GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE,

OU

PRINCIPES GÉNÉRAUX

DE L'ÉCRITURE SACRÉE ÉGYPTIENNE

APPLIQUÉE A LA REPRÉSENTATION DE LA LANGUE PARLÉE,

PAR CHAMPOLLION LE JEUNE;

PUBLIÉE

SUR LE MANUSCRIT AUTOGRAPHE,

PAR L'ORDRE DE M. GUIZOT,

MINISTRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.

PARIS,

TYPOGRAPHIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,

IMPRIMEURS DE L'INSTITUT DE FRANCE,

RUE JACOB, N° 24.

M DCCC XXXVI.



A Monsieur



Le Baron Silvestre de Sacy,

PAIR DE FRANCE,

Secrétaire Perpétuel de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles-Lettres, etc., etc., etc.

Monsieur le Baron,

Vos doctes leçons ont dirigé dans la carrière de l'érudition orientale les premiers pas de l'auteur de la **Grammaire Egyptienne;** *vos souvenirs vous rappellent le jour où j'eus l'honneur de vous le présenter et de le recommander à vos bontés; cette première entrevue a laissé dans votre esprit de profondes impressions; quinze années plus tard, votre suffrage, hautement exprimé, a récompensé ses efforts et sa persévérance, en accréditant dans le monde savant ses premières découvertes: il vous devait l'hommage public de l'ouvrage où se trouvent exposées toutes celles qui sont devenues la base de la science qu'il a créée.*

Vous aviez accepté cet hommage de sa bouche, et peu

après, ce contrat a reçu une haute sanction de tout ce qu'il y a de solennel, de sacré dans la mort soudaine et prématurée d'un homme déjà illustré, jeune encore, par de mémorables travaux.

Je ne dois pas réveiller ici des regrets que vous avez si noblement exprimés dans une Notice qui est le plus glorieux éloge de son esprit, de son caractère, et qui préservera de l'oubli sa mémoire et ses ouvrages : mais j'ai aujourd'hui un devoir à remplir, pour moi bien imprévu !.... que votre nom et le sien me rendent cher à un double titre, et c'est avec un religieux empressement que je m'en acquitte par cette Dédicace.

A nos douloureux souvenirs, permettez-moi, Monsieur le Baron, de mêler, et de vous prier d'agréer l'expression de mes sentiments habituels de respect et de dévouement.

J.-J. Champollion-Figeac.

LETTRE



A M. CHAMPOLLION FIGEAC,

En réponse à l'Épître Dédicatoire de la Grammaire Égyptienne.

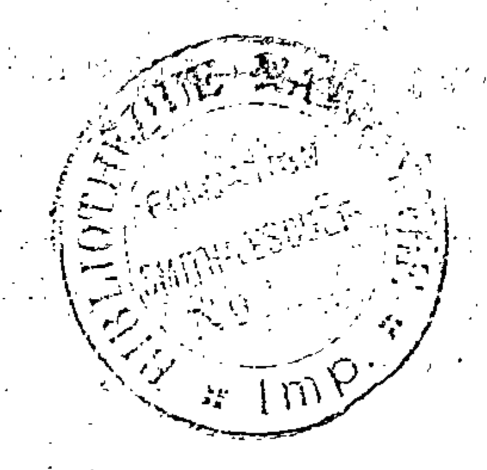
Paris, 21 Janvier 1836.

Monsieur et Cher Collègue,

Je ne sais si vous me pardonnerez d'avoir tardé plusieurs jours à répondre à votre obligeante lettre : je m'en voudrois moi-même si ce retard eût été volontaire. Mais vous savez que je ne choisis plus mes occupations, et que le devoir bien plus que l'inclination en règlent l'ordre. Vous voudrez donc bien agréer tout à la fois et mes excuses, et mes remerciemens pour un hommage qui m'est cher autant qu'il est honorable pour moi. Je me donnerois un démenti à moi-même, si je ne l'acceptois avec empressement et reconnaissance.

Je vous prie, Monsieur et Cher Collègue, d'agréer l'assurance de ma haute considération et de mon attachement.

Le Bon Silvestre de Sacy.



PRÉFACE

DE L'ÉDITEUR.

C'est pour répondre aux vœux non équivoques de l'Europe savante, que M. le Ministre de l'Instruction publique a jugé à propos de faire mettre au jour, en plusieurs parties, la *Grammaire Égyptienne.* Elle est attendue avec un empressement qui est général, et pleinement justifié par l'importance littéraire et archéologique de son sujet, comme par la juste renommée de son auteur.

La partie publiée la première contient l'Introduction et les neuf premiers chapitres; elle est moins de la moitié de l'ouvrage entier, les 245 pages imprimées du texte, ne représentant que 209 pages du manuscrit, et le volume complet, avec les tables, étant de plus de 600 pages.

Ces neuf premiers chapitres traitent des éléments mêmes du sujet, et il ne faut pas oublier qu'il s'agit ici de la *théorie d'une écriture,* et non pas de la *grammaire d'une langue;* la première exprimant les idées par des *signes écrits,* qui peuvent être de nature différente, et procéder à cette expression par une voie directe ou indirecte; la seconde, n'usant que d'*articulations orales* qui se prêtent uniformément à la composition des *mots,* signes immédiats de ces idées.

Les noms, la forme et la disposition matérielle de ces signes écrits; leur expression propre, et leurs espèces diverses; leurs modes variés de

combinaison, soit pour faire avec eux des mots et des noms, soit pour qualifier ces mots, les déterminer sans équivoque, indiquer leur genre, leur nombre et leurs rapports; enfin, les signes servant à la numération des choses et à celle des divisions civiles du temps, sont exposés dans ces neuf premiers chapitres.

On trouvera dans les chapitres suivants ce qui concerne les *pronoms*, les *adjectifs*, le *verbe* et sa conjugaison selon ses temps et ses modes; enfin les *particules*, qui comprennent la *préposition*, l'*adverbe*, la *conjonction* et l'*interjection*.

Tel est le contenu complet du manuscrit qui sert à cette publication. Ce manuscrit est tout entier de la main de l'auteur, et il n'existe pas, dans toute son étendue, un mot, un signe, d'une main étrangère (1). Ce texte volumineux est dans un état parfait de conservation, et sans lacune; il ne présente aucune incertitude, ni dans l'ordre des matières, ni dans l'exposition des règles, ni dans la difficile contexture des exemples: la netteté, la symétrie de l'imprimé, sont encore au-dessous de la belle exécution de l'original, dans la partie qui a été définitivement mise au net par l'auteur.

Il avait fait de sa *minute* une *première copie* in-4°; il en a ensuite transcrit une grande partie sur un papier petit *in-folio*, qui en fait *une seconde copie*. Dans celle-ci, le texte est écrit et les exemples sont figurés avec une admirable précision. Les signes des écritures égyptiennes y sont tracés avec un esprit et une habileté dignes des plus parfaits modèles antiques, et que la presse n'a pas toujours pu reproduire dans toute leur pureté.

La première minute de cette *Grammaire* subsiste presque entière. Elle est soigneusement conservée, et porte le n° 7 dans l'inventaire des manuscrits du même auteur, qui ont été acquis par le gouvernement, dans l'intérêt des sciences, en exécution de la loi spéciale du 24 avril 1833.

Le manuscrit qui sert à cette édition porte le n° 6 dans ce même inventaire, et se compose de trois parties distinctes les unes des autres, par leur *format* seulement. Les feuillets numérotés 1 à 20 sont en papier in-4°, et proviennent de la première copie; les feuillets (2) numérotés de 21 à 352 composent la seconde copie, de format petit in-folio; et l'alphabet, qui occupe les pages 35 à 46 de l'imprimé, et qui

(1) Les chiffres de la pagination, et ceux de quelques citations exceptés.

(2) On dit les feuillets et non pas les pages, quoique une page représente matériellement un feuillet, ceux-ci n'étant point écrits au verso. Il n'y a d'exception qu'aux pages 190 et 335.

forme, manuscrit, un tableau de cinq pieds cinq pouces de long, sur dix pouces de hauteur, divisé en vingt colonnes de signes hiéroglyphiques et hiératiques homophones, accompagnés des lettres coptes correspondantes, est un appendice à la page 33 de ce même manuscrit (1). Enfin, les feuillets 353 à 471 (et celui-ci est le dernier) proviennent aussi de la première copie.

Ce signalement minutieux du manuscrit de la *Grammaire Égyptienne* n'est point ici une superfétation, ni l'effet d'une préoccupation, en tout cas bien pardonnable à l'éditeur : mais il faut qu'on puisse toujours constater son identité, puisque ce manuscrit est l'inventaire authentique, irrécusable, de toutes les découvertes dont les sciences historiques seront à jamais redevables à Champollion le jeune; tous les résultats consignés de sa main dans son ouvrage, sont le fruit de son génie, de sa persévérance; et le manuscrit de la *Grammaire Égyptienne*, religieusement conservé dans un dépôt public, devra servir, dans tous les temps, à démontrer, sans espoir pour les prétentions rivales ou envieuses, jusqu'où son auteur avait porté la connaissance de la théorie des écritures égyptiennes; quels développements il avait donnés à sa découverte primitive durant les dix années qu'il put lui consacrer encore; quelles fécondes applications il en fit à l'histoire de l'antique civilisation, et comment les certitudes de ses principes se multiplièrent par ces applications mêmes. Ce qu'on fera de plus sur ce vaste sujet, ce qu'on trouvera de vrai après lui, appartiendra à ses plus heureux disciples et ne sera pas sans gloire pour eux : mais ce qu'il a écrit de sa main ne peut être à personne qu'à lui; l'équité publique protégea dans tous les temps les droits et les priviléges de l'intelligence.

Il n'est pas non plus indifférent de faire savoir à quelle époque, dans l'histoire des ouvrages de Champollion le jeune, appartient sa *Grammaire Égyptienne*, afin de déterminer sûrement le degré d'autorité dont cette composition se trouve revêtue par sa date même, eu égard au développement successif des théories de l'auteur, et à leur perfectionnement au moyen d'observations nouvelles ou de quelque modification dans l'usage des observations antérieures. Nous dirons donc que la *Grammaire Égyptienne est son dernier ouvrage*. Il en fit la première copie, qui en est la seconde rédaction, aussitôt après son retour du voyage en Égypte, et il inséra dans son manuscrit un assez grand nombre d'exemples tirés

(1) La page 21 de la première copie est attachée à la page 20, afin de montrer qu'il n'existe pas de lacune entre la page 20 de la première copie et la page 21 de la seconde; cette page 21, qui fait la liaison, étant la même dans les deux textes.

des monuments qu'il avait vus et étudiés pendant ce voyage. Il passa l'automne de l'année 1831 dans le Quercy, et il employa ce temps à écrire les 332 pages qui forment la seconde copie. Après les premières atteintes (au mois de décembre suivant) de la cruelle maladie qui lui accorda une trève si courte et si trompeuse, il ne s'occupa encore que de cette Grammaire; il en mit les feuilles en ordre; et après s'être assuré que rien n'y manquait : « *Serrez-la soigneusement*, nous dit-il, *j'espère qu'elle sera ma carte de visite à la postérité.* »

Ce dépôt sacré a été religieusement gardé, et il est aujourd'hui fidèlement rendu à la science qui en était la légitime héritière.

C'est dans la considération que méritent de si hauts intérêts, dans le soin de la renommée qui s'y rattache inséparablement et dans les conseils de ceux qui la chérissent le plus, que l'éditeur de l'ouvrage s'est fait une loi de chercher les directions les plus sûres et les plus propres à l'accomplissement d'un devoir qu'il ne pouvait déléguer; et il lui a paru que ce devoir serait accompli, s'il réussissait à reproduire, par l'impression, la copie exacte du manuscrit.

C'est vers ce but important que tous ses efforts ont été dirigés, et il a espéré d'y atteindre dès qu'on a eu découvert des moyens mécaniques capables d'exécuter figurativement un travail sans modèle dans sa forme matérielle, comme il l'était dans son sujet.

A l'ouverture du livre, on voit combien les exemples en écritures égyptiennes y sont nombreux, et combien les signes de ces écritures y sont multipliés. Ces exemples pouvaient être réunis dans une série de planches, et rangés sous des chiffres exactement répétés dans le texte. Mais il suffit de lire un seul chapitre, pour apprécier les avantages marqués qui résultent de l'insertion des exemples dans le discours, et pour reconnaître les inconvénients majeurs de l'autre procédé.

On a donc réussi à rendre facile et commode l'usage d'un livre didactique, dont le sujet exige déja une étude très-attentive, et une persévérance à l'épreuve de la nouveauté et de la complication d'un système graphique inaccoutumé; et il est permis de croire que ce succès pour un pareil ouvrage, en engendrera d'autres non moins utiles à la critique et à la philologie.

Tous les textes en caractères mobiles, français, latins, grecs, coptes, etc., ont été composés selon les procédés ordinaires de l'imprimerie, et d'après une copie du manuscrit original, sur laquelle on ne portait que ces textes, les exemples en écritures égyptiennes y étant laissés en blanc, dans des espaces réservés et égaux aux dimensions de ces exemples

mêmes. Après la correction de ces textes, une épreuve tirée sous la presse de l'imprimeur, et en encre lithographique, était immédiatement transportée sur la pierre; les exemples pris sur le manuscrit et décalqués sur cette pierre, en remplissaient tous les blancs, et le tirage suivait la révision d'une nouvelle épreuve.

Le public a donc sous les yeux le premier fruit, en France du moins, de cette nouvelle et féconde alliance de la typographie et de la lithographie. De plus, les feuilles de cet ouvrage où les mots égyptiens sont composés à la fois de signes en noir et de signes en rouge, prouvent jusques à quelle exactitude peut atteindre un double tirage fait d'après les nouveaux procédés; et il est presque inutile d'avertir que cette invention est un service de plus rendu par MM. Firmin Didot frères à un art qui leur est déja redevable de tant d'ingénieux perfectionnements.

Sans le secours de celui-ci, l'impression de la *Grammaire Égyptienne* devenait presque impossible. On aurait pu entreprendre de graver les caractères égyptiens; l'importance et le succès des études auxquelles ces caractères, introduits dans l'imprimerie, seraient d'un service si efficace et si désiré, amèneront indubitablement à l'accomplissement d'une pareille entreprise; mais elle exigeait plus de temps qu'on ne pouvait d'abord lui en accorder. Les types doivent être de la plus grande pureté, et le nombre de ces types, pour les signes hiéroglyphiques seulement, pouvait s'élever à 1400. Il est vrai que le nombre total des signes connus de cette écriture ne dépasse pas 800; mais la moitié au moins s'emploie sur deux dimensions, et un quart sur trois; ainsi l'exige l'arrangement symétrique et grammatical des signes dans les textes en colonnes régulières, tantôt verticales, tantôt horizontales. Avec les caractères hiéroglyphiques, il fallait graver aussi les caractères hiératiques fréquemment employés dans les exemples; et si l'on s'est, parfois, récrié contre l'inévitable retard qu'ont occasionné, dans la publication de cette Grammaire, des essais qu'on a multipliés dans le but de perfectionner un procédé si nécessaire à l'exécution de l'ouvrage, comment espérer d'obtenir plus de patience pour le retard bien autrement prolongé par la gravure de plus de 2000 types?

L'éditeur peut donc se confier en l'indulgence des personnes qui comprennent les difficultés d'un semblable travail. La seule révision des épreuves sorties des deux presses qui ont concouru à le mettre au jour, exigeait un temps et une attention qui n'ont pas été épargnés.

Pour la scrupuleuse reproduction des exemples, il fallait aussi une main exercée au style des monuments originaux, et un dévouement affectionné à l'ouvrage pour l'amour de l'auteur : un de ses bons compagnons de voyage en Égypte et en Nubie, M. Salvador Cherubini, s'en est chargé avec un empressement trop généreux pour se ralentir. C'est aussi M. Cherubini qui a dirigé l'emploi des sujets dessinés en vignette à la fin de chaque chapitre, et ils sont tous analogues à l'objet de l'ouvrage. Enfin, on n'a hésité sur aucun des sacrifices reconnus nécessaires à la belle exécution de ce volume.

Malgré le rare concours de tant de moyens et de bonnes volontés, on découvrira encore quelques fautes dans ces feuilles; mais il n'y en a pas d'assez graves pour arrêter ou tromper le lecteur. De celles qui peuvent se trouver dans les textes en caractères égyptiens, les unes, absolument insignifiantes, comme le sont quelques signes retournés, existent dans le manuscrit original, et il n'entrait nullement dans l'intention ni dans les droits de l'éditeur, pas plus que dans les vœux du monde savant, qu'il y fût fait la moindre correction; quelques autres sont du fait de l'éditeur ou des imprimeurs, mais elles n'affectent jamais, dans un exemple, le groupe particulier sur lequel repose le précepte auquel cet exemple sert de démonstration. Quant aux fautes des textes en caractères mobiles, nous nous faisons un devoir d'indiquer plus bas les principales.

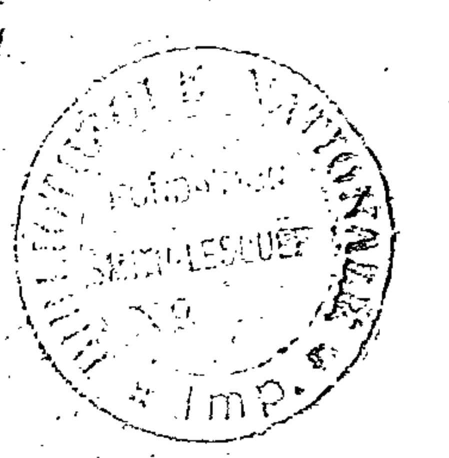
Nous n'avons rien à dire de l'ouvrage en lui-même, il appartient au public, et il attend un jugement dont la renommée de l'auteur n'aura vraisemblablement rien à redouter. Ce travail, tout d'invention, fut pour lui le sujet d'une prédilection marquée; il ne négligea rien de ce qui pouvait le rendre en même temps utile à la science, intéressant pour les personnes mêmes qui ne se proposeraient pas de l'étudier à fond, et c'est dans cette double vue qu'il y multiplia les exemples tirés des monuments, afin de répandre un plus grand nombre de notions certaines sur les faits principaux de la civilisation égyptienne. Par ses longues nomenclatures de mots et de noms tirés de tous les ordres d'idées, cette Grammaire servira comme d'Introduction aux études historiques et archéologiques sur l'Égypte, et elle sera ainsi digne du siècle et de l'homme dont elle est l'ouvrage.

Je ne me dissimulais pas combien la publication de cet ouvrage m'engageait, pour les délais, envers le public. Rien n'a été épargné pour ne pas abuser de sa bienveillance; mon engagement à cet égard était aussi

le premier et le plus cher de mes devoirs envers la science, et envers la mémoire d'un des hommes qui contribuèrent le plus à son accroissement par leurs travaux, et à sa dignité par leur caractère.

A la Bibliothèque Royale, ce 23 décembre 1835;
(45e anniversaire du jour de la naissance
de Champollion le jeune.)

J.-J. CHAMPOLLION-FIGEAC.

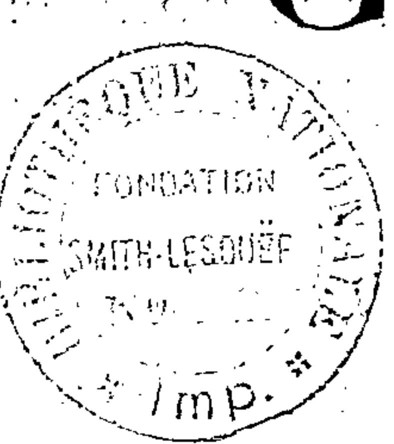


PRINCIPAUX ERRATA.

Page 25, ligne dernière, Ἄνω, *lisez :* ⲁⲩⲱ.
46, *id.*, ⲱⲓⲧ, *lisez :* ⲟⲩⲧ.
65, ligne 26, ⲛⲉⲛⲧⲣ, *lisez :* ⲛⲥⲛⲧⲣ.
72, lignes 15 et 16, ⲥϩ; ⲉϩⲥ, *lisez :* ⲉϩ; ⲉϩⲉ.
76, 17e groupe, le segment de sphère manque.
78, 3e groupe, le vase rond manque.
84, ligne 7, ⲙⲟⲥⲟⲩ, *lisez :* ⲙⲟⲉⲟⲩ.
92, ligne 13, ⲟⲡⲟⲧⲟⲩ, *lisez :* ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.
100, avant-dernière ligne, ⲧⲏⲃⲉ, *lisez :* ⲧⲱⲃⲉ.
165, ligne 6, d'établir, *lisez :* de t'établir.
179, ligne 13, ⲧⲉⲙⲑⲓⲟ, *lisez :* ⲧⲉⲙⲉⲓⲟ.
186, ligne 16, ⲥⲟⲩ ⲓϦ, *lisez :* ⲓ̅ⲋ̅.
189, ligne 17, vague masculin, *lisez :* vague masculin singulier.
195, ligne 4, ⲣ̅-ⲗ, *lisez :* ⲣ̅ ou ⲗ.
208, ligne 19, ⲋ̅ pour ⲑ̅, (9), est dans le manuscrit.
217, ligne avant-dernière, ⲙⲡⲁ, *lisez :* ⲙⲛⲁ.
226, ligne 1, ϩⲁⲑⲱⲣⲉ, *lisez :* ϩⲁⲑⲱⲣ.
243, ligne 6, ⲛⲙⲉϩⲩ, *lisez :* ⲡⲙⲉϩⲩ̅.

N. B. Le — au-dessus des prépositions ⲛ ou ⲙ, isolées ou en composition, a été omis dans quelques exemples; mais le sens de la phrase n'en souffre pas. = Quelques signes hiéroglyphiques ou hiératiques sont parfois incomplets par l'effet du tirage; ces accidents seront presque inaperçus, et nous ne les indiquons ici que pour avertir que nous avons tout fait pour les prévenir.

GRAMMAIRE



ÉGYPTIENNE.

INTRODUCTION.

DISCOURS D'OUVERTURE

DU COURS D'ARCHÉOLOGIE

AU COLLÉGE ROYAL DE FRANCE.

[Le programme du Collége royal annonçait ce cours en ces termes : « M. Champollion exposera les principes de la *Grammaire égyptienne-copte*, et développera le système entier des *écritures sacrées*, en faisant connaître toutes les formes grammaticales usitées dans les textes *hiéroglyphiques et hiératiques.* »

Ce cours fut ouvert publiquement le 10 mai 1831 (1), par le Discours suivant, destiné à servir d'introduction à la *Grammaire égyptienne :*]

Si François Ier, en jetant les fondements de son *Collége des trois langues*, s'était proposé d'indemniser la France de sa rançon de Pavie, ce noble but serait atteint depuis long-temps. Le domaine de la science

(1) L'ordonnance royale qui créa cette chaire nouvelle au Collége royal, et y nomma Champollion le jeune, est du 12 mars 1831.

est en effet naturellement fécond; ses riches produits rémunèrent toujours la main bienveillante qui le cultive, et leur variété même semble ajouter à leur prix.

Toutes les sciences ont trouvé dans le collége de François I[er] un asile honorable, et la liste de celles qui, jusqu'ici, y furent appelées, formerait une sorte de résumé encyclopédique des créations de l'intelligence humaine; on pourrait ajouter, et un résumé de ses variations et de ses progrès, car les quatre chaires primitives de 1530 s'élèvent aujourd'hui à vingt-quatre, et trois seulement des créations fondamentales survivent intactes à leurs trois siècles d'existence.

Rendons grace, Messieurs, à cette heureuse instabilité des choses humaines de cet ordre; le pouvoir de l'intelligence comme sa dignité s'y révèlent, à la fois, et par des progrès, et surtout par de légitimes exigences : heureux les princes qui les ont devinées et satisfaites!

Guillaume Budé avertissait le fondateur du Collége de France, que l'étude des langues, *semblable à une pauvre fille sans dot, était l'objet d'un dédain qu'elle n'avait pas mérité;* il réclamait en sa faveur quelques marques de la protection royale : honorée aujourd'hui à l'égal de toutes les sciences utiles, cette étude a porté ses fruits. Elle donne à notre littérature nationale une intelligence plus intime de ses anciens modèles, et lui en découvre chaque jour de nouveaux; on lui doit encore de puissants moyens d'épreuve sur la véracité de l'histoire, et les fondements de la critique, science qui soumet à son examen les écrits et les monuments des peuples.

L'Europe savante l'a reconnu, c'est la France qui eut l'avantage de fournir aux autres nations et les préceptes et les meilleures applications de la critique historique. Des noms justement honorés protégèrent les premiers pas de la science quand elle tenta de s'échapper enfin des langes d'une routine trop long-temps empirique, et la maintiennent encore dans sa véritable direction par l'autorité de leur exemple et par l'éclat de leur renommée. Il faut l'espérer : notre patrie saura conserver ce précieux héritage, en songeant à l'améliorer plutôt qu'à l'étendre! Eh! que pourrait-elle d'ailleurs y ajouter encore, quand, dépassant les limites mêmes de l'antiquité classique, et poursuivant sa marche, la critique historique embrasse déja dans son domaine les parties les plus éloignées des continents de l'Asie et de l'Afrique? C'est sur une portion de cette vieille terre, qu'une grace récente du roi m'impose l'honorable devoir de ramener votre attention. La gloire de l'Égypte est bien ancienne; notre valeureuse France a su la rajeunir en l'associant à ses

propres triomphes : l'Égypte sera donc, à plus d'un titre, un sujet presque tout français.

Mais ce n'est point de notre temps seulement que l'Égypte est devenue un objet de recherches pour l'érudition moderne.

A l'époque de la Renaissance, l'Europe, si long-temps malheureuse par la violence des gouvernants et par la profonde ignorance des populations, s'efforça, en étudiant avec constance les écrits et les monuments de l'antiquité échappés aux barbares de races et de religions diverses, de s'approprier les idées, les sciences, les arts et les formes de civilisation des peuples qui brillèrent sur la terre avant l'invasion des hordes scythiques; et si les nations modernes peuvent s'enorgueillir à bon droit de leurs lumières ou de leur bien-être matériel, on ne devra point l'oublier, c'est aux obscurs et longs travaux des lettrés, infatigables investigateurs des ruines du temps passé, que les sociétés européennes doivent la possession d'un précieux héritage, les leçons de l'expérience des peuples nos devanciers, la connaissance des principes fondamentaux des sciences, des arts et de l'industrie, que nous avons approfondis et développés d'une manière si merveilleuse.

L'histoire, dont le but marqué, le seul digne d'elle, est de présenter un tableau véridique des associations humaines qui marchèrent avant nous dans la carrière de la civilisation, embrasse une telle immensité de faits d'un ordre si différent et d'une nature si variée, qu'elle emprunte forcément le secours de tous les genres d'études, de celles même qui forment, en apparence du moins, des sciences tout à fait distinctes.

A leur tête se place *la philologie* prise dans un sens général, la philologie qui, procédant d'abord matériellement, fixe la valeur des mots et des caractères qui les représentent, et étudie le mécanisme des langues antiques.

Bientôt, s'élevant dans sa marche, cette science constate les rapports ou les différences du langage d'un peuple avec les idiomes de ses voisins, compare les mots, reconnait les principes qui président à leurs combinaisons dans chaque famille de langues ou dans chaque langue en particulier, et nous conduisant ainsi à l'intelligence complète des *monuments écrits* des vieilles nations, nous initie dans le secret de leurs idées sociales, de leurs opinions religieuses ou philosophiques; constate, énumère les événements survenus pendant leur existence politique, les retrouve, pour ainsi dire, avec la couleur locale et la nuance du moment, puisque ce sont en effet les anciens hommes qui nous parlent alors

d'eux-mêmes, directement et sans intermédiaires, au moyen des signes tracés jadis par leurs propres mains.

Une seconde science, placée par la nature même de son objet dans des rapports intimes avec la philologie, ou qui, pour mieux dire, en est inséparable, l'*archéologie*, assure à l'histoire ses fondements les plus certains, en recueillant pour elle les témoignages les plus authentiques de la réalité des événements passés, les témoignages des monuments originaux, produits des arts, retraçant les faits contemporains dont ils furent jadis des signes publics, des commémorations consacrées, et qui en restent pour nous des témoins irrécusables.

C'est principalement au domaine de ces deux sciences réunies, l'archéologie et la philologie, indispensables auxiliaires de l'histoire, qu'appartiennent, par leur propre *essence*, si l'on peut s'exprimer ainsi, les monuments de la vieille Égypte, objet principal du cours qui s'ouvre aujourd'hui.

Les innombrables produits des arts égyptiens, arrivés jusqu'à nous à travers les injures du temps et malgré les ravages de la barbarie musulmane ou de l'ignorance des premiers chrétiens, sont tous, en effet, à très-peu d'exceptions près, accompagnés d'inscriptions plus ou moins étendues, relatives à leur destination, et précisant, soit le motif, soit l'époque de leur exécution. Cette circonstance, heureuse sous tant de rapports, divise donc naturellement les études archéologiques égyptiennes en deux branches distinctes : d'abord, les études *philologiques*, ayant pour objet la langue, les divers systèmes d'écriture usités dans l'antique Égypte, enfin l'interprétation raisonnée et surtout raisonnable des inscriptions monumentales; en second lieu, les études *archéologiques* proprement dites, embrassant toute la série des monuments figurés, sous le double rapport de l'art et de leur destination pour les usages civils ou religieux, militaires ou domestiques.

La science archéologique a suivi, depuis sa naissance en Europe, une marche toute naturelle, en remontant progressivement dans ses recherches la chaîne chronologique des peuples qui se sont succédé dans la carrière sociale. L'attention des antiquaires se concentra d'abord sur les monuments des Romains, monuments épars sur notre sol, les plus voisins de nous, et servant tour à tour de confirmations positives ou d'utiles éclaircissements aux textes des auteurs classiques latins, premier objet des études philologiques en Occident.

En constatant la liaison des faits pour remonter à l'origine des pro-

cédés et du principe des arts romains, on arriva par des transitions insensibles à la recherche et à l'étude des monuments de l'ancienne Grèce, d'où étaient venus les sciences et les arts, qui, adoucissant l'âpreté des mœurs latines, assurèrent au nom romain, sur les nations de l'ancienne Europe, cette longue suprématie que n'eussent pu perpétuer les vertus guerrières et le seul emploi de la force physique.

Dès ce moment, l'archéologie reconnut que Rome avait reçu par transmission immédiate les arts de la Grèce, encore empreints de leur simplicité si élégante et de cette inimitable pureté, principe de toute perfection; que les dominateurs du monde, laissant aux Grecs le soin d'embellir la ville éternelle par les merveilles de l'architecture et de la sculpture, abandonnèrent leur religion et leur culte même au génie hellénique, puisque les images des dieux de Rome adorées dans les temples furent des produits de l'art et du travail de ces étrangers. Mais une telle concession de la part d'un peuple si jaloux de sa nationalité, trouva bientôt, aux yeux de l'archéologue, une explication suffisante dans la communauté d'origine des Grecs et des Romains, issus d'une même race, comme le prouvent l'extrême analogie de leur langage et l'identité de leurs croyances religieuses, dissemblables, il est vrai, en quelques points, quant à la nomenclature, mais parfaitement identiques dans le fond de la doctrine et dans l'ensemble de leurs formes extérieures.

Ainsi, remontant le cours des âges, la science archéologique, parvenue à la source originelle des arts et de la civilisation des Romains, concentra ses moyens et ses efforts sur l'étude des monuments de l'antique Grèce, contrée fameuse, considérée, en général et par l'effet inévitable de l'instruction première donnée aux générations qui se succèdent en Europe depuis plusieurs siècles, comme le berceau primitif de notre civilisation, comme la véritable terre natale des sciences et des arts.

Mais cette opinion s'affaiblit et se modifie singulièrement par un examen consciencieux des traditions et des monuments helléniques : une étude sérieuse, dégagée du préjugé vulgaire qui, malgré l'évidence des faits et le témoignage positif des anciens Grecs eux-mêmes, tendrait à faire admettre le système de la génération spontanée des arts, des sciences et de toutes les institutions sociales sur le sol de l'ancienne Grèce, nous démontre que, comme partout ailleurs peut-être, ce pays, habité d'abord par quelques hordes barbares, fut successivement occupé aussi par des populations étrangères dont l'arrivée opéra de grands changements et d'importantes modifications dans la langue comme dans la religion, les pratiques des arts et les habitudes de la vie civile.

La population véritablement hellénique est descendue du Nord, et la civilisation lui vint ensuite du Midi, importée par des étrangers que des circonstances politiques expulsaient des contrées orientales de l'ancien monde. C'est là le résumé des documents historiques transmis par les Grecs eux-mêmes sur leurs temps primitifs : c'est donc dans l'Orient qu'il faut chercher les origines helléniques; et l'archéologie, pénétrée de cette vérité, proclame d'abord la sublime perfection et l'incomparable supériorité des arts de la Grèce antique. Mais voulant aussi connaître le véritable point de départ et toutes les transmigrations des arts et des sciences, elle porte déja ses regards sur les monuments primitifs des nations orientales occupant la scène de l'ancien monde, et ayant opéré de grandes choses avant que, le premier, le nom des Hellènes sortît brillant de gloire de la profonde obscurité qui, pendant tant de siècles, enveloppa, sans exception, tous les peuples de l'Occident.

On voit ainsi s'étendre nécessairement le domaine de l'archéologie; cette science, par suite de longs travaux, est parvenue au point où un dernier effort complétant la connaissance des faits embrassés par ses limites, elle pourra déduire avec sûreté toutes les conséquences de ces mêmes faits bien présentés, et fonder enfin un corps de doctrine sur l'origine ou la transmission des idées sociales et les variations du principe des arts, signes permanents et si expressifs de l'avancement ou de la décadence des peuples.

Les historiens affirment que les introducteurs des premières formes de civilisation, un peu avancées, parmi les peuplades helléniques de l'Argolide et de l'Attique, furent des hommes venus par mer des rivages de l'Égypte; que, dès ce moment, l'Égypte devint une école où allèrent s'instruire les législateurs de la Grèce, les réformateurs de son culte, et surtout les Hellènes d'Europe ou d'Asie, qui hâtèrent le développement de la société grecque, en propageant d'abord, par leur exemple, l'étude des sciences, de l'histoire et de la philosophie. C'est donc par une connaissance approfondie des monuments de l'Égypte, en constatant surtout, par l'évidence des faits, l'antiquité de la civilisation sur les bords du Nil, antérieurement même à l'existence politique des Grecs, et de plus les relations nombreuses de la Grèce naissante avec l'Égypte déja vieille, que l'on remontera à l'origine des arts de la Grèce, à la source d'une grande partie de ses croyances religieuses et des formes extérieures de son culte.

L'archéologie s'est depuis long-temps pénétrée de l'importance de tels résultats; mais deux causes principales retardèrent indéfiniment les

progrès des études égyptiennes : la rareté des monuments originaux, et l'ignorance complète de la langue des anciens Égyptiens.

Dès le XVIIe siècle quelques cabinets renfermaient déja un certain nombre d'objets d'art égyptiens de différents genres, envoyés en Europe par des agents consulaires, comme de simples objets de curiosité. La plupart de ces monuments provenaient de fouilles exécutées sur l'emplacement de Memphis; c'étaient des amulettes, un petit nombre de bronzes, beaucoup de petites figurines en terre émaillée, images funéraires sorties en abondance des hypogées de Sakkara; enfin quelques momies communes et fort peu remarquables sous le rapport de la décoration ou de la richesse des peintures. Plus tard on posséda des lambeaux de manuscrits égyptiens sur toile, des bandelettes couvertes de caractères sacrés, et des cercueils de momie en pierre dure, chargés de longues inscriptions hiéroglyphiques.

Ces divers objets appelèrent enfin l'attention des savants sur le système d'écriture des anciens Égyptiens. Les rares documents épars dans les auteurs grecs et latins, relatifs à la nature des signes graphiques employés par cette nation, excitaient encore plus la curiosité. On commença dès cette époque à rechercher les monuments figurés de l'Égypte; on étudia les obélisques de Rome, récemment exhumés ou relevés par la munificence des pontifes, et l'archéologie s'enrichit ainsi d'une nouvelle branche, qui, toutefois, demeura long-temps stérile par la fausse direction que les érudits imprimèrent à leurs recherches.

Une critique rigoureusement épurée ne présidait point encore à l'étude des textes classiques sous le double rapport de l'histoire et de l'archéologie. On ne saisit point alors les importantes distinctions formellement établies par les auteurs anciens entre les différents systèmes d'écritures usités chez les Égyptiens. On généralisa trop ce que ces auteurs n'avaient affirmé que d'une certaine classe de signes seulement; et dès lors les études égyptiennes dévièrent de plus en plus du but véritable, car, partant de faux aperçus, on mettait en fait que l'écriture égyptienne, dite hiéroglyphique, ne représentait *nullement le son des mots* de la langue parlée; que tout caractère hiéroglyphique était *le signe particulier d'une idée distincte;* enfin, que cette écriture ne procédait à la représentation des idées que par des symboles et des emblèmes.

De tels principes, auxquels des érudits de nos jours n'ont point encore renoncé, ouvraient à l'imagination un champ bien vaste, ou plutôt une carrière sans limites. Le jésuite *Kircher* s'y jeta, et, ne gardant au-

cune réserve, abusa de la bonne foi de ses contemporains, en publiant, sous le titre d'*Œdipus Ægyptiacus*, de prétendues traductions des légendes hiéroglyphiques sculptées sur les obélisques de Rome, traductions auxquelles il ne croyait point lui-même, car souvent il osa les étayer sur des citations d'auteurs qui n'existèrent jamais. Du reste, ni l'archéologie, ni l'histoire ne pouvait recueillir aucun fruit des travaux de *Kircher*. Qu'attendre, en effet, d'un homme affichant la prétention de déchiffrer les textes hiéroglyphiques *à priori*, sans aucune espèce de méthode ni de preuves! d'un interprète qui présentait comme la teneur fidèle d'inscriptions égyptiennes, des phrases incohérentes remplies du mysticisme à la fois le plus obscur et le plus ridicule!

Les rêveries de *Kircher* contribuèrent aussi à répandre dans le monde savant ce singulier préjugé, subsistant aujourd'hui même dans quelques esprits, d'après lequel les inscriptions hiéroglyphiques sculptées sur tous les monuments, sans exception, étaient jadis comprises par ceux-là seuls d'entre les Égyptiens que leurs lumières avaient appelés aux grades avancés de l'initiation religieuse. On croyait alors que tous ces textes antiques roulaient uniquement sur des sujets cachés et mystérieux; qu'ils étaient un objet d'étude réservé à une petite caste privilégiée, et qu'ils renfermaient uniquement les doctrines occultes de la philosophie égyptienne. Cette idée fausse parut en quelque sorte confirmée par l'opinion, tout aussi hasardée, qui attribuait alors à la masse entière des signes composant l'écriture sacrée des Égyptiens, une nature purement *idéographique*. On en était venu à considérer toute inscription égyptienne comme une série de symboles et d'emblèmes, sous lesquels se cachaient obscurément de profonds mystères, en un mot, comme la doctrine sacerdotale la plus secrète expliquée par des énigmes.

Partant de pareilles hypothèses, les études égyptiennes ne pouvaient compter sur aucun progrès réel, puisque, d'autre part, on voulait parvenir à l'intelligence des inscriptions hiéroglyphiques en négligeant précisément le seul moyen efficace auquel pût se rattacher quelque espoir de succès : *la connaissance préalable de la langue parlée des anciens Égyptiens*. Cette notion était cependant le seul guide que l'explorateur dût adopter avec confiance, dans les trois hypothèses possibles sur la nature de cet antique système graphique.

Si, en effet, l'écriture hiéroglyphique ne se composait que de signes purement *idéographiques*, c'est-à-dire de caractères n'ayant aucun rapport direct avec les *sons des mots* de la langue parlée, mais représentant

chacun une idée distincte, la connaissance de la langue égyptienne parlée devenait indispensable, puisque les caractères emblèmes ou symboles, employés dans l'écriture à la place des mots de la langue, devaient être disposés dans le même ordre logique et suivre les mêmes règles de construction que les mots dont ils tenaient la place; car il s'agissait de rappeler à l'esprit, en frappant les yeux par *la peinture,* les mêmes combinaisons d'idées qu'on réveillait en lui en s'adressant aux organes du sens de l'ouïe *par la parole.*

Si, au contraire, et en opposition à la croyance si générale à cette époque, le système hiéroglyphique employait exclusivement des caractères de son, ces signes ou *lettres* composant l'écriture égyptienne, sculptés avec tant de profusion sur les monuments publics, ne devaient reproduire d'habitude que le son des mots propres à la langue parlée des Égyptiens.

En supposant enfin que l'écriture hiéroglyphique procédât par le mélange simultané de signes d'idées et de signes de sons, la connaissance de la langue égyptienne antique restait encore l'élément nécessaire de toute recherche raisonnée ayant pour but l'interprétation des textes égyptiens.

On ne songea même pas à user de cet instrument d'exploration d'un effet si certain; et cependant il n'était point douteux, même dès les premières années du XVII[e] siècle, que les manuscrits *coptes* rapportés d'Égypte par les missionnaires ou par les voyageurs, ne fussent conçus en langue égytienne écrite avec des caractères très-lisibles, puisque l'alphabet copte, c'est-à-dire l'alphabet adopté par les Égyptiens devenus chrétiens, n'est que l'alphabet grec accru de quelques signes.

Par une singularité bien digne de remarque, ce fut le P. Kircher lui-même qui donna, en 1643, sous le titre de *Lingua ægyptiaca restituta,* le texte et la traduction de manuscrits arabes recueillis en Orient par Pietro della Valle, et contenant des grammaires de la langue copte; plus, un vocabulaire copte-arabe. Dans cet ouvrage, qui, malgré ses innombrables imperfections, a beaucoup contribué à répandre l'étude de la langue copte, Kircher ne put se défaire de son charlatanisme habituel : incapable de tirer aucune sorte de profit réel, pour ses travaux relatifs aux hiéroglyphes, du recueil étendu de mots égyptiens qu'il venait de publier, il osa introduire dans ce lexique, et donner comme coptes, plusieurs mots dont il avait besoin pour appuyer ses explications imaginaires.

Ainsi, la connaissance du copte fut d'abord propagée en Europe dans

le seul intérêt de la littérature biblique. Saumaise, le premier, montra l'avantage que la philologie pouvait retirer des notions renfermées dans les textes coptes, en expliquant par leur moyen un bon nombre d'anciens mots égyptiens rappelés dans les écrivains grecs. Plus tard, les travaux de Wilkins et de Lacroze ayant facilité la connaissance de la langue copte, l'archéologie, détournée des études égyptiennes par d'inutiles tentatives, et surtout par les extravagants abus que l'on s'était permis, y fut enfin ramenée par l'espoir assez fondé, en apparence, d'expliquer le système religieux de l'ancienne Égypte, et par suite les monuments de son culte, en réunissant et en classant les passages épars dans les auteurs grecs et latins, concernant les attributions des divinités égyptiennes, et en interprétant les noms mêmes de ces divinités à l'aide des vocabulaires coptes. Ce fut là le véritable but que se proposa Paul-Ernest Jablonsky, lorsqu'il entreprit l'ouvrage intitulé : *Pantheon Ægyptiorum, sive de Diis eorum commentarius.*

Toutefois, ce savant, doué d'une vaste érudition, n'avait point pesé toutes les difficultés de son entreprise. Il était fort présumable, en effet, que les écrivains grecs et latins, ne parlant que par occasion de la croyance et du culte des Égyptiens, devaient seulement donner des notions partielles, locales, et nécessairement incomplètes, du système religieux de cet ancien peuple; et quant à l'interprétation des noms égyptiens de divinités par la langue copte, pouvait-on se flatter déja que le petit nombre de textes coptes dépouillés par Jablonsky ou par son maître Wayssière-Lacroze, renfermât tous les mots radicaux dont se composaient les noms des dieux et des déesses de l'Égypte? Était-il enfin démontré que les Grecs et les Latins, en transcrivant ces noms, ne les avaient aucunement altérés? Tout prouve, au contraire, que l'analyse étymologique de ces noms de divinités ne saurait être raisonnablement tentée, qu'à la condition préalable de connaître l'orthographe *égyptienne* de ces mêmes noms : or, cette connaissance si nécessaire pouvait résulter de la lecture seule des inscriptions égyptiennes. Ces textes restaient encore muets à l'époque où écrivait Jablonski; aussi sommes-nous obligés de le dire, les éléments phonétiques formant les noms propres originaux des divinités égyptiennes dans les textes hiéroglyphiques, n'ont rien de commun avec l'orthographe que leur attribuait Jablonsky, et ne se prêtent nullement à ses interprétations.

La dernière moitié du XVIIIe siècle vit se renouveler quelques tentatives du même genre, et tout aussi infructueuses pour l'explication raisonnée des monuments figurés de l'Égypte, qui, de temps à autre, ar-

rivaient en Europe par l'effet des relations commerciales avec le Levant. La science ne fit aucun pas vers l'intelligence des antiques écritures égyptiennes. La manie des systèmes *à priori* franchissant toutes les limites du possible, détourna encore les bons esprits d'un genre d'études tout à fait discrédité, soit par l'incertitude de ses moyens, soit par l'extravagance des résultats qu'on prétendait en déduire. Selon les uns, toutes les inscriptions égyptiennes étaient relatives à l'astronomie; elles ne renfermaient, selon d'autres, que des préceptes sur l'ensemble ou les détails des travaux de la campagne; chaque divinité égyptienne représentait une des époques de l'année agricole; et dans le temps même où De Guignes et ses disciples, s'efforçant de prouver la communauté d'origine des peuples de la Chine et des anciens habitants de l'Égypte, prétendaient interpréter les inscriptions hiéroglyphiques avec le seul secours des dictionnaires chinois, un esprit tout aussi excentrique voulut prouver, par le raisonnement, que les différentes images d'animaux, de plantes, qu'on appelle hiéroglyphes, ne formèrent jamais *une écriture* chez les Égyptiens, et n'étaient que de simples ornements sans signification quelconque.

Au milieu de telles dissidences, les véritables amis de l'archéologie se contentèrent de réunir autant que possible, dans les musées publics et dans les cabinets particuliers, les divers produits de l'art antique des Égyptiens. Lorsqu'ils en publiaient des gravures ou des *fac-simile*, ils se bornaient à les décrire sous le rapport de leur travail, et si l'on essayait de distinguer entre elles les différentes divinités (car on le supposait à cette époque, toute figurine égyptienne représentait un dieu ou une déesse), ce n'était qu'avec précaution, car la nomenclature des divinités égyptiennes, tirée des auteurs classiques, était bien promptement épuisée. On peut, sous ce rapport, citer, comme les promoteurs des études archéologiques égyptiennes, le P. Montfaucon et le comte de Caylus, quoique ces études n'aient réellement commencé qu'à la publication du grand ouvrage de Zoëga *sur les Obélisques*.

Ce savant Danois, profondément versé dans la connaissance des classiques grecs et possédant bien la langue copte, l'un des objets spéciaux de ses dernières études, réunit dans un vaste travail sur les obélisques de Rome les principaux résultats de ses recherches relatives à l'Égypte ancienne. Conduit par l'examen des inscriptions égyptiennes sculptées sur ce genre de monuments, à s'occuper de l'écriture hiéroglyphique, il discuta fort en détail et s'efforça d'accorder entre elles les notions fournies par les écrivains de l'antiquité sur le système graphique

des Égyptiens. Sans y réussir complétement, il parvint cependant à réduire la question à ses véritables termes, et, le premier, il soupçonna vaguement l'existence de l'*élément phonétique* dans le système de l'écriture sacrée, mais sans lui donner aucune extension, et le réduisant à quelques caractères qui procédaient à l'expression des sons par la même méthode que notre jeu d'écriture appelé *rébus*.

Jugeant avec sévérité et en pleine connaissance de cause tous les traités publiés avant lui sur l'interprétation des inscriptions égyptiennes, Zoëga combattit le préjugé si répandu de l'emploi mystérieux des hiéroglyphes réservé à un petit nombre d'adeptes et destiné à l'unique transmission des secrets du sanctuaire. Le savant archéologue pensait avec raison que cette écriture, celle des monuments publics, connue et pratiquée par la partie éclairée de la nation égyptienne, fut employée à la rédaction habituelle des textes relatifs à toutes les matières, objets spéciaux des sciences sacrées ou profanes. Il croyait toutefois que l'usage d'une telle écriture, nécessitant une certaine connaissance du dessin, ne pouvait, sans de grandes difficultés, s'être introduite dans les masses de la population : cette restriction supposée disparaît aujourd'hui devant l'existence bien prouvée de deux méthodes tachygraphiques employées par les anciens Égyptiens afin de rendre le tracé des caractères hiéroglyphiques aussi facile que rapide.

Zoëga désespéra pour son époque de voir la science de l'archéologie arriver à la connaissance complète du système hiéroglyphique, et il abandonna cette découverte à la postérité. Ce découragement provenait de ce qu'il n'avait pu s'éloigner d'une manière absolue du faux point de vue qui montrait comme caractères purement symboliques la plupart des signes employés par l'écriture sacrée égyptienne, ce qui lui sembla devoir élever des difficultés presque insurmontables, car il supposait par cela même que ces caractères, un peu vagues de leur nature, pouvaient varier de signification, soit employés isolément, soit mis en opposition, soit enfin en se combinant plusieurs ensemble.

Toutefois, traçant une esquisse des travaux à entreprendre pour tenter l'interprétation des textes hiéroglyphiques, il expliqua le non-succès de ses devanciers par la circonstance que tous, dit-il, avaient commencé par où l'on devait naturellement finir. On voulait, en effet, attaquer la difficulté de front, et expliquer de prime abord des inscriptions dont il fallait, avant tout, bien reconnaître les éléments les plus simples. Joignant l'exemple au précepte, Zoëga forma avec soin un tableau de tous les signes hiéroglyphiques existants sur les obélisques ou les mo-

numents égyptiens conservés à Rome et dans divers cabinets de l'Europe. Cette exploration préparatoire, qu'il n'a jamais publiée, eût sans doute engagé le savant danois à poursuivre ses recherches sur les écritures égyptiennes, aidé surtout par sa profonde connaissance de la langue copte; mais sa mort, trop tôt pour la science, vint mettre un terme à ses utiles travaux.

La publication de l'ouvrage de Zoëga sur les *obélisques*, précéda immédiatement la conquête de l'Égypte par une armée française. Cette glorieuse expédition, unique dans son but à la fois politique et scientifique, car des commissions savantes marchaient avec l'avant-garde de l'armée, donna une vive impulsion aux recherches archéologiques relatives à l'état primordial de l'empire des Pharaons. Des Français, que l'amour de la science avait jetés au milieu des hasards de cette entreprise militaire, firent connaître à l'Europe, par des dessins fidèles, l'importance et le nombre prodigieux des monuments antiques de l'Égypte. Des vues perspectives, des plans et des coupes offrant l'ensemble et les détails des temples, des palais ou des tombeaux, furent publiés par les ordres de l'Empereur Napoléon dans le magnifique recueil intitulé : *Description de l'Égypte*. Le monde savant conçut pour la première fois une juste idée de la civilisation égyptienne, comme de l'inépuisable richesse des documents historiques contenus dans d'innombrables sculptures, instructifs ornements de ces constructions si imposantes. La science sentit alors mieux que jamais le défaut total de notions positives sur le système graphique des Égyptiens; toutefois, l'abondance des textes hiéroglyphiques et des inscriptions monumentales recueillies en Égypte par le zèle de la Commission française, tout en motivant ses regrets, assura de bien précieux matériaux pour de nouvelles recherches sur la nature, les procédés et les diverses combinaisons des écritures égyptiennes; disons plus : l'espoir de pénétrer enfin tous les mystères de ce système graphique s'était réveillé tout à coup dans le monde savant, à la seule annonce de la découverte d'un monument bilingue trouvé à Rosette.

Un officier du génie, attaché à la division de notre armée d'Égypte qui occupait la ville de Rosette, M. Bouchard, trouva en août 1799, dans des fouilles exécutées à l'ancien fort, une pierre de granit noir, de forme rectangulaire, dont la face bien polie offrait trois inscriptions en trois caractères différents. L'inscription supérieure, détruite ou fracturée en grande partie, est en écriture *hiéroglyphique;* le texte intermédiaire appartient à une écriture *égyptienne cursive,* et une inscription en langue et en caractères grecs occupe la troisième et dernière division de la pierre.

La traduction de ce dernier texte, contenant un décret du corps sacerdotal de l'Égypte, réuni à Memphis pour décerner de grands honneurs au roi Ptolémée Épiphane, donnait la pleine certitude que les deux inscriptions égyptiennes supérieures contenaient l'expression fidèle du même décret en langue égyptienne et en deux écritures égyptiennes distinctes, l'*écriture sacrée* ou hiéroglyphique, et l'écriture vulgaire ou *démotique*.

On dut, avec toute raison, attacher de grandes espérances à la découverte d'un pareil monument. La possession de textes égyptiens, accompagnés de leur traduction en une langue connue, venait établir enfin des points de départ et de comparaison aussi nombreux qu'incontestables, pour conduire avec sûreté à la connaissance du système graphique égyptien par l'analyse combinée des deux inscriptions égyptiennes au moyen de l'inscription grecque. Dès ce moment, il fallut abandonner la voie des hypothèses pour se circonscrire dans la recherche des faits ; et les études égyptiennes marchèrent, quoique avec lenteur, vers des résultats positifs.

Dès 1802, un savant illustre, auquel nous sommes redevables en France de l'état florissant de la littérature orientale que ses importants travaux ont si éminemment contribué à propager dans le reste de l'Europe, M. le baron Silvestre de Sacy, ayant reçu un *fac-simile* du monument de Rosette, examina le texte démotique en le comparant avec le texte grec, et publia le résumé de ses recherches dans une Lettre adressée à M. le comte Chaptal, alors ministre de l'intérieur.

Cet écrit renferme les premières bases du déchiffrement du texte intermédiaire, par la détermination des groupes de caractères répondant aux noms propres *Ptolémée*, *Arsinoë*, *Alexandre* et *Alexandrie*, mentionnés en différentes occasions dans le texte grec.

Bientôt après, M. Ackerblad, orientaliste suédois, que distinguaient une érudition très-variée et une connaissance approfondie de la langue copte, suivant la même route que le savant français, s'engagea à son exemple dans la comparaison des deux textes : il publia une analyse des noms propres grecs cités dans l'inscription en caractères *démotiques*, et déduisit en même temps de cette analyse un court alphabet égyptien *démotique* ou *populaire*.

Ce premier succès sembla confirmer d'abord les espérances qu'avait fait naître le monument de Rosette. Mais Ackerblad, si heureux dans l'analyse des noms propres grecs, n'obtint aucun résultat en cherchant à appliquer à la lecture des autres parties de l'inscription démotique, le recueil de signes dont il venait de constater la valeur dans l'expression écrite de ces noms propres grecs.

N'ayant point supposé, d'une part, que les Égyptiens avaient pu écrire les mots de leur langue en supprimant en grande partie les voyelles médiales, comme cela s'est pratiqué de tout temps chez les Hébreux et les Arabes; et, d'un autre côté, ne soupçonnant point que beaucoup de signes employés dans ce texte pouvaient appartenir à la classe des caractères symboliques, le savant suédois, rebuté par de vaines tentatives, cessa de s'occuper du monument de Rosette. Il resta prouvé toutefois, par les travaux de MM. de Sacy et Ackerbald, que l'écriture vulgaire des anciens Égyptiens exprimait les noms propres étrangers par le moyen de signes véritablement *alphabétiques*.

Quant au texte hiéroglyphique de la stèle de Rosette, quoiqu'il fût bien naturel de l'étudier d'abord, puisqu'il se compose de signes-images ou de caractères figurés, de formes très-distinctes, et de le comparer avec le texte grec pour obtenir quelques notions exactes sur l'essence des signes sacrés qui forment le plus grand nombre des inscriptions égyptiennes connues, il ne fut soumis que fort tard à des recherches consciencieuses et jugées telles par la saine critique. On fut probablement détourné de s'en occuper par le mauvais état de cette première portion du monument, des fractures ayant fait disparaître une grande partie du texte hiéroglyphique. Son intégrité eût épargné, en effet, aux investigateurs, de longs tâtonnements et d'innombrables incertitudes.

Cette lacune fut loin d'être soupçonnée par un anonyme qui, en 1804, publia à Dresde une prétendue *Analyse de l'inscription hiéroglyphique* du monument trouvé à Rosette. L'auteur de cet ouvrage, renouvelant le mystique symbolisme du P. Kircher, crut reconnaître dans les quatorze lignes encore existantes de l'inscription hiéroglyphique (formant à peine *la moitié* de l'inscription primitive), l'expression entière et suivie des idées exprimées dans les cinquante-quatre lignes du texte grec. Ce travail ne peut soutenir le plus léger examen; il vient néanmoins d'être réimprimé par son auteur, à Florence, comme une sorte de protestation formelle contre la direction nouvellement donnée aux études sur les hiéroglyphes.

Les auteurs des nombreux mémoires formant le texte de la *Description de l'Égypte* ne s'occupèrent des divers genres d'écritures égyptiennes que sous des rapports purement matériels : ils publièrent des copies d'un grand nombre d'inscriptions monumentales hiéroglyphiques, aussi fidèlement que pouvaient alors le permettre et la nouveauté de la matière, et les dangers sans cesse renaissants autour des courageux explorateurs qui les avaient recueillies. Ils reconnurent sur les monuments originaux l'exi-

stence de quelques caractères symboliques mentionnés par les auteurs grecs, mais ne traitèrent que d'une manière générale les questions relatives à la nature et aux combinaisons des signes élémentaires ; ils s'élevèrent contre l'erreur, alors assez commune, de confondre sous une même dénomination les figures mises en scène dans les bas-reliefs avec les véritables hiéroglyphes qui les accompagnent. La *Description de l'Égypte* offrit enfin à l'étude des savants d'excellents *fac-simile* de manuscrits égyptiens, soit hiéroglyphiques, soit hiératiques, et donna, toujours trop tard sans doute, pour l'avancement des études paléographiques, une copie des deux textes égyptiens du monument de Rosette, beaucoup plus exacte sans contredit que celle qu'avait déja publiée la Société royale de Londres. Examiné dans l'intérêt réel de la progression des connaissances historiques, ce grand ouvrage donna la certitude que les notions les plus précieuses étaient cachées dans les inscriptions hiéroglyphiques, ornements obligés de tous les édifices égyptiens ; mais certaines déductions tirées avant le temps de l'examen des tableaux astronomiques sculptés au plafond de plusieurs temples, propagèrent de bien graves erreurs sur l'antiquité relative des monuments. On considéra comme les plus anciens, en les attribuant aux époques primordiales, des temples que des faits positifs nous forcent d'attribuer aux époques les plus récentes ; on supposa même en quelque sorte que tout monument de style égyptien, décoré d'inscriptions hiéroglyphiques, était par cela même antérieur à la conquête de l'Égypte par Cambyse : comme si l'Égypte, qui, sous la domination gréco-romaine, et antérieurement sous le joug même des Perses, conserva la plupart de ses institutions politiques, renonçant tout à coup à sa religion, à ses propres écritures, avait cessé pendant plus de huit siècles de pratiquer les arts indispensables à son existence physique et à tous ses besoins moraux.

En vain les voyageurs anglais, excités plus peut-être par un esprit de rivalité nationale que par l'intérêt bien entendu de la science, ont voulu rabaisser l'importance des travaux exécutés par la Commission française ; son ouvrage restera toujours comme un digne monument de notre glorieuse expédition d'Égypte, et les utiles recherches du docteur Young assureront à l'Angleterre, bien mieux que toutes ces critiques exagérées, une noble part à l'avancement des études égyptiennes.

Ce savant apporta dans l'examen comparatif des trois textes du monument de Rosette, un esprit de méthode éminemment exercé aux plus hautes spéculations des sciences physiques et mathématiques. Il reconnut par une comparaison toute matérielle, dans les portions encore

existantes de l'inscription *démotique* et de l'inscription hiéroglyphique, les groupes de caractères répondant aux mots employés dans l'inscription grecque. Ce travail, résultat d'un rapprochement plein de sagacité, établit enfin quelques notions certaines sur les procédés propres aux diverses branches du système graphique égyptien et sur leurs liaisons respectives; il fournit des preuves matérielles à l'assertion des anciens relativement à l'emploi de caractères *figuratifs* et *symboliques* dans l'écriture hiéroglyphique; mais la nature intime de cette écriture, ses rapports avec la langue parlée, le nombre, l'essence et les combinaisons de ses éléments fondamentaux, restèrent encore incertains dans le vague des hypothèses.

Le docteur Young, comme les auteurs de la *Description de l'Égypte*, ne sépara point d'une manière assez tranchée l'écriture démotique (celle de la deuxième partie du monument de Rosette, appelée aussi *enchoriale*), de l'écriture cursive employée dans les papyrus non hiéroglyphiques, textes que j'ai fait reconnaître depuis pour *hiératiques*, c'est-à-dire appartenant à une *écriture sacerdotale*, facile à distinguer de l'écriture hiéroglyphique par la forme particulière des signes, et séparée de *l'écriture démotique* ou *populaire* par des différences bien plus essentielles encore.

Quant à la nature des textes hiératiques et démotiques, le savant anglais embrassa tour à tour deux systèmes entièrement opposés. En 1816, il croyait, avec la Commission d'Égypte, à la *nature alphabétique* de la totalité des signes composant le texte intermédiaire de Rosette, et il s'efforça, par le moyen de l'alphabet d'Ackerblad, accru de plusieurs nouveaux signes auxquels il supposait une valeur fixe, de déterminer la lecture de 80 groupes de caractères démotiques extraits du monument bilingue. Mais en 1819, abandonnant tout à fait l'idée de l'existence réelle de signes véritablement alphabétiques dans le système graphique égyptien, le docteur Young affirma, au contraire, que l'écriture démotique et celle des papyrus hiératiques appartenaient, comme l'écriture primitive, l'*hiéroglyphique*, à un système composé de caractères *idéographiques purs*. Cependant, convaincu que la plupart des noms propres mentionnés dans le texte démotique de Rosette sont susceptibles d'une *espèce de lecture* avec l'alphabet d'Ackerblad, il conclut que les Égyptiens, pour transcrire les *noms propres étrangers* SEULEMENT, se servirent, comme les Chinois, de signes réellement *idéographiques*, mais détournés de leur expression ordinaire pour leur faire *accidentellement* représenter des sons. C'est dans cette persuasion que le savant anglais essaya d'analyser deux noms propres

hiéroglyphiques, celui de *Ptolémée* et celui de *Bérénice ;* mais cette analyse, faussée dans son principe, ne conduisit à aucune sorte de résultat, pas même pour la lecture d'un seul des noms propres sculptés en si grande abondance sur les monuments de l'Égypte.

La question relative à la nature élémentaire du système hiéroglyphique restait donc tout entière : les écritures égyptiennes procédaient-elles *idéographiquement*, ou bien exprimaient-elles les *idées* en notant le *son même des mots?*

Mes travaux ont démontré que la vérité se trouvait précisément entre ces deux hypothèses extrêmes : c'est-à-dire que le système graphique égyptien tout entier employa simultanément des *signes d'idées* et des *signes de sons ;* que les caractères phonétiques, de même nature que les lettres de notre alphabet, loin de se borner à la seule expression des noms propres étrangers, formaient au contraire la partie la plus considérable des textes égyptiens hiéroglyphiques, hiératiques et démotiques, et y représentaient, en se combinant entre eux, les sons et les articulations des mots propres à la langue égyptienne parlée.

Ce point de fait fondamental, démontré et développé pour la première fois en 1824 dans mon ouvrage intitulé *Précis du système hiéroglyphique* (1), étant appliqué à une foule de monuments originaux, a reçu les confirmations les plus complètes et les moins attendues. Seize mois entiers passés au milieu des ruines de la Haute et de la Basse-Égypte, grace à la munificence de notre gouvernement, n'ont apporté aucune sorte de modification à ce principe, dont j'ai eu tant et de si importantes occasions d'éprouver la certitude comme l'admirable fécondité.

Son application seule a pu me conduire à la *lecture* proprement dite des portions phonétiques, formant en réalité les trois quarts au moins de chaque texte hiéroglyphique : de là est résultée la pleine conviction que la langue égyptienne antique ne différait en rien d'essentiel de la langue vulgairement appelée *copte* ou *cophthe;* que les mots égyptiens écrits en caractères hiéroglyphiques sur les monuments les plus antiques de Thèbes, et en caractères grecs dans les livres coptes, ont une valeur identique et ne diffèrent en général que par l'absence de certaines voyelles médiales, omises, selon la méthode orientale, dans l'orthographe primitive. Les caractères idéographiques ou symboliques, entremêlés aux caractères de son, devinrent plus distincts; je pus saisir les lois

(1) Réimprimé en 1828.

de leurs combinaisons, soit entre eux, soit avec des signes phonétiques, et j'arrivai successivement à la connaissance de toutes les formes et notations grammaticales exprimées dans les textes égyptiens, soit *hiéroglyphiques*, soit *hiératiques*.

Ainsi fut levé peu à peu le voile qui couvrait la nature intime du système graphique égyptien; les matériaux immenses que j'ai recueillis pendant mon séjour en Égypte, et en Nubie entre les deux cataractes, m'ont donné le moyen de développer ces résultats. Un devoir m'était encore imposé, celui de les faire connaître dans toute leur étendue au monde savant, de démontrer leur importance par celle des faits nouveaux qui naissent de leur application, et d'ouvrir une carrière toute nouvelle au zèle des esprits investigateurs qui se consacrent à l'avancement des études historiques. Les bontés du roi, en m'appelant à occuper une chaire d'archéologie, me donnent l'occasion d'accomplir ce devoir et de répondre, autant qu'il sera en moi, à ces nouveaux besoins des sciences, qui, presque toutes, doivent s'enrichir de précieux documents par une étude régulière et approfondie des antiquités égyptiennes.

C'est, en effet, en nous initiant de plus en plus dans l'intelligence des textes hiéroglyphiques et hiératiques, lesquels fixent la date et la destination des monuments figurés; c'est par l'analyse raisonnée de la langue des Pharaons, que l'ethnographie décidera si la vieille population égyptienne fut d'origine asiatique, ou bien si elle descendit, avec le fleuve divinisé, des plateaux de l'Afrique centrale. On décidera en même temps si les Égyptiens n'appartenaient point à une race distincte; car, il faut le déclarer ici, contre l'opinion commune, les *Coptes* de l'Égypte moderne, regardés comme les derniers rejetons des anciens Égyptiens, n'ont offert à mes yeux ni la couleur ni aucun des traits caractéristiques, dans les linéaments du visage ou dans les formes du corps, qui pût constater une aussi noble descendance. La connaissance réelle de l'Égypte ancienne importe également aux études bibliques, et la critique sacrée doit en retirer de nombreux éclaircissements. La longue captivité des Hébreux en Égypte, l'éducation tout égyptienne de leur premier législateur, durent nécessairement s'empreindre dans l'organisation politique et religieuse des enfants d'Israël. Les tribus échappées par la ruse à l'oppression d'un peuple bien plus avancé qu'elles-mêmes dans la civilisation, ne purent, en rentrant dans le désert, se dépouiller en même temps des idées d'ordre, des habitudes civiles, ni oublier les pratiques des arts acquises pendant un séjour prolongé sur les rives du Nil, au milieu d'une nation agricole. Le chef hébreu,

renouvelant la plus ancienne forme du gouvernement égyptien, la *théocratie,* qui se prêtait d'une manière plus efficace à l'accomplissement de ses vues, quitta la vallée de l'Égypte, non pour ramener les tribus à leur état primitif, à la vie nomade et pastorale de leurs pères, mais avec le dessein formé de les fixer sur un territoire limité, acquis par la conquête, et de les constituer, comme les Égyptiens, en une nation sédentaire, établie dans des villes, cultivant le sol et s'adonnant à tous les arts industriels. Moïse appliqua, autant que les circonstances locales devaient le permettre, les institutions civiles des Égyptiens à l'organisation de la société hébraïque; il proclama des dogmes religieux essentiellement distincts de ceux de l'Égypte; mais dans les formes extérieures du culte, et surtout dans le matériel des cérémonies, il dut imiter et il imita en effet les pratiques égyptiennes. L'étude des monuments égyptiens originaux, soit antérieurs, soit postérieurs à l'époque de Moïse, donnera donc une intelligence plus complète des textes originaux de la Bible.

La renommée et la richesse du sol de l'Égypte, aussi bien que son importance politique dès les temps les plus reculés, ont lié l'histoire de cette contrée avec celle de tous les grands peuples de l'Afrique et de l'Asie anciennes. Mais les annales de la plupart de ces nations ayant péri sans retour, il faut interroger les monuments écrits de l'Égypte: ils nous rediront les noms des peuplades, aujourd'hui oubliées, jadis soumises à la puissance égyptienne par les Pharaons pénétrant dans l'intérieur de l'Afrique, et appelant les barbares à la civilisation par le contact ou par l'exemple. Les bas-reliefs d'Isamboul et de Beit-Oually, en Nubie, nous montreront les traits physiques de ces hommes de race nègre ou de race caffre, l'époque de leur soumission, leur costume, leur manière de combattre, les détails même de leur vie domestique, et les rapports directs et variés de la primitive Égypte avec l'Éthiopie, contrée fameuse où nous reconnaîtrons peut-être le berceau de la population égyptienne.

Par l'étude des tableaux historiques sculptés dans les vastes palais de Thèbes, l'aînée des villes royales, nous assisterons en quelque sorte aux expéditions militaires exécutées en Asie dans des temps dont les annales des hommes n'ont conservé qu'un souvenir confus : les noms des rois égyptiens auteurs de ces grandes entreprises guerrières, ramenés à la réalité par le témoignage irrécusable des monuments contemporains, rentreront enfin dans le domaine positif de l'histoire, et cette science reculant ses limites, portera des lumières inespérées sur des

époques abandonnées jusqu'ici dans le vague des périodes fabuleuses, à cause du défaut total de documents, ou de l'incertitude extrême des traditions.

Ces bas-reliefs, immenses compositions, si remarquables par le grandiose de l'ensemble et l'incroyable variété des détails, si importants d'ailleurs par les légendes explicatives qui leur donnent un caractère tout à fait historique, offriront en même temps à notre curiosité les noms des peuples asiatiques rivaux de l'Égypte, qui lui disputaient la suprématie dans cet ancien monde politique encore inconnu, et dont l'histoire écrite abandonne à regret l'époque tout entière aux fictions des mythes héroïques. Ils fourniront les notions les plus précises sur les races d'hommes auxquelles appartenaient ces nations si diversifiées par les traits de la physionomie, par le costume, par la forme des armes et par les moyens d'attaque ou de défense. On estimera le degré d'avancement de chacun de ces peuples dans la civilisation et les commodités de la vie, d'après les tableaux sculptés ou peints, représentant soit des ambassades africaines ou asiatiques offrant de nombreux présents au monarque égyptien leur maître ou leur allié, soit le Pharaon lui-même qui, triomphant, dépose aux pieds des dieux de l'Égypte les productions naturelles des pays conquis, les produits de l'industrie et les richesses des vaincus, enfin les vases d'or et d'argent, admirables de forme et d'élégance, exécutés avec ces métaux précieux enlevés à l'ennemi.

On s'instruira bien mieux encore en étudiant les longues inscriptions sculptées sur les murailles du palais des rois, et contenant le détail circonstancié des expéditions militaires, le poids des pierreries et des divers métaux imposés sur l'ennemi, l'énumération des animaux domestiques, celle des denrées et des objets d'art que les pays conquis devaient régulièrement livrer au vainqueur. Ces inscriptions monumentales furent expliquées à Germanicus visitant les ruines de Thèbes, par les plus âgés d'entre les prêtres du pays; elles existent encore en grande partie, et Tacite, racontant le séjour du fils adoptif de Tibère au milieu des débris de la vieille capitale des Pharaons, a donné du contenu de ces textes historiques une analyse surprenante par son exactitude : l'historien romain semble avoir écrit en ayant sous les yeux une traduction littérale de ces antiques textes; je les ai retrouvés dans les décombres du palais de Karnac.

Sur le sol de l'Égypte, le nombre des monuments de tout genre échappés aux dévastations des siècles et des religions ennemies, est encore tel, qu'on peut y recueillir en abondance des témoignages directs de l'état

graduel de la civilisation du peuple industrieux qui défricha la vallée inférieure du Nil à une époque indéfiniment reculée : car, il faut le dire, les monuments égyptiens des temps les plus antiques ne montrent aucune trace de l'enfance de l'art; tous le manifestent au contraire à un âge adulte et plein d'expérience. Mais si l'Égypte, dans des périodes fort antérieures aux temps historiques de notre Occident, vit disparaître ses premiers essais de sculpture, de peinture, ou d'architecture, et les remplaça par des produits de ces arts déja développés, régularisés, et empreints d'un caractère de simplicité grandiose qu'on ne saurait trop admirer; si l'Égypte, disons-nous, ne conserva aucune trace de ses propres origines, c'est toutefois dans cette contrée que nous devons chercher les origines de la civilisation comme des arts de la Grèce, et par suite le point de départ de notre civilisation moderne.

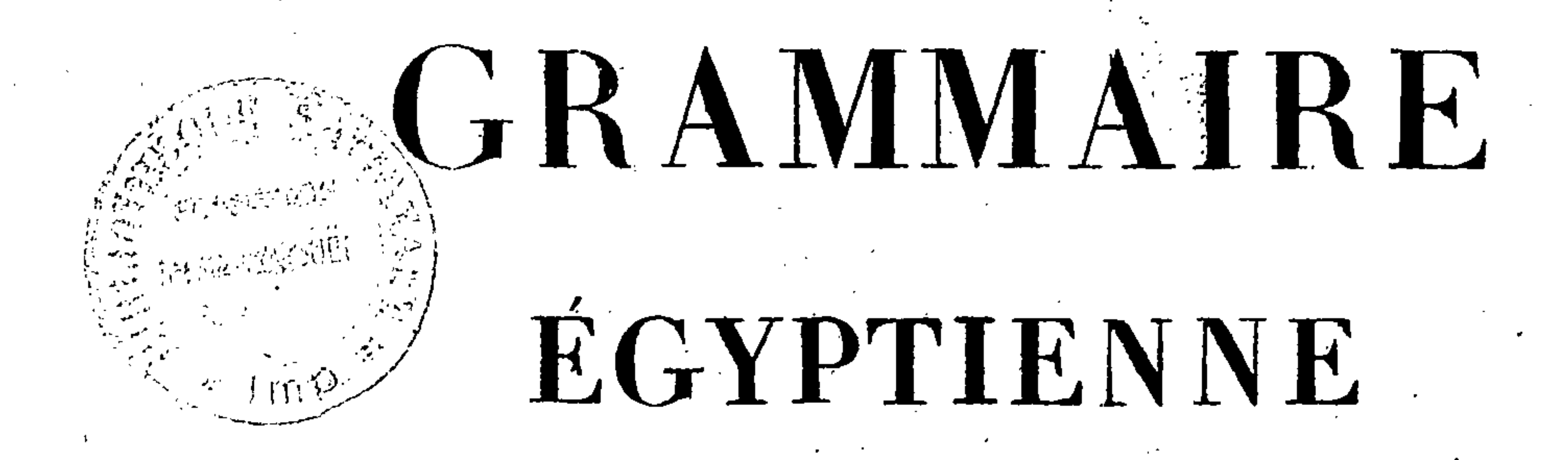
L'étude des monuments et des textes égyptiens, en nous présentant sous son véritable jour l'état politique et religieux du vieil empire des Pharaons, en constatant d'autre part l'état avancé des arts de l'Égypte bien antérieurement aux premières productions de ces mêmes arts en Europe, nous conduira à la source des premières institutions politiques de la Grèce, à Argos et dans Athènes; cette étude démontrera, par des faits incontestables, l'origine égyptienne d'une partie très-importante des mythes et des pratiques religieuses des Hellènes, sur lesquels restent encore tant d'incertitudes, et qu'on n'a su jusqu'ici réduire en un système régulier, parce qu'on néglige en général de séparer ce qui appartient en propre à la population hellène et ce qu'elle a reçu des colonies orientales.

On reconnaîtra dans les portiques de Beni-Hassan, et dans les galeries de Karnac, exécutées par les Égyptiens bien avant l'époque du siége de Troie, l'origine évidente de l'architecture dorique des Grecs; en examinant sans prévention les bas-reliefs historiques de Nubie et de Thèbes, on se convaincra que l'art des Grecs eut des sculptures égyptiennes pour premiers modèles; que d'abord il les imita servilement, et se pénétra de la sage simplicité de leur style; qu'enrichi de ces moyens, l'art grec, adoptant un principe qui ne fut jamais celui de l'art égyptien, la reproduction obligée des belles formes de la nature, s'éloigna de plus en plus du faire primitif, et s'éleva de lui-même à cette sublimité que n'atteindront peut-être jamais les efforts de nos artistes modernes.

L'interprétation des monuments de l'Égypte mettra encore mieux en évidence l'origine égyptienne des sciences et des principales doctrines philosophiques de la Grèce; l'école platonicienne n'est que l'égyptia-

nisme, sorti des sanctuaires de Saïs; et la vieille secte pythagoricienne propagea des théories psychologiques qui sont développées dans les peintures et dans les légendes sacrées des tombeaux des rois de Thèbes, au fond de la vallée déserte de Biban-el-Molouk.

Mais je dois me borner à ces indications partielles sur la série des faits nouveaux dont les études égyptiennes promettent d'enrichir les sciences historiques. On l'a pressenti sans doute; d'aussi importants résultats ne sauraient acquérir leur poids et toute leur certitude que de l'intelligence réelle des innombrables inscriptions sculptées ou peintes sur les monuments égyptiens, et l'étude de la langue parlée doit précéder celle des textes où elle est employée. Ce sera donc par l'exposé approfondi des principes de la *Grammaire égyptienne* et des signes qui leur sont propres, que nous commencerons des leçons d'où leur sujet même doit bannir tout ornement; à défaut de cet avantage, qui contribuerait sans doute à nous concilier et à soutenir votre attention, j'invoquerai, messieurs, le haut intérêt du sujet de nos études, et la sincérité de mon zèle me fera peut-être quelques titres à votre indulgence.



GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE

OU

PRINCIPES GÉNÉRAUX DE L'ÉCRITURE SACRÉE ÉGYPTIENNE

APPLIQUÉE A LA REPRÉSENTATION DE LA LANGUE PARLÉE.

CHAPITRE PREMIER.

NOMS, FORMES ET DISPOSITIONS DES CARACTÈRES SACRÉS.

§ Ier. FORMES DES CARACTÈRES.

1. LES caractères qui, dès l'origine, composèrent le système entier de *l'écriture sacrée,* furent des *imitations* plus ou moins exactes d'objets existants dans la nature.

2. Ces caractères, consistant en images de choses réelles, reproduites dans leur ensemble ou dans quelques-unes de leurs parties, reçurent des anciens auteurs grecs le nom de ΓΡΆΜΜΑΤΑ ἹΕΡᾺ, *caractères sacrés*, et plus particulièrement celui de ΓΡΆΜΜΑΤΑ ἹΕΡΟΓΛΥΦΙΚᾺ, *caractères sacrés* SCULPTÉS. De là est dérivé le nom de HIÉROGLYPHES ou de CARACTÈRES HIÉROGLYPHIQUES qu'on leur a conservé jusqu'à notre temps (1).

3. Le nom d'*hiéroglyphes* ne doit, à la rigueur, être appliqué qu'aux seuls caractères sacrés, *sculptés* ou *peints*, représentant des objets

(1) Tous les monuments égyptiens portent des hiéroglyphes, à peu d'exceptions près, grands ou petits, depuis le colosse jusqu'à l'amulette.

naturels dessinés ou sculptés avec quelque soin, ainsi que l'exigeait la bonne décoration des monuments publics ou privés à laquelle ils furent spécialement employés. On les distinguera ainsi des *hiéroglyphes linéaires*, et des *signes hiératiques*, méthodes abréviatives dont il sera parlé au second paragraphe de ce chapitre.

4. Les anciens Égyptiens comprenaient sous le nom général de ⲥⲁϧ ⲛ̀ ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ CARACTÈRES SACRÉS, non-seulement les *hiéroglyphes* proprement dits, mais encore les *hiéroglyphes linéaires* et les *caractères hiératiques :* c'est dans une acception tout aussi étendue qu'il faut prendre les mots Γράμματα ἱερὰ dans certains auteurs grecs.

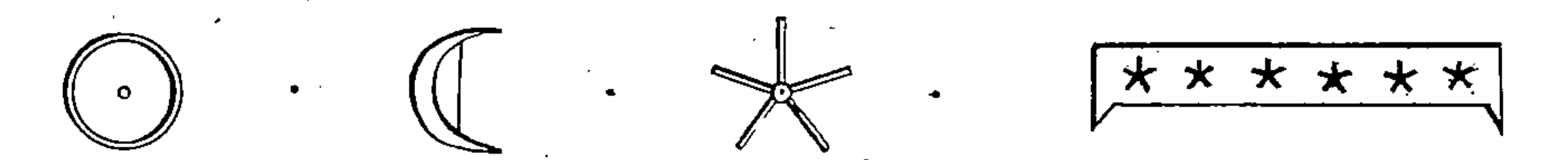
5. Il est démontré que les *hiéroglyphes* proprement dits furent les premiers caractères dont les Égyptiens se servirent. Pour nous du moins, ils doivent former l'écriture primitive égyptienne, puisque les trois autres méthodes graphiques, *la linéaire, l'hiératique* et *la démotique*, n'en sont évidemment que des abréviations.

6. Dès l'origine, les images d'objets réels, premiers éléments de l'écriture hiéroglyphique, n'offraient sans doute point à l'œil cette naïveté d'imitation unie à la finesse élégante de travail, qu'on admire dans les inscriptions des obélisques et des grands monuments de Thèbes; mais quelque grossiers que fussent ces premiers essais de sculpture, ils avaient pour but essentiel l'imitation des objets, portée aussi loin que le permettaient l'inexpérience de la main et le défaut d'instruments perfectionnés. On chercherait d'ailleurs vainement dans l'Égypte entière des traces réelles de l'enfance de l'écriture. La plupart des édifices existants sur ce sol antique appartiennent, non *aux premiers essais*, mais à une RENAISSANCE des arts et de la civilisation qu'avait

interrompus une invasion de Barbares antérieure à l'an 2000 avant l'ère chrétienne. Les inscriptions qui décorent ces monuments nous montrent, en effet, l'écriture hiéroglyphique tout aussi développée, tout aussi complète, pour la forme et pour le fond, que les dernières légendes sculptées par les Egyptiens au second et au troisième siècles après J. C. (1).

7. Quelle que soit l'époque à laquelle remonte l'invention des caractères hiéroglyphiques, leur série entière considérée quant à la *forme matérielle* seulement, abstraction faite de la *valeur* propre à chacun d'eux, reproduit des images distinctes de toutes les classes d'êtres que renferme la création; on y observe successivement en effet seize genres d'objets figurés :

A. Des images de *corps célestes* aussi reconnaissables qu'il est possible de les tracer lorsqu'il s'agit de figurer isolément des objets de cet ordre. Tels sont par exemple (2) :



B. *L'homme* de tout âge, de tout sexe, de tout rang, et dans les différentes attitudes que son corps est susceptible de prendre;



C. Les divers *membres* ou *parties du corps humain* (3);



(1) Monuments antérieurs à l'invasion, *parfaits*. Depuis, *beaux ;* mais la *décadence* commence à Sésostris, continue sous Sabacon et les Saïtes; très-avancée sous les *Lagides ;* complète sous les *Romains*.

(2) Le soleil, la lune, une étoile, le ciel.

(3) Tête d'homme, tête de femme, un œil, une oreille, la bouche, un bras, la main, une cuisse et la jambe, les pieds, la jambe.

D. Les *quadrupèdes* domestiques ou sauvages (1);

E. Un nombre assez considérable d'*oiseaux* de différentes espèces (2);

F. Divers genres de *reptiles* (3);

G. Quelques espèces de *poissons* (4);

H. Des *insectes*, en fort petit nombre (5);

I. Des *végétaux*, des *fleurs* et des *fruits*;

J. Des objets d'*habillement* ou de *costume* (6);

K. Des *meubles*, *armes* et *insignes* divers (7);

(1) Le taureau, la vache, le veau, le cheval, le lion, la girafe, la gazelle, le cynocéphale.

(2) Le vautour, l'aigle, l'épervier, la chouette, un gallinacé, l'hirondelle, l'oie, l'ibis, la demoiselle de Numidie.

(3) Le lézard, le crocodile, la grenouille, des couleuvres, la vipère hayyé, le céraste, etc.

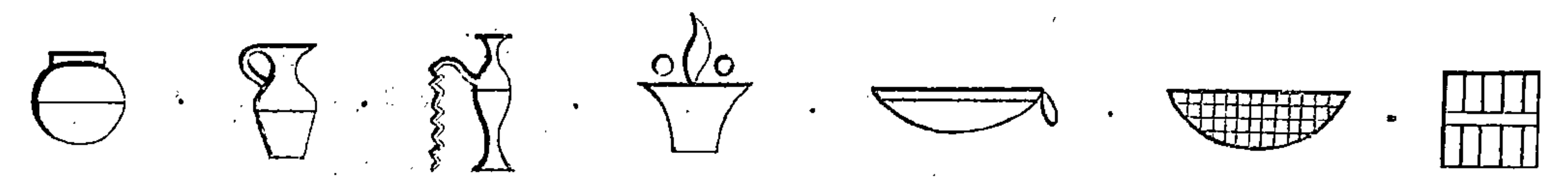
(4) Le latus, le lépidote, l'oxyrynchus, etc.

(5) Le scarabée, le scorpion, la mante, une espèce d'abeille, etc.

(6) Diverses coeifures, un collier, un bracelet, des sandales, etc., etc.

(7) Un trône, un coffre, un lit funèbre, un arc, une flèche, un trait, des sceptres.

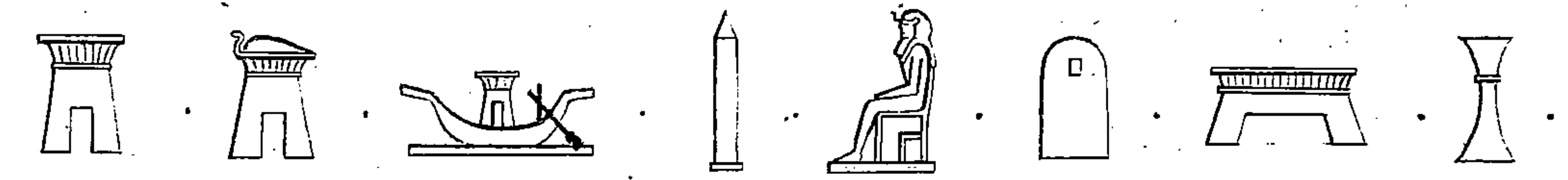
L. Des *vases* et un grand nombre d'*ustensiles* (1);



M. Les *instruments* de la plupart des arts et métiers (2);



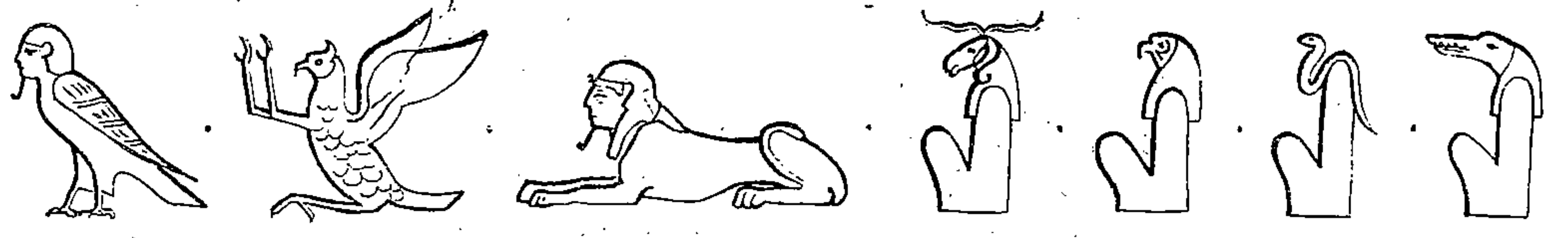
N. Quelques *édifices*, *constructions* et divers produits des arts (3);



O. Plusieurs formes géométriques, ou plutôt des caractères images d'objets peu reconnaissables pour nous qui sommes si étrangers à tant de détails des usages égyptiens;



P. Enfin plusieurs caractères présentant des *images monstrueuses*, mais dont toutes les parties intégrantes existent néanmoins dans la nature réelle, et tels sont par exemple:



8. Il sera difficile, long-temps encore, et à cause des signes *figuratifs*, d'assigner, d'une manière même approximative, le *nombre* des caractères de chacune de ces seize subdivisions, et par suite le *nombre total* des signes employés dans l'écriture sacrée égyptienne. Nous dirons seulement que le tableau des *caractères hiéroglyphiques* de toutes les

(1) Trois sortes de vases, un vase à brûler l'encens, un bassin, une corbeille, une natte.

(2) Un théorbe, les instruments pour écrire, un volume de papyrus, un couteau, une scie, une hache, etc.

(3) Un propylon, un naos, une bari, un obélisque, une statue, une stèle, des autels, etc.

classes, résultant du dépouillement attentif des formes différentes recueillies sur tous les monuments originaux qu'il nous a été permis d'étudier, s'élève, au moment actuel, à moins de *neuf cents* caractères évidemment distincts les uns des autres; encore doit-on être convaincu d'avance que plusieurs signes notés comme différents de quelques autres, ne sont, au fond, que de simples variantes.

9. L'écriture *hiéroglyphique* étant, par essence, destinée à la décoration des monuments, on ne négligea rien de ce qui pouvait concourir à la précision, à l'élégance et à la richesse des caractères si nombreux et si variés que ce système graphique avait pour éléments. La plupart des inscriptions en hiéroglyphes existantes sur les édifices de l'Egypte, construits avant la domination des Grecs et des Romains, comme sur les obélisques de l'époque pharaonique, sont des modèles d'un style de sculpture à la fois pur et grandiose; on ne peut qu'admirer le soin infini avec lequel sont terminés les plus menus détails de chaque signe. (Ils sont exécutés ou en relief, ou en silhouette creuse, ou enfin en relief dans le creux.)

10. La richesse des inscriptions hiéroglyphiques sculptées avec tant de recherche était, outre cela, rehaussée par l'éclat des couleurs que l'on appliquait à chaque signe, ou selon certaines règles, puisées dans la nature même de l'objet figuré, ou purement conventionnelles.

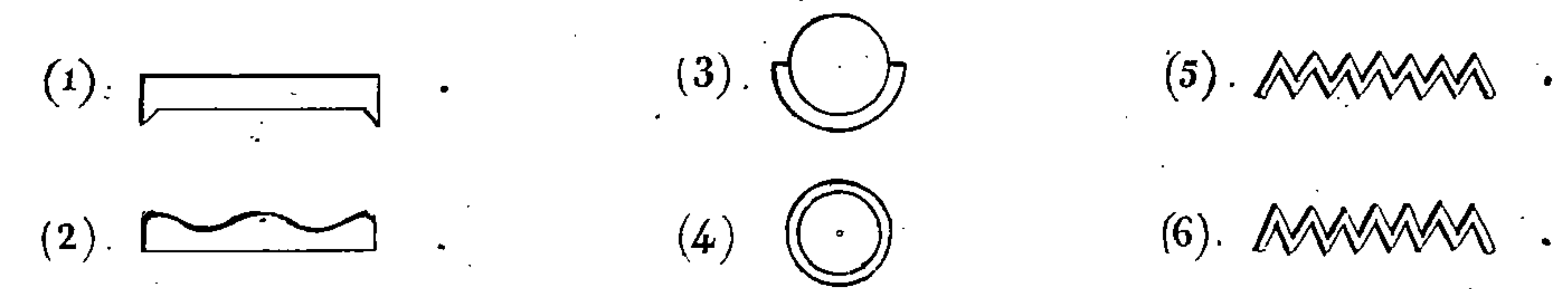
11. On coloriait également les textes hiéroglyphiques tracés en grand, à l'encre noire ou rouge, sur les parois des tombeaux, et en petit sur les cercueils des momies et sur divers autres genres de monuments susceptibles de recevoir des inscriptions.

12. Ainsi les *hiéroglyphes*, c'est-à-dire les caractères de *l'écriture monumentale*, furent principalement exécutés de trois manières : 1° *sculptés et sans couleur*, 2° *sculptés et peints*, 3° *dessinés* avec encre de couleur et ensuite *peints*.

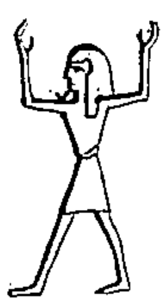
13. Voici les notions générales que nous avons recueillies par l'observation, sur l'*emploi des couleurs* dans l'écriture hiéroglyphique.

Leur application aux caractères sacrés avait lieu suivant deux systèmes un peu différents : selon qu'il s'agissait de peindre ou des hiéroglyphes *sculptés en grand* sur des monuments publics, ou bien des hiéroglyphes de petite proportion, qui étaient dessinés seulement au trait, et à l'encre noire ou rouge, sur des sarcophages, des stèles et autres monuments de ce genre moins relevé.

14. Dans le premier système, applicable seulement aux *caractères sculptés en grand*, on cherchait, par des teintes plates, à rappeler à peu près la couleur naturelle des objets représentés : ainsi, les caractères figurant le *ciel* étaient peints en *bleu* (1); la *terre* en *rouge* (2); la *lune* en *jaune* (3); le *soleil* en *rouge* (4); l'*eau* en *bleu* (5) ou en *vert* (6).



15. Les figures d'*hommes en pied* sont peintes sur les grands monuments d'après des règles assez constantes : les chairs sont en *rouge* plus ou moins foncé; les coiffures généralement en *bleu*, et la tunique *blanche*, les plis des draperies étant indiqués par des traits *rouges*.

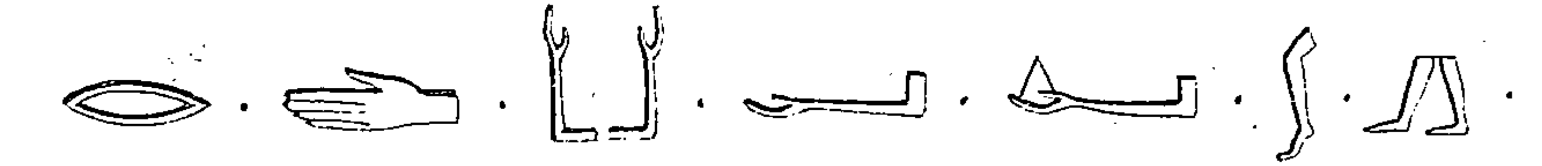
16. On donnait ordinairement des chairs *jaunes* aux figures de *femmes*, et leurs vêtements variaient en *blanc*, en *vert* et en *rouge*.



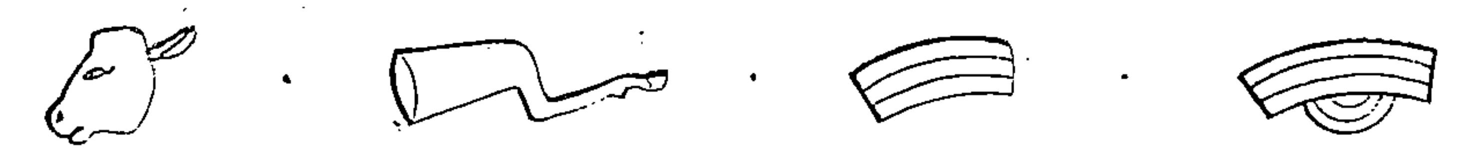
Les mêmes règles sont suivies dans le coloriage des hiéroglyphes dessinés en petit sur les stèles, les sarcophages et cercueils; mais les vêtements sont tous de couleur verte.



17. Dans tous les cas, si les signes hiéroglyphiques retracent les formes des différents *membres du corps* humain, ils sont toujours peints de *couleur rouge*,



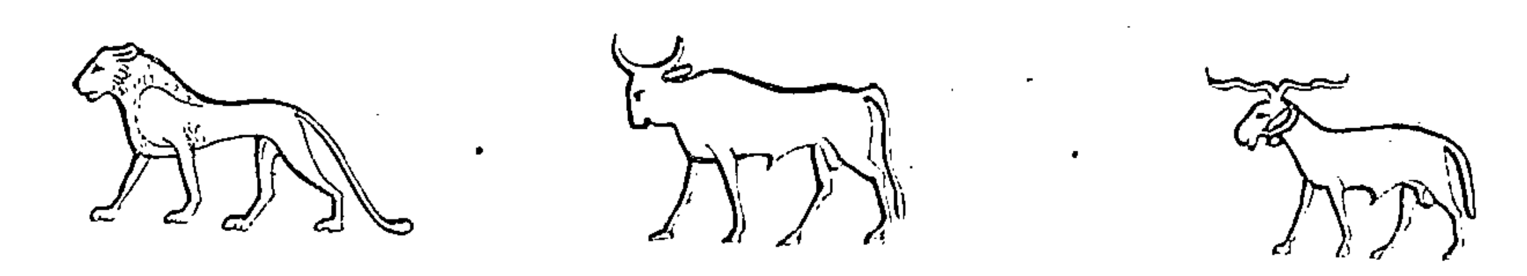
ainsi que certains membres d'animaux, tels que la *tête de veau*, la



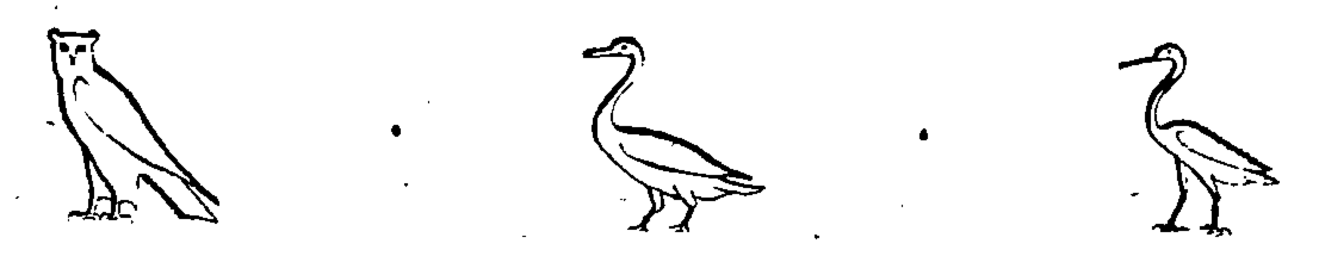
cuisse de bœuf, et les *côtes* de l'un ou de l'autre de ces quadrupèdes, présentées en offrande.

18. On appliquait aux caractères sculptés sur les monuments de premier ordre, des couleurs à peu près analogues à celles qui caractérisent l'être dont ils reproduisent l'image. C'est dans ce système que sont peints les grands hiéroglyphes représentant:

1° Des QUADRUPÈDES, tels que le *lion*, le *taureau*, le *bélier*, etc.



2° Des OISEAUX: tels que la *chouette* ou *nycticorax*, l'*oie*, l'*ibis*, etc,



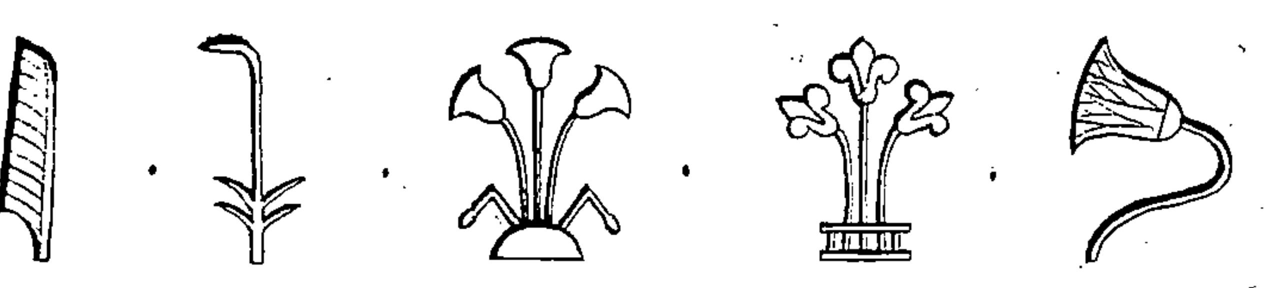
3° Des POISSONS : tels que le *latus*, l'*oxyrynchus*, etc.



4° Des INSECTES : tels que l'*abeille*, le *scarabée*, etc.

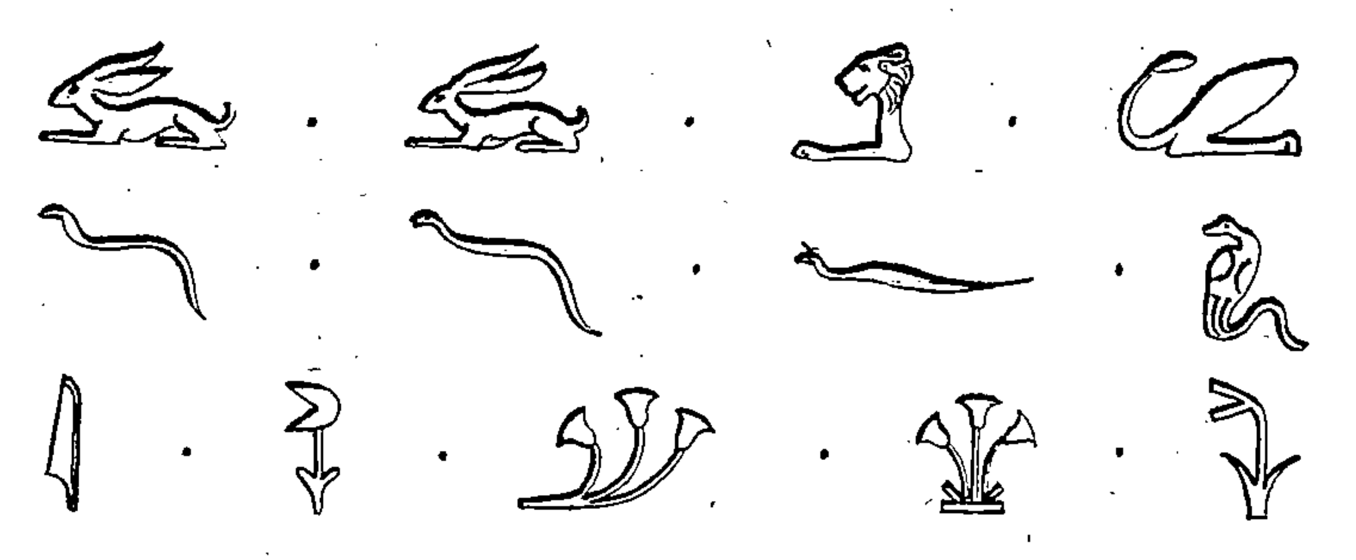


5° Des PLANTES, telles que diverses espèces de *roseaux*, de *Lotus*, le *papyrus*, etc.



19. Mais on n'employait, dans les inscriptions moins détaillées peintes sur les sarcophages ou les stèles, que des couleurs totalement conventionnelles pour les images d'êtres appartenant au règne animal ou au règne végétal.

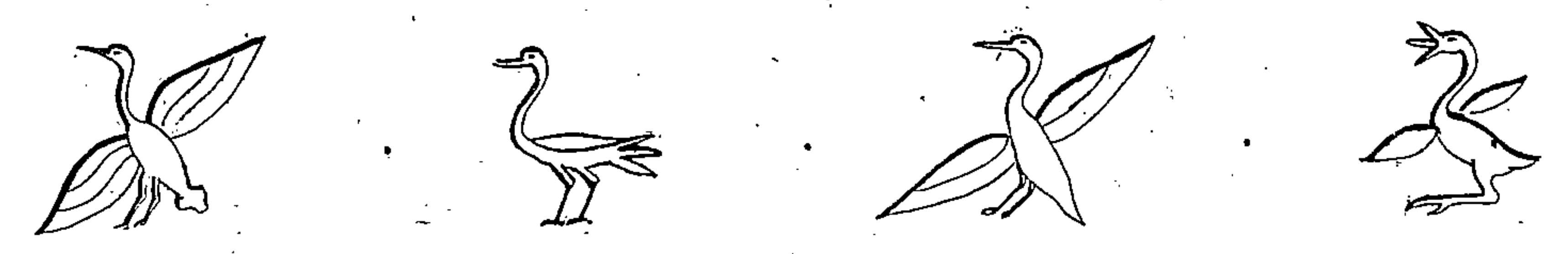
Ainsi les images de *quadrupèdes* ou de portions de *quadrupèdes*, Des *reptiles* et des *plantes*, étaient peintes en *vert* et quelquefois rehaussées de bleu



20. Les ailes et la partie supérieure du corps des *oiseaux* sont coloriées en *bleu*, le reste du corps en *vert*, et les pattes en *bleu* ou en *rouge*.



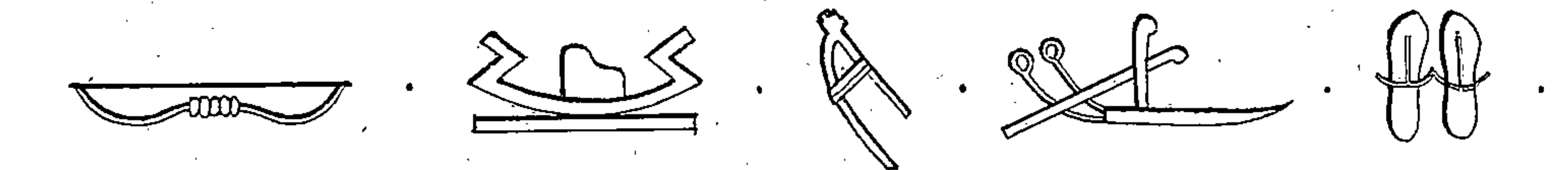
Quelques images d'oiseaux reçoivent aussi, parfois, une teinte rouge sur quelques-unes de leurs parties;
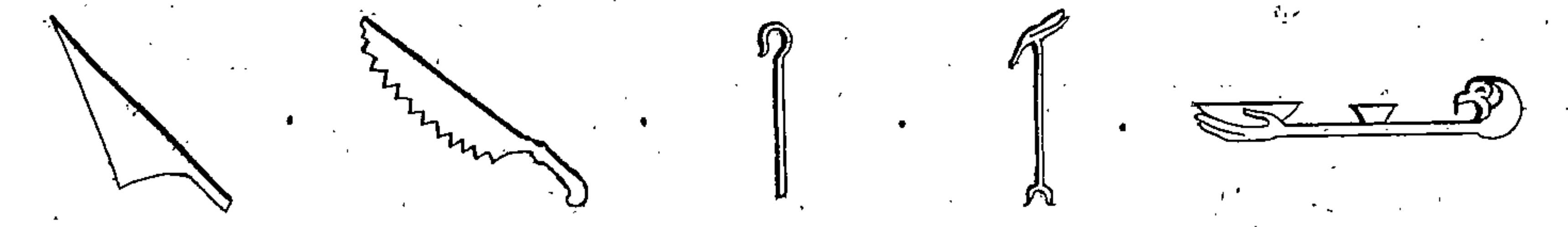


et le signe représentant un oiseau qui vient de naître, totalement dénué de plumes, est peint tout en couleur *rouge*.

21. Les hiéroglyphes sculptés en grand et figurant des ustensiles, des instruments et des objets de costume, prennent une couleur indiquant la matière dont ils sont formés :

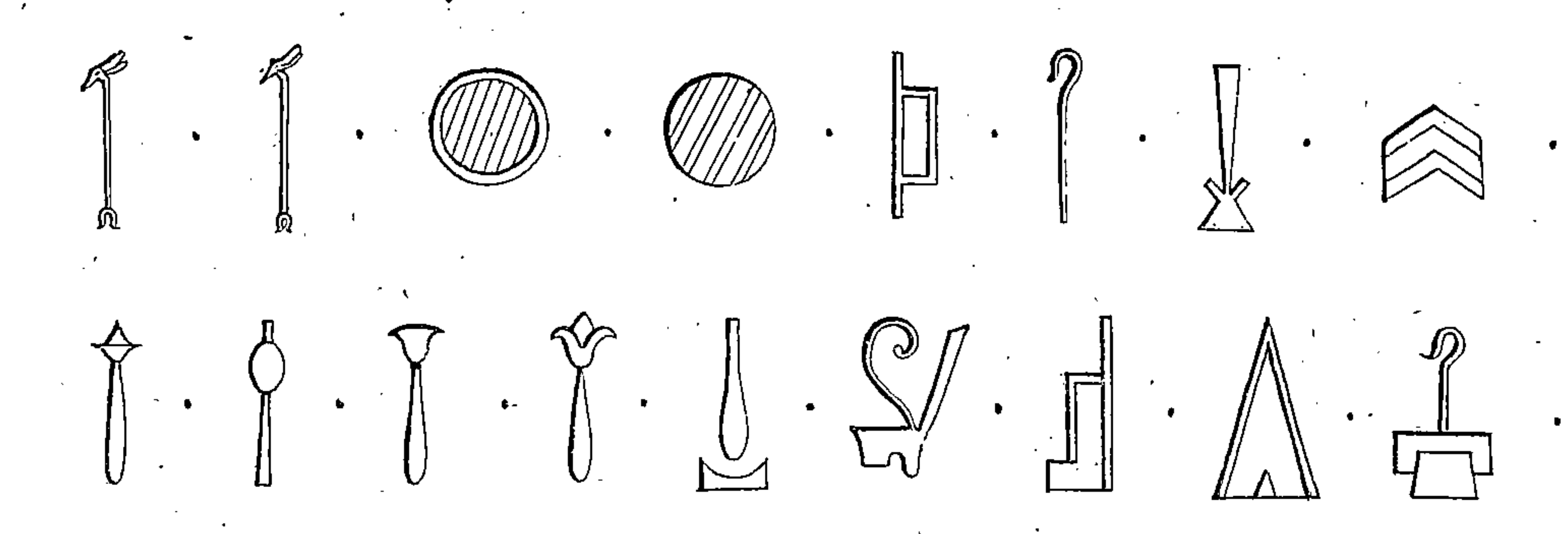
Les objets en *bois* sont peints en *jaune* (1).



La couleur *verte* est donnée aux ustensiles en *bronze*.

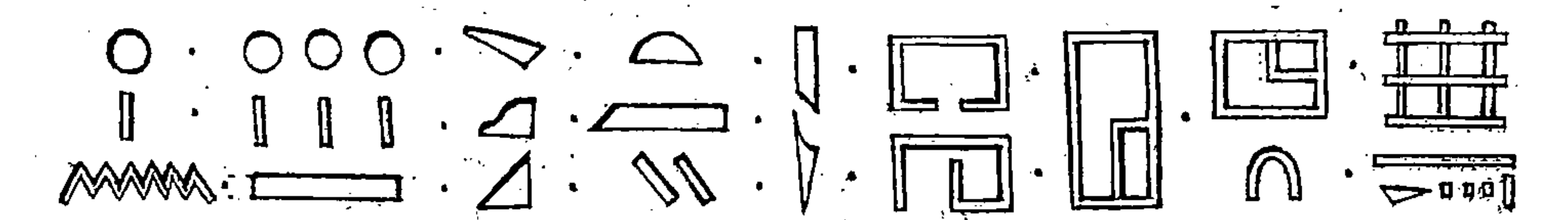


Il n'en est point ainsi pour les hiéroglyphes peints sur les monuments d'un petit volume; on ne suit presque à cet égard aucune règle constante; beaucoup de caractères de cet ordre sont peints en *vert*, en *bleu* ou en *rouge*, indifféremment.

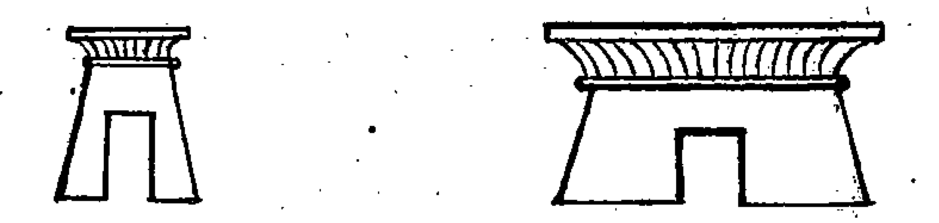


(1) Un arc, une barque, une houe, une charrue, une paire de sandales en feuilles de palmier.

22. La couleur *bleue* est particulièrement réservée aux *formes géométriques* et aux *plans d'édifices.*



Les images d'édifices sculptés en grand, sont presque toujours de couleur *blanche*, comme pour indiquer la teinte pâle du grès et de la pierre calcaire.

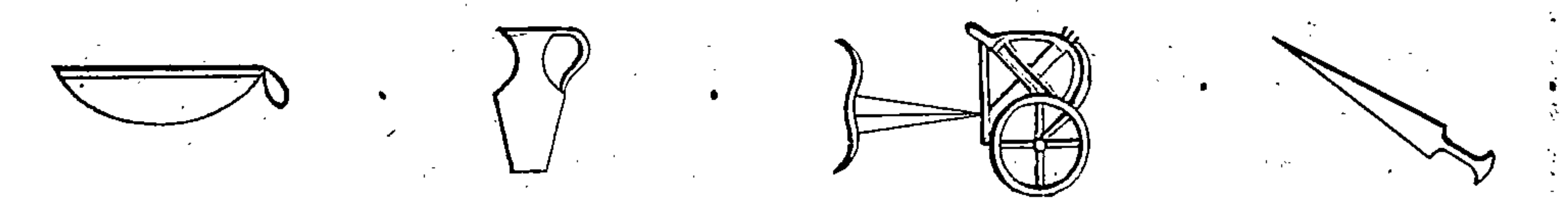


23. Diverses couleurs sont données aux *vases*, dont la série est fort nombreuse parmi les caractères sacrés; les différentes teintes indiquent la matière de chaque espèce de vase :

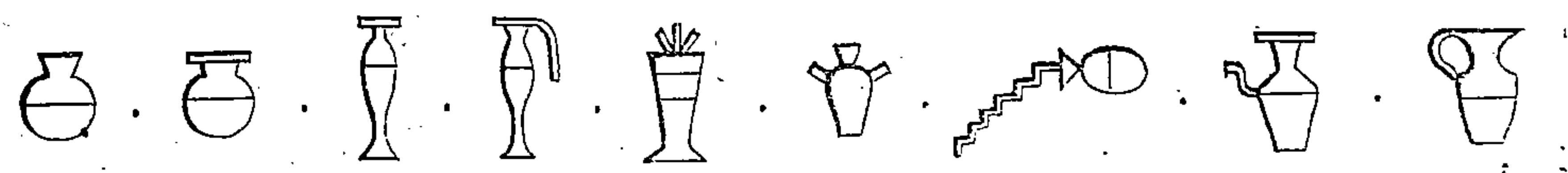
Ceux dont la destination fut de contenir des matières solides, telles que des pains, des viandes, des fruits, etc., étaient en terre cuite et sont conséquemment peints en *rouge.*



Les vases de *bronze* sont peints en *vert;* les objets de *fer*, le sont en *rouge*, tels que *chars de guerre*, *sabres*, etc.



Enfin, les vases de *verre, d'émail* ou de *terre émaillée,* propres à contenir des liquides, ont leur partie supérieure peinte en *bleu*, couleur du verre ou de l'émail, et la partie inférieure en *rouge*, pour indiquer soit le liquide, soit la transparence du vase.



§ II. Méthodes d'abréviation des caractères hiéroglyphiques.

A. *Hiéroglyphes linéaires.*

24. Il était bien difficile de s'en tenir, pour l'usage ordinaire, à un système graphique si compliqué dans son exécution, aussitôt que le développement des principes sociaux rendit de plus en plus nécessaire le secours de l'écriture pour satisfaire aux relations qui se multipliaient entre les individus de tous les ordres. Il fallut donc chercher à rendre l'emploi de l'écriture plus facile, et l'on visa naturellement à une simplification dans les formes des caractères.

25. La première tentative fut de réduire les caractères hiéroglyphiques au plus petit nombre de traits possible, mais de manière, toutefois, à conserver non-seulement l'ensemble général des formes, mais encore, surtout, ce type d'individualité qui distingue chaque image de quadrupède, d'oiseau, de reptile, etc., de l'image de chacun des autres objets de la même classe, employés dans l'écriture hiéroglyphique.

26. Le tableau suivant donnera une idée suffisante de cette importante méthode de réduction :

HIÉROGLYPHE pur.	RÉDUCTION.	HIÉROGLYPHE pur.	RÉDUCTION.	HIÉROGLYPHE pur.	RÉDUCTION.	HIÉROGLYPHE pur.	RÉDUCTION.

27. Cette réduction systématique de signes si compliqués à des formes si simples, tout en éloignant un peu le caractère du principe absolu d'imitation, le rapprocha, mais seulement en apparence, de son état primitif. Il est certain, en effet, que les premiers caractères tracés par les inventeurs de l'écriture hiéroglyphique, durent être infiniment moins exacts, dans leurs détails et dans leurs formes générales, que ceux dont nous admirons le galbe si élégant sur les grands monuments de l'Égypte; et que, s'ils se rapprochaient par leur rudesse de la simplicité des hiéroglyphes abrégés de notre tableau, ils devaient en différer essentiellement par un manque total de correction, de vérité et de proportions dans le tracé des formes naturelles qu'on cherchait à rendre. Les plus anciens caractères chinois, et les tableaux mexicains, donnent d'ailleurs une idée suffisante de ce que peuvent être les premiers essais d'un peuple, dans l'imitation linéaire des objets.

28. Les *hiéroglyphes abrégés*, que nous désignerons désormais sous le nom de *linéaires*, portent, au contraire, dans leur ensemble réduit, l'empreinte d'une main très-exercée dans l'art du dessin; et l'on ne peut s'empêcher, en ouvrant une foule de manuscrits, d'admirer avec combien de finesse et de spirituelle simplicité sont rendus *linéairement* ces croquis si légers des nombreuses espèces de quadrupèdes, d'oiseaux, de reptiles, etc., dont se composent en grande partie tous les textes hiéroglyphiques.

29. Ces *hiéroglyphes linéaires* formaient, à proprement parler, l'écriture hiéroglyphique la plus usuelle, c'est-à-dire l'*écriture des livres*, tandis que les *hiéroglyphes purs* furent toujours l'écriture des monuments publics. Cette distinction une fois établie, nous n'em-

ploierons dans la suite de cet ouvrage que les hiéroglyphes *linéaires*, cette sorte de caractères étant d'un tracé plus facile, et occupant moins de place sans rien perdre de sa clarté.

30. On écrivait les hiéroglyphes *linéaires*, à l'encre noire ou rouge, sur des feuilles lissées de PAPYRUS collées bout à bout, et l'on formait ainsi des *volumes* (ϫⲱⲙ, ϫⲱⲱⲙⲉ, *djôm*, *djôome*), variés de largeur, et d'une longueur indéfinie. Le *roseau* (ⲕⲁϣ, *kasch*), ou le *pinceau* ⲕⲁϣ ⲙ̀ ϥⲱⲓ, *kaschamphôi*), furent les instruments employés à tracer les caractères. Outre cela, des inscriptions en hiéroglyphes linéaires décorent des cercueils de momies, des coffrets, des figurines, des vases de bronze, et une foule de monuments de divers genres. Parmi ces caractères, les uns étaient exécutés au moyen du pinceau, et les autres gravés en creux sur le bois, les métaux et les matières les plus dures (1).

B. *Écriture hiératique.*

31. Les *hiéroglyphes linéaires* étant des images abrégées d'objets physiques, et devant toujours présenter la forme générale de ces objets, très-distinctement exprimée, exigeaient encore, ainsi que nous l'avons déja fait remarquer (*suprà*, n° 28), une certaine habitude du dessin et une assez grande sûreté de main pour esquisser lestement et sans confusion tant de caractères qui, souvent, ne se distinguent entre eux que par de très-légères différences dans leurs contours. L'emploi de l'écriture sacrée *linéaire* exigeant quelque habileté dans

---

(1) On écrivit aussi sur toile, sur papyrus de trois espèces : royal, hiératique, démotique; sur *peau d'animal* ou parchemin, sur pierres brutes; sur des tessons, particulièrement sous les *Romains et les Coptes*.

la main, et rendant nécessaire un exercice préalable assez long, ne pouvait être ni très-facile ni très-rapide; on chercha donc, avec le temps, à soumettre les caractères *linéaires* à un second degré d'abréviation, et l'on simplifia leur forme au point de produire une écriture d'un aspect tout nouveau, mais qui rachetait, par l'extrême facilité avec laquelle on pouvait tracer les signes qui la composent, ce qu'elle perdait réellement en élégance et en richesse dans ses formes élémentaires.

32. Cette seconde simplification des caractères hiéroglyphiques, produisit le genre d'écriture sacrée que les auteurs grecs ont désignée sous le nom de ἹΕΡΑΤΙΚῊ, HIÉRATIQUE, parce qu'elle fut principalement en usage parmi les membres de la caste égyptienne la plus éclairée, celle qui s'adonnait à la culture des lettres ou des sciences, et que nous connaissons sous le nom un peu trop vague de *caste sacerdotale*.

33. L'écriture *hiératique*, inventée dans le but bien marqué d'abréger considérablement le tracé des signes sacrés *linéaires*, n'est au fond qu'une véritable *tachygraphie hiéroglyphique*.

34. Considérés dans leur seule forme matérielle, les signes *hiératiques* doivent être divisés en quatre séries très-distinctes, selon leur degré d'éloignement ou d'abréviation des formes de l'hiéroglyphe *linéaire* qui est leur primitif.

35. Une *première classe* se compose des signes hiératiques qui s'éloignent *le moins* des contours du caractère hiéroglyphique que chacun de ces signes est destiné à remplacer dans le nouveau système d'écriture: ce sont des *charges* d'hiéroglyphes, tracées d'une manière large et au

moyen du plus petit nombre de traits possible; en voici des exemples :

SIGNE HIÉRATIQUE.	CARACTÈRE HIÉROGLYPHIQUE.	SIGNE HIÉRATIQUE.	CARACTÈRE HIÉROGLYPHIQUE.	SIGNE HIÉRATIQUE.	CARACTÈRE HIÉROGLYPHIQUE.

36. Les signes hiératiques de la *seconde classe*, quoique toujours calqués sur les caractères hiéroglyphiques linéaires, dont ils tiennent la place, s'en éloignent cependant beaucoup au premier aperçu; on devrait même les regarder comme des signes arbitraires, si un examen attentif n'apprenait qu'ils sont réellement formés du *contour principal* de l'hiéroglyphe, dont le reste des traits caractéristiques est entièrement omis.

Le tableau suivant rendra notre remarque plus sensible : il renferme d'abord le signe hiéroglyphique linéaire d'où il dérive, et dont nous avons tracé en *noir plein* le contour principal devenu le type du signe hiératique, la partie supprimée étant seulement pointée. Le nombre des signes hiératiques de cette classe est assez borné.

HIÉROGLYPHES LINÉAIRES.	SIGNES HIÉRATIQUES équivalents.	HIÉROGLYPHES LINÉAIRES.	SIGNES HIÉRATIQUES équivalents.	HIÉROGLYPHES LINÉAIRES.	SIGNES HIÉRATIQUES équivalents.

37. L'imitation n'est plus que partielle dans la *troisième classe* de signes hiératiques, lesquels ne présentent seulement qu'une seule ou plusieurs des *portions* du caractère hiéroglyphique linéaire; exemples:

HIÉROGLYPHIQUES	HIÉRATIQUES.	HIÉROGLYPHIQUES	HIÉRATIQUES.	HIÉROGLYPHIQUES	HIÉRATIQUES.

38. La *quatrième classe* des signes hiératiques, l'une des plus nombreuses, ne renferme que des formes tellement éloignées de l'hiéroglyphe primitif, qu'on peut en quelque sorte donner à plusieurs d'entre eux, et à bon droit, le nom de signes *arbitraires*, comme il est facile de s'en convaincre par l'examen des exemples qui suivent :

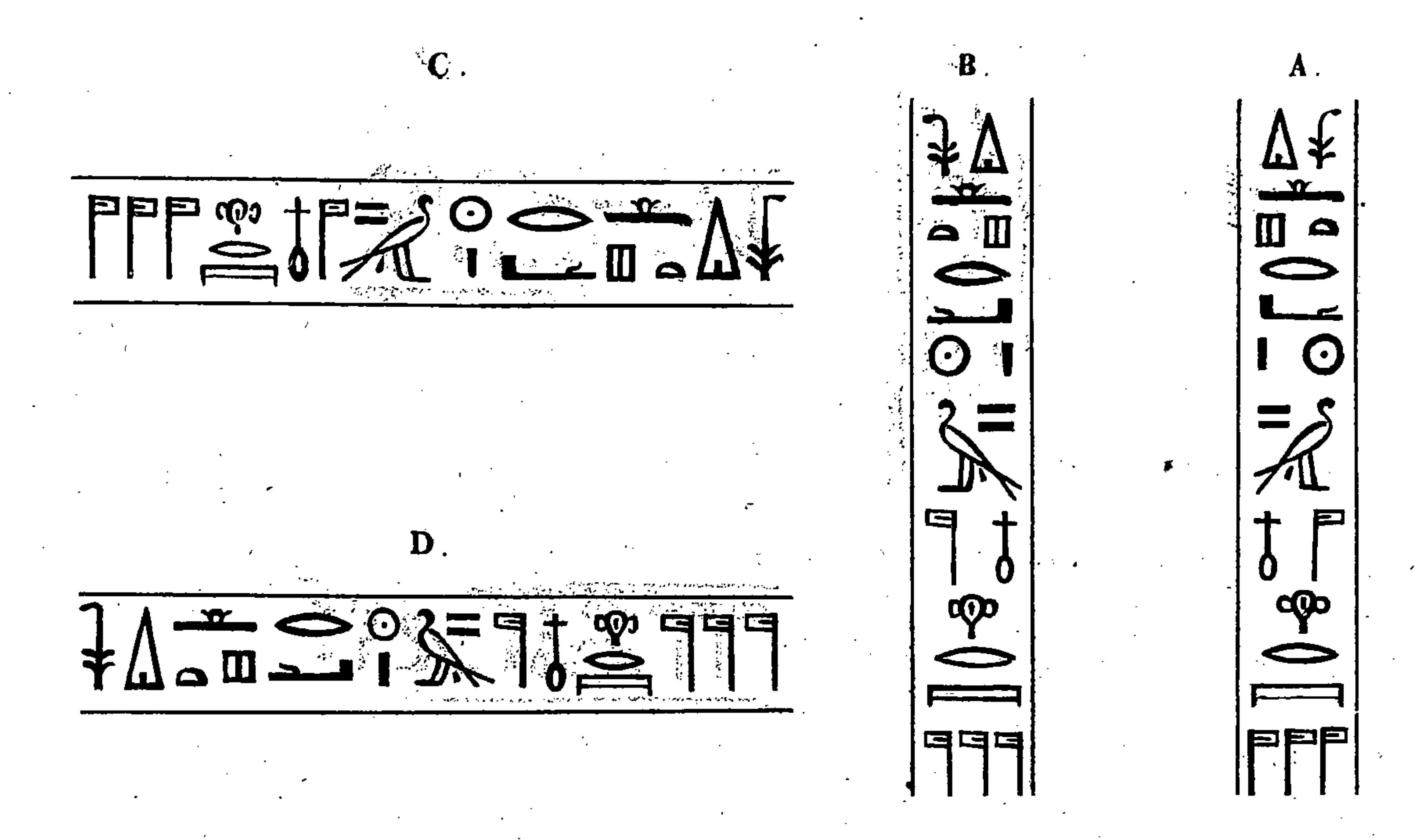
HIÉROGLYPHE.	HIÉRATIQUE.	HIÉROGLYPHE.	HIÉRATIQUE.	HIÉROGLYPHE.	HIÉRATIQUE.	HIÉROGLYPHE.	HIÉRATIQUE.	HIÉROGLYPHE.	HIÉRATIQUE.	HIÉROGLYPHE.	HIÉRATIQUE.

§ III. *Disposition des caractères sacrés.*

39. Les caractères *hiéroglyphiques purs* et *hiéroglyphiques linéaires*, étant rapprochés et combinés pour exprimer la pensée, pouvaient être disposés de plusieurs manières diverses et même opposées. On les rangeait :

1° De *haut en bas* en *colonnes verticales*. Voyez les exemples A et B;

2° En lignes *horizontales*. Voyez C et D;



40. Suivant le plus de *largeur* ou de *hauteur* dans leur forme, les caractères hiéroglyphiques sont tracés *isolément*, ou bien *deux à deux*, ou *trois à trois*, sur la *hauteur de la ligne*, si on les range en lignes horizontales comme C et D; ou sur la *largeur de la colonne*, si on les dispose en colonnes verticales comme A et B.

41. Dans ces deux cas, les caractères peuvent se succéder soit en partant de la *droite* à la *gauche* (A et C), soit de la *gauche* à la *droite* (B et D). La plupart des livres sont écrits en colonnes verticales, procédant de la *droite* à la *gauche*, ou en lignes horizontales, dont les signes sont aussi rangés de *droite* à *gauche*.

42. On reconnaîtra généralement dans quelle *direction* marchent les caractères composant un texte hiéroglyphique, en observant *le côté vers lequel sont tournées les têtes des figures d'hommes et d'animaux*, ou les parties saillantes, anguleuses, renflées ou courbées des images d'objets inanimés qui font partie de l'inscription. Ainsi dans la colonne verticale A et la ligne horizontale C, les signes sont succes-

sivement coordonnés de *droite à gauche*, puisque la tête de l'*épervier* et les fers des trois haches sont dirigés vers la *droite.* La tête de l'épervier et les fers des haches étant dirigés en un sens inverse dans les exemples B et D, marquent suffisamment que les signes se succèdent de *gauche à droite.*

43. En représentant ici chacun des hiéroglyphes formant les exemples cités A, B, C et D, par son numéro d'ordre dans l'inscription dont il fait partie, on saisira avec plus de facilité les règles énoncées ci-dessus § 40, 41 et 42.

Exemple C

15.
20.19.18.16.14 13.$^{11}_{12}$10$^{8}_{9}$ $^{6}_{7}$ $^{3.}_{5.4}$ 2.1.
17.

Exemple D

1.2. $^{3.}_{4.5}$.$^{6.8.}_{7.9.}$ 10$^{11}_{12}$13.14.$^{15.}_{16.}$18.19.20.
17.

Exemple B	Exemple A
1. 2.	.2 .1
3.	.3
4. 5	.5 .4
6.	.6
7.	7
8. 9	.9 .8
10.$^{11.}_{12.}$	$^{.11}_{.12}$.10
13. 14	.14.13
15	15
16	16
17	17
18.19.20	.20.19.18

44. On rencontre, mais fort rarement, des manuscrits hiéroglyphiques dont les colonnes se succèdent de la *gauche à la droite*, quoique les caractères soient tracés de manière à ce que les têtes d'animaux regardent *la droite.* Le cabinet du roi et le Musée royal du Louvre possèdent des papyrus qui offrent cette *particularité.*

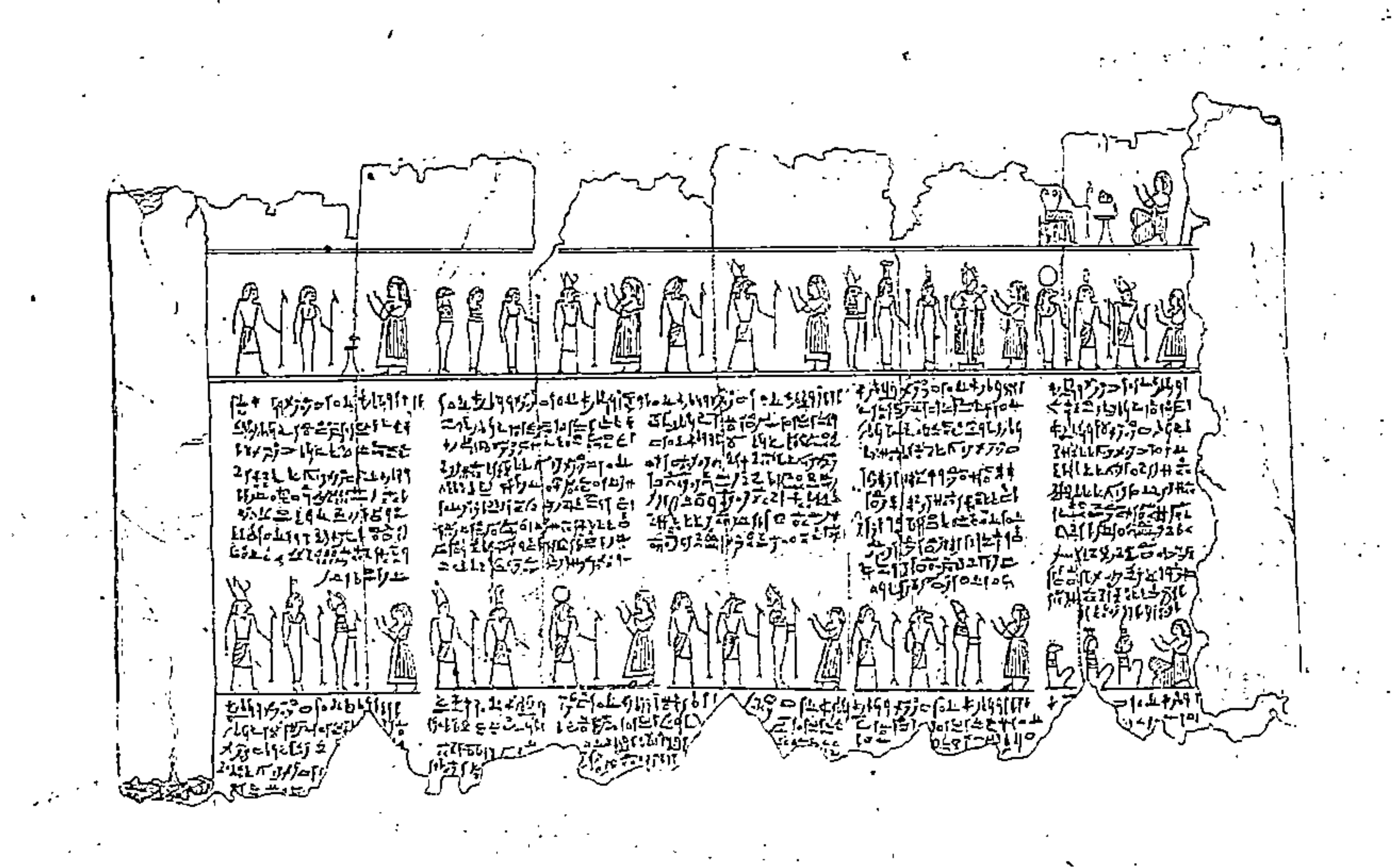
45. Les signes *hiératiques* sont constamment disposés en lignes

horizontales et se succèdent de *droite à gauche* (voir l'exemple E). Ces caractères se superposent d'après les convenances de forme, de la même manière que les caractères hiéroglyphiques disposés honrizontalement (*suprà*, n° 40).

E

46. Il est infiniment rare de voir des caractères hiératiques disposés en colonnes *verticales*. Nous ne connaissons qu'un fort petit nombre d'exemples d'une telle pratique.

47. Nous citerons également comme une singularité certains manuscrits funéraires présentant le mélange de *caractères hiéroglyphiques* et de signes *hiératiques* employés simultanément dans le même texte.



CHAPITRE II.

DE L'EXPRESSION DES SIGNES, DE LEURS DIFFÉRENTES ESPÈCES ET DE LEUR LECTURE.

§ Ier. DIFFÉRENTES ESPÈCES DE SIGNES.

48. Après avoir donné une idée complète de la forme matérielle des caractères sacrés, et des abréviations qu'ils ont dû successivement subir pour former une écriture d'un usage rapide et facile, il convient d'exposer brièvement quelles sont les distinctions principales à établir parmi ces caractères, si l'on vient à les considérer sous le rapport de leur *expression*, comme signes des idées.

L'écriture sacrée égyptienne comptait en effet trois classes de caractères bien tranchées :

1° Les caractères *mimiques* ou FIGURATIFS ;

2° Les caractères *tropiques* ou SYMBOLIQUES ;

3° Les caractères *phonétiques* ou SIGNES DE SON.

Chacune de ces espèces de caractères procède à la notation des idées par des moyens différents.

A. *Caractères figuratifs.*

49. Ces caractères expriment précisément l'objet dont ils présentent à l'œil l'image plus ou moins fidèle et plus ou moins détaillée. Ainsi : , signifie *soleil;* *lune;* *étoile;* *homme;* *cheval;* *crocodile;* *autel;* *propylon,* porte d'un grand édifice, etc., etc.

Les auteurs grecs ont désigné cette méthode de peinture des idées, la première et la plus ancienne, sous le nom de κυριολογικὴ κατὰ ΜΙΜΗΣΙΝ ou *méthode s'exprimant au propre par imitation* (Clément d'Alexandrie, *Stromates*, livre V, page 657, éd. Potter).

B. *Caractères tropiques ou symboliques.*

50. L'impossibilité d'exprimer surtout les idées abstraites par des caractères figuratifs, fit recourir à l'invention d'un nouvel ordre de signes, au moyen desquels on peignit ces idées par des images d'objets physiques ayant des rapports prochains ou éloignés, vrais ou supposés, avec les objets des *idées* qu'il s'agissait de rendre graphiquement.

Ces caractères, qu'on a nommés *tropiques* ou *symboliques*, se formaient selon quatre principales méthodes diverses, par lesquelles le signe se trouvait plus ou moins éloigné de la forme ou de la nature réelle de l'objet dont il servait à noter l'idée.

On procéda à la création des signes *tropiques*, 1° par *synecdoche*, en peignant la partie pour le tout; mais la plupart des signes formés d'après cette méthode ne sont, au fond, que de pures abréviations de *caractères figuratifs*; ainsi, deux bras tenant l'un un bouclier, l'autre un trait ou une pique, signifiaient une *armée* ou le *combat* (1); une tête de bœuf, signifiait un *bœuf*; une tête d'oie, une *oie*; une tête et les parties antérieures d'une chèvre, une *chèvre*; les prunelles de l'œil, les *yeux*, etc., etc.

2° En procédant par *métonymie*, on peignait la cause pour l'effet, l'effet pour la cause, ou l'instrument pour l'ouvrage produit. Ainsi on

(1) Horapollon, livre II, hiéroglyphe 5.

exprima le *mois* par le *croissant* de la lune les cornes en bas et tel qu'il se montre vers la fin du mois (1); le *feu*, par une colonne de *fumée* sortant d'un réchaud (2); l'action de *voir*, par l'image de deux yeux humains ; le *jour*, par le caractère figuratif du soleil qui en est l'auteur et la cause; la *nuit*, par le caractère *ciel* et une étoile combinés ; les lettres ou l'*écriture*, par l'image d'un roseau ou peinceau uni à un vase à encre et à une palette de scribe (3).

3° En usant de *métaphores*, on peignait un objet qui avait quelque similitude réelle ou généralement supposée avec l'objet de l'idée à exprimer. Ainsi on notait la *sublimité* par un épervier , à cause du vol élevé de cet oiseau (4); la *contemplation* ou la *vision*, par l'œil de l'épervier , parce qu'on attribuait à cet oiseau la faculté de fixer ses regards sur le disque du soleil (5); la *mère*, par le vautour, parce qu'on supposait à cet oiseau une telle tendresse pour ses petits, qu'il les nourrissait, disait-on, de son propre sang (6); la *priorité*, la *prééminence* ou la *supériorité*, par les parties antérieures du lion , (7); le *chef du peuple*, le *roi*, par une espèce d'abeille , parce que cet insecte est soumis à un gouvernement régulier (8); la *piété*, la *vertu* ou la *pureté*, par un sceptre à tête de *coucoupha* , car on croyait que cet animal nourrissait avec tendresse ses parents devenus vieux (9); un *hiérogrammate* ou

(1) Horapollon, livre I, hiéroglyphe 4. (2) *Idem*, livre II, hiéroglyphe 16.
(3) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 51. (4) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 6.
(5) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 6. (6) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 11.
(7) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 18. (8) *Idem*, livre I, hiér. 62.—(9) *Id.*, I, 55.

scribe sacré par un chacal , ou par le même animal placé sur un socle (1), parce que ce fonctionnaire sacerdotal devait veiller avec sollicitude sur les choses sacrées, comme un chien fidèle.

4° On procédait enfin *par énigmes* en employant, pour exprimer une idée, l'image d'un objet physique n'ayant que des rapports très-cachés, excessivement éloignés, souvent même de pure convention, avec l'objet même de l'idée à noter. D'après cette méthode, fort vague de sa nature, une *plume d'autruche* signifiait *la justice* , parce que, disait-on, toutes les plumes des ailes de cet oiseau sont égales (2); l'oiseau *ibis,* perché sur une enseigne , rappelait l'idée du dieu *Thoth,* l'Hermès des Égyptiens, avec lequel ce volatile avait une foule de rapports marqués, suivant la croyance vulgaire (3); un rameau de *palmier* , représentait l'*année,* parce qu'on supposait que cet arbre poussait *douze* rameaux par an, un dans chaque mois (4); une tige d'une sorte de *lis* ou de *glaïeul* , ou un bouquet de la même plante , exprimait l'idée de la *région haute* ou l'*Égypte supérieure* (5); une tige de *papyrus* avec sa houpe , ou un bouquet de la même plante , était le symbole de la région d'en bas ou l'*Égypte inférieure* (6). Ces deux grandes divisions du pays furent aussi

(1) Horapollon, livre I, hiéroglyphe 38. (2) *Idem*, livre I, 118ᵉ hiéroglyphe

(3) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 36. (4) *Idem*, livre I, hiéroglyphe 3.

(5) Inscription de Rosette, texte hiéroglyphique, ligne 5; texte grec, ligne 36.

(6) Inscription de Rosette, texte hiéroglyphique, ligne 5; texte grec, ligne 36. Ces symboles, fréquemment employés dans la décoration des édifices publics, ne sont point rares dans les inscriptions :

ϫⲟⲧ ⲉ̄ⲛ ⲁⲙⲟⲛ-ⲣⲏ ⲡⲁⲥⲓ ⲛ̄ⲡⲁⲟⲩⲱ̀ ⲙⲁⲓ-ⲧ ⲉⲛϯ ⲛⲁⲕ ϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ⲙⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲥⲁⲧⲡⲉ (ἄνω)

énigmatiquement exprimées, *la Haute-Égypte* par la coiffure nommée ⲟⲩⲱⲃϣ, *la couronne blanche* , et *la Basse-Égypte* par la coiffure nommée ⲧⲣⲟϣ ou ⲧⲟϣⲣ, *la couronne rouge* , ornements royaux, symboles consacrés de la domination souveraine sur ces deux principales parties du royaume des Pharaons (1). L'*épervier* perché sur une enseigne , et souvent décoré du *fouet* , exprime l'idée *Dieu* (ⲛⲧⲣ ou ⲛⲟⲩⲧⲉ) en général (2); le serpent uræus (ⲟⲩⲣⲱ) quelquefois paré de différentes coiffures symboliques, devient le signe de l'idée *déesse* (ⲧⲛⲧⲣ, ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ) en général, d'une *déesse mère et nourrice* (3), d'une *déesse* ou *reine de la région supérieure* , ou enfin, d'une *déesse* ou d'une *reine de la région inférieure* , suivant le sens particulier de l'insigne qui surmonte la tête du reptile. Le *phénix*, oiseau fantastique et à bras humains élevés en signe d'adoration , fut l'emblème des *esprits purs* (ⲣⲱϧⲓ) exempts des souillures terrestres et au dernier période des *transmigrations* (4); une *étoile* ✶ employée dans un sens symbolique, rappelait l'idée d'un *Dieu* ou d'une *essence divine* (5); une *corbeille tressée en joncs de couleurs variées*

ⲧⲥⲁⲛⲡⲉⲥⲏⲧ. *Parole de la part d'Amon-ra : mon fils* (né) *de mon germe, nous t'accordons de longs jours pour gouverner la région d'en haut et la région d'en bas.* (Inscription des piliers du Rhamesséum à Thèbes.)

(1) Inscription de Rosette, texte hiéroglyphique, ligne 10; texte grec, ligne 46.

(2) Horapollon, livre I, hiéroglyphe 6, et dans l'exemple suivant :

, ⲁⲙⲉⲛⲱⲫ ⲡⲛⲧⲣ ⲛⲁⲁ ϩⲣⲁⲓϩⲛⲧ ⲡⲱⲱⲛⲉ-ⲕⲁϩ. *Aménôph*, Dieu *grand, qui reside dans la région de Pôné.* (Inscriptions de Dendérah.)

(3) Comme dans ce titre de Domitien à Dendérah : *Aimé par la déesse nourrice souveraine de la région de Pôné.*

(4) Horapollon, livre I, 35; II, 57; et *le* Traité d'Isis et d'Osiris. (5) *Id.* II, 1.

, ou par abréviation, exprimait symboliquement l'idée *maître ou seigneur* (1), on représentait la même idée par l'image du sphinx, oбp, combinaison d'une tête humaine avec un corps de lion, comme pour désigner la force morale unie à la force physique (2).

51. Les caractères *tropiques* ou *symboliques* existent en assez grand nombre dans le système graphique égyptien. Comme les caractères *figuratifs*, chacun d'eux exprime à lui seul une idée complète; mais les idées dont ces caractères isolés étaient les signes, pouvaient être rendues par une tout autre méthode que l'imitation directe ou l'assimilation: cette troisième méthode consiste à peindre les sons et les articulations des *mots*, signes oraux de ces mêmes idées dans la langue parlée.

C. *Caractères phonétiques.*

52. Les caractères de la troisième classe, la plus importante, puisque les signes qui la composent sont d'un usage bien plus fréquent que ceux des deux premières, dans les textes hiéroglyphiques de tous les âges, ont reçu la qualification de *phonétiques*, parce qu'ils représentent en réalité, non des idées, mais des *sons* ou des prononciations.

53. La méthode *phonétique* procédait par la notation des *voix* et des *articulations* exprimées *isolément*, au moyen de caractères particuliers, et non par la notation des *syllabes*. La série des signes phonétiques constitue un véritable *alphabet* et non un *syllabaire*.

54. Considérés dans leur forme matérielle, les caractères phonétiques

(1) Inscription de Rosette, texte hiéroglyphique, lignes 6, 12, etc.; texte grec, lignes 38, 49, etc.

(2) Principalement dans les textes hiéroglyphiques des temps postérieurs.

furent, comme les caractères *figuratifs* et les caractères *tropiques*, des images d'objets physiques, plus ou moins développées.

55. Le principe fondamental de la méthode *phonétique* consista à représenter une voix ou une articulation par l'imitation d'un objet physique dont le nom, en langue égyptienne parlée, avait pour *initiale* la voix ou l'articulation qu'il s'agissait de noter. Ainsi :

LE SIGNE,	REPRÉSENTANT,	NOMMÉ EN LANGUE PARLÉE,	AVAIT POUR VALEUR PHONÉTIQUE,		
	Une houpe de *roseau*,	ⲁⲕⲉ.	ⲁ	A	voyelles vagues.
		ⲟⲕⲉ.	ⲟ	O	
	Un *aigle*,	ⲁϩⲱⲙ.	ⲁ	A	voyelle vague.
	Un *champ*,	ⲕⲟⲓ.	ⲕ	K.	
	Une *coiffure égyptienne*,	ⲕⲗⲁϥⲧ.	ⲕ	K.	
	Nycticorax,	ⲙⲟⲩⲗⲁϫ.	ⲙ	M.	
	Une *bouche*,	ⲣⲱ.	ⲣ	R.	
	Un *scarabée*,	ⲑⲱⲣⲉ.	ⲑ	TH.	
	Un *œuf*,	ⲥⲟⲟⲩϩⲉ.	ⲥ	S.	
	Une *main*,	ⲧⲟⲧ.	ⲧ	T.	
	Une *lionne*,	ⲗⲁⲃⲱ.	ⲗ	L.	
	Une *navette*,	ⲛⲁⲧ.	ⲛ	N.	
	Un *bassin d'eau*,	ϣⲏⲓ.	ϣ	SCH.	

56. Du principe phonétique ainsi posé, il résulta la faculté de représenter une même voix ou une même articulation par plusieurs caractères différents de forme comme de proportion. Ainsi, par exemple, un scribe égyptien, usant de cette latitude inhérente à la méthode phonétique, pouvait, à son choix, représenter indifféremment :

L'articulation P (R), par une *bouche*, ⲣⲱ, par une fleur de *grenade*, ⲣⲟⲙⲁⲛ, ou par une larme ⲣⲓⲙⲉ;

L'articulation T, par une *main*, ⲧⲟⲧ, par une *aile*, ⲧⲉⲛϩ, ou par une *huppe*, ⲧⲉⲡⲏⲡ;

L'articulation C (S), par un *œuf*, ⲥⲟⲟⲩϩⲉ, par un *enfant*, ⲥⲓ, par une *oie-chœnalopex*, ⲥⲁⲣ ou ⲥⲟⲣ, ou enfin par une *étoile* ⲥⲓⲟⲩ;

L'articulation Ϣ (le CH français et SCH des Allemands), par un *bassin* ou *réservoir d'eau*, ϣⲏⲓ, par un *jardin*, ϣⲛⲏ, ou par l'image d'une espèce de *chèvre sauvage*, appelée ϣⲁϣ.

57. Mais le nombre de ces signes variés pour chaque voix ou articulation, était peu considérable; et il ne pouvait nullement dépendre du caprice d'un scribe d'en introduire de nouveaux dans les textes. Le nombre de ces caractères, que nous avons nommés *homophônes*, parce qu'ils servent à noter *un même son*, avait été fixé d'avance et consacré par l'usage.

58. Le but réel de l'introduction de tous ces caractères *homophônes* dans le système graphique égyptien, put être d'abord de symboliser en quelque sorte l'objet de l'idée en même temps qu'on peignait le *mot* qui lui servait de signe dans la langue orale. Cette idée a déja été avancée dans notre *Précis du système hiéroglyphique* (1), auquel nous renvoyons le lecteur. Mais il devient évident, d'un autre côté, que beaucoup d'*homophônes* furent adoptés pour faciliter la disposition et l'arrangement régulier des caractères en *colonnes verticales* ou

(1) Chap. X, § VII, pag. 370 de la 2[e] édit.

en *lignes horizontales*, selon la forme de l'espace destiné à recevoir un texte écrit, ou une inscription sculptée. S'il s'agissait, par exemple, d'écrire le mot ⲥⲙⲥ (sèms) dans une colonne verticale, on pouvait, en usant des divers caractères homophônes des articulations **Ⲥ** (S) et **Ⲙ** (M), le tracer comme il suit : ou , ou bien , par des signes disposés de manière à occuper toute la largeur de la colonne; et si l'on écrivait sur une ligne horizontale, on employait de préférence des homophônes dont la forme était propre à occuper toute la hauteur de la ligne , et même , indifféremment.

59. On se plaisait, surtout dans les derniers temps de la domination grecque en Égypte et sous celle des empereurs, à varier extrêmement l'orthographe des mots, par l'emploi recherché des différents caractères homophônes : nous citerons pour exemple toutes les variations du nom égyptien de la ville de Latopolis en Thébaïde, l'Esné des Arabes, la **ⲤⲚⲎ** des livres coptes : toutes ces variantes existent dans les inscriptions du pronaos du grand temple de cette capitale de nôme :

1 2 3 4 5

6 7 8 9 10

Ces divers groupes forment tous le nom propre de la ville **ⲤⲚ**, suivi parfois de la voyelle, ⲤⲚⲎ (nos 5 et 8), ce qui le ramène tout-à-fait au nom copte. Les signes indiquent ici, comme partout ailleurs, que le groupe de caractères dont ils font partie est un nom propre de *pays* ou un nom propre de *ville*.

60. Le son des caractères-voyelles de l'alphabet phonétique égyptien

n'a pas plus de fixité que celui des signes-voyelles dans les alphabets hébreu, phénicien et arabe: il subit absolument les mêmes variations.

Comme dans les textes hébreux et arabes, la plupart des *voyelles médiales* des mots sont habituellement omises dans les portions des textes hiéroglyphiques, ou hiératiques, formées de signes phonétiques: ainsi les mots que les Égyptiens, après l'adoption de l'alphabet copte, écrivaient ⲧⲉⲛϩ (TENH) ⲥⲟⲛ (SON) ⲁⲙⲟⲩⲛ (AMOUN) ⲣⲁⲧ (RAT) ⲥⲡⲓⲣ (SPIR) ⲇⲟⲙⲓⲧⲓⲁⲛⲟⲥ (DOMITIANOS) ⲃⲉⲣⲉⲛⲓⲕⲏ (BÉRÉNIKÈ) avec toutes les voyelles soit médiales, soit finales, se présentent dans les textes conçus en écriture sacrée sous les formes réduites (ⲧⲛϩ, *une aile*), (ⲥⲛ *frère*), (ⲁⲙⲛ le dieu *Ammon*), (ⲥⲡⲣ *côté*), (ⲣⲧ *pied*), (ⲇⲙⲧⲛⲥ *Domitianus*), (ⲃⲣⲛⲓⲕⲏ *Bérénice*). Ces deux derniers mots, noms propres appartenant à la langue latine et à la langue grecque, prouvent que les Égyptiens opéraient ces suppressions de voyelles, même dans les mots étrangers introduits dans leur langue.

61. Les *articulations aspirées* de la langue égyptienne sont rendues, dans les textes hiéroglyphiques, par les mêmes signes que les *articulations simples* correspondantes; c'est-à-dire qu'une même série de signes homophônes exprimait l'articulation Ⲧ (T) et l'articulation Θ (TH); une seconde série, l'articulation Π (P) et l'articulation Φ (PH); une troisième série, l'articulation ϩ (H) et l'articulation ϧ (KH, le *jota* espagnol); une quatrième série, l'articulation K (K) et l'articulation X (le CH des Allemands).

Il arriva cependant qu'en transcrivant quelques mots étrangers en caractères hiéroglyphiques, les Égyptiens exprimèrent le Φ des Grecs

par les signes hiéroglyphiques [hiéroglyphe] (P) et [hiéroglyphe] (H) réunis, comme, par exemple, dans le nom propre [hiéroglyphes] Πϩειλειποc (Philipos), *Philippe* (1), plus ordinairement écrit [hiéroglyphes] Φλιποc (2), le caractère [hiéroglyphe] faisant à la fois fonction du Π et du Φ des Grecs. Dans plusieurs contrats de vente en écriture démotique, les noms propres grecs Φιλότιμος ou Φιλόδημος et Φῖβις, sont orthographiés [démotique] (πϩλτнмc) et [démotique] (πϩβc), le π et l'aspiration ϩ exprimés isolément.

Dans l'alphabet hiéroglyphique, les signes de l'articulation λ (L) servent aussi, indifféremment, à noter l'articulation P (R); ces deux consonnes liquides s'échangent d'habitude l'une pour l'autre. Ainsi le mot λαк est tantôt écrit [hiéroglyphes] ou [hiéroglyphes] (ρк), et tantôt [hiéroglyphes] (λк); et le nom propre Ἀλέξανδρος, *Alexandre*, souvent écrit avec régularité [hiéroglyphes] αλкcαnδpc, fut quelquefois orthographié [hiéroglyphes] αpкcαnδpc (3), selon le caprice de l'écrivain.

62. Il résulta de cette habitude constante de rendre les articulations aspirées d'un même ordre par des caractères semblables, comme du vague des voyelles, et de l'emploi de l'une pour l'autre des liquides L et R, que toutes les différences de *dialectes* disparurent dans les textes rédigés en écriture hiéroglyphique ou en écriture hiératique; car les trois dialectes de la langue égyptienne, tels qu'ils nous sont connus par les livres coptes, se distinguent principalement entre eux par l'emploi

(1) Légendes de *Philippe Arridhée*, sur le portique d'Aschmouneïn.

(2) Légendes du même, sur le sanctuaire de granit au palais de Karnac.

(3) Légendes d'Alexandre, fils d'Alexandre-le-Grand, à Éléphantine, au sanctuaire de Louqsor, etc.

ou le rejet de certaines lettres aspirées, par des permutations de voyelles, ou par l'usage de l'articulation L à la place de l'articulation R.

63. Les Égyptiens, devenus chrétiens, abandonnèrent aussitôt leur écriture nationale; et les hiéroglyphes cessèrent d'être employés. On substitua à l'écriture sacrée l'*alphabet grec* accru d'un petit nombre de caractères phonétiques égyptiens, représentant les articulations étrangères à la langue grecque. Cet alphabet des Égyptiens chrétiens est connu sous le nom d'*alphabet copte;* il est à la page suivante.

64. C'est naturellement de cet alphabet copte que nous userons désormais, soit pour les transcriptions des mots égyptiens écrits primitivement en hiéroglyphes phonétiques, soit pour faire connaître les mots égyptiens dont les hiéroglyphes *mimiques*, *figuratifs* et *symboliques* étaient les équivalents habituels.

65. Le tableau suivant (*pages* 35 à 46) renferme tous les hiéroglyphes phonétiques, et les *signes hiératiques correspondants*, dont la valeur, exprimée en *lettres coptes*, est incontestablement reconnue.

Les signes *hiéroglyphiques* ont été disposés de *gauche à droite*, et les caractères *hiératiques* de *droite à gauche*, unique direction que ces derniers soient susceptibles de prendre.

On a donné, tant que cela a paru indispensable, *la forme pure* de l'hiéroglyphe, suivie de la *forme linéaire*, lorsque celle-ci s'éloignait un peu trop de la première.

Quelques signes (notés E. S.) n'ont été observés que dans certains textes appartenant au règne des rois des XIXe et XXe dynasties, conçus en une espèce d'*écriture secrète*.

Ceux notés B. E. se retrouvent dans les inscriptions qui décorent

les monuments de la *basse époque*, qui ont été sculptés sous les derniers des Lagides et sous les empereurs. La plupart de ces signes sont *abusivement* employés comme *phonétiques*.

ALPHABET COPTE.

FIGURE.			NOM EN LETTRES COPTES.	PRONONCIATION.	VALEUR.
Ⲁ	ⲁ	ⲁ	Ⲁⲗⲫⲁ	Alpha	*a.*
Ⲃ	ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲇⲁ	Vida	*b, v.*
Ⲅ	ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲙⲙⲁ	Gamma	*gh.*
Ⲇ	ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲗⲇⲁ	Dalda	*d.*
Ⲉ	ⲉ	ⲉ	Ⲉⲓ	Ei	*e, a* bref.
Ⲍ	ⲍ	ⲍ	Ⲍⲓⲧⲁ	Zida	*z*
Ⲏ	ⲏ	ⲏ	Ⲏⲧⲁ	Hida	*í, ai, ei.*
Ⲑ	ⲑ	ⲑ	Ⲑⲓⲧⲁ	Thida	*th.*
Ⲓ	ⲓ	ⲓ	Ⲓⲁⲩⲧⲁ	Iauda	*i.*
Ⲕ	ⲕ	ⲕ	Ⲕⲁⲡⲡⲁ	Kabba	*k.*
Ⲗ	ⲗ	ⲗ	Ⲗⲁⲩⲗⲁ	Laula	*l.*
Ⲙ	ⲙ	ⲙ	Ⲙⲓ	Mi	*m.*
Ⲛ	ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓ	Ni	*n.*
Ⲝ	ⲝ	ⲝ	Ⲝⲓ	Exi	*x, ks.*
Ⲟ	ⲟ	ⲟ	Ⲟ	O	*o* bref.
Ⲡ	ⲡ	ⲡ	Ⲡⲓ	Pi	*p, b.*
Ⲣ	ⲣ	ⲣ	Ⲣⲟ	Ro	*r.*
Ⲥ	ⲥ	ⲥ	Ⲥⲓⲙⲁ	Sima	*s.*
Ⲧ	ⲧ	ⲧ	Ⲧⲁⲩ	Dau	*t, d.*
Ⲩ	ⲩ	ⲩ	Ⲩⲉ	Ue	*u, i, v.*
Ⲫ	ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓ	Phi	*ph.*
Ⲭ	ⲭ	ⲭ	Ⲭⲓ	Chi	*ch.*
Ⲯ	ⲯ	ⲯ	Ⲯⲓ	Epsi	*ps.*
Ⲱ	ⲱ	ⲱ	Ⲱ	Ô	*o* long.
Ϣ	ϣ	ϣ	Ϣⲉⲓ	Schei	*ch, sch* allemand
Ϥ	ϥ	ϥ	Ϥⲉⲓ	Fei	*f.*
Ϧ	ϧ	ϧ	Ϧⲉⲓ	Khei	*kh, kha* arabe
Ϩ	ϩ	ϩ	Ϩⲟⲣⲓ	Hori	*h.*
Ϫ	ϫ	ϫ	Ϫⲁⲛϫⲓⲁ	Sjansjia	*sj.*
Ϭ	ϭ	ϭ	Ϭⲓⲙⲁ	Scima	*s* fort.
Ϯ	ϯ	ϯ	Ϯⲓ	Dei	*ti.*

TABLEAU

DES

HIÉROGLYPHES PHONÉTIQUES

AVEC LES

SIGNES HIÉRATIQUES CORRESPONDANTS

ET

LEUR VALEUR EN LETTRES COPTES.

SIGNES DES VOIX.

ORDRE DES SIGNES	HIÉROGLYPHIQUES.	HIÉRATIQUES.	VALEUR.
1			ⲁ. ⲉ. ⲏ. ⲟ
2			ⲓ. ⲉⲓ. ⲓⲁ. ⲓⲟ.
3			ⲁ. ⲉ. ⲟ. ⲏ.
4			ⲁ. ⲉ. ⲟ. ⲟⲩ
5			ⲁ. ⲟⲩ.
6		(B.E.R.)	ⲁ.
7			ⲉ. ⲟ.
8			ⲁ. ⲏ. ⲁⲓ.

9			ⲉ.
10			ⲱ.
11		(Init.)	ⲉ. ⲉⲓ. ⲓⲉ.
		(Init.)	ⲉ. ⲉⲓ. ⲓⲉ.
12		(B.E.R)	ⲓ. ⲉⲓ.
13		(B.E.R)	ⲓ. ⲓⲁ.
14			ⲁ.
15			ⲁ.
16		(E. S. pour)	ⲁ. ⲉ. ⲟ.
17		(E. S. pour)	ⲁ. ⲉ. ⲟ.
18			ⲉ. ⲓ. ⲉⲓ.
19		(Init.)	ⲱ. ⲁⲁ.
20			ⲁ. ⲁⲁ.

21	. .	.	ⲁ. ⲁⲁ. ⲟ.
22	.	.	ⲟⲩ. ⲱ.
23	.	.	ⲟⲩ. ⲟⲩⲱ. *ⲟⲩⲟ.
24	.	. .	ⲁⲁ. ⲟⲩ. ⲱ. ⲟⲩⲱ.
25	.	(B.E.R.)	ⲁ.
26	.	.	ⲟⲩ.
27	. .	. . .	ⲟⲩ. ⲟ. ⲱ.
28	. .	.	ⲱ.
29	.	.	ⲓ. ⲉⲓ.
30	. .	. . .	ⲱ.
31	. .	. . .	ⲟⲩ. ⲱ. ⲩ.
32	. .	.	ⲱ. (?)
33	. . .	. . .	ⲟ. ⲱ.
	. .	. .	ⲟ. ⲱ.
34	. .	. .	ⲟⲩ. ⲱ. .

35		(E.S. pour .)	ⲁ. ⲉ. ⲟ.
36		(E.S. pour .)	ⲁ. ⲉ. ⲟ.
37		(E. S. pour et)	ⲁ. ⲟ. ⲟⲩ.
38			ⲓ. ⲏ. (Noms Grecs)
39			ⲟ. (Noms d'Etrangers)
40			ⲟⲩ. (?)
41			ⲉⲩ. ⲱ. ⲁⲩ.
42			ⲟ. ⲁⲟ. ⲁⲩ.
43			ⲟⲩⲉ.
44			ⲁⲩ. ⲉⲩ.
45			ⲁⲩ.
46			ⲉⲓ. ⲓ.
47		(B.E.)	ⲟⲟ. ⲱ.
48			ⲟ. ⲱ. ⲟⲩ. (dans Darius Oasis el-Khardjeh)

ARTICULATIONS.

	ARTICULATION B. ϐ.			ARTICULATION K. κ.	
	HIÉROGLYPHIQUE.	HIÉRATIQUE.			
49	. . (ϐ.ΟΥ)	. . .	58	.	. .
50	. .	. . .	59	.	. .
51	.	.	60	.	. .
52	.	.	61	. .	. .
53	. .	. :	62	. .	.
54	.	.	63	.	.
				.	.
				.	.
55	. .	.	64	.	:
56	.	. .	65	.	. .
			66	.	
57	.		67	.	

ARTes Ϭ. ϭ. et K. κ.

No.		
68		
69		
70		
71		
72		
73		(B.E.)
74		(B.E.)
75		

ARTes T. ⲧ. et Θ. ⲑ. (et le Δ Grec)

No.		
76		
77		
78		
79		
80		
81		

No.		
82		
83		
84		
85		
86		
87		
88		
89		
90		
91		
92		(B.E.)
93		(B.E.)
94		(B.E.)
95		
96		
97		

ART.ns Ⲗ. ⲗ. et Ⲣ. ⲣ.			ART.n Ⲡ. ⲡ.		
98			112		
99		(B.E.)	113		
100		(B.E.)	114		
101		(B.E.)	115		
102		(B.E.)	116		
		(B.E.)	117		
103		(B.E.)	118		
104		(B.E.)	119		
105		(E.S. pour)	120		
106			121		
107			122		
108			123		
109			124		
110			125		
			126		
			127		(B.E.)
111	(?)		128		

	ART.^t N. N.	
129		
130		
131		
132		
133		
134		
135		
136		
137		
138		
139		
140		
141		
142		(B. E.)
143		(B. E.)
144		
145		(B. E.)
146		
147		
148		

	ART.^ts Π. π. Φ. φ.	
149		
150		
151		
152		
153		
154		
155	(?)	

	ART.n C .. G.	
156		
157		
158		
159		
160		
161		
162		(B.E.)
163		(B.E.)
164		
165		
166		(B.E.)
167		(Init.)
168		(B.E.)
169		
170		(B.E.)
171		(B.E.)

172		
173		(E.S)
174		
175		
176		
177		
178		(B.E.)

	ART.ns Ϫ. ϫ. et Ϭ. ϭ.	
179		
180	(quelquefois K.)	
181		
182		
183		
184		
185		(répond au Ϫ de quelques mots Coptes. Voir Ϯ.)
186		

ART.ns Ϥ. ϥ. et Ⲩ. ⲩ.

187		
188		
189		
190		
191		
192		

ART.ns Ϧ. ϧ. Ⲭ. ⲭ. et Ϣ. ϣ.

193		
194		
195		

ART.n Ϣ. ϣ.

196		
197		
198		
199		
200		
201		
202		
203		
204		
205		
206		
207		
208		

ARTn. 8. 8.

No.		
209		
210		
211		
212		
213		
214		
215		
216		
217		
218		
219		
220		
221		

No.		
222		(B.E)
223		(B.E.)
224		(B.E)
225		(B.E)
226		(B.E.)
227		(B.E.)
228		(B.E.)
229		(B.E).
230		(B.E).
231	(?)	
232		

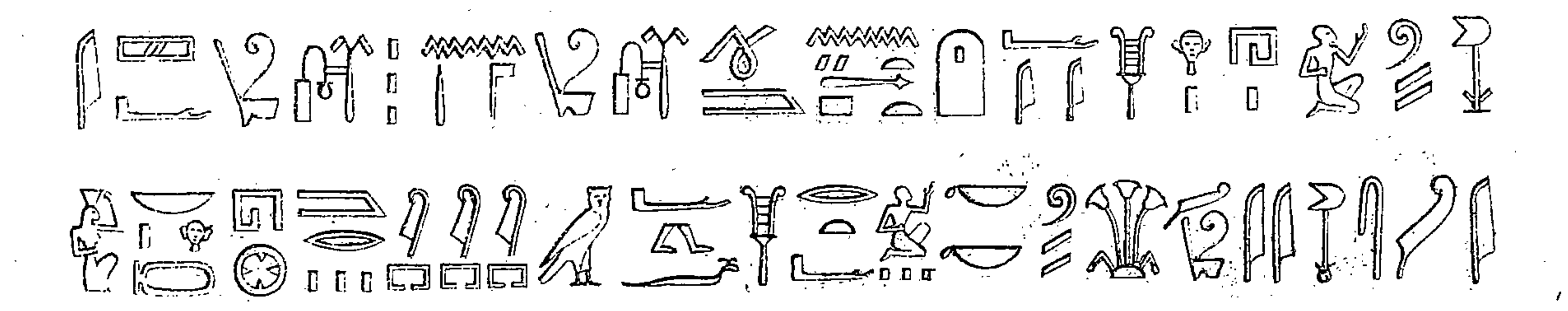
	LIGATURES ET GROUPES.			
233				ⲧⲟ. ⲑⲟ.
234				.id.
235				id
236				id
237				id
238				ⲩⲁ.
239				ⲙⲛ.
240				ⲙϩ.
241		(B.E.		ⲗⲙ. ⲣⲙ.
242		(B.E.		ⲁⲛ.
243		(B.E.)		ⲁⲛ.
244				ⲙⲟ.
245				ϩϥ.
246				ⲟϩ. ⲱϩ.
247				ⲱⲧ. ⲱⲓⲧ.

	LETTRES GRECQUES.			
248	. etc. .. voir l'art.e ⲧ.)		&c	Δ.
249	(voir l'art.e ⲥ.)			Z.
250				Ξ.
251				Ξ.
252				Φ.
253				Φ.
254				Ψ.
255				Ψ.
256				Λ.
257				Δ.
258				Λ.
259				Δ.
260				Δ.

Cette série de caractères de son se retrouve dans tous les textes hiéroglyphiques et hiératiques de toutes les époques. La valeur individuelle, aussi bien que la forme de chaque signe, ne paraissent point avoir éprouvé d'altération ni de modification sensible.

67. Tout texte hiéroglyphique ou hiératique se compose d'un assemblage des trois espèces de signes dont nous venons d'exposer la nature particulière, employés simultanément : c'est-à-dire que, dans toute inscription égyptienne en écriture sacrée, on rencontre constamment les caractères *figuratifs* et *tropiques* entremêlés à des groupes de caractères *phonétiques*, ou combinés avec eux, chaque sorte de caractères concourant à l'expression des pensées selon la méthode qui lui est propre, par l'*imitation* directe, par la *similitude*, ou par la notation du *son* des mots.

La transcription suivante de la dernière ligne de la célèbre inscription de Rosette donnera une idée suffisante de ce mélange habituel des signes des trois ordres.



On a désigné les caractères *figuratifs* par la couleur *rouge*; les caractères *tropiques* par la couleur *bleue*, et les *phonétiques* par une teinte *jaune*. Il est aisé de voir par cet exemple que, dans un texte hiéroglyphique, les caractères phonétiques sont plus multipliés que les caractères tropiques, et ceux-ci que les signes figuratifs.

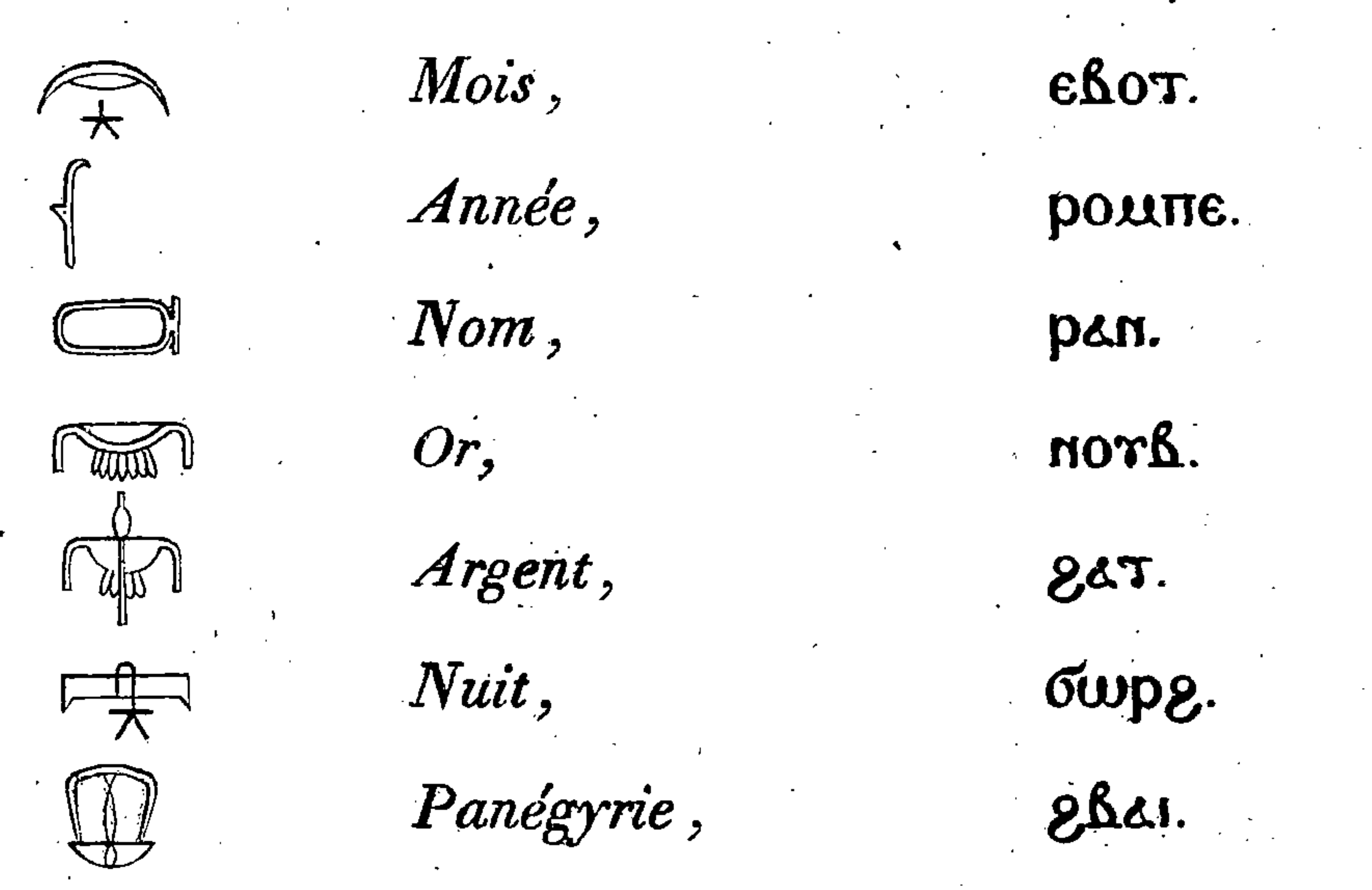
§ II. LECTURE DES SIGNES.

68. Puisque la plus grande portion de tout texte hiéroglyphique consiste en signes phonétiques, l'écriture sacrée fut en liaison directe avec la langue parlée, car la plupart des signes de l'écriture représentaient les sons de la langue orale.

69. La même liaison, mais moins directe, exista également entre la langue parlée et les caractères *figuratifs* ou *mimiques*, parce que chacun d'eux répondait à un mot de la langue, signe oral de l'objet dont le caractère présentait l'image; le *mot* devait donc habituellement servir de prononciation au caractère *image* : ainsi,

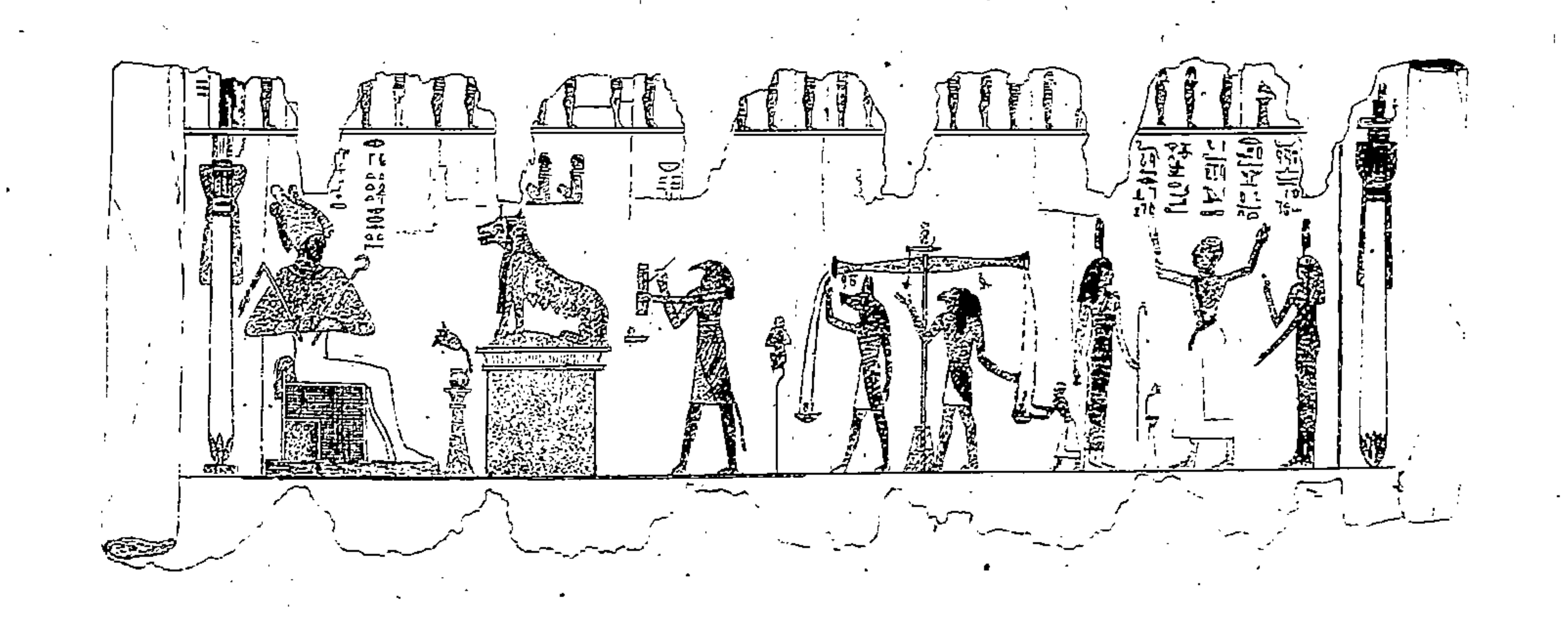
LE CARACTÈRE	SE PRONONÇAIT
Nourrice,	ⲙⲁⲁⲛⲓ.
Enfant,	ⲥⲓ.
Homme,	ⲣⲱⲙⲉ.
Femme,	ϩⲓⲙⲉ.
Lèvres,	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.
Mamelles,	ⲙⲛⲟϯ.
Doigt,	ⲧⲏⲃ.

70. Il en fut de même quant aux caractères *tropiques* ou *symboliques* : on attacha, pour ainsi dire, à chacun de ces signes un *mot* de la langue parlée, exprimant par *le son* précisément la même *idée* que le caractère rappelait, soit par synecdoche, soit par métonymie, ou au moyen d'une métaphore.



LE CARACTÈRE		SE PRONONÇAIT DONC
	Mois,	ⲉⲃⲟⲧ.
	Année,	ⲣⲟⲙⲡⲉ.
	Nom,	ⲣⲁⲛ.
	Or,	ⲛⲟⲩⲃ.
	Argent,	ϩⲁⲧ.
	Nuit,	ϭⲱⲣϩ.
	Panégyrie,	ϩⲃⲁⲓ.

71. Ainsi donc, un texte *hiéroglyphique* ou *hiératique* pouvait être *lu* tout aussi couramment qu'on lit de nos jours une page d'écriture à la Chine, ou, en Europe, des traités d'algèbre, lesquels offrent, comme un texte égyptien, un mélange continu de caractères phonétiques et idéographiques.



CHAPITRE III.

DE LA REPRÉSENTATION DES NOMS COMMUNS DE LA LANGUE ORALE.

72. Les trois méthodes ou procédés fondamentaux de l'écriture sacrée, l'*imitation*, l'*assimilation* et la *peinture des sons*, furent appliquées à la représentation ou notation des noms communs de la langue égyptienne parlée.

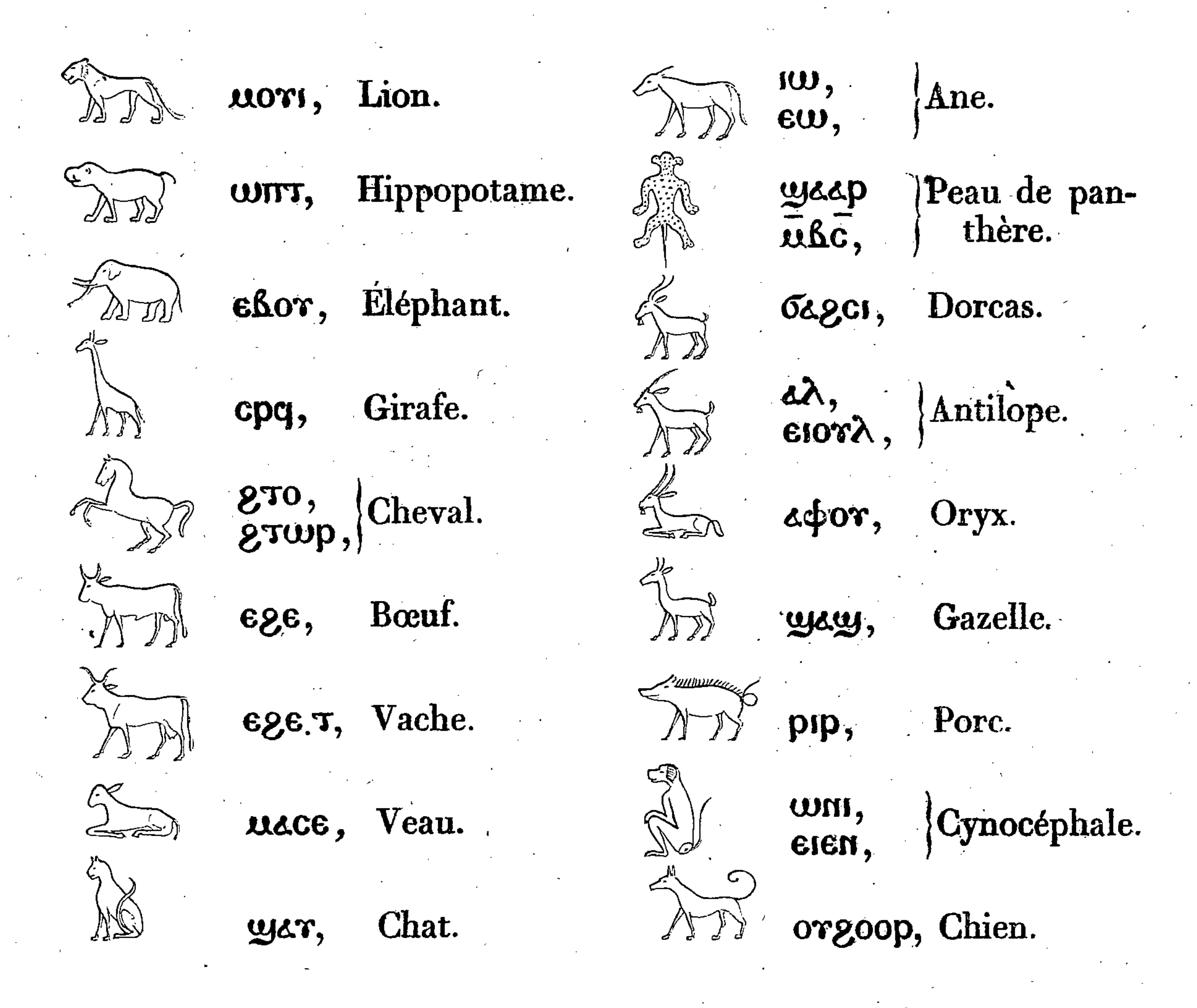
A. *Noms communs figuratifs.*

73. Les noms communs, rappelant l'idée des objets physiques les plus ordinaires, ou ceux qui frappent habituellement les sens et avec lesquels l'homme se trouve en rapport d'une manière constante, furent rendus par des caractères figuratifs : cette série de signes fort étendue, et pour ainsi dire indéfinie, comprend en général :

1° Les noms génériques de l'espèce humaine et les noms des membres du corps humain ;

ⲣⲱⲙⲉ,	Homme.	ⲧⲟⲧ,	Main.
ϩⲓⲙⲉ,	Femme.	«	Poing
ⲥⲓ,	Enfant.	ϫⲃⲟⲓ,	Bras
ϭⲛⲉϥⲱ,	Chevelure.	ⲧⲏⲃ,	Doigt.
ⲃⲁⲗ,	Yeux.	ⲙⲛⲟϯ,	Mamelles.
ⲟⲃϩⲉ,	Dent.	ϭⲣⲛⲧⲉ,	Phallus.
ⲙⲁⲥϫ,	Oreilles.	ⲙⲛⲣⲁⲧ,	Jambes.
ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.	ϭⲱⲡ,	La paume de la main.

2° Les noms de la plupart des différentes espèces de *quadrupèdes* et de quelques-uns de leurs membres ;

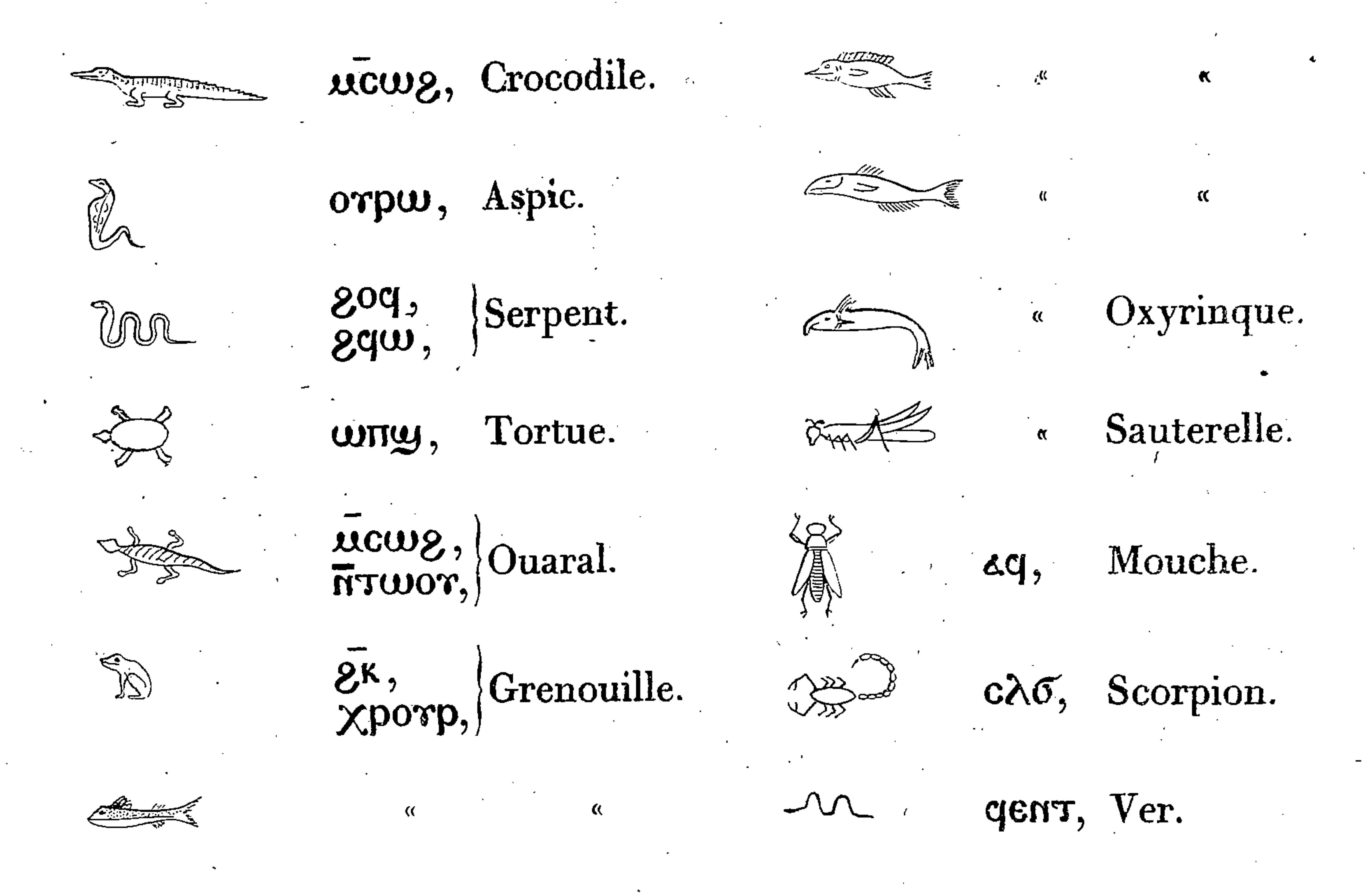


ⲙⲟⲩⲓ,	Lion.	ⲓⲱ, ⲉⲱ,	Ane.
ⲱⲡⲧ,	Hippopotame.	ϣⲁⲁⲣ ⲙ̄ⲃⲥ̄,	Peau de panthère.
ⲉⲃⲟⲩ,	Éléphant.	ϭⲁϩⲥⲓ,	Dorcas.
ⲥⲣϥ,	Girafe.	ⲁⲗ, ⲉⲓⲟⲩⲗ,	Antilope.
ϩⲧⲟ, ϩⲧⲱⲣ,	Cheval.	ⲁⲫⲟⲩ,	Oryx.
ⲉϩⲉ,	Bœuf.	ϣⲁϣ,	Gazelle.
ⲉϩⲉ.ⲧ,	Vache.	ⲣⲓⲣ,	Porc.
ⲙⲁⲥⲉ,	Veau.	ⲱⲛⲓ, ⲉⲓⲉⲛ,	Cynocéphale.
ϣⲁⲩ,	Chat.	ⲟⲩϩⲟⲟⲣ,	Chien.

3° Les noms de quelques espèces d'*oiseaux*, les images des volatiles appartenant, pour l'ordinaire, à la classe des caractères phonétiques ou à celle des symboliques :

ⲛⲣⲉⲟⲩ, ⲛⲟⲩⲣⲉ,	Vautour.	ⲃⲏϫ, ⲃⲏϭ,	Épervier.
ⲃ̄ⲛ,	Héron.	ϭ̄ⲛϭ̄ⲛ,	Demoiselle de Numidie.
ⲱⲡⲧ,	Canard.	ⲙ̄ⲛ, ⲃⲉⲛⲛⲉ,	Hirondelle.
ⲧⲉⲛϩ,	Ailes.	ⲥⲟⲟⲩϩⲉ,	Œuf.

4° Les noms des *reptiles*, en petit nombre; ceux de quelques espèces de *poissons*, et de quatre *insectes* :



5° Les noms d'un nombre très-borné d'êtres appartenant au règne *végétal* :

ⲥϣⲛⲓⲛ,	Lotus.		ⲃⲱ,	Arbre.
ⲛ̄ⲥϣⲛⲓⲛ,	Bouton de lotus.		ϣⲉ,	Bois. Branche.
ⲥϣⲛⲓⲛ,	Lotus (abrév).		ϩⲣⲏⲣⲉ,	Fleur.

6° Les noms de la plus grande partie des produits des arts et de l'industrie humaine, tels que *vêtements*, *ustensiles*, *meubles*, *édifices*, *instruments*, etc., etc. En voici des exemples variés :

ⲱⲓⲕ,	Pain.		«	Table de proposition.
ⲡⲥϣⲉⲛⲧ,	Grande couronne royale.		ⲃⲁ,	Barque. Vaisseau.

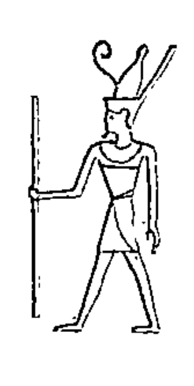
	ⲱϩⲥ,	Collier.
	ϣⲛⲧⲉⲓ,	Pagne.
	ⲃⲁⲥⲱⲟⲩ,	Demi-tunique en toile peinte.
	ⲧⲃ̄, ⲧⲁⲃⲧⲉⲃ,	Sandales.
	ⲱⲗⲥ,	Chevet ou hémicycle.
	ⲥⲣⲏ,	Flabellum.
	ⲙⲉⲓⲟϩⲟ,	Miroir.
	ⲙⲉⲓⲟϩⲟ	Miroir.
	ⲥⲏϥⲓ,	Glaive.
	ⲡⲉⲧⲧⲉ, ⲫⲓϯ,	Arc.
	ⲡⲉⲧⲧⲉ,	Arc.
	ⲥⲁⲧⲉ, ⲥⲟⲑⲛⲉϥ,	Flèche.
	ⲥⲁⲧⲉ,	Flèche. trait.
	ⲱϭⲙ,	Bouclier.
	ϣⲱⲡϣ,	Harpé.
	«	Fouet.
	ⲱⲣⲣⲓ,	Char.

	ⲃⲁⲥ,	Scie.
	ⲙⲁϣⲓ,	Balance.
	ⲙ̄ϣⲓⲣ,	Encensoir.
	«	Pylône.
	ⲥⲃϣ-ⲛⲁⲁ,	Propylon.
	«	Colonne à chapiteau imitant la houpe du *papyrus*.
	«	Colonne à chapiteau imitant la fleur du *lotus*.
	«	Colonne à chapiteau imitant la fleur du *lotus-lis*.
	«	Colonne à chapiteau à *boutons de lotus tronqués*.
	ⲃⲁⲛ̄-ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ,	*Bari* ou *Arche* du dieu Ammon.
	ⲃⲁⲛ̄-ϣⲟⲛⲥ,	Bari ou *Arche* du dieu Chons.
	ϭⲉⲉⲧ,	Naos ou chapelle monolithe.
	ϭⲉⲉⲧ,	*Châsse* ou Chapelle portative.

ⲥϣϣ,	Sistre.	ⲧⲟⲩⲱⲧ,	Statue.
«	Obélisque.	ϣⲏⲟⲩⲉ,	Autel.
«	Thalamus.	ⲱⲗϥ,	Sicle, monnaie d'or ou d'argent.
«	Palanquin.	ⲟⲩⲧⲱ,	Pectoral.

Les textes hiéroglyphiques présentent une foule d'autres exemples de l'emploi de caractères de cet ordre.

7° Certains noms communs rappelant l'idée d'individus revêtus de quelques dignités particulières, ou exerçant des fonctions publiques, furent également exprimés, en écriture hiéroglyphique, par des caractères figuratifs, c'est-à-dire par l'image d'un homme ou d'une femme portant les insignes caractéristiques de la dignité ou de la fonction : on exprimait, par exemple, l'idée *Roi* par



un personnage ayant la tête ornée de la coiffure *Pschent*, le symbole de la domination sur les régions supérieures et inférieures, et tenant en main un sceptre pur;



Ou par un individu dont la tête est décorée d'une coiffure commune aux souverains de l'Égypte et au dieu Phtah, l'instituteur de la royauté;



Ou par un personnage à la coiffure duquel est attaché l'aspic ou serpent royal nommé Uræus (ⲟⲩⲣⲱ), insigne du pouvoir suprême;



Ou enfin par un personnage assis à l'égyptienne, le front orné de l'*Uræus*, et tenant dans la main un *pedum* et un *fouet*, emblèmes de la Modération et de l'Excitation.

Ces caractères figuratifs répondent, lorsqu'ils sont employés isolément dans les textes hiéroglyphiques, au mot ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ou ⲥⲟⲩⲧ̄ⲛ qui, dans la langue égyptienne, exprimait l'idée *Roi* ou *Directeur* suprême.

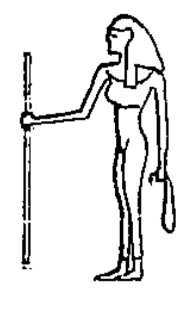
8° L'écriture sacrée rendait aussi d'une manière analogue les mots :



Ⲧⲥⲟⲩⲧⲛ ou ⲧⲟⲩⲣⲱ, *Reine*, par une figure de femme assise, coiffée de la partie supérieure de la couronne royale appelée *Pschent* et tenant le fouet dans la main;



Ϣⲏⲣⲓ, ⲃⲏⲣⲓ, un *aîné*, un *chef*, un *commandant*, le premier personnage dans une hiérarchie, par l'image d'un homme debout, tenant un sceptre pur, et une sorte de bourse;



Ⲧϣⲏⲣⲓ, ⲧⲃⲏⲣⲓ, une *aînée*, une *principale*, par une femme debout tenant les mêmes insignes;



Ⲥⲁϩ ou ⲥⲁϧ, un *Grammate* ou *scribe sacré*, par un homme à tête rase accroupi, tenant appuyée contre sa poitrine une *palette* d'écrivain que les Grecs ont appelée κανὼν, parce qu'elle servait en même temps de *règle* (Horapollon, liv. Ier, hiéroglyphe 51);



Ⲥⲧⲙ̄ ou ⲥⲱⲧⲙ̄, *Prêtre* chargé du principal rôle dans les cérémonies religieuses et funéraires, par un homme couvert d'une peau de panthère, insigne de ses fonctions;



Ⲡⲁⲕ̄ⲃϩ, *Prêtre* chargé de faire les libations (ⲕⲃϩ, en langue égyptienne), par un personnage à tête rase épanchant l'eau d'un vase à libation;

Ⲙⲁⲧⲟⲓ, un *Guerrier*, un soldat, un membre de la caste



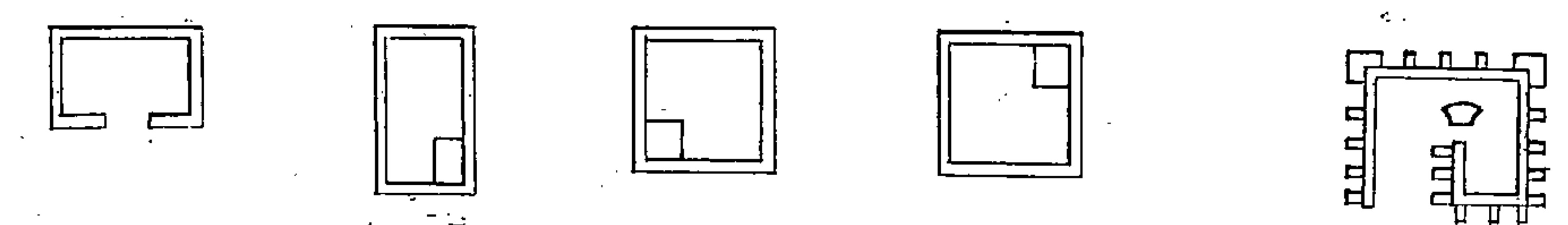
militaire, par un homme accroupi portant un carquois sur ses épaules, et saisissant un arc ou une lance.

Mais ces caractères et plusieurs autres du même ordre ne sont usités que dans les inscriptions hiéroglyphiques sculptées en grand et avec beaucoup de recherche.

74. On remplaçait, dans les textes en écriture sacrée, l'expression phonétique de quelques noms communs, par des caractères que nous devons ranger dans la classe des signes *figuratifs*, quoiqu'ils ne soient, au fond, que des images conventionnelles tracées d'après des idées, vraies ou fausses, que les Égyptiens s'étaient formées de certains objets. Tels sont par exemple :

ⲡⲉ, ⲫⲉ,	Ciel.	*id.*	Dernier quartier.
ⲡⲉ, ⲫⲉ,	*Id.* abrégé.	*id.*	Lune en conjonction.
ⲟⲩⲃⲛ, ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ,	Lumière.	ⲥⲓⲟⲩ,	Étoile.
ⲣⲏ,	Soleil.	ⲙⲱⲟⲩ,	Eau.
ⲟⲟϩ, ⲓⲟϩ,	Lune.	*id.* abrégé.	
id.	Ier quartier.	ⲕⲁϩ,	Terre.
id.	Pleine Lune	ⲧⲱⲟⲩ,	Montagne.

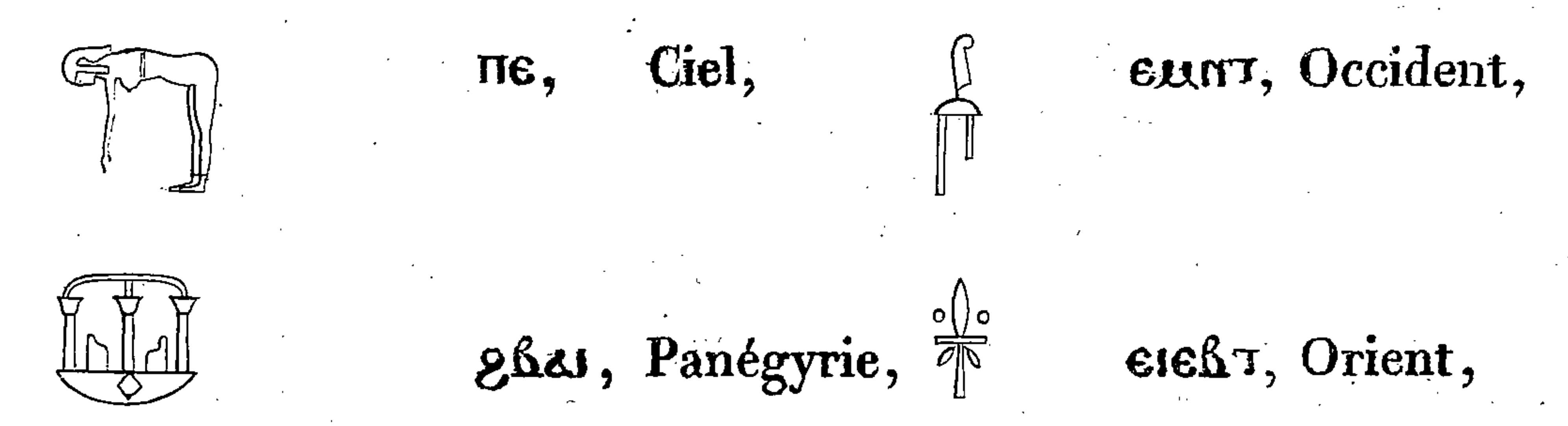
On pourrait même donner à certains caractères remplaçant quelques noms communs dans les textes hiéroglyphiques, la dénomination de signes *figuratifs abrégés ;* tels sont en particulier :



habitation, *maison*, *demeure*, *demeure*, *salle hypostyle* : ces caractères ne présentant en effet que des plans ou des coupes avec l'indication des portes et des fenêtres, tiennent ainsi le milieu entre les caractères *tropiques* et les caractères *figuratifs*.

B. *Noms communs exprimés symboliquement.*

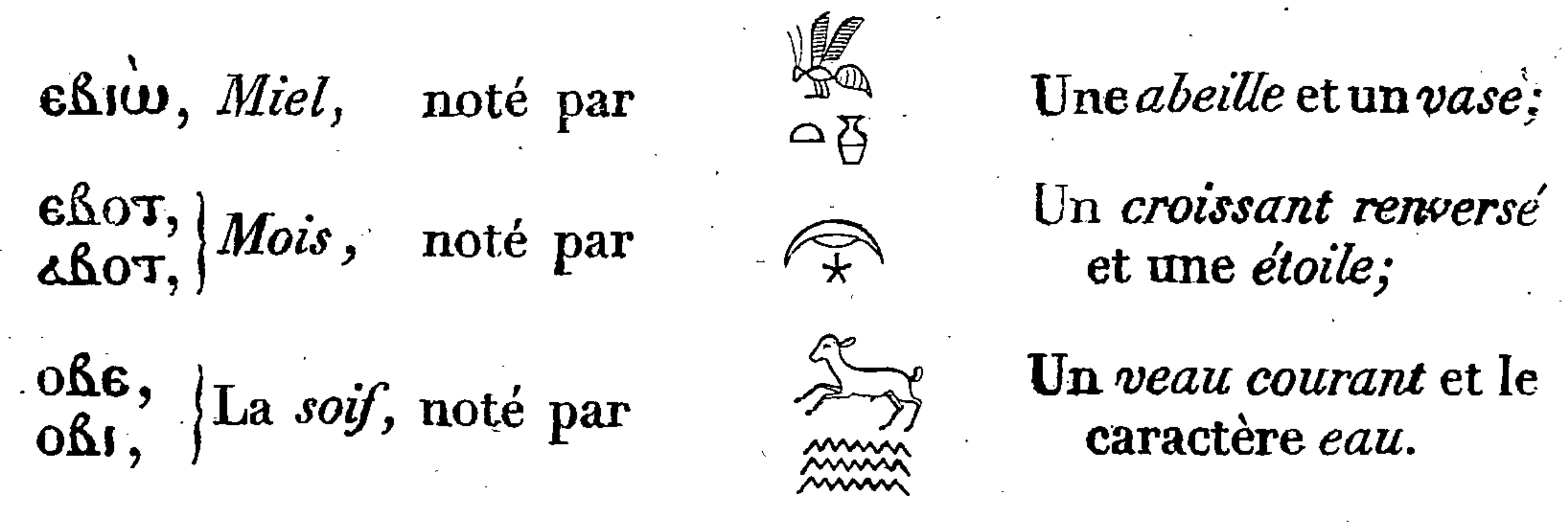
75. L'écriture égyptienne sacrée remplaçait souvent par des *signes symboliques* ou *tropiques* un assez grand nombre de noms communs, au lieu d'en noter les sons par le secours des caractères phonétiques. On peut voir ci-dessus (*Chapitre II*, B, page 23) par quelles méthodes on procéda à leur création. Mais il importe de faire observer que, si beaucoup de noms communs sont notés chacun en particulier par un seul signe tropique, comme par exemple :



ⲡⲉ, Ciel, ⲉⲙⲛⲧ, Occident,

ϩⲃⲁⲓ, Panégyrie, ⲉⲓⲉⲃⲧ, Orient,

d'autres l'ont été, au contraire, par des groupes formés de plusieurs signes apposés ou combinés; il en est ainsi des noms communs suivants :



ⲉⲃⲓⲱ, *Miel*, noté par — Une *abeille* et un *vase*;

ⲉⲃⲟⲧ, ⲁⲃⲟⲧ, *Mois*, noté par — Un *croissant renversé* et une *étoile*;

ⲟⲃⲉ, ⲟⲃⲓ, La *soif*, noté par — Un *veau courant* et le caractère *eau*.

Du reste, ces combinaisons de caractères qui rappellent le principe

de formation des caractères chinois, n'existent qu'en fort petit nombre dans les textes hiéroglyphiques.

C. *Noms primitifs exprimés par des caractères notés.*

76. Une certaine série de caractères sacrés étant susceptibles, en leur qualité d'images d'un objet réel, d'être pris dans leur acception *figurative*, et en d'autres cas, dans une acception *phonétique;* quelques-uns même pouvant être employés tantôt comme figuratifs et tantôt comme *phonétiques* ou *symboliques*, il devint indispensable d'indiquer d'une manière quelconque un tel changement de nature dans les signes.

On observe, en effet, dans tous les textes hiéroglyphiques et dans ceux qui sont conçus en écriture hiératique ou sacerdotale, que des caractères ordinairement employés comme *phonétiques*, deviennent *figuratifs* en certaines occasions. Dans ce dernier cas ils sont toujours affectés des notes [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], en hiératique [signe hiératique]. Exemples :

SIGNE PHONÉTIQUE.	VALEUR.	SIGNE DEVENU FIGURATIF	PRONONCIATION.	SIGNIFICATION.
[hiéroglyphe]	ⲁ. ⲓ.	[hiéroglyphe]	ⲃⲁⲗ, ⲓⲣⲓ,	Œil.
[hiéroglyphe]	ⲧ. ⲑ.	[hiéroglyphe]	ⲧⲟⲧ,	Main.
[hiéroglyphe]	ⲣ. ⲗ.	[hiéroglyphe]	ⲣⲱ,	Bouche.
[hiéroglyphe]	ⲁ. ⲱ.	[hiéroglyphe]	(ϭⲃⲟⲓ)	Bras.
[hiéroglyphe]	ϣ.	[hiéroglyphe]	ϣⲏⲓ,	Bassin, réservoir d'eau.
[hiéroglyphe]	ⲕ.	[hiéroglyphe]	ⲕⲟⲓ,	Champ, campagne.
[hiéroglyphe]	ϩ.	[hiéroglyphe]	ϩⲓⲏ,	Chemin.

77. Les caractères ordinairement *symboliques* passant à l'état de caractères *figuratifs*, furent tous notés par le même procédé :

SIGNES SYMBOLIQUES.	SIGNIFICATION.	PRONONCIATION.	SIGNE DEVENU FIGURATIF.	SIGNIFICATION.
	Vérité, Justice,	ⲧⲙⲉ.		Plume d'autruche.
	Année,	ⲣⲟⲙⲡⲉ.		Branche de palmier. ⲃⲁ.
	Libyen,	ⲫⲉⲧ. ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.		Arc. ⲡⲉⲧⲧⲉ. ⲫⲓϯ.
	Symbole de l'idée *Ouvrir*.			Battant de porte.
	Symbole du *calme* ou du *repos*.			Ombrelle, flabellum, ⲥⲣⲏ.
	Symbole du *mouvement* ou de la *progression*.			Chemin, ϩⲓⲏ.
	Caractère explétif destiné à carrer les groupes.			Volume, Livre.
	Déterminatif des noms de contrées.			Région, Contrée.

78. Enfin, plusieurs caractères *figuratifs* ou *tropiques* sont habituellement accompagnés de la marque, soit pour indiquer leur passage de l'état phonétique à l'état figuratif comme : (ϩⲟ), *face ;* (ϫⲱ), *tête ;* (ⲣⲱ), Bouche, Porte, Chapitre; soit pour avertir de la transition d'un signe phonétique à l'état tropique, ou même symbolico-phonétique. Tels sont, par exemple, les caractères *fils* ou (ⲥⲓ) *fils ;* (ⲃⲁⲓ) *âme ;* (ϩⲱⲣ), *horus ;* (ⲕⲁ, ⲕⲱ), *offrande ;* (ⲏⲓ, ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ), *maison ;* (ⲣⲏ), *soleil*, et (ⲟⲃϩⲉ), *dent.*

D. *Noms communs exprimés phonétiquement.*

79. La troisième méthode, et sans contredit la plus directe, usitée dans le système d'écriture sacrée pour reproduire les noms communs de la langue parlée, consiste à rendre le son même ou la prononciation de ces mots au moyen des *caractères phonétiques* (*Chap. II*, C, p. 27). On retrouve en effet dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques la plus grande partie des mots de la langue égyptienne transcrits en signes phonétiques, et ne différant de ces mêmes mots écrits en lettres grecques dans les textes égyptiens appelés *coptes*, que par la seule absence ou le déplacement de quelques voyelles, et rarement par l'interversion de quelques consonnes. L'étude attentive des exemples qui suivent suffira pour se convaincre de ce fait très-important.

GROUPE HIÉROGLYPHIQUE	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES	MOT COPTE	SIGNIFICATION.
	ⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲁⲟⲩ,	ⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲁⲩ	Gloire.
	ⲟⲃ,	ⲟⲃⲉ	Soif.
	ⲟⲃϩ,	ⲟⲃϩⲉ.	Dent.
	ⲉⲣⲧ,	ⲉⲣⲱⲧⲉ,	Lait.
	ⲉⲣⲧ,	ⲉⲣⲱⲧⲉ,	Lait.
	ⲏⲣⲡ,	ⲏⲣⲡ,	Vin.
	ⲟⲟϩ. ⲁⲁϩ,	ⲟⲟϩ,	Lune.
	ⲱⲛⲓ. ⲏⲛⲓ,	ⲉⲛ,	Singe.
	ⲁⲗ. ⲏⲗ,	ⲁⲓⲗ,	Gazelle (espèce de).
	ⲱⲣⲱ. ⲟⲩⲣⲱ,	ⲟⲩⲣⲱ,	Reine. Aspic.
	ⲉϩⲉ,	ⲉϩⲉ,	Vache

GROUPE HIÉROGLYPHIQUE.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲟⲩⲩⲛ,	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ,	Lumière.
	ⲣⲏ,	ⲣⲏ,	Soleil.
	ⲣⲛ,	ⲣⲁⲛ,	Nom.
	ⲣⲧ,	ⲣⲁⲧ,	Pied.
	ⲣⲣⲓ. ⲣⲣⲉ,	ⲣⲓⲣ,	Porc.
	ⲣⲧ,	ⲣⲱⲧ,	Germe, Race.
	ⲣⲕϩⲟⲩⲓ,	ⲣⲁⲕϩⲓ,	Charbons, Braise.
	ⲥⲃⲉ,	ⲥⲏⲃⲉ,	Flûte.
	ⲥⲡⲣ. ⲥⲫⲣ,	ⲥⲡⲓⲣ. ⲥⲫⲓⲣ,	Côte, Côté.
	ⲥⲟⲩϩ,	ⲥⲟⲟⲩϩⲉ,	Œuf.
	ⲥⲛ,	ⲥⲟⲛ,	Frère.
	ⲥⲛ,	ⲥⲟⲛ,	Frère.
	ⲥⲡⲧ. ⲥⲫⲧ,	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ. ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
	ⲥⲧ. ⲥⲑ.	ⲥϯ. ⲥⲑⲟⲓ,	Odeur.
	ϩⲙ,	ϩⲓⲙⲉ,	Femme.
	ⲧϩⲛⲓ,	ⲧⲉϩⲛⲓ,	Front.
	ⲧⲛϩ,	ⲧⲛ̄ϩ. ⲧⲉⲛϩ,	Aile.
	ϣⲁⲉⲩ,	ⲉϣⲁⲩ,	Truie, Verrat.
	ϣⲛⲧⲓ,	ϣⲉⲛⲧⲱ,	Toile, Vêtement.
	ϣⲉⲩ. ϣⲁⲩ,	ϣⲁⲩ. ϣⲉⲩ,	Chat.
	ⲟⲩϣ,	ⲟⲩϣⲏ,	Obscurité, Nuit.
	ⲟⲩϣ,	ⲟⲩϣⲏ,	Obscurité, Nuit.
	ⲱⲛϧ,	ⲱⲛϧ,	Vie.
	ⲃⲏϭ. ⲃⲏϫ,	ⲃⲏϫ,	Épervier.

GROUPE HIÉROGLYPHIQUE.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ϭⲣϩⲟⲩ, ϫⲣϩⲱ,	ϭⲱⲣϩ. ϫⲱⲣϩ,	Nuit.
	ϭⲣϩ. ϫⲣϩ,	ϭⲱⲣϩ. ϫⲱⲣϩ,	Nuit.
	ⲙⲥⲱϩ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ,	Crocodile.
	ⲙⲥϩⲱ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ,	Crocodile.
	ⲙⲥϩⲱ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ,	Crocodile.
	ⲙⲗϩ,	ⲙⲟⲩⲗϩ,	Cire.
	ⲙⲛⲧ,	ⲙⲛⲟⲧ,	Mamelle.
	ⲛϩⲃ,	ⲛⲁϩⲃ,	Col, Cou.
	ⲛϩⲃ,	ⲛⲁϩⲃ,	Col, Cou.
	ⲡⲥⲧ,	ⲡⲥⲟⲧ,	Dos.
	ⲡⲧ. ⲫⲧ,	ⲡⲉⲧⲧⲉ. ⲫⲓϯ,	Arc.
	ϣⲡϣ,	ϣⲱⲡϣ,	(La cuisse) nom de constellation.
	ⲕⲕ.	ⲕⲁⲕⲉ,	Ténèbres.
	ϣⲟⲩⲓ,	ϣⲏⲟⲩⲓ,	Autel.
	ϩⲃⲥ,	ϩⲃⲱⲥ,	Vêtement.
	ϩⲕ,	ϩⲓⲕ,	Liqueur, Philtre, Remède.
	ϩⲥⲙⲛ,	ϩⲟⲥⲉⲙ. ϩⲁⲥⲙ̅,	Natron, Nitre.
	ϩⲙ,	ϩⲙⲉ,	Gouvernail.
	ϩⲃ,	ἶβις,	Ibis.
	ϩⲛ,	«	Parfum.

80. On doit remarquer dans cette série de mots égyptiens, en comparant leur orthographe hiéroglyphique avec les éléments alphabétiques

dont ils se composent dans les livres coptes, quelques légères variations et même quelques différences notables. Les unes proviennent du vague ou de la suppression totale de certaines voyelles, dans l'écriture antique, et les autres des changements que les siècles ont nécessairement dû introduire dans la manière d'écrire quelques mots : cette dernière observation explique suffisamment

1° Pourquoi des mots qui, dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques, ont pour initiale les consonnes ou , sont écrits en copte tantôt par un ϧ, d'autres par un ϫ, plusieurs enfin par un ϣ;

2° Pourquoi les signes hiéroglyphiques et , se trouvent souvent remplacés dans les mots coptes par les lettres ⲃ, ⲟⲩ, ⲩ, et même ⲱ;

3° Pourquoi enfin les consonnes hiéroglyphiques et , sont rendues presque indifféremment dans les mots coptes par les articulations ⲕ, ϫ et ϭ.

81. Nous devons ajouter aussi que l'étude des inscriptions hiéroglyphiques a démontré que certains mots terminés par l'articulation ⲣ (R) selon l'orthographe antique, ont perdu cette désinence en passant à la forme copte : nous citerons pour exemples les mots égyptiens (ϩⲕⲣ), *la faim;* (ⲛⲧⲣ), *dieu;* (ⲛⲧⲣⲓ), *déesse*, et (ϩⲧⲣ), *cheval,* qu'on trouve simplement écrits : ϩⲱⲕⲉ, ⲛⲟⲩⲧⲉ ou ⲛⲟⲩϯ, et ϩⲧⲟ, dans les livres coptes où l'on rencontre cependant aussi les formes primitives ϩⲱⲕⲣ et ϩⲧⲱⲱⲣ.

Au reste, toutes ces différences entre l'orthographe antique des mots égyptiens, et l'orthographe copte, ne consistent, en général, que dans la permutation de lettres du même organe; et il n'existe aucune langue

qui, comparativement étudiée sous le rapport orthographique à deux époques aussi distantes que celles qui séparent les textes appelés coptes de la plupart des textes égyptiens hiéroglyphiques, ne présente des variations et des changements bien plus notables encore.

E. *Noms phonétiques abrégés.*

82. Certains caractères phonétiques étant employés, de préférence à tout autre caractère leur *homophône* (voir n° 57), pour la transcription de mots particuliers de la langue, et cela pour des raisons déja indiquées (voir n° 58), l'usage s'introduisit naturellement d'écrire ces mots par *abréviation,* en ne traçant que les initiales seules de ces mêmes mots qui revenaient fréquemment dans tous les textes hiéroglyphiques, et au lieu d'écrire tous leurs éléments constitutifs, consonnes et voyelles; voici le tableau de ces *abréviations*, de celles du moins que l'on rencontre le plus habituellement dans les textes égyptiens des divers âges; ce tableau renferme aussi des mots abrégés de toutes les classes.

ABRÉVIATION	EMPLOYÉE POUR.	PRONONCIATION.	SIGNIFICATION.
		ⲉϩⲉ,	Vache.
		ⲉϩⲉ,	Vache.
		ⲱⲛϧ,	Vie, Vivre.
		ⲟⲩⲥⲣ̅,	Soutien, Appui.
		ⲉⲩⲱⲛϧ,	(les) Vivants.
		ⲓⲣⲓ, ⲉⲓⲣⲉ,	Faire.
		ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ, ⲉⲩⲓⲣⲓ,	Faisant (eux).
		ⲟⲩⲁⲃ, ⲟⲩⲏⲃ,	Pur, Prêtre.

ABRÉVIATION	EMPLOYÉE POUR :	PRONONCIATION.	SIGNIFICATION.
		ⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲏⲃ,	Pur, Prêtre.
		ⲉⲃⲱⲧ,	Abydos.
		ⲉⲧϥ. *copt.* ⲓⲱⲧ,	Père.
		ⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲱⲟⲩ,	Gloire.
		ϣⲏⲣⲓ. ϧⲏⲣⲓ,	Principale.
		ϣⲏⲣⲓ. ϧⲏⲣⲓ,	Chef principal.
		ⲙⲟⲩⲛ. ⲙⲏⲛ,	Établir, Être établi, Stabiliteur.
		ⲙⲏⲛ,	Monument, Construction, Édifice public.
		ⲙⲟⲩⲗϩ . ⲧ.	Cire.
		ⲙⲉⲓⲟ. ⲙⲉⲉⲓⲟ *copt.* ⲙⲉⲉⲩⲓ,	Voir, Contempler, Considérer.
		ⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ, ⲙⲉⲧⲁⲩⲉ,	*Véridique.*
		ⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ,	Véridique.
		ⲛⲁⲁ, (ⲛⲁⲁ. ⲛⲁϣⲧ. ⲛⲓϣϯ)	Grand.
		ⲛⲁⲁ,	Grand.
		ⲛⲟϥⲣ. ⲛⲟⲩϥⲣ *copt.* ⲛⲟϥⲣⲉ.ⲛⲟⲩϥⲉ,	Bon, Beau. Bonté, Beauté.
		ⲛⲟⲩⲧⲣ *copt.* ⲛⲟⲩⲧⲉ.ⲛⲟⲩϯ,	Dieu.
		ⲛⲟⲩⲧⲣ . ⲧ. ⲛⲟⲩⲧⲣⲓ . ⲧ,	Déesse.
		ⲛⲧⲉϥ. ϥ.	de *ou* à son Père.
		ⲛⲉⲛⲧⲣ,	Parfums, Encens.
		ⲉⲧϥ-ⲛⲧⲣ,	*Père divin*, titre sacerdotal.

ABRÉVIATION	EMPLOYÉE POUR:	PRONONCIATION.	SIGNIFICATION.
		ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	Roi, Royal.
		ⲧⲥⲟⲩⲧⲛ,	Reine.
		ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	Roi, Royal.
		ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ,	Le Roi.
		ⲥⲟⲩⲧⲛⲛⲟⲩ (ⲛⲉ),	Les Rois.
		ⲥⲟⲩⲧⲛⲛⲟⲩ,	Les attributions royales.
(affixe)		ⲥⲟⲩ,	*Lui, Le.*
(id)		ⲥⲟⲩ,	Lui, Le.
		ⲥⲟⲛ,	Frère.
		ⲧⲥⲱⲛⲉ,	Sœur.
		ⲥⲛⲧ, ⲥⲱⲛⲧ,	Soutien, Vengeur.
		ⲡⲥⲟⲩⲧⲛϯⲱⲧⲫ,	Le Roi fait une offrande; royale action de grâces.
		ⲥⲱⲛⲧ ⲧϥⲉϥ, ⲥⲱⲛⲧ ⲡⲉⲧϥⲉ,	Soutien de son père, Vengeur de son père.
		ϩⲓⲕ,	*Roi, Modérateur.*
		ϩⲉⲙ.ϩⲙ̄(ⲣⲉⲙ),	*Dans*, habitant.
		ⲉⲩϩⲉⲙ.ⲉⲩϩⲙ̄,	Habitants, eux qui résident dans.
		ϩⲁⲟⲩ.ϩⲟⲟⲩ,	Jour.
		ϩⲣⲁⲓϩⲏⲧ,	Au dessus, en dedans, qui réside dans.

Ces abréviations existent en grande abondance dans les textes égyptiens de toutes les époques.

F. *De la représentation des noms composés.*

83. Les noms communs dont nous venons d'exposer le mode de notation dans l'écriture sacrée sont tous *radicaux*, c'est-à-dire *primitifs* ou dérivés chacun d'une *seule racine* dans la langue orale : mais cette langue possédait une foule de noms communs formés par la réunion de plusieurs mots radicaux ou dérivés qui, s'unissant ensemble, donnaient naissance à des *noms composés.*

Le système d'écriture hiéroglyphique représenta ces noms composés par quatre méthodes variées, selon la diversité des éléments à combiner.

1° En unissant un *caractère figuratif* à un *caractère* ou *groupe symbolique :*

TRANSCRIPTION EN HIÉROGLYPHES.	DU NOM COMPOSÉ	ANALYSE DES HIÉROGLYPHES	SIGNIFICATION DU NOM
	ⲥⲟⲩⲉⲓⲉⲃⲧ,	L'étoile d'orient.	Phosphorus, Lucifer.
	ⲥⲟⲩⲉⲙ̄ⲛⲧ,	L'étoile d'occident.	Hesperus, Vesper.
	ⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲧⲣ. ⲣ̄ⲡⲉ,	Demeure divine.	Temple.
	ⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲣ̄ⲡⲉ,	Demeure de vérité.	Temple.
	ⲏⲓ ⲡ̄ϣⲏⲣⲓ,	Demeure de chef.	Palais.

2° Par un *groupe phonétique* uni à un caractère *figuratif:*

	ϭⲛⲉ-ⲣⲁⲧ,	Flexion du pied.	Genou.
	ϭⲗ ou ⲕⲉⲗ-ⲣⲁⲧ,	Flexion du pied.	Genou.
	ϭⲛⲉ-ϭⲃⲟⲓ,	Flexion du bras.	Coude.
	ϭ̄ⲗ ou ⲕⲉⲗ-ϭⲃⲟⲓ,	Flexion du bras.	Coude.
	ⲙⲉⲓⲟ-ϩⲟ,	Contemplation de la face.	Miroir.

TRANSCRIPTION EN HIEROGLYPHES.	DU NOM COMPOSÉ.	ANALYSE DES HIEROGLYPHES.	SIGNIFICATION DU NOM
	ⲟⲩⲱⲛ-ϩⲟ,	**Montre-face.**	**Miroir.**
	ϩⲱⲡⲓ-ⲙⲱⲟⲩ,	**Abîme d'eau.**	**Le Nil.**

Un très-grand nombre de noms d'agent sont composés sur un thème semblable:

	ϥⲁⲓⲥⲣⲏ . ⲧ,	**Porteur de flabellum.**	**Flabellifère.**
	ϥⲁⲛⲧⲃ̄ⲧⲃ̄,	**Porteur de sandales.**	**Porte-sandales.**
	ϥⲁⲓⲃⲏϭ,	**Porteur d'épervier.**	**Porte-épervier.**
	ϥⲁⲓ....	**Porteur de chasse-mouche.**	**Chasse-mouche.**
	ϥⲁⲓ....	**Porteur d'enseigne.**	**Porte-étendard.**
	ϥⲁⲓϭⲣⲛⲧⲟ,	**Porteur de Phallus.**	**Phalléphore.**

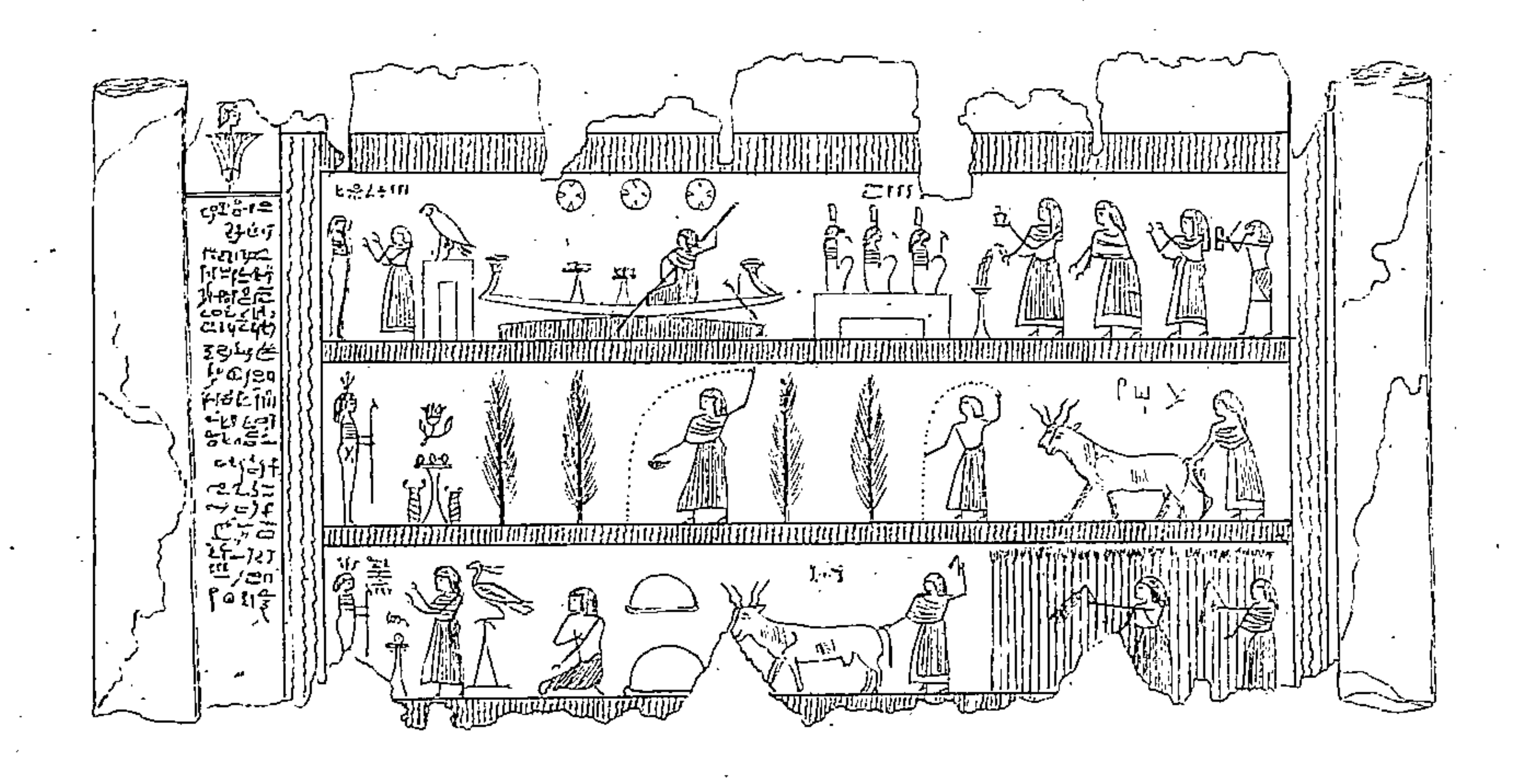
3° Par un *groupe phonétique* uni à un *caractère symbolique.*

	ⲙⲁⲛⲭⲛⲟⲩⲃ,	**Travailleur d'or.**	**Orfèvre.**
	ⲙⲁⲛⲭϩⲁⲧ,	**Travailleur d'argent.**	**Ouvrier en argenterie.**
	ⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲁⲃ, ⲙⲁⲛⲟⲩ,	**Lieu pur.**	**Abaton.**

4° Enfin par la transcription entière du mot en *caractères phonétiques.*

	ⲙⲁⲛⲭⲉϫϫ, *copt.* **ⲙⲁⲛⲭⲉϫⲏⲩ,**	Travailleur de barques.	Constructeur naval.
	ⲙⲁϣⲓ,	Donnant la mesure.	Balance.
ou	**ϩⲱⲥⲥⲏⲃⲉ,**	Joueur de flûte.	Joueur de flûte.
	ⲥⲕⲙ̄ⲧⲉⲃⲟⲩⲛⲓ,	Joueur de harpe.	Harpiste.
	ϥⲁⲓⲥⲣⲏ . ⲧ,	Porteur de flabellum.	Flabellifère.
	ϥⲁⲓⲙⲉϩϩⲓ, *copt.* **ϥⲁⲓⲙⲉϩⲓ,**	Porteur de plume.	Ptérophore.

84. On pourrait comprendre au nombre des noms composés certaines dénominations données à des êtres mythiques, et qu'on a formées d'après des méthodes analogues, comme par exemple, [hieroglyphs] ϩⲃⲏⲧⲉⲣⲱϥ, *celui dont la gueule est écumante;* [hieroglyphs] ϩⲟⲩϣϥⲱϥ, *criocéphale*, celui *qui a une tête de bélier;* [hieroglyphs] ⲧⲟⲩϣⲣⲃⲁⲗ, *celui qui a les yeux rouges;* [hieroglyphs] ⲡⲉϥϩⲟⲙⲭⲱⲧ, *celui dont la face est enflammée;* [hieroglyphs] *celui qui a trois têtes de lézard*, etc., etc.



CHAPITRE IV.

DES SIGNES DÉTERMINATIFS DES NOMS COMMUNS.

85. Il paraît certain que les anciens Égyptiens, après avoir introduit les caractères phonétiques dans leur écriture sacrée, jugèrent que la transcription des mots de la langue parlée au moyen de ce nouvel ordre de signes, présenterait souvent, *vu l'omission des voyelles médiales,* beaucoup d'obscurité et d'incertitude, puisqu'un très-grand nombre de mots égyptiens étant formés des *mêmes consonnes* disposées dans un ordre semblable, expriment cependant des idées très-différentes, quoiqu'ils ne se distinguent les uns des autres que par les voyelles seulement, comme on peut en juger par les exemples suivants:

ϩⲱⲃ, ouvrage;	ϩⲏⲃⲓ, deuil;	ϣⲏⲙ, fragment;	ⲥⲁⲃⲉ, savant;
ϩⲁⲃ, levain;	ϩⲉⲃⲓ, charrue, attelage;	ϣⲟⲙ, beau-père;	ⲥⲱⲃⲉ, impur;
ϩⲓⲃ, Ibis;	ϩⲟⲃⲉ, être humble;	ϣⲱⲙ, été;	ⲥⲏⲃⲉ, flûte.

De plus, cette confusion devait encore s'accroître par l'habitude contractée dans les textes hiéroglyphiques d'omettre souvent les voyelles ⲓ et ⲉ, qui terminent une foule de mots de la langue égyptienne telle qu'elle a été écrite par les Coptes. Il arrivait donc aussi que les mots ϩⲓⲃ, *Ibis*, et ϩⲏⲃⲓ, *charrue* ou *attelage de deux bœufs,* furent exactement composés des mêmes éléments en écriture hiéroglyphique: 𓉔𓃀.

86. Pour obvier à un défaut, aussi capital, de clarté dans l'emploi des

caractères phonétiques, on eut recours à deux moyens plus ou moins efficaces.

Le premier semble avoir été d'affecter tel caractère de son, plutôt que ses autres homophônes, à la notation spéciale de tous les mots qui, dérivant d'une même racine, se rapportaient à une même idée primitive : ainsi le mot **ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ** ou **ⲥⲟⲩⲧⲛ**, *regere, dirigere,* ainsi que tous ses dérivés et composés, reçoivent constamment pour initiale le signe de son (c), à l'exclusion de tous les autres signes ses homophônes, et ce même mot radical écrit ou se distinguait par cela seul de tous les autres mots formés des mêmes consonnes.

Mais on atteignit bien mieux le but en traçant, à la suite du mot écrit en signes phonétiques, un caractère additionnel qui déterminait à la fois l'acception du mot et sa prononciation elle-même, en indiquant ainsi, d'une manière indirecte, les voyelles à suppléer dans la lecture du mot.

De ces caractères *déterminatifs*, les uns déterminent l'*espèce*, d'autres déterminent le *genre* de l'objet exprimé par le nom phonétique; et ces signes additionnels jouent un rôle très-important dans le système hiéroglyphique, car ils se présentent constamment à la suite de la plupart des noms exprimés phonétiquement, comme à la suite des pronoms, des noms propres et des verbes. Il ne doit être question dans ce chapitre que des déterminatifs des noms communs.

§ Ier. DÉTERMINATIFS D'ESPÈCE.

87. Les noms communs écrits phonétiquement reçoivent à leur suite des signes déterminatifs de l'espèce à laquelle appartient l'individu exprimé

par le nom. Ces caractères sont de deux sortes : des *déterminatifs figuratifs* ou des *déterminatifs tropiques ;* aucun nom ne reçoit ces deux genres de déterminatifs à la fois.

A. *Déterminatifs figuratifs d'espèce.*

Un fort grand nombre de noms communs transcrits par le moyen des signes de son, se terminent par un caractère déterminatif qui est la représentation même de l'objet dont le mot est le signe oral : c'est-à-dire qu'on joint ainsi les *images* aux *mots* exprimés par des lettres.

Tels sont, 1° la plupart des noms de différentes espèces de quadrupèdes :

MOT HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION
	ⲉϩ,	ⲉϩⲉ,	Bœuf.
	ⲉϩ . ⲧ,	ⲉϩⲉ . ⲧ,	Vache.
	ⲉϩⲥ,	ⲉϩⲉ,	Vache.
	ⲱⲱⲛⲓ,	ⲉⲛ,	Cynocéphale.
	ⲏⲗ. ⲁⲗ,	ⲁⲓⲗ,	Antilope.
	ⲃϩⲓⲟⲩ,	«	Hiène ?
	ⲣⲣⲉ.ⲣⲣⲓ,	ⲣⲓⲣ,	Porc.
	ϣⲁⲉⲩ,	ⲉϣⲁⲩ.ⲉϣⲱ,	Verrat, Truie.
	ϣⲁⲩ,	ϣⲁⲩ,	Chat.
	ϣⲓⲏ,	«	Chatte.
	ϩⲧⲣ,	ϩⲧⲟ.ϩⲧⲟ.ϩⲧⲱⲱⲣ	Cheval.
	ⲥⲥⲙ. ⲧ,	«	Cavale.
	ⲟⲩϩⲣ,	ⲟⲩϩⲟⲣ,	Chien.
	ⲟⲩⲱⲛϣ,	ⲟⲩⲱⲛϣ,	Espèce de loup.

MOT HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲙⲟⲩ,	ⲙⲟⲩⲓ,	Lion.
	ⲥⲓⲃ,	(arabe ذيب),	Loup.

2° Les noms des *membres* de l'*homme* et des *quadrupèdes*:

	ⲟⲃϩ,	ⲟⲃϩⲉ,	Dent.
	ⲕⲟϩⲟ,	ⲕⲟⲟϩ.ⲕⲉϩ,	Cubitus.
	ⲙⲛⲧ,	ⲙⲛⲟⲧ,	Mamelles.
	ⲣⲧ,	ⲣⲁⲧ,	Jambes, Pieds.
	ⲥⲡⲣ.ⲥⲫⲣ,	ⲥⲡⲓⲣ.ⲥⲫⲓⲣ,	Côte, Côté.
	ⲥⲡⲧ.ⲥⲫⲧ,	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
	ⲥⲡⲧ.ⲥⲫⲧ,	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
	ⲧϩⲛ,	ⲧⲉϩⲛⲓ,	Front.
	ϥⲟⲟ,	ϥⲱ,	Cheveux.
	ϣⲱⲡϣ,	ϣⲱⲡϣ,	Cuisse (de quadrupède).

3° Les noms des différentes espèces d'*oiseaux* et ceux de *leurs membres:*

	ⲥⲣ,	«	Espèce d'oie, Chœnalôpex.
	ⲱⲡⲧ,	ⲱⲃⲧ ?	Canard.
	ⲱⲡⲧ,	ⲱⲃⲧ,	Canard.
	ⲃⲏϭ.ⲃⲏϫ,	ⲃⲏϫ,	Épervier.
	ⲛⲣⲉⲟⲩ,	ⲛⲟⲩⲣⲉ,	Vautour.
	ϭⲛϭⲛ,	«	(Espèce de héron.)
	ⲙⲛ.ⲧ.ⲙⲛⲛ,	ⲃⲏⲛⲓ.ⲃⲉⲛⲛⲓ,	Hirondelle.
	ϩⲃ,	ⲓ̈ⲃⲓⲥ,	Ibis.
	ⲁⲁϧⲙ,	ⲁϧⲱⲙ.ⲁϩⲱⲙ,	Aigle.

MOT HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲧⲛϩ,	ⲧⲉⲛϩ,	Aile.
	ⲥⲟⲩϩ,	ⲥⲟⲟⲩϩⲉ,	OEuf.

4° Les noms des diverses espèces de *reptiles*, de *poissons*, d'*insectes*.

	ⲙ̅ⲥϩ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ.ⲙ̅ⲥⲁϩ,	Crocodile.
	ⲙ̅ⲥⲱϩ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ.ⲙ̅ⲥⲁϩ,	Crocodile.
	ⲙ̅ⲥϩⲱ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ.ⲙ̅ⲥⲁϩ, ⲙⲥⲱϩ.ⲙⲥⲁϩ,	Crocodile.
	ⲙ̅ⲥⲱϩ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ. ⲙⲥⲁϩ,	Crocodile.
	ⲙ̅ⲥϩⲱ,	ⲙ̅ⲥⲱϩ.ⲙⲥⲁϩ.	Crocodile.
	ϩϥⲱ	ϩϥⲱ,	Serpent.
	ϩϥ,	ϩⲟϥ,	Serpent.
	ϩϥⲓ,	ϩⲟϥ,	Serpent.
	ⲟⲩⲣⲱ,	ⲟⲩⲣⲱ,	Aspic.
	ⲣⲙ̀,	ⲣⲁⲙⲓ,	Ἄβραμις, espèce de poisson.
	ⲱⲛϣ,	«	Tortue.
	ⲁⲁϥ,	ⲁϥ.ⲁⲃ,	Mouche.
	ⲥⲗϭ,	«	Scorpion.
	ϥⲛⲧⲓ,	ϥⲉⲛⲧ,	Ver.

On a réuni parmi ces exemples toutes les variantes du nom phonétique du crocodile dans divers textes hiéroglyphiques, pour donner une idée de l'instabilité de la place des signes voyelles, et de l'emploi des différents caractères homophônes dans certains mots suffisamment déterminés d'ailleurs par le caractère image ou *déterminatif* figuratif.

5° On détermina, enfin, figurativement les noms de tous les objets

naturels et des objets d'art en rapport habituel avec l'homme: on peut juger de l'abondance de ces noms communs, à la fois *mots* et *images*, par la variété des exemples qui suivent:

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
(1)	ⲟⲟϩ,	ⲟⲟϩ.ⲓⲟϩ,	Lune.
	ⲣⲏ,	ⲣⲏ,	Soleil.
	ⲣⲏ,	ⲣⲏ,	Soleil.
	ⲃⲁ,	ⲃⲁⲓ-ⲣⲓ, ⲡⲓ-ⲃⲏ,	Barque.
	ⲃⲁⲁ.ⲃⲏ,	ⲃⲁⲓ-ⲣⲓ,	Barque.
	ⲃⲥ.ⲧ,	ⲃⲁⲥ.ⲧ,	Scie.
	ⲟⲩⲥϣ,	«	Collier.
	ⲕⲃⲓ,	ⲕⲉⲃⲓ,	Rayon de miel.
	ⲙⲁϣⲓ,	ⲙⲁϣⲓ,	Balance.
	ⲡⲧϯ,	ⲡⲉⲧⲧⲉ.ⲫⲓϯ,	Arc.
	ⲡⲧ.ⲫⲧ,	ⲡⲉⲧⲧⲉ.ⲫⲓϯ,	Arc.
	ⲥϣⲛⲛⲛ,	باشنين	Lotus.
	ⲥⲃⲉ,	ⲥⲏⲃⲉ.ⲥⲏⲃⲓ,	Flûte.
	ⲥⲣⲏ. ⲧ,	de (ⲥⲱⲣ),	Ombrelle, *flabellum.*
	ⲥⲧⲛ̄,	ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	Roi.
	ⲥⲧⲛ̄,	ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	Roi.
	ⲥⲧⲛ̄,	ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	Roi.
	ⲥⲧⲛ̄,	ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	Roi.
	ⲧⲥⲧⲛ̄,	ⲧⲥⲟⲩⲧⲛ̄.	La reine.

(1) Le déterminatif présente souvent la forme des autres phases de la lune. et .

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ϩк,	(Ἰκ, Manéthon)	Roi, Modérateur.
	ϩк,	*id.*	Roi, Modérateur.
	ϣр,	ϣнре,	Fils.
	ϣрн,	ϣнре,	Fils.
	ϣⲧ,	de (ϣⲁⲁⲧ),	Corps, Cadavre.
ou	ϣнⲟⲩⲓ,	ϣнⲟⲩⲓ.ϣнⲟⲩⲉ,	Autel.
	ⲱⲗⲗⲓ,	«	Char (de guerre).
	ⲥⲟⲩ,	ⲥⲟⲩⲟ̀,	Froment.
	ⲡϯ.ⲫϯ,	ⲡⲉⲧⲧⲉ.ⲫⲓϯ,	Arc.
	ⲥⲣ,	ⲥⲟⲩⲣⲉ.ⲥⲟⲩⲣⲓ,	Pointe, Aiguillon, Trait, Flèche.
	ⲥϯ,	ⲥⲁϯ.ⲥⲁⲧⲉ,	Flèche.
	ϭⲣⲣ.ϫⲣⲣ,	ϭⲉⲣⲟ.ϫⲉⲣⲟ,	Four, Fourneau.
	ⲁϥ,	ⲁϥ.ⲁⲃ̄,	iande.
	ⲥⲃϯ,	ⲥⲟⲃϯ.ⲥⲟⲃⲧⲉ,	Mur, Muraille.
	ⲗⲗ,	ⲗⲉⲗⲟ.ⲗⲓⲗⲟⲩ,	Enfant à la mamelle.
	ⲥⲓⲟⲩ,	ⲥⲓⲟⲩ,	Étoile, Astre.
	ⲥϣⲛⲧ. (ⲡ.),	ΠΣΧῈΝΤ (Inscr. de Ros.),	Pschent, grande couronne des Pharaons.
	ⲧϣⲣ.ⲧ,	ⲧⲣⲉϣ,	La couronne *teschr*, (de couleur rouge).
	ⲟⲧϥ,	«	La coiffure *ôtf*, insigne divine.
	ⲧϣ.ⲑϣ,	(ⲑⲱϣ.ⲧⲱϣ),	*Tosch*, coiffure royale, militaire.
	ⲧⲟⲩⲧ,	ⲧⲟⲩⲱⲧ,	Statue, Image, Simulacre.

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲡⲡⲣⲉ,	ⲡⲁⲡⲣⲉ,	Graine, Grain, Semence.
	ⲕⲗⲥ.ⲕⲣⲥ,	«	Coffre, Coffret.
	ⲛⲟⲩϩ,	ⲛⲟⲩϩ,	Corde, Cordeau, Câble.
	ϩⲙⲁ,	ⲙⲁϩⲓ (*métathèse*),	Lin.
	ⲥϩⲙ,	ⲥϩⲓⲙⲉ,	Femme.
	ⲥϩ.ⲧ,	ⲥϩⲓ.ⲧ,	Femme.
	ϩⲣⲣ,	ϩⲣⲏⲣⲉ,	Fleur.
	ⲙⲛⲁⲁ.ⲙⲛⲓ,	ⲙⲁⲁⲛⲓ,	Nourrice.
	ⲃⲟ.ⲃⲱ,	ⲃⲱ.ⲃⲟ,	Bois (*lignum*).
	ϣⲁⲃⲟⲩ.ϣⲁⲃⲱ,	(ϣⲉⲃϣⲱⲃ, *acutus esse*),	Faux, Faucille.
	ⲟⲥϧ.ⲱⲥϧ,	ⲟⲥϧ.ⲱⲥϧ,	Faucille.
	ⲙϩ,	«	Couronne (de fleurs).
	ⲙϩⲟⲩ.ⲙⲟⲩϩ,	«	Couronne (de fleurs).
	ϩⲃⲛⲓⲣ,	«	Espèce de collier.
	ⲙⲛⲟⲧ,	ⲙⲛⲟⲧ.*mamma*,	Collier particulier aux nourrices et aux nourrissons.
	ⲥϣϣ.ⲧ,	«	Sistre.
	ϫⲱⲙ.ⲧⲱⲙ,	«	Sceptre à tête de coucoupha, Sceptre des dieux.
	ⲱⲕⲙ.ⲱϭⲙ,	«	Bouclier.
	ⲟⲩⲱⲛϩⲟ,	ⲟⲩⲱⲛ-ϩⲟ,	Miroir.
	ⲟⲩⲧⲱ,	«	Pectoral.

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲧⲃ.ⲧⲃⲧⲃ,	*anal.* ϯⲃⲥ,	Sandales.
	ϩⲛ,	ϩⲏⲛⲉ,	Parfums liquides.
	ϩⲟⲛ.ϩⲛⲟ,	ϩⲛⲟ,	Vase.
	ϩⲙ,	ϩⲙⲉ,	Gouvernail.

88. Les nombreux exemples des noms communs, déterminés figurativement, cités dans ce paragraphe, mettent assez en évidence le fait important que les Égyptiens, soit dans l'intérêt de la clarté des textes, soit par pur attachement à la plus antique forme de leur écriture (dont les premiers caractères furent des signes figuratifs), aimaient à exprimer certaines idées par la combinaison de deux espèces de signes, de nature diverse, employés simultanément : les uns, les signes phonétiques, représentaient indirectement le *mot* signe de l'idée, et les autres, les caractères figuratifs, peignaient directement l'*objet* même de l'idée exprimée par le *mot* auquel ils se trouvaient unis comme éléments nécessaires.

B. § Ier. Déterminatifs d'espèce, tropiques.

89. Souvent aussi on joignit aux noms communs rendus en caractères phonétiques, et exprimant des objets qu'il était fort difficile ou même impossible de peindre directement par un caractère figuratif, des déterminatifs purement *tropiques*, lesquels, liés au groupe phonétique, en suggéraient, pour ainsi dire, le sens, et même la prononciation sous le rapport des voix ou des voyelles. On figurait alors, à la suite du mot, l'image d'un objet physique en rapport plus ou moins direct avec

l'objet de l'idée exprimée par le mot ainsi déterminé. L'analyse des exemples que nous allons citer prouvera qu'on employait dans ce but des caractères tropiques ou symboliques des 4 classes (voir n° 50, p. 23).

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲉϩ,	Tête de bœuf (*par synecdoche*),	ⲉϩⲉ,	Bœuf.
	ⲉϩ,	*Id.*	ⲉϩⲉ,	Bœuf.
	ⲉⲣⲧ,	Vase à lait,	ⲉⲣⲱⲧⲉ,	Lait.
	ⲉⲣⲧ. ⲧ,	Vase à lait,	ⲉⲣⲱⲧⲉ . ⲧ,	Le lait.
ou	ⲏⲣⲡ,	Vases à vin	ⲏⲣⲡ,	Vin.
	ⲉⲟⲟⲩ.ⲉⲱϭⲩ,	Un autel et le lituus,	ⲉⲱⲟⲩ.ⲉⲟⲟⲩ,	Gloire. Honneur.
	ⲉⲗⲗ.	Des grains de raisin,	ⲉⲗⲏⲗ,	Raisin.
	ⲉⲗⲗ,	Cep de vigne appuyé sur deux échalas,	ⲉⲗⲏⲗ,	Raisin.
	ⲕϧϩ.ϭϧϩ,	Vase à libation,	«	Libation.
	ⲙⲗϩ,	Vase à cire,	ⲙⲟⲩⲗϩ,	Cire.
	ⲟⲩⲧⲛ,	Le soleil rayonnant,	ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ . ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ,	Lumière.
ou	ϭⲣϩ.ϫⲣϩ,	Le ciel et une étoile,	ϭⲱⲣϩ.ϫⲱⲣϩ,	Nuit.
	ⲟⲩϣ,	Le ciel et une étoile,	ⲟⲩϣⲏ,	Obscurité.
	ⲕⲕ,	Le ciel et une étoile,	ⲕⲁⲕⲉ.ⲭⲁⲕⲓ,	Ténèbres.
	ϩⲟⲟⲩ.ϩⲁⲩ,	Le soleil,	ϩⲟⲟⲩ.ϩⲁⲩ,	Jour.
ou	ⲙⲟⲩⲓ.ⲙⲟⲩⲉ,	Le soleil rayonnant,	ⲙⲟⲩⲉ.ⲙⲱⲟⲩⲓ,	Splendeur. Éclat.

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲣⲛ,	L'encadrement des noms royaux,	ⲣⲁⲛ,	Nom.
	ⲣⲕϩⲟⲧⲓ,	Le caractère *feu,*	ⲣⲁⲕϩⲓ,	Braise.
	ⲣⲱ,	Deux battants de porte,	ⲣⲱ,	Porte.
	ⲉⲃ ⲱ/ⲟⲩ	Un outil de sculpteur,	«	Ivoire.
	ⲕⲗⲥ.ⲧ,	Une momie,	(de la racine ⲕⲱⲗ,)	Embaumement, action d'envelopper de bandelettes.
	ϩⲁ. ϩⲏ,	Un phallus,	ϩⲁⲓ,	Mari.
	ⲧϥⲉ,	Un phallus,	ⲉⲓⲱⲧ,	Père.
	ⲥⲕⲁ.ⲥⲕⲏ,	Une charrue,	ⲥⲕⲁⲓ,	Labourage.
	ⲥⲃ.	Une fermeture de porte,	ⲥⲃⲉ,	Porte, fermeture de porte.
	ⲙⲛⲁⲁ, ⲙⲁⲁⲛ,	Une mamelle,	ⲙⲁⲁⲛⲓ,	Nourrice.
	ⲙⲛⲁ.ⲙⲛⲟ,	Un vase à mesurer,	ⲉⲙⲛⲁ,	Mine (poids et mesure).
	ⲡⲥⲧ,	L'épine du dos (Horap. l. II, hiér. 8),	(ⲡⲉⲥⲏⲧ),	Le dos, la partie postérieure du corps.
	ⲥⲧⲙ.ⲥⲑⲙ,	Un œil et la ligne noire tracée au collyre,	ⲥⲧⲏⲙ.ⲥⲑⲏⲙ,	Collyre, Kohol.
	ϩⲃⲁⲓ,	Une salle hypostyle et le caractère *tout,*	ϩⲏⲃⲉ . ϩⲏⲃⲓ, (sens primitif),	Panégyrie, ou réunion générale pour une cérémonie.
	ϩⲃ,	Le caractère *tout,*	*Idem.*	Panégyrie.

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ϩⲃ,	Les caractères *tout* et *jour,*	ϩⲏⲃⲉ . ϩⲏⲃⲓ, (sens primitif),	Panégyrie.
	ⲟⲃ.ⲉⲃ,	Un *veau* et le caractère *eau,*	ⲟⲃⲉ.ⲉⲓⲃⲉ,	Soif.
	ϩⲃⲥ,	Un paquet noué,	ϩⲃⲱⲥ,	Vêtement.

90. On doit conclure du très-grand nombre de mots déterminés, comme ceux qu'on vient de citer, par des caractères *tropiques,* qu'après l'adoption des signes de son, les Égyptiens prirent le soin de joindre encore au mot écrit hiéroglyphiquement, comme pour en éclaircir l'expression, l'ancien caractère symbolique qui tenait lieu du mot lui-même dans l'écriture sacrée primitive; aussi arrive-t-il souvent que les signes déterminatifs d'espèce, soit *figuratifs*, soit *tropiques*, sont employés seuls dans les textes, les groupes phonétiques dont ils dépendent étant totalement omis. On lit par exemple, sur la plupart des stèles funéraires, la formule suivante :

ϥϯ ⲉϩⲏⲩ ⲱⲡⲧ ⲏⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲙⲟⲩⲗϩ

qu'il donne des bœufs, des oies, des vins, du lait, de la cire.

Cette formule s'écrit parfois d'une manière plus abrégée au moyen des seuls déterminatifs qui retournent alors à leur état primitif, celui de véritables caractères tropiques ou symboliques :

ou bien au moyen de caractères figuratifs autant que cela est possible :

Dans les textes hiéroglyphiques de tous les âges, les noms communs exprimés phonétiquement, sont toujours suivis de leurs déterminatifs d'espèce soit figuratifs, soit tropiques. On ne les supprimait qu'occasionnellement et par la nécessité seule de ménager l'espace.

II. DÉTERMINATIFS DE GENRE (GÉNÉRIQUES).

91. D'autres signes ajoutés à la fin des noms écrits phonétiquement sont, à proprement parler, des déterminatifs génériques, puisque chacun d'eux se joint, pour en indiquer l'acception, à un nombre plus ou moins considérable de noms très-différents dans leur signification, mais qui, tous, expriment des individus ou des objets appartenant au même genre d'êtres bien que d'espèces diverses.

Nous ferons connaître ici les principaux *déterminatifs de genre :* il nous semble évident que cet ordre de caractères n'a été introduit dans le système hiéroglyphique égyptien, que pour suppléer en partie à l'inhabileté des scribes ou à leur manque d'habitude pour tracer rapidement des images de différentes espèces de quadrupèdes, d'oiseaux, et des objets physiques de tout genre, à la suite des mots, ce qui eût alors constitué des *déterminatifs figuratifs* qu'employaient avec soin les calligraphes habiles.

A. Le caractère [hieroglyph], en abrégé [hieroglyph] et [hieroglyph] ou [hieroglyph], qui représente la moitié inférieure d'une peau de bœuf ou de tout autre quadrupède, devient le déterminatif générique de tous les noms de quadrupèdes à défaut des *déterminatifs figuratifs* (voir n° 87, A, page 72). Tels sont par exemple :

NOM HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	MOT COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲱⲛⲓ,	ⲉⲛ,	Cynocéphale.
	ⲣⲣⲉ.ⲣⲣⲓ,	ⲣⲓⲣ,	Porc.
	ⲣⲣ.ⲧ,	ⲣⲓⲣ,	Truie.
	ϣⲁⲩ,	ϣⲁⲩ,	Chat.
	ϣⲓⲏ.ⲧ,	ϣⲁⲩ.ⲧ,	Chatte.
	ⲗⲁⲃⲟ,	ⲗⲁⲃⲟ,	Lionne.
	ⲥⲉⲃⲟⲩ.ⲥⲟⲩⲃⲉ,	(ⲥⲟⲩⲃⲉ, circoncire),	Bœuf châtré.
	ⲥⲉⲃⲓ . ⲥⲓⲃⲓ,	*héb.* זאב, *ar.* ذيب,	Loup, Chacal.
	ⲉⲃⲁⲥⲓ,	(pluriel rompu),	Loups, Chacals.
	ⲱⲡⲧ,	«	Hippopotame.

Ce déterminatif, tropique de sa nature, se joint parfois, par une sorte de superfétation, 1° à des caractères purement *figuratifs* comme (ⲙⲟⲩⲓ), *lion;* 2° à des figuratifs déterminant déja le nom phonétique *chèvre;* (ⲓⲱ), *âne;* 3° enfin on donne ce déterminatif à des noms composés de caractères d'espèces différentes comme: *baudet* (1), nom formé de *grand* (ⲛⲁⲁ), et du figuratif *phallus.*

Les textes hiératiques n'emploient jamais, à notre connaissance du moins, le déterminatif . On y rencontre toujours, comme équivalent, le signe qui représente une *jambe* ou une *patte* de quadrupède (ⲡⲁⲧ) ou ⲫⲁⲧ (2):

(1) Rituel funéraire publié par la Commission d'Égypte; *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 72, col. 3.

(2) Rituel funéraire hiératique, *Musée du Louvre*, n° I, fol. 26.

NOM HIÉRATIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION.	SIGNIFICATION.	NOM HIÉRATIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION.	SIGNIFICATION.
	ppi . pip,	Porc.		ⲥⲉⲃⲓ,	Chacal. Loup.
	ϣⲁⲉⲧ.ⲉϣⲁⲧ,	Verrat.		ϭϥⲧⲛ,	Espèce de singe jaune.
	ⲙⲥ . ⲙⲁⲥⲓ,	Veau.		ⲡⲁⲁϭⲣⲛⲧ (1),	Baudet.
	ⲱⲱⲛⲓ.ⲟⲟⲛⲓ,	Singe.		ϣⲁⲩ,	Chat.
	ⲟⲩⲛϣ.ⲟⲩⲱⲛϣ,	Loup.		ϣⲓⲏ . ⲧ,	Chatte.
	ⲙⲟⲥⲟⲩ.ⲙⲟⲩⲓ,	Lion.		ⲡⲛ.ⲡⲓⲛ,	Rat.

Les Égyptiens comprenaient la tortue au nombre des quadrupèdes ainsi que le prouve le nom de cet animal (ⲱⲡϣ) (2), déterminé par le même signe que le nom des quadrupèdes proprement dits.

Dans les inscriptions des hypogées de Memphis, de l'Heptanomide et de la Thébaïde, les noms des quadrupèdes étant, pour l'ordinaire, transcrits au-dessus de leur propre image peinte, ne reçoivent aucune sorte de déterminatif; la figure en grand que ces noms accompagnent suffisant pour lever toute espèce de doute sur la prononciation du mot. On lit par exemple, à Beni-hassan, les noms ϭϩⲥ, copte ϭⲁϩⲥⲓ, ϩⲛⲛ, ⲟⲩⲛϣ, copte ⲟⲩⲱⲛϣ, ⲥⲱⲟⲩⲧ, copte ϧⲁⲣⲁ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲥ, ⲉⲃⲟⲩ, ⲉⲃⲱ, etc., au-dessus des images d'une *chèvre sauvage*, d'un *cerf* à cornes ramées, d'une espèce de *loup*, d'un *lièvre* et d'un *éléphant*, peintes avec beaucoup de soin et d'exactitude, à l'exception de l'éléphant (animal dont le peintre n'avait pas une idée fort claire).

---

(1) Rituel funéraire hiératique, *Musée du Louvre*, n° I, fol. 15. (2) *Idem*, fol. 6.

92. B. Les *noms d'oiseaux* furent déterminés dans les textes hiératiques par le caractère . . . lequel n'est autre que la forme conventionnelle du caractère hiéroglyphique (ⲱⲡⲧ) *oie, canard,* dans le système d'écriture hiératique.

On ne doit considérer ce signe que comme un simple *déterminatif d'espèce* lorsqu'il s'ajoute à tous les noms phonétiques des différentes espèces d'oies ou de canards connues des anciens Égyptiens; tels sont, par exemple, les noms suivants :

SIGNIFICATION.	TRANSCRIPTION.	NOM HIÉROGLYPHIQUE.	NOM HIÉRATIQUE.
Différentes Espèces d'oies ou de canards.	ⲱⲡⲧ.		
	ⲣⲟ.		
	ⲧⲱⲣⲡ,		
	ⲥⲙ̄ⲛ.		

Mais ce caractère devient un véritable *déterminatif générique* lorsqu'il termine des noms d'oiseaux de toutes les autres espèces, et il tient alors la place des caractères *déterminatifs figuratifs* qu'emploie habituellement le système d'écriture hiéroglyphique (voir n° 87).

Demoiselle de Numidie,	«	ϭⲛϭⲛ.		Ibis,	ϩⲓⲡ, ϩⲃ,	
Héron,	«	ⲃⲛ̄.		Aigle,	ⲁϧⲱⲙ, ⲁⲁϧⲙ,	

Si le *nom d'oiseau* appartient au genre féminin, le déterminatif se combine avec l'article féminin (ⲧ) de la manière suivante

Exemples : ⲙⲛ. ⲧ. *copte* ⲃⲏⲛⲓ. ⲧ. *hirondelle ;* ⲛⲣⲉⲟⲩ. ⲧ. *copte* ⲛⲟⲩⲣⲉ. ⲧ *vautour,* etc.

Certains textes hiéroglyphiques écrits dans un système qui tient le milieu entre l'écriture hiéroglyphique et l'écriture hiératique, offrent le

signe ou employé pour déterminatif générique des noms d'oiseaux, comme (ⲃⲛ), *héron;* (ⲡⲣⲉⲟⲩ), *vautour,* etc. L'emploi de ce signe suppléait au peu d'habileté du scribe lorsqu'il s'agissait de dessiner les formes propres à chaque espèce d'oiseau, et rendait d'autre part l'écriture plus expéditive.

Il n'est point inutile de faire remarquer que, dans le nom phonétique du *scarabée* sacré , hiératique , les signes , et ne sont que des déterminatifs génériques, le scarabée étant considéré comme appartenant au genre des volatiles.

Les noms d'oiseaux inscrits au-dessus de leurs images peintes en grand dans les décorations des hypogées, ne reçoivent aucun déterminatif, ces images en remplissant elles-mêmes la fonction : c'est ainsi que, dans le tombeau de Ménôthph, à Beni-hassan, j'ai recueilli les noms égyptiens d'un grand nombre d'espèces d'oiseaux, tels que :

ⲙⲣⲟⲩⲣⲓ.ⲙⲣⲟⲩⲗⲓ.
ⲧⲛⲧ. ⲧⲛⲑ.
ⲭⲟⲙⲓ.ⲧ.ϭⲟⲙⲓ.
ⲟⲩⲟⲛϩⲃ.ⲟⲩⲛϩⲃ.
ⲥϣⲟ.

ϫⲙⲥ.ⲧⲙⲥ.
ⲃⲛϫ.ⲃⲛϭ.
ⲧⲟϫⲓ. ⲧⲟϭⲓ.
ⲥⲧⲟϣⲙⲟⲩ.ⲥⲑⲟϣⲙⲟⲩ
ⲥⲟⲩⲣⲟⲩ.ⲥⲟⲩⲗⲟⲩ.
ⲥⲉⲃⲟⲩ.ⲥⲓⲃⲟⲩ.

93. C. Le signe hiéroglyphique figuratif et son équivalent hiératique, déterminent habituellement tous les noms de *reptiles*.

(Ce tableau doit être lu de droite à gauche.)

SIGNIFICATION.	COPTE.	TRANSCRIPTION.	NOM HIÉRATIQUE.	NOM HIÉROGLYPHIQUE.
Reptile,	ϭⲁⲧϥⲓ (m),	ϭⲧϥⲓ.		
Reptile,	ϫⲁⲧϥⲉ,	ϭⲧϥⲉ.ϫⲧϥⲓ.		

SIGNIFICATION.	COPTE.	TRANSCRIPTION.	NOM HIÉRATIQUE	NOM HIÉROGLYPHIQUE
Reptile,	ϫⲁⲧⲃⲉ,	ϫⲧⲃⲓ.		
Serpent,	ϩϥ.ϩⲟϥ,	ϩϥ.		
Serpent,	ϩϥⲱ,	ϩϥⲓ.		
Ver,	ϥⲉⲛⲧ,	ϥⲛⲧ.		
Espèce de ver,	ⲗⲟϥⲗⲉϥ (racine),	ⲗϥⲗϥ.		

94. D. Les noms phonétiques des *poissons* eurent probablement pour déterminatif générique le caractère [hiéroglyphe], hiératique [signes hiératiques]. qui représente en particulier le poisson du Nil nommé *Rami* par les Égyptiens (1), (Ἀβραμις par les Grecs d'Égypte, et *Botti* par les Arabes), puisque ce caractère isolé exprime aussi l'idée *poisson* en général dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques, comme le prouve le passage suivant du *Rituel funéraire*, extrait d'un chapitre relatif à l'œil du dieu Mouï qui veille (*à lire de droite à gauche*) :

ϩⲙ, ⲛⲓⲃⲓ ⲧⲉⲃⲧ ϩⲙ, ⲛⲓⲃⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ϩⲙ, ⲛⲓⲃⲓ ϥⲧⲉⲡⲁⲧ ϩⲙ,

sur, tous les poissons *sur, tous les oiseaux sur, tous les quadrupèdes sur,*

ⲛⲓⲃⲓ ϫⲁⲧϥⲓ ϩⲙ, ⲛⲓⲃⲓ ϩⲟϥ

tous les reptiles sur, tous les serpents

(Rituel funéraire hiérat., *Musée du Louvre*, n° I, fol. 26).

(1) Comme dans cet article de la Confession négative, tiré du Rituel :

ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲙⲓ (ⲁⲩⲱ) ⲛⲉⲩϫⲟⲧ, *Je n'ai péché ni leurs ramis, ni leurs oxyrinques*, (Rituel hiérogl., *Descript. de l'Égypt.*, A. vol. II, pl. 70, col. 40; Rituel hiérat. du *Musée du Louvre* n° I (fol. 15.)

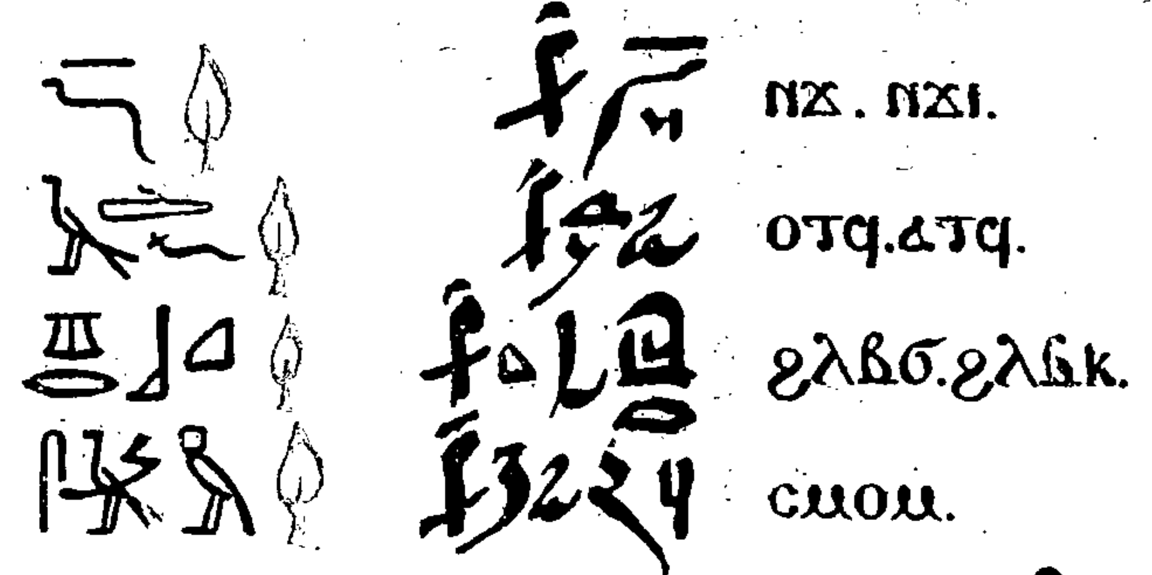
« Sur tous les quadrupèdes, sur tous les oiseaux, sur tous les *poissons,* « sur tous les serpents et sur tous les reptiles (ou insectes).

Remarquons aussi qu'on trouve réunis dans ce texte le *déterminatif générique* des *quadrupèdes* , et ceux des noms d'*oiseaux* , et de *reptiles* qui, étant ici employés isolément, démontrent en quelque sorte que le caractère , hiérogl. , employé aussi isolément et pour exprimer l'idée *poisson*, fut en effet le déterminatif générique des noms de poissons.

95. E. Les noms phonétiques des différentes espèces d'*arbres* sont constamment déterminés par le caractère , linéaire , hiératique qui représente un *arbre* :

NOMS HIÉROGLYPHIQUES DÉTERMINÉS.	NOMS HIÉRATIQUES.	TRANSCRIPTION.	NOM COPTE.	SIGNIFICATION.
		ⲛϩ.ⲧ,ⲛϩⲓ.ⲧ,	ⲛⲟⲩϩⲉ.ⲧ.ⲛⲟⲩϩⲓ,	Sycomore.
		ⲟⲥⲣ . ⲱⲥⲣ,	ⲱ̀ⲥⲓ (ϣⲉⲛ),	Tamarisque.
		ⲟϣⲧ.ⲟϣ.ⲧ,		Perséa.

Tels sont encore les noms d'arbres mentionnés dans le Rituel funéraire, mais dont les espèces ne sont pas encore déterminées :



F. Le caractère , hiératique , accompagne comme déterminatif générique tous les noms de *plantes*, d'*herbes*, de *fleurs*, et des parties de plantes :

ⲥϣⲛⲓⲛ, *arab.* d'Ég. باشنين Lotus.

ⲕⲣⲙⲓ, ⲕⲱⲱⲙⲓ, Carthame sauvage.

		ογρω,	ογρω,	Fève.
		μηϩ,	«	Plante du genre des colchiques.
		τϩο.τοϩ,	τοϩ,	Paille.
		cιμ,	cιμ,	Herbe, foin, *fœnum*.
		ϩρρ,	ϩρηρε,	Fleur.
		ϩρρ,	ϩρηρε, ϩρε,	Fleur, Nourriture.
		ϧμc,	ϧεμc,	Épi de blé.

Ce même déterminatif générique se joint parfois, 1° au caractère figuratif, même dans les textes hiératiques, comme *lotus* et ρμαη ou ρομαη, *grenade;* 2° au *déterminatif figuratif* accompagnant le nom phonétique, comme ou ϣϣηιη, ϣϣηη, *lotus;* 3° enfin à des noms exprimés par des caractères tropiques comme , hiératique : , ογογογεγ, les *bourgeons*, les *pousses des plantes*.

96. G. Les noms des *matières* appartenant au *règne minéral* sont caractérisés par les signes déterminatifs génériques , hiératique : , , représentant des grains ou des molécules arrondies : ce déterminatif affecte 1° les noms des divers *métaux*, soit phonétiques, soit symboliques :

		(ηογβ),	ηογβ,	Or.
		(ϩατ),	ϩατ,	Argent.
		τϩϯ,	ταϩτ,	Plomb.
		μqκ,	«	Cuivre.
		μqκ,	«	Cuivre.

		(ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ),	ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ,	Fer.
		ⲛⲟⲩⲃ-ⲣⲱϧⲓ,	ⲛⲟⲩⲃⲣⲱϧⲓ,	Or pur, Poudre d'or.

2° Les noms des *gemmes*, des *pierreries* et des *matières précieuses*, employées par les Égyptiens dans les objets de costume et les ornements de luxe :

		ⲁⲁⲛⲙ.ⲁⲛⲙ,	ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ, ⲱⲛⲉⲙⲉ,	*Perle*, pierre précieuse en général.
		ⲁⲙⲙϩⲏⲧ,	(ⲁⲛⲁⲙϩⲏⲧ), ⲱⲛⲉⲙϩⲏⲧ,	Gemme de cœur, *Cornaline*.
		ⲕⲁⲙ,	(ⲕⲁⲙⲉ),	Gemme brune, *Sardoine?* Jaspe brun ?
		ϩⲙϭ.ⲧ,	«	Gemme rouge sombre.
		ϣⲛⲙ.ⲧ,	«	*Jaspe rouge.*
		ⲛϣⲙ.ⲧ,	«	*Spath vert.*
		ⲟⲩⲛⲧ.ⲟⲩⲱⲛⲧ,	«	Pierre de couleur jaune.
		ⲥⲡⲛ.ⲧ?	«	Grenat.
		(ⲟⲩⲉⲧ),	ⲟⲩⲉⲧ,	Pierre *verte*, *Serpentine*.
		ϣⲥⲃⲧ.ϧⲥⲃⲧ,	«	Émail.

3° Les noms des matières minérales propres à divers usages, comme :

		ϩⲥⲙⲛ,	ϩⲁⲥⲙ,	Natron.
		ⲥⲧⲙ.ⲥⲑⲙ,	ⲥⲧⲏⲙ.ⲥⲑⲏⲙ,	*Antimoine* (1).

(1) Ce mot signifie proprement l'*antimoine réduit en poudre*, *le kohol* dont les anciens Égyptiens se servaient, comme les femmes arabes d'aujourd'hui, pour peindre les yeux et en

4° Enfin on applique ce déterminatif générique aux mots , hiératique ϲϯ, copte ϲϯ, *odeur*, parfum , ⲛ̄ⲧⲣⲥⲛ̄ⲧⲣ, *aromates, parfums,* parce que beaucoup d'aromates employés par les Égyptiens appartenaient au règne minéral.

97. H. Le caractère , hiératique qui, dans les textes en écriture sacrée supplée au mot (ϩⲱ) (1), et lui sert constamment de déterminatif *membre,* , hiératique , les *membres,* devint le déterminatif générique obligé des noms, soit phonétiques, soit figuratifs, soit même symboliques, de tous les membres du corps de l'homme et des différentes parties ou divisions qui le composent. Ce mot ϩⲱ paraîtrait s'être conservé dans la langue copte, où il est usité dans une acception plus générale, *Ipse, la personne même,* et qui, se joignant aux pronoms isolés et affixes, forme les pronoms énergiques ⲁⲛⲟⲕϩⲱ-ⲧ, *moi-même, moi en personne,* ⲛ̄ⲑⲟⲕ-ϩⲱ-ⲕ, *toi-même, toi en personne,* etc. Nous réunirons ici la série presque complète des noms des membres humains, presque tous déterminés par le caractère symbolique ou par ses variantes.

	ϩⲟ,	ϩⲟ,	La face.
	ϭⲛ̄ⲓ,	«	La chevelure.

---

relever l'éclat : le caractère qui termine le mot ϲⲧⲙ est un déterminatif qui rappelle cet usage de la poudre d'antimoine.

(1) Comme dans ce verset extrait du second papyrus funéraire des *Lamentations d'Isis* pour le défunt *Harsiési*, appartenant au musée du Louvre:

ⲕⲱ ⲛⲧⲣ ⲣⲛⲡ ϩⲛⲱ ⲛⲉⲃⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲧⲣ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲡⲣⲏ ⲛⲉⲕϩⲱ ⲛⲉϩⲱ ⲛ̄ⲛⲧⲣ ⲏⲁⲁ « Tu es un

		(ⲃⲁⲗ),	ⲃⲁⲗ,	Œil.
		ⲃⲁⲗⲃ̄,	ⲃⲁⲗⲃ̄,	Les deux yeux.
		(ϫⲱ),	ϫⲱ,	Tête, *caput*.
		ⲉⲓⲁⲛϩⲟ, ⲉⲓⲁⲛⲟϩ,	anal. ⲛⲟϩ (paupières),	Sourcils.
		(ⲙⲥϫ),	ⲙⲁϣϫ,	Oreilles.
		ⲙⲥϫⲃ̄,	ⲙⲁϣϫ ⲃ̄,	les 2 Oreilles.
		(ⲙⲥϫ),	ⲙⲁϣϫ ⲃ̄,	les 2 Oreilles.
		ϥⲛⲧ. ϥⲛϯ,	«	Nez.
		(ϥⲛⲧ),	«	Nez.
		ϣⲣⲟϯ,	«	Narines.
		ⲣⲟ,	ⲣⲱ. ⲣⲟ,	Bouche.
		(ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ),	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
		(ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ),	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
		ⲥⲡⲧ,	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
		ⲥⲡϯ,	ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ,	Lèvres.
		(ⲟⲃϩⲉ),	ⲟⲃϩⲉ,	Dent.
		(ⲟⲃϩⲉ),	ⲟⲃϩⲉ,	Dents.
		ⲟⲃϩⲟⲩ,	ⲟⲃϩⲉ,	Dents.
		ⲙⲏⲛ̄ⲓⲉⲃⲧ, ⲙⲏⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ,	«	Joue ou Tempe droite.
		ⲙⲏⲛⲉⲙ̄ⲛⲧ, ⲙⲏⲛϩⲃⲟⲩⲣ,	«	Joue ou Tempe gauche.

dieu rajeuni avec les esprits des dieux, ton cœur est le cœur du soleil, *tes membres* sont les *membres* d'un dieu grand.» (Ligne 16 du papyrus.)

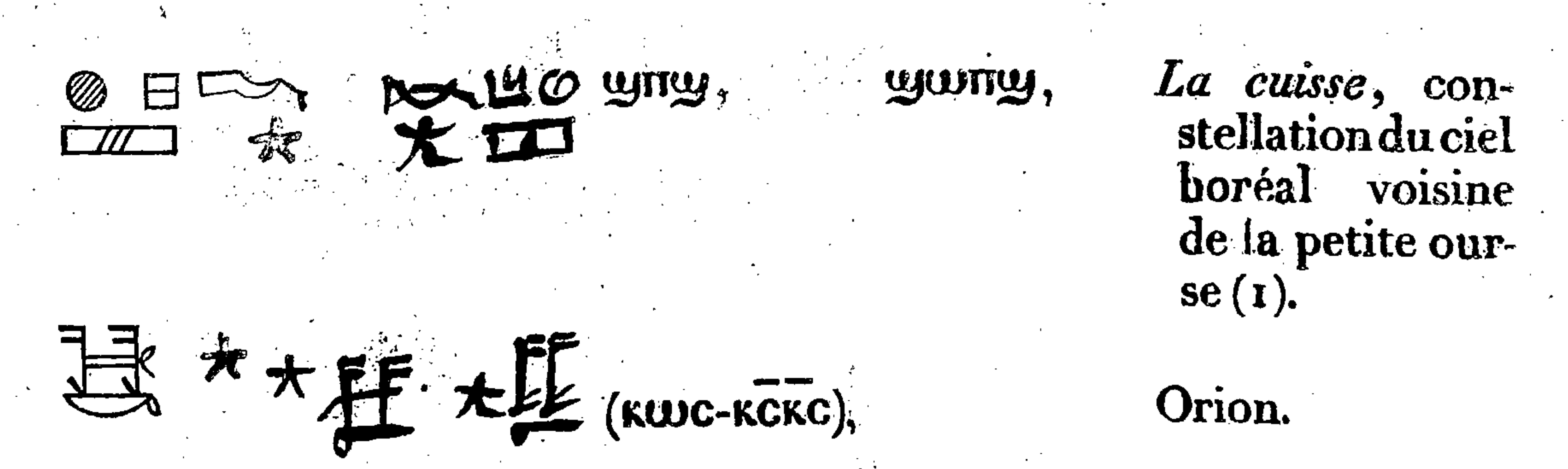
		(ϩϩ),	ϩωϩ,	Gosier.
		ϩϩ,	ϩωϩ,	Gosier.
		ⲛϩⲁⲃ,	ⲛⲁϩⲁⲃ,	Col, Cou.
		ⲙⲟϯ,	ⲙⲟϯ,	Nuque.
		ⲕϩⲱ.ⲕⲱϩ,	ⲕϩ̄.ⲕⲉϩ,	Épaule, *cubitus*.
		ⲕϩⲱϩⲃⲟⲩⲣ, ⲕⲱϩϩⲃⲟⲩⲣ,	ⲕⲉϩϩⲃⲟⲩⲣ,	Épaule gauche.
		ⲕϩⲱ / ⲕⲱϩ ⲟⲩⲛⲁⲙ,	ⲕⲉϩⲟⲩⲛⲁⲙ,	Épauledroite.
		ⲙ̄ⲛ (ϭⲃⲟⲓ),	«	Avant-bras.
		ⲙⲛ (ϭⲃⲟⲓⲃ̄),	«	les 2 Avant-bras.
		(ϭⲃⲟⲓ ⲃ̄),	ϭⲃⲟⲓ ⲃ̄,	les deux Bras.
		(ϭⲃⲟⲓ),	ϭⲃⲟⲓ,	Bras.
		ϭⲛ (ϭⲃⲟⲓ),	ϭⲛⲉ-ϭⲃⲟⲓ,	Coude, flexion du bras.
		ϭⲛ (ϭⲃⲟⲓ ⲃ̄),	ϭⲛⲉ-ϭⲃⲟⲓ ⲃ̄,	Coudes, flexiondes 2 bras.
		ⲕⲗ (ϭⲃⲟⲓ),	ⲕⲉⲗⲗⲉⲛ̄ϭⲃⲟⲓ,	Coude, flexion du bras.
		(ⲧⲟⲧ),	ⲧⲟⲧ,	Main.
		(ⲧⲟⲧ),	ⲧⲟⲧ,	Main.
		ϭⲡ,	ϣⲱⲡ,	Paume de la main.
		«	«	Poing.
		(ⲧⲏⲃ.ⲧⲏⲏⲃⲉ),	ⲧⲏⲃ.ⲧⲏⲏⲃⲉ,	Doigts.
		ⲙⲛⲧ ⲃ̄,	ⲙⲛⲟⲧ.ⲙⲛⲟϯ,	Mamelles.

ϩⲣⲁⲓ (ϩⲏⲧ),	ϩⲣⲁⲓ-ϩⲏⲧ,	Torse, milieu du corps.
(ϩⲏⲧ),	ϩⲏⲧ,	Cœur.
ϩϯ. ϩⲓⲧ,	ϩⲏⲧ,	Cœur
(ϩⲁⲛ. ϩⲟⲛ), ⲧⲟ	«	Phallus.
ϩⲁⲛ. ϩⲟⲛ,	«	Phallus.
ϭⲁⲣⲟⲛⲁⲧⲉ,	«	Testicules.
ⲟⲩⲱ,	ⲟⲩⲱ̀,	Germe, Semence.
ⲁⲩϥ. ⲱϥ,	«	Testicules.
(ⲡⲥⲧ. ϫⲁϥⲟϫⲓ?)	ϫⲁϥⲟϫ?	l'Épine du dos, le Dos.
ⲡⲥⲧ,	anal. ⲡⲉⲥⲏⲧ,	le Dos, le Derrière.
ϣⲡⲧ, ϧⲡⲧ,	«	la Cuisse.
ϣⲡⲧ. ϧⲡⲧ,	«	la Cuisse.
ϣⲡϣ,	ϣⲱⲡϣ,	les Cuisses.
ϭⲛ-ⲣⲁⲧ,	ϭⲛⲉ-ⲣⲁⲧ.	Genoux, flexion de la jambe.
ϭⲛ. ⲣⲁⲧ ⲃ̄,	ϭⲛⲉ-ⲣⲁⲧ ⲃ̄,	les deux Genoux.
ⲕⲗ-ⲣⲁⲧ,	ⲕⲉⲗⲗⲉⲡ̄ⲣⲁⲧ,	Genoux, flexion de la jambe.
ⲙⲛ-ⲣⲁⲧ,		la Jambe (le tibia).
ⲙⲛ-ⲣⲁⲧ ⲃ̄,		les 2 Jambes.

	ⲡⲧ,	ⲡⲁⲧ,	Pied, Patte de quadrupède.
	ⲣⲁⲧ ⲃ̄,	ⲣⲁⲧ ⲥⲛⲁⲩ,	les 2 pieds.
	ⲣⲧ ⲃ̄,	ⲣⲁⲧ ⲃ̄,	les 2 pieds.
	ϣⲡϣ,	ϣⲱⲡϣ,	Cuisse.

On remarquera dans cette série que divers membres du *bœuf* ou du *veau* représentent tropiquement les membres analogues du corps de l'homme, ou servent de déterminatifs à leurs noms phonétiques : tels sont dans le premier cas : *oreilles*, *nez*, *cuisse*, *cuisses*; et dans le second cas déterminatif du phonétique ⲙⲁⲥϫ̄ⲣ *oreille*, déterminatif du phonétique ϥⲛⲧ *nez*, déterminatif du phonétique ϣⲣⲟϯ *narines*, déterminatif du phonétique ⲙⲏ *tempe*, et déterminatif du groupe phonétique ϣⲱⲡϣ. Cette singulière assimilation tient, selon toute apparence, à quelque mythe sacré dont on retrouve des traces ou les analogues dans la cosmogonie de certaines nations asiatiques.

98. I. Les noms d'*étoiles*, de *constellations*, des *astérismes* et de *décans* furent déterminés par le caractère , hiératique (ⲥⲓⲟⲩ) représentant une étoile ou un astre, comme par exemple :



	ϣⲡϣ,	ϣⲱⲡϣ,	*La cuisse*, constellation du ciel boréal voisine de la petite ourse (1).
	(ⲕⲱⲥ-ⲕ̄ⲥ̄ⲕ̄ⲥ̄),		Orion.

(1) Voir le zodiaque circulaire de Dendéra. Tous ces noms sont extraits des tableaux astronomiques des tombeaux des rois à Thèbes, et des zodiaques de Dendéra.

		ⲧⲧ,	«	Constellation du *grand chien.*
		ⲏⲥⲉ-ⲥⲓⲟⲩ, ⲥⲟⲩⲡ̄ⲏⲥⲉ,	ⲥⲟⲩ.ⲡ̄-ⲏⲥⲉ,	l'étoile d'Isis, Sirius, *Sothis.*
		(ⲱⲡⲧ-ⲥⲓⲟⲩ),	ⲥⲓⲟⲩⲡ̄ⲱⲃⲧ,	l'Oie, la constellation du *Cygne.*
		ⲱⲡⲧ,	ⲥⲓⲟⲩⲡ̄ⲱⲃⲧ,	le *Cygne.*
		ϩⲱⲣⲉ̀ϩⲉ,	ϩⲱⲣⲉϩⲉ,	*Horus-Bœuf,* la constellation du *Bouvier.*
		ⲕⲛⲙ.ϭⲛⲙ,	«	Chnoumis, l'un des décans.
ou		ⲕⲕⲛⲙ, ϩϭⲛⲙ,	«	Chachnoumis, autre décan.
		ⲟⲩⲁⲣ,	«	Ouaré, autre décan.

99. J. Le caractère (ⲣⲏ) *soleil,* ou plus fréquemment le groupe (ϩⲁⲩ, ϩⲟⲟⲩ), *jour,* doit être considéré comme le signe déterminatif générique de tous les noms des diverses *divisions du temps,* soit phonétiques, soit symboliques.

		ϭⲡ.ϫⲡ,	ϫⲉⲡ.ⲁϫⲡ,	Heure.
		ⲟⲩⲛ.ⲧ,	ⲟⲩⲛⲟⲩ.ⲧ,	l'Heure.
		ⲟⲩⲛ,	ⲟⲩⲛⲟⲩ,	Heure.
		ⲟⲩⲛ,	ⲟⲩⲛⲟⲩ,	Heure.
		ⲟⲩⲛ.ⲧ,	ⲟⲩⲛⲟⲩ.ⲧ,	l'Heure.
		ⲟⲩⲛ.ⲧ,	ⲟⲩⲛⲟⲩ.ⲧ,	l'Heure.
ou		(ⲟⲩⲛⲟⲩ),	ⲟⲩⲛⲟⲩ,	Heure.
		(ⲟⲩⲛⲟⲩ.ⲧ),	ⲟⲩⲛⲟⲩ.ⲧ,	l'Heure.

		ϩⲁⲟⲩ.ϩⲟⲟⲩ,	ϩⲁⲩ.ϩⲟⲟⲩ,	Jour.
		ϩ. abrév.	ϩⲟⲟⲩ,	Jour.
		ϩⲣⲟⲩ.ϩⲟⲩⲣ,	«	Jour.
		ϭⲣϩ.ϫⲣϩ,	ϭⲱⲣϩ.ϫⲱⲣϩ,	Nuit.
		(ϭⲱⲣϩ),	ϭⲱⲣϩ,	Nuit.
		ⲟⲩϣ,	ⲟⲩϣⲏ,	Obscurité, Nuit.
		ⲥϥ,	ⲥⲁϥ,	Hier.
		(ⲉⲃⲱⲧ),	ⲉⲃⲱⲧ,	Mois.
		(ⲉⲃⲱⲧ),	ⲉⲃⲱⲧ.ⲁⲃⲟⲧ,	Mois.
		«	«	demi-Mois.
		(ⲣⲟⲙⲡⲉ),	ⲣⲟⲙⲡⲉ,	Année.
		ϩⲃⲁⲓ.ⲧ,	ϩⲏⲃⲓ.ϩⲏⲃⲉ, sens primitif.	Panégyrie (période d'années).
		ϩⲃⲁⲓ.ⲧ,	ϩⲏⲃⲉ.ϩⲏⲃⲓ,	Panégyrie.

100. K. Le caractère ou , hiératique , *dent* ou *angle*, détermine les noms exprimant des situations ou positions relatives et des localités : comme

	«	ⲣⲥ,	ⲣⲏⲥ,	Midi, Sud.
	«	ⲙϩⲧ,	ⲙ̄ϩⲓⲧ,	Septentrion, Nord.
		(ⲉⲓⲃⲧ.ⲓⲉⲃⲧ),	ⲉⲓⲃⲧ.ⲓⲉⲃⲧ,	Orient, Est (1).
		(ⲉⲙⲛ̄ⲧ.ⲉⲙⲉⲛⲧ),	ⲉⲙⲛ̄ⲧ.ⲉⲙⲉⲛⲧ,	Occident, Ouest (1).

(1) Il faut observer que ces deux caractères changent totalement de sens lorsqu'ils reçoivent pour déterminatif le caractère , hiératique , représentant un *bras*. Cette combinaison produit alors les groupes *du côté du bras*

		ⲧⲱϣ.ⲧⲟⲟϣ,	ⲧⲱϣ.ⲑⲱϣ,	Limite, Frontière.
		ⲥⲧ,	„	Rocher, Pic de montagne.
		ⲧϣⲉ.ⲧϣⲟ,	„	Forteresse, ville forte.
		ⲧⲟ.ⲑⲟ,	ⲧⲟ.ⲑⲟ,	Monde terrestre.
		ⲧⲟ ⲃ̄.ⲑⲟⲃ̄,	ⲧⲟⲃ̄.ⲑⲟⲃ̄,	Les deux mondes, c. à. d. la haute et la basse Égypte.
		„		Monde terrestre.

101. L. Le caractère , linéaire , hiératique , (ⲙⲱⲟⲩ), *eau*, et le signe symbolique , ou , son synonyme, devinrent les déterminatifs génériques d'un assez grand nombre de noms communs exprimant les *fluides* et les objets en rapport avec l'*eau*. En voici quelques exemples :

		ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲟⲟⲩ,	ⲙⲱⲟⲩ.ⲙⲟⲟⲩ,	Eau.
		ⲛ̄ⲛ ⲛ̄ⲛⲉ,	ⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉ,	l'Abîme céleste.
		ⲛ̄ⲛ ⲛ̄ⲛⲉ,	ⲛⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉ,	l'Abîme céleste.
		ⲓⲟⲙⲟ.ⲉⲓⲟⲙⲟ,	ⲓⲟⲙ.ⲉⲓⲟⲙ,	Mer.
		ϩⲛⲃⲓ,	ϩⲟⲛⲃⲓ.ϩⲟⲛⲃⲉ	Fontaine.
		ⲡⲓⲙⲟ.ⲡⲓⲟⲙ,	ⲡⲓⲟⲙ.ⲫⲓⲟⲙ,	la Mer.

droit, ou oriental, c'est-à-dire LA DROITE, ⲟⲩⲛⲁⲙ ; et , , . *du côté du bras occidental* ou gauche, c'est-à-dire la gauche, ϩⲃⲟⲩⲣ.

		ϩⲃⲃ,	(ⲃⲉⲉⲃⲉ),	Source.
		(ϣⲏⲓ),	ϣⲏⲓ,	Puits, réservoir.
		(ⲕⲃϩ),	«	Libation.
		ⲕⲃϩ,	«	Libation.
		ⲕⲃϩ,	«	Libation.
		ⲥⲛϥ,	ⲥⲛⲟϥ.ⲥⲛⲁϥ,	Sang.

Le caractère , ou , hiératique , sorte de caractère figuratif exprimant l'idée *couler, verser,* ⲡⲱⲛ. ⲫⲱⲛ, sert également de déterminatif générique à quelques *noms de liquides* soit figuratifs, comme , hiératique , ⲙⲱⲟⲩ, l'*eau*, soit phonétiques, comme , hiératique , ⲥⲛϥ, *sang*.

102. M. Plusieurs noms communs, en rapport avec les idées *feu* et *chaleur,* reçoivent pour déterminatif générique le caractère symbolico-figuratif , hiératique , ϣⲁϩ, ou ⲕⲱϩⲧ, flamme, feu.

Exemple :

		ⲭⲧ,	ⲕⲱϩⲧ,	Feu.
		ⲥⲧ,	ⲥⲟⲧⲉ,	Flamme.
		ⲧⲕ,	ⲧⲓⲕ,	Étincelle.
		ⲣⲕϩⲟⲧⲓ,	ⲣⲁⲕϩⲓ,	Braise, Charbons allumés.
		ⲣⲕϩ,	ⲣⲱⲕϩ,	Chaleur.
		ⲣⲕϩ,	ⲣⲱⲕϩ,	Chaleur.

103. N. Le caractère figuratif , , hiératique , ⲱⲛⲉ, ⲱⲛⲓ, *pierre*, quelquefois employé isolément dans les textes (1), sert toujours

(1) Par exemple dans la phrase ⲛⲁϥⲓⲣⲓ

de déterminatif générique à un assez grand nombre de noms, principalement à ceux des différentes espèces de *pierres* employées à la construction des édifices, comme :

ⲱⲛ̄ⲣ,	ⲱⲛⲉ,	Pierre.
ⲱⲛⲣⲕⲙ,	ⲱⲛⲉⲕⲁⲙⲉ,	Pierrenoire, *Basalte noir*.
(ⲧⲱⲟⲩ),	ⲧⲱⲟⲩ,	Montagne.
(ⲣⲟⲧ),	«	*Grès*.
ⲣⲧ,	«	*Grès*.
ⲥⲧ(ⲱⲛⲉ),	«	*Pierre calcaire*.
ⲙⲧϩⲏⲧ,	«	*Granit rose*, Syénite.
ϭⲥⲡⲟⲩ,	«	Jaspe.
ⲃϣⲛ,	«	Basalte vert.
ⲛϣⲧⲱⲛ̄ⲣ,	ⲛⲁϣⲧⲱⲛⲉ,	Pierre dure.
ⲛϣⲧⲱⲛⲣⲙⲉ,	ⲛⲁϣⲧⲱⲛⲉⲙ̄ⲙⲉ,	Pierre précieuse.
ⲛⲁϣⲧⲱⲛⲣⲧⲛ̄ⲙⲉ,	ⲛⲁϣⲧⲱⲛⲉⲛ̄ⲧⲙⲉ,	Pierre précieuse.
ⲛⲁϣⲧⲱⲛ̄ⲣⲙⲉ,	ⲛⲁϣⲧⲱⲛⲉⲛ̄ⲧⲙⲉ,	Pierre précieuse.
ⲧ̄ⲃ,	ⲧⲱⲃⲉ,	Brique.
ⲧ̄ⲃ,	ⲧⲏⲃⲉ,	Brique.

104. O. On plaça presque toujours à la suite des noms communs figu-

ⲟⲩⲥϣ̄ ⲛⲁⲁ ϩⲛ ⲱⲛⲉ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲟϥ̄ⲣ̄ ⲛ ⲣⲱⲧ. *Il a fait* (exécuter) *une salle hypostyle*, *grande*, *en pierre blanche et bonne de grès* (dédicace de la salle hypostyle du Rhamesséum).

ratifs, symboliques ou phonétiques, des différentes espèces d'*habitations*, d'*édifices*, ou de *portions d'édifices*, les signes , , hiératiques , *maison, habitation*, comme déterminatifs génériques:

		(ⲑⲓ . ⲧⲓ),	«	Habitation, Demeure, et par suite Tombeau.
		ⲑⲓ ⲡⲁⲁ,	«	*Palais*, grande demeure.
		(ⲣⲡⲉ),	ⲉⲣⲡⲉ.ⲉⲣⲫⲉⲓ,	*Temple*, demeure d'un dieu.
		(ⲣⲡⲉ),	ⲣⲡⲉ.ⲉⲣⲫⲉⲓ,	*Temple*, demeure divine.
		(ϩⲁⲧ),	«	*Demeure*.
		ϩⲁⲧⲛⲟⲩⲃ, ⲑⲓⲛⲟⲩⲃ,	«	*Habitation dorée*, la grande salle sépulcrale d'un tombeau.
	«	(ϭⲉⲉⲧ),	ϭⲉⲉⲧ,	*Naos*, Chapelle
		ⲟⲩⲥϣ,	ⲟⲩⲱϣⲥ,	Salle hypostyle, la plus *large* de l'édifice.
		(ⲟⲩⲥϣ),	ⲟⲩⲱϣⲥ,	Salle hypostyle.

Ce même déterminatif , ou son abrégé , placé à la suite d'un groupe phonétique ou de certains caractères symboliques, paraît avoir constitué, dans l'écriture sacrée, ce qu'on appelle des *noms de lieu de l'action* qui, dans la langue copte, se forment par l'addition de l'initiale ⲙⲁⲛ, *le lieu de*, à une racine ou à un mot dérivé:

		ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ,	ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ,	*Le lieu du siége*, Salle du conseil, salle d'audience.

		ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉ,	ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉ,	*Tribunal,* le lieu du siége de la Justice.
		ⲙⲁⲛ̄ⲧⲙⲉ,	ⲙⲁⲛ̄ⲧⲙⲉ,	*Tribunal,* le lieu de la Justice.
		ⲙⲁⲛ̄ⲧⲙⲉ,	ⲙⲁⲛ̄ⲧⲙⲉ,	Tribunal.
		ⲙⲁⲛⲙⲓⲥⲓ,	ⲙⲁⲛⲙⲓⲥⲓ. ⲙⲁⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ,	*Chambre natale,* le lieu de l'Enfantement (1).
		ⲙⲁⲛ-ⲕⲗⲉⲥ,	ⲙⲁⲛ̄ⲕⲉⲗ,	*le lieu de l'Embaumement.*
		ⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲃ,	ⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲃ,	le lieu de Pureté, *Abaton;* le *Sancta-Sanctorum.*
		ⲙⲁⲛϩⲙ̄ⲥⲓ ⲛⲏⲣⲡ,	ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲏⲣⲡ,	*le Cellier,* le lieu où l'on met le vin.

105. P. Placé à la suite d'un groupe phonétique, le caractère , hiératique . , avertit que le mot exprime une chose impure, immorale, ou fâcheuse, et doit être pris en mauvaise part. Ce déterminatif générique, d'un usage très-fréquent, soit pour les noms, soit pour les verbes, représente un *moineau,* véritable fléau de l'agriculture égyptienne à une certaine époque de l'année:

		ϩⲱⲟⲩ,	ϩⲱⲟⲩ,	Malfaiteur.
		ϭⲗ,	ϭⲟⲗ,	Vol, Tromperie, Mensonge.

(1) Ce nom fut donné par les anciens Égyptiens aux petits temples appelés *Typhonia* par les Grecs, édifices consacrés au *dieu-fils,* la troisième personne des triades locales, et bâtis à côté du grand temple de chaque nôme, dédié aux deux premières personnes, le *dieu-père* et la *déesse-mère.*

ϣⲟⲃ,	ϣⲟⲃⲓ,	Hypocrite.	
ϣϥⲧ,	ϣⲁϥⲧⲉ,	Ennemi,	Coupable.

On employait aussi isolément l'image du moineau , comme caractère symbolique, pour exprimer l'idée *méchant*, *scélérat*, *malfaiteur*, ainsi que le prouve, par exemple, le titre suivant donné au roi Rhamsès IX[e] (ⲣⲉϥ) ϩⲓ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲉ (ⲛ̄) ⲕⲁϩ ⲛⲓⲃⲓ, *celui qui frappe les malfaiteurs* de tous les pays (1)

106. Q. Le caractère , linéaire ou , représentant un *coupable*, quelquefois figuré devant le *casse-tête* , détermine le même genre de mots que le caractère symbolique :

ϣϥⲧ	ϣⲁϥⲧⲉ,	Ennemi,	Malfaiteur.
ϣϥⲧ,	ϣⲁϥⲧⲉ,	Ennemi,	Malfaiteur.
ϣⲙⲓ.ϧⲙⲓ,	«	Ennemi.	
ⲥⲃⲓ,	ⲥⲱϥ.ⲥⲱⲃ, ⲥⲱϥⲓ,	Profane.	

On remarquera sans doute que le caractère déterminatif hiéroglyphique a été rendu en écriture hiératique par le signe , . qui n'a avec lui aucun rapport de forme : nous devons avertir que ce signe est, par abréviation, l'équivalent hiératique du caractère , grande espèce d'antélope, l'*Oryx*, symbole particulier du dieu *Seth* ou *Typhon*, le principe du Mal et le type des Méchants dans les mythes sacrés des Égyptiens.

---

(1) Inscriptions du tombeau de ce Pharaon, à Biban-el-Molouk.

107. R. Les caractères [hiéroglyphes], hiérat. [signe], déterminent les noms *relatifs à l'art de l'écriture* : ce déterminatif représente un instrument destiné à tailler les roseaux ou plumes à écrire : cette espèce de canif en bronze existe dans quelques collections publiques.

		ⲥϧⲁⲓ,	ⲥϧⲁⲓ,	Écriture.
		ⲥϧ,	ⲥⲁϧ,	Scribe.
		ⲥϧⲁⲓⲛ̄ϣⲱⲓ,	ⲥϧⲁⲓⲛ̄...	Écriture démotique.
		ⲧⲉϣⲱ,	«	*Livre, Volume,* Rouleau de papyrus.

108. S. Enfin un assez grand nombre de noms communs exprimant des *professions*, ou des *degrés de parenté*, reçoivent souvent pour déterminatifs les caractères [signe], hiérat. [signe], (ⲣⲱⲙⲉ), *homme ;* ou [signe], hiératique [signe], (ϩⲓⲙⲉ), *femme*, suivant le sexe de l'individu : ces signes, parfois omis dans les textes hiéroglyphiques, ne manquent jamais dans les textes hiératiques :

		ⲉⲧϥ.ⲟⲧϥ,	ⲓⲱⲧ.ⲉⲓⲱⲧ,	Père.
		ⲙ.ⲧ,	ⲙⲁⲧ.ⲧ,	Mère.
		ⲥⲛ,	ⲥⲟⲛ,	Frère.
		ⲥⲛ,	ⲥⲟⲛ,	Frère.
		ⲥⲛ.ⲧ,	ⲥⲱⲛⲉ.ⲧ,	Sœur.
		ⲥϧ,	ⲥⲁϧ,	Scribe.
		ϩϩⲃⲁⲓ,	«	Prêtre officiant dans une panégyrie.
		(ϩⲟⲛⲧ),	ϩⲟⲛⲧ,	Prophète.
		ⲟⲩⲃ,	ⲟⲩⲏⲃ,	Prêtre.

ⲟⲩⲃ,	ⲟⲩⲏⲃ,	Prêtre.
ϣⲏⲣ,	ϧⲉⲣⲓ,	Chef, Principal.
ⲙⲁⲧⲟⲓ,	ⲙⲁⲧⲟⲓ,	Soldat, Guerrier.
ⲃⲕ.ⲃϭ,	«	Ciseleur, ouvrier décorateur.
ⲡ.ⲉⲧϥ,	ⲓⲱⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ,	Divin-Père, *titre sacerdotal.*
ⲟϩⲓ,	ⲟϩⲓ,	Assistante, *titre sacerdotal.*
ⲟϩⲓ,	ⲟϩⲓ,	Assistante, *titre sacerdotal.*

Il existe beaucoup d'autres *déterminatifs génériques;* l'étude des textes les fera connaitre successivement, mais il convenait de faire remarquer ici les plus usuels d'entre eux. On a dû observer que les déterminatifs de cet ordre se placent souvent à la suite de noms communs déja affectés d'un *déterminatif d'espèce.* Ce surcroît de notation tourne toujours au profit de la clarté.

109. Il importe aussi de ne point considérer comme caractères déterminatifs, certains signes ou groupes qui ne sont, au fond, que des caractères *explétifs*, ou des marques usuelles de prononciation : nous voulons parler des signes , , et du groupe , , ou ϭ .

Le caractère ou , représente linéairement un rouleau de papyrus, un volume lié avec des bandelettes , et il signifie *livre* toutes les fois qu'il est accompagné des notes , . Mais partout ailleurs, s'il se présente dénué de ces marques, c'est un caractère purement *explétif* intercalé à la fin des mots ou dans

l'intérieur des groupes, dans le seul but de donner plus de clarté et d'élégance à l'ensemble et à la disposition des caractères.

Ce signe calligraphique employé dans un texte écrit horizontalement ou verticalement, permet de remplir la hauteur de la ligne ou la largeur de la colonne sans laisser aucun vide, et sans recourir, pour la compléter, au premier caractère du mot suivant, qui se trouverait ainsi séparé de ceux qui font partie du même mot. Exemples (1) et (2). Il sert à remplir à l'œil, le vide que (1) laisserait dans la ligne horizontale ou verticale, (2) le rapprochement de plusieurs caractères étroits ou de petite proportion : ainsi on écrivait pour

On usait aussi de ce signe soit pour séparer deux lettres semblables appartenant à deux mots différents : Exemple : .... pour ;

soit pour isoler les mots formés d'un seul caractère par leur propre nature ou par abréviation, comme ⲙϩ, copte ⲙⲉϩ, *remplir,* et abréviation de ⲛⲁⲁ, *grand.*

Enfin, on terminait par ce même signe explétif les colonnes verticales de caractères, lorsque l'espace restant ne permettait point d'y tracer le caractère suivant, soit à cause de sa hauteur obligée, soit parce qu'il faisait partie d'un autre mot ou groupe symbolique. On trouvera des exemples de cet emploi du caractère explétif , dans la seconde partie du Rituel funéraire publié dans la *Description de l'Égypte* (*a*).

Ce caractère, principalement destiné à carrer les groupes, est rem-

(*a*) Antiquit., vol. II, pl. 72 à 75.

placé dans les textes hiératiques par le signe , comme par exemple dans les mots , hiérogl. ⲡⲉϩⲓⲏ, ϩⲓⲟⲟⲩⲉ, *chemins*, ou , hiérogl. ou ⲛⲁⲁ, *grand*, hiéroglyph. ⲣϧ, copte ⲣⲱϧ, *laver;* et même pour l'hiérogl. ⲛ̄, préposition *de, à,* afin de remplir la hauteur de la ligne.

110. On rencontre aussi dans ces mêmes textes hiératiques le caractère ou , employé comme *explétif* à la fin des mots, comme pour les séparer des mots ou groupes suivants : ce caractère hiératique est la forme habituelle de l'hiéroglyphe , qu'on emploie aussi comme explétif pour garnir l'espace resté vide sous un caractère ou dans un groupe : , , pour

Le groupe , hiératique , , que l'on rencontre seulement à la suite des mots égyptiens terminés par l'articulation ⲛ , n'est qu'un simple signe orthographique qui ne se prononçait point, mais qui, très-probablement, modifiait la prononciation de la consonne ⲛ de manière à la faire articuler comme *une nasale*. J'ai observé cette marque à la suite des noms communs :

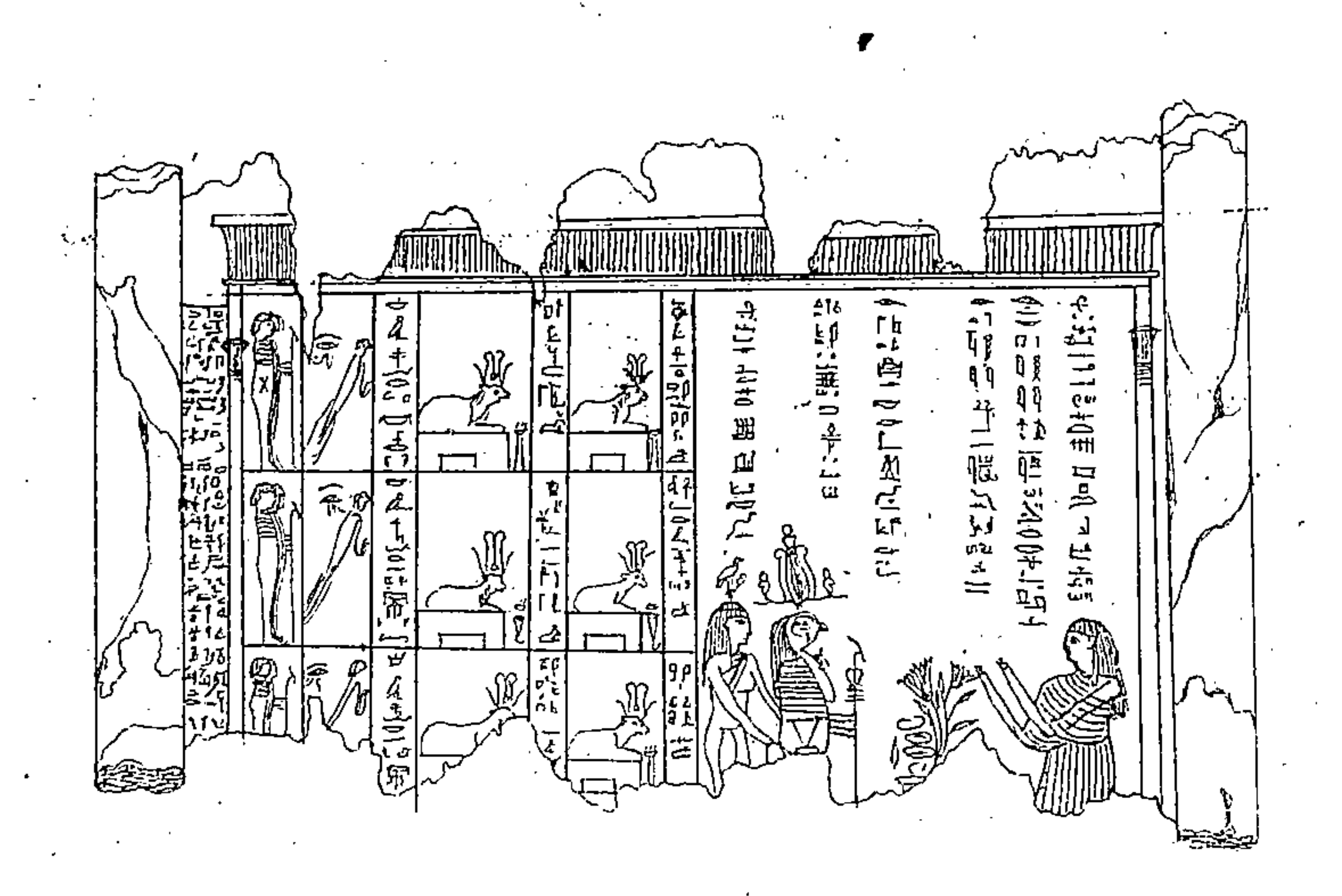
ⲡⲛ,	ⲡⲓⲛ,	Rat.
ϩⲟⲛ,	ϩⲛⲟ,	Vase, Ustensile.
ⲥⲙⲛ,	«	Espèce d'oie.
ⲥⲛ,	«	Pains sacrés.
ⲣⲛ,	ⲣⲁⲛ,	Nom.

Ou à la suite de verbes toujours terminés par l'articulation ⲛ :

ⲙⲟⲩⲧⲛ̄,	ⲙⲟⲧⲉⲛ,	Faciliter.
ⲥⲟⲩⲧⲛ̄,	ⲥⲁⲩⲧⲉⲛ,	Étendre, Allonger, Redresser.

		ⲟⲩⲧⲛ̄,	ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ,	Faire des libations.
		ⲥⲙⲛ,	ⲥⲙ̄ⲛ.ⲥⲉⲙⲛⲉ,	Disposer, Préparer.
		ϩⲛ,	«	Adorer.

Mais ce groupe modificatif est souvent omis dans les textes de toutes les époques, et disparaît presque entièrement dans les dérivés.



CHAPITRE V.

DES NOMS PROPRES ET DE LEURS DÉTERMINATIFS.

111. Les noms propres véritablement égyptiens, c'est-à-dire tirés du fond même de la langue, étaient tous significatifs; aussi se composaient-ils de deux parties bien distinctes :

1° Des signes ou groupes, soit *phonétiques*, soit *symboliques* ou même *figuratifs*, qui constituent le nom lui-même;

2° D'un caractère déterminatif du genre auquel appartient l'espèce de l'individu désigné par le nom propre.

§ Ier. Noms propres des divinités

A. *Noms propres des dieux.*

112. Les noms propres des divinités mâles se terminent habituellement par l'un des signes déterminatifs génériques qui sont affectés exclusivement à cette classe de noms. Ces déterminatifs sont :

1° Le caractère *figuratif* linéaire , hiératique ,
qui représente un personnage barbu, assis à la manière égyptienne, et dans un état complet de repos : ce signe détermine, soit les noms propres phonétiques :

ⲁⲙⲛ, ⲁⲙⲟⲩⲛ, Ammon.

ⲡⲧϩ, ⲡⲧⲁϩ, Phtah.

Ⲙⲛⲉ,	Ⲙⲟⲛⲉ,	Month
Ⲙⲛⲉⲟⲩ,	Ⲙⲟⲛⲉ,	Mônth.
Ⲙⲛⲟ,	«	Mnévis.
Ⲥⲕⲣ.ⲥϭⲣ,	«	Sakr, Sokar.

Soit les noms propres exprimés symboliquement, comme :

(ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ),	Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	Osiris.
(ϩⲱⲣ),	Ϩⲱⲣ,	Horus.
(ⲡⲣⲏ),	Ⲣⲏ, Ⲡⲣⲏ,	*Rà, Phré.*
(ϩⲱⲣ),	Ϩⲱⲣ,	Horus.

2° Le caractère tropique , linéaire , (hiératique) initiale du mot qui répond au copte ⲛⲟⲩⲧⲉ, *Dieu*. Ce caractère est remplacé par le signe dans les textes hiératiques :

ⲟⲩⲥⲣⲏ,	ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	Osiris.
ⲥϭⲣⲓ,	«	Sakri, Sochari.
ⲁⲙⲥⲑ,	«	Amsèth.
ⲑⲣⲉ,	«	Thré, Thoré.

Souvent même les noms propres des dieux se trouvent déterminés dans les textes hiéroglyphiques par ces deux caractères à la fois, ce qui constitue alors un déterminatif tropico-figuratif ; exemples :

ⲧⲙⲟⲩ.ⲑⲙⲟⲩ,	*Thmou, Athmou.*	ⲥⲃϭ.ⲥⲃⲕ,	Sévék.
ⲥϭⲣⲓ,	Sakri, Socharis.	ⲁⲛⲡⲟⲩ, ⲁⲛⲟⲩⲡ,	Anubis.

Il importe d'observer que le caractère déterminatif figuratif de genre (Dieu), est susceptible de se combiner avec des signes

tropiques exprimant des attributs; il résulte de cette alliance, des signes complexes tels que [hiéroglyphe] et [hiéroglyphe], lesquels, bien que simples déterminatifs génériques des noms propres des divinités mâles, emportent en même temps avec eux l'idée d'une qualité inhérente au dieu et qu'exprime le caractère additionnel; ainsi on devrait rigoureusement traduire les noms propres :

[hiéroglyphes]	ⲁⲙⲛ̄-ⲛⲧⲣ-ⲣⲱϧⲓ,	par	Ammon-Dieu pur.
[hiéroglyphes]	ϩⲁⲡⲓ-ⲛⲧⲣ-ⲱⲛϧ,		Hapi-Dieu-vivant.
[hiéroglyphes]	ⲡⲧⲁϩ-ⲛⲧⲣ-ⲣⲱϧⲓ,		Phtah-Dieu-pur.
[hiéroglyphes]	ⲁⲛⲡⲟⲩ-ⲛⲧⲣ-ⲱⲛϧ,		Anubis-Dieu-vivant.

Il y a plus : le déterminatif générique [hiéroglyphe] (dieu mâle), devient un véritable *déterminatif figuratif* du dieu dont il accompagne le nom propre, soit phonétique, soit symbolique,

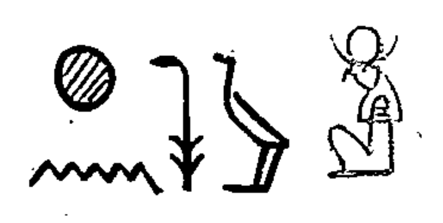
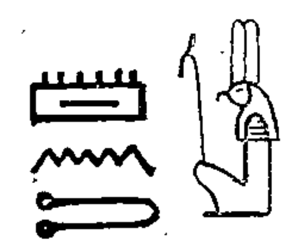
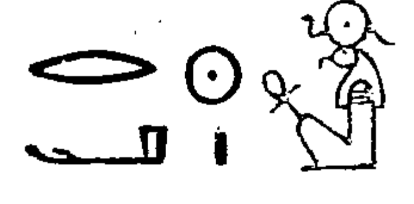
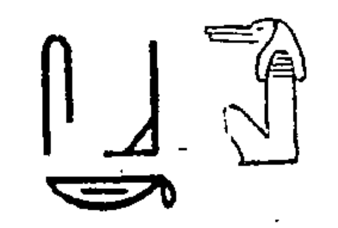
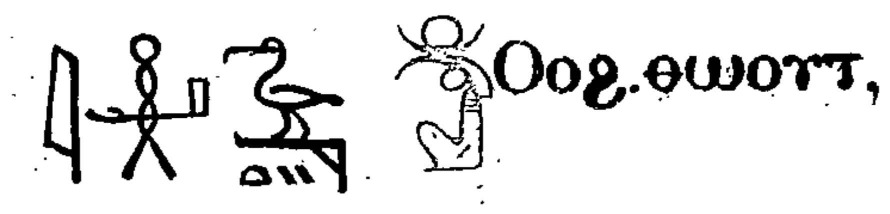
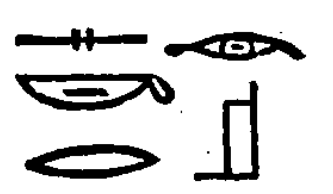
1° Lorsque le scribe charge cette image de divinité à face humaine, barbue et assise, de la coiffure habituelle ou des insignes ordinaires du dieu exprimé par le nom. Exemples :

[hiéroglyphes]	ⲁⲙⲛ.ⲁⲙⲟⲩⲛ,	*Amoun*, Ammon (Zeus), Ἄμμων.
[hiéroglyphes]	ⲛ̄ⲡⲉ.ⲙ̄ⲫⲉ,	*Emphé* (forme de Moui).
[hiéroglyphes]	ⲛ̄ⲡⲉ . ⲙ̄ⲫⲉ,	*Emphé* (forme de Moui).
[hiéroglyphes]	ϣⲛⲥ.ϣⲱⲛⲥ,	*Chons*, Χωνς, fils aîné d'Ammon (Hercule).
[hiéroglyphes]	ⲡⲧϩ. Ⲡⲧⲁϩ,	*Phtah*, Φθὰ (Hephæstus).
[hiéroglyphes]	ⲡⲧϩ. Ⲡⲧⲁϩ,	*Phtah*, Φθὰ (Vulcain).

Ⲣⲏ. Ⲡⲣⲏ. ⲫⲣⲏ,	*Phré*, Rha, Ἥλιος (le dieu *Soleil*).
Ⲡⲟⲟϩ. ⲁⲁϩ. ⲓⲟϩ,	*Oh*, *Pôh*, Lunus (le dieu lune).
Ⲑⲙⲟⲩ. Ⲧⲙⲟⲩ. ⲁⲧⲙⲟⲩ,	*Thmou*, *Athmou* (forme de *Phré*).
Ⲑⲣⲉ. Ⲧⲣⲉ,	*Thré*, *Thoré* (forme de *Phré* et de *Phtah*).
Ⲥⲟ̄ⲣⲓ. ⲥⲕⲣⲓ,	*Sakri*, Socharis, Σόχαρις (forme de Phtah).
Ⲛⲑ. ⲛⲧ,	*Néith* (dans la forme mâle).
Ⲛϥⲣ. ⲑⲙⲟⲩ,	*Nofréthmou*, Nouféthmou (forme d'*Imouth*).
Ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ,	*Totounén* (forme de Phtah).
Ⲙⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲓ,	*Moui*, *Méui*, fils de Phré.
Ⲥⲃ. Ⲥⲩ. Ⲥⲏⲩ,	*Sév*, *Séb*, Κρόνος (Saturne).
Ⲥⲃ. Ⲥⲩ. Ⲥⲏⲩ,	*Sév*, *Séb* (*S*aturne).
Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	*Osiris*, Διόνυσος (Bacchus).
Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	*Osiris*, Διόνυσος (Bacchus).
Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	*Osiris*, Διόνυσος (Bacchus).
Ⲃⲁⲗϩⲱⲣ,	*Balhôr* (l'œil d'Horus).

2° Le même déterminatif devenait aussi *figuratif*, sous un certain rapport, lorsqu'on remplaçait la tête humaine du déterminatif générique , par celle de l'*animal* emblème particulier du dieu dont

il s'agissait de déterminer le nom propre : ce déterminatif prend successivement les formes suivantes, selon les noms divins qu'il accompagne :

	Ⲛⲧ. ⲛⲃ. ⲛϥ,	A tête de *bélier*.	*Chnouphis*.	Nou
	Ⲛⲧ. ⲛϥ. ⲛⲃ,	A tête de *bélier* surmontée du *disque*,	*Chnouphis*.	Nou
	Ⲛⲙⲟⲩ.ⲛⲟⲩⲙ,	A tête de *bélier* surmontée d'un *aspic*,	*Chnoumis*.	Noum
	Ϣⲛⲥⲱ.ϣⲱⲛⲥ,	A tête d'*épervier* surmontée du *disque* et du *croissant*,	*Chons*.	
	Ⲙⲛⲑ.ⲙⲛⲧ,	A tête d'*épervier* surmontée du *disque* et de deux *longues plumes*,	*Month*.	
	Ⲣⲏ.ⲡⲣⲏ.ⲫⲣⲏ,	A tête d'épervier surmontée du *disque* entouré par un *aspic*,	*Phré*.	
	Ⲥⲃϭ.ⲥⲃⲏ.ⲥⲧⲕ,	A tête de *crocodile*,	*Sévék*.	Sébak
	Ϩⲁⲣϩⲁⲧ,	A tête d'*épervier* coiffé du *pschent*,	*Har-hat*.	
	Ⲑⲱⲟⲩⲧ,	A tête d'*ibis*.	*Thoth*.	
	Ⲟⲟϩ.ⲑⲱⲟⲩⲧ,	A tête d'*ibis* surmontée du *disque* et du *croissant lunaires*,	*Thoth-Lunus*.	
	Ⲑⲣⲉ. Ⲧⲣⲉ,	Un *scarabée* à *ailes éployées* en place de tête,	*Thoré*.	
	Ⲥϭⲣ-ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	A tête d'*épervier* coiffé de la partie *supérieure du pschent*, flanquée de *deux plumes d'autruche*,	*Socar-Osiris*.	

	Ⲥⲃ. ⲥⲩ. ⲥⲏⲩ,	Une *étoile* en place de tête,	*Séb. Sév.*
	ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ,	A tête d'*épervier*,	*Haroëris.*
	Ⲥⲑ. ⲥⲧ,	Avec la tête d'un animal fantastique,	Séth (Typhon).
	Ⲃⲛ̄,	Tête de l'oiseau de ce nom,	Bén, (forme d'*Osiris*).
	ϩⲱⲣ,	Tête d'*épervier* coiffée du *pschent*,	*Horus.*
	ϩⲱⲣ,	Tête d'*épervier*,	*Horus.*
	ϩⲁⲣⲥⲓⲏⲥⲓ.	Tête d'*épervier* coiffée du *pschent*,	*Harsiési* (Horus fils d'Isis).
	Ⲁⲛⲡⲟⲩ.ⲁⲛⲟⲩⲡ,	Tête de *chacal*,	*Anubis.*
	ϩⲱⲡϩⲓⲟⲟⲩⲉ.	Tête de *chacal*,	*Hôp-Hiooué.*
	Ⲁⲡⲓ,	Tête de *cynocéphale*,	*Api.*
	Ⲃⲁⲛⲧⲧⲟⲩ-ⲕⲁϩ,	Tête de *bélier* avec coiffure symbolique,	L'*esprit* de la contrée de *Tattou.*
	Ⲃⲁⲓⲛ̄ⲥⲧⲛ-ⲥⲓ.ⲧⲟ,	Tête de *bélier* surmontée d'un *aspic*,	*L'esprit de la contrée des fils de roi.*

115. Ces deux classes de déterminatifs à la fois figuratifs et symboliques deviennent de véritables *noms propres symbolico-figuratifs* lorsqu'ils sont employés seuls dans les textes égyptiens, sans être précédés par les noms mêmes des dieux exprimés phonétiquement ou tropiquement, comme dans les groupes précités : nous donnerons ici quelques exemples

de l'emploi assez fréquent de ces caractères-images dans les inscriptions hiéroglyphiques.

(1) (2)

ⲛ̄ⲧⲣ ⲛⲟϥⲣ ⲥⲓ ⲛϥ ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ ϫⲱⲱⲣⲉ ʼⲙⲁⲓ ⲁⲙⲛ

Dieu gracieux fils de CHNOUPHIS. Haroëri puissant aimant AMMON.

(3)

ⲃⲱⲕ ⲡⲣⲏ ⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲧⲛ (ⲛ̄) ⲡⲟⲟϩ (ⲁⲩⲱ)

Phré Lunus

Servant LE SOLEIL dans le ciel. La lumière de LA LUNE et

(4)

ⲡⲣⲏ ⲱ ⲛⲏⲃ (ⲛ̄) ⲛ̄ⲧⲣ ⲛϥ ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛ̄ ⲥⲁⲧ ⲡⲉ

Phré

DU SOLEIL. O seigneur des dieux, CHNOUPHIS roi de la haute

(5) (6)

ⲛ̄ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲧϥ ⲛ̄ ⲛϥ. ⲡⲛⲧⲣ ⲧⲟⲧⲟⲩⲛ̄ⲛ-

et de la basse région. Acte d'adoration à Chnouphis. Dieu chéri de TOTHOUNEN

(7) (8) (9)

ⲡⲉϥⲧϥⲉ-ⲙⲁⲓ. ⲑⲙⲟⲩ ⲛⲏⲃ. ⲧⲟ ⲡⲱⲛⲓ ⲙⲁⲓ .

son père. Chéri de THMOU seigneur du monde de conversion. Horus le grand fils D'OSIRIS.

---

(1) Légendes du roi Ergamènes dans le temple de Dakké en Nubie.

(2) Inscription du temple d'Ibsamboul. (3) Inscription du zodiaque d'Esné.

(4) Stèle du grand temple d'Ibsamboul. (5) Stèle hiéroglyphique trouvée à Pompeia dans le temple d'Isis. Musée des Studj, à Naples. (6) Inscription sur un rocher de granit, environs de Philæ. (7) Titre d'Évergètes II, obélisque de Philæ. (8) Statue de Rhamsès le grand à Abydos, gravée dans la *Description de l'Égypte*. (9) Inscription du temple d'Edfou.

(1) (2)

ⲣⲁϯⲉⲱⲟⲩ ⲛ Ⲟⲟϩ-ⲑⲱⲟⲩⲧ. ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲁ ⲛϣⲙⲟⲩⲛ.

Adorations à Lunus-thoth. Thoth le grand chef grand d'Hermopolis.

ⲱⲡⲧ ⲛ ⲏⲥⲉ, ⲱⲡⲧ ⲛ ϣⲱⲛⲥ-ⲑⲱⲟⲩⲧ, ⲱⲡⲧ ⲛ ⲣⲏ ⲑⲙⲟⲩ

Une oie à Isis, une oie à Chons-Thouth, une oie à Phré à Thmou

(3)

ⲑⲣⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲧϥⲛ.ⲧ. ϩⲣ ⲭⲉⲧ ⲛⲧⲣ ⲛ ⲣⲡⲉ ⲡⲛ

à Thoré à Moui à Tafné et aux autres dieux de ce temple.

(4)

ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ ⲥⲙⲛ ⲧⲙⲉ.

Haroeris dispensateur de la justice.

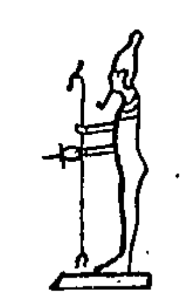
116. Au nombre de ces noms propres figuratifs de divinités mâles, on doit encore ranger les suivants qui s'éloignent encore plus, dans leur forme générale, du déterminatif générique , puisqu'ils représentent les dieux debout, ou assis sur des trônes, tenant le sceptre, et décorés de leurs insignes caractéristiques :



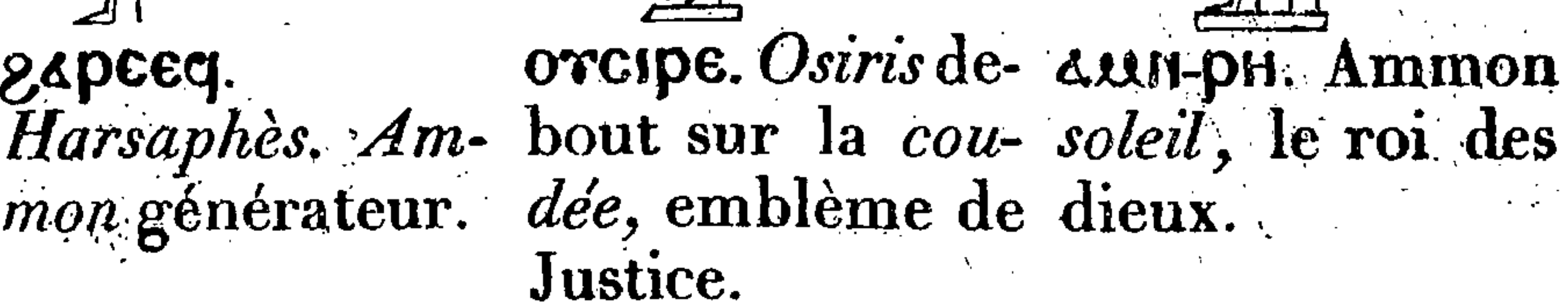
ⲁⲙⲛ. ⲁⲙⲛⲣⲏ *Ammon* ou *Amon-Ra.*



ϩⲁⲣⲥⲉϥ. *Harsaphès. Ammon* générateur.



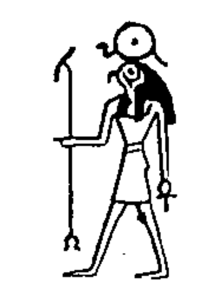
ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ. *Osiris* debout sur la *coudée,* emblème de Justice.



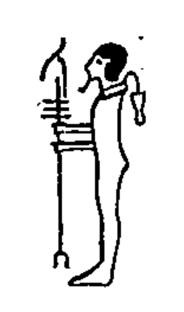
ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ. Ammon *soleil,* le roi des dieux.

(1) Stèle de la galerie de Florence. (2) Dakké, inscription au-dessus de la porte latérale, ouest.

(3) Offrandes faites le 1[er] du mois de choïac, calendrier sacré inscrit sur les colonnes du pronaos d'Esné. (4) Inscription d'un sceau appartenant au musée royal de Turin.



ⲡⲣⲏ. ⲫⲣⲏ *Phré* le dieu soleil, hélios



ⲡⲧⲁϩ. ⲫⲑⲁϩ *Phtah*, le Vulcain égyptien.

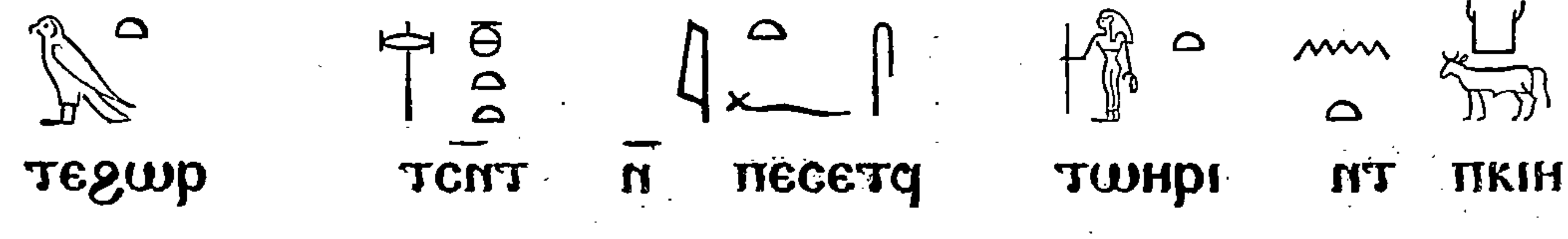


ⲟϩⲓ. *Ohi* le fils aîné de la déesse *Hathôr*.



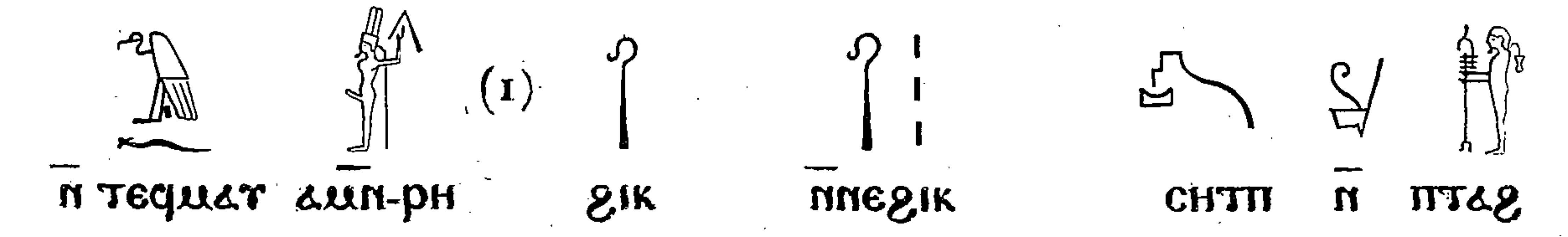
ⲡⲣⲏ ou ⲫⲣⲏ *Phré* le dieu soleil, Ἥλιος.

Ces images complètes de divinités, enrichies de tous les détails d'ornements, sont employées dans les textes comme signes d'écriture. On ne les rencontre toutefois, ainsi que les caractères cités aux pages précédentes, que dans les grandes inscriptions hiéroglyphiques monumentales, et dans certains textes où l'on a voulu déployer tout le luxe de l'écriture sacrée :



ⲧⲉϩⲱⲣ ⲧⲥⲛ̄ⲧ ⲛ̄ ⲡⲉⲥⲉⲧϥ ⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧ ⲡⲕⲓⲏ

L'horus femelle le soutien de son père, l'aînée (fille) du mari



ⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲁⲙ̄ⲛ-ⲣⲏ (1) ϩⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲕ ⲥⲏⲧⲡ ⲛ̄ ⲡⲧⲁϩ

de sa mère, *Amon-Ra*. Modérateur des modérateurs, éprouvé par *Phtah*, Harsaphès.

ⲡⲥⲓ ⲙⲁⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲧϥⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲛ̄ⲧⲣ (2)

le fils chéri, l'aîné du père des dieux.

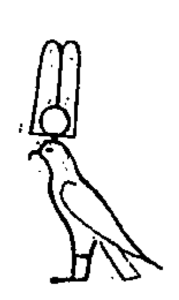
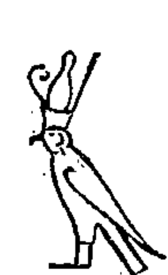
117. On peut également considérer comme noms propres symboliques de dieux, l'image de l'animal, soit volatile, soit quadrupède ou reptile, consacré à chacun d'eux et décoré d'insignes spéciales. Ces caractères tropiques remplacent quelquefois, dans les textes hiéroglyphiques, les

---

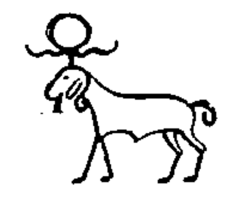
(1) Titres de la reine Amensé, dédicace du grand obélisque de Karnac.

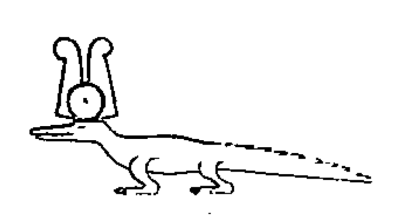
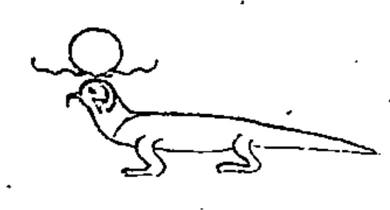
(2) Titres de l'empereur Claude, dédicace de la façade du Pronaos d'Esne.

noms phonétiques ou symboliques de plusieurs divinités mâles, qu'ils déterminent aussi dans quelques occasions. Tels sont :

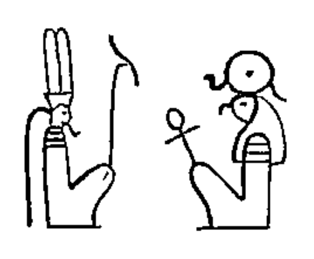
	L'*épervier*(1) coiffé du *disque solaire* entouré d'un *aspic*,	ⲡⲣⲏ. ⲫⲣⲏ,	Phré.
	L'*épervier* la tête surmontée du *disque* et du *croissant* lunaire,	ϣⲱⲛⲥ,	Chons.
	L'*épervier* décoré du *fouet*,	ϩⲱⲣ,	Horus.
	L'*épervier* décoré de la coiffure *otf*,	Ⲥϭⲣⲓ,	Socharis.
	L'*épervier* coiffé du disque et de deux *longues plumes*,	Ⲙⲛⲑ. Ⲙⲱⲛⲑ,	Month.
	L'*épervier* coiffé du *Pschent*,	ϩⲁⲣⲥⲓⲏⲥⲓ, ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ,	Harsiesi ou Haroëris
	L'*épervier accroupi* coiffé de la partie *supérieure du Pschent*,	ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ.	Haroëris.
	Un *épervier* accroupi, coiffé de la *partie supérieure du Pschent*, et décoré du *fouet*,	ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ.	Haroëris.

(1) L'épervier n'est ici, comme dans les huit noms symboliques suivants, que le signe de l'idée générale *dieu* (θεὸν βουλόμενοι σημῆναι, ἹΈΡΑΚΑ ζωγραφοῦσιν. Horapollon, liv. 1[er], hiéroglyphe 6), modifié par les coiffures particulières ou les insignes de chacune des divinités hiéracocéphales, Phré, Chons, Horus, Socharis ou Sakri, Month, Harsiési et Haroeris. Voir ci-dessus, n° 114. page 111

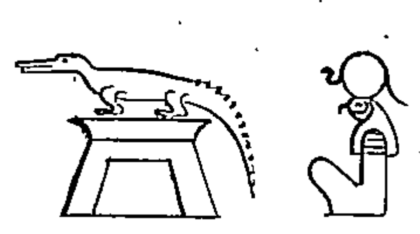
	L'*épervier accroupi* décoré du *fouet*,	ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ,	Haroëris.
	Un *ibis* perché sur une *enseigne* ornée d'une *plume d'autruche*,	ⲑⲱⲟⲩⲧ,	Thôout. Thoth.
	Un *ibis* accroupi, le *fouet* et la *plume d'autruche*,	ⲑⲱⲟⲩⲧ,	Thoth.
	L'oiseau *ben* décoré de la coiffure *otf*,	Ⲃⲛ̄,	Ben (Osiris).
	Un disque à ailes *épandues*,	ϩⲧ,	Hat.
	Une lionne accroupie sur le caractère ⲛⲏⲃ,	Ⲡϣⲧ,	Bubastis.
	Un *bélier* la tête surmontée du *disque* et de deux longues plumes,	Ⲁⲙ̄ⲛ-ⲣⲏ,	Amon-Ra.
	Un *bélier* la tête surmontée du *disque*,	Ⲛϥ. Ⲛⲩ,	Chnouphis.
	Un taureau la tête décorée du disque; le caractère *vie* devant son poitrail,	ϩⲁⲡⲓ,	Apis.
	Un *chacal* accroupi armé du fouet,	ⲁⲛⲡⲟⲩ,ⲁⲛⲟⲩⲡ,	Anubis.
	Un *chacal* armé du *fouet*, accroupi sur le haut d'une *porte*,	ⲁⲛⲟⲩⲡ,	Anubis.
	Un *chacal* debout sur une enseigne décorée d'un *aspic*,	ϩⲱⲡϩⲓⲟⲟⲩⲉ,	Hôp-Hiooué.
	Une espèce de *griffon*,	Ⲃⲱⲣ. Ⲃⲱⲣⲉ,	Bôr. Bôré.

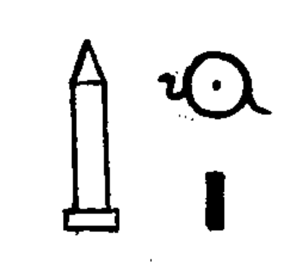
	Un âne accroupi,	Ⲥⲧ. Ⲥⲑ.	Séth. Typhon
	Une antélope oryx accroupie,	Ⲥⲑ. Ⲥⲧ.	Séth. Typhon.
	Un crocodile,	ⲥⲃϭ.ⲥⲃⲕ.ⲥⲧⲕ,	Sévék.
	Un crocodile décoré du *disque* et des *cornes,*	ⲥⲃϭ. ⲥⲃⲕ,	Sévék.
	Un crocodile coiffé du *disque* flanqué de *deux plumes d'autruche.*	ⲥⲃϭ. ⲥⲃⲕ,	Sévék.
	Un crocodile sur une *porte* ou *piédestal.*	ⲥⲃϭ. ⲥⲃⲕ,	Sévék
	Un *lézard* ou *crocodile* à tête *d'épervier,* avec *cornes* et *disque,*	ϩⲱⲣ,	Horus.
	Un serpent à tête de bélier.	ⲛⲃ. ⲛϥ,	Chnouphis.

118. Certains noms divins sont complexes ou formés d'éléments de natures diverses: les uns se composent de deux *caractères figuratifs,* comme.

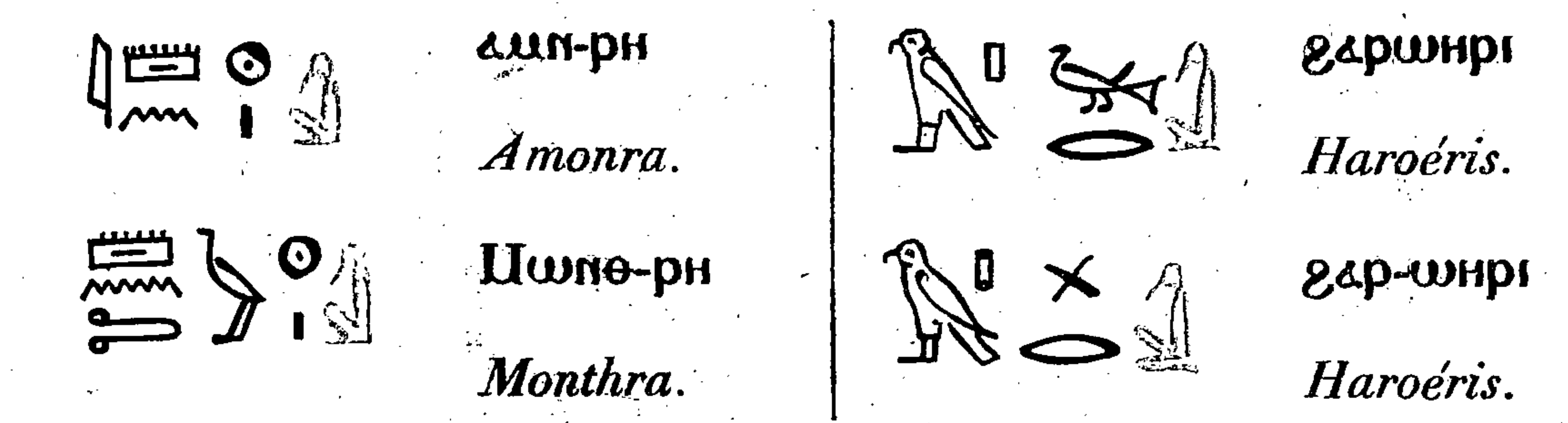
	ⲁⲙⲛ. ⲣⲏ *Amon-Ra.*		ⲁⲙⲛ. ⲣⲏ *Amonra.*
	ⲛϥ-ⲣⲏ *Chnoufra.*		ⲡⲧϩ-ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ *Phtahtotounen.*

D'autres se forment d'un *caractère symbolique* combiné avec un *caractère figuratif :*

	ϩⲁⲣ-ⲱⲏⲣⲓ *Haroëris.*		ⲥⲃϭ-ⲣⲏ *Sévékra.*

 ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ *Amon-Ra.* |  ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ *Amon-Ra.*

D'autres enfin se composent d'un *groupe phonétique* uni à un caractère figuratif :



Les textes en écriture hiératique et la plupart des manuscrits hiéroglyphiques linéaires ne présentent habituellement que les noms phonétiques des dieux ou leurs noms symboliques les plus simples; les formes riches et compliquées par les détails se rencontrent dans les seules inscriptions des grands monuments.

B. *Noms propres des déesses.*

119. Les noms propres des déesses égyptiennes reçoivent pour déterminatif *générique*, l'un des caractères ou groupes de caractères suivants :

I° Le déterminatif générique figuratif , linéaire , hiératique , qui termine habituellement les noms propres de déesses, soit *phonétiques :*

ⲧϥⲛ.ⲧ. *Tafné.* | ⲁⲛⲕ.ⲧ. *Anouké.*

ⲥⲗϭ, *Sélk.* | ⲛⲧ.ⲛⲑ. *Néith;*

soit *phonético-symboliques* ou *phonético-figuratifs :*

ⲧⲙⲉ, *Tmé.* | ⲛⲉⲃϯ, *Néphthys.*

ⲛⲧⲫⲉ, *Natphé.* | ⲣⲏⲑⲟ.ⲧ. *Rhitho;*

soit, enfin, *symbolico-figuratifs* ou totalement *symboliques* :

ⲏⲥⲉ. *Isis.* ⲛⲉⲃⲑ, *Néphthys.*

II° Le *déterminatif figuratif* représentant la *déesse* assise et tenant dans ses mains le sceptre terminé par un calice de lotus , et quelquefois la tête surmontée du modius . ; ce déterminatif n'est en usage que dans les inscriptions soignées :

ⲏⲥⲉ, *Isis.* ⲣⲏⲑⲟ, *Rhitho.*

III° Le déterminatif tropique , ou simplement ou *déesse*, (hiératique rarement employé),

ⲏⲥⲉ, *Isis.*

ϩⲁⲧϩⲱⲣ, *Hathôr.*

IV° Les déterminatifs figuratif et combinés ainsi qu'il suit : ou , comme dans les noms propres ou *Natphé*, ou *Hathôr.*

V° Enfin le déterminatif tropique . . , hiératique . , représentant l'aspic ou serpent uræus (ⲟⲩⲣⲱ), symbole de la royauté Ce caractère est d'un usage assez fréquent dans les textes hiéroglyphiques d'un ordre relevé :

ⲛⲧϥⲉ,	*Natphé.*	ⲏⲥⲉ,	*Isis.*
ⲥⲃⲛ,	*Sovén.*	ⲥⲧⲓ,	*Sati.*
ⲁⲛⲑ,	*Anath.*	ⲁⲥⲑⲣⲱⲑ,	*Astharôth.*
ⲏⲥⲉ,	*Isis.*	ⲛⲉⲃⲑ,	*Néphthys.*

Soubent ? Anaïth

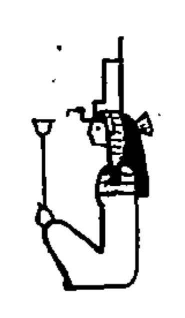
120. Mais dans les inscriptions sculptées ou peintes sur les grands monuments, et dans les manuscrits hiéroglyphiques exécutés avec recherche, le caractère déterminatif des noms propres de déesses , devient une véritable image de chacune des divinités dont il termine le

nom propre. On ajoutait en effet à cette simple image de femme assise, les insignes caractéristiques de la déesse et souvent même la tête de l'animal son emblème particulier. On a réuni dans le tableau suivant la plupart des noms propres de déesses déterminés par ces caractères en quelque sorte figuratifs :

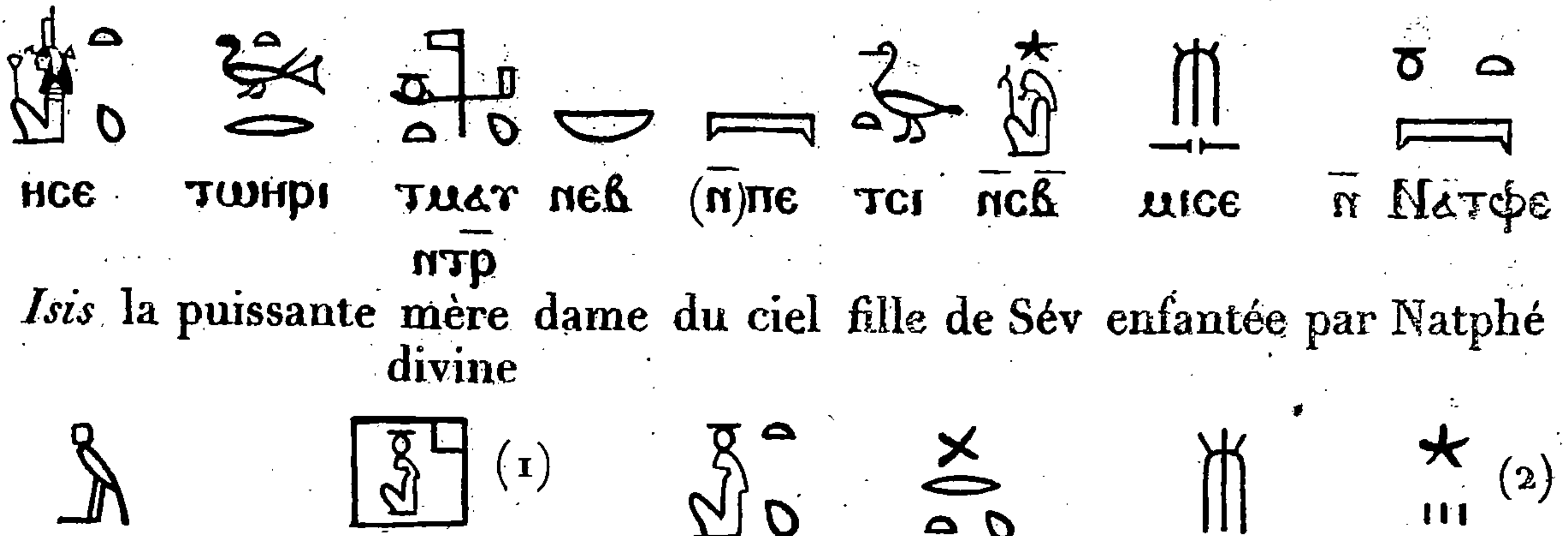
Une femme coiffée de la partie supérieure du Pschent flanquée de deux cornes,	ⲥⲧⲓ.	Sati. Saté.
Une femme la tête ornée du disque entre deux cornes et coiffée du vautour à ailes épandues,	ϩⲁⲑⲱⲣ,	Hathôr.
Une femme coiffée du *Pschent* orné de deux plumes, au-dessus du vautour coiffure ordinaire des déesses mères,	ϩⲁⲧϩⲱⲣ,	Hathôr.
Une femme coiffée de la partie inférieure du *Pschent*,	ⲛⲑ.ⲛⲧ,	Néith.
Une femme à tête de lionne ornée du disque solaire,	ⲡϣⲧ,	Pascht.
Une femme à tête de lionne,	ⲙⲛϩ,	Menhi.
Une femme portant une coiffure formée de plumes de diverses couleurs,	ⲁⲛⲕ,	Anouké.
Une femme à tête de lionne surmontée du modius,	ⲧϥⲛ.ⲧ,	Taphné.
Une femme portant une plume d'autruche sur la tête et le signe de la *vie* dans les mains	ⲑⲙⲉ.ⲑⲙⲏⲓ,	Thméi. Tmé.

	Une femme semblable à la précédente,	ⲑⲙⲉ ⲧⲙⲉ,	Tmé. Thméi.
	Une femme dont la tête est surmontée d'un scorpion,	ⲥⲗϭ,	Selk.
	Une femme portant un vase sur la tête,	ⲛⲧⲫⲉ,	Natphé.
	Une femme portant un trône ou siége sur la tête,	ⲏⲥⲉ,	Isis.
	Une femme coiffée du vautour, la tête ornée du disque et des cornes de vache,	ⲏⲥⲉ,	Isis.
	Une femme debout la tête ornée d'une plume d'autruche et tenant dans ses mains le sceptre et le signe de la *vie*.	ⲑⲙⲏⲓ,	Thmèi.
	Une femme la tête surmontée d'une maison et d'une corbeille,	ⲛⲉⲃϯ,	Nephthys.
	Une femme à tête de lionne,	ⲱⲏⲣϩⲕ,	Oérihék.

121. Ces déterminatifs-images, ainsi que plusieurs autres, tels que :

					
ⲏⲥⲉ	ⲙⲁⲧ.ⲧ.	ⲑⲙⲏⲓ	ⲑⲙⲏⲓ	ⲛⲏⲓⲧ	ⲏⲥⲉ
Isis,	*Mouth,*	*Thméi,*	*Thméi,*	*Néith,*	*Isis,*

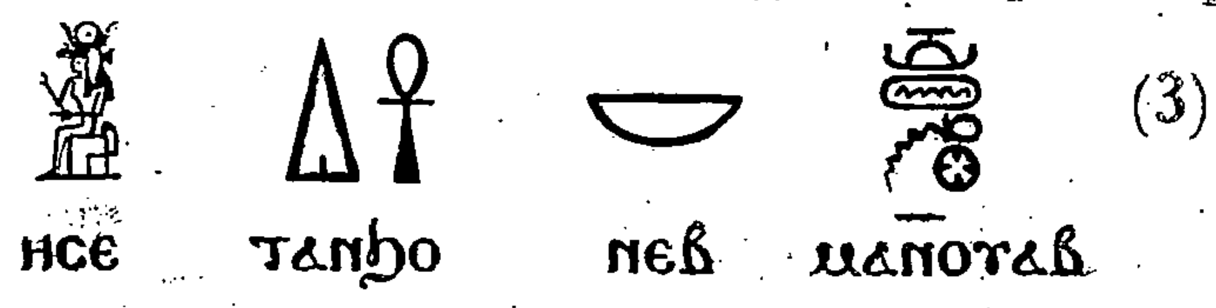
sont, dans quelques occasions, employés isolément dans les inscriptions monumentales : ce sont alors de véritables *noms-propres figuratifs :*



Isis la puissante mère divine dame du ciel fille de Sév enfantée par Natphé

ⲙ (ϩⲙ) ⲦⲒⲚⲀⲦϥⲈ (1) ⲚⲀⲦϥⲈ ⲦⲰⲎⲢⲒ ⲘⲀⲤ ⲚⲚⲈⲚⲦⲢ (2)

dans la demeure de *Natphé*. *Natphé* la puissante génératrice des dieux.



Isis la vivificatrice dame de l'Abaton.

122. Un très-petit nombre de noms propres de déesses ont été déterminés par l'image de l'*animal* consacré à la déesse, comme par exemple : Ⲥⲩⲛ ou Ⲥⲃⲛ *Soven*, *Sowan*, la *Lucine* ou *Ilithyia* égyptienne à laquelle on avait dédié le vautour décoré, ici, de la coiffure ordinaire de la déesse; Ⲥⲗϭ *Sélk*, déesse fille de *Phré* qui, dans les mythes sacrés, empruntait le nom et la forme du scorpion.

§ II. Noms propres d'animaux sacrés.

123. On écrivait rarement les noms propres des animaux sacrés, symboles vivants des divinités, nourris dans les sanctuaires de l'Égypte, sans y joindre le caractère *déterminatif de l'espèce* à laquelle ils appartenaient;

(1) Inscriptions du temple de Dendérah.

(2) Inscription dans le 2e Pronaos à Kalabsché.

(3) Temple de Dakké, porte au fond du Sécos d'Ergamènes.

d'où il résulte que ces déterminatifs doivent toujours être rangés dans la classe des *figuratifs*. Tels sont :

ϩⲁⲡⲓ,	*Hapi*,	Le bœuf *Apis* nourri à Memphis, Ἆπις.
ⲙⲛⲉ. ⲙⲛⲟ,	*Mné*,	Le taureau *Mnévis*, Μνεύις, nourri à Héliopolis.
ⲡⲕⲓ. ⲡⲕⲓⲉ,	*Paki*,	Le taureau Πάχις, des nomes Hermonthite et Diospolitain.
ϩⲁⲧϩⲱⲣ,	*Hathôr*,	La vache Ἀθὼρ nourrie à Aphroditopolis.
ⲛⲑ. ⲛⲉⲑ,	*Néïth*,	La vache *Néïth*, nourrie dans le nome Saïtique.
ϫⲧⲃⲓ,	*Djatvi*,	(*Le rampant*), serpent gardien de la porte de la 2e heure du jour.
ⲧⲕϩⲟ,	*Tik-ho*,	(*A face étincelante*), serpent gardien de la porte de la 3e heure du jour.
ⲥⲧ-ⲙ-ⲡⲉϥⲃⲁⲗ,	*Satempéfbal*,	(*Dont l'œil lance la flamme*), serpent gardien de la porte de la 4e heure du jour.
ϣⲓϯϣⲁϩ,	*Chiti-Chah*,	(*Vomissant la flamme*), serpent qui sert de monture à certains dieux de l'Amenti.
ⲁⲡⲡ. ⲁⲡⲫ,	*Apop. Apoh*,	*Apophis*, le dragon ennemi des dieux (*le Géant*).

Ce dernier serpent mythique joue un rôle important dans les tableaux astronomico-religieux : son nom fut souvent déterminé par

un caractère figuratif représentant le monstre expirant sous les épées des dieux qui le vainquirent. [hiéroglyphes] ou [hiéroglyphes]

§ III. Noms propres de simples particuliers.

A. *Noms propres égyptiens.*

124. Les noms propres d'*hommes* (ⲣⲱⲙⲓ) autres que ceux qui désignent des rois et des souverains de l'Égypte, ont tous pour déterminatif constant le caractère figuratif [hiéroglyphe], linéaire [hiéroglyphe], hiératique [signe]. [signe]. [signe] (ⲣⲱⲙⲉ, ⲣⲱⲙⲓ) *homme*, que les inscriptions sculptées sur les grands monuments offrent avec tous les détails de costume. [hiéroglyphe].

Ce déterminatif générique se montre souvent aussi sous les formes [hiéroglyphe], linéaire [hiéroglyphe]; [hiéroglyphe], linéaire [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] représentant un personnage accroupi, assis sur un trône ou fauteuil, et tenant un *fouet* dans ses mains. Mais ces caractères ne déterminent habituellement que les noms propres des personnages distingués et occupant un rang élevé dans la hiérarchie sociale :

[hiéroglyphes]	**Ⲙⲁⲓⲑⲙⲟⲩ**,	*Maithmou*,	Huitième fils du Pharaon *Rhamsès-Meiamoun*.
[hiéroglyphes]	ⲁⲙⲛϩⲓⲡⲉϥ-ϣⲱⲡϣ,	*Amenhipef-chopsch*,	Neuvième fils de *Rhamsès-Meiamoun*.
[hiéroglyphes]	Ⲙⲱⲛⲑϩⲓⲡⲉϥϣⲱⲡϣ,	*Monthhipef-chôpsch*,	Cinquième fils du Pharaon *Rhamsès le grand*.
[hiéroglyphes]	**Ⲛⲏⲃⲛ̄ϣⲁⲣⲓ**,	*Nébenchari*,	Sixième fils de *Rhamsès le grand*.
[hiéroglyphes]	ⲁⲙⲛ̄ⲙ̄ϩⲃⲁⲓ,	*Aménémhbai*.	Odiste du roi *Thouthmosis III*.

	ϩⲁⲣⲙⲥ,	*Harmisé,*	Commandant la garnison de Thèbes, sous *Thoutmosis III.*
	Ⲡⲱⲏⲣⲓ,	*Poëri,*	Administrateur des revenus territoriaux, sous *Ménéphtah Ier.*
	Ⲛⲏⲃⲟⲩⲛⲛϥ,	*Nébounounf,*	Grand-prêtre d'Ammon à Thèbes, sous *Rhamsès le grand.*

Les noms des quatre princes sont tirés des sculptures de Médinet-Habou et du Rhamesséum; et les noms des quatre fonctionnaires, des inscriptions qui décorent les tombeaux de ces personnages, dans la montagne de Kourna à Thèbes.

125. Si les noms propres appartiennent à des *femmes* autres que des reines égyptiennes, ils reçoivent pour déterminatif le caractère , linéaire . . , hiératique . . , (ϩⲓⲙⲉ) *femme;* ou bien une femme accroupie tenant une tige de fleur; quelquefois même le nom est simplement terminé ou accompagné par un bouquet de fleurs .

126. Les noms propres d'*enfants* prennent pour déterminatif les mêmes caractères que les noms des personnes adultes du sexe auquel ils appartiennent.

127. Ces déterminatifs disparaissent quelquefois dans les inscriptions, surtout dans les textes funéraires; mais on les trouve remplacés par le groupe , hiératique ⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ou ⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ̀, composé du nom abstrait , ⲙⲉ ou ⲙⲏⲓ, *vérité*, et du verbe , ⲧⲁⲟⲩⲟ̀, ⲧⲁⲟⲩⲉ̀, *dire, proférer,* groupe qu'on doit traduire par *disant la vérité, véridique,* qualification convenable aux vivants, et plus encore

aux âmes des morts qui étaient censées rendre compte de leurs actions devant le tribunal d'Osiris en présence de la déesse ⲑⲙⲉ ou ⲑⲙⲏⲓ *Thmei*, la *Vérité* ou la *Justice*, l'*Alethè* et la *Dicè* des mythes égyptiens. On employa souvent à la place du mot entier, les abréviations , , hiératique , formées des initiales des deux mots qui entrent dans la composition entière. Les caractères et sont au reste pris isolément des symboles habituels de la *Vérité* et de la *Justice*. L'un représente la *coudée*, mesure égyptienne, l'autre une *plume* d'autruche (voir ci-dessus, pages 123 et 124).

128. On a déja fait observer (page 109) que tous les noms propres égyptiens étaient significatifs, c'est-à-dire que, tirés du fonds même de la langue, ils avaient déja une application fixe ou générale avant de servir à désigner tel ou tel individu en particulier; de là dérivait la nécessité de distinguer par une marque spéciale, par un déterminatif constant, les noms communs, les noms divins, les adjectifs et les verbes devenus occasionnellement des *noms propres* d'individus de l'un et de l'autre sexe.

129. Les noms propres égyptiens présentent, dans leur formation, une fort grande variété : les uns ne sont que des noms d'*animaux* ou de *plantes*, accrus du déterminatif générique , hiératique *homme*; ou hiératique *femme*.

	Ⲙⲟⲩⲓ,	Moui.	*Lion* (homme).
	ⲧⲉϣⲓⲏ,	Téchiè.	*La chatte* (femme).
	ϩⲧⲱⲣ,	Htôr,	*Cheval* (homme).
	ⲡⲟⲩϩⲱⲣ,	Pouhôr,	*Le chien* (homme).
	ⲧⲉⲟⲩϩⲱⲣ,	Téhouhôr,	*La chienne* (femme).

ⲙⲛ.ⲧ,	Tméni,	*L'hirondelle* (femme).
ϭⲓⲏ	Ghié,	*La chèvre* (femme).
ⲧⲉⲕⲣⲙⲓ,	Tékormi,	*Le carthame* (femme).
ⲡⲉϣⲛⲓⲛ,	Peschnin,	*Le lotus* (homme).

On remarquera sans doute que ces noms propres sont affectés de deux déterminatifs : le premier est le déterminatif d'espèce figuratif ou générique du nom commun d'*animal* ou de *plante* qui constitue le nom propre; et le second est le déterminatif même du nom propre d'homme ou de femme.

D'autres noms propres égyptiens consistent en *titres* ou en *qualifications :* tels sont, par exemple :

ⲡⲱⲏⲣⲓ,	Pöeri,	*L'aîné, le chef* (homme).
ϥⲓⲛⲟϥⲣ,	Finofré,	*Le porte bienfait* (homme).
ⲧⲙⲁⲓ,	Témaï,	*L'aimable*, *l'aimante* (femme).
ϩⲁⲧⲣⲉ,	Hatré,	*Le jumeau* (homme).
ⲡⲱⲛϧ,	Pônkh,	*La vie, le vivant* (homme).
ⲥⲟⲛⲛⲟϥⲣ,	Sonnofré,	*Le bon frère* (homme).
ⲡⲛⲟϥⲣ,	Pénofré,	*Le bon* (homme).
ⲧⲉⲛⲟϥⲣ,	Ténofré,	*La bonne* (femme).
ⲧⲃⲁⲓⲛⲟϥⲣ,	Tbainofré,	*La bonne palme* (femme).

130. Mais la plus grande partie des noms propres égyptiens furent en rapport avec la religion du pays, et c'était un effet de la dévotion particulière de chaque famille pour telle ou telle divinité.

Les parents vouant leurs enfants au dieu ou à la déesse qu'ils ado-

raient spécialement, lui en faisaient en quelque sorte l'offrande et choisissaient pour le nouveau-né un nom formé de celui de la divinité et du mot , hiératique , ⲱⲧⲡ, ⲱⲑⲫ, qui désigne les *possessions* ou les biens présentés en offrandes, et les *offrandes* elles-mêmes : de là les noms propres :

	ⲁⲙⲛⲱⲑⲫ,	**Amenôthph**,	*Le voué à Ammon* (homme).
	ⲁⲙⲛⲱ,	*abréviation du précédent*,	*Même sens*.
	Ⲡⲧϩⲱⲑⲫ,	**Phtahôthph**,	*Le voué à Phthah* (homme).
	Ⲥⲃⲕⲱⲑⲫ,	**Sévékôthph**,	*Le voué à Sévèk* (homme).
	Ⲥⲃⲕⲱⲑⲫ,	**Sévécôthph**,	*Même sens, variante*.
	Ⲙⲁⲩⲧⲱⲑⲫ,	**Môuthôthph**,	*Le voué à Mouth* (homme).
	ⲱⲑⲫϩⲁⲑⲱⲣ,	**Othphhathôr**,	*Le voué à Hathôr* (homme).

131. Ce même dévouement aux dieux du pays fut aussi exprimé 1° par le choix de noms propres formés du mot , ou , ⲥⲁ, ⲛⲥⲁ, hiératique , *faire partie, être à la suite, être attaché* à une personne ou à une chose, et du nom d'une divinité :

	ⲥⲁⲁⲙⲟⲩⲛ,	Saamoun,	L'attaché à Ammon (homme).
	ⲥⲁϩⲱⲣ,	Sahôr,	L'attaché à Horus (homme).
	ⲥⲁⲛⲏⲃⲱⲛϧ,	Sanébônkh,	L'attaché au seigneur vivant.
	ⲥⲁϣⲱⲛⲥ,	Sachôns,	L'attaché à Chons.

2° Par l'adoption de noms propres formés du verbe ou , ⲙⲁⲓ, ⲙⲉⲓ, *aimant* (ou par abréviation), et d'un nom propre divin : le participe placé à la fin du groupe prend un sens passif :

	ⲙⲁⲓⲁⲙⲟⲩⲛ,	Maiamoun,	*Aimant Ammon* (homme).
	ⲙⲁⲓⲣⲏ,	Mairè	*Aimant Phré* (homme).
	ⲙⲁⲓⲣⲏ,	Mairè.	*Aimant Phré* (homme).
	ⲙⲁⲓⲡⲧⲁϩ,	Maiphtah,	*Aimant Phtah* (femme).
	ⲙⲁⲓⲛⲏⲓⲑ,	Mainéith,	*Aimant Néith* (homme).
ou	ⲣⲏⲙⲁⲓ,	Rhamaï,	*Aimé*, / *Aimée*, *par Phré* (homme ou femme).
	ⲡⲧⲁϩⲙⲁⲓ,	Phtahmaï,	*Aimé par Phtah* (homme).

A cette même classe de noms propres se rapportent une foule de noms propres composés dont il sera fait mention dans le chapitre des *articles*.

132. Les dogmes théologiques des Égyptiens établissaient des rapports si intimes entre l'homme et la divinité, que l'antiquité grecque ignorant le fond de ces dogmes, a pu s'étonner à bon droit de l'abus extrême que les Égyptiens firent des *noms divins* dans la composition de leurs noms propres (1).

Et en effet, certains noms propres égyptiens assimilaient ceux qui les portaient aux enfants même des dieux. Tels sont 1° les noms propres si nombreux formés d'un nom de dieu ou de déesse, et du radical

(1) Voir Lucien, *pro Imaginibus*, édition des Deux-Ponts, tome VI, page 53.

ⲙ̄ⲥ, *enfanter, engendrer,* qui, dans sa forme primitive, se prononçait ⲙⲱⲥ *Môs* : hiératique

	ⲟⲟϩ-ⲙ̄ⲥ,	*Ohmôs,*	*Que la lune a engendré;*
	ⲁⲁϩⲙ̄ⲥ,	*Âhmos,*	écrit Ἄμωσις et Ἄμασις par les Grecs.
	ⲑⲱⲟⲩⲧⲙ̄ⲥ,	*Thoûtmos,*	*Que Thoth a engendré;* Θούτμωσις, Τέθμωσις.
	ⲑⲱⲟⲩⲧⲙ̄ⲥ,	*Thoutmôs,*	*Que Thoth a engendré.*
	ⲁⲙⲛ̄ⲙ̄ⲥ,	*Amenmôs,*	*Qu'Ammon a engendré.*
	ⲁⲙ̄ⲛⲙⲥ,	*Amenmôs,*	*Qu'Ammon a engendré.*
	ϩⲁⲣⲙ̄ⲥ,	*Harmôs,*	*Qu'Horus a engendré.*
	ⲡⲧⲁϩⲙ̄ⲥ,	*Phtahmôs,*	*Que Phtah a engendré.*
	ϩⲁⲡⲓⲙ̄ⲥ,	*Hapimôs,*	*Qu'Apis a engendre.*
	ⲣⲏⲙⲥ,	*Rhamôs,*	*Que Phré a engendré.*
	ⲣⲏⲙⲥ,	*Rhamôs,*	*Que Phré a engendré.*

2° La classe extrêmement étendue de noms propres des deux sexes composés d'un *nom divin* précédé des mots , ⲡⲥⲓ, ou , ⲥⲓ *enfant, fils,* et ⲧⲥⲓ, ou . ⲧⲥⲓ, *fille,* qui se prononçaient ⲥⲉⲛ̄, ⲡⲥⲉⲛ̄ et ⲧⲥⲉⲛ̄, lorsque ces noms communs, précédés ou non par les articles déterminatifs (ⲡ) masculin, et (ⲧ) féminin, se trouvaient suivis par la marque de rapport ou préposition , , ⲛ̄ *de,* quelquefois omise.

	Ⲡⲥⲉⲛ̄ϣⲱⲛⲥ,	Psénchôns,	L'enfant de Chons (homme).
	Ⲧⲥⲉⲛ̄ϣⲱⲛⲥ,	Tsénchôns.	L'enfant de Chons (femme).

Псепнсі,	Psénisi,	L'enfant d'Isis (homme).
Тсепнсі,	Tsénisi,	L'enfant d'Isis (femme).
Сепϩаөωр,	Sénhathôr,	L'enfant d'Hathôr (homme).
Сепϩаөωр,	Sénhathôr,	L'enfant d'Hathôr (femme).
Сепмаут,	Sénmouth,	L'enfant de Mouth (homme).
Тсепмаут,	Tsenmouth,	L'enfant de Mouth (femme)
Тсепмаут,	Tsenmouth,	L'enfant de Mouth (femme).
Сепϩаөωр,	Sénhathôr,	L'enfant d'Hathôr (homme)
Тсепрн,	Tsénrhi,	L'enfant de Phré (femme)
Тсепоϥт,	Tsénopht,	L'enfant de Opht (femme).
Ϩаөωрсі.т,	Hathôrsi,	L'enfant d'Hathôr (femme).
Ϩаөωрсі,	Hathôrsi,	L'enfant d'Hathôr (homme)
Ϩатϩωрсі,	Hathôrsi,	L'enfant d'Hathôr (homme).

A cette forme de noms propres appartient aussi le nom d'homme Пϣнрөп ϩаөωр PCHÉRÉNHATHÔR, *le fils d'Hathôr*, qui existe dans un manuscrit funéraire du Musée royal de Turin.

133. Non contents de qualifier des hommes du titre d'enfants des dieux, les Égyptiens allèrent encore plus loin. Ils s'assimilaient aux divinités

elles-mêmes en s'appliquant leurs noms propres. Dans ce cas, le déterminatif des noms divins disparaissait entièrement pour faire place aux déterminatifs des noms propres humains, lorsque ceux-ci sont écrits en caractères hiéroglyphiques, comme :

Ⲙⲱⲛⲑ,	Month,	*Homme ;* orthographié μώνθ, μώνθης, par les Grecs.
Ⲓⲙⲱⲑⲫ, Ⲉⲓⲙⲱⲑⲫ,	Imôthph,	*Homme ;* écrit ἰμοὺθ par les Grecs.
Ⲉⲓⲙⲱⲑⲫ,	Imôthph,	*Homme.*
Ⲛϥⲣⲱⲑⲫ,	Neferôthph,	*Homme ;* l'un des noms d'Osiris transcrit νεφερὼθ et νεφὼθ par les Grecs.
Ⲟⲩⲱⲛⲛϥⲣ,	Oûnnofré,	*Homme ;* transcrit Ὦννωφρις par les Grecs.
Ⲑⲱⲟⲩⲧ,	Thôuth,	*Homme ;* θώθ.
Ϩⲱⲣ,	Horus,	*Homme ;* Ὧρος.
Ϩⲁⲣϣⲱⲛⲥ,	Harchôns,	*Homme ;* Horus-Chons.
Ⲏⲥⲉ. Ⲏⲥⲓ,	Isé, Isi,	*Femme ;* Isis, Ἶσις, Ἧσις.
Ϩⲁⲑⲱⲣ,	Hathôr,	*Femme ;* Ἀθὼρ, Ἀθύρ.

Souvent, enfin, un nom propre d'homme ou de femme consiste dans le nom propre d'un dieu ou d'une déesse, accompagné de l'un de ses titres distinctifs. Exemple :

Ⲟⲥⲟⲣⲱⲏⲣⲓ,	Osoröeri,	Homme ; *Osiris l'aîné* ou le *chef ;* transcrit Ὀσορόηρις par les Grecs.
Ⲟⲥⲟⲣⲱⲏⲣⲓ,	Osoröeri.	Homme ; *Osiris l'aîné.*

Ⲟⲥⲟⲣⲱⲏⲣⲓ (1),	Osoröeri.	Homme; *Osiris l'aîné.*
Ⲏⲥⲉⲱⲏⲣⲓ,	Iséöeri.	Femme; *Isis l'aînée.*
Ⲛⲏⲓⲧⲱϭⲣ.	Neitocr.	Femme; *Néith victorieuse;* transcrit Νίτωκρις par les Grecs.
Ⲑⲱⲟⲩⲛⲟϥⲣ̄.	Thôutnofré,	Homme; *Thoth le bienfaisant.*
Ⲙⲁⲩⲧⲛⲟϥⲣ̄,	Mouthnofré.	Femme; *Mouth la bienfaisante.*
Ⲡⲛⲏⲃⲙⲱⲛⲑ.	Pnebmônth,	Homme; *le seigneur Month.*
Ⲁⲙⲛ̄ⲙ̄ⲃⲁ.	Amenhemva,	Homme; *Ammon dans la Bari.*
Ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲙⲱⲫ·ⲧ.	Aménhemôph,	*Ammon dans Oph* (Thèbes); homme.
Ⲁⲙ̄ⲛ̄ⲙϩⲃⲁⲓ,	Amenhemhbai,	*Ammon dans la Panégyrie;* homme.
Ⲙⲁⲩⲧⲙ̄ⲃⲁ,	Mouthemva,	*Mouth dans la Bari;* femme.

134. Il est important de faire observer que si, dans tous les noms propres écrits hiéroglyphiquement, les *déterminatifs des noms de dieux et de déesses,* qui entrent dans leur composition, sont toujours supprimés ainsi qu'on vient de le voir, il en est autrement de ces mêmes noms écrits en caractères hiératiques : les déterminatifs et *dieu* et

(1) Dans un même papyrus, ou dans une inscription, on trouve ce nom propre orthographié de quatre manières différentes : le tableau donne toutes les variations. Tous les noms propres cités sont susceptibles de variations analogues.

déesse) suivent toujours les noms divins, et précèdent le déterminatif *homme*, ou *femme*, déterminatif générique du nom propre composé :

Ⲥⲁϩⲱⲣⲫⲣⲏ,	Sahôrphré,	*L'attaché à Horus* (dieu) *et à Phré* (dieu) *homme.*
Ⲏⲥⲉⲱⲏⲣⲓ,	Iséoêri,	*Isis* (déesse) *l'aînée, femme.*
Ⲥⲁϣⲱⲛⲥ,	Sachôns,	*L'attaché à Chons* (dieu) *homme.*
Ⲧⲥⲉⲛ̄ⲥⲁϥ,	Tsensaf,	*L'enfant d'Arsaphès* (dieu) *femme.*
Ϣⲱⲛⲥⲑⲱⲟⲩⲧ,	Chonsthôut,	*Chons* (dieu) *Thoth* (dieu) *homme.*

Le système d'écriture hiératique excluant presque totalement les caractères figuratifs ou les images, emploie, comme on le verra dans la suite, un plus grand nombre de déterminatifs que l'écriture hiéroglyphique proprement dite et ne les omet dans aucune occasion.

B. *Noms propres des Étrangers.*

135. Les noms propres, prénoms ou surnoms, appartenant à des langues étrangères et transcrits dans des textes en écriture sacrée, recevaient les mêmes caractères déterminatifs que les noms propres purement égyptiens. Cette assimilation des noms propres étrangers avec les noms propres nationaux n'eut lieu en Égypte que dans les époques postérieures, sous les rois grecs et les empereurs romains, comme l'établissent suffisamment ces noms que nous allons citer :

Ⲧⲁⲫⲛⲏ,	*Daphné*, grec Δάφνη.
Ⲁⲡⲗⲱⲛⲓⲥ,	*Apollonius*, Ἀπολλώνιος.
Ⲁⲙⲛⲓⲥ,	*Ammonius*, Ἀμμώνιος.
Ⲕⲗⲟⲡⲧⲣ,	*Cléopâtre*, Κλεοπάτρα.
Ⲥⲕⲥⲧⲥ,	*Sextus*.
Ⲥⲱⲧⲣ,	*Soter*, Σωτήρ.
Ⲁⲫⲣⲓⲕⲛⲥ,	*Africanus*.
Ⲕⲣⲛⲗⲓⲥ,	*Cornelius*.

136. Mais, dans les temps antérieurs, on joignait régulièrement aux noms propres étrangers, outre le déterminatif générique *homme* ou *femme*, des déterminatifs particuliers : soit le caractère représentant un *casse-tête* ou *massue*, l'arme primitive des peuples barbares; soit ce même caractère combiné avec le signe *terre, contrée*, (hiératique), groupe exprimant l'idée générale *contrée barbare;* et ce déterminatif, obligé dans les temps antiques, fut quelquefois usité aussi aux dernières époques.

Ⲕⲛⲧⲁⲕⲏ,	*Candace*, nom éthiopien.
Ⲕⲗⲉⲟⲡⲧⲣⲁ,	*Cléopâtre*.
Ⲗⲟⲩⲕⲓⲗⲓⲥ,	*Lucilius*.

Le signe se plaçait souvent seul à la suite des noms propres étrangers à la langue égyptienne, et lorsque ces individus étrangers étaient mentionnés sur les monuments publics comme alliés de l'Égypte,

ce déterminatif était suivi du caractère honorifique , ou de l'image de l'étranger barbu et décoré de sa coiffure nationale : nous citerons pour exemple les noms des chefs de la grande nation des *Schéta* , dont il est parlé dans les inscriptions historiques du Rhamesséum et du palais de Karnac à Thèbes :

Ϣⲧⲁ-ⲥⲓⲣⲟ,	*Schéta-siro.*
Ⲙⲁⲟⲩⲧⲉ-ⲛⲣⲟ,	*Maôuth-enro.*
Ϣⲧⲁ-ⲥⲓⲣⲟ,	*Schéta-siro.*
Ⲥⲱⲡ-ⲥⲓⲣⲟ,	*Sôpa-siro.*
Ⲙⲁⲟⲩ-ⲣⲟⲥⲓⲣⲟ,	*Maôu-rosiro.*

Mais dans ces mêmes textes les noms des chefs des peuples asiatiques en guerre avec les Égyptiens sont déterminés par le même caractère , suivi du caractère ou (ϣⲁϥⲧⲉ), *ennemi*, coupable :

Ϣⲓⲣⲟ-ⲡⲥⲓⲣⲟ,	*Schiro-pasiro.*
Ⲥⲱⲙⲁ-ⲓⲣⲟ-ⲟⲩⲥⲱ,	*Somâ-iro-ousô.*
Ⲧⲓⲱⲧ-ⲟⲩⲣⲟ,	*Tiôt-ouro.*
Ⲙⲁϥⲓ-ⲣⲓⲙⲁ,	*Mafi-rima.*
Ϭⲣⲟⲃ-ⲃⲁⲧⲟⲩ-ⲥⲱ,	*Grob-batou-sô.*

Il est utile d'avertir que, vu la faculté inhérente au signe de son , de représenter indifféremment les articulations ⲣ et ⲗ, il a pu arriver que, dans nos transcriptions de ces noms propres asiatiques, nous ayons écrit R là où l'on prononçait L. Cependant comme le caractère se trouve noté ou , et que ce groupe répond dans tous les textes hiéroglyphiques au mot égyptien ⲣⲟ ou ⲣⲱ, *bouche*, nous persistons à croire à l'exactitude de nos transcriptions.

§ IV. Noms propres des souverains de l'Égypte.

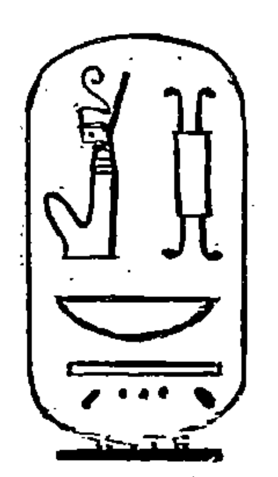
137. Il faut considérer comme le véritable déterminatif des noms propres de *souverains* mentionnés dans les livres ou dans les inscriptions monumentales, le caractère ou , linéaire , ou , hiératique , lequel employé isolément dans un texte répondait au mot phonétique ⲣⲁⲛ, *nom*, qu'il détermine aussi habituellement.

C'est dans l'intérieur de cet encadrement elliptique représentant, selon toute apparence, le plat d'un *scarabée* ou *sceau*, et qu'on a désigné sous le nom de *cartel* ou de *cartouche*, que furent inscrits :

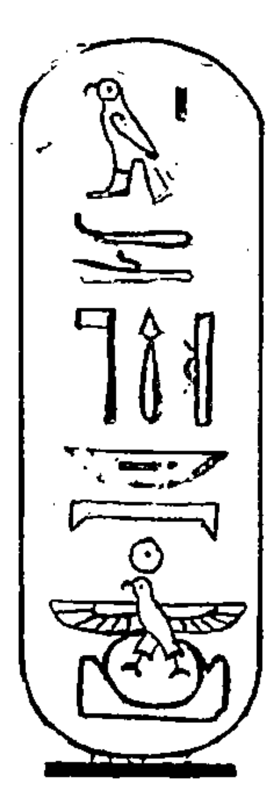
1° Les noms propres des rois et des reines de la *dynastie divine*, c'est-à-dire les noms des divinités ou *dynastes* qui étaient censés avoir gouverné l'Égypte et le monde terrestre dès l'origine des temps :



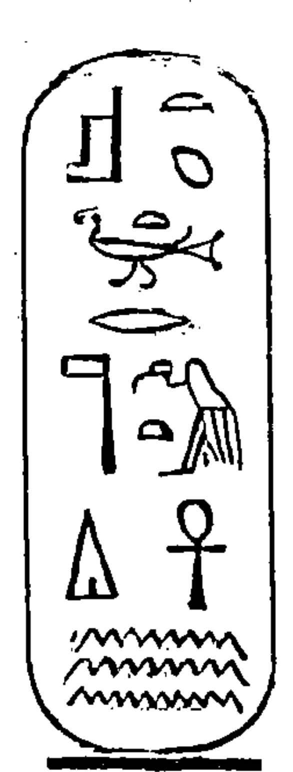
Ⲡⲛⲏⲃ ⲛϥ-ⲣⲏ, le *seigneur Chnoufphra* ou chnouphis soleil.



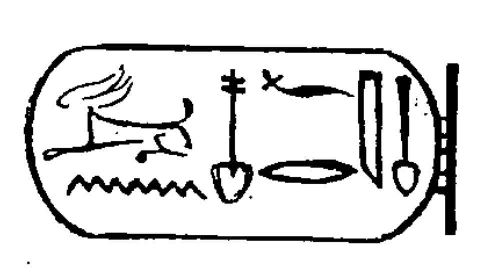
Ⲛⲏⲓⲑ ⲧⲛⲉⲃ ⲛ̄ ⲡⲧⲟ, Néith la *souveraine du monde terrestre*.



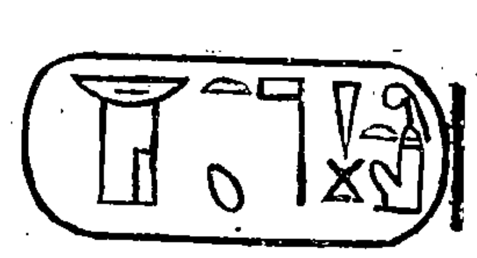
Ϩⲁⲣϩⲁⲧ ⲛⲧⲣ̄ ⲛⲁⲁ ⲛⲏⲃ ⲙ̄ⲧⲡⲉ ⲡⲃⲏϭⲛ̄ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲡ̄ⲣⲏ, Harhat, *Dieu grand seigneur du ciel* l'épervier de la *montagne solaire*.



Ⲏⲥⲉ ⲧϣⲏⲣⲓ ⲧⲛ̄ⲧⲣⲙⲁⲧ ⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ, Isis *l'aînée* (*ou la puissante*) *divine mère vivifiant les eaux*.



Ⲟⲩⲛⲛϥⲣ ⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ̀, *Onnôphris le véridique* (nom d'Osiris dynaste).



Ⲛⲉⲃⲧⲓ ⲧⲛⲧⲣ ⲥⲱⲛⲉ, Néphthys *déesse adelphe*.

ⲥⲉⲑ. ⲥⲧ, *Typhon* Séth. — ⲑⲱⲟⲩⲧ, *Thoth*, le 2ᵉ Hermès.

ϩⲱⲣ, Horus. — ⲑⲙⲏⲓ. ⲧⲙⲉ, Thmei (1).

2° Les *noms* et les *prénoms des rois de race égyptienne*, soit entièrement phonétiques, soit phonético-symboliques ou phonético-figuratifs :

Ⲙⲛⲉⲓ, Ménès.

Ⲑⲱⲟⲩⲧⲙⲥ, Thouthmosis.

Ⲣⲙⲙⲥⲥ, Rhamsès.

Ϣϣⲛⲕ, Sésonchis.



Ⲁϩⲙⲥ, Amosis.

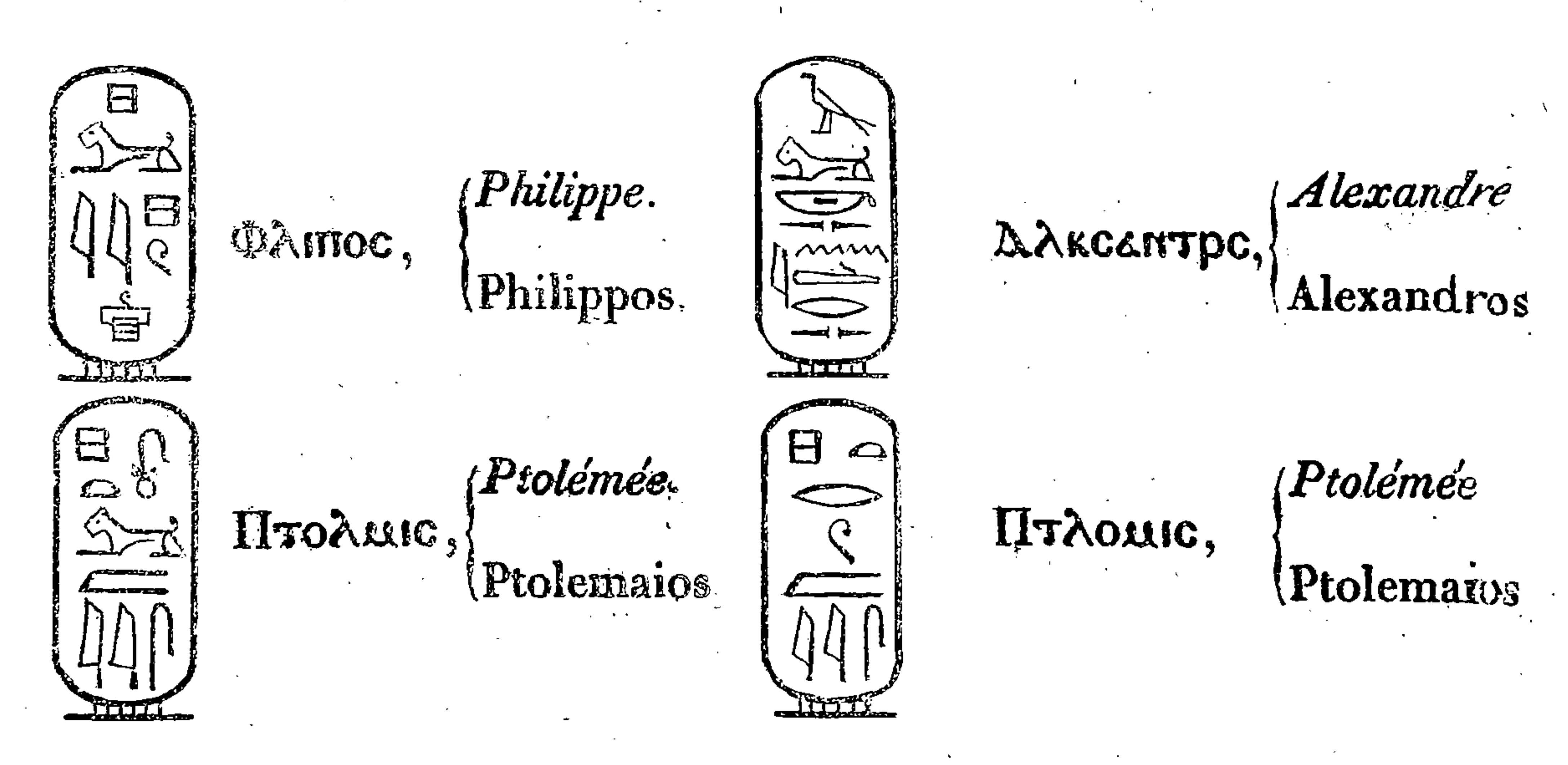
Ⲡⲥⲙⲧⲕ Psammétichus.

(1) Ces noms de dynastes divins sont extraits d'un fragment de Canon des Dynasties égyptiennes, existant parmi le papyrus du Musée de Turin.

3° Les noms et les prénoms des souverains d'origine étrangère, qui ont dominé sur l'Égypte; tels que ceux des rois des dynasties *éthiopienne* et *persane* :



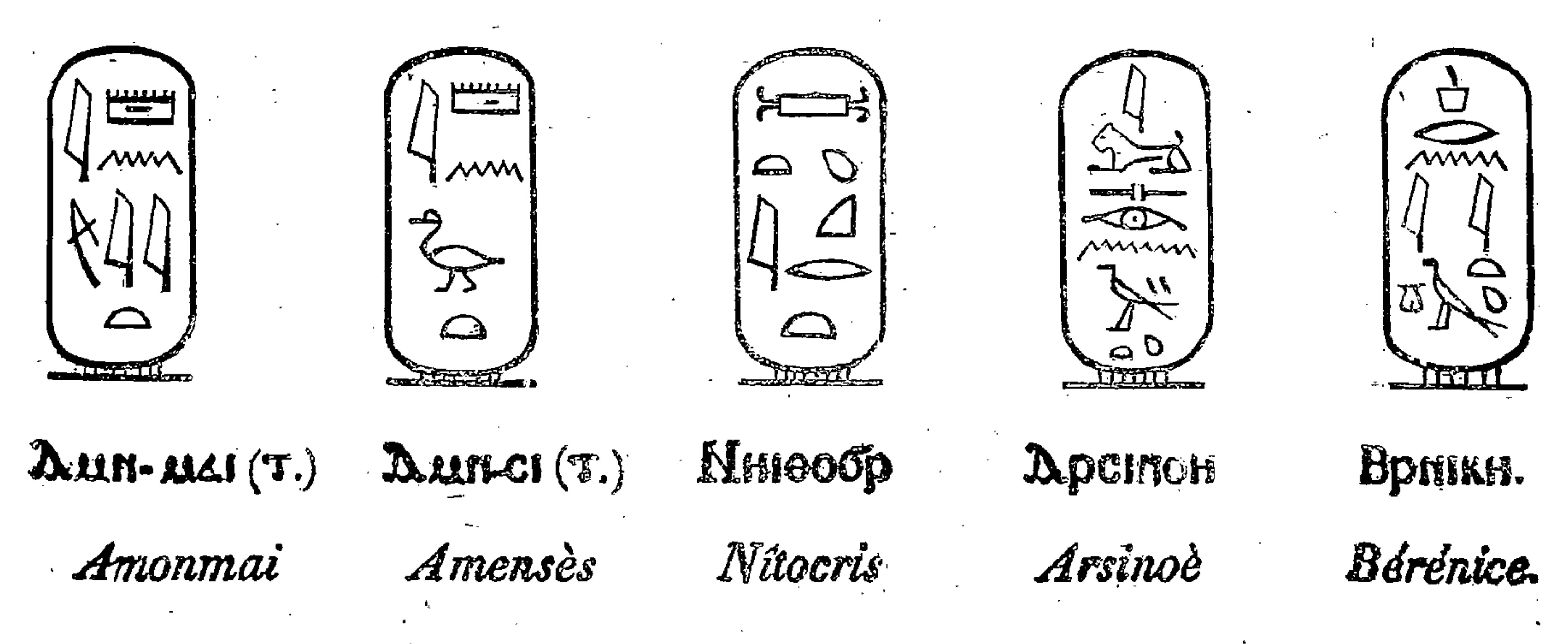
4° Les noms des rois de la *dynastie grecque*, ceux des *Lagides* :



5° Le même encadrement renferme aussi le nom des *empereurs romains* que l'Égypte a reconnus successivement pour maîtres : ce signe de distinction s'est perpétué jusqu'à l'époque où l'on cessa d'orner les monuments publics d'inscriptions en caractères sacrés :



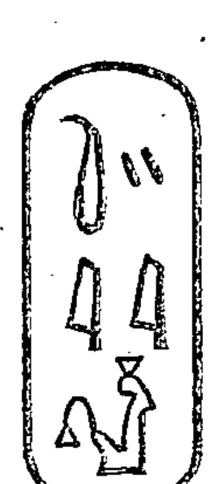
138. Le cartouche ou cartel servit aussi à distinguer les noms propres de reines, soit de la race égyptienne, soit de race étrangère; mais ces noms furent en même temps accompagnés de marques distinctives; et d'abord des signes du genre féminin , ou , ; hiératique , comme par exemple :



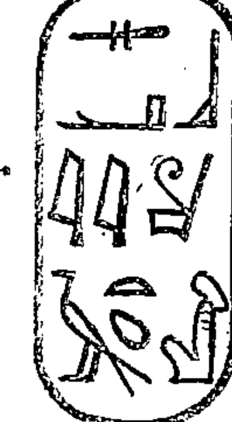
D'autres noms propres de reines sont déterminés par les caractères figuratifs : , une femme avec ou sans sceptre, portant un *modius* (symbole de l'*abondance*) sur sa tête; quelquefois tenant une fleur dans

sa main ; ou simplement et , déterminatifs qui s'unissent parfois aux marques de genre, ainsi qu'on peut le voir par les noms suivants :

 Ⲃⲉⲣⲛⲓⲕ. *Bérénice.*

 Ⲧⲓⲁ. *Taïa.*

 Ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲧⲣⲁ. *Cléopâtre.*

 Ⲥⲁⲃⲓⲛⲁ. *Sabine.*

Ces exemples prouvent que les noms propres de reines égyptiennes prennent souvent les mêmes déterminatifs que les noms propres de *déesses*. Les noms propres de princesses les reçoivent également, mais ne sont jamais entourés de l'encadrement elliptique ou *cartouche*, exclusivement réservé aux femmes de rois ou aux filles de rois ayant le rang et le titre de reines : ⲁⲙⲛⲙⲁⲓ.ⲧ. *Amonmai*, fille du Pharaon Rhamsès le grand; Ⲏⲥⲉⲛⲟϥⲣ, *Isénofré* et Ⲛⲉⲃⲧⲟ, *Nevto*, sœurs de la précédente.

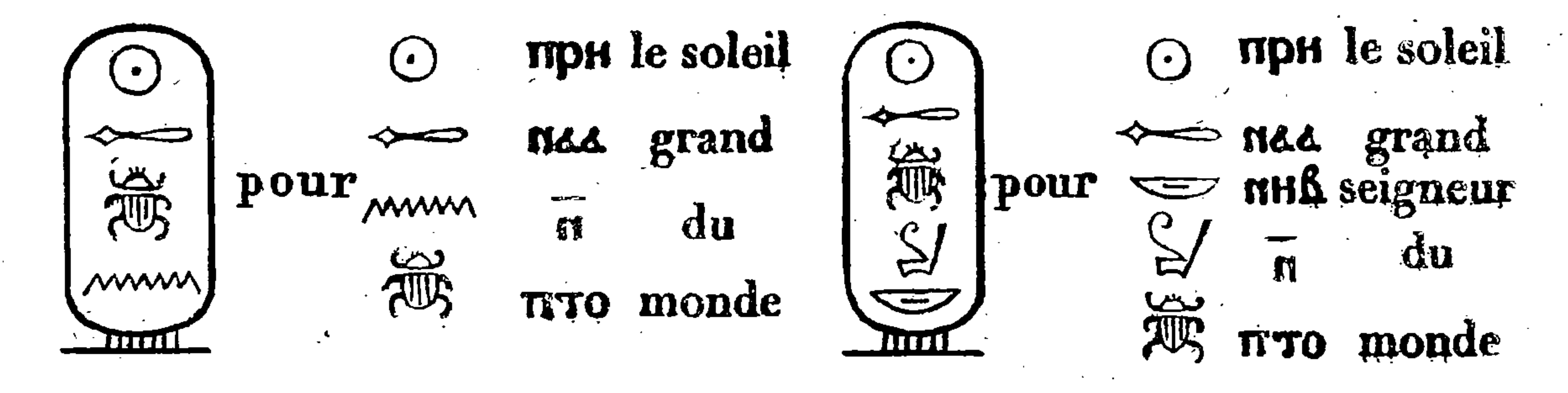
Enfin quelques noms propres de reines reçoivent pour déterminatif le caractère représentant une femme, la coiffure surmontée de deux longues plumes et tenant une fleur dans sa main : c'est une image de la déesse *Hathôr*, la Vénus égyptienne, dont les reines affectaient le costume et prenaient les insignes distinctifs. Nous citerons entre autres le nom de l'épouse de *Rhamsès le grand*, Ⲛⲟϥⲣ ⲁⲣⲓ, *Nofré-ari*.

139. Les *prénoms* et *surnoms* des rois, des empereurs, des reines et des impératrices, ainsi que tous leurs titres spéciaux de souveraineté, sont également renfermés dans le cartouche ou cartel.

Mais en écrivant ces *prénoms*, véritables noms de règne, ou noms

mystiques qui, presque tous, sont des titres particuliers du dieu *Phré* (le dieu soleil); de même qu'en écrivant les noms propres des rois dans l'ovale formé par le cartouche, on se plaisait souvent à intervertir l'ordre naturel des caractères pour former de ces prénoms ou de ces noms propres, et des titres qui les accompagnent, un tout harmonieux à l'œil, un ensemble plus agréable que n'eût pu l'être la disposition régulière des signes d'après les règles strictes de la grammaire. Il est utile de fournir ici des exemples de ces interversions de caractères.

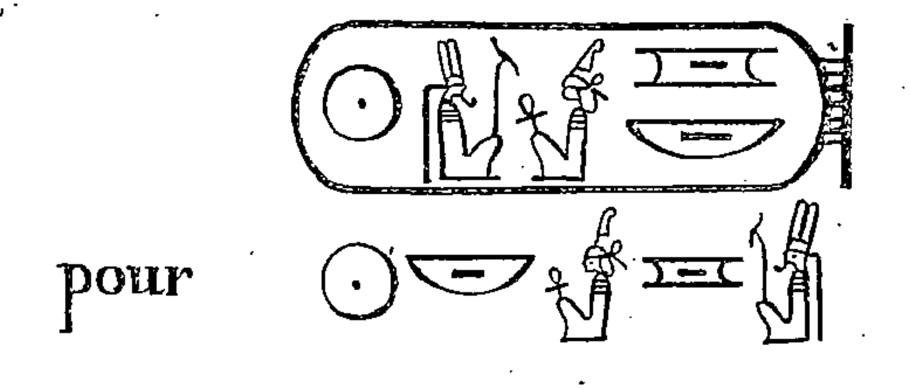
On se contentait parfois de déplacer un seul signe, surtout si, ayant plus de largeur, ce caractère devait terminer plus carrément le cartouche : les prénoms du roi *Thouthmosis II* et de sa sœur *Amensé* offrent cette particularité :



« Le grand soleil du monde terrestre. Le grand soleil seigneur du monde terrestre. »

Plus fréquemment encore on rapprochait du sommet du cartouche les *noms figuratifs* des divinités, et cette pratique fut une simple marque de respect donnée aux noms divins; c'est ce que l'on observe, par exemple, dans les *prénoms* des Pharaons *Ménéphtah Ier*, *Aménôthph III*, et *Rhamsès VI* :



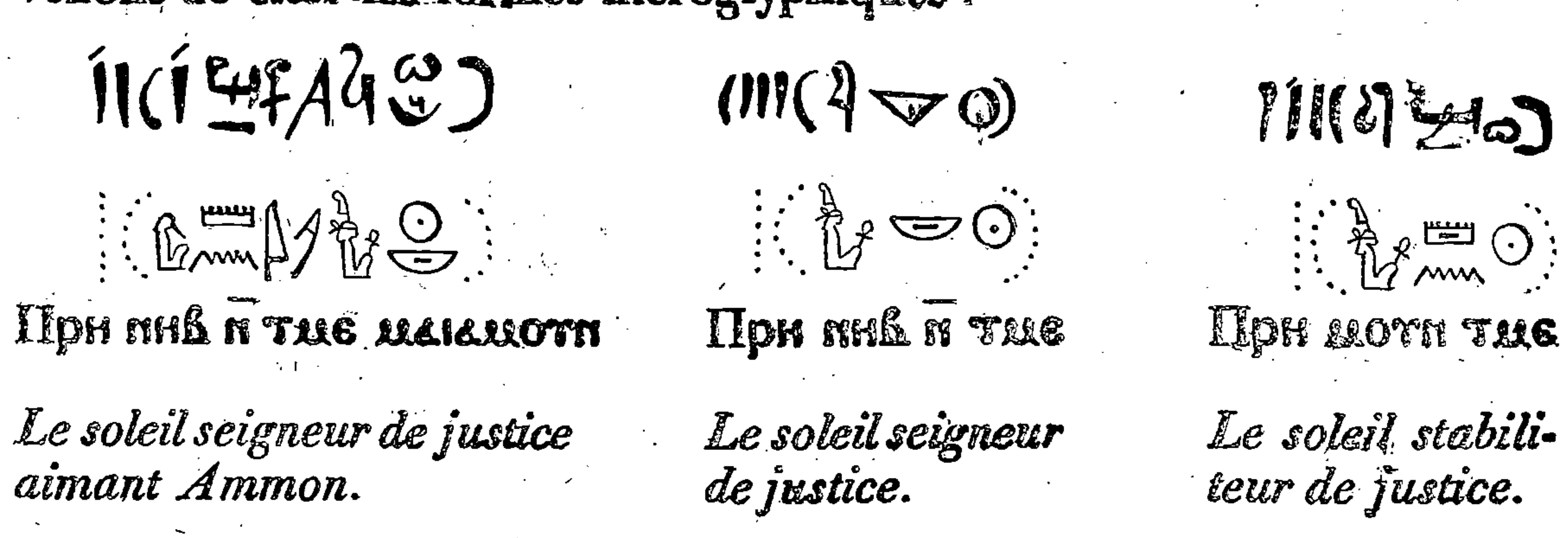


pour

Ⲡⲣⲏ ⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲙⲁⲓⲁⲙⲟⲩⲛ

Le soleil seigneur de justice aimant Ammon.

140. De semblables interversions n'avaient jamais lieu dans les noms ou les prénoms royaux transcrits en caractères hiératiques : ce système d'écriture, bien moins astreint aux convenances de forme et de disposition des signes, puisque ce fut une écriture courante exclue de la décoration des monuments publics, suivait une marche toute logique, supprimait pour l'ordinaire toutes les abréviations, et rangeait successivement les caractères dans leur ordre naturel : c'est ce que démontrent les transcriptions hiératiques des prénoms des trois Pharaons dont nous venons de citer les formes hiéroglyphiques :



Ⲡⲣⲏ ⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲙⲁⲓⲁⲙⲟⲩⲛ — *Le soleil seigneur de justice aimant Ammon.*

Ⲡⲣⲏ ⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ — *Le soleil seigneur de justice.*

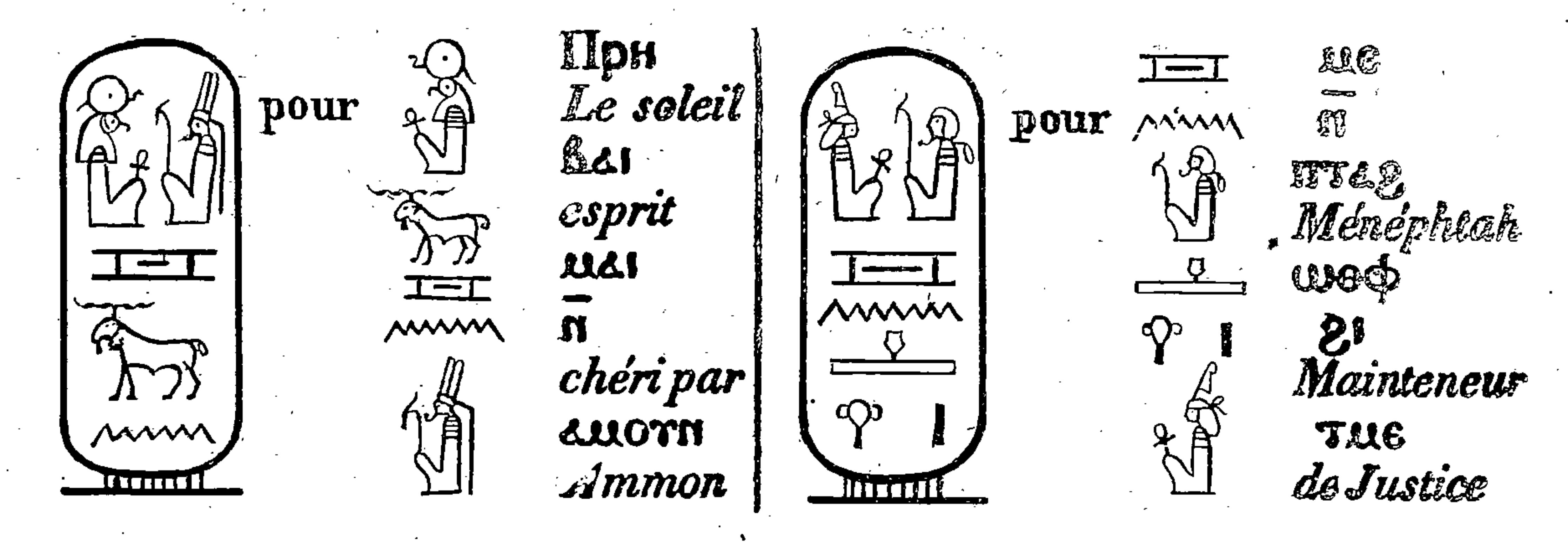
Ⲡⲣⲏ ⲙⲟⲩⲛ ⲧⲙⲉ — *Le soleil stabiliteur de justice.*

On peut se convaincre, en effet, par les inscriptions hiéroglyphiques placées au-dessous de ces prénoms hiératiques extraits des manuscrits du Musée de Turin, que, dans ces derniers textes, l'ordre des signes est rigoureusement conservé.

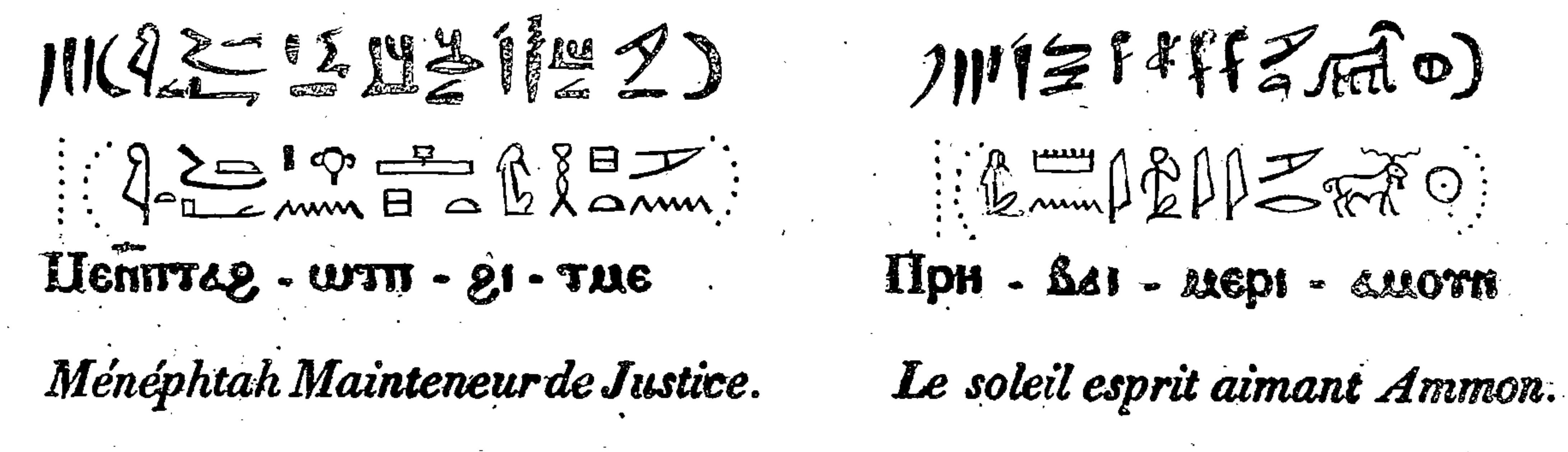
Ces déplacements de signes devenaient plus considérables à mesure de l'augmentation du nombre des caractères renfermés dans les cartouches.

Voici quelques exemples de légendes royales entières, *noms* et

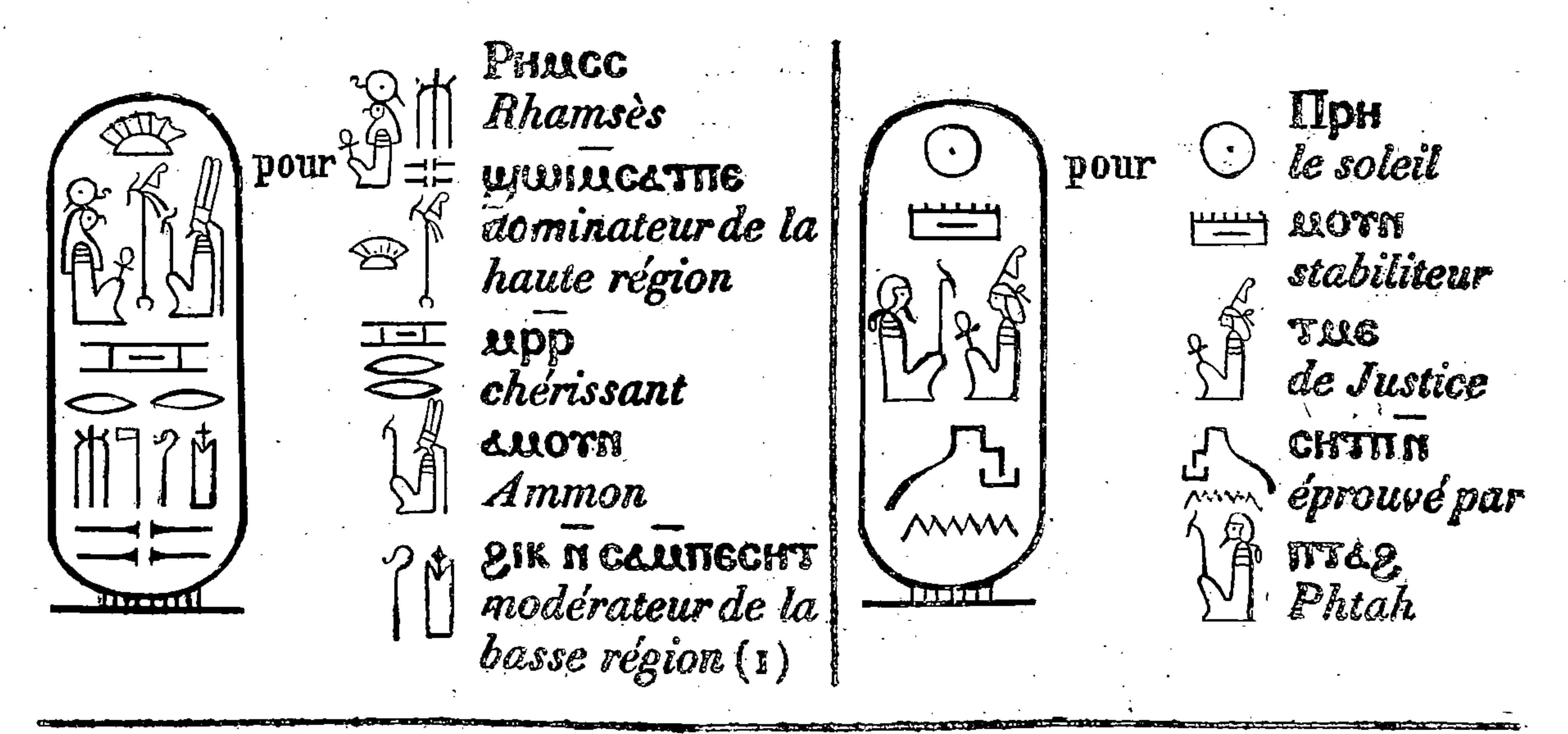
prénoms, ramenés à leur ordonnance grammaticale : 1° légende du Pharaon *Ménéphtah II°* : .



Cette reconstruction des éléments intervertis dans les deux cartouches, est pleinement justifiée par la légende du même Pharaon, en écriture hiératique, extraite d'un papyrus faisant partie de la collection Nizzoli, à Alexandrie, en août 1828.



2° Légende royale complète du Pharaon Rhamsès XII dont nous possédons aussi une transcription en beaux caractères hiératiques :



(1) Les groupes hiéroglyphiques [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes] dont on trouve des abréviations dans cette

Cette légende est rendue ainsi qu'il suit dans un manuscrit hiératique du Musée de Turin :



Ⲫⲏⲙⲥⲥ ϣⲱⲓ ⲙ̄ ⲥⲁⲧⲡⲉ ⲙⲣ̄ⲣ ⲁⲙⲟⲩⲛ ϩⲓⲕ ⲛ̄ ⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏⲧ	Ⲡⲣⲏ ⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲥⲏⲧⲡⲛ̄ⲡⲧⲁϩ
Rhamsès *dominateur de la région supérieure, ami d'Ammon, modérateur de la région inférieure.* (Nom propre)	*Le soleil stabiliteur de justice éprouvé par Phtah.* (Prénom)

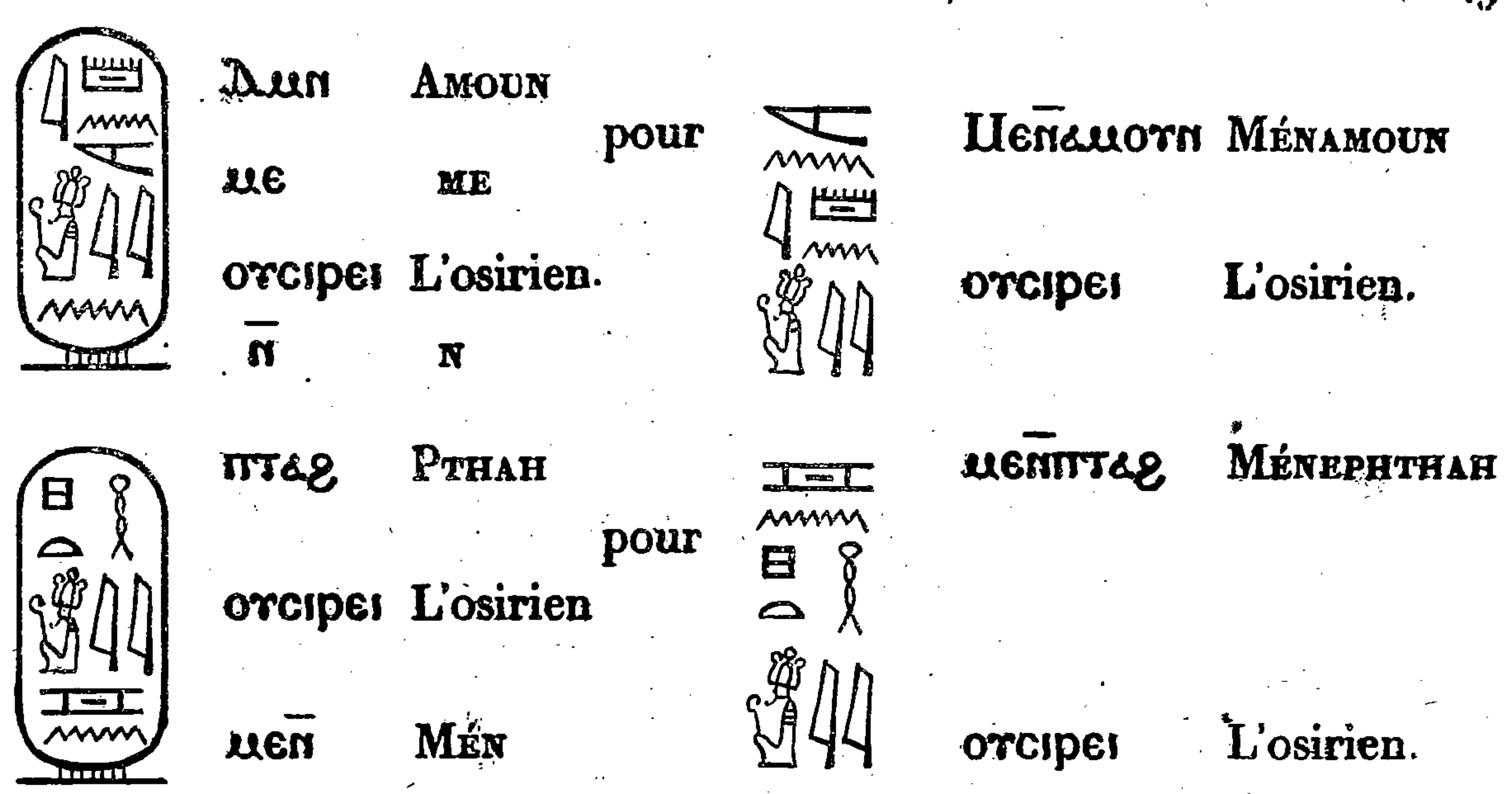
Il n'est point rare d'observer, dans les cartouches contenant les noms propres de rois ou de reines, soit le nom propre compris entre les deux parties constituantes d'un titre ou qualificatif composé, exemples :

Ⲁⲙⲛ	(par) Ammon	pour	Ⲁⲙⲛⲙⲁⲓ	*l'aimé par Ammon*
ⲣⲏ	Rha-			
ⲙⲥⲥ	msès		Ⲫⲏⲙⲥⲥ	Rhamsès
ⲙⲁⲓ	aimé,			
Ⲙⲁⲩⲧ	Mouth	pour	ⲙⲉⲣⲉ ⲛ̄	la chérie par
ⲛⲟϥⲣⲁⲣⲓ	Nofréari		ⲙⲁⲩ.ⲧ	Mouth
ⲙⲉⲣⲉⲛ̄	chérie par,		ⲛⲟϥⲣ̄ⲁⲣⲓ	Nofréari ;

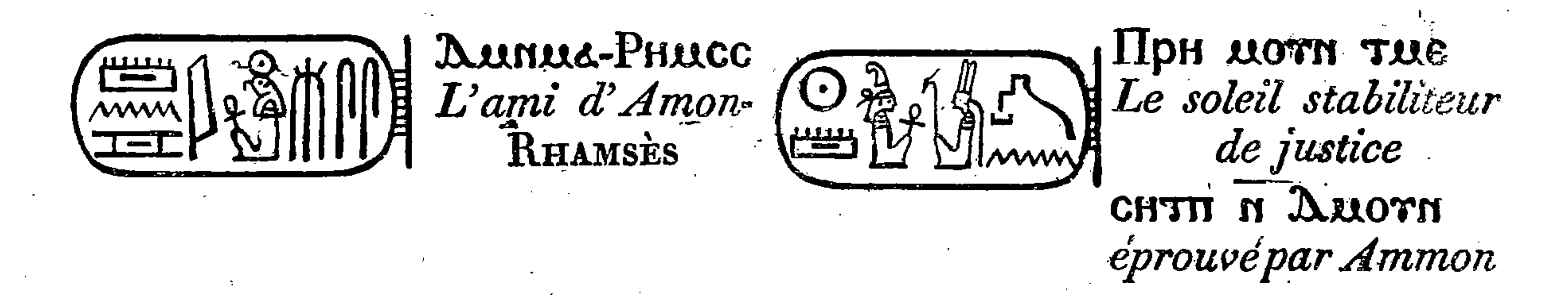
Soit le nom propre interverti et partagé en deux portions pour enserrer un titre ou un surnom, comme :

---

légende royale, signifient proprement, le 1er, ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲡⲱϧⲓ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ, *la région pure de vérité*, dénomination mystique de l'hémisphère supérieur du monde; et le 2e, ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲡⲕⲱⲧⲉ, *la région de la conversion, la région tropicale*, c'est-à-dire, *l'hémisphère inférieur.*



Souvent, enfin, dans les cartouches noms propres comme dans les cartouches prénoms, on distingua les noms mystiques ou les noms propres, des titres qui les accompagnent, en traçant les uns de droite à gauche et les autres de gauche à droite :



Nous avons insisté sur toutes ces anomalies graphiques, parce que la connaissance de ces déplacements est très-importante pour l'intelligence des légendes royales de toutes les époques.

§ V. Des noms propres de pays et de villes.

141. Tout nom déterminé par le caractère , linéaire , , hiératique , , (ⲔⲀϨ), est le nom propre d'un *pays* ou d'une *contrée* plus ou moins étendue. Ce caractère figuratif représente les inégalités de la surface terrestre, les montagnes et les vallées; les

Égyptiens l'employèrent habituellement comme déterminatif générique des grandes et petites divisions géographiques :

Ⲛⲟⲩϩⲓ-ⲕⲁϩ, Ⲕⲁϩⲛⲛⲟⲩϩⲓ,	*La terre du sycomore,*	l'Égypte.
Ⲧⲟϩⲣⲱⲙⲏ,	*Le monde romain,*	l'Empire romain.
Ⲛⲁϩⲁⲣⲁⲓⲛⲁ,	*Naharaïna,*	la Mésopotamie
Ⲛⲓⲛⲓⲁ,	*Ninia,*	le pays de Ninive.
Ⲕⲱϣ.Ϭⲱϣ,	*Kôsch, Kousch,*	l'Éthiopie.
Ⲕⲱϣ.Ϭⲱϣⲓ,	Kôsch, Kouschi,	l'Éthiopie.
Ⲡⲁⲣⲥ.Ⲫⲁⲣⲥ,	*Pars, Phars,*	la Perse.
Ⲛⲟⲩϩⲓ-Ⲕⲁϩ,	*La terre du sycomore, Nouhi-kah,*	l'Égypte.
Ⲃⲉⲛⲉⲙⲧⲥ,	Benemts,	le pays de Bénévent.

Souvent aussi, lorsqu'il s'agissait de déterminer le nom propre d'un pays situé hors de l'Égypte, celui d'une contrée *étrangère,* on ajoutait au déterminatif générique , le caractère , ce qui produisait le groupe, , ou , qu'on a déja vu employé dans les textes hiéroglyphiques comme déterminatif des noms propres étrangers à la langue égyptienne (ci-dessus, pag. 138).

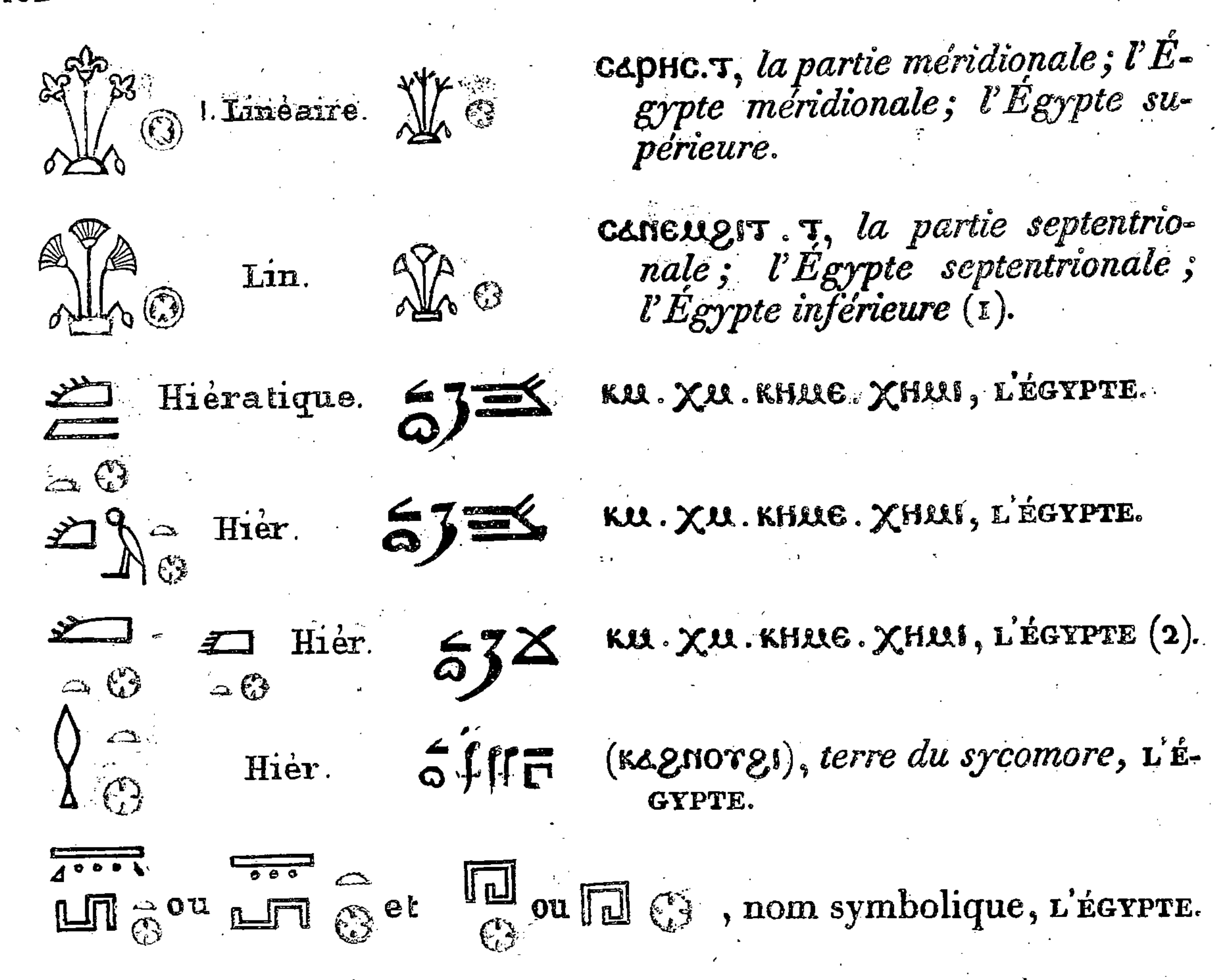
Ⲙⲁⲛⲉ Ⲙⲟⲛⲉ, Ⲕⲁϩⲛ ⲛⲉⲙⲟⲛⲉ,	*La terre des pasteurs,*	Les contrées étrangères en général.
Ⲛⲁϩⲁⲣⲁⲓⲛⲁ,	*Naharaïna,*	la Mésopotamie.

	Kⲁⲣⲟ. Kⲁⲣⲟⲓ	*Karoi*	contrée d'Afrique
	Ϭⲱϣⲓ. Ϭⲟⲩϣⲓ,	Kouschi	l'Ethiopie
	Ϣⲧⲁ. Ϣⲧⲟ,	*Schéta*,	le pays des Scythes
	ⲓⲟⲩⲛⲁⲛ,	*Iounan*,	le pays des Ioniens
	ⲖⲦⲎ,	Lodan,	le pays des Lydiens

Nous ferons observer enfin que, dans certains groupes, le caractère , ⲕⲁϩ, *terre, contrée*, doit conserver sa signification propre sans perdre pour cela sa qualité de déterminatif, comme dans les noms composés , ⲕⲁϩⲉⲙⲛⲧ, *la contrée occidentale*, ⲕⲁϩⲓⲉⲃⲧ *la contrée orientale*, ⲕⲁϩⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓ, *la contrée du Sycomore* l'Égypte, etc. :

Un très-grand nombre de noms propres géographiques reçoivent pour déterminatif le groupe, , linéaire , hiératique, , représentant un *pain sacré*. Les Égyptiens voulurent, selon toute apparence, exprimer par un tel déterminatif les pays ou les localités habitées et organisées en société régulière; quoi qu'il en soit, les noms propres ainsi caractérisés varient dans l'étendue de leur application.

Les uns expriment les principales subdivisions ou la totalité d'un grand pays, et nous produirons pour exemple les noms phonétiques et symboliques de l'Égypte, et ceux des deux principales divisions de cette terre pharaonique :



D'autres noms et en fort grand nombre, affectés du même déterminatif générique, sont des noms propres de *villes* et probablement aussi du territoire de leur dépendance :

ⲉⲃϣⲕ, Ebschké, *Ibsamboul* en Nubie.

---

(1) Ces deux noms sont purement symboliques. On a exprimé l'idée de la haute et de la basse Égypte par des productions caractéristiques de ces deux régions : la première par un bouquet de *lotus-lys*, espèce de glaïeul; la seconde par le *papyrus*, qui croissait en abondance dans les marécages.

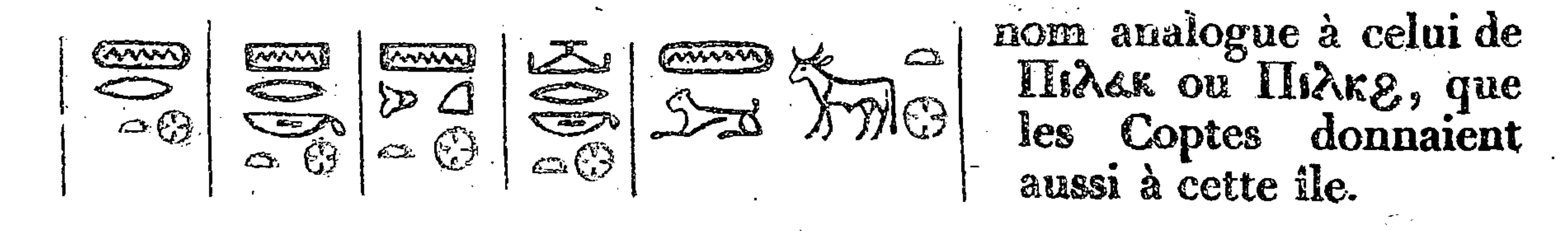
(2) C'est ici le nom vulgaire et populaire de l'Égypte analogue au nom de ארץ חם par lequel les Hébreux désignaient l'Égypte : le nom ⲕⲁⲙⲉ signifie en effet *noir*, et dans la transcription de ce nom en caractères hiéroglyphiques les Égyptiens ont choisi, pour exprimer l'articulation ⲕ, le caractère , qui représente la *queue du crocodile*, emblème de l'*obscurité* et des *ténèbres*, selon Horapollon, livre I, hiérogl. 70.

	Ⲡⲥⲗϭ,	Pselk,	*Pselcis* des géographes anciens; auj. *Dakké* en Nubie.
	Ⲧⲗⲙⲥ,	Talmis,	*Talmis* des géograph. anciens; auj. *Kalabsché* en Nubie.
	(Ⲧ.)ⲛⲧϩⲟⲩⲣ,	Tanthour,	*Dandour* en Nubie.
	Ⲥⲟⲩⲛ,	Souan,	*Syène* des géograph. grecs; auj. *Osouan*.
	Ⲛⲃⲓ,	Ombi,	*Ombos* des géograph. grecs; auj. *Koum-ombou*.
	Ⲥⲛ,	Sné,	*Latopolis* des géogr. grecs; auj. *Esné*.
	Ⲙⲛⲑ. Ⲙⲱⲛⲧ,	Month,	*Hermonthis* des géogr. grecs; auj. *Erment*.
	Ⲧⲱⲫ. Ⲛⲉⲱⲫ, Ⲧⲱⲡ,	Tôp, Tôph, Néoph,	*Thèbes*.
	Ⲕⲃⲧⲱ. Ϭⲃⲧⲱ,	Kebtô,	*Coptos* des géograph. grecs; auj. *Kefth*.
	Ⲉⲃⲱⲧ,	Ebôt, Ebôd,	*Abydos* des géograph. grecs; copte ⲉⲃⲱⲧ.
	Ⲙⲛⲛⲟϥⲣ. Ⲙⲛⲛⲟⲩϥⲓ,	Mannofré, Mannoufi,	*Memphis* (1).

(1) Il est digne de remarque, et le fait doit être noté, que le nom phonétique de Memphis est déterminé par l'image d'une *pyramide*, placée avant le déterminatif générique ou

	Ⲙⲛⲛⲟϥⲣ. Ⲙⲛⲛⲟⲩϥⲉ,	Memphis,	Abréviation du précédent.
	Ⲥⲥⲁⲁ,	**Sâ**,	*Saïs* des géogr. grecs; auj. *Sâ*.
	(Ⲡ)ϩⲃⲁⲓⲧ,	Pahbaït,	*Isidis oppidum* des géogr. grecs; auj. *Bahbaït*.

Le même déterminatif devient aussi le caractère final des noms propres de localités peu étendues, telles que des *îles;* par exemple, l'île voisine de Philæ, que les Arabes et les Barabras appellent *Béghé*, بجه portait chez les anciens Égyptiens le nom de **Ⲥⲛⲙ**, *Sném* ou *Sénem;* l'île d'*Éléphantine*, située vis-à-vis de la ville de Syène, se nommait , **Ⲉⲃⲱ**, **Ⲉⲃⲟⲩ**, *Ebô*, *Ebou*, mot qui, affecté d'un autre déterminatif, signifie *éléphant* (page 51), et justifie pleinement la dénomination grecque qui n'en fut qu'une simple traduction. Il en est de même enfin du nom égyptien de l'île de *Philæ*, qui se prononçait **Ⲙⲁⲛⲗⲁⲕ**, *Manlac*, et dont voici diverses variantes,

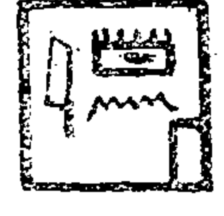


nom analogue à celui de **Ⲡⲓⲗⲁⲕ** ou **Ⲡⲓⲗⲕϩ**, que les Coptes donnaient aussi à cette île.

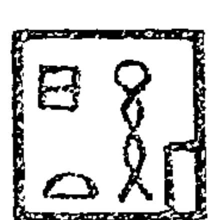
Quelques noms propres de villes, soit phonétiques, soit symboliques, furent parfois déterminés par le caractère , ou , (**ⲙⲁⲛ**) placé avant le déterminatif générique ; mais si le nom propre est exprimé symboliquement, le caractère fait partie du nom propre lui-même. Exemples : , **Ϩⲣⲱⲙⲏ**, *Rome;* , **Ⲙⲁⲛⲥⲃⲕ**, **Mansévék** *le lieu* ou *la demeure de Sévek*, nom sacerdotal de la ville d'*Ombos*.

Presque tous les noms propres de villes égyptiennes, que nous avons cités jusqu'ici, étaient des *noms vulgaires* qui subsistent même encore aujourd'hui, et sont en usage sur les lieux mêmes malgré le laps des siècles qui se sont écoulés. Mais les principales villes de l'Égypte avaient aussi des *noms* sacerdotaux ou *sacrés*, dénominations religieuses en rapport avec le culte local : ces noms, qui forment une classe nombreuse, se composent pour la plupart du caractère , , ou *demeure*, *habitation*, et du nom phonétique ou symbolique de la divinité à laquelle fut consacrée la ville dont il s'agit de rappeler l'idée.

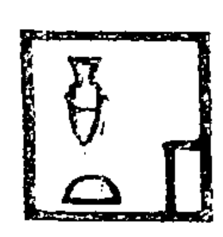
Le nom de la divinité éponyme de la ville est, pour l'ordinaire, tracé dans l'intérieur du signe *demeure*, lequel représentant une enceinte avec une porte ou avec une fenêtre, sert en même temps de *déterminatif* figuratif .



La demeure d'Ammon, Διόσπολις; nom vulgaire, Thèbes.



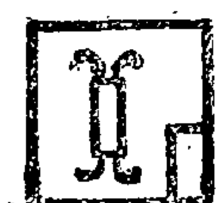
La demeure de Phtah, *Memphis*, nom vulgaire.



La demeure de Natphé, Ἀφροδιτόπολις, de l'Égypte moyenne; *Tpih*, nom vulgaire.

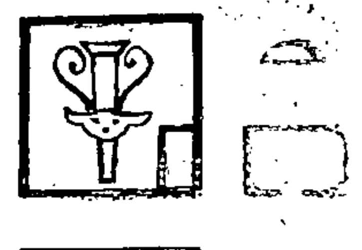


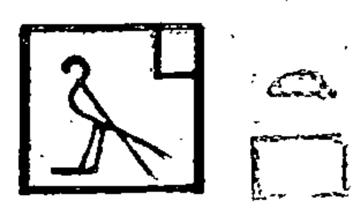
La demeure de Thôth, Ἑρμούπολις, Hermopolis-parva; *Diminhôr*, nom vulgaire.



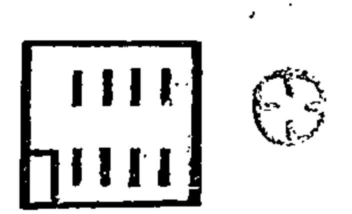
La demeure de Néith, Σάϊς; *Sâ*, nom vulgaire.

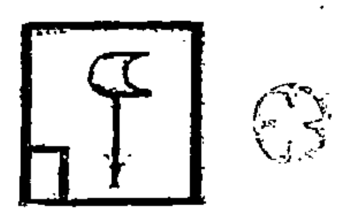
Quelquefois on ajoutait à ces groupes le déterminatif , qui est celui des noms d'édifices et de constructions (voir ci-dessus, page 101) :


*La demeure d'*HATHÔR, Τέντυρις; *Tentyris* (nom vulgaire).

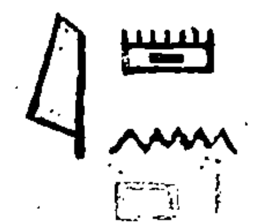

*La demeure d'*HATHÔR, Variante du nom sacré de *Tentyris*.

D'autres noms sacerdotaux ou vulgaires formés d'éléments semblables, recevaient pour déterminatif le caractère ⊕ : dans ce cas le nom s'appliquait à la ville et à son nôme ou territoire :

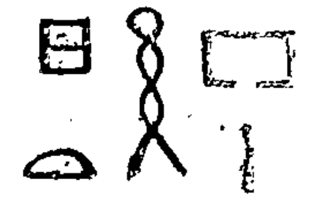

La huitième demeure, Ἑρμούπολις; la grande *Hermopolis*, auj. *Aschmounéin*; la *Schmoun*, ϣⲙⲟⲩⲛ, des Coptes qui ont conservé le nom égyptien vulgaire.

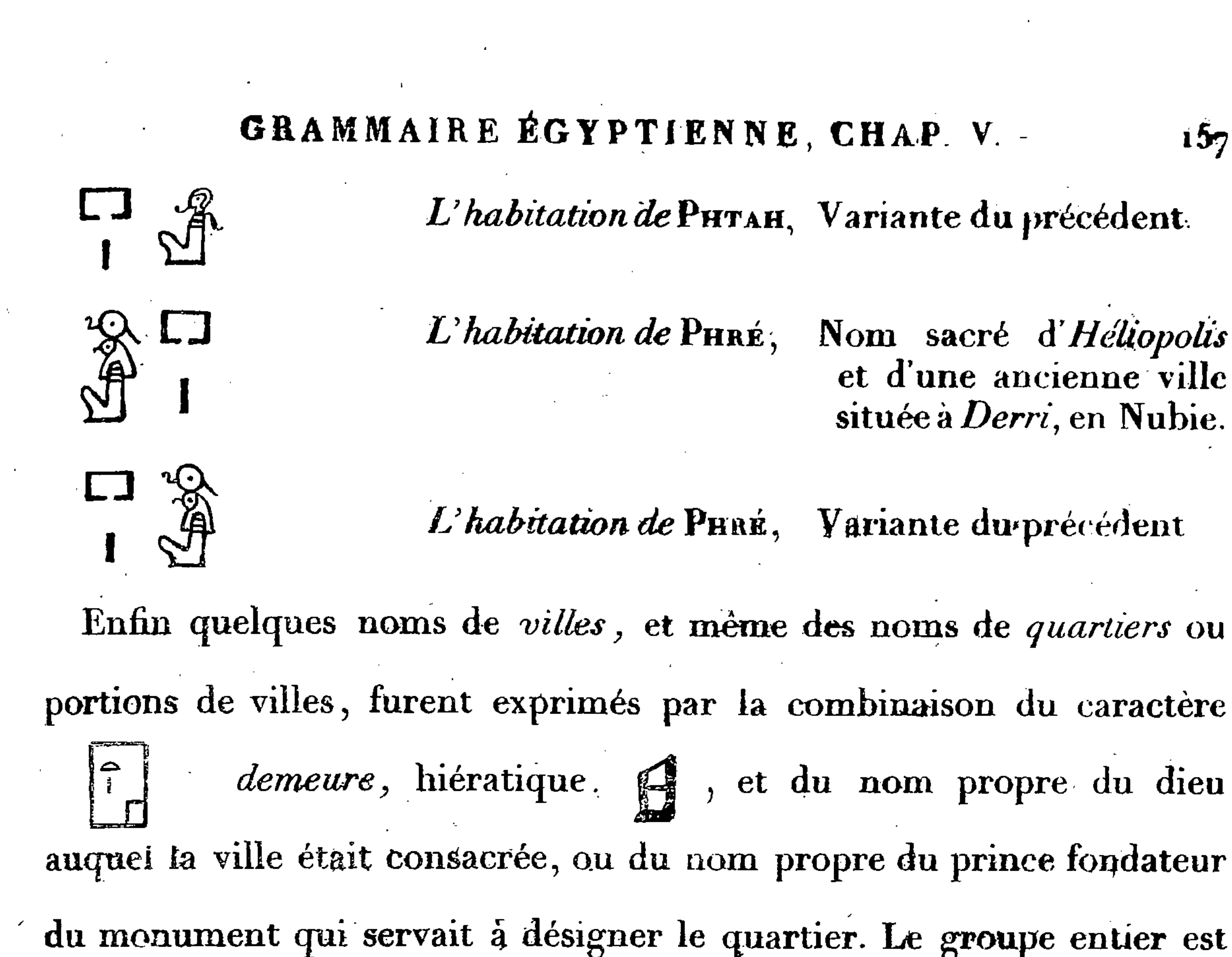

La demeure de *Schô* (mille, *sable*), Le bourg nommé ⲧⲁⲡϣⲱ et ⲡⲓϣⲱ dans les livres coptes.

Plusieurs noms propres sacerdotaux de villes se composent d'éléments beaucoup plus simples : on se contentait de tracer le caractère noté ⊏⊐ | , ou ⊓ , *maison, habitation,* précédé ou suivi du nom propre phonétique, figuratif ou symbolique de la divinité éponyme de la ville, comme par exemple :


L'habitation d'Ammon, Διόσπολις, nom sacré de Thèbes.

*L'habitation d'*AMMON, *Diospolis*, nom sacré de *Thèbes*; et la ville égyptienne située jadis à *Ouadi-Essebouâ*, en Nubie.


L'habitation de PHTAH, Nom sacré de Memphis, et de *Ghirché-Hussan*, en Nubie.

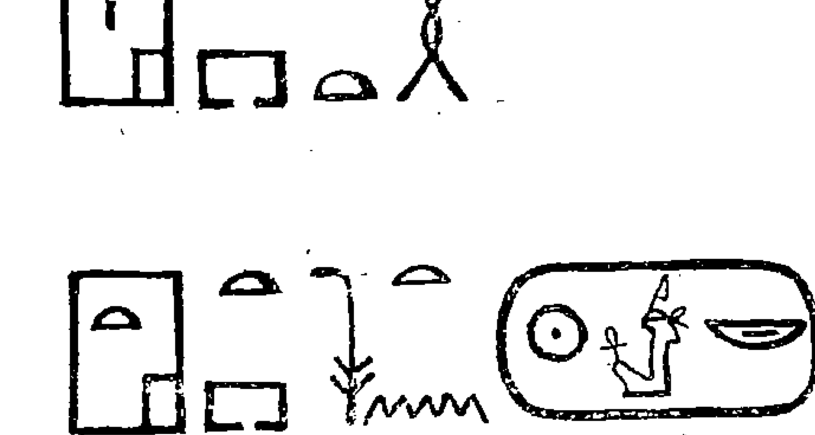


L'habitation de Phtah, Variante du précédent.

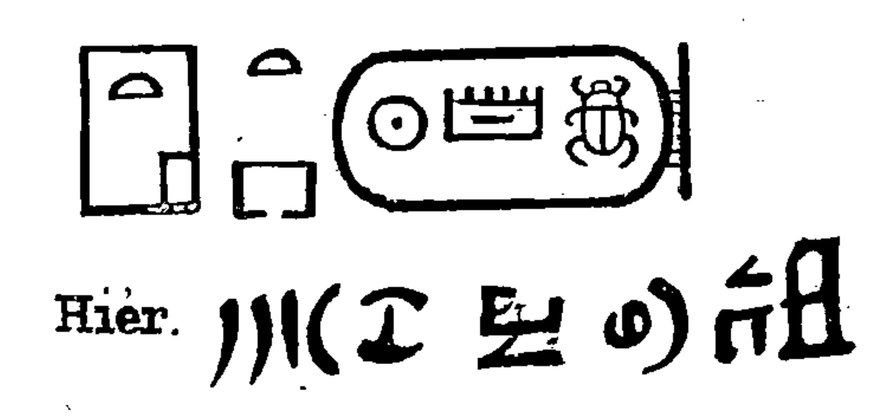
L'habitation de Phré, Nom sacré d'*Héliopolis* et d'une ancienne ville située à *Derri*, en Nubie.

L'habitation de Phré, Variante du précédent

Enfin quelques noms de *villes*, et même des noms de *quartiers* ou portions de villes, furent exprimés par la combinaison du caractère *demeure*, hiératique, et du nom propre du dieu auquel la ville était consacrée, ou du nom propre du prince fondateur du monument qui servait à désigner le quartier. Le groupe entier est en quelque sorte déterminé par les signes hiératiques, qui se placent à la suite du caractère *demeure*. Exemples :



Demeure de Phtah. Nom sacré de *Memphis.*

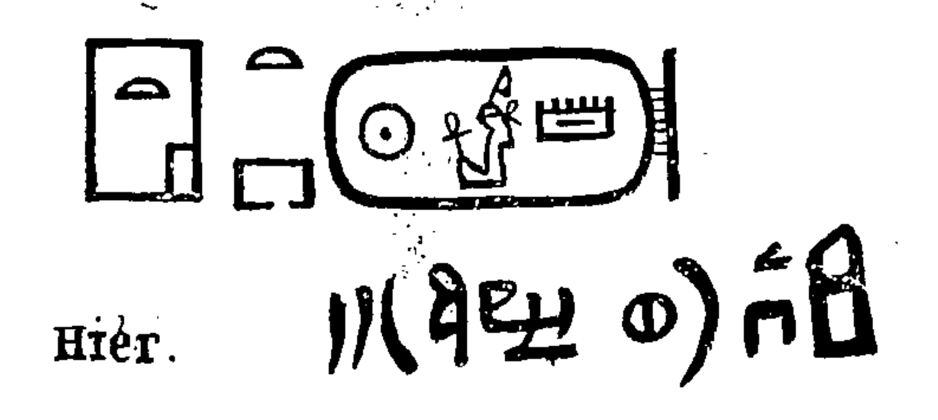


Hiér.

L'Aménophéum, *la demeure du roi* soleil seigneur de justice (Aménophis III). Nom de l'édifice et du quartier de *Thèbes* connu sous le nom de *Memnonium* par les Grecs : l'Ἀμενοφειον des contrats égyptiens.

Hiér.

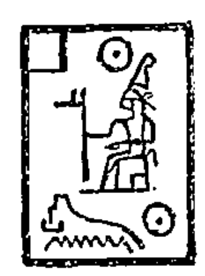
Le Thouthmoséium, *la demeure du* soleil stabiliteur du monde (Thouthmosis III). Nom d'un édifice et d'un quartier de la ville de *Thèbes.*



Hiér.

Le Menephthéum, *la demeure du* soleil stabiliteur de justice (Menephtah Ier). Nom du palais de *Kourna à Thèbes* et du quartier circonvoisin.

142. On rencontre fréquemment dans les inscriptions monumentales, les noms des grands édifices publics, et des quartiers de Thèbes ou de Memphis, exprimés par le caractère 𓉐, *demeure*, enfermant le prénom du roi fondateur; souvent même ce caractère est couché horizontalement, et renferme aussi la légende royale



Le Rhamesséum, *Palais de Rhamsès le grand.*



Le Rhamesséum de Maïamoun, palais de Thèbes nommé aujourd'hui *Médinet-Habou.*

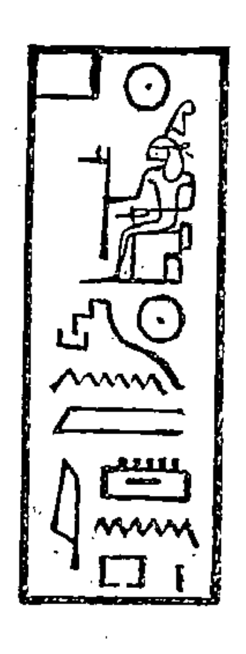


Le Rhamesséum *de Rhamsès le grand.*

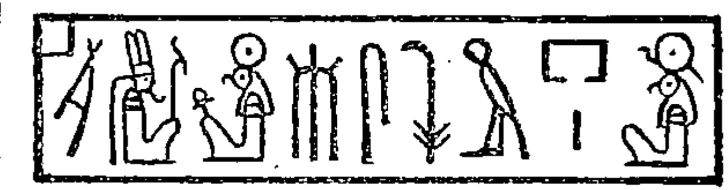


Le Rhamesséum de Maïamoun.

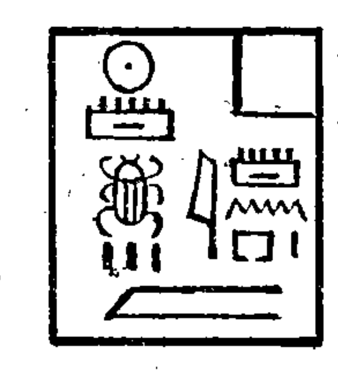
Souvent ce caractère servant d'encadrement renferme, à la suite du prénom du roi, les indications particulières qui font connaître la localité du monument; car les Pharaons nommés Rhamsès, par exemple, avaient élevé des *Rhamesséum* dans plusieurs villes de l'empire; ce qu'avaient fait également les *Thouthmosis*, les *Aménophis*, etc.



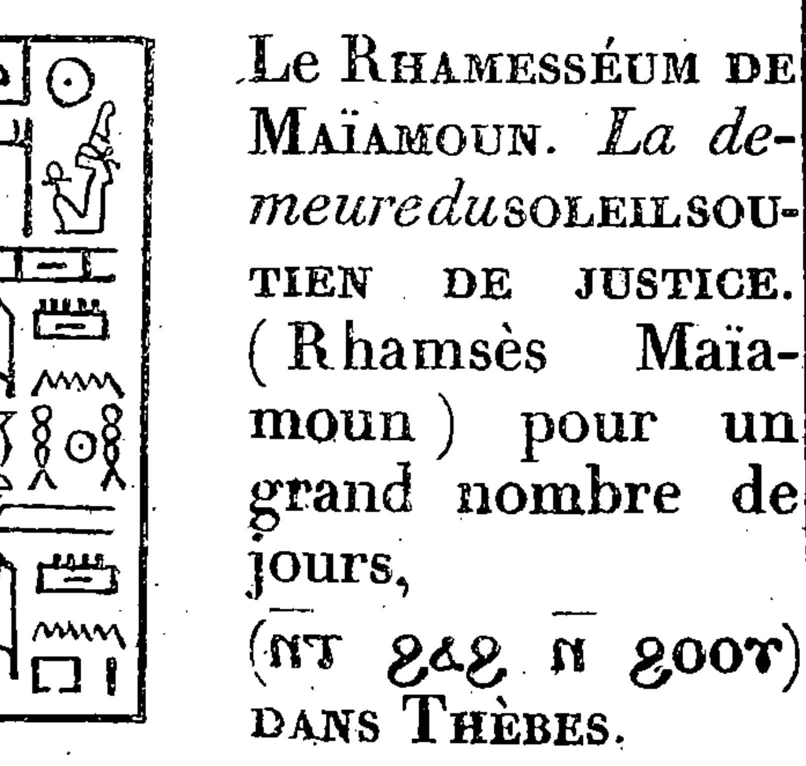
Le Rhamesséum de Thèbes, (ϩⲙ ⲁⲙⲛ-ⲏⲓ) connu sous le nom de *tombeau* d'*Osymandyas* dans les descriptions de Thèbes.

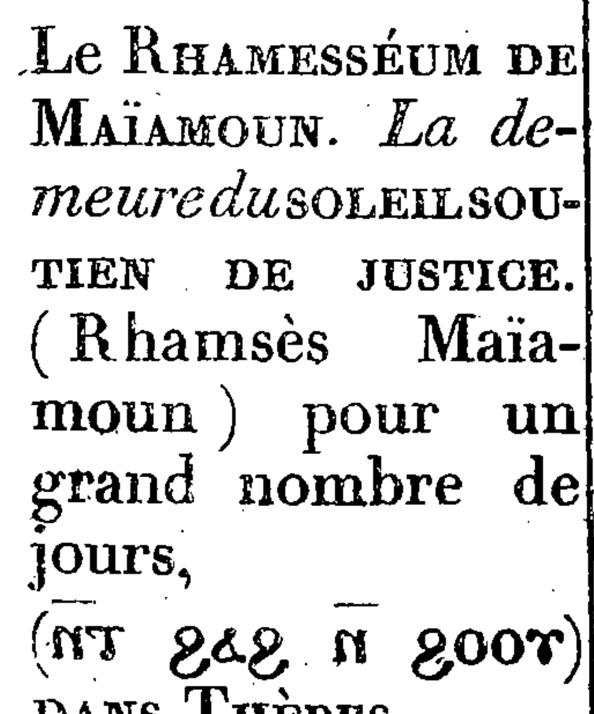


Le Rhamesséum de Derry encore existant à *Derry*, capitale de la Nubie.



Le Thoutmoséium de Thèbes.





Le Rhamesséum de Maïamoun. *La demeure du* soleil soutien de justice. (Rhamsès Maïamoun) pour un grand nombre de jours, (ⲛⲧ ϩⲁϩ ⲛ ϩⲟⲟⲩ) dans Thèbes.

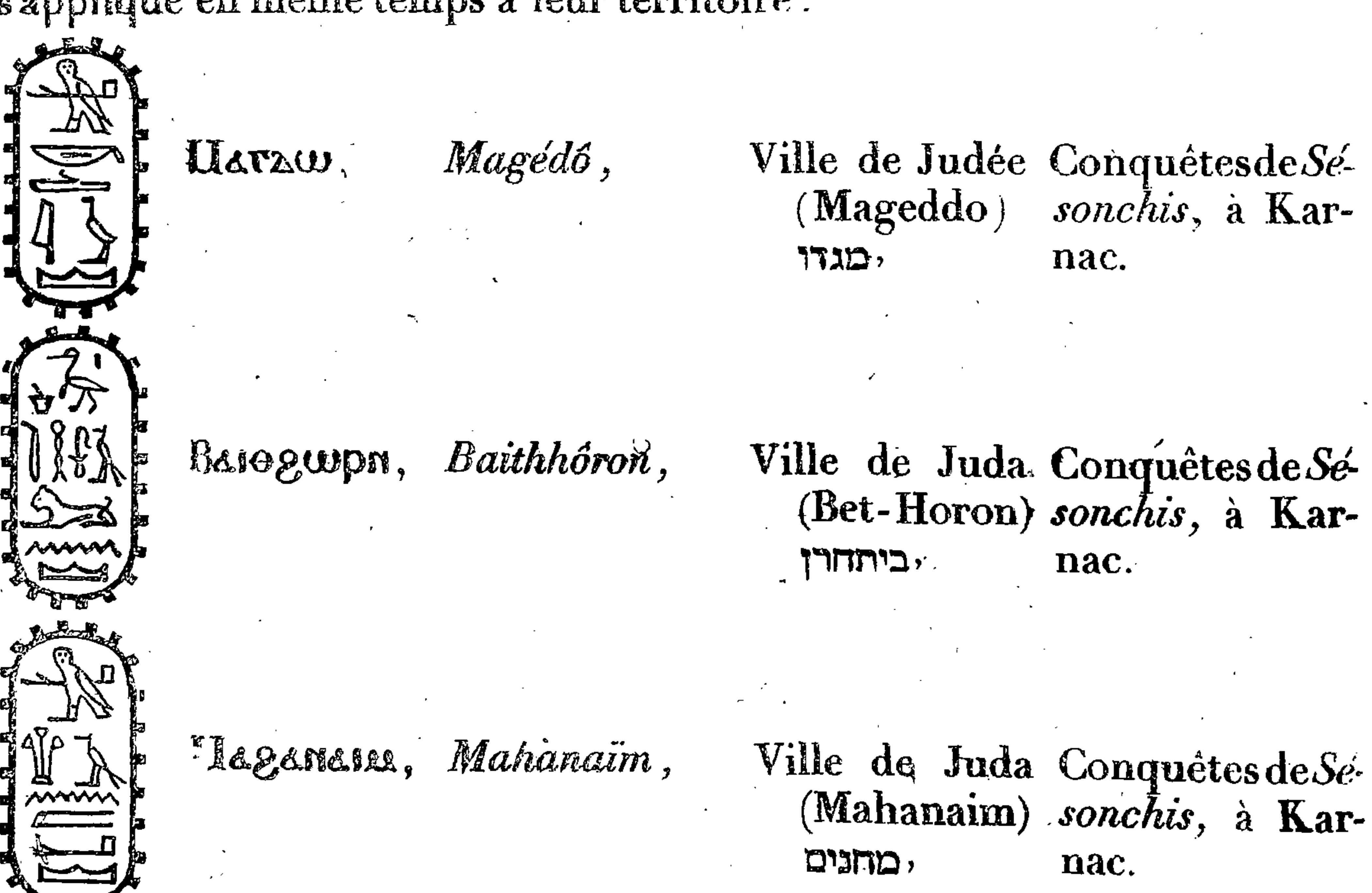
Ces noms composés sont quelquefois précédés du groupe phonétique 𓏏𓅭 hiératique 𓏏𓅭, qui, comme on le verra par la suite, fait en langue égyptienne la fonction d'article déterminatif féminin.

143. De grands bas-reliefs ou tableaux historiques sculptés sur les murailles des palais destinés à perpétuer la mémoire des rois conquérants, présentent une foule immense de noms propres de *contrées* ou de *villes étrangères*, déterminés d'une manière toute particulière : ces noms propres, souvent déterminés aussi par le caractère [hieroglyph], ou [hieroglyph] y sont gravés dans l'intérieur d'une sorte de plan d'*enceinte fortifiée*, [hieroglyph] qu'il faut soigneusement distinguer des *cartels* ou *cartouches* déterminatifs des noms et prénoms royaux. Exemples :

[hieroglyph]	Ороϭι, Олоϭι,	*Oroki, Oloki,*	Pays d'Afrique,	Conquêtes d'*Aménophis III*, au Memnonium.
[hieroglyph]	Фαмιоα, Пемιоα,	*Phamioa, Pamioa,*	Pays d'Afrique,	Conquêtes d'*Aménophis III*, au Memnonium.
[hieroglyph]	Тєкррр,	*Tekrror, Dakror,*	Pays d'Afrique,	Conquêtes de *Ménephtah Ier*, à Karnac.
[hieroglyph]	Волo,	*Bolo, Balo,*	Pays d'Afrique,	Conquêtes d'*Aménophis III*, au Memnonium.
[hieroglyph]	Nϩрп,	*Naharaïna,*	Pays d'Asie (*la Mésopotamie*),	Conquêtes de *Ménephtah Ier*, à Karnac.

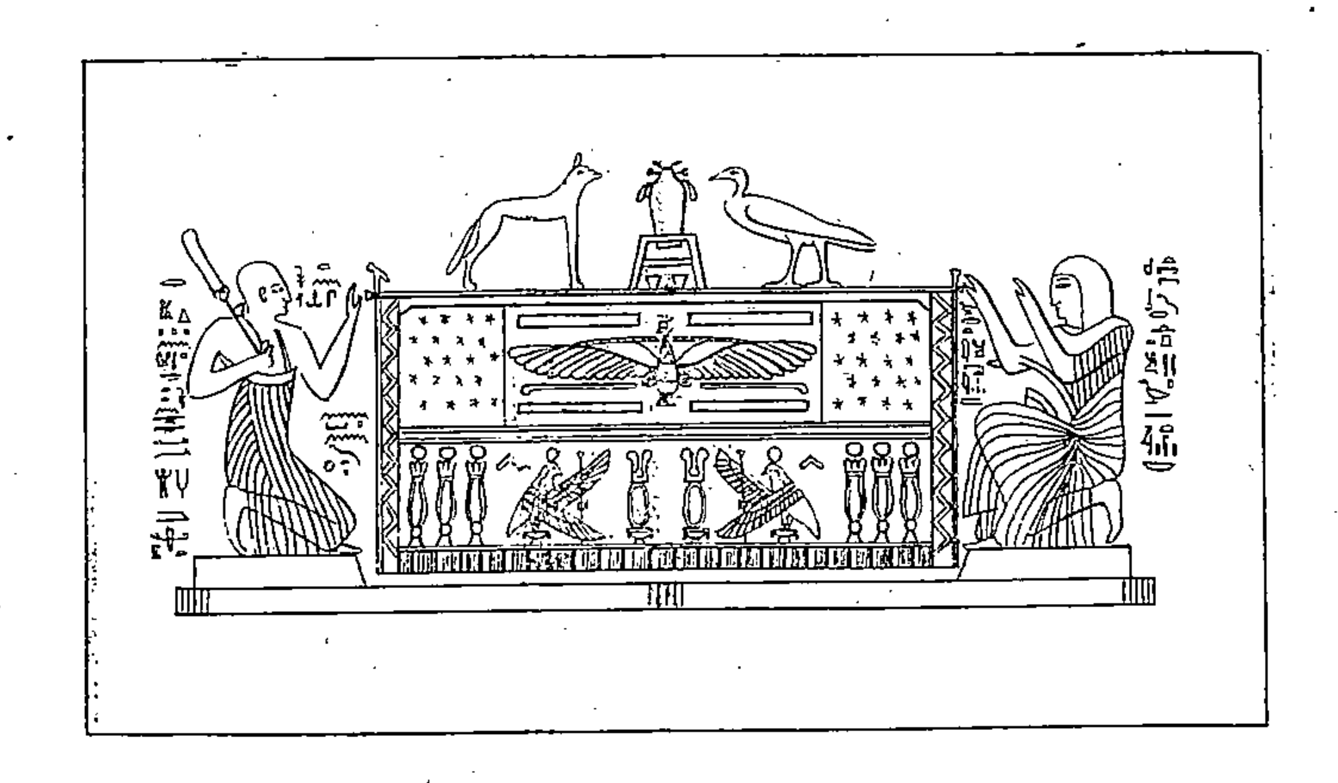
Ⲡⲣⲥⲱ, Ⲫⲣⲉⲥⲱ,	*Parsô*, *Pharsô*,	Pays d'Asie (*la Perse*),	Conquêtes attribuées à *Évergète I*[er]; temple au nord d'Esné.
Ⲓⲟⲩⲇⲁϩⲙⲁⲗⲕ,	*Ioudahamalék*,	Pays d'Asie (*le royaume de Juda*),	Conquêtes de *Sésonchis*, à Karnac.
Ⲙⲁⲕⲉⲇⲛ.	*Makédon*,	Pays d'Europe (*la Macédoine*),	Conquêtes attribuées à *Évergète I*[er]; temple au nord d'Esné.
Ⲧⲣⲉⲓⲕⲥⲱ, Ⲑⲣⲉⲓⲕⲥⲱ,	Tréïksô, Threïksô,	Pays d'Europe (*la Thrace*),	Conquêtes attribuées à *Évergète I*[er]; *idem*.

Cette même *enceinte fortifiée* renferme aussi des noms propres de *villes*, terminés par le caractère déterminatif [hieroglyph], parce que le nom s'applique en même temps à leur territoire :



Ⲙⲁⲅⲇⲱ,	*Magédô*,	Ville de Judée (Mageddo) מגדו,	Conquêtes de *Sésonchis*, à Karnac.
Ⲃⲁⲓⲑϩⲱⲣⲛ,	*Baithhôron*,	Ville de Juda (Bet-Horon) ביתחרון,	Conquêtes de *Sésonchis*, à Karnac.
Ⲙⲁϩⲁⲛⲁⲓⲙ,	*Mahanaïm*,	Ville de Juda (Mahanaim) מחנים,	Conquêtes de *Sésonchis*, à Karnac.

144. Ces noms propres ainsi encadrés se lisent, pour l'ordinaire, devant les images agenouillées des peuples étrangers dont ils font connaître les dénominations antiques. Ajoutons que l'ornement placé à l'extrémité de la corde, ou chaîne, qui ceint ces nations vaincues, donne une indication générale de la partie du monde connu des Égyptiens, à laquelle appartenait le peuple subjugué : la corde terminée par une fleur de *lotus-lys*, marque une nation habitant au midi de l'Égypte, c'est-à-dire une peuplade *africaine*; la corde étant au contraire terminée par une houppe de papyrus, désigne un peuple considéré comme septentrional, ou qu'on attaquait en sortant par la basse Égypte ou Égypte septentrionale, c'est-à-dire un peuple d'*Asie* ou d'*Europe*. Cet usage ne souffre aucune exception.



CHAPITRE VI.

DES MARQUES DE LA PLURALITÉ

145. A défaut *des articles* (chapitre VIIe) dont les deux systèmes d'écriture sacrée, l'*hiéroglyphique* et l'*hiératique,* ne font pas un usage très-habituel, on peut distinguer, dans les noms, les nombres *duel* et *pluriel* du nombre *singulier,* soit par des répétitions du caractère ou groupe exprimant un nom au singulier, soit à des marques particulières ajoutées à ce caractère ou à ce groupe.

§ Ier. DU DUEL.

146. Le *duel* n'existait réellement point dans la *langue parlée* des anciens Égyptiens, comme il existe dans les langues hébraïque, arabe, sanskrite, grecque, etc., où ce nombre est noté par des terminaisons fixes et invariables. Mais l'écriture sacrée égyptienne use de quelques formes qui, remplaçant en quelque sorte ces terminaisons ou désinences, présentent une certaine classe de noms dans un véritable état de dualité.

Cette espèce de *duel* a été marquée de deux manières :

1° Par le *redoublement* du caractère représentant le nom au singulier, surtout si les objets exprimés par ces caractères sont réellement *doubles* ou existent par paires dans la nature :

ⲃⲁⲗ ⲃ̄, *Les yeux.* Les deux yeux.

ⲙⲁϣϫ ⲃ̄, *Les oreilles.* Les deux oreilles.

ϭⲃⲟⲓ ⲃ̄, *Les bras.* Les deux bras.

ⲧⲟⲧ ⲃ̄, *Les mains.* Les deux mains.

ⲙⲛⲟϯ ⲃ̄, *Les mamelles.* Les deux mamelles.

ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄, *Les ailes.* Les deux ailes.

ⲛ̄ⲧⲣ ⲃ̄, *Les deux dieux.*

ⲛⲧⲣ(ϩⲓⲟⲙⲉ) ⲃ̄, *Les deux déesses.*

2° Par l'une des marques , ou (le nombre deux), hiératique ou , ajouté au nom exprimé figurativement, symboliquement ou phonétiquement :

ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄ⲛ̄,... Les *deux plumes d'autruche.*

ⲙⲛⲟϯ ⲃ̄, Les *deux mamelles.*

ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄, Les *deux ailes.*

ⲛⲟⲩϩⲉ ⲃ̄, Les *deux sycomores.*

ⲣⲁⲧ ⲃ̄, Les *deux jambes* ou pieds.

ⲧⲕⲟⲓ ⲃ̄, Les *deux champs.*

3° Par le *redoublement* du *signe initial* (voir ci-dessus) du nom exprimé phonétiquement, ou par le redoublement du déterminatif à la suite du nom phonétique :

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲥⲛⲏⲩ ⲃ̄, *les deux dieux frères.*

ⲏⲥⲉ ⲛⲉⲃϯ ⲥⲱⲛⲉ ⲃ̄, *Isis* et *Nephthys déesses sœurs.*

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ, *les deux déesses dirent.*

Telles sont les différentes méthodes employées dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques pour noter le duel des noms.

§ II. Des marques du pluriel.

147. On exprima le pluriel des noms communs par des moyens très-variés et qui constituaient différentes espèces de pluriels.

1° Le pluriel des noms *figuratifs* ou *symboliques* se forme d'abord par la *triplication* du caractère ou groupe représentant le nom commun au singulier, ou par la triplication de l'initiale d'un nom phonétique :

ⲛⲧⲣ.ⲛⲟⲩⲧⲉ,	Dieu;	Dieux.
ⲧⲛⲧⲣ.ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ,	Déesse;	Déesses.
ⲡⲛⲧⲣ.ⲛⲟⲩⲧⲉ,	Dieu;	Dieux.
ⲣⲡⲉ, ⲉⲣⲫⲉⲓ,	Temple;	Temples.
ⲛⲏⲃ,	Seigneur;	Seigneurs.
ⲟⲩⲏⲃ,	Prêtre;	Prêtres.
ϣⲡⲧ,	Oie, Canard;	Oies.
ⲕⲁϩ,	Terre, Contrée,	Terres, Contrées.
ⲥⲓⲟⲩ,	Étoile;	Étoiles.

Cette forme de pluriel n'est point rare dans les textes soignés ou dans les inscriptions des grands monuments de toutes les époques, comme le prouvent les exemples suivants :

ⲙⲁⲛⲉ ⲛ̄ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲉ (1). ⲉⲛϯ ⲛⲁⲕ ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧ̄ Ⲑⲙⲟⲩ (2).

Pasteur d'HOMMES et de FEMMES. Nous t'accordons *les années* de Thmoü.

ⲉⲛϯ ⲛⲁⲕ ⲕⲥⲉⲛϯ ⲙ̄ ⲛⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ ⲕⲁϩⲓ ⲛⲓⲃ (3)

Nous t'accordons d'établir dans LES COEURS de *toutes les contrées*.

ϫⲧ ⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲣ (ϩⲱⲟⲩⲧ) (ⲁⲩⲱ) ⲛⲉⲛⲧⲣ (ϩⲓⲟⲙⲉ) ⲉⲧϩⲙ ⲡⲥⲁⲛⲉⲙϩⲓⲧ (ⲡⲙⲉⲥⲏⲧ)

Discours (tenu) par les *dieux* et les *déesses* résidant dans la région inférieure

ⲛ̄ ⲡⲥⲛⲥⲓ (4).

à leur fils

ϫⲧ ⲉⲛ ⲁⲙⲛⲣⲏ ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛⲛⲉⲧⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲧⲣ (ⲁⲩⲱ) ⲛⲉⲛⲧⲣ (ϩⲓⲟⲙⲉ)

Discours (tenu) par Amonra roi des dieux aux DIEUX et aux DÉESSES

ⲛ̄ ⲥⲁⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏⲧ (5).

de la région supérieure et de la région inférieure.

---

(1) Titre du chef *Ménothph* dans les inscriptions de son tombeau à Béni-Hassan, monument de la XVII[e] dynastie.

(2) Inscription sur la façade du grand temple d'Ibsamboul, époque de *Rhamsès le Grand*, de la XVIII[e] dynastie.

(3) Inscription du *Rhamesséum*, même époque.

(4) Inscription du palais de Kourna, le *Ménephthéum*. Galerie du portique.

(5) Palais de Médinet-Habou (*le Rhamesséum de Meïamoun*), 1[re] cour, frise de la galerie du nord. Monument de la XIX[e] dynastie.

ⲡⲉⲧⲟ-ⲛⲓⲃ (ⲛ)ⲕⲁϩ-ⲛⲓⲃ(ⲛ)-ⲡⲧⲟⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱ-ⲡⲧⲟⲡⲉⲙϩⲓⲧ-ϧⲁ-ⲡⲉⲣⲁⲧ-ⲛ ⲡⲧⲣ-ⲡⲛ-ⲛⲟϥⲣ. TOUTES les PORTIONS de TOUTES les CONTRÉES du monde méridional (1) et du monde septentrional, sont stupéfaites sous les pieds de ce dieu gracieux.

ⲙⲁⲧⲛⲧⲣ ⲛ ⲛⲉⲛⲧⲣ (2).

Mère divine des *dieux*.

148 On a déja dit qu'on se contentait quelquefois aussi d'indiquer le pluriel d'un nom *phonétique*, par la *triplication* de son caractère initial, comme par exemple :

ⲡⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲁⲧ ⲛⲁ ⲗⲟⲍⲛ *pour* (3)

LES CHEFS grands du pays de Lodan,

Mais par l'effet d'un caprice encore plus remarquable de la part des scribes, certains noms phonétiques passaient à l'état de pluriel par le moyen de leur triplication totale :

ⲱⲧⲡ.ⲱⲟⲫ,	Offrande,		Offrandes, vœux.
ϫϥ,	Parfum,		Parfums.
ⲧϥ.ⲧϥⲉ,	Père,		Pères.

(1) Palais de Médinet-Habou, 2e cour, soubassement de la galerie de l'ouest, même époque.

(2) Inscription sur l'une des colonnes du pronaos d'*Esné*; époque de Trajan.

(3) Inscription des bas-reliefs historiques du palais de Karnac, relatives aux conquêtes de Ménephtha 1er.

Cette forme de pluriel est employée dans les inscriptions des stèles ou des cercueils de momies. On la rencontre aussi dans les textes sculptés sur les grands monuments, comme

ⲉⲓⲣⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ϯⲱϣⲉϥ ⲛ̄ ⲥⲟ̄ⲣ ⲙ̄ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃ (1).

Faire un acte d'adoration au dieu Sakr sous SES NOMS tous.

On pourrait donner à ces pluriels par triplication le nom de *pluriels primitifs* ou celui de *pluriels figuratifs*.

149 Quelques caractères ou groupes, soit figuratifs, soit symboliques, au lieu d'être répétés trois fois, pour passer à l'état de pluriels, ne le sont que d'une manière abréviative :

ⲃⲁⲓ, Ame, Esprit, *pour* Ames. Esprits.

ⲉⲓ. ⲏⲓ, ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ, Demeure, *pour* Demeures.

Il existe aussi des exemples de noms communs composés symbolico-phonétiques, ou totalement phonétiques, soumis à cette forme abréviative de pluriel :

ϩⲟⲛⲧ, ⲛⲧⲣ-ϩⲟⲛⲧ, Prophète, *pour* Prophètes.

ⲧϥⲉ-ⲛⲧ̄ⲣ, ⲛⲧⲣ-ⲧϥⲉ, Père divin, *pour* Pères divins.

ⲉⲧϥ, ⲉⲧϥⲉ, Père, *pour* Pères.

(1) « Acte d'adoration adressé au dieu Socharis sous tous ses noms divers ». Légende explicative de la panégyrie de ce dieu, représentée dans la 2ᵉ cour de Médinet-Habou.

Nous désignerons cette sorte de pluriels, d'ailleurs fort rare, sous le nom de *figuratifs-contractés*.

150. Mais la méthode la plus habituelle, dans les textes égyptiens hiéroglyphiques ou hiératiques, pour exprimer la pluralité, consista à faire suivre le nom soit *figuratif*, soit *symbolique*, soit *phonétique*, du chiffre , *trois*, hiératique ; ou , linéaire , hiératique , , ou même . Employée dans un sens indéfini, cette marque se place immédiatement après le déterminatif, si le nom en reçoit un ordinairement.

ϩⲧⲱⲣ,	Cheval,	ϩⲁⲛ ϩⲧⲱⲣ,	Chevaux.
ⲣⲱⲙⲉ,	Homme	ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ,	Hommes.
ⲉϩⲉ,	Bœuf,	ϩⲁⲛ ⲉϩⲏⲩ,	Bœufs.
ⲥϯ,	Parfum, Odeur,	ϩⲁⲛ ⲥϯ,	Odeurs, Parfums.
ⲣ̄ⲡⲉ,	Temple,	ϩⲁⲛ ⲣⲡⲏⲩⲉ,	Temples.
ⲛⲧⲣ.ⲛⲟⲩⲧⲉ,	Dieu,	ϩⲁⲛ ⲛⲧⲣ,	Dieux.
ⲟⲩⲏⲃ,	Prêtre,	ϩⲁⲛ ⲟⲩⲏⲃ,	Prêtres.
ⲱⲛⲓ,	Cynocéphale	ϩⲁⲛ ⲱⲛⲓ,	Cynocéphales.
ⲱⲡⲧ,	Oie,	ϩⲁⲛ ⲱⲡⲧ,	Oies.
ⲏⲣⲡ,	Vin,	ϩⲁⲛ ⲏⲣⲡ,	Vins.
ϩⲟⲟⲩ,	Jour,	ϩⲁⲛ ϩⲟⲟⲩ,	Jours.

On ne saurait douter qu'en choisissant le chiffre *trois* de préférence à tout autre signe de nombre pour le placer à la suite des noms écrits, afin de distinguer le *pluriel* du *duel* et du *singulier*, les Égyptiens

eurent l'intention bien évidente, de reproduire, d'une maniere abrégée, la forme primitive des pluriels dans l'ecriture sacrée, c'est-a-dire celle des *pluriels figuratifs.*

151 Les noms communs représentés par des caractères notés (voir ci-dessus, chap. III, *C.* p. 58) changent la note en ou en passant à l'état de pluriels :

	ⲕⲁϩ,	Terre,		ϩⲁⲛ ⲕⲁϩ,	Terres.
	ⲥⲣⲏ,	Flabellum, Ombrelle,		ϩⲁⲛ ⲥⲣⲏ,	Flabella, Ombrelles.
	ϣⲏⲟⲩⲉ,	Autel,		ϩⲁⲛ ϣⲏⲟⲩⲉ	Autels.
	ϩⲓⲏ,	Chemin.		ϩⲓⲟⲟⲩⲉ,	Chemins.

152 Enfin, dans le système graphique comme dans la langue égyptienne parlée, on exprimait le nombre pluriel par des *désinences ou terminaisons :* la désinence (ⲟⲩ. ⲩ), ou bien (ⲟⲩ. ⲩ) son homophone, suivie en outre de la marque numerique , font passer à un état de pluralité la plupart des noms communs exprimes phonétiquement, et même les noms figuratifs et symboliques.

	ⲙⲁⲥⲓ, ⲙⲓⲥⲉ,	Enfant,		ⲙⲓⲥⲉⲩ,	Enfants.
	ⲕⲁⲕⲉ,	Obscurité,		ⲕⲁⲕⲉⲩ,	Ténèbres.
	ⲁϥ,	Mouche,		ⲁϥⲟⲩⲓ,	Mouches.
	ⲕⲟⲓ,	Champ,		ⲕⲟⲓⲟⲩ,	Champs.
	ⲛⲏⲃ,	Seigneur,		ⲛⲏⲃⲟⲩ,	Seigneurs.

Mais ces marques de pluralité se divisent toujours, si le nom exprimé

phonétiquement est accompagné d'un *déterminatif* figuratif ou symbolique : la terminaison , (ⲟⲩ. ⲩ) s'attache immédiatement au groupe phonétique dont elle fait partie de sa propre nature, et se place immédiatement avant le *déterminatif*, tandis que les marques de pluralité ou ııı, s'inscrivent à la suite de ce même déterminatif :

	ⲟⲃϩⲉ, Dent,		ⲟⲃϩⲉⲩ, Dents.
	ⲟⲃϩⲉ, Dent,		ⲟⲃϩⲉⲩ, Dents.
	ⲉϩⲉ, Bœuf,		ⲉϩⲏⲩ, ⲉϩⲏⲟⲩ, Bœufs.
	ⲉϩⲉ, Bœuf,		ⲏϩⲏⲟⲩ, ⲉϩⲏⲩ, Bœufs.

Quelques noms communs terminés en (ⲛ) forment leur pluriel par la désinence ⲏⲟⲩ, ⲓⲟⲩ, toujours placée avant le déterminatif:

ⲥⲟⲩⲧⲛ̄, Roi, ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲟⲩ, Rois.

ϩⲱⲛ, Adorateur, ϩⲱⲛⲓⲟⲩ, Adorateurs.

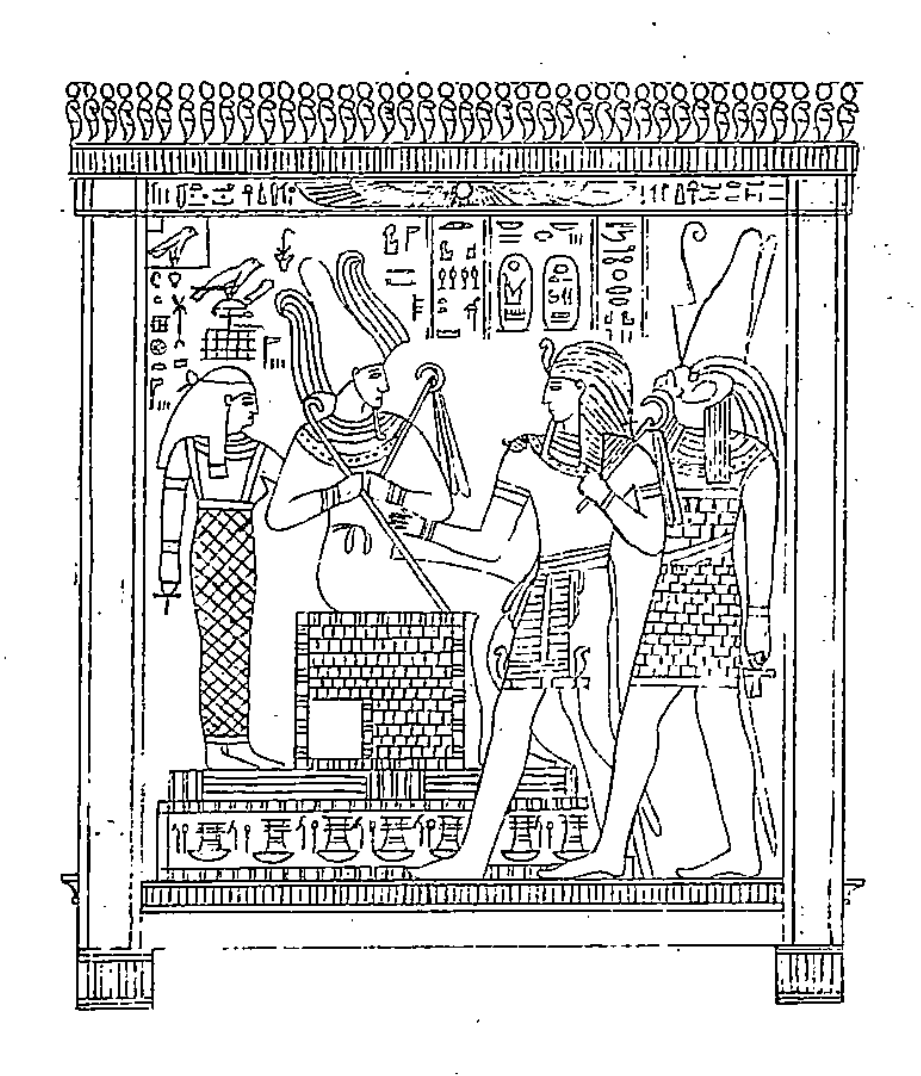
La désinence se réduit, par abréviation, aux deux signes , ainsi que le prouvent les deux exemples qui suivent, extraits des inscriptions du temple d'Amada en Nubie, contenant des dédicaces de l'édifice par le Pharaon Aménophis II[e], dont voici l'un des titres les plus fréquents :

Ailleurs en abrégé :

ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ (ⲛ̄) ⲥⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲟⲩ ϩⲓⲕ ⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲕ

Rois des Rois Modérateur des Modérateurs

Les désinences des noms au nombre pluriel [hiéroglyphes], et [hiéroglyphes] hiératique [signes], [signes] et [signes], assez fréquentes dans les textes en écriture sacrée, répondent, sans aucun doute, aux nombreux pluriels de la langue copte terminés en ⲧⲉ, ⲉⲧ, ⲏⲟⲧ, ⲟⲧ, ⲟⲧⲉ, et ⲟⲧⲓ.



CHAPITRE VII.

DES ARTICLES.

153 La langue copte qui représente à très-peu près l'ancienne langue parlée des Égyptiens, possede plusieurs *espèces d'articles* que l'on reconnait en totalité dans les textes conçus en écriture hiéroglyphique et dans les textes hiératiques. Il faut dire cependant que, dans la plupart des textes, ils sont plus rarement notés que dans les livres coptes; les Egyptiens ne les employèrent rigoureusement que dans les grandes inscriptions monumentales, ou dans les textes sacrés roulant sur des matières importantes. Mais dans les textes ordinaires, on les exprimait là seulement où leur présence était indispensable pour la clarté du discours; partout ailleurs on les suppléait à la lecture

§ Ier ARTICLES DÉTERMINATIFS.

154 Ces articles, qui font connaître en même temps le *genre* et le *nombre* du nom qu'ils précèdent, tout en restreignant l'étendue de son application, sont, comme en copte, au nombre de trois:

A. Le premier est l'article *déterminatif masculin singulier* dont voici toutes les formes hiéroglyphiques et hiératiques; car cet article est exprimé *phonétiquement* et par divers caractères homophônes :

1° , linéaire , hiératique (π *ou* ϕ) dont l'article déterminatif copte π ou ϕ n'est qu'une pure transcription :

πϣι,	L'enfant ; le nourrisson.
πⲙⲟⲩⲓ,	Le lion.
πⲣⲏ. ϕⲣⲏ,	Le soleil.
πⲟⲩϩⲱⲣ,	Le chien.
πⲛⲧⲣ. πⲛⲟⲩⲧⲉ,	Le dieu.
πⲙⲟⲩⲛⲭ,	Le créateur.

2° , linéaire , qui s'est conservé dans le copte πι, mais fort rarement employé dans les textes égyptiens. Exemple :

πιⲥⲓⲟⲩ *ou* πιⲛⲧⲣ (πιⲛⲟⲩϯ) *l'étoile* ou *le dieu.*

3° , linéaire équivalent phonétique du copte π. C'est abusivement, et à une époque de mauvais goût, qu'on s'est servi du caractère figuratif πⲉ, *le ciel,* comme représentant phonétique de l'article déterminatif masculin singulier, comme dans cet exemple :

ⲉⲛϯ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲛϩⲟⲟⲩ ⲡⲣⲏ ⲙ πⲥⲟⲩⲧⲛⲓ.

Nous t'accordons la durée de la vie du soleil pour le pouvoir royal.
dieu

4° ou , hiératique , π ou ϕ, la forme la plus usitée de l'article, répond exactement au copte thébain π et au memphitique ϕ et π :



πⲙⲱⲟⲩ, L'eau.

		пωнрı, пⲃнрı,	Le chef, l'aîné.
		пϣⲁ,	La fête.
		пⲙⲟⲩı,	Le lion.
		пϩıⲃ,	L'ibis.
		пϣⲱпϣ,	La cuisse.

Les exemples cités démontrent que cette forme de l'article, comme toutes celles qu'on a fait connaître, se plaçait devant les noms exprimés *figurativement* et *symboliquement*, tout aussi bien que devant les noms *phonétiques* : c'est ce que prouveront aussi les exemples suivants :

ϩı п....... п̄ ϩⲁⲧ (1). п ⲧⲟⲩⲱⲧ п̄ ϩⲁⲧ (2).

Sur la TABLE DES PAINS de proposition en argent. LA STATUE d'argent.

ⲣн пⲛнⲃ п̄ ⲛⲉⲧⲟ п̄ⲕⲁϩ ⲛıⲃ (3).

Phré LE seigneur des parties de toutes les contrées.

C'est-à-dire Le soleil qui est le seigneur de la terre entière. »

пⲛⲧр ωнрı ⲛⲛⲉⲛⲧр ⲛⲁıⲉⲃⲧ ⲛⲧⲉ ⲧпⲉ (4)

LE DIEU chef des dieux des parties orientales du ciel.

---

(1) Inscription de la salle hypostyle de Karnac.

(2) *Idem.* Bas-relief représentant le roi *Ménéphtah Ier* offrant une statue d'argent.

(3) Inscription du temple d'Amada en Nubie.

(4) Rituel funéraire, 3e partie.

5° [hiéroglyphes] ou [hiéroglyphes] (πε), hiératique [hiératique], dont l'article copte thébain πε et le copte memphitique πι ne sont que d'exactes transcriptions :

[hiéroglyphes]	[hiératique]	πεπτρ. πιηουϯ,	Le dieu.
[hiéroglyphes]	[hiératique]	πεβαι,	L'ame.
[hiéroglyphes]	[hiératique]	πετο. πιθο,	Le monde.
[hiéroglyphes]	[hiératique]	πεωηρι ⲛ̄ ιουηαη,	Le chef de Javan.

Cette forme de l'article déterminatif masculin singulier, l'une des plus généralement employées, s'unit quelquefois aussi aux noms propres; exemple [hiéroglyphes] ou [hiéroglyphes] *le Schéta*, le pays de *Schéta*. Ces articles sont toujours *préfixes* comme dans le copte.

B. *L'article déterminatif féminin singulier* fut d'un usage beaucoup plus habituel que les articles *masculins;* il se présente constamment, en effet, dans les textes hiéroglyphiques ou hiératiques, uni à tous les noms communs ou à tous les noms propres du genre féminin : d'où il résulte, en règle générale, que dans ces textes, tout nom commun totalement privé d'article, doit être considéré, pour cela même, comme appartenant au genre masculin, et que dans la transcription, aussi bien que dans la lecture, il faut suppléer ou rétablir cet article.

L'article déterminatif féminin affecte des formes variées qui se sont conservées dans la langue copte:

1° La forme la plus simple [hiéroglyphe] (ⲧ), hiératique [hiératique], [hiératique] (ⲧ ou ⲑ), est le primitif des articles coptes ⲧ et ⲑ : ceux-ci sont toujours préfixes; mais l'article égyptien se place indifféremment en *préfixe* ou en *affixe*, c'est-à-dire que ce caractère phonétique devient tantôt la lettre initiale,

tantôt la lettre finale d'un nom. Une foule de noms communs égyptiens phonétiques, figuratifs ou symboliques, reçoivent une acception féminine lorsqu'ils sont affectés de l'article

ⲥⲟⲛ,	Frère,	ⲧⲥⲱⲛⲉ,	Sœur.
ⲥⲓ,	Fils,	ⲧⲥⲓ,	Fille.
ⲥⲓ,	Enfant, Fils,	ⲧⲥⲓ,	Fille.
ⲛⲏⲃ,	Seigneur,	ⲧⲛⲉ̀ⲃ,	Dame.
ⲛⲧⲣ,	Dieu,	ⲧⲛⲧⲣⲓ,	Déesse.
ϭⲉϥ,	«	ⲧϭⲉϥ,	«

Ce même article *affixe* se joint à tous les noms communs primitifs ou dérivés exprimant des objets féminins de leur propre nature ou par convention : et si ce nom est accompagné d'un déterminatif, ce dernier se place immédiatement après l'article.

ⲧϩⲓ. ⲧϩⲓⲙⲉ,	La femme.
ⲧⲉϩⲉ,	La vache.
ⲧⲛⲟⲩϩⲓ,	Le sycomore.
ⲧϩⲓⲕ,	Le remède.
ⲧⲉⲣⲱⲧⲉ,	Le lait.
ⲧⲉⲣⲏ,	L'ombrelle, le flabellum.

Il est vrai de dire que l'article déterminatif féminin singulier *affixe* n'existait qu'en apparence, et dans la langue écrite seulement. Le système général de l'écriture sacrée égyptienne eut en effet pour règle constante d'exprimer d'abord et de présenter en première ligne

l'idée principale, en rejetant à la suite des caractères qui la représentaient, les signes des déterminations particulières et ceux des modifications qu'elle pouvait et devait subir, telles que les circonstances de genre, de nombre, de temps et de personne. La totalité des textes coptes qui nous offrent, en caractères grecs, les mots et la prononciation de la langue égyptienne, pour une époque contemporaine d'une foule d'inscriptions hiéroglyphiques, démontre, sans réplique, qu'à la lecture des textes hiéroglyphiques ou hiératiques les Égyptiens rétablissaient soit les articles, soit les marques de temps et de personnes, à leur véritable place, c'est-à-dire ou en tête ou en avant du mot qu'elles servaient à modifier. Nous suivrons désormais cette méthode dans toutes nos transcriptions de textes égyptiens en caractères coptes.

2° On exprimait aussi, mais rarement, l'article déterminatif féminin singulier par le caractère phonétique (ⲑ ou ⲧ) homophône du précédent . Ce signe est réellement un article possessif (voir le § III).

3° L'article ou écrit aussi , hiératique (ⲧⲉ), a été conservé dans le copte sous les formes ⲧⲉ et ϯ. Cet article est toujours *préfixe* :

		ⲧⲉϣⲓⲏ,	La chatte.
		ⲧⲉϣⲓⲏ,	La chatte.
		ⲧⲉⲙ̄ⲛⲛⲓ,	L'hirondelle.
		ⲧⲉⲱⲏⲣⲓ,	L'aînée.

Cet article, qu'on rencontre seulement dans les textes fort soignés,

se place, comme on peut le voir, devant les noms communs exprimés *figurativement* ou *phonétiquement*.

4° Enfin le groupe , linéaire , hiératique ; ou bien , lin , hiératique , composé de ⲧ, article déterminatif féminin, et du caractère qui représente un *œuf*, lequel, pris phonétiquement, répond à l'articulation ⲥ qui soit affixe soit préfixe, exprime le genre féminin dans les noms, les pronoms et les verbes. Ce groupe placé en *affixe* détermine le genre d'un grand nombre de noms communs exprimés pour la plupart par les méthodes *figurative* ou *symbolique* : peu de noms phonétiques, à l'exception des noms propres (voir ci-dessus, page 143) reçoivent cet article :

ⲧⲛⲧⲣ. ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ,	La déesse.
ⲧⲛⲧⲣ. ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ,	La déesse.
ⲧⲛⲧⲣ. ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ,	La déesse.
ⲧⲙⲁⲩ,	La mère.
ⲧⲉϩⲉ,	La vache.
ⲧⲉϩⲉ,	La vache.
ⲧⲟⲩⲣⲱ,	L'aspic.

Nous donnerons à cet article le nom de *phonétique symbolique* : c'est là, selon toute apparence, la plus ancienne forme de l'article déterminatif féminin singulier.

C. *Article déterminatif pluriel.*

155. Les marques de pluralité réunies dans notre chapitre VIe, tiennent

en général lieu d'articles *déterminatifs du pluriel* dans la plupart des textes *hiéroglyphiques* de toutes les époques; on les suppléa donc habituellement à la lecture; mais lorsqu'on croyait nécessaire, ou pour la régularité d'un texte, ou dans l'intérêt de la clarté, d'exprimer l'article déterminatif pluriel, on le faisait au moyen de caractères phonétiques dont les formes coptes de cet article, ⲛⲉ et ⲛⲓ, *les*, ne sont que de pures transcriptions : voici toutes les variantes de l'article déterminatif pluriel appartenant aux deux genres sans distinction.

1° ou , hiératique , (ⲛⲉ. ⲛⲓ) LES.

Voici quelques exemples de l'emploi de cet article (1) :

(2) ⲧⲙⲉ (ⲛ) ⲛⲏⲃⲉⲩ ⲛⲉ

vérité de *seigneurs* LES.

(3) ⲡⲣⲏ ⲛ ⲥⲁϯ ⲛⲉ ⲧⲉⲙⲉⲓⲟ

soleil du rayons LES *tu contemples*

ⲛⲧⲣ-ⲛⲉ ⲛ̄ ⲃⲁⲓ-ⲛⲉ ϩⲛⲱ ϩⲓⲧⲡⲉ ⲱ̄ ⲃⲁⲓ-ⲡⲁ ϩⲣ ⲙⲟⲓ

(LES) dieux des LES *âmes avec en haut étant mon âme que soit manifestée*

« Que mon âme soit manifestée dans le ciel avec les âmes des dieux (4). »

---

(1) Nous donnerons désormais les textes égyptiens écrits de *droite à gauche* ou en colonnes verticales, les signes disposés également de droite à gauche, cette direction des caractères étant la plus ordinaire dans les monuments originaux : il faudra donc lire dans le même sens les mots de la transcription copte et ceux de la traduction française.

(2) Rituel hiératique du Musée du Louvre, n° 1, fol. 3.

(3) Papyrus funéraire d'*Hathôr*, Musée du Louvre.

(4) Petit papyrus funéraire d'*Harsiési*, Musée du Louvre, ligne 8.

2° hiératique ; rarement employée (forme) ⲛⲉ.

(1)

ⲡⲱⲗⲟⲥⲧⲉ ⲛ ⲛⲉ ϣⲏⲣ

Les Polosté *d'entre* LES frappés

« Les vaincus faisant partie de la Nation des *Polosté* ou *Pholosté.* »

3° (ⲛⲉ ou ⲛⲓ) groupe phonétique accru de la marque ordinaire du nombre pluriel, le chiffre *trois ;* hiératique

LES	ⲛⲉ		LES	ⲛⲉ		LES	ⲛⲉ	
seigneurs (4)	ⲛⲏⲃⲉⲩ	(3)	*Ames*	ⲃⲁⲓ	(2)	*chefs de*	ⲱⲏⲣⲓ ⲛ	
de la demeure de gloire.	(ⲛⲧ) ⲙⲁⲛ ⲉⲟⲟⲩ		*vivantes.*	ⲉⲧⲱⲛϩ		*cette partie du pays.*	ⲛⲁⲡⲧⲟ	

AUX	ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉ		*ciel* AUX	ⲧⲡⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉ		*Thent-Amoun*	ⲑⲛⲧ-ⲁⲙⲟⲩⲛ	
seigneurs du Nord (et) AUX	ⲛⲏⲃⲉⲩ (ⲛⲧ) ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉ		seigneurs (du) *monde* AUX	ⲛⲏⲃⲉⲩ (ⲛ) ⲡⲧⲟ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉ		(femme) véridique dit AUX	ⲙⲉ-ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲉⲥϫⲱⲧ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉ	
seigneurs de l'Occident.	ⲛⲏⲃⲉⲩ ⲛ ⲡⲉⲙⲛⲧ		seigneurs (des) *contrées méridionales*	ⲛⲏⲃⲉⲩ (ⲛ) ⲛⲁⲣⲏⲥ		seigneurs (du)	ⲛⲏⲃⲉⲩ (ⲛ)	

(1) Inscription du second pylône de *Médinet-Habou.*

(2) Inscription de la grande salle d'Ibsamboul, paroi nord, colonne 26 à 27.

(3) Manuscrit funéraire de *Tentamoun,* Cabinet des antiques.

(4) Momie de *Tentamoun,* Musée du Louvre.

On a dû voir, par ces divers exemples, que les noms communs précédés de l'article déterminatif pluriel, prennent également à leur suite les marques ordinaires du nombre pluriel, soit le chiffre trois III, soit la terminaison ς (ⲟⲩ, ⲉⲩ). Cette surabondance de déterminatifs est habituelle dans le système graphique égyptien.

156. On a réuni dans le tableau suivant toutes les formes des articles déterminatifs.

MASCULIN SINGULIER.			*Affixes*	ⲡ. ⲫ,	Le.
				ⲡ. ⲫ,	Le.
				ⲡⲉ,	Le.
				ⲡⲓ,	Le.
				ⲡⲉ. ⲡⲓ,	Le.
FÉMININ.				ⲧ. ⲑ,	La.
				ⲑ.	La.
				ⲧⲉ. ϯ,	La.
PLURIEL COMMUN.				ⲛⲉ. ⲛⲓ,	Les.
				ⲛⲉ. ⲛⲓ,	Les.
				ⲛⲉ. ⲛⲓ,	Les.

§ II. Articles démonstratifs.

157. Les articles *démonstratifs* de la langue copte ne sont, comme les articles déterminatifs, que de simples transcriptions de ces mêmes articles employés dans les anciens textes hiéroglyphiques et hiératiques, ainsi que peut le démontrer le tableau suivant :

	F. HIÉROGLYPHIQUE.	F. HIÉRATIQUE.	COPTE. THEB.	COPTE. MEMPH.	SIGNIFICATION.
SINGULIER MASCULIN.			пєі. паі,	паі, фаі,	Ce, celui-ci.
			id.	*id.*	*id.*
			id.	*id.*	*id.*
FÉMININ.			тєі. таі,	таі. θаі,	Cette, celle-ci.
			id.	*id.*	*id.*
PLURIEL COMMUN.			пєі. наі,	наі,	Ces, ceux-ci.
					Ces, celles-ci.

Ces articles, évidemment dérivés des *articles déterminatifs* par l'addition d'une simple voyelle, sont toujours *préfixes*. Exemples :

ϣωс наі ϫт єісте (1) оүноү таі м єі-ірє

pasteurs étrangers CES *parlent voici que* (1). *heure* CETTE *dans j'agis*

« Voici que *ces* pasteurs « étrangers parlent et adres- « sent ces paroles à sa majesté. » (2). тєqмнтϩωнт н снϫт θωθ наі

sa majesté à ils disent paroles CES

158. Ces articles démonstratifs ne se rencontrent que dans les textes les plus soignés : on les trouve plus souvent dans les textes ordinaires sous la forme , ou , паі, фаі, *ce*, hiératique ou par abréviation; comme dans ces passages du rituel funéraire :

(1) Grande salle d'Ibsamboul, inscription de la paroi nord.

(2) Même inscription.

ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲏⲧⲛⲧⲉⲡⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲡⲛⲧⲣ ⲱ

vers toi je suis arrivé la demeure de l'eau dans CELUI *dieu ô*

« O dieu qui « résides dans « la demeure « des eaux, je « suis arrivé « jusques à « toi ! »

ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲁϯ ϩⲓⲱϥ ⲡⲁⲓ ϩϥⲓ ⲁⲧⲱ (1)

est son nom Sati sur lui CELUI *le serpent et*
(le mont)

« Et *Sati* est le nom de « ce serpent qui est « sur le sommet de la « montagne.

La forme féminine de cette espèce d'article ou plutôt de ce pronom démonstratif est , hiératique , qui répond aux articles ou pronoms démonstratifs coptes ⲧⲁⲓ, ⲑⲁⲓ et ⲧⲏ, ou ⲑⲏ dans les composés :

ⲛⲧⲣ-ϩⲣ-ⲕⲁϩ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲓ ⲁⲃⲏⲧ

(2) *Noutéhir dans* CELLE *la demeure*

« Cette demeure qui « est dans la région de « Noutéhir. »

Nous reviendrons sur cette modification des articles *démonstratifs préfixes* dans le chapitre des *mots conjonctifs.*

159. Il existe aussi dans les textes égyptiens une série d'articles démonstratifs qu'on rencontre bien plus habituellement que ceux dont on vient d'exposer les formes. Ces articles s'inscrivent toujours à la suite des noms et sont par conséquent *affixes,* quoiqu'on dût, *à la lecture,*

(1) Grand rituel funéraire hiératique, du Musée du Louvre, n° 1, fol. 24. (2) *Idem.*

les prononcer avant le nom qu'ils déterminaient. Ces articles se présentent sous les formes suivantes :

1° , hiératique , *ce, cet,* détermine les noms du genre masculin, nombre singulier :

ⲡⲡ ⲙⲡ ⲧⲉⲛⲙⲉⲓⲟ ⲙⲁ-ⲉⲓ ⲑⲓⲣⲏ ϩⲣⲁⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲁⲧ ⲛⲉⲛⲧⲣ

CET *édifice contemplez venez Derry qui résidez* dans *grands ô dieux*

« O dieux grands qui résidez dans Derry, venez et contemplez cet édifice (1). »

ⲡⲡϩⲟⲟⲩ ⲙ (ⲛ) ⲧⲙⲉ ⲧⲁⲩⲟ ⲕⲥⲱⲧⲙ (2). ⲡⲡ (ⲛ) ϩⲟⲟⲩ ⲧϩⲃⲁⲓ ⲙ (copt. ϩⲙ) (3)

CE *jour en de vérité un discours tu entends. de* CE *jour* la panégyrie dans

(4) ⲡⲣⲏ ⲛ ⲉϥ ⲟⲩⲱⲛ ⲡⲡ ⲣⲱ ϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲛ ⲡⲡ-ϣⲓⲏⲩ-ϩⲟϥ ⲛ ϫⲧ

dieu au soleil pour ouvrir CETTE *porte sur qui est* CE long serpent à il dit

2° ou , article employé dans le même cas que le précédent :

(5) ⲡⲡ (ⲛ) ⲏⲓ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁ ⲛⲉⲣⲉⲙⲱⲗⲓⲣⲱ ⲱ̀

(*de*) CETTE *demeure portes des portiers ô*

« O vous qui ouvrez les portes de cette demeure ! »

---

(1) *Dédicaces du* temple d'*Amada* en Nubie, architraves de la face méridionale.

(2) *Calendrier sacré* sculpté sur les murailles du palais de *Médinet-Habou.*

(3) Grand rituel funéraire hiératique, n° 1, fol. 17 ; Musée du Louvre.

(4) Parmi les inscriptions du *sarcophage de basalte vert* au Musée du Louvre.

(5) Parmi les inscriptions de l'édifice de droite, grande cour du temple de droite à Philæ.

(1) ⲥⲟⲩ ⲃ̅ ⲭⲟⲓⲁⲕ ⲙ̅ ⲡⲛ̅-ⲛⲧⲣ ⲛ̅ ϣⲁ

le 2ᵉ jour de Choïac dans CE *dieu de fête*

3° , hiératique ou à la suite des noms communs *féminins* au nombre singulier : ⲑⲛ ou ⲧⲛ̅, *cette*.

ⲑⲛ ⲕⲁϩ ⲛ̅ ⲛⲟϥⲣ̅ ⲛⲓⲃ ϣⲉ ϩⲛⲁ

CETTE *contrée de bon tout le bois ainsi que*

« Ainsi que tout le bon bois de cette contrée (2) ».

4° (ⲧⲛ) hiératique ou , variante de la précédente, employée dans les mêmes cas :

ⲛⲏⲃ ϩⲣ ⲛⲧⲣ ⲛ̅ ⲧⲛ ϭⲉⲉⲧ ϣⲉϣⲉ ⲥⲕⲱ

seigneur Épiphane dieu du CETTE *chapelle pareillement faire placer*

(3) ⲛⲟϥⲣ (ⲧⲛ̅ ⲥⲟⲡ)

3 *fois gracieux*

« (Il est permis) d'ériger aussi CETTE chapelle consacrée au dieu Épiphane très-gracieux, etc. »

5° ⲧⲛ̅, ⲑⲛ, variante de la forme précédente, même signification :

---

(1) *Calendrier sacré*, sculpté sur les colonnes du pronaos d'Esné, quinconce de droite.

(2) Grande inscription du palais de Karnac, relative aux conquêtes de Thouthmosis IIIᵉ, transportée au Musée du Louvre.

(3) Inscription de Rosette, ligne 13; texte grec, ligne 52.

ⲡⲛ - ⲛⲧⲣ ⲱⲡⲧ ⲡⲛ ⲥϩⲣ ⲙ ⲑⲛ ⲛⲧⲣⲓ

ce - dieu élève, ce tableau dans, CETTE *déesse*

« Dans ce tableau, cette déesse est représen-« tée élevant ce dieu grand sur ses deux « mains (1) ».

ⲛⲉⲥⲧⲟⲧⲃ ϩⲓ ⲛⲁⲁ

ses deux mains sur grand

160. Les formes de cet article démonstratif au nombre pluriel sont bien moins variées; on n'en compte que deux qui appartiennent aux deux genres indifféremment :

1° (ⲉⲡⲛ), hiératique *ces,* comme dans ces deux passages de l'inscription de Rosette :

(3) ⲉⲡⲛ ϩⲃⲁⲓ ⲙ ⲓⲣⲛⲟⲩϯ ⲛⲓⲃ ϫⲉⲧ. (2) ⲥⲟⲩⲗ ⲥⲟⲩⲓⲍ ⲉⲡⲛϩⲟⲟⲩ

ces panégyries dans pratiquées toutes les autres. Le xxx et le xvii ces jours choses

2° , , hiératique , (ⲉⲡⲟⲩ) CES, également pour les deux genres :

(5) ⲉⲡⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⲙ (4) ⲉⲡⲟⲩ ⲟⲟⲛⲓ ⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ

ces eaux dans CES singes *quatre*

« Dans ces eaux ». « *Ces quatre* singes ».

(1) Tableau du tombeau de Rhamsès V à Biban-El-Molouk, légende explicative.

(2) Ligne 11; texte grec, ligne 48. } Inscription de Rosette

(3) Ligne 11; texte grec, ligne 49. }

(4) Rituel funéraire, IIIe partie, chapitre 1er.

(5) Rituel funéraire, IIIe partie.

Le tableau suivant présente toutes les formes réunies des *articles déterminatifs affixes*, des deux genres et des deux nombres :

SINGULIER MASCULIN.			ⲡⲛ̄,	Ce, cet.
			ⲡⲛ̄,	Ce, cet.
			ⲡⲛ̄,	Ce, cet.
SINGULIER FÉMININ.			ⲧⲛ,	Cette.
			ⲑⲛ,	Cette.
			ⲧⲛ,	Cette.
			ⲧⲛ,	Cette.
			ⲑⲛ,	Cette.
PLURIEL COMMUN.			ⲉⲡⲛ,	Ces.
			ⲉⲡⲟⲩ,	Ces.
			ⲉⲡⲟⲩ,	Ces.

Cette antique forme des articles démonstratifs n'a point d'analogue complet dans la langue copte : c'est peut-être une forme primitive tombée en désuétude

§ III. Articles possessifs.

161. Les articles possessifs de la langue copte, ⲡⲁ ou ⲫⲁ, ⲧⲁ ou ⲑⲁ et ⲛⲁ, dérivés, comme les articles démonstratifs, des articles déterminatifs par un simple changement de voyelles, sont *préfixes* et inséparables, c'est-à-dire qu'ils se joignent au nom de la personne ou de l'objet *qui possède*, mais déterminent seulement le genre et le nombre de la personne ou de l'objet *possédé*. On peut donner à ces articles le

nom d'*articles possessifs vagues,* par opposition à une autre série d'articles dont il sera parlé dans un autre chapitre, lesquels font connaître à la fois le genre de l'objet possédé, celui de la personne ou de l'objet qui possède et le nombre de l'un et de l'autre.

162. Les textes hiéroglyphiques et hiératiques renferment des exemples de l'antique usage des *articles possessifs vagues* pour les deux genres.

1° , , hiératique ⲡⲁ ou ⲫⲁ, *le de* ὁ τοῦ, ὁ τῆς, ὁ τῶν, *celui qui appartient à :* comme , hiératique , ⲡⲁⲁⲙⲟⲩⲛ, ὁ τοῦ Ἄμμωνος (le d'Ammon) *celui qui appartient à Ammon;* , hiératique , ⲡⲁϩⲱⲣ ou ⲫⲁϩⲱⲣ, *celui qui appartient à Horus,* ὁ τοῦ Ὥρος (le d'Horus); , hiérat. , ⲡⲁⲏⲥⲓ, ὁ τῆς Ἴσιδος, *celui qui appartient à Isis,* etc. Cet article entre principalement dans la formation des noms propres d'hommes.

2° , , hiérat. , ⲧⲁ ou ⲑⲁ, *la de,* ἡ τοῦ, ἡ τῆς, ἡ τῶν; comme , ⲧⲁⲏⲥⲉ, ⲑⲁⲏⲥⲓ, *la d'Isis,* ἡ τῆς Ἴσιδος, *celle qui appartient à Isis :* , ⲧⲁⲛϥⲣⲱⲑⲫ, *celle qui appartient à Néphérôthph* (1).

Cet article possessif féminin singulier se présente souvent sous la forme de , , ou , hiératique , celle de l'article déterminatif, féminin, singulier. La contexture de la phrase et la signification du nom que cet article précède, peuvent seules faire connaître si cet article remplit la fonction d'article possessif comme, par exemple, dans les noms propres de femmes ⲧⲁⲉⲙⲛⲧ, TAÉMENT

(1) Néphérôthph, l'un des noms mystiques d'Osiris.

(celle qui appartient à l'occident); ⲧⲁⲣⲏ, ⲑⲁⲣⲏ, THARI, ἡ τοῦ Ἡλίου, *celle qui appartient à Phré* ou *Phri,* le dieu soleil; , ⲧⲁⲏⲥⲉ, ⲑⲁⲏⲥⲉ, THAÉSÉ ou THAÏSE, ἡ τῆς Ἴσιδος, *celle qui appartient à Isis.*

3° L'article possessif vague féminin singulier s'exprime aussi par le simple caractère , ⲧ ou ⲑ, qui peut être une abréviation de , ⲧⲁ ou ⲑⲁ : , ⲑⲁⲁⲙⲟⲩⲛ, ἡ τοῦ Ἄμμωνος, *celle qui appartient à Ammon,* THAAMOUN, nom propre de femme dont n'est qu'une variante symbolique; , ⲑⲁⲛⲟⲩⲃ, ἡ τοῦ χρύσου, *celle de l'or,* THANOUB, etc.

4° Le signe , qui, pour l'ordinaire, représente figurativement l'idée *ciel,* ⲡⲉ, et qu'on voit parfois employé abusivement pour exprimer l'article déterminatif masculin singulier ⲡ ou ⲡⲉ, exemples : , ⲡⲛⲓϥ, copte ⲡⲛⲓϥⲉ, LE *souffle;* , ⲡⲃⲁⲓ, l'*esprit,* l'*âme* (1), semblerait, dans une foule de titres ou de qualifications sacerdotales et politiques, devoir être considéré comme article possessif vague masculin ⲡⲁ ou ⲫⲁ.

ⲡⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲡⲏⲓⲡⲁⲙⲟⲩⲛ ⲛ ⲡⲛⲉⲣⲡⲏⲩⲉ ⲡⲁⲛⲉⲥϧⲁⲓ ⲡⲁⲧϣⲏⲟⲩⲓ ⲡⲟⲩⲏⲃ

des dieux roi la demeure d'Ammonra de des temples LE DES ÉCRITURES LE *de l'autel le prêtre*

C'est-à-dire : « Le prêtre chargé de l'autel et des écritures des temples de la demeure d'Ammonra roi des dieux (Thèbes) (2).

(1) Litanies de Chnouphis, inscrites sur les colonnes du pronaos d'Esné.

(2) Titres du nommé Aménôthph, dont la momie existe au Musée du Louvre.

ρⲏⲙⲥ	(ⲛ̄)ⲡⲧⲟ	ⲡⲛ̄ⲏⲃ	ⲛ̄	ⲡⲁⲡⲉⲧⲧⲉ
Rhamosi	*du monde,*	*seigneur* DU	LE DE	*l'arc*

C'est-à-dire : « LE CHARGÉ *de l'arc du roi*, *Rhamosis* (1).

163. Mais il est bien plus naturel de penser que le caractère pourrait être ici l'antique forme toute symbolique de la préposition *sur*, exprimant en général un rapport de *supériorité* ou de suprématie : ce signe qui, d'abord, servit de déterminatif à la préposition ϩⲣⲁï, *sur*, *au dessus de*, rendue phonétiquement , put être employé comme nom commun à la place de la préposition entière , et signifier *le supérieur*, celui *qui est au dessus*, *celui qui dirige*, *le chargé*, *le surintendant*. C'est là ce que semblent démontrer le nom propre d'homme *Pehraï*, et surtout ses variantes 1° , 2° , 3° , qu'on lit sous ces différentes formes dans les inscriptions du tombeau de ce personnage, l'un des plus remarquables des hypogées d'Eléthya.

Les nombreuses qualifications ayant le caractère pour initiale, peuvent donc être régulièrement traduites de la manière suivante :

	Πϩⲣⲁï ⲛⲉϥⲁⲓⲙ̄ⲙ̄ϣⲓⲣ,	LE SUPÉRIEUR *des porte-encensoirs.*
	Ποⲩⲏⲃ ϩⲣⲁï ⲧϣⲏⲟⲩⲓ,	*Le prêtre* CHARGÉ *de l'autel.*
	Πϩⲣⲁï-ⲥⲟⲩⲧⲛ-ⲕⲗⲁϥⲧ,	LE CHARGÉ *de la coiffure du roi.*

(1) Stèle du Musée égyptien de Berlin.

Πογηβ ϩραι πμαηϣηογι, *Le prêtre* CHARGÉ *du lieu de l'autel* ou *du sanctuaire.*

Πϩραι πε ϭωμε (ṉ) μαη ϩεμcι ṉ τμε, LE CHARGÉ *des registres du tribunal de justice* (le greffier du tribunal).

Πϩραι πμωογ ṉ ηι ṉ αμογη, LE CHARGÉ *de l'eau, à Thèbes* (l'intendant des eaux).

Πϩραι-ολι-μαϣι, *Le chargé du pesage* (l'intendant des poids et mesures).

4° Enfin le groupe ..., ... ou ..., ..., hiératique ..., ... (ηα), répond exactement dans toutes les circonstances à l'article possessif vague, pluriel, commun, du copte ηα, qui n'en est qu'une simple transcription. Cet article équivaut aux expressions grecques οἱ τοῦ, οἱ τῆς, οἱ τῶν, αἱ τοῦ, αἱ τῆς, αἱ τῶν, *ceux* ou *celles qui appartiennent à; ceux ou celles appartenant à.* Exemples :

.(1) (ṉ)ογcιpε πηι ηα ηιβ ϩβαι μ (copte ϩṃ)

.d' Osiris la demeure APPARTENANT À *toutes les panégyries dans*

pour «Dans toutes les panégyries de la demeure d'Osiris».

.(2) πpπε ηα ηεογηβ

«Les prêtres du temple». *.temple* APPARTENANT AU *les prêtres*

(1) Grande stèle funéraire du Musée de Turin.

(2) Fragment d'une statue de basalte vert; Musée de Turin.

« Aux prêtres de la haute et de la basse Égypte ».

.(1) ⲧⲥⲁⲛⲉⲙϩⲓⲧ (ⲁⲩⲱ)ⲧⲥⲁⲣⲏⲥ ⲛⲁ ⲛⲉⲟⲩⲏⲃ ⲛ̄

.la partie sep-tentrionale (et) la partie méridionale appartenant à prêtres aux

(3) ⲛⲓⲃ ⲕⲁϩ ⲛⲁ (ⲛ̄ⲛⲉ) ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲓⲥⲉ (2) .ⲡⲕⲁϩⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲓ ⲛⲁ ⲛⲉⲣⲡⲏⲩⲉ ϩⲙ̄

.toutes les contrées DE *des chefs les enfants .la terre du Sycomore* APPARTENANT A *les temples dans*

c'est-à-dire : « Dans les temples de l'Égypte ». « Les enfants des chefs de tous les pays ».

164. On trouvera une seconde et importante série d'*articles* possessifs dans un autre chapitre. Nous terminerons celui-ci par le *tableau général des articles possessifs vagues.*

ⲡⲁ.ⲫⲁ,	ὁ τοῦ, ὁ τῆς, ὁ τῶν.
ⲧⲁ,	ἡ τοῦ, ἡ τῆς, ἡ τῶν.
ⲧⲁ,	*Idem.*
ⲑⲁ,	*Idem.*
ⲛⲁ,	οἱ τοῦ, οἱ τῆς, οἱ τῶν, αἱ τοῦ, αἱ τῆς, αἱ τῶν.

(1) Inscription de Rosette, ligne 5; texte grec : ἱερεῦσι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν, ligne 36.

(2) *Idem*, ligne 11, texte grec, ligne 48.

(3) Tombeau du prince d'Éthiopie, ( ) à Kourna.

CHAPITRE VIII.

RAPPORTS DES NOMS.

165. Ce qu'on entend rigoureusement par *déclinaison* dans les langues sanskrite, grecque et latine, n'exista jamais dans la langue des anciens Égyptiens; Varron l'avait déja fait observer dans le VIII[e] livre de son Traité de la langue latine. Dans les langues précitées, des *cas* ou *désinences* déterminent la nature du rapport dans lequel un nom se trouve avec d'autres parties du discours. La langue égyptienne supplée à la *déclinaison* soit par la place que le nom occupe dans la disposition ou l'arrangement des parties de la phrase, soit par une série de prépositions remplissant le même rôle que les *désinences* ou *cas*.

A. *Nom sujet de la proposition.*

166. Tout nom *nominatif* ou *sujet* de la proposition se place ordinairement avant le verbe et tous ses compléments, soit que le verbe porte les marques du temps et de la personne :

ⲧⲉϥⲙⲛⲧϩⲱⲛⲧ	ⲥⲱϣ	ⲙ	ⲥⲛ-ϫⲧ	ⲡⲛⲉⲕⲁϩ	ⲛⲉϣⲏⲣⲓ
sa majesté	*glorifiant*	*en*	*dirent*	*des contrées*	LES CHEFS

« Les chefs du pays (soumis) dirent en rendant honneur à sa majesté (1) »;

(1) Inscriptions historiques du palais de Karnac, conquêtes de Ménéphtah I[er].

ὲ-ⲛ ⲁⲡⲱⲡ(ϩⲟϥ) ⲡⲁϥⲥϣⲱⲣ ⲧⲉϥⲃⲁⲁ ϩⲣⲁⲓϩⲏⲧ ⲑⲟ(ⲛ ⲧⲣ)

par Apophis a fait frapper sa Bari résidant dans LE DIEU THO

« Le dieu *Tho,* qui réside dans sa barque « sainte, fit frapper le serpent Apophis par « les enfants mâles du dieu Saturne (1) » ;

(ⲛ) ⲥⲏⲧ-ⲛⲧⲣ ⲙⲓⲥⲉⲧ ϩⲱⲟⲩⲧ

; *du dieu* SEV *les enfants mâles*

Soit que les marques de temps et de personne soient totalement omises, le sujet exprimé faisant connaître la personne et le nombre du verbe, supposé dans ce cas au temps présent :

.ⲡⲏⲓⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲙ ϩⲁⲛⲙⲏⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛⲧⲙⲉ-ⲙⲟⲩⲛ-ⲣⲏ ⲛ ⲧⲟⲃ ⲡⲛⲏⲃ

.Thèbes dans des constructions fait *le roi* *le soleil stabiliteur de justice* des 2 mondes le seigneur

« Le roi seigneur des deux parties de l'Égypte, soleil stabiliteur de « justice, fait ériger des monuments dans la demeure d'Ammon (Thèbes) » (2).

ϩⲁϩⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϯ ⲛ ⲑⲟ ⲃ ⲛⲛⲉϭⲉⲉⲧ ⲡⲛⲏⲃ ⲁⲙⲛ ⲛⲧⲉ

un grand nombre de jours à lui donne des 2 mondes des trônes seigneur AMMON LE PÈRE

---

(1) Grand rituel funéraire hiératique du Musée du Louvre, n° 1, fol. 18.

(2) Dédicace de la salle hypostyle de Karnac par Ménéphtah Ier.

« Le père Ammon, seigneur des « trônes des deux mondes, lui « accorde une longue vie et « augmente sa vigilance afin « qu'il gouverne l'univers en-« tier (1) ».

ⲛⲓⲃ ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ̄ ⲡ̄ⲣ-ⲗ ⲡⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲥⲛⲁⲁ

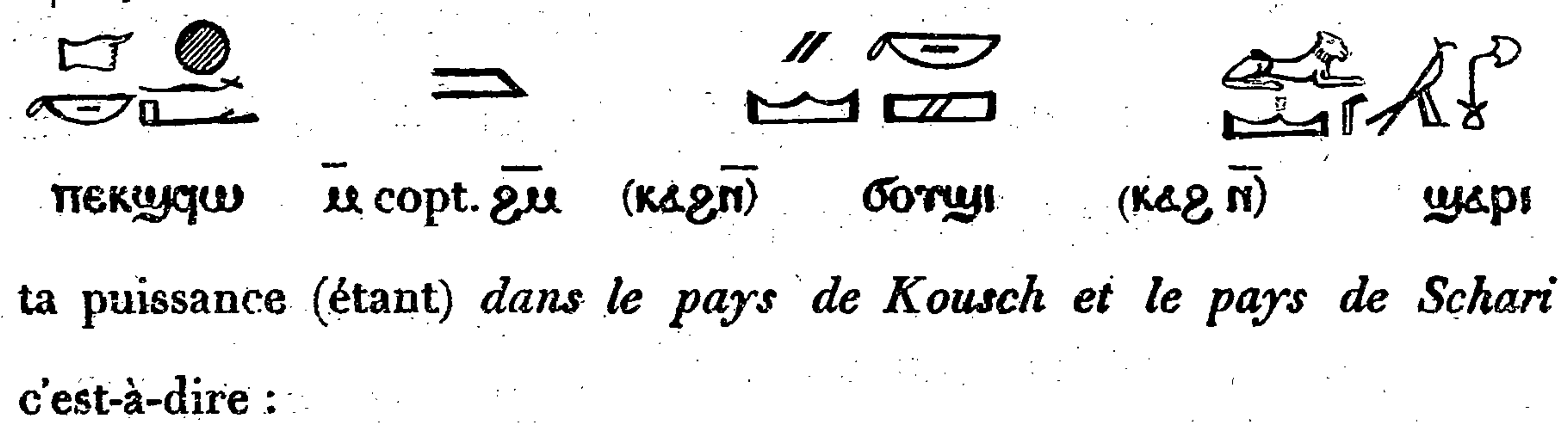
.tout gouverner pour sa vigilance agrandit

« Le dieu Phtah te « rend la faculté de « respirer (2) ».

ⲡⲉⲕϥⲛⲧ ⲗ (ϩⲁⲛ)ⲛⲓϥⲉ ϯ ⲡⲧⲁϩ

ton nez à *des souffles* *donne* PHTAH

167. Toutefois, dans certaines occasions, le verbe précède le sujet de la proposition; mais alors la contexture de la phrase est telle que ce déplacement n'entraîne avec lui aucune obscurité; on en jugera par les exemples suivants :



ⲡⲉⲕϣϥⲱ ⲙ̄ copt. ϩⲙ̄ (ⲕⲁϩⲛ̄) ϭⲟⲩϣⲓ (ⲕⲁϩ ⲛ̄) ϣⲁⲣⲓ

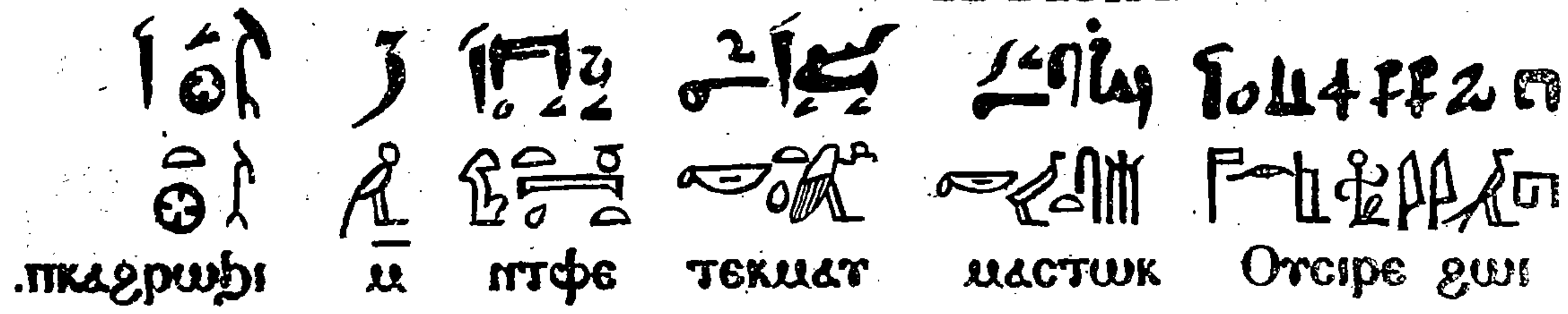
ta puissance (étant) *dans le pays de Kousch et le pays de Schari*

c'est-à-dire :

« Les deux parties de l'Égypte se ré-« jouissent parce que l'Arabie et l'Éthio-« pie sont soumises à ton pouvoir (3) ».

ⲧⲟ ⲡⲉ ⲃ̄ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ

LES DEUX PARTIES (sont) réjouies DE L'ÉGYPTE



.ⲡⲕⲁϩⲣⲱϩⲓ ⲙ̄ ⲛⲧϥⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧⲱⲕ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲱⲓ

.la région pure dans NATPHÉ TA MÈRE *a enfanté toi Osiriris oh!*

---

(1) Inscription de la statue de Rhamsès le Grand, au Musée de Turin.

(2) Grand rituel hiératique n° 1, Musée du Louvre, fol. 29, Lamentations d'Isis.

(3) Légendes des bas-reliefs relatifs aux conquêtes de Rhamsès II, à Beit-Oualy.

« O Osiris! ta mère **Natphé** t'a enfanté dans la région de pureté (1) ».

« Chaque jour ton « fils Horus fait « frapper tes enne- « mis (2) »

ϩⲟⲟⲩ-ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲕϣⲁϥⲧⲉ ϩⲱⲣ ⲡⲉⲕⲥⲓ ⲥϣⲱⲣ

chaque jour tes ennemis Horus ton fils *fait frapper*

« Horus leur coupe « la tête (3) ».

ⲛⲉⲛϫⲱ ϩⲱⲣ ϣⲱⲧ

leurs têtes Horus *coupe*

B. *Noms en construction.*

168. Lorsque deux noms sont en construction, on les trouve fort souvent apposés sans aucune marque de rapport, mais alors le terme antécédent précède le terme conséquent :

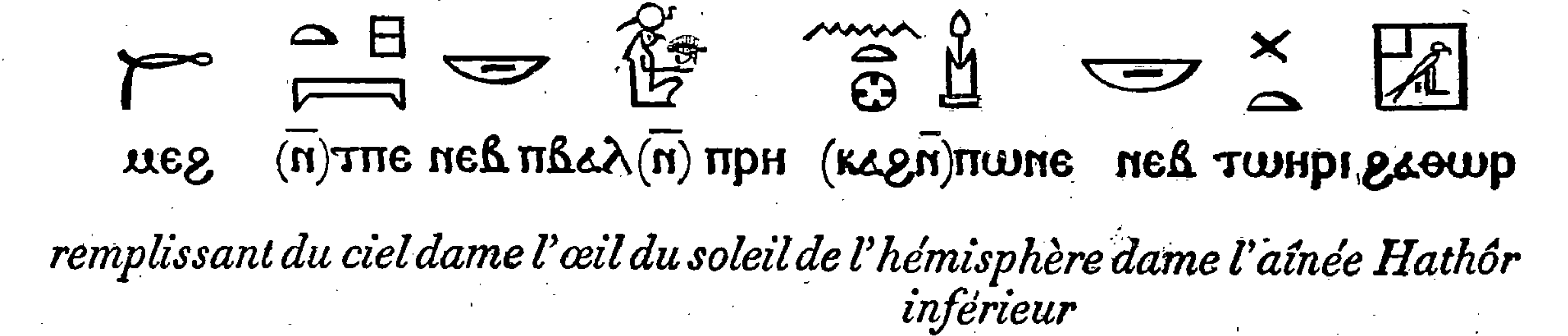
Phtah le seigneur DE la vie DU monde.	Ⲡⲧⲁϩ ⲡⲛⲏⲃ (ⲛ̄) ⲡⲱⲛϧ (ⲛ̄) ⲡⲧⲟ,	
Horus fils D'Isis et D'Osiris.	Ϩⲱⲣ ⲥⲓ (ⲛ̄) ⲏⲥⲉ, ⲥⲓ (ⲛ̄) ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ,	
Les dieux enfants DE Natphé.	ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲙⲓⲥⲉⲩ (ⲛ̄) ⲛⲧⲫⲉ,	
Le jour de naissance DU dieu gracieux.	ⲡϩⲟⲟⲩⲙⲓⲥⲉ (ⲛ̄) ⲡⲛⲧⲣ ⲛⲟϥⲣ,	

169. En suivant la tendance naturelle à l'écriture hiéroglyphique, de grouper les signes de manière à simuler de véritables tableaux, les hié-

(1) Grand rituel funéraire, n° 1, Musée du Louvre, Lamentations d'Isis, fol. 29.

(2) *Idem*, fol. 29. (3) *Idem*, Rituel, fol. 18.

rogrammates se plaisaient quelquefois à composer un seul tout de deux noms en rapport, lorsque ces noms pouvaient être exprimés par des caractères figuratifs : ainsi l'image du dieu *Phré* (le soleil), caractérisé par sa tête d'épervier surmontée du *disque* entouré de l'*uræus* ou *aspic*, et tenant dans sa main un *œil symbolique*, remplace dans quelques inscriptions le titre ⲡⲃⲁⲗ ⲛ̄ ⲡⲣⲏ ⲡⲧⲣ, *l'œil du dieu soleil*, commun à plusieurs déesses du premier ordre :



ⲙⲉϩ (ⲛ̄)ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲃ ⲡⲃⲁⲗ(ⲛ̄) ⲡⲣⲏ (ⲕⲁϩⲛ̄)ⲡⲱⲛⲉ ⲛⲉⲃ ⲧⲱⲏⲣⲓ ϩⲁⲑⲱⲣ

remplissant du ciel dame l'œil du soleil de l'hémisphère inférieur dame l'aînée Hathôr

« La déesse Hathôr (Vénus) l'aînée, la « souveraine de l'hémisphère inférieur, « l'*œil du dieu soleil*, remplissant le ciel « et le monde terrestre de ses bienfaits « (ou de ses beautés) (1) ».

.ⲛⲉⲥⲛⲟϥⲣ ⲙ̄ ⲡⲧⲟ (ⲁⲩⲱ) ⲧⲡⲉ

.ses bienfaits de le monde (et) le ciel

En général on n'omettait ainsi cette marque de rapport, que dans les textes hiéroglyphiques ; on la trouve toujours exprimée dans les manuscrits hiératiques.

170. Mais dans tous les textes très-soignés, en caractères hiéroglyphiques, les deux noms en construction sont presque toujours séparés par des *prépositions* qui remplacent ainsi *le cas génitif* du grec et du latin. Les prépositions usitées en pareille circonstance présentent beaucoup de variété dans leur forme : en voici la série entière :

1° La préposition , linéaire . —, hiératique — ,

(1) Inscription sur une colonne du pronaos du temple d'Hathôr à Dendéra.

(ⲛ̄), dont la préposition copte ⲛ̄ ou ⲛ n'est qu'une transcription :

(2) ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ ⲧⲙⲁⲩ ⲛ̄ ⲧⲥⲱⲛⲉ (1) ϩⲣⲉ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ ⲡϣⲁ

sa femme DE la mère DE la sœur. Ainsi que le jour DE la fête

ⲛ̄ DE ⲡⲉⲧⲉϣⲱⲛⲥ *Pétéchons* ⲙⲓⲥⲉ né ⲛ̄ DE Ⲛⲏⲉⲟⲃⲣ Nitocris (5).

ⲡⲥⲟⲃⲧ *le rempart* ⲛⲁⲁ *grand* ⲛ̄ DE ⲕⲏⲙⲉ *l'Égypte* (4).

ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲥⲓ *Pétharsi* ⲥⲓ fils

ⲡⲛ̄ⲧⲣ ⲛⲟϥⲣ *le dieu gracieux* ⲡⲣⲏ le soleil ⲛ̄ DE ⲕⲏⲙⲉ l'Égypte. ⲡⲟⲟϩ la lune ⲛ̄ DES ⲛⲉⲧⲟ contrées (étrangères), ⲛⲓⲃ toutes (3).

ⲥⲏⲃ ⲡⲉϥⲧⲧⲉ ⲛ̄ ϣⲏⲣ ⲛⲉⲛ̄ⲧⲣ ⲉ ⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ

(6) Sév *son père* DE *nés* 5 *dieux* DES *l'aîné* *Osiris* LUI

2° La préposition (ⲛ̄) homophône de la précédente, usitée principalement dans les inscriptions hiéroglyphiques des temps postérieurs à la conquête de l'Égypte par les Perses :

---

(1) Inscription de Rosette, texte hiéroglyphique, ligne 7; texte grec, 40 (lacune).

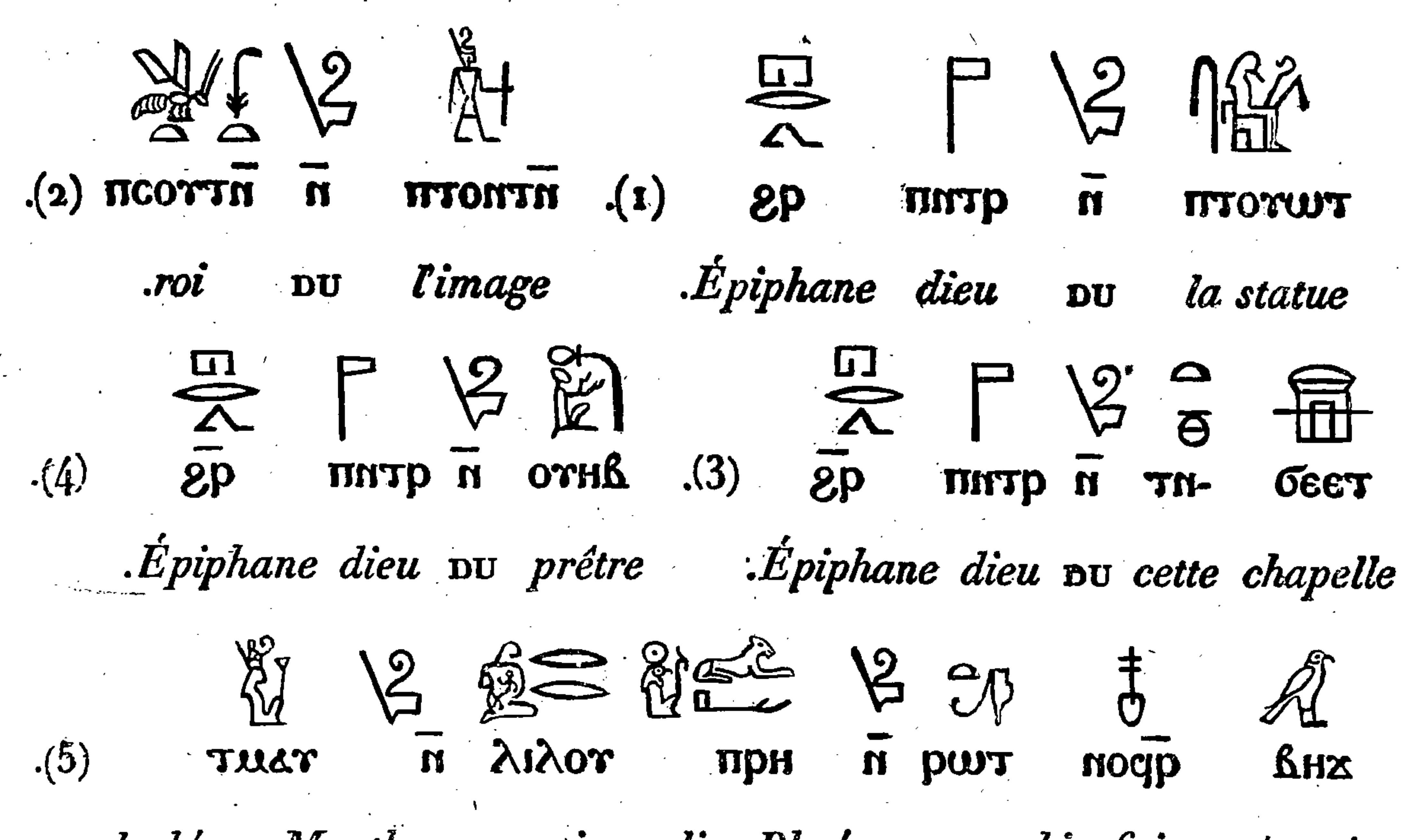
(2) Monument funéraire du Musée de Naples.

(3) « Le dieu gracieux qui est le soleil de l'Égypte et la lune de toutes les contrées étrangères ». Titres des Pharaons; inscriptions historiques de Karnac.

(4) Titres des Pharaons, *Idem*.

(5) Nom et filiation d'un défunt; manuscrit funéraire du Musée de Turin.

(6) Rituel funéraire, 2ᵉ partie, section 6.



3° La préposition , linéaire (ⲛ̄), homophône des précédentes, fut surtout employée dans les textes composés sous les Lagides et sous les empereurs :

.(6) ϩⲱⲣ ⲛ̄ ⲥⲟⲩⲧⲛⲧⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲧⲙ̄ⲛⲧϩⲱⲛⲧ ⲛ̄ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲧϩⲓⲙⲉ ⲏⲥⲉ

.Horus D' *royale mère d'Osiris la majesté* DE *la royale épouse Isis*

(8) .ⲧⲙⲁⲩⲛⲧⲣ ⲛ̄ ⲃⲏϭ ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ (7) .ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲧϥⲉ ⲛ̄ ⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉⲱⲟⲩ ϣⲱⲡ

.la divine mère DE l'épervier d'or *.Osiris père* DU *le grand titre honorifique il prend*

(1) Inscription de Rosette, ligne 8; texte grec, ligne 43.

(2) *Idem*, ligne 6; texte grec, ligne 38.

(3) *Idem*, ligne 13; texte grec, ligne 52.

(4) *Idem*, ligne 13; texte grec, ligne 51.

(5) Inscriptions des colonnes du pronaos d'Ombos, titre du dieu Haroëri.

(6) Inscription de la frise du temple d'Hathôr, à Philæ.

(7) Légende d'un bas-relief représentant le couronnement d'Horus; édifice de l'ouest à Philæ.

(8) Temple d'Hathôr, à Philæ.

4° On exprimait aussi la préposition ⲙ̄ *de*, par l'image d'un crocodile ; je n'ai observé cette forme, tout à fait abusive, que dans les inscriptions qui décorent le grand pronaos d'Esné, où le crocodile est employé comme caractère phonétique :

(1) ϩⲁⲧ-ⲧϥⲉ ⲙ̄ (ⲡ̄) ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲏⲑ

la demeure de paternité DE *des Aînés l'aînée Neith*

(2) ⲥⲛⲉ ⲙ̄ ⲛⲉⲃ ⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲛϩⲓ

Sné (Esné) DE dame, l'aînée, Menhi

5° La préposition copte ⲙ̀ ou ⲙ̄, qui se place entre les noms en construction, est habituellement représentée dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques par le caractère phonétique (ⲙ̄), ou par sa variante et ses homophônes et , hiératique

(3) ⲡⲉ ⲙ̄ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ

ciel DU *les portes à moi ouvre* et

ⲉϩⲏⲩ ⲙ̄ ϣⲟ ϩⲓⲕ ⲙ̄ ϣⲟ ϩⲁⲛⲱⲉⲓⲕ ⲙ̄ ϣⲟ ϥϯ

(4) *bœufs* DE *beaucoup, liqueurs* DE *beaucoup, pains* DE *beaucoup il donne*

---

(1) Inscriptions des colonnes du pronaos du grand temple d'Esné.

(2) *Idem, Ibidem.*

(3) Petit papyrus funéraire de Pétaménoph, au cabinet des antiques de la Biblioth. royale.

(4) Stèles funéraires; *passim.*

(1) ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ (ⲛ̄)ϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲁ ϩⲓⲕ ⲙ̄ (ⲛ̄)ϩⲛⲁⲁⲩ ⲙⲁ
eau D' *de vases* *don; liqueur* DE *de vases* *don*

L'euphonie a réglé dans les livres coptes l'emploi des prépositions ⲛ̄ et ⲙ̄ placées entre deux noms en construction : la lettre initiale du nom conséquent appelle plutôt l'une que l'autre pour plus d'harmonie dans la prononciation. Mais cette règle d'euphonie n'est pas rigoureusement observée dans les textes hiéroglyphiques; comme, par exemple, dans le titre d'un bas-relief de la façade du grand temple d'Ibsamboul :

ⲫⲣⲏ (ⲛ̄)ⲧⲙⲉ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲙ ⲡⲙⲁ
Phré *de vérité* *seigneur* *au* *la* *vérité* (2) DE *don*

On prononçait très-probablement ⲡⲙⲁ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲫⲣⲏ : et c'est ainsi que cette phrase serait orthographiée dans un livre copte.

6° Enfin la préposition , , , hiératique (ⲛⲧ), si fréquemment employée dans les textes coptes sous la forme identique ⲛ̄ⲧⲉ.

---

(1) Grande stèle funéraire du Louvre.

(2) Le bas-relief représente Rhamsès-le-Grand offrant une image de la déesse *vérité* au dieu Phré, le dieu soleil.

ⲧϩⲏ
commencement
ⲙ̄
du
ϭⲱⲱⲙⲉ
livre
ⲛ̄ⲧⲉ
DE
ⲙ̄ⲛⲧϯⲉⲱⲟⲩ
l'adoration
ⲙ̄ ⲡⲣⲏ-ⲛ̄ⲧⲣ
du dieu soleil
ⲙ̄ (copte ϩⲙ̄)
dans
ⲉⲙⲛ̄ⲧ-ⲕⲁϩ
l'Amenti(région).
(5)

ⲕⲗⲟⲥⲟⲩⲕⲟⲗⲥ.ⲡ.
le lit funèbre
ⲛ̄ⲧⲉ
DE
Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ
Osiris.
(3)
ⲡⲥⲓ
le fils
ⲛ̄
DE
ⲧⲥⲱⲛⲉ
la sœur
ⲛ̄ⲧⲉ
DE
ⲧⲙⲁⲩ
la mère
ⲛ̄ⲧⲉ
DE
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
sa mère.
(4)

ⲙ̄(copt. ϩⲙ, ϩⲉⲙ)
dans
ⲡⲉⲣⲡⲉ
le temple
ⲛ̄ⲧⲉ
DE
ⲁⲛⲟⲩⲡ
Anubis.
(1)
ⲙ̄ⲥⲁ
derrière
ⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲃ
le sanctuaire
ⲛ̄ⲧⲉ
DE
Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ
Osiris
(2)

C. *Du nom terme de l'action.*

171. Dans les textes égyptiens antiques, les noms exprimant le terme d'une action, c'est-à-dire ceux qui, dans les langues à désinences, seraient placés au *cas datif*, sont d'ordinaire précédés de la préposition ou , hiératique , dont la préposition copte ⲛ̄, employée dans les mêmes circonstances, n'est qu'une simple transcription.

(1) Rituel funéraire, 2ᵉ partie, chapitre V.

(2) Rituel gravé dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 75, col. 71.

(3) *Idem*, pl. 75, col. 1.

(4) Inscription du grand hypogée d'Éléthya.

(5) Tombeau de *Ménéphtah III*ᵉ, 1ᵉʳ corridor.

ⲛ ⲡⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁϩⲱⲕⲉⲣ ⲛ ϩⲁⲛ ⲟⲉⲓⲕ ⲁⲁϥⲣϯ ⲁⲩⲱ

A de l'eau; *ma faim* A *des pains il a donné et*

ⲡⲁϩⲏⲟⲩ ⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲡⲁ ⲟⲃⲉ

(1) *ma nudité* A des habits; ma soif

(2)(ⲛ)ⲡⲣⲏ ⲡⲃⲁⲗ ⲛ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲛ (ⲛⲧⲡⲉ) ⲧⲛⲉⲃ ⲛ (ϭⲓⲛ) ⲉⲓⲣⲉ ⲥϯ

du soleil l'œil A *l'aspic* (reine) A du ciel la dame A offrande de parfums

(3) Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ϫⲉⲧ ⲥⲛϯ

Osiris A *purifié biens tous-les-autres* (qu')ils *donnent*

A défaut de ces prépositions, on plaçait aussi devant le nom exprimant le terme d'une action, la préposition [hiéroglyphe] hiératique [signe] (ⲗ ou ⲣ) identique avec les prépositions ל et ل, des langues hébraïque et arabe (voir le chapitre des prépositions).

D. *Du nom complément direct.*

172. Tout nom complément direct d'un verbe se place immédiatement après le verbe ou après le complément indirect qui lui-même suit le verbe :

(1) Rituel hiéroglyph. publié dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 72, col. 7, 5 et 6; et Rituel hiératique n° 1, Musée du Louvre, chapitre correspondant.

(2) Tombeau de Poëri à Thèbes; adoration à la déesse Bascht.

(3) Tableau peint sur bois, Musée de Turin.

ⲛⲓⲃ ⲛⲉϥⲗⲁϫⲓ ⲛⲁϣϣⲱⲣ ϩⲓⲣⲁⲧⲡⲉ ⲗⲁⲛ-ⲕⲁϩ ⲙ̄ ⲉⲓ (ⲧⲉϥⲙⲛⲧ-ϩⲱⲛⲧ)

(1) *tous ses obstinés a frappé supérieur le pays du Lo-dan dans venue sa majesté*

ⲛⲉⲣ̄ⲙϣⲉⲙⲙⲟ ⲡ̄ⲕⲥⲉⲙⲓ ⲕϩⲓ ⲡϣⲱⲡϣ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

les barbares afin que tu mettes en pièces frappe la harpé à toi nous donnons

(2) ⲛⲓⲃ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁ

entière la terre de

E. *Du nom complément indirect.*

173. Certaines prépositions précédant les noms tiennent lieu, dans les textes hiéroglyphiques aussi bien que dans les livres coptes, du *cas ablatif* des langues à terminaisons; on emploie habituellement :

1° La préposition [hiéroglyphe], hiératique [signe], dans le sens de notre préposition *en*. Exemple :

(3) ⲙⲧϩⲏⲧ ⲛ̄ ⲱⲛⲉ ⲙ̄ ⲱⲏⲣⲓ ϫⲏⲣⲉ ⲃ̄

granit rose de pierre EN *considérables deux obélisques (principaux)*

Ou dans le sens de notre préposition *par;* comme dans les exemples qui suivent :

(1) Inscription du Pharaon Aménophis IIe, sanctuaire d'Amada.

(2) Inscription de l'un des bas-reliefs du grand temple d'Ibsamboul.

(3) Obélisque de Louqsor (celui qui est resté en place).

ⲡⲉⲧⲣⲱ ⲙ̄ ⲧⲉϫⲱ ⲡⲉⲧ-ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ ⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧ-ⲃⲁⲗ ⲙ̄ ⲧⲉⲙⲉⲓⲟ

;ta bouche PAR *tu parles ; tes oreilles* PAR *tu entends ; tes yeux* PAR *tu vois*

(2) .ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲙ̄ ⲡⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏϯⲡⲥⲁⲧⲡⲉ (ⲉϥ)ⲥ (1) .ⲡⲉⲧⲣⲁⲧ ⲙ̄ ⲧⲉϣⲉ-ⲙ

.son œil PAR *la région* (et) *la région illuminant* .tes jambes PAR *tu marches*
d'en bas d'en haut

ⲉⲃⲱ ⲙ̄ (ϩⲁⲛ)ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲟⲩⲃ (ⲁⲩⲱ)ϩⲁⲧ ⲙ̄ ⲃⲣⲣⲓ-(ⲟⲩ)

, ivoire EN *des statues ,en or et argent* EN *un char*

(3) .ⲛⲁϣⲧⲱⲛⲉ ⲛⲓⲃ ⲙ ϩⲃⲛⲓⲣ(ϩⲁⲛ)

.toute sorte de EN *des colliers*
pierreries

2° La préposition, homophône de la précédente, employée dans le sens de notre préposition *par* :

(4) .ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲧⲛⲓⲟⲩ ⲙ̄ ⲛⲉⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ ⲕⲏⲙⲉ ϯ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ

.ses attributions royales PAR *joies en l'Égypte donne le roi*
(met)

c'est-à-dire : « Le règne du roi a répandu la joie dans la terre d'Égypte ».

ϩⲁⲛⲙ̄ⲛ ⲙ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ϣⲉ ⲡⲏⲓⲛⲁⲙⲛ ⲥϭⲁⲕ(ⲉϥ)

des monuments PAR *ciel du la montagne* comme Thèbes celui qui décore
solaire

(1) Petit manuscrit funéraire d'Hathôr.

(2) Titre d'Ammon, inscription du torse Borgia, Musée de Naples.

(3) Tombeau de Kourna : inscription suivie de l'image des objets y mentionnés.

(4) Inscriptions historiques de Beit-Oualy.

(2) .ⲛⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ ⲙ̄ ⲡⲧⲟ ⲥϣⲱϣ (1) ⲛⲁⲁⲧ

.ses doigts PAR le monde il fait tenir en équilibre *.considérables*

3° Enfin la préposition et toutes ses variantes , et (ⲉⲛ), qui répond soit à la préposition copte ⲉⲛ ou ⲛ̄, soit, par abréviation, aux prépositions ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ, ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ, ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲙ̄, usitées dans la langue copte pour remplacer le *cas ablatif* du grec et du latin :

ⲧⲛⲉⲃⲏⲓ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ ⲱⲛϧ ⲡⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲏ ⲡⲧⲉⲱⲟⲩ

dame de maison l'Osiris de vivante l'âme PAR *au dieu Phré glorification*

(5) ⲙⲁⲓ-ϥ ⲡⲉϥⲧⲧⲉ ⲉ̀ⲛ (4) ⲙⲁⲓ-ϥ ⲡⲉϥⲥⲓ ⲉ̀ⲛ (3) .ⲑⲛⲧⲁⲙⲟⲩⲛ

qui l'aime son père PAR *qui l'aime son fils* PAR *.Thentamoun*

(8) .ⲙⲁⲓ-ⲥ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ⲉ̀ⲛ (7) ⲙⲁⲓ-ϥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲛ (6) ⲙⲁⲓ-ⲥ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲛ

.qui l'aime sa sœur PAR *.qui l'aime son frère* PAR *.qui l'aime sa mère* PAR

Cette préposition est d'un usage très-fréquent dans les textes hiéroglyphiques de tous les âges, et dans les textes hiératiques où elle se produit sous la forme de ou

(1) Obélisques de Louqsor.

(2) Inscription du temple d'Edfou, relative au dieu *Hath*.

(3 à 8) Formule dédicatoire des stèles funéraires, et des inscriptions qui accompagnent les statuettes funéraires.

CHAPITRE IX.

DES MOTS ET DES SIGNES QUI SERVENT A LA NUMÉRATION.

174. Les nations civilisées de l'Europe, à l'exemple des peuples asiatiques, ont adopté et consacré pour la notation d'une certaine série d'idées, celles de *nombre* et de *quantité*, des signes qui ne se rattachent point au système suivi pour la notation des autres idées exprimées par les mots de leur langue parlée. Les signes de *nombre*, ou *chiffres*, n'ont aucune sorte de rapport avec les sons articulés par lesquels on rappelle l'idée de ces mêmes nombres, car leur nature s'éloigne entièrement de celle des *lettres*. Nos écritures européennes admettent donc pour l'expression des idées de nombre, des signes tout à fait étrangers au principe fondamental de ces écritures.

Les chiffres primitifs des Egyptiens participent au contraire à la nature générale de leur système graphique, et les différentes notations des nombres rentrent sans effort dans l'une des trois méthodes au moyen desquelles les écritures égyptiennes procédaient à la représentation des idées.

Les numératifs, ou noms de nombres égyptiens, se divisent en *ordinaux* et en *cardinaux*; ceux-ci servent à déterminer la *quantité* des objets; les premiers à fixer l'ordre relatif d'un objet par rapport à d'autres objets de la même espèce

§ Ier. Numératifs cardinaux.

A. *Nombres exprimant les unités.*

175. Par le seul effet de la richesse des moyens dont pouvait disposer à son choix le système graphique égyptien, il devint facultatif d'exprimer les nombres cardinaux par trois méthodes différentes.

Dès l'origine, lorsque le système graphique en était à ses premiers essais, et que le nombre à noter ne dépassait point certaines limites, on a pu se contenter d'exprimer le nombre des objets par la duplication, la triplication, et ainsi de suite, de l'image même d'un objet de l'espèce, ou du caractère symbolique destiné à en rappeler l'idée. C'était, en quelque sorte, procéder par la méthode figurative. Des textes hiéroglyphiques, appartenant à des époques bien éloignées des temps primitifs, conservent même des traces de cette méthode, bien reconnaissable d'ailleurs dans certaines formes adoptées pour exprimer le *duel* et le *pluriel* des noms (1). Ainsi, dans les inscriptions qui décorent le sanctuaire en grès placé à l'extrémité du palais de Karnac, on remarque, par exemple, l'initiale suivante :

ⲛⲉ-ⲱⲫ ⲉⲧϩⲙ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲧⲣ ⲍ̅ ⲭⲉⲧ ⲉ̅ⲛ ϫⲧ

(à) *Thèbes résidant grands* NEUF DIEUX *les autres* (tenu) *par discours*

dans laquelle on a répété *neuf fois* le caractère dieu, pour exprimer le nombre des grandes divinités qui, jointes aux trois membres de la triade thébaine *Amon-Ra, Mouth* et *Chons,* complétaient le

(1) Voir chapitre XI, § 1er, 1°, et § 2e, 1°.

nombre douze, celui des douze dieux adorés dans la vieille capitale des Pharaons : on fera une remarque semblable en examinant la phrase suivante, extraite d'une prière adressée par Ptolémée Philométor au dieu *Harhat*, et sculptée intérieurement sur le jambage gauche du pylône d'Edfou :

ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲡⲉⲧⲧⲉⲑ̄ ⲛⲉⲕⲣⲁⲧ ϧⲁⲣⲉ ⲡⲧⲟ, ⲡⲉⲕϫⲱ ϩⲓ ⲧⲡⲉ

la contrée des 9 arcs, tes pieds sous le monde, ta tête (est) sur le ciel

ⲛⲉⲕⲧⲁϯ ϧⲁⲣⲉ ⲧⲱⲙⲧ

tes sandales sous (est) stupéfaite

Le caractère ⲡⲉⲧⲧⲉ, ou ⲫⲓⲧ, *arc*, qui exprime symboliquement les nations barbares, principalement celles de la *Libye* (les ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ des livres coptes), a été répété *neuf* fois pour exprimer le nombre même de ces nations que comptait probablement la géographie primitive de l'Égypte.

Mais les exemples de cette particularité sont assez rares dans les textes, et ne peuvent être considérés que comme des *archaïsmes* reproduits dans l'écriture par la corruption du goût, surtout à l'époque de la domination des Grecs et des Romains.

176. On pouvait, en second lieu, au moyen des caractères phonétiques, exprimer le son des mots qui, dans la langue égyptienne parlée, servaient à rappeler les idées de nombre :

ⲟⲩⲁ,	*un.*	ϣⲟⲙⲛⲧ,	*trois.*
ⲥⲛⲁⲩ,	*deux.*	ϥⲧⲟⲟⲩ,	*quatre.*

ϯоу,	*cinq.*	ϣмоүн,	*huit.*
соох,	*six.*	ψιс,	*neuf.*
сашϥ,	*sept.*	мнт,	*dix.*

Mais les textes hiéroglyphiques ne m'ont offert que bien peu d'exemples de la notation des noms de nombre par cette méthode toute phonétique; je citerai seulement ici les groupes phonétiques :

1° (ϥтоү), copte ϥтооү, exprimant le nombre *quatre* dans le passage suivant :

ΠΕΝϬΤΟΥΙ	ΕΝ-ΟΥΤΕ	Ν ΠΕΝΝΤΡ	ϥΤΟΟΥ	ΝΕϬΒΟΙ
Leurs chaudières	soutiennent de leur dieu		QUATRE	*les bras*

C'est-à-dire « Les quatre bras de leur dieu soutiennent leurs chaudières » (1).

Au lieu de , on trouve parfois , (аϥт) : c'est encore la forme copte аϥте, qui existe dans certains noms composés :

(2)	(Π) ΤΠΕ	ΚΑϨ	Ν	ϥΤΟΟΥ	Μ	ϢΗΡΙ	ΤΡΗ
	du ciel	*régions*	*les*	QUATRE	*dans*	*principal*	*soleil* (femelle)

2° (сϣϥ) ou (сϥϣ), copte сашϥ, qui signifie *sept;* employé dans le passage suivant du rituel funéraire (3):

(1) Inscriptions explicatives des bas-reliefs du tombeau de Rhamsès V, représentant les tourments qu'éprouvent les méchants dans l'Amenti.

(2) Titre d'*Isis;* dédicace de la frise du temple d'Hathôr, à Philæ.

(3) Rituel funéraire hiératique n° 1, Musée du Louvre, fol. 22. Rituel hiéroglyphique, partie correspondante.

ⲡϭⲓⲏ ϩⲛⲁ ⲛⲉϩⲓ-ⲉϩⲏⲧ ⲛ̄ ⲥⲁϥϣ ⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲣϣ-ⲉⲓⲱ

du taureau *avec* (celui) *vaches épouses* SEPT *dés le nom je prononcerai*

3° (ϣⲟ), copte ϣⲟ, *mille*, employé dans cette formule si fréquente dans les inscriptions des stèles funéraires de toutes les époques:

ⲛ̄ ⲱⲡⲧ ϣⲟ ⲉϩⲏⲧ ⲙ̄ ϣⲟ ⲛ̄ ⲟⲉⲓⲕ ϣⲟ ϥϯ

(1) *oies mille bœufs mille pains mille qu'il donne*

Il faut observer, du reste, que le mot ϣⲟ, employé dans cette formule, ne doit être pris que dans le sens général de *beaucoup : une grande quantité.*

177. Les Égyptiens exprimèrent bien plus habituellement les nombres au moyen de *caractères idéographiques* : on peut même remarquer, en effet, que tout en usant, dans les exemples précités, de la peinture du mot par des signes phonétiques, ils ont eu le soin de faire suivre les groupes de caractères exprimant les sons et les articulations du mot, par de véritables *chiffres* équivalents, qui servent aussi de déterminatif à la plupart de ces mots.

Les signes ou groupes de signes hiéroglyphiques, représentant les *unités*, doivent être considérés comme des espèces de caractères *figuratifs* des nombres.

L'*unité* fut notée par un simple signe , ou par un petit rectangle

(1) Tableau funéraire de *Petnoumis*, Musée du Louvre.

allongé et fort étroit ▯ ; et ce même signe ▯ répété, suffit pour exprimer toutes les unités, comme on peut le voir dans le tableau suivant :

SIGNE OU GROUPE HIÉROGLYPHIQUE.		MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT EN ÉCRITURE COPTE. DIALECTE THÉBAIN. masculin.	féminin.	DIALECTE MEMPHITIQUE. masculin.	féminin.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	SIGNIFICATION.
▯ .	I	ⲟⲩⲁ,	ⲟⲩⲉⲓ,	ⲟⲩⲁⲓ,	ⲟⲩⲓ,	ⲁ̄,	*un.*
▯ ▯ .	II	ⲥⲛⲁⲩ,	ⲥⲛ̄ⲧⲉ,	ⲥⲛⲁⲩ,	ⲥⲛⲟⲩϯ,	ⲃ̄,	*deux.*
▯▯▯ .	III	ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ,	ϣⲟⲙⲧⲉ,	ϣⲟⲙⲧ,	ϣⲟⲙϯ,	ⲅ̄,	*trois.*
▯▯ ▯▯ .	II II	ϥⲧⲟⲟⲩ,	ϥⲧⲟⲉ,	ϥⲧⲱⲟⲩ,	ϥⲧⲟⲉ,	ⲇ̄,	*quatre.*
▯▯▯ ▯▯ .	III II	ϯⲟⲩ,	ϯⲉ,	ϯⲟⲩ,	ϯⲉ,	ⲉ̄,	*cinq.*
▯▯▯ ▯▯▯ .	III III	ⲥⲟⲟⲩ,	ⲥⲟⲉ,	ⲥⲟⲟⲩ,	ⲥⲟⲉ,	ⲋ̄,	*six.*
▯▯▯▯ ▯▯▯ .	IIII III	ⲥⲁϣϥ,	ⲥⲁϣϥⲉ,	ϣⲁϣϥ,	ϣⲁϣϥⲓ,	ⲍ̄,	*sept.*
▯▯▯▯ ▯▯▯▯ .	IIII IIII	ϣⲙⲟⲩⲛ,	ϣⲙⲏⲛⲉ,	ϣⲙⲏⲛ,	ϣⲙⲏⲛⲓ,	ⲏ̄,	*huit.*
▯▯▯ ▯▯▯▯▯▯ .	III III III	ⲯⲓⲥ,	ⲯⲓⲧⲉ,	ⲯⲓⲧ,	ⲯⲓⲧϯ,	ⲑ̄,	*neuf.*

178. On remarquera sans doute que, pour noter les unités au dessus de trois, les Égyptiens ne se contentaient point de tracer, à intervalles égaux, autant de fois le signe primitif de l'unité que l'exigeait le nombre à exprimer, mais qu'ils disposaient ces rectangles par petits groupes de *deux*, de *trois* ou de *quatre* au plus, comme pour faciliter à l'œil l'addition totale des signes du groupe représentant le nombre entier : ainsi, pour écrire *quatre*, ils traçaient deux groupes de deux rectangles; pour écrire *cinq*, un groupe de trois rectangles et un groupe de deux, ainsi de suite jusqu'à neuf.

Cette observation importe d'autant plus, qu'elle donne l'explication toute naturelle de l'une des deux méthodes suivies par l'écriture hiératique pour la notation de la plupart des unités (voir ci-après, page 215).

179. L'écriture hiératique emploie, si l'on en excepte le signe élémentaire de l'unité, de véritables *chiffres,* c'est-à-dire des caractères presque tous idéographiques, lorsqu'il s'agit d'exprimer des collections d'unités. Les quatre premiers signes (voir le tableau suivant) sont évidemment de simples abréviations des groupes hiéroglyphiques représentant les nombres I *un,* II *deux,* III *trois* et IIII *quatre :* les lignes verticales qui les composent sont tracées d'une manière reconnaissable : mais la plume les liant les unes avec les autres, en forme autant de caractères bien distincts entre eux, et dont l'analyse seule peut démêler l'élément commun. Quant aux caractères hiératiques, signes particuliers des nombres *cinq, six, sept, huit* et *neuf,* et la dernière forme du nombre *quatre,* ce sont bien évidemment des *chiffres,* puisqu'ils ne montrent aucun rapport de forme ni de nature avec les groupes hiéroglyphiques *figuratifs* exprimant ces mêmes nombres :

SIGNES HIÉRATIQUES DES UNITÉS.

SIGNES HIÉRATIQUES.	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲟⲩⲁ,	ⲁ̅,	un.
	ⲥⲛⲁⲩ,	ⲃ̅,	deux.
	ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ,	ⲅ̅,	trois.
	ϥⲧⲟⲟⲩ,	ⲇ̅,	quatre.
	ϯⲟⲩ,	ⲉ̅,	cinq.

SIGNES HIÉRATIQUES DES UNITÉS; (*suite*).

SIGNES HIÉRATIQUES	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	SIGNIFICATION
	ⲥⲟⲟⲩ,	ⲋ̄,	six.
	ⲥⲁϣϥ,	ⲍ̄,	sept.
	ϣⲙⲟⲩⲛ,	ⲏ̄,	huit.
	ⲯⲓⲥ,	ⲑ̄,	neuf.

Quant à l'origine même de ces chiffres, à partir de la dernière forme du *quatre*, on ne saurait décider si, dès le moment de leur adoption, comme signes numériques, c'étaient de véritables *chiffres*, ou bien de simples *lettres numerales*, comme les premiers signes numériques des Hébreux, des Grecs ou des Arabes.

180. Ces chiffres hiératiques des unités furent employés pour la numération des objets de tout genre, à la seule exception de la numération des *jours du mois*, qui s'opérait selon une méthode toute particulière, laquelle s'introduisit également dans l'écriture démotique.

On nota, en effet, les quantièmes des jours de cette division de l'année, au moyen de chiffres *particuliers* pour les nombres *un*, *deux*, *trois* et *quatre;* ensuite, on s'attacha à reproduire, par la combinaison de ces chiffres, les groupes de rectangles ou de lignes verticales qui représentent les nombres *cinq*, *six*, *sept* et *huit*, dans le système d'écriture hiéroglyphique :

SIGNES HIÉRATIQUES DES UNITÉS POUR LA NOTATION DES JOURS DU MOIS.

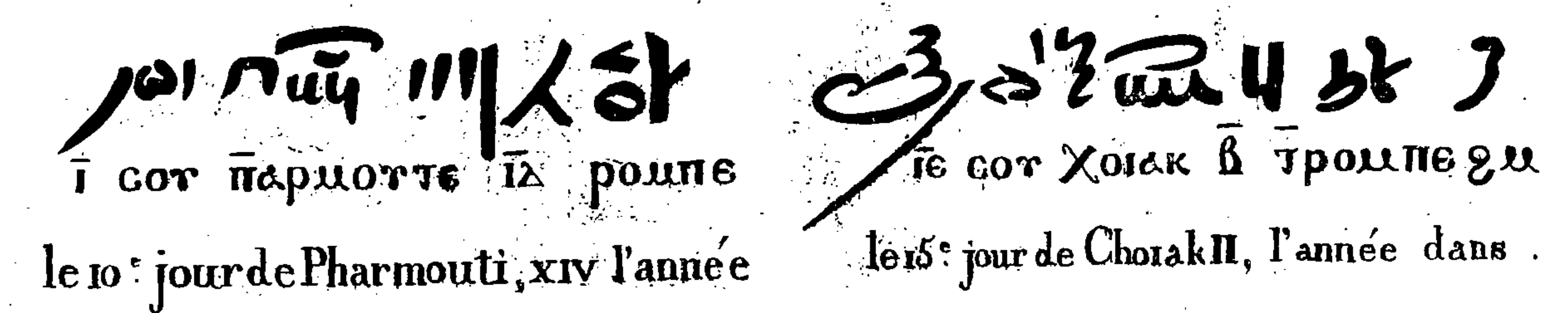
HIÉROGLYPHIQUES.	HIÉRATIQUES.	DÉMOTIQUES.	MOTS ÉGYPTIENS CORRESPONDANTS.	SIGNIFICATION
I			ⲥⲟⲩⲁ,	Le 1er.
II			ⲥⲟⲩⲥⲛⲁⲩ,	Le 2.
III			ⲥⲟⲩϣⲟⲙⲛⲧ,	Le 3.
II II			ⲥⲟⲩϥⲧⲟⲟⲩ,	Le 4.
III II			ⲥⲟⲩϯⲟⲩ,	Le 5.
III III			ⲥⲟⲩⲥⲟⲟⲩ,	Le 6.
IIII III			ⲥⲟⲩⲥⲁϣϥ,	Le 7.
IIII IIII			ⲥⲟⲩϣⲙⲟⲩⲛ,	Le 8.
III III III			ⲥⲟⲩⲯⲓⲥ,	Le 9.

On voit que pour noter, par exemple, le cinquième jour du mois dans un texte hiératique ou démotique, on écrivait le chiffre *trois* suivi du chiffre *deux*, de la même manière que dans les textes hiéroglyphiques on notait le nombre *cinq* en traçant un groupe de *trois* parallélogrammes, suivi d'un second groupe composé de *deux* seulement. Nous placerons ici quelques exemples de notation des neuf premiers jours du mois, tirés de contrats hiératiques et démotiques, afin de rendre plus sensible la théorie que nous venons d'exposer :

ⲁ̄ ⲥⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄ ⲣⲟⲙⲡⲉ

le 1er jour de Thoth, V l'an

le 9e jour d'Athyr, II l'an





181. **Les noms de nombre exprimant *les unités* eurent une forme particulière pour chacun des deux genres, dans la langue parlée des Égyptiens,** ainsi qu'on a pu le remarquer en étudiant le tableau de la page 212. Cette distinction a été rigoureusement observée dans les textes hiératiques et hiéroglyphiques. Si le nom de l'objet dénuméré appartient au genre féminin, le chiffre soit hiéroglyphique, soit hiératique, prend la marque habituelle du genre féminin, l'article ⲧ, hiéroglyphique ⌓, hiératique ; et tout chiffre dépourvu de cette marque, et sans article masculin, est censé se rapporter à un nom masculin. D'après cette règle, qui ne souffre aucune exception, il faut donc prononcer ▯▯, ou , ⲥⲛⲁⲩ, et ▯▯, ou , ⲥⲛⲧⲉ ou ⲥⲛⲟⲩϯ selon le dialecte adopté; ▯▯▯▯, , ϥⲧⲟⲉ, et ▯▯▯▯ ou , ϥⲧⲟⲟⲩ, etc., conformément au tableau précité où l'on a réuni les noms de nombre pour les deux genres.

En leur qualité de signes représentatifs de noms, les caractères hiéroglyphiques et hiératiques des unités sont susceptibles de prendre les articles déterminatifs masculin ou féminin singulier, suivant le genre de la chose énumérée, conformément à ce qui se pratique d'habitude

dans la langue copte en des occasions analogues, c'est-à-dire lorsque le nom de nombre fait lui-même partie du sujet de la proposition, ou qu'il précède le nom des choses comptées :

πρη π βαα μτγη εγϩεμсι επογ ωωπι πεϥτοογ

soleil du la barque devant assis ces- singes quatre

« Ces quatre cynocéphales assis devant la barque du dieu soleil (1). »

(3) (2)

.μсϣ π τεϥτοογ .κα-Οϩρ μ ητι ηαατ βαι πεϥτοογ

demeures de LES QUATRE *.la région* (sont) *qui grands esprits* LES QUATRE
.masch *d'Oher dans*

182. Mais souvent aussi les caractères ou groupes exprimant les unités, et pourvus ou privés d'articles soit déterminatifs affixes, soit possessifs préfixes, se placent avant ou après le nom des objets dénombrés : Exemples :

(6) (5) (4)

сπατ μπα ηρπ .ϣμογπ ειλλ. .саϣϥε πε ογρω

deux-mesures-vins *huit* - *raisins* *.les* SEPT - *aspics*

---

(1) Rituels hiéroglyphique et hiératique du Musée du Louvre, IIIe partie, chap. 1er.

(2) « *Les quatre grands esprits de la région Oher.* » Grand rituel hiératique du Musée du Louvre, fol. 30. Rituel hiéroglyphique, partie correspondante. — (3) *Idem.*

(4) *Idem*, fol. 10 : « Les sept Aspics. »

(5) « *Huit raisins.* » Liste des offrandes, dans le calendrier sacré du palais de Médinet-Habou, à Thèbes.

(6) « *Deux mesures de vin.* » *Idem.*

(2) ⲟⲩⲁ ⲁⲓⲗ ⲟⲩⲁ ⲉⲟ (1) ⲥⲣ ϥⲧⲟⲉ ⲛ̄ ⲧϩⲓⲏ ϯ

UNE *chèvre sauvage* UN bœuf *oies quatre aux chemin donne*

(3) ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲕⲉⲗⲱⲗ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ ⲥⲟⲩⲁⲃ

eau d' jarres QUATRE il consacre

B. *Notation des dixaines.*

183. Les caractères qui, dans les textes égyptiens en écriture sacrée, répondent aux mots de la langue égyptienne parlée exprimant les *dixaines*, appartiennent à la classe des signes symboliques.

Un seul caractère suffit dans les deux systèmes d'écriture pour la notation des dixaines; et ce signe rappelle la forme d'un *fer à cheval*, , linéaire . Le caractère hiératique , n'en est qu'une reproduction moins soignée.

On répétait autant de fois le caractère qu'on avait de *dixaines* à exprimer :

NOTATION DES DIXAINES.

HIÉROGLYPHIQUE.	HIÉRATIQUE.	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT. THÉBAIN.	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT. MEMPHITIQUE.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	SIGNIFICATION
		ⲙⲏⲛⲧ, *m.* ⲙⲏⲧⲉ, *f.*	ⲙⲏⲧ, *m.* ⲙⲏϯ, *f.*	ⲓ̄,	*dix.*

(1) Bas-relief représentant la panégyrie du solstice d'hiver, deuxième cour de Médinet-Habou. « *Donnez la liberté aux quatre oies de l'espèce* Son. »

(2) Calendrier sacré de Médinet-Habou; liste des offrandes.

(3) Inscriptions de la salle centrale du temple d'Hathôr et de Thméi, à Thèbes.

NOTATION DES DIXAINES, (suite).

HIÉROGLYPHIQUE	HIÉRATIQUE	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT. THÉBAIN.	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT. MEMPHITIQUE.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	SIGNIFICATION.
∩∩ · ∩∩	∩∩ ∩∩	ϫⲟⲩⲱⲧ, *m.* ϫⲟⲩⲧⲉ, *f.*	ϫⲱⲧ, *m.* ϫⲟⲩⲱϯ, *f.*	ⲕ̄,	*vingt.*
∩∩∩ · ∩∩∩	∩∩∩	ⲙⲁⲁⲃ, *m.* ⲙⲁⲁⲃⲉ, *f.*	ⲙⲁⲡ, *m.* ⲙⲁⲃ, *f.*	ⲗ̄,	*trente.*
∩∩ ∩∩ · ∩∩∩∩	∩∩ ∩∩	ϩⲙⲉ,	ϩⲙⲉ,	ⲙ̄,	*quarante.*
∩∩∩ ∩∩ · ∩∩∩∩∩	∩∩∩ ∩∩	ⲧⲁⲓⲟⲩ,	ⲧⲁⲓⲟⲩ,	ⲛ̄,	*cinquante.*
∩∩∩ ∩∩∩	∩∩∩ ∩∩∩ · ∩∩∩∩∩∩	ⲥⲉ,	ⲥⲉ,	ⲝ̄,	*soixante.*
∩∩∩∩ ∩∩∩	∩∩∩∩∩∩∩ ∩∩∩∩∩∩∩	ϣϥⲉ, ϣⲃⲉ,	ϣϥⲉ,	ⲟ̄,	*septante.*
∩∩∩∩ ∩∩∩∩ ∩∩∩∩ ∩∩∩∩	∩∩∩∩ ∩∩∩∩ ∩∩∩∩ ∩∩∩∩	ϩⲙⲉⲛⲉ,	ϧⲙⲉⲛⲉ,	ⲡ̄,	*huitante.*
∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩	∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩ ∩∩∩	ⲡⲓⲥⲧⲁⲓⲟⲩ,	ⲡⲓⲥⲧⲁⲟⲩ, ⲡⲓⲥⲧⲁⲓⲟⲩ, ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ,	ϥ̄,	*nonante.*

On divisait aussi en groupes de deux, de trois ou de quatre, les signes de dixaines, par le même motif qui exigeait la division des signes des unités en des groupes semblables.

184. Il est important de faire observer que les groupes *hiératiques* des dixaines ne sont employés que dans certains textes sacrés, et principalement dans les rituels funéraires : pour les registres de comptabilité, ou d'administration, et autres pièces relatives aux usages civils, les hiérogrammates, et les scribes ou écrivains en général, se servaient d'un système particulier de notation pour les dixaines, comme ils le pratiquaient aussi pour la notation des unités. (Voir le tableau de la page 212.)

NOTATION DES DIXAINES EN ÉCRITURE HIÉRATIQUE.

SIGNES HIÉRATIQUES.	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	SIGNIFICATION.
	ⲙⲛ̄ⲧ. ⲙⲏⲧ,	ⲓ̄,	*dix.*
	ϫⲟⲩⲱⲧ,	ⲕ̄,	*vingt.*
	ⲙⲁⲁⲃ,	ⲗ̄,	*trente.*
	ϩⲙⲉ,	ⲙ̄,	*quarante.*
	ⲧⲁⲓⲟⲩ,	ⲛ̄,	*cinquante.*
	ⲥⲉ,	ⲝ̄,	*soixante.*
	ϣⲃⲉ. ϣϥⲉ,	ⲟ̄,	*septante.*
	ϩⲙⲉⲛⲉ,	ⲡ̄,	*huitante.*
	ⲡⲓⲥⲧⲁⲓⲟⲩ,	ϥ̄,	*nonante.*

Ce tableau démontre qu'on usait encore de véritables chiffres, puisque chaque collection de dixaines y est exprimée par un seul caractère particulier.

185. Les règles posées relativement au *genre* des signes représentant les noms d'unités, et à la place que ces caractères occupent soit avant, soit après le nom des choses dénombrées, sont communes aux signes hiéroglyphiques et hiératiques tenant la place des noms de dixaines.

ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲥϣ ⲙ̄ ⲗ̄ ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉϥϣⲓⲁⲓ ⲙ̄ ⲝ̄ ⲙⲁϩⲓ ⲱ̀

sa largeur dans XXX *coudées, sa longueur dans* LX *coudées ayant*

(Rituel funéraire hiératique, IIIᵉ partie).

ⲧⲉϥϩⲏ ⲙ ⲙⲁϩⲓ ⲱ̀ ⲅ̄
face de coudées ayant III

« Ayant LX coudées de longueur, XXX de largeur et III de face. »

ⲡⲣⲱⲧⲛ̄ⲛⲉ ⲣⲱⲙⲉ (le nombre des) hommes ⲕⲱⲱϥⲉ *faits prisonniers* ϩⲙⲉⲛⲉ fut de LXXX. (5)

ⲃⲣ̄ⲣⲉ *chars* ⲙⲁⲁⲃ *trente* (6)

ϩⲁⲛϣⲱϣ *chèvres* ⲟⲩⲱⲃϣ, *blanches* ϩⲙⲉ XL. (3)

ⲥⲟⲩⲟ froment ⲟⲓⲡⲉ boisseaux ⲥⲉ LX (4)

(1).

(2).

186. Lorsque le nombre à exprimer se trouvait composé de *dixaines* et d'*unités*, on écrivait, dans les deux systèmes d'écriture, les dixaines *avant* les unités, lesquelles suivaient immédiatement; et, dans cette combinaison même, on ne sacrifiait point la division voulue des signes

(1) « Leurs femmes étaient au nombre de XXX. » Inscriptions du palais de Karnac, relatives aux conquêtes de *Thouthmosis III*, portion existante au Musée du Louvre.

(2) Inscription du portique des Bubastites au palais de Karnac; dons faits au temple d'Ammon par Sésonchis II. « QUARANTE *anneaux d'argent.* »

(3) Inscriptions relatives aux conquêtes de *Thouthmosis III*, Musée du Louvre.

(4) Dons faits par Sésonchis II.

(5) « Le nombre des hommes faits prisonniers fut de LXXX. » Même inscription que le nº 1.

(6) Inscriptions relatives aux conquêtes de Thouthmosis III, à Karnac.

de dixaines et d'unités en groupes partiels de deux, de trois ou de quatre.

Dans le second système hiératique de notation des nombres par le moyen de chiffres proprement dits, le chiffre de la dixaine précède toujours celui de l'unité. Le tableau suivant donnera une idée exacte de ces différentes combinaisons :

COMBINAISON DES DIXAINES ET DES UNITÉS.

CHIFFRES HIÉROGLYPHIQUES (de gauche à droite)	HIÉRATIQUES (1er Système.)	HIÉRATIQUES (2e Système)	MOT ÉGYPTIEN (THÉBAIN) CORRESPONDANT. (masculin).	(féminin).	LETTRES NUMÉRALES COPTES.	VALEUR EN CHIFFRES ARABES.
			ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁ,	ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ,	ⲓ̄ⲁ̄,	11.
			ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟ-ⲟⲩⲥ,	ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲧⲉ,	ⲓ̄ⲃ̄,	12.
			ⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲙⲛ̄ⲧ,	ⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲙⲧⲉ,	ⲓ̄ⲅ̄,	13.
			ⲙⲛ̄ⲧϥⲧⲟⲟⲩ, ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ,	ⲙⲛ̄ⲧϥⲧⲟⲉ,	ⲓ̄ⲇ̄,	14.
etc			ⲙⲛ̄ⲧⲧⲏ, ⲙⲛ̄ⲧϯⲟⲩ,	ⲙⲛ̄ⲧⲧⲉ,	ⲓ̄ⲉ̄,	15.
			ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉ,	«	ⲓⲋ,	16.
			ⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥ,	«	ⲓ̄ⲍ̄,	17.
			ⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛ,	ⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛⲉ,	ⲓ̄ⲏ̄,	18.
			ⲙⲛ̄ⲧⲯⲓⲥ,	ⲙⲛ̄ⲧⲯⲓⲧⲉ,	ⲓ̄ⲑ̄,	19.
			ϫⲟⲩⲱⲧ,	ϫⲱⲟⲩⲧⲉ,	ⲕ̄,	20.
			ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲁ,	ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ,	ⲕ̄ⲁ̄,	21.
			ⲙⲁⲁⲃ-ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ,	ⲙⲁⲁⲃⲥⲛⲟⲟⲩⲧⲉ,	ⲗ̄ⲃ̄,	32.

COMBINAISON DES DIXAINES ET DES UNITÉS; (*suite*).

CHIFFRES HIEROGLYPHIQUES (de gauche à droite.)	HIERATIQUES (1er Système)	HIERATIQUES (2e Système)	MOT ÉGYPTIEN (THÉBAIN) CORRESPONDANT. (masculin).	(féminin).	LETTRES NUMÉRALES COPTES.	VALEUR EN CHIFFRES ARABES.
			ϩⲙⲉϣⲟⲙ̄ⲛⲧ,	ϩⲙⲉϣⲟⲙⲧⲉ,	ⲙ̄ⲅ,	43.
			ⲧⲁⲓⲟⲩⲙ̄ⲛ ⲁϥⲧⲉ,	«	ⲛ̄ⲇ,	54.
			ⲥⲉⲧⲏ. ⲥⲉ-ϯⲟⲩ,	«	ⲝ̄ⲉ,	65.
			ϣⲃⲉⲥⲟⲟⲩ,	«	ⲟ̄ⲋ,	76.
			ϩⲙⲉⲛⲉ-ⲥⲁϣϥ,	«	ⲡ̄ⲍ,	87.
			ⲡⲓⲥⲧⲁⲓⲟⲩ-ϣⲙⲟⲩⲛ,	«	ϥ̄ⲏ,	98.

Voici quelques textes dans lesquels on trouvera des unités et des dixaines combinées.

ⲛⲉⲙⲓⲥⲉ
les enfants
ϩⲛⲁ
avec
ⲛⲉ ⲱⲏⲣⲓ
les chefs
ⲛⲧⲓ
qui étaient
ϩⲛⲱϥ
avec lui
ϩⲙⲉⲛⲉ-ⲥⲁϣϥ
LXXXVII.

(3)

ϩⲁⲛ ⲉϩⲏⲩ
bœufs
ⲥⲉ
soixante
ϯⲟⲩ
cinq.

(1)

(2)

(1) Inscription du portique des Bubastites à Karnac.

(2) Inscription relative aux conquêtes de Thouthmosis III.

(3) *Idem.*

ⲙⲁϩⲓ ⲡ̄ⲥⲁ ⲡ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲓⲥⲉ ϩⲓ ⲟⲩϩϥⲱ ⲱ

coudées d'environ la montagne de le haut sur un serpent il y a

ⲇ̄ ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲥϣ ⲙ̄ ⲓ̄ⲉ̄ ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉϥϣⲓⲏ ⲙ̄ ⲗ̄

IV coudées, sa largeur dans XV coudées, sa longueur dans XXX

(1) ⲧⲉϥϩⲏ ⲙ̄

sa face dans

« Il y a un serpent sur le sommet
« de cette montagne, d'environ
« *trente* coudées de long, *quinze* de
« large et *quatre* de face. »

187. Quant à la notation des nombres des *jours du mois*, composés de dixaines et d'unités, les scribes égyptiens suivaient encore une méthode toute particulière dans les textes en écriture *hiératique*, et *démotique* ou populaire : les signes représentant les nombres ϫⲟⲩⲱⲧ *vingt* et ⲙⲁⲁⲃ *trente* avaient une forme toute différente de celle qu'employaient les deux autres systèmes ; et les unités de 5 jusqu'à 8 furent toujours exprimées au moyen des chiffres 2, 3 et 4 combinés entre eux d'après le tableau de la page 212.

---

(1) Rituel funéraire hiératique, n° 1, IIe partie, chap. 126.

NOTATION DU NOMBRE DES JOURS DU MOIS, DU 10 AU 30.

HIÉRATIQUES	DÉMOTIQ.	NOTATION COPTE.	VALEUR	HIÉRATIQUES	DÉMOTIQ.	NOTATION COPTE.	VALEUR
		ⲥⲟⲩⲓ̅,	le 10			ⲥⲟⲩ ⲕ̅,	le 20.
		ⲥⲟⲩⲓⲁ̅,	le 11			ⲥⲟⲩ ⲕⲁ̅,	le 21.
		ⲥⲟⲩⲓⲃ̅,	le 12			ⲥⲟⲩ ⲕⲃ̅,	le 22.
		ⲥⲟⲩ ⲓⲅ̅,	le 13.			ⲥⲟⲩ ⲕⲅ̅,	le 23.
		ⲥⲟⲩⲓⲇ̅,	le 14			ⲥⲟⲩ ⲕⲇ̅,	le 24.
		ⲥⲟⲩⲓⲉ̅,	le 15			ⲥⲟⲩ ⲕⲉ̅,	le 25.
		ⲥⲟⲩ ⲓϛ̅	le 16			ⲥⲟⲩ ⲕϛ̅	le 26.
		ⲥⲟⲩ ⲓⲍ̅,	le 17			ⲥⲟⲩ ⲕⲍ̅,	le 27.
		ⲥⲟⲩ ⲓⲏ̅,	le 18			ⲥⲟⲩ ⲕⲏ̅,	le 28.
		ⲥⲟⲩ ⲓⲑ̅,	le 19			ⲥⲟⲩ ⲕⲑ̅,	le 29.
						ⲥⲟⲩ ⲗ̅,	le 30.

188. Tous les chiffres tant hiératiques que démotiques, destinés à noter le quantième des jours du mois, sont constamment précédés du caractère symbolique ☉ (ϩⲟⲟⲩ) *jour*, hiératique , , , forme démotique ○ , , ●, lequel répond en cette circonstance au monosyllabe ⲥⲟⲩ, la numérative des jours du mois : on observera l'emploi obligé de ce déterminatif dans les exemples de dates cités ci-dessus, page 215, et dans ceux qui suivent :

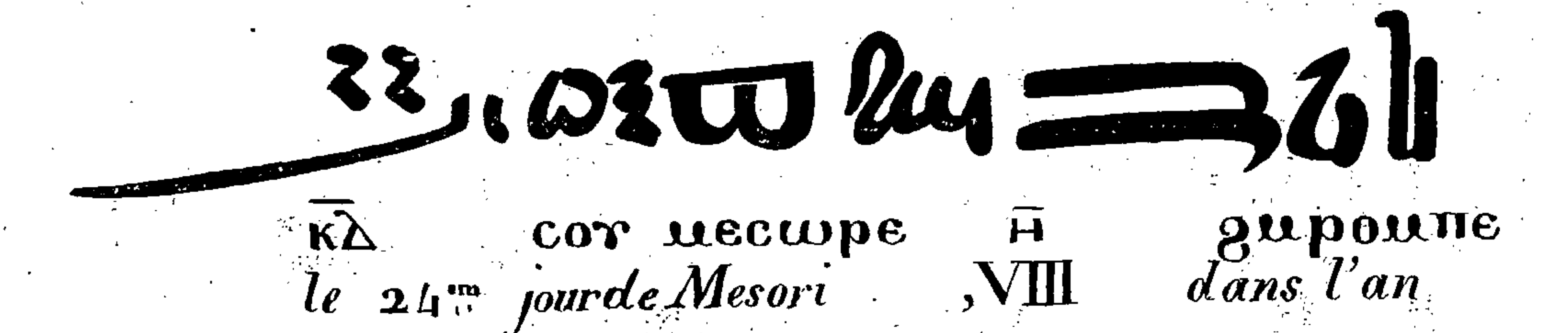
(1)

le 16 de Paopi, XII l'an

ⲓ̅ⲑ̅ ⲥⲟⲩ ⲉⲡⲏⲡ ⲓ̅ⲃ̅ ⲣⲟⲙⲡⲉ

le 19 jour d'Epiphi, XII l'an

(1) Ces 2 Exemples, les 3 suivants, et Ceux des pages 215 et 216 sont tirés de la 2.me Lettre relative au Musée de Turin. (N: de l'Ed:)



ⲕ̅ⲇ̅ ⲥⲟⲩ ⲙⲉⲥⲱⲣⲉ ⲏ̅ ϩⲙⲣⲟⲙⲡⲉ
le 24ème *jour de Mesori* ,VIII *dans l'an*

le 28ème *jour d'Athyr,* II *l'an*

ⲕ̅ⲑ̅ ⲥⲟⲩ ϩⲁⲑⲱⲣⲉ ⲏ̅ ⲣⲟⲙⲡⲉ
le 29ème *jour d'Athyr,* VIII *l'an*

C. *Notation des centaines.*

189. Dans le système hiéroglyphique, un caractère en forme de spirale plus ou moins compliquée , tenait la place du mot ϣⲉ *cent :* on répétait ce signe tout autant de fois qu'on avait de centaines à exprimer; et, suivant la règle déja énoncée pour les signes des unités et des dixaines, on divisait en groupe de deux, de trois ou de quatre, la série des signes de centaines nécessaires à la notation des nombres 300, 400, 500, 600, 700, 800 et 900.

190. On usait, dans le système d'écriture hiératique, du caractère , qui n'a aucun rapport marqué avec son synonyme hiéroglyphique ϣⲉ *cent;* et ce caractère diversement modifié exprimait toutes les collections de centaines jusqu'à 900 inclusivement, comme on peut le voir dans le tableau suivant où nous réunissons tous les signes de centaines propres aux deux systèmes.

SIGNES DES CENTAINES.

HIÉROGLYPHIQUES	HIÉRATIQUES	NOMS ÉGYPTIENS CORRESPONDANTS.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	VALEUR.
		ϣⲉ, th. m.	ⲣ̅,	100.
		ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲉ, th. ⲥⲛⲁⲩ ⲛϣⲉ, m.	ⲥ̅,	200.
		ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̀ϣⲉ, th. ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ϣⲉ, m.	ⲧ̅,	300.
		ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ, th. et m.	ⲩ̅,	400.
		ϯⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ, th. m.	ⲫ̅,	500.
		ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ, th. m.	ⲭ̅,	600.
		ⲥⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲉ, th. ϣⲁϣϥ ⲛ̀ϣⲉ, m.	ⲯ̅,	700.
		ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ϣⲉ, th. ϣⲙⲏⲛ ⲛ̀ϣⲉ, m.	ⲱ̅,	800.
		ⲯⲓⲥ ⲛ̀ϣⲉ, th. ⲯⲓⲧ ⲛ̀ϣⲉ, m.	ϡ̅,	900.

191. Ces caractères ou groupes exprimant les centaines se placent immédiatement avant les dixaines, ou les unités, si le nombre voulu ne renferme point de dixaines; et ces chiffres, dénués d'articles, se mettent après le nom des choses comptées : 1° Exemple de l'emploi des *signes de centaines :*

.ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉ (ⲛ̅)ⲛⲥⲛⲥⲓ ⲡⲣⲱⲧ ϩⲛⲁ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃ

SIX CENTS *de leurs enfants la race avec les femmes pures, les hommes purs*

« Les hommes et les femmes de race pure, y compris leurs enfants, étaient au nombre de six cents (1). »

ϧⲏⲥ ⲡⲕⲁϩⲚⲧⲣ-ϩⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲁ ϭⲁⲕ ⲡⲁⲓ ⲧⲱⲟⲩ

est appuyé? la région de Noutéher dans grande agréable cette-montagne

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥϣⲓⲏ ⲙ̄ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϣⲉ ϣⲉ ⲛⲥⲁ ϩⲓⲱϥ ⲧⲡⲉ

et sa longueur dans TROIS CENTS cannes environ *sur elle le ciel*

ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲁϯ ϩⲓⲱϥ ⲡⲁⲓ ⲡϩⲱϥ

(est) *son nom Sati* (qui est) *sur elle ce- serpent*

« Cette montagne agréable et grande se trouve dans la région de *Noute-* « *hir;* le ciel repose sur elle; elle a environ 300 cannes de longueur : et « le serpent qui habite son sommet se nomme Sati (2). »

ⲛ̄ ⲙⲁⲁⲃ ⲙⲁϩⲓ ⲡⲉϥϣⲓⲏ ⲙ̄ ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ⲙⲁϩⲓ ⲱ

de TRENTE *coudées, sa longueur* dans QUATRE CENTS coudées Ayant

(3) ⲡⲉϥⲟⲩⲥϣ

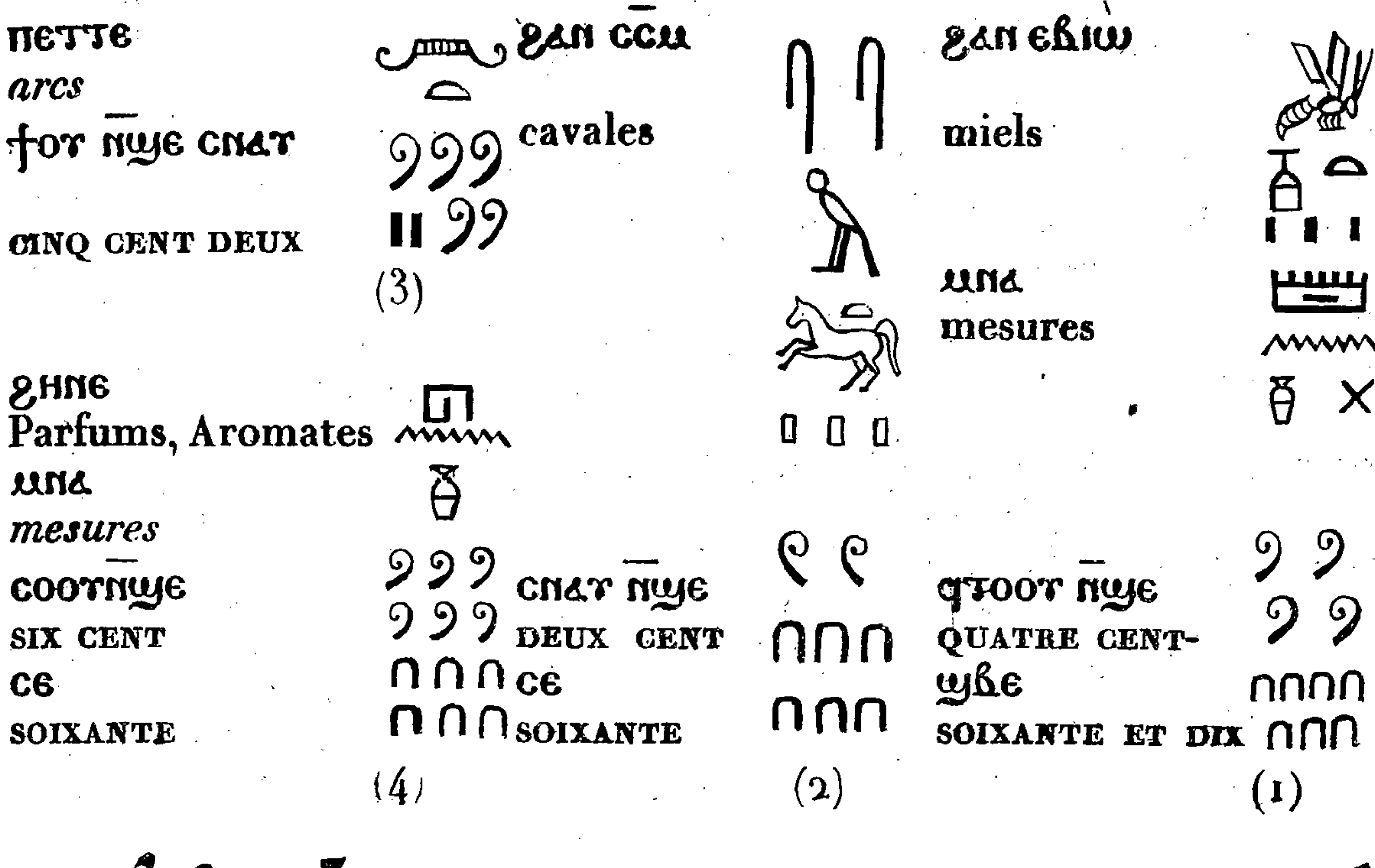
largeur.

2° Les exemples qui suivent montrent les signes des centaines combinés avec ceux des dixaines :

(1) Fragment de l'inscription de Karnac relative aux conquêtes de Thouthmosis III, au Musée du Louvre, col. 20.

(2) Rituel funéraire hiératique n° 1, Musée du Louvre, fol. 24.

(3) Rituel hiéroglyphique, publié dans la Description de l'Égypte; A, vol. II, p. 73, col. 28 et 27.



ⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲓⲏ ⲙ̄ ϣⲟⲙⲛⲧⲛ̄ ϣⲉⲥⲉ ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲓ- ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ

de, sa longueur dans CCLX cannes d'environ cette montagne est

ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲥϣ ⲙ̄ ⲥⲛⲁⲩⲧⲛ̄ϣⲉ ϩⲙⲉ ⲙⲁϩⲓ

(5) *sa largeur dans* CCXL *coudées*

3° Exemples de l'emploi des signes de *centaines* combinés avec des dixaines et des unités :

---

(1) *Quatre cent soixante et dix mesures de miel.* Inscription relative aux conquêtes de Thouthmosis III, partie existante au Louvre.

(2) *Deux cent soixante cavales.* Même inscription.

(3) *Cinq cent deux arcs.* Même inscription.

(4) *Six cent soixante mesures d'aromates.* Même inscription.

(5) Rituel funéraire du Louvre, n° 1, IIe partie, chapitre 126.

ⲛⲧⲣⲥⲛⲧⲣ
Encens
ⲙⲛⲁ
mesures
ⲯⲓⲥ ⲛ̄ ϣⲉ
NEUF-CENT
ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ
VINGT-QUATRE

(3)

ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃ
Hommes-purs
ϩⲁⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲟⲩⲁⲃ
femmes pures
ϯⲟⲩ ⲛ̄ ϣⲉ
CINQ-CENT
ⲙⲛ̄ⲧϣⲟⲙⲛⲧ
TREIZE

(2)

ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ (ϩⲓⲟⲙⲉ)
Petites
ⲛ̄ⲧⲉ
De
ⲥⲥⲙ̄
cavale
ϣⲉ
CENT
ⲡⲓⲥⲧⲁⲓⲟⲩ
NONANTE
ⲟⲩⲁ
UNE

(1).

D. *Notation des mille.*

192. On employait toujours dans les textes hiéroglyphiques le caractère , , ou même , , qui représente sans aucun doute une *feuille de lotus avec sa tige*, pour exprimer le nombre ϣⲟ, *mille*.

Ce caractère, que l'on rencontre dans les textes de toutes les époques, peut être considéré à la rigueur comme un signe symbolique. Toutefois, si nous faisons observer que, dans le système phonétique, ce même caractère répond à l'articulation ϣ ou ϧ, et que l'on rencontre dans quelques inscriptions le mot ϣⲟ, *mille*, exprimé phonétiquement par le groupe , ϣⲟ (voir ci-dessus, page 211), il deviendra à peu près certain qu'on doit le regarder comme une abréviation, fonction que remplissent si souvent les caractères initiaux des mots hiéroglyphiques.

(1) Inscription relative aux conquêtes de Thouthmosis III, à Karnac « 191 POULICHES. »

(2) « *Hommes et femmes de race pure* 513. » *Idem*, fragment du Louvre.

(3) « *Neuf cent vingt-quatre mesures d'encens.* » *Idem*, fragment du Louvre.

Au reste, le signe qui, à la rigueur, signifie *mille*, ϣⲟ, a été fréquemment employé sous l'acception générale *beaucoup*, une *grande quantité*, un *grand nombre*, surtout dans les inscriptions analogues à la suivante :

ϣⲟ ⲙ̄ ϥⲧⲟⲟⲩⲛⲥⲟⲡ ⲟⲩⲁⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲃϩ ⲛⲧⲣ-ⲥⲛⲧⲣ ⲉⲓⲣⲉ

BEAUCOUP *en quatre fois* 2 *fois pures les libations l'encens* (et) *action* (d'offrir)

ⲙ̄ ϣⲟ ⲛⲧⲣⲥⲛⲧⲣ ⲙ̄ ϣⲟ ϩⲓⲕ ⲙ̄ ϣⲟ ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄

de BEAUCOUP, *encens de* BEAUCOUP, *breuvages de* BEAUCOUP ,*pains de*

ⲏⲣⲡ ⲙ̄ ϣⲟ ⲱⲡⲧ ⲙ̄ ϣⲟ ⲉϩⲏⲩ ⲙ̄ ϣⲟ ⲕⲃϩ

,*vins de* BEAUCOUP, *oies d'* BEAUCOUP, *bœufs de* BEAUCOUP, *libations*

ⲡⲉϭⲃⲟⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ⲭⲉⲧ ⲙ̄ ϣⲟ ⲉⲓⲣⲱⲧⲉ ⲙ̄ ϣⲟ

les bras par *purs biens tous autres des* BEAUCOUP, *lait de* BEAUCOUP

ⲁⲙⲛⲙⲁⲓⲢⲏⲙⲥⲥ ⲡⲛⲏⲃⲛⲛⲉϣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲥⲓ

l'ami d'Ammon Rhamsès le seigneur des diadèmes de ton fils

C'est-à-dire « Quadruple offrande d'encens et de libations deux fois « pures, consistant en *beaucoup* de pains, de breuvages, d'encens, de « libations, de bœufs, d'oies, de vins, de lait et *beaucoup* d'autres biens « purs par les mains de ton fils, le seigneur des diadèmes, l'ami d'Ammon « *Rhamsès* (1). »

(1) Légende explicative d'un bas-relief représentant Rhamsès IIe faisant des libations, et

193. S'il s'agissait d'exprimer un nombre qui contient plusieurs milliers, le signe du nombre mille était répété autant de fois que cela devenait nécessaire pour noter le nombre voulu, en observant que les collections de mille au-dessus de 3000 furent exprimées, autant que possible, par des groupes distincts de trois ou de quatre reproductions du signe *mille*. Voir le tableau suivant :

NOTATION DES MILLE.

SIGNES HIÉROGLYPHIQUES.	NOMS ÉGYPTIENS CORRESPONDANTS.	LETTRE NUMÉRALE COPTE.	VALEUR.
	ϣⲟ,	ⳁ	*mille.*
	ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲟ,	ⲃ̿,	*deux mille.*
	ϣⲟⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟ,	ⲅ̿,	*trois mille.*
	ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ,	ⲇ̿,	*quatre mille.*
	ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ,	ⲉ̿,	*cinq mille.*
	ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ,	ϛ̿,	*six mille.*
	ⲥⲁϣϥⲛ̄ϣⲟ,	ⲍ̿,	*sept mille.*
	ϣⲙⲟⲩⲛ̄ϣⲟ,	ⲏ̿,	*huit mille.*
	ⲯⲓⲥ ⲛ̄ ϣⲟ,	ⲑ̿,	*neuf mille.*

présentant de riches offrandes au dieu *Ammon-Ra*. Beit-Oually, en Nubie, paroi gauche du sanctuaire. (Voy. *Monuments de l'Égypte et de la Nubie, recueillis sous la direction de* CHAMPOLLION LE JEUNE; Paris, Firmin Didot, 1835, 4e livraison.)

Voici quelques exemples de l'emploi de ces chiffres et de leur combinaison avec les centaines, les dixaines et les unités :

ⲁ̄ⲫ̄ ϩⲁⲛ ⲣⲓⲣ ⲁ̄ⲥ̄ ϩⲁⲛ.. ⲁ̄ⲣ̄ ϩⲁⲛ ⲥⲣ ou ⲥⲗ ⲣ̄ⲕ̄ⲃ̄ ϩⲁⲛ ⲉϩⲏⲧ

1500 *porcs* 1200 *ânes,* 1100 *moutons,* 122 *bœufs*

Cette énumération des animaux domestiques appartenant à un riche particulier, sert de légende à un bas-relief représentant le propriétaire auquel l'intendant des troupeaux rend compte de sa gestion (1).

ϩⲁⲛ ϩⲏⲕ ϣⲙ̄ⲙⲟ
captifs étrangers
ⲛⲧⲓ
qui (marchent)
ⲙ̄ⲥⲱϥ
après lui
ⲥⲉ
sont :
ϩⲏⲕ ϣⲙ̄ⲙⲟ
captifs étrangers
ⲯⲓⲥ̄ⲛϣⲟ
NEUF MILLE.
(6)

ⲏⲣⲡ
vin
ⲙⲛⲁ
mesures :
ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ
SIX MILLE
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ ϣⲉ
QUATRE CENT
ϫⲟⲩⲧ ϣⲙⲟⲩⲛ
VINGT-HUIT.
(4)

ϩⲁⲛ ⲧⲱⲛⲧ
chèvres
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ ϣⲟ
QUATRE MILLE
ⲥⲟⲟⲩⲛϣⲉ
SIX CENT-
ϫⲟⲩⲧ ⲥⲛⲟⲩⲥ
VINGT-DEUX.
(5)

ϩⲁⲛ ⲉϩⲏⲧ
bœufs
ϣⲟ ⲯⲓⲥ̄ⲛϣⲉ
MILLE-NEUF-CENT
ⲙ̄ⲛⲧⲯⲓⲥ
DIX-NEUF.
(2)

ϩⲁⲛ ⲧⲱⲛⲧ
chèvres
ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ
CINQ MILLE
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϣⲉ
TROIS CENT-
ϫⲟⲩⲧ ϣⲟⲙⲛⲧ
VINGT-TROIS.
(3)

(1) Hypogées d'Éléthya, catacombe du nommé *Ranni.*

(2) Inscription relative aux conquêtes de Thouthmosis III, à Karnac.

(3) *Idem*, fragment du Musée du Louvre, col. 2. — (4) *Idem*, col. 7. — (5) *Idem*, col. 11

(6) « *Les captifs étrangers qui marchent à la suite du roi sont au nombre de neuf mille.* » Inscription des bas-reliefs historiques des pylônes de Louqsor, conquêtes de Rhamsès le grand.

194. Le système d'écriture hiératique a suivi, pour la notation des mille, un mode tout particulier, et beaucoup plus abrégé que le système hiéroglyphique. Le nombre *mille*, ϣⲟ, est noté par le signe ou , , l'équivalent hiératique du caractère hiéroglyphique . Mais, quoique dans certains cas on pût exprimer des collections de mille par la répétition de ce signe, comme en écriture hiéroglyphique, on écrivait, pour l'ordinaire, les mille, à partir de 2000, au moyen d'un nouveau chiffre , surmonté de barres ou chiffres indicateurs des nombres 2, 3 et 4. De plus, ce caractère , ou , éprouvant aussi lui-même une sorte de duplication , ou , et même une sorte de triplication abrégée , suffit par le secours des indices à la notation claire et précise des nombres 6000, 7000, 8000 et 9000 : voir le tableau qui suit.

NOTATION HIÉRATIQUE DES MILLE.

VALEUR.	NOM DE NOMBRE ÉGYPTIEN CORRESPONDANT.	SIGNES HIÉRATIQUES.
1000,	ϣⲟ,	
2000,	ⲥⲛⲁⲩⲧⲛ̄ϣⲟ,	
3000,	ϣⲟⲙⲛⲧⲛ̄ϣⲟ,	
4000,	ϥⲧⲟⲟⲩⲧⲛ̄ϣⲟ,	
5000,	ϯⲟⲩⲧⲛ̄ϣⲟ,	
6000,	ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ϣⲟ,	
7000,	ⲥⲁϣϥⲛ̄ϣⲟ,	
8000,	ϣⲙⲟⲩⲛⲛ̄ϣⲟ,	
9000,	ⲯⲓⲥⲛ̄ϣⲟ,	

Nous réunirons ici quelques exemples de nombres hiératiques, dans lesquels se montrent, en combinaison avec des centaines, des dixaines et des unités, les divers chiffres des mille contenus dans le tableau précédent :

ⲡⲉⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲟ ϯⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ⲥⲉ ϩⲧⲱⲣⲉ

« Les deux-mille- cinq cent soixante chevaux. »

Registre hiérat. du Musée de Paris,	1001,	ϣⲟ ⲙⲛ ⲟⲩⲁ,
Idem,	1800,	ϣⲟ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϣⲉ,
Idem,	1815,	ϣⲟ ϣⲙⲟⲩⲛⲛ̄ϣⲉⲙⲛ̄ⲧⲏ,
Musée de Turin,	2660,	ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲟ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ⲥⲉ,
Idem,	3100,	ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϣⲟ ⲙⲛ ϣⲉ,
Musée du Louvre,	4205,	ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲉ-ϯⲟⲩ,
Musée de Turin,	5280,	ϯⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲉ-ϩⲙⲉⲛⲉ,
Musée du Louvre,	6335,	ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ϯⲟⲩ,
Musée de Turin,	8540,	ϣⲙⲟⲩⲛⲛ̄ϣⲟ ϯⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ϩⲙⲉ,
Musée du Louvre,	9453,	ⲯⲓⲥⲛ̄ϣⲟ ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩϣⲟⲙⲛⲧ

E. *Notation des dixaines de mille.*

195. Aucun papyrus hiéroglyphique n'a offert, jusqu'à ce jour, le

caractère numérique répondant au mot égyptien ⲑⲃⲁ ou ⲧⲃⲁ, DIX-MILLE, Μυριὰς, *myriade;* mais j'ai pu le reconnaître dans quelques légendes explicatives des peintures de l'un des tombeaux de Beni-Hassan en Heptanomide (1). Ce nombre y est noté par le signe ou , forme qu'on eût d'ailleurs facilement déduite du caractère usité dans les textes hiératiques pour l'expression de ce même nombre. On emploie, en effet, dans les registres sacerdotaux, pour noter le nombre *dix mille,* le signe , qui est la forme hiératique de l'hiéroglyphe , représentant un doigt de la main humaine. L'image de ce membre du corps de l'homme, considéré soit comme *caractère phonétique initial,* soit comme *caractère symbolique,* fut en relation nécessaire avec le mot ⲑⲃⲁ ou ⲧⲃⲁ *dix mille,* si rapproché lui-même par son orthographe du mot ⲑⲏⲃ ou ⲧⲏⲃ un *doigt* de la main.

196. Lorsqu'il s'agissait de noter des collections de myriades, on procédait selon deux méthodes diverses : la première fut de répéter le signe , hiératique , (ⲑⲃⲁ), autant de fois qu'on avait de myriades à exprimer, et l'on suivait dans cette répétition du caractère, les règles de division en groupes posées pour les signes des unités, des dixaines, des centaines et des mille. Mais, par la seconde méthode, on pouvait à partir de 50,000, noter les collections de myriades supérieures, et jusqu'à 90,000, en traçant le caractère de la myriade , accompagné des chiffres 6, 7, 8 et 9, et ces chiffres d'unités, faisant alors les fonctions d'*indices,* sont placés au-dessous du signe *dix-mille.*

---

(1) Peinture représentant des greniers remplis de blé; tombeau du chef Aménemhé.

NOTATION DES MYRIADES

SIGNES HIÉROGLYPHIQUES	HIÉRATIQUES	NOM DE NOMBRE ÉGYPTIEN CORRESPONDANT.	VALEUR.
		ⲧⲃⲁ, théb. ⲑⲃⲁ, memph.	10,000.
		ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ⲧⲃⲁ,	20,000.
		ϣⲟⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲃⲁ,	30,000.
		ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ⲧⲃⲁ,	40,000.
		ϯⲟⲩⲛ̄ⲧⲃⲁ,	50,000.
		ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ⲧⲃⲁ,	60,000.
		ⲥⲁϣϥⲛ̄ⲧⲃⲁ,	70,000.
		ϣⲙⲟⲩⲛ̄ⲧⲃⲁ,	80,000.
		ⲯⲓⲥⲛ̄ⲧⲃⲁ,	90,000.

Nous ferons connaître, par quelques exemples extraits pour la plupart des registres de comptabilité hiératiques, appartenant au Musée du Louvre ou à celui de Turin, la combinaison des signes de myriades avec les signes des mille, des centaines, des dixaines et des unités.

ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲟ ϯⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ϯⲟⲩ — ϭⲡ — ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲟ ϯⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ ϯⲟⲟⲩ — ϫⲉⲣⲛⲁⲧⲟ

douze mille cinq cent trente cinq (1). — *mains* (coupées) — *douze mille cinq cent trente cinq,* — *phallus* (coupés)

---

(1) Tableau représentant un champ de bataille après une victoire de Rhamsès-Méiamoun contre les peuples de *Moschosch,* on compte les phallus et les mains coupés aux ennemis morts. Palais de Médinet-Habou, paroi extérieure du nord.

11072, ⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲛ ϣⲟ ⲙ̄ⲛ ϣⲃⲉ ⲥⲛⲁⲩ,

12630, ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲟ ⲥⲟⲟⲩⲛϣⲉ ⲙⲁⲁⲃ,

13800, ⲧⲃⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧⲛϣⲟ ϣⲙⲟⲩⲛⲛ̄ϣⲉ

14064, ⲧⲃⲁ ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ⲥⲉ ϥⲧⲟⲟⲩ,

15100, ⲧⲃⲁ ϯⲓⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲙ ϣⲉ,

16350, ⲧⲃⲁ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ϣⲟⲙⲛⲧⲛ̄ϣⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ,

17440, ⲧⲃⲁ ⲥⲁϣϥⲛ̄ϣⲟ ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲉ ϩⲙⲉ,

21600, ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ϣⲟ ⲛⲙ ⲥⲟⲟⲩⲛϣⲉ,

37220, ϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲥⲁϣϥⲛϣⲉ ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲉ ϫⲟⲟⲩⲧ,

64331, ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ⲧⲃⲁ ϥⲧⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ϣⲟⲙ̄ⲛⲧⲛ̄ϣⲉ ⲙⲁⲁⲃⲟⲩⲁ,

85871, ϣⲙⲟⲩⲛⲛ̄ⲧⲃⲁ ϯⲟⲩⲛ̄ϣⲟ ϣⲙⲟⲩⲛϣⲉ ϣⲃⲉ ⲟⲩⲁ,

197. Quant à la notation des nombres au dessus de 90,000, on y procédait facilement par la combinaison des signes des centaines et des mille avec celui de la myriade, ce qui permettait d'exprimer, au moyen d'un petit nombre de chiffres, les quantités les plus élevées, comme :

ou *cent fois mille*, 100,000

cent fois deux mille, 200,000

cent fois trois mille, 300,000

cent fois quatre mille, etc. 400,000

cent fois dix mille, 1,000,000

cent fois vingt mille, 2,000,000

et ainsi de suite

§ II. NUMÉRATIFS ORDINAUX.

198. En général, les nombres ou signes de nombre cardinaux de la langue égyptienne deviennent ordinaux lorsqu'ils se trouvent précédés du monosyllabe ⲙⲉϩ ou ⲙⲁϩ qui prend, suivant l'occasion, les articles déterminatifs des deux genres, d'après celui de l'objet classé : ainsi ⲥⲛⲁⲩ, *deux* (*masc.*), ⲥⲛⲧⲉ, *deux* (*fém.*), ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ, *le second*, ⲧⲙⲉϩⲥⲛⲧⲉ, *la seconde*.

Ce procédé est mis en usage dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques où l'on exprime le monosyllabe ⲙⲉϩ ou ⲙⲁϩ, par le caractère complexe , hiératique ⲙ̄ϩ, au dessous duquel on écrit le nombre cardinal qui devient ordinal par cette seule combinaison



« (Stèle qu'on érigera) dans les temples de l'Égypte, où son nom est vénéré, tant du premier, que du second, que du troisième ordre, et où existera l'image en pied du roi (1). »

199. Mais des mots particuliers, ou d'autres formes qui ne participent

(1) Inscription de Rosette, texte hiéroglyphique, ligne 14; texte grec, ligne 54.

point à ce système de combinaison, servirent, plus ordinairement, à l'expression des nombres ordinaux.

Ainsi, dans la langue copte, les mots ϩⲟⲩⲉⲓⲧ, ϩⲟⲩⲓⲧ, pour le masculin, ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ, ϩⲟⲩⲓϯ, pour le féminin, et ϣⲟⲣⲡ ou ϣⲁⲣⲡ dont le genre et le nombre sont marqués par les articles, signifiaient *le premier* et *la première;* ces mots se rattachent à des racines exprimant les idées *commencement*, l'objet initial d'une série, et par suite *la tête, le chef.* Aussi, ces divers mots sont remplacés dans les textes égyptiens en écriture sacrée, par l'image d'une *tête*, vue de profil et accompagnée du signe phonétique ⊟ (ⲡ), l'article déterminatif masculin singulier, destiné ici à modifier le genre, car le mot ⲁⲡⲉ, *tête*, pris dans son acception propre et générale, appartient au genre féminin ⲧⲁⲡⲉ; mais précédé de l'article masculin ⲡⲁⲡⲉ, il signifie alors rigoureusement *le chef, le premier, præses, princeps, dux* (1). Les groupes hiéroglyphiques [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], (ⲡⲁⲡⲉ), ou [hiéroglyphes] (ⲡⲓⲁⲡⲉ, ⲡⲉⲁⲡⲉ), hiératique [hiératique], remplacent habituellement les formes coptes ϩⲟⲩⲉⲓⲧ et ϣⲟⲣⲡ. Exemples :

[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]
(2). ⲙⲉⲧⲙⲉ	ϣⲉϣⲟⲛⲕ	ⲛⲛⲉⲛⲧⲣ	ⲥⲟⲩⲧⲛ	ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ	ⲛ̄	ⲡⲁⲡⲉ (ϩⲟⲩⲓⲧ)	ⲡϩⲟⲛⲧ	
le véridique	*Sésonchis,*	*des dieux*	*roi*	*Ammon-Ra*	d'	LE PREMIER	*prophète*	

(1) Comme dans cet exemple : [hiéroglyphes] ⲡⲁⲡⲉ ⲛ̄ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ, LE CHEF *de nombreux soldats.* Inscription des tombeaux de Kourna.

(2) Papyrus hiéroglyphique publié par Denon, *Voyage dans la haute et la basse Égypte,* pl. 137, huitième colonne verticale.

(1)

ⲛ̄ Ⲛⲧⲫⲉ ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ ⲡⲁⲡⲉ ⲥⲏⲧ ⲛ̄ ⲥⲏⲙⲥ-ϣⲏⲣⲓ
ⲡϩⲟⲩⲓⲧ

de Natphé germe du LE PREMIER *dieu Sèv* du l'aîné préféré

Ce même caractère affecté de l'article déterminatif féminin , ou , et même le groupe entier ou hiératique , remplacent le copte ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ, ⲧϣⲟⲣⲡ, *la première*.

(3) (2)

.ⲧϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ .ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲉⲥ) ⲛⲓⲛⲓ

LA PREMIÈRE *heure* .jour du PREMIÈRE heure, la resplendissante

Souvent même le nombre ordinal ne prend point l'article féminin, si le nom qui précède en est lui-même affecté :

ⲡⲱⲃⲧ ⲛ̄ ⲧⲁⲡⲉ ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ

cygne du la tête, PREMIÈRE *heure*

c'est-à-dire « à la première heure se lève la constellation du cygne (4). »

ⲛⲓⲉⲃⲧ ⲡⲃⲁⲗ ϩⲓ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃ ϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ

droit l'œil sur, son épaule PREMIÈRE *heure*

c'est-à-dire « à la première heure paraît l'épaule d'Orion qui influe sur l'œil droit (5). »

---

(1) Titres d'Osiris donnés à Rhamsès V; tombeau de ce Pharaon.

(2) Tableau de la première heure, portique d'Edfou.

(3) Tables des levers des astres; tombeaux des rois à Biban-el-Molouk.

(4 et 5) *Idem*.

200. Le groupe fut souvent remplacé, dans les textes hiéroglyphiques, par le caractère symbolique ou , qui représente une sorte de poignard, lequel put être dans les temps anciens un emblème de suprématie :

ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ Ⲱⲛⲛⲟϥⲣ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ̄ ϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡϩⲟⲛⲧ

le véridique Onnofris ,*Osiris d'* LE PREMIER *prophète*

c'est-à-dire « Onnofris le véridique, premier prophète d'Osiris ».

ⲡⲉϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϩⲟⲛⲧ ⲛ̄ ⲡϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛⲥⲓ

son germe de sa majesté de LE PREMIER le royal fils

201. Pour exprimer tous les autres numératifs ordinaux à partir du *deuxième* ou *second*, on se contentait habituellement d'inscrire le caractère , , hiératique , , au dessus ou au dessous du chiffre exprimant un nombre cardinal devenu ordinal par cette simple combinaison. Exemples :

son fils aîné qui l'aime Peftoûmonth — ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲙⲱⲛⲑ ⲙⲁⲓϥ ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϥⲥⲓ

son SECOND *fils qui l'aime Hatré* — ϩⲁⲧⲣⲉ ⲙⲁⲓϥ ⲡⲙⲉϩⲃ̄ ⲡⲉϥⲥⲓ

son TROISIÈME *fils qui l'aime Efonkh* — ⲉϥⲱⲛϧ ⲙⲁⲓϥ ⲡⲙⲉϩⲅ̄ ⲡⲉϥⲥⲓ

son QUATRIÈME *fils qui l'aime Ephr* (1) — ⲉⲫⲣ ⲙⲁⲓϥ ⲡⲙⲉϩⲇ ⲡⲉϥⲥⲓ

(1) Liste des fils du nommé *Pamonthès*, dans le papyrus funéraire de cet individu, au Musée du Louvre.

(1) Ϥⲁⲓⲛⲟϥⲣ ⲡ̄ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲛ̄ ⲡⲙⲉϩⲃ̄ ϩⲟⲛⲧ

Fainofré des dieux le roi - Amon-ra d' LE SECOND prophète

(3) Ⲁⲙⲛⲣⲏ ⲛ̄ ⲡⲙⲉϩⲇ̄ ϩⲟⲛⲧ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲁ ⲛ ⲡⲙⲉϩⲅ ϩⲟⲛⲧ

Amon-ra d' LE QUATRIÈME *prophète* .Amonra d' LE TROISIÈME *prophète*

Le ONZIÈME *propylon* ⲧⲥⲃⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲓ̄ⲁ̄

Le DOUZIÈME *propylon* ⲧⲥⲃⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲓ̄ⲃ̄

Le TREIZIÈME *propylon* (4) ⲧⲥⲃⲱ ⲧⲙⲉϩ ⲓ̄ⲅ̄

Telle est la manière la plus ordinaire d'exprimer les nombres ordinaux dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques de toutes les époques.

§ IIIe. DES NOMBRES FRACTIONNAIRES.

202. Les nombres fractionnaires un quart, un demi, un tiers, un cinquième, etc., etc., ont été notés dans le système hiéroglyphique par les chiffres des nombres cardinaux précédés ou surmontés du caractère phonétique , hiératique : , (ⲣ), représentant le mot ⲣⲉ, nom masculin, qui signifie *portion*, *part* ou *partie*, et qui forme également les nombres fractionnaires coptes en se combinant avec les noms ou les chiffres des nombres cardinaux.

---

(1) Inscription du tombeau de *Ichésiou*, à Thèbes.

(2) *Idem.* — (3) *Idem.*

(4) Grand rituel hiératique n° 1, fol. 20, Musée du Louvre

NOTATION DES NOMBRES FRACTIONNAIRES.

HIÉROGLYPHIQUES.	HIÉRATIQUES.	MOT ÉGYPTIEN CORRESPONDANT.	VALEUR.
		ⲡⲣⲉ ⲅ̄,	Le tiers.
		ⲡⲣⲉ ⲇ̄,	Le quart.
		ⲡⲣⲉ ⲉ̄,	Le cinquième.
		ⲡⲣⲉ ⲋ̄,	Le sixième.
		ⲡⲣⲉ ⲍ̄,	Le septième.
		ⲏⲣⲉ ⲏ̄,	Le huitième.
		ⲡⲣⲉ ⲑ̄,	Le neuvième.
		ⲡⲣⲉ ⲓ̄,	Le dixième.
		ⲡⲣⲉ ⲓ̄ⲁ̄,	Le onzième.
		ⲡⲣⲉ ⲓ̄ⲃ̄,	Le douzième.

et ainsi de suite.

On trouvera des exemples de l'emploi de ces nombres fractionnaires sur la plupart des coudées ou étalons métriques découverts dans les tombeaux de l'Égypte; on y a exprimé, à l'aide de ces chiffres, toutes les subdivisions du doigt. On remarque aussi le passage suivant dans une grande inscription hiéroglyphique sculptée sur granit, dans le temple d'Isis à Philæ et relative aux dons faits à la déesse par Ptolémée Évergète II, et sa première femme Cléopâtre (1).

ⲡⲧⲟⲙⲣ ⲙ̄ ⲛⲓⲃ̄ ⲉⲛ (ⲛ̄) ⲛⲛ̄ⲧ ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁⲥ ⲉⲛⲙⲟⲓ

l'Égypte de tous revenus des le dixième à elle nous donnons

(1) Ligne 5, vers la fin.

« Nous donnons à la déesse Isis le dixième de tous les revenus de l'Égypte. »

Le caractère ⲙ (ⲙ) employé à exprimer une subdivision de la coudée, signifie *la moitié, un demi* probablement parce que ce caractère phonétique était l'initiale du mot égyptien ⲙⲏⲧⲉ ou ⲙⲏϯ, *moitié.*

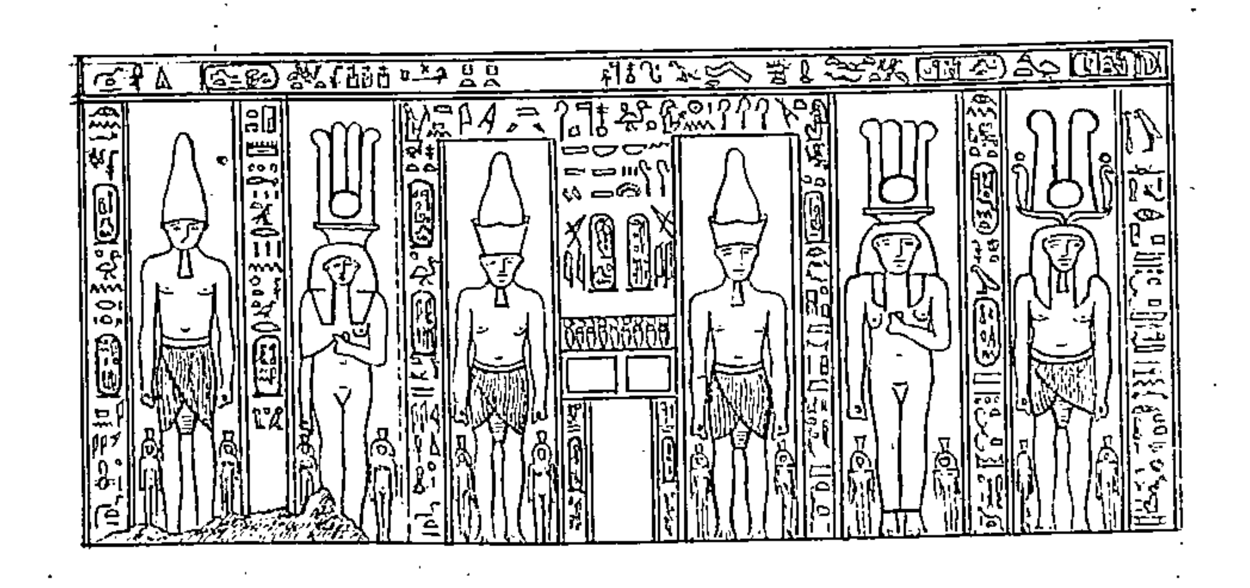
203. Il reste à faire connaître quelques signes particuliers au système hiératique, destinés à noter quelques nombres fractionnaires, et d'un usage très-fréquent dans les registres de comptabilité publique ou privée; ces signes sont les suivants :

	ⲡⲣⲉ ⲇ̅, *th.* ⲫⲣⲉ ⲇ̅,	le quart;
	ⲧⲡⲁϣⲉ, *th.* ϯⲫⲁϣⲓ,	la moitié.
	ⲡⲣⲉ	les trois quarts.

La valeur de ces signes est déduite des *additions* suivantes extraites des registres de comptabilité conservés dans le Musée royal de Turin :

drachme $\frac{3}{4}$.	drachme $\frac{1}{2}$.
drachmes $2\frac{1}{4}$.	drachmes 8 .
drachme $1\frac{1}{2}$.	drachme $1\frac{1}{2}$.
font drachmes $4\frac{1}{2}$.	total drachmes 10 .

1 drachme $\frac{1}{2}$ et $\frac{1}{4}$ de drachme : total 2 drachmes $\frac{1}{4}$.



CHAPITRE X.

DES PRONOMS.

204. Il existe dans la langue égyptienne deux classes de pronoms bien distinctes; les un sont *isolés* ou *séparés*, c'est-à-dire que, ne se joignant pas nécessairement à un autre mot ou à une autre partie du discours, ils représentent à eux seuls le *sujet de la proposition*. D'autres pronoms, beaucoup plus simples dans leur forme, sont *inséparables* et s'unissent, en *affixes*, soit à une préposition, soit à un article.

§ Ier. DES PRONOMS ISOLÉS.

205. Les pronoms *séparés* ou *isolés* de la langue copte, ⲁⲛⲟⲩ ou ⲁⲛⲟⲕ, *moi*, ⲛⲧⲕ ou ⲛⲧⲟⲕ, *toi*, ⲛ̄ⲧⲟϥ, *lui*, ⲛⲧⲟⲥ, *elle*, etc., qui, tous, représentent le nominatif de la phrase, ne sont que de pures transcriptions des pronoms *séparés* ou *isolés*, employés dans tous les textes hiéroglyphiques où on les exprime phonétiquement, c'est-à-dire par des signes de son assez variés au moyen de caractères homophônes.

A. *Pronom de la Ire personne, singulier.*

206. Le pronom de la première personne singulier, de l'un et de l'autre genre, copte ⲁⲛ̄ⲧ, ⲁⲛⲁⲕ ou ⲁⲛⲟⲕ selon les dialectes, se montre sous différentes formes dans les textes egyptiens conçus en écriture sacrée: voici toutes ces variantes :

1° [hiéroglyphes] ou [hiéroglyphes], hiératique [hiératique] (ⲁⲛⲕ ou ⲁⲛϭ), *moi*, forme dont le copte thébain ⲁⲛⲅ est l'exacte transcription :

ⲡⲉϥ-ϣⲁϥⲧⲉ ⲗ ϩⲱⲣ ⲥⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛⲅ

ses ennemis *envers* *d'Horus* *justificateur* *Thoth* MOI

« Moi, Thoth, qui ai justifié le dieu Horus contre les attaques de ses ennemis (1). »

ⲕⲁϩ-ⲧⲁⲧⲧⲟⲩ ⲙ ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛϭ

(2) la région de Tattou *dans* *prêtre* MOI

« Moi qui exerce le sacerdoce dans la contrée de Tattou. »

2° [hiéroglyphes], hiératique [hiératique], (ⲛⲕ ou ⲛϭ) et ⲛⲟⲕ en suppléant la voyelle : c'est ici la forme primitive du pronom, car le signe de voyelle [hiéroglyphe] dans la forme [hiéroglyphes], est purement euphonique ainsi que l'ⲁ de la forme copte ⲁⲛⲟⲕ : ces voyelles ne sont point radicales, comme le démontrent d'ailleurs les formes des autres pronoms, ⲛ̄ⲧⲟⲕ, ⲛ̄ⲧⲟϥ, ⲛ̄ⲧⲟⲥ, etc., dans la prononciation desquels on suppléait aussi cette voyelle initiale. La forme [hiéroglyphes] est employée pour les deux genres indifféremment :

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲁⲉⲓⲧϥ ⲙⲉⲓⲟ ⲗ ⲛⲁⲓ-ⲉⲓ ⲙⲁⲓ-ϥ ⲛⲟⲕ

Osiris *mon père* *contempler* *pour* *je suis venu* *aimant-lui* MOI

« Moi qui chéris mon père Osiris, je suis venu pour le contempler (3). »

(1) Petit rituel funéraire de Petharphré, 1re partie, au Cabinet des Antiques.

(2) Même papyrus.

(3) Rituel publié dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 74, col. 27.

ⲉⲃⲱⲧ ⲙ̅ ⲥϭⲁⲕ ϩⲱⲣ ϩⲛⲁ ⲡⲓⲱⲧⲟⲛ ⲛ̅ϩⲟⲛⲧ ϣⲓ ϩⲟⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ (1)

Abydos dans se-réjouis-sant Horus avec j'étais, de prophète fils prophète MOI

3° (ⲛⲕ, ⲛⲟⲕ) en usage dans les inscriptions des temps postérieurs :

ⲛⲛⲉⲕⲛⲟϥⲣ ϭⲓⲙⲏ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲟⲕ

de tes bonnes œuvres suis-délectée ta mère MOI

« Moi ta mère, je me complais en tes bonnes œuvres (2). »

4° variante du précédent qui en diffère seulement par l'espèce de la coiffure : forme d'une date assez ancienne :

ⲛⲟⲩⲏⲃ ϣⲓ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϩⲓ ⲁⲙⲛ ⲛ̅ ⲛⲁⲁⲩ ϩⲁⲛϩⲟⲛⲧ ⲛ̅ ⲡϣⲓ ⲛⲟⲕ

de prêtre fils ma mère par Ammon d', grands-prophètes des le-fils MOI

« Moi qui (par mon père) suis fils des grands prophètes d'Ammon, et fils de prêtre du côté de ma mère (3). »

5° (ⲛⲕ, ⲛⲟⲕ), variante des précédents ; appartenant à une très-basse époque. Exemple ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲧϥⲉ ⲛⲟⲩ, « MOI, *ton père, Chnouphis* (4). »

6° Mais il arrive fréquemment que ces formes du pronom de la première personne, nombre singulier, reçoivent en addition certains carac-

(1) Petit rituel de Petharphré, 1re partie.

(2) Paroles d'Isis à Nectanébo : *propylon de Nectanébo*, à Philæ.

(3) Inscription du grand-prêtre d'Ammon *Osorchon, fils du roi Takellothis*, de la XXIIe dynastie ; au palais de Karnac.

(4) Inscription des colonnes du pronaos d'Esné.

tères déterminatifs qui expriment très-clairement *le genre* de la personne qui parle.

Si le pronom représente un homme de la classe ordinaire de la société, le pronom prend pour déterminatif le caractère *homme*, hiératique . . , que l'on groupe ainsi avec le pronom : , ou , ou même , hiératique . , *moi-homme* :

(1) ⲏⲥⲉ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛⲟⲕ

Isis d' frère Osiris MOI

Ⲡⲣⲏ ϩⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩⲛ-ⲡⲉ-ⲙⲱⲟⲩ ⲙ ϩⲣ ⲛⲟⲕ

le dieu Phré avec l'abîme céleste des eaux dans manifesté MOI

le dieu Phtah avec le ciel suspends MOI

« C'est moi qui suis manifesté dans l'abîme des eaux célestes avec le « dieu soleil; c'est moi qui ai suspendu la voûte du ciel avec le dieu « Phtah (2). »

(ⲡ) ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲏⲃ-ⲛⲧⲣ ⲡⲥⲓ ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲏⲃ ⲛⲟⲕ

de votre-seigneur-dieu le fils MOI, *votre-seigneur* MOI

---

(1) Rituels funéraires, 2ᵉ partie.

(2) Petit papyrus hiératique d'*Harsiési*, au Musée du Louvre.

« Je suis votre seigneur; je suis le fils de votre seigneur Dieu (1). »

7° Le caractère déterminatif fut souvent remplacé dans les textes rapidement écrits, par la simple marque , qui en tient la place: ou , et même dans certains manuscrits hiéroglyphiques entremêlés de signes hiératiques.

8° Si la personne qui parle est une *femme* ou une *déesse*, le pronom reçoit alors pour déterminatif le caractère , hiératique . . , (ϩⲓⲙⲉ), femme : , hiératique MOI (femme):

ⲙ̄ ⲣⲛⲛ ⲛ̄ⲉⲃⲱ ⲧⲛⲉⲃ ⲁⲛⲟⲩⲕ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲟⲕ

sur j'éduque d'Éléphantine la dame Anouké ta mère MOI

ⲡⲣⲏ-ⲟⲩⲥ-ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲃ ⲡⲛⲏⲃ ⲉⲓⲣⲉⲥⲁⲛϣ ⲡⲕⲉⲛ

(1) *Rhamsès IIe des 2 mondes le seigneur* je nourris le sein

« Moi qui suis ta mère Anouké, dame d'Éléphantine, je t'éduque sur mon sein et je te nourris de mon lait, ô seigneur des 2 mondes, Rhamsès IIe! »

ⲏⲥⲉ ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲉⲓ ⲙⲉⲧⲁⲩⲉ ϣⲃⲁⲓ ⲡⲡⲕⲁϩ ⲥⲁ(ou)ⲙⲟⲩⲣ ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲟ
ⲡ̄ⲣⲏⲥ

Isis MOI je suis venue le-véridique *Obai du Puy le-chargé Osiris ô méridional*

« O Osiris Obai le véridique! intendant des terres du midi, me voici MOI Isis (2)! »

---

(1) Légende d'un bas-relief du sanctuaire de Beit-Oualy, représentant la déesse *Anouké* allaitant le jeune roi Rhamsès II.

(2) Cercueil en basalte, de Obai, au Musée de Turin.

9° S'il s'agit d'un souverain de l'Égypte parlant de lui-même, le pronom ordinaire de la première personne est accru du déterminatif ou , **ⲥⲟⲩⲧⲛ**, *roi* : ou **ⲙⲟⲓ** (roi),

ⲡⲥⲟⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲱⲧ Ⲥⲟⲕⲁⲣ-ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲧϥ ϯⲉⲱⲟⲩ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ

le soutien **ᴍᴏɪ** : en disant Socharosiris son père glorifie le roi

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛⲡⲁⲉⲧϥ ϩⲃⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲗⲉ ⲉⲕⲱ ⲡⲉϥⲉⲧϥ

Osiris de mon père la panégyrie (faire) célébrer pour je suis de son père

« *Le roi* (Rhamsès-Meïamoun) *glorifie le dieu Socharosiris en disant* :
« Moi qui suis le vengeur de mon père (c'est-à-dire le représentant du
« dieu Horus sur la terre), je célébrerai la panégyrie de mon père
« Osiris (1). »

ⲡⲉⲕϣⲓ ⲛⲟⲕ ⲛⲛⲉϭⲃⲧⲛⲧⲟ ⲡⲛⲏⲃ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲡⲁⲉⲧϥ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲓ

ton fils **ᴍᴏɪ** *des siéges du monde seigneur Amon-ra mon père vers-toi je viens*

« O mon père Amon-ra, le seigneur des trônes du monde! Je viens à toi,
« moi qui suis ton fils (2). »

10° Enfin, si le pronom représente un *dieu* ou un *roi divinisé*, le déterminatif générique ou (**ⲛⲧⲣ**, **ⲛⲟⲩⲧⲉ**) *Dieu*, se joint au pronom simple , , , **ⲛⲟⲕ**, **ⲁⲛⲟⲕ**, moi dieu :

---

(1) Légende explicative du bas-relief représentant la panégyrie du solstice d'hiver, palais de Médinet-Habou, 2e cour, galerie de l'est.

(2) Beit-Oualy, épaisseur de la porte latérale de gauche.

ⲛⲉⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ ⲱϫ(ⲉⲓ)ⲱ ϩⲣⲁⲓⲧⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲁⲛⲟⲕ

les ténèbres dans je viendrai habitant en-haut le-soleil MOI

« Moi, le dieu soleil, qui habite le haut (du ciel), je descendrai dans la région des ténèbres (1). »

B. *Pronoms de la seconde personne, masculin.*

207. Le pronom de la *seconde personne, masculin singulier,* est exprimé par le groupe phonétique ou , hiératique . TOI. Le copte thébain ⲛⲧⲕ ou ⲛ̄ⲧⲟⲕ, et le memphitique ⲛⲑⲟⲕ, que l'on prononçait *antok* ou *entok,* ne sont que des transcriptions de la forme hiéroglyphique usitée dans les textes de toutes les époques :

ⲡⲉⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ ⲙⲉⲣⲉ-ⲓ ⲡⲁⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ

la gloire à toi j'accorde, aimant-moi mon fils, TOI

« Je t'accorde la gloire à toi, mon fils, qui me chéris (2). »

ⲙⲁⲓ-ϥ ⲡⲉϥⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲕ Ⲥⲏⲧ ⲡⲉⲕⲉⲧϥ ⲛ̄ ⲡϭⲉⲉⲧ ⲛⲁⲕ ⲡⲁϥⲣⲧⲏ

aimant-lui son fils TOI *Sev ton père de le siége à toi il a donné*

« Il t'a accordé le trône de ton père Saturne, toi qui es son fils et qui « l'aimes (3). »

(1) Tombeau de Rhamsès V, à Biban-el-Molouk.

(2) Paroles d'Amon-ra à Rhamsès-le-Grand; bas-relief du temple de Derry, en Nubie.

(3) Grand rituel hiératique du Musée du Louvre, n° 1, fol. 29.

ⲙⲉ ⲙ̄ ⲱⲛϧ ⲟⲩⲛⲧⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲓ-ⲧⲙⲉ ⲡⲃⲏⲕ ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲱ̀

vérité en vivant un dieu TOI *, ami de la vérité épervier , roi ô*

« O roi, épervier divin, ami de la vérité! tu es un dieu vivant en vé-
« rité (1). »

C. *Pronom de la seconde personne, féminin.*

208. Le groupe phonétique ou ⲛ̄ⲧⲟ, ⲛ̄ⲑⲟ, qui est, lettre pour lettre, conservé dans la langue copte, exprime, dans les textes hiéroglyphiques, et hiératiques , le pronom de la seconde personne féminin singulier :

ⲡϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟ ⲡⲉⲃⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲕ

le corps toi l'esprit moi

« *Je suis l'esprit* et *toi tu es le corps.* » Paroles du dieu Amon-ra à la déesse Néith (2). »

Ⲛⲏⲑ Ⲥⲁⲁ ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲧⲛⲁⲁ ⲡϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲣ ⲡⲃⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ

Néith Saïs dans qui (est) grand le- corps TOI divin l'esprit (est) lui

« Lui (Amon-ra) est l'esprit divin, et TOI, déesse Néith, tu es le grand corps qui réside dans Saïs (3). »

(1) Tombeau de Poëri, fils de Nevnouté, à Thèbes.

(2) Rituel funéraire, 4e partie.

(3) *Idem, ibidem.*

D. *Pronom de la troisième personne, singulier.*

209. Ce pronom existe dans la langue égyptienne, pour les deux genres; le pronom masculin, de la troisième personne, nombre singulier, est exprimé par le groupe phonétique , , , hiératique ⲛⲧϥ, identique avec les pronoms coptes ⲛ̄ⲧⲟϥ, ⲛ̄ⲧⲁϥ et ⲛ̀ⲑⲟϥ, LUI.

ⲛ̄ ⲛⲉϣⲣⲣⲧ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲟϥ Ⲑⲟⲛⲧⲣ ϣⲉ

des diadèmes le seigneur LUI *au dieu Tho* semblable

« Semblable au dieu Tho (Phtah), LUI qui est le seigneur des diadèmes (1). »

ⲱⲛϩ ⲛⲛⲉⲁⲛⲏⲧⲉ ⲡⲛⲏⲃ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ Ⲏⲥⲉ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ

vivants des-êtres le seigneur, Osiris, LUI *; Isis d' le frère, Osiris,* LUI

Quelquefois même la voyelle étant exprimée, ce pronom se montre sous la forme de , ⲛ̄ⲧⲟϥ, qui est le pronom copte, lettre pour lettre. Exemple : ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉϥϣⲓ ϩⲱⲣ, LUI, *son fils, Horus* (2).

Le pronom de la troisième personne, féminin, singulier, fut orthographié ou , hiératique et , dans les textes égyptiens antiques. Exemple : ⲛ̄ⲧⲟⲥ Ⲏⲥⲉ ⲧⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ : *elle, Isis, la sœur d'Osiris* (3).

(1) Rituel funéraire. 2ᵉ partie.

(2) Rituel funéraire, 2ᵉ partie. *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 75, col. 121.

(3) Rituel funéraire, 3ᵉ partie.

E. *Pronoms de la première personne, pluriel.*

210. Ce pronom, qui appartient aux deux genres, est écrit ⲁⲛⲟⲛ ou ⲁⲛⲁⲛ dans les textes coptes; en se fondant sur l'analogie ou sur la composition des autres pronoms de la même espèce, et sur la forme correspondante dans la série des pronoms affixes, il est certain que le pronom isolé de la première personne du pluriel, genre commun, fut orthographié , , , avec la lettre euphonique, dans les anciens textes hiéroglyphiques, hiératique , .

F. *Pronom de la seconde personne du pluriel.*

211. Comme le précédent, ce pronom sert pour les deux genres : son orthographe, quoique assez variée, ne diffère presque point de celle du pronom copte ⲛⲧⲱⲧⲛ, ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ, *vous*.

On le trouve écrit, 1° ⲛⲧⲱⲧⲛ, qui est le pronom copte, lettre pour lettre.

ⲁϣ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϩⲟⲛϯ ⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲱⲧ

qui êtes- vous? *sa majesté par à-eux discours*

« Le roi leur dit : Qui êtes-vous ? » Inscriptions historiques d'Ibsamboul (1).

2° , avec la marque de pluralité, et même ⲛⲧⲱⲧⲛ, avec la voyelle :

(1) Grand temple d'Ibsamboul, 1re salle, grande inscription de la paroi nord.

(1) ⲡ̄ⲙⲁⲛⲉϣⲱⲟⲩ (ⲛ)ⲛ̄ⲧⲟ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲏⲃⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲧⲛ̄

et de la demeure *du monde*
de gloire (des âmes) *terrestre ciel du les-seigneurs* vous

3° Enfin, dans quelques textes, ce pronom se présente sous la forme ⲙ̄ⲧⲱⲧⲛ̄. Exemple :

ⲙⲉⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲁⲓ ϯ ⲙⲧⲱⲧⲛ

devant lui chanter moi accordez vous

« *O vous* (dieux), accordez-moi de chanter en sa présence (2). »

G. Pronom de la troisième personne du pluriel.

212. Jusques ici les pronoms isolés de la langue copte ne sont que des transcriptions des anciens pronoms isolés usités dans les textes hiéroglyphiques; le pronom de la troisième personne du pluriel offre seul une dissemblance assez notable; on le rencontre toujours écrit ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ou ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ, dans les textes coptes memphitiques et théhains, tandis que dans toutes les inscriptions égyptiennes antiques, il s'est offert à nous, jusques ici du moins, exprimé par des caractères phonétiques répondant aux lettres coptes ⲛⲧⲥⲛ, suivis de la marque ordinaire du pluriel. Ce fait nous semble d'autant plus important à noter, que, dans toute la série des pronoms soit affixes, soit composés ou combinés avec des prépositions, la finale ⲥⲛ qui termine le pronom *isolé hiéroglyphique* ⲛⲧⲥⲛ, et remplace la finale ⲱⲟⲩ, ⲟⲩ, du pronom *copte* ⲛⲑⲱⲟⲩ, ⲛⲧⲟⲟⲩ,

(1) Stèle du Musée royal de Berlin, n° 1394 du Catalogue Passalacqua.

(2) Stèle du Musée royal de Berlin, n° 1394 du Catalogue Passalacqua.

se montre aussi dans toutes les formes et combinaisons grammaticales dans lesquelles la langue copte emploie encore le pronom simple ⲩ et ⲟⲩ. Sans chercher à expliquer cette anomalie qui existe constamment entre deux langues d'ailleurs identiques, nous nous contenterons de la signaler à l'attention du lecteur, pour lui faciliter l'intelligence des divers paragraphes subséquents du chapitre des pronoms.

213. Le pronom de la troisième personne du pluriel, genre commun, se présente dans les textes égyptiens sous les formes suivantes :

1° ⲛⲧⲥⲛ, groupe terminé par la marque ordinaire du pluriel :

(2) ⲛⲁⲁ ⲡⲛ-ⲛⲧⲣ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲥⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲛⲟⲩⲛⲙⲡⲉ ⲙ ⲥⲛ-ϩⲣ

grand ce-dieu font-naviguer EUX *auprès-de-lui* le dieu Éther (1) par ils-sont manifestés

2° ⲛⲧⲥⲛ qui ne diffère du précédent que par le changement d'un caractère phonétique en l'un de ses homophônes habituels : on écrivait aussi :

« Ils remorquent (la barque du) dieu soleil. »

ⲡⲣⲏ ⲥⲁϯ ⲛⲧⲥⲛ

(3) *le dieu soleil remorquent* EUX

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲛ ⲡⲕⲗⲟⲙ ⲛⲟⲩⲱϣϣ (ⲉⲩ)ⲥⲙⲛⲉ ⲛⲧⲥⲛ

dieux aux la couronne blanche disposent EUX

---

(1) ⲡⲛⲟⲩⲛ ⲙ ⲡⲉ signifie proprement l'*abîme du ciel*. C'est le nom du *fluide primordial*, le premier principe, père de tous les dieux.

(2) Légende explicative d'un bas-relief du tombeau de Rhamsès V, à Biban-el-Molouk.—(3) *Idem*.

« Ils arrangent la couronne blanche sur la tête des dieux (1). »

3° On emploie aussi, assez fréquemment, la forme abrégée [hieroglyphs], ou [hieroglyphs], (сн), que nous retrouverons parmi les *pronoms simples affixes* :

п прн	......	сєнϣωп	сн	пн-	сђр	м	пєнтр
du soleil	*les rayons*	*reçoivent*	EUX	*ce-*	*tableau*	*dans*	*les dieux*

« Les dieux figurés dans ce tableau reçoivent les clartés du soleil (2). »

мєю-ϥ	снє	мпє	нсн	сωтм	пнтр
le voient (pas)	*elles-*	*ne*	*les-*	*entend*	*le dieu*

« *Le dieu les entend, mais* ELLES ne le voient pas (3). »

Ce pronom se montre dans les textes hiératiques sous les formes [hieratic], [hieratic], [hieratic].

§ II. DES PRONOMS PRIMITIFS AFFIXES.

214. Les pronoms de cette classe, véritablement *primitifs*, et tout à fait simples dans leur forme, sont toujours *inséparables*, c'est-à-dire qu'ils se trouvent constamment unis en *affixes*, soit à un article, soit à une préposition.

Ces pronoms ne consistent, pour la plupart, qu'en une seule lettre, consonne ou voyelle, comme les pronoms affixes arabes et hébreux, avec lesquels quelques uns des pronoms égyptiens semblent avoir une origine commune.

(1) Légende explicative d'un bas-relief du tombeau de Rhamsès V, à Biban-el-Molouk.

(2) *Idem, ibidem.* — (3) *Idem, ibidem.*

A. *Pronoms affixes de la première personne, singulier.*

215. On exprimait le pronom affixe de la première personne, genre commun, nombre singulier, répondant aux pronoms coptes ι ou ⲁ, au moyen du caractère phonétique que remplaçait souvent la marque

Mais si l'on tenait à particulariser le genre de la personne, on se servait alors de véritables caractères figuratifs :

1° *hiératique* : pronom affixe de la première personne, masculin, singulier; lorsqu'il s'agissait d'un *homme*

2° *hiératique* : pronom affixe de la première personne, féminin, singulier; s'il s'agissait d'une *femme*.

3° *hiératique* : pronom affixe de la première personne, masculin, singulier; si un *dieu* était censé parler

4° *hiératique* : pronom affixe de la première personne, féminin, singulier, s'il était question d'une *déesse*.

5° *hiératique* : pronom affixe de la première personne, masculin, singulier; si un *roi* parlait de lui-même.

6° *hiératique* : pronom affixe de la première personne, féminin, singulier; si une *reine* parlait d'elle-même.

Ces quatre derniers pronoms ne sont employés que dans les textes extrêmement soignés ou dans les inscriptions monumentales exécutées avec recherche. On se servait plus habituellement du pronom affixe commun ou , quelquefois même réunis , ou bien de formes figuratives pour le masculin, et pour le féminin

B. *Pronoms affixes de la seconde personne, singulier.*

216. Il en existait aussi pour les deux genres : tous appartiennent à la classe des caractères phonétiques :

1° (κ) hiératique ,
2° (κ) hiératique ,
3° (κ) hiératique ,

dont le pronom affixe copte κ n'est qu'une transcription, font les fonctions de pronoms affixes de la seconde personne *masculin singulier*. La troisième forme, rarement employée, appartient aux temps postérieurs et à l'époque où l'on corrompait l'écriture hiéroglyphique par des formes recherchées et de mauvais goût.

Le pronom affixe de la seconde personne, féminin, singulier, qui, dans la langue copte, est exprimé par ⲉ, a toujours été représenté dans les textes hiéroglyphiques par les consonnes , (ⲑ), ou (ⲧ), quelquefois même , c'est-à-dire la consonne ⲧ suivie du déterminatif *femme*. Au reste, le pronom simple égyptien (ⲧ) existe encore dans la langue copte : on le retrouve sous la forme ⲧⲉ dans la série des pronoms simples devenus *préfixes* pour marquer les différentes personnes du *présent indéfini* des verbes.

C. *Pronoms affixes de la troisième personne, singulier.*

217. Voici les principales variantes de ce pronom pour le genre masculin :

1° , , (ϥ), comme dans la langue copte;
2° , , (ⲩ. oⲩ. ϥ,), caractère homophône du précédent;
3° (ϥ) homophône des précédents; employé surtout dans les textes de basses époques.

Le pronom affixe de la troisième personne, féminin, singulier, consiste aussi en une simple consonne : (c), ou son homophône (c). C'est le pronom copte c employé dans les mêmes cas; hiératique .

D *Pronoms affixes du pluriel.*

218. Tous les pronoms simples affixes, du nombre pluriel, appartiennent aux deux genres et sont exprimés par des caractères phonétiques :

Première personne : , , (n). Ce pronom reçoit ordinairement la marque de la pluralité , , hiératique C'est le pronom copte n.

Seconde personne : , , ou , , (тn) avec la marque du pluriel. Toutes ces variantes répondent exactement au copte тn ou тen.

Troisième personne : , , , et (cn). Toutes ces formes variées par des caractères homophônes remplacent, dans les textes hiéroglyphiques, le pronom copte ce et l'affixe oγ, que je n'ai retrouvé jusqu'ici dans aucune inscription en caractères sacrés.

Les pronoms affixes *et* sont quelquefois écrits par abréviation et , quant à , c'est une abréviation de , employé pour *le genre féminin*.

On trouvera dans le tableau suivant les formes hiératiques des pronoms affixes de la troisième personne du pluriel. Ce tableau renferme aussi toutes les variantes, soit hiéroglyphiques, soit hiératiques, de tous les pronoms affixes qu'il est utile de bien connaître, puisqu'ils entrent en combinaison avec la plupart des autres parties du discours.

TABLEAU GÉNÉRAL DES PRONOMS SIMPLES OU PRIMITIFS AFFIXES.

PERSONNE ET GENRE.		FORME HIÉROGLYPHIQUE.	FORME HIÉRAT.	VALEUR PHONÉTIQ.	SIGNIFICATION.	PRONOM COPTE.
singulier, première personne.	commun.			ⲁ.ⲓ.	me,	ⲁ.ⲓ.
	masculin.				me,	ⲁ.ⲓ.
		(Dieu parlant)			me,	ⲁ.ⲓ.
		(Roi parlant)			me,	ⲁ.ⲓ.
	féminin.				me,	ⲁ.ⲓ.
		(Déesse parlant)			me,	ⲁ.ⲓ.
		(Reine parlant)			me,	ⲁ.ⲓ.
seconde personne.	masculin.			ⲕ,	te,	ⲕ.
				ⲕ,	te,	ⲕ.
				ⲕ,	te,	ⲕ.
	féminin.	(Déesse ou Reine parlant)		ⲧ,	te,	ⲉ.
				ⲧ,	te,	ⲉ.
troisième personne.	masculin.			ϥ,	le,	ϥ.
				ϥ,	le,	ϥ.
				ϥ,	le,	ϥ.
	féminin.	Rare)		ⲥ,	la,	ⲥ.
				ⲥ,	la,	ⲥ.
pluriel.	1re comm.			ⲛ,	nous,	ⲛ.
	2e comm.			ⲧⲛ,	vous,	ⲧ̄ⲛ.ⲧⲉⲛ
				ⲧⲛ,	vous,	ⲧⲉⲛ.
				ⲑⲛ,	vous	ⲧⲉⲛ.
	3e comm.			ⲥⲛ,	les,	ⲟⲩ.
				ⲥ̄ⲛ,	les,	ⲟⲩ.
		(Abrev.) (fem)		ⲥⲛ,	les,	ⲟⲩ.

On donnera de nombreux exemples de l'emploi de tous ces pronoms affixes, représentant le complément direct du verbe, dans le § V de ce chapitre.

§ III. Pronoms affixes combinés avec les articles.

219. Les pronoms affixes combinés avec les *articles déterminatifs* ou avec les *articles démonstratifs*, donnent naissance à cette série de mots qu'on désigne en général sous le nom de *pronoms possessifs*, et que nous appellerons ARTICLES POSSESSIFS, à cause de leur élément premier, l'*article*, modifié par l'adjonction du *pronom affixe*.

Cette combinaison n'est point sensible dans les *articles possessifs* coptes de la première personne ⲡⲁ *mon*, ⲧⲁ *ma*, ⲛⲁ *nos*, parce que ce sont des contractions de ⲡⲉⲁ, ⲧⲉⲁ et ⲛⲉⲁ; mais elle devient de toute évidence dans tout le reste de la série ⲡⲉ-ⲕ *ton*, ⲧⲉⲕ *ta*, ⲛⲉⲕ *tes*, ⲡⲉ-ϥ *son*, ⲡⲉⲥ *sa*, etc., etc., véritables mots composés qui, rigoureusement traduits, signifient *le de toi*, *la de toi*, *les de toi*, *les de lui*, etc. Cette origine des articles possessifs est encore mieux démontrée par l'orthographe hiéroglyphique et hiératique de ces mêmes articles; chacun d'eux conserve en effet dans toute leur intégrité les deux éléments qui les constituent, savoir : *les articles* déterminatifs ⲡⲉ, ⲧⲉ, ⲛⲉ, ou bien *les articles* démonstratifs , ⲡⲉⲓ, ,ⲧⲉⲓ, , ⲛⲉⲓ, ⲛⲁⲓ; et les *pronoms affixes* , (ⲁ) *moi*, (ⲕ) *toi*, (ϥ) *lui*, etc., etc. Le premier élément, l'article, fait connaître naturellement le genre et le nombre de l'objet possédé; le second, le *pronom affixe*, indique la personne qui possède. Le tableau suivant, subdivisé en trois parties, renferme toutes les formes connues des *articles possessifs hiéroglyphiques et hiératiques*.

A. *Articles possessifs masculins de la première personne.*

GENRE DE L'OBJET POSSÉDÉ.		SINGULIER. PREMIÈRE PERSONNE.		COPTE.	PLURIEL. PREMIÈRE PERSONNE.		COPTE.
homme parlant.	m			ⲡⲁ. mon.			ⲛⲁ. mes.
	m			id			id.
	m			id.			id.
	m			id.			id.
	m			id.			id.
femme parlant.	m.			id.			id.
	m.			id			id.
	m			id			id.
	m.			id.			id.
	m.			id.			id.
h. ou f. parlant.	m			ⲡⲉⲛ. notre.			ⲛⲉⲛ. nos.
	m			id.			id.

B. *Articles possessifs masculins de la seconde personne.*

parlant à un homme	m			ⲡⲉⲕ. ton.			ⲛⲉⲕ. tes.
	m			id.			id.
	m			id			id.
	m			id			id.
parlant à une femme.	m			ⲡⲉ. égypt.			ⲡⲉ. ég.
	m			ⲡⲉⲧ. ton.			ⲛⲉⲧ. tes.
	m.			id.			id.
	m.			id.			id.

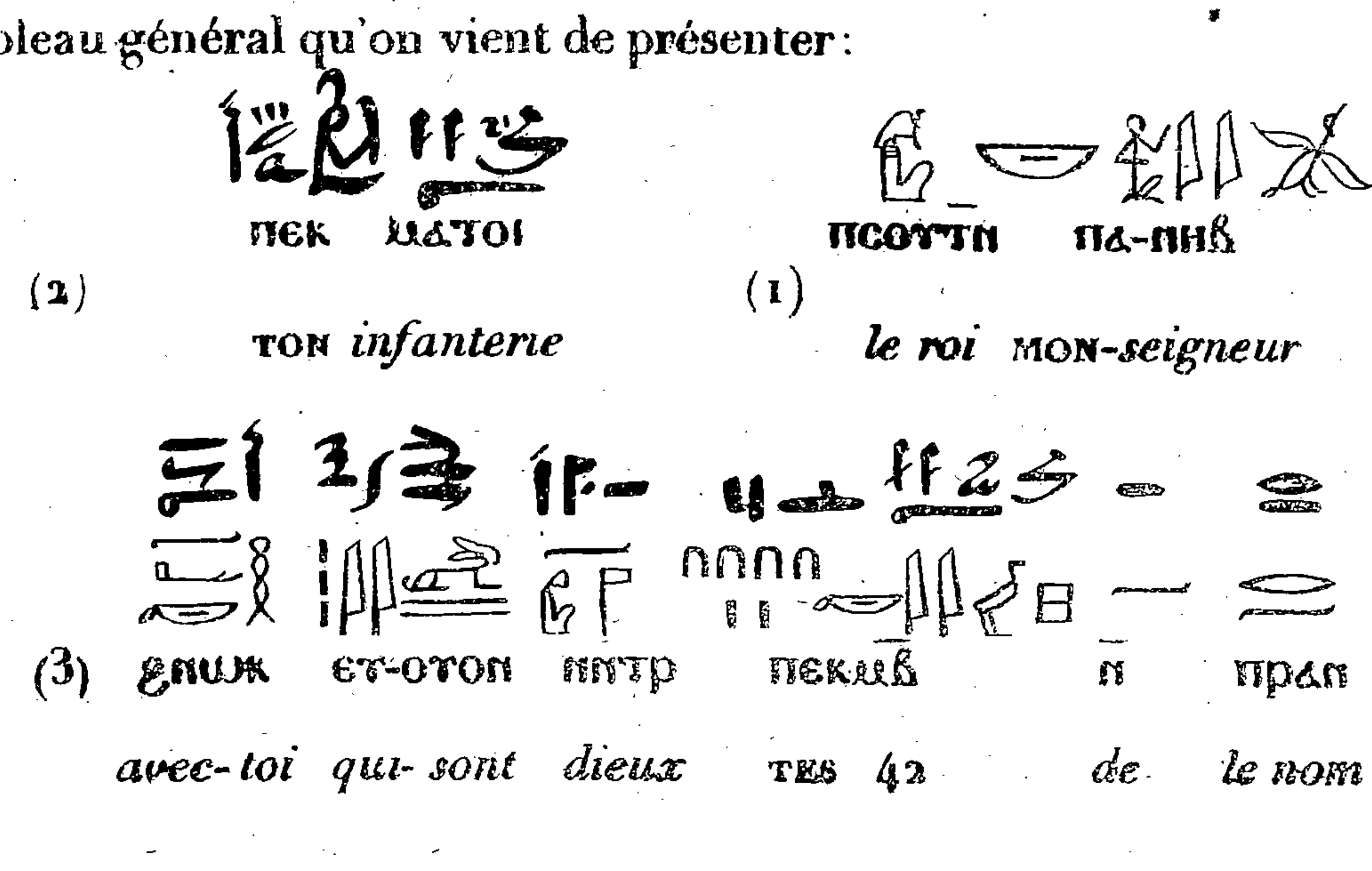
Suite des articles possessifs masculins de la seconde personne.

GENRE DE L'OBJET POSSÉDÉ.	SINGULIER, SECONDE PERSONNE.		COPTE	PLURIEL, SECONDE PERSONNE		COPTE
parlant à un homme ou à une femme.			ⲡⲉⲧ-ⲉⲛ. votre			ⲛⲉⲧ-ⲉⲛ. vos.
			id.			id.
			id.			id.
			id			id
C. Articles possessifs masculins de la troisième personne.						
en parlant d'un homme.			ⲡⲉϥ. son.			ⲛⲉϥ. ses.
			id.			id
	m.		id.			id.
	m.		id.			id.
	m.		id.			id.
en parlant d'une femme.	m.		ⲡⲉⲥ. son.			ⲛⲉⲥ ses
	m		id.			id.
	m.		id.			id.
	m.		id.			id.
en parlant d'un homme ou d'une femme.	m.		ⲡⲟⲩ égypt. ⲡⲥⲛ. leur.			ⲛⲟⲩ. ég. ⲛⲥⲛ. leurs.
	m.					
	m.		id.			id.
	m. (Rare)		id.			id.
	m.		id.			id.
	m.		id.			id.

D. *Articles possessifs féminins pour les trois personnes.*

PERSONNE	SINGULIER (DU POSSÉDÉ).		COPTE	PLURIEL (DU POSSÉDANT).		COPTE.
première personne. homme parlant.			ⲦⲀ. ma.			ⲦⲈⲚ. notre.
			id.			
			id.			
			id.			id.
fem. parlant.			id.			
			id.			
			id.			id.
deuxième personne. parlant à un hom.			ⲦⲈⲔ ta			ⲦⲈⲦⲈⲚ. ⲦⲈⲦⲚ. votre.
			id			
			id			id.
			id.			id.
parlant à une fem.			ⲦⲈ. ég. ⲦⲈⲦ ta.			id.
						id.
			id.			
			id.			
troisième personne. parlant d'un homme.			ⲦⲈϤ sa.			ⲦⲞⲨ. égypt. ⲦⲈⲚ. leur.
			id			
			id			id.
			id.			id.
parlant d'une femme.			ⲦⲈⲤ sa.			id.
			id.			id.
			id.			id.
			id.			id.
			id.			id.

220. Comme les articles déterminatifs et démonstratifs dont ils sont formés, ces articles possessifs se placent devant le nom dont ils restreignent l'application : voici une série d'exemples qui feront connaître l'emploi de ces articles, et justifieront en même temps l'exactitude du tableau général qu'on vient de présenter :



(4) ϣⲃⲉⲥⲛⲁⲩ ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲓϫⲉ ⲱⲛϩ ⲛ̄ ⲡⲉϥ-ⲕⲁϩⲟⲟⲩ

septante-deux années terrestre (*le monde*) *sur vie de sa-durée*

(5) ⲡⲉϥ | ⲡⲉⲥ ⲙⲛⲟⲧ ⲃ̄ ϩⲓ ⲃ̄ⲛⲧⲟⲩⲱⲧ ⲃ̄ ⲥⲁϧ

ses deux mamelles sur les 2 *images peintes*

---

(1) Stèle du Musée royal de Berlin, n° 1394 du Catalogue Passalacqua.

(2) *Campagnes de Rhamsès-le-Grand contre les Scheta* : papyrus de la collection de feu M. Sellier à Aix, page VIII, ligne 1.

(3) Rituel funéraire de la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 72, col. 51. Rituel hiératique du Musée du Louvre, n° 1, fol. 15.

(4) Stèle bilingue du Musée de Vienne. — (5) Rituel hiéroglyphique de Turin, IV[e] partie; Rituel hiératique du Musee du Louvre, n° 1, fol. 27.

(1) ⲛⲉϥ-ⲥⲥⲙ ⲗⲑⲏ ⲥⲛⲏϩ ⲡⲉⲥⲛ-ϣⲏⲣⲓ

ses cavales *devant* *est lié* *leur chef*

ϩⲛⲁ ⲡⲁ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ ⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ϯ ⲉⲓ-ⲱ

ainsi qu'à MON *infanterie* *à* *mes paroles* *je* *donnai*

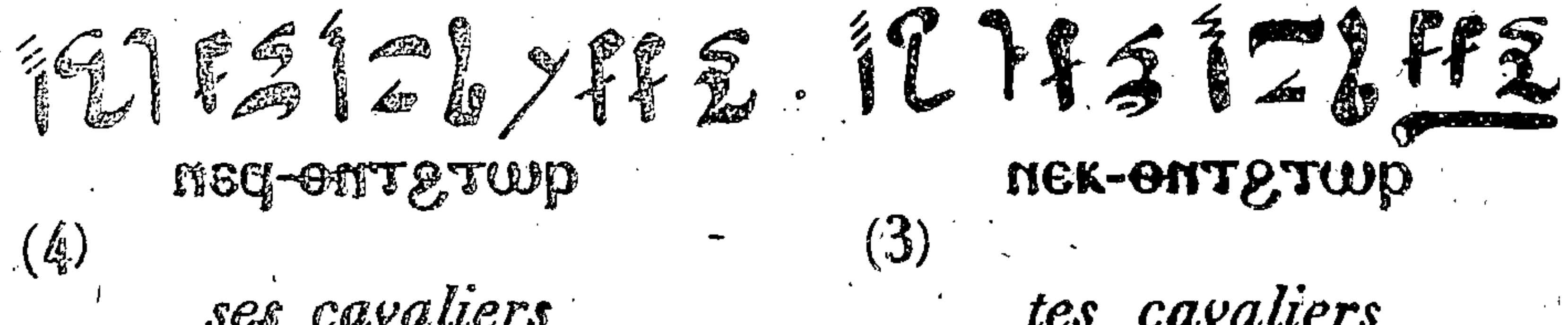
ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ-ⲥⲉⲙⲛⲉ ϫⲱⲧ ⲛⲁ ⲑⲛⲧϩⲧⲱⲣ

préparez *vous-* *préparez* *disant* *mes cavaliers*

(2) ⲛⲁ ⲑⲛⲧϩⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ

ô MES *cavaliers* ô MON *infanterie* *votre- cœur*

Alors j'adressai la parole à mon infanterie et à mes cavaliers en disant : Préparez-vous, disposez vos cœurs, ô mon infanterie, ô mes cavaliers!



ⲛⲉϥ-ⲑⲛⲧϩⲧⲱⲣ ⲡⲉⲕ-ⲑⲛⲧϩⲧⲱⲣ

(4) *ses cavaliers* (3) *tes cavaliers*

---

(1) Inscription historique du 1er pylône de Médinet-Habou, campagne contre les *Moschosch.*

(2) C'est le roi qui parle. Campagne de Rhamsès-le-Grand contre les Scheta : papyrus de la collection de feu M. Sallier à Aix, page Ve, lignes 1 et 2.

(3) *Idem*, page VIII, ligne 1.

(4) *Idem*, page VIII, ligne 5.



ⲛⲓⲃ (ϩⲁⲛ)ⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲱⲏⲣⲓ ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓ ⲉϥⲱ̀

tous - les pays de tous- les chefs de renverser dans-l'action étant

ⲛⲁⲁⲧ ⲛⲉϥⲱⲏⲣⲓ ϩⲛⲁ ϣⲧⲁⲕⲁϩ ⲡ̄ⲛ ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ

grands SES *chefs avec pays- de- Scheta ce de les-frères* (alliés)

«(Le roi Rhamsès) est représenté «(dans ce tableau) au moment où «il renverse tous les chefs des con- «trées alliées à ce pays de *Schéta*, «avec ses principaux chefs, ses «guerriers et sa cavalerie (1).»

ⲧⲉϥ ⲧⲛⲉϩⲧⲱⲣ (ⲁⲩⲱ)ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ

sa cavalerie et ses guerriers

221 Mais ces *articles-possessifs-préfixes*, d'un usage si fréquent dans les textes coptes, ne se montrent que rarement dans les manuscrits et les inscriptions hiéroglyphiques ou hiératiques relatives à des sujets ordinaires : on les rencontre, toutefois, dans les grandes inscriptions historiques et monumentales telles, par exemple, que les textes si étendus, et malheureusement si frustes, qui couvrent les pylônes du palais de *Médinet-Habou* et de *Louqsor*, et une portion de la muraille extérieure du palais de *Karnac*. De plus, la présence de ces articles caractérise les textes sacrés rédigés avec la plus rigoureuse exactitude, à cause de leur extrême importance; et nous citerons, entre autres, les derniers chapitres de la IVe partie du Rituel funéraire, relatifs au dieu *Ammon* et à la déesse *Mouth*, les deux principales divinités de l'Égypte.

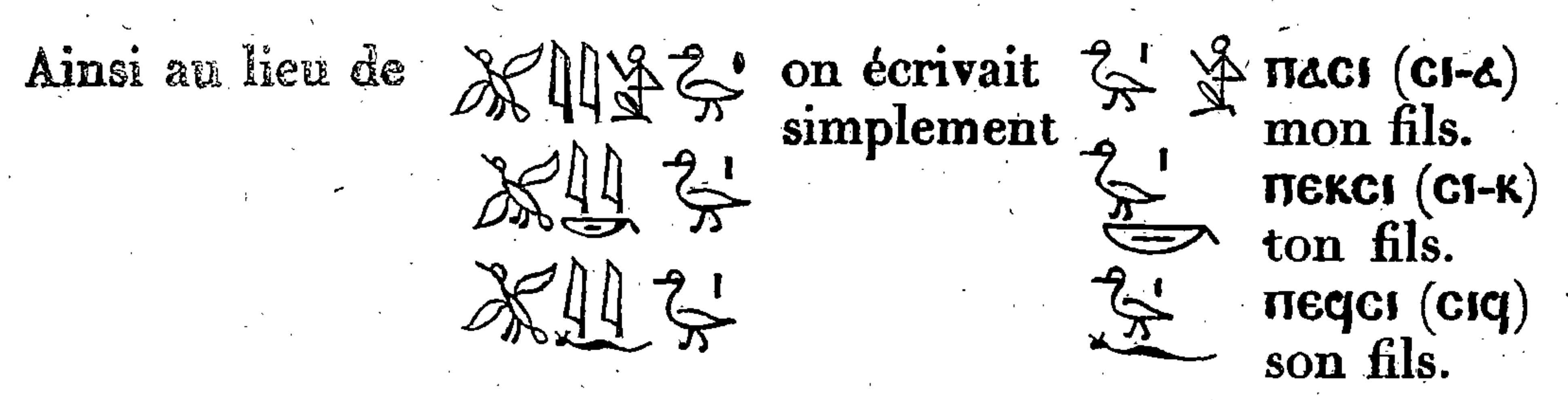
Il nous paraît très-probable, à cause du nombre souvent assez

(1) Légende d'un immense bas-relief représentant la bataille livrée par Rhamsès-le-Grand aux peuples de Scheta : Rhamesséum de Thèbes.

considérable de caractères qu'exigeait la transcription de la plupart de ces articles possessifs, qu'on chercha à les exprimer d'une manière plus abrégée et plus rapide dans tous les textes courants, en usant d'une méthode expéditive que nous ferons connaître dans le paragraphe suivant.

§ IV. Pronoms simples devenant des articles possessifs abrégés.

222. Au lieu de transcrire dans toute leur intégrité les divers *articles possessifs*, et de les placer comme préfixes devant les noms dont on voulait modifier l'application, on se contenta de tracer, à la suite même de ce *nom*, les pronoms simples des trois personnes, et ces *affixes* faisaient alors la fonction d'*articles possessifs* déterminés.



223. Mais s'ensuit-il rigoureusement de cette manière abrégée d'exprimer, pour l'ordinaire, les articles possessifs, que cette abréviation passait aussi dans la langue parlée, et qu'au lieu de prononcer ⲡⲁⲥⲓ, ⲡⲉⲕⲥⲓ et ⲡⲉϥⲥⲓ, comme dans le premier cas où l'article possessif est complétement noté par des signes phonétiques, on prononçait alors ⲥⲓ-ⲁ, ⲥⲓ-ⲕ et ⲥⲓϥ en ne tenant compte que des sons exprimés? Nous croyons fermement qu'il n'en fut point ainsi, car cette méthode, purement abréviative, adoptée pour noter plus rapidement les articles possessifs, n'est fondée que sur le principe déja posé, que tout nom commun dérivé d'article est censé appartenir au *genre masculin:* et en effet, 1° l'article

déterminatif masculin n'étant point exprimé dans la plupart des occasions, il ne pouvait donc recevoir le pronom affixe qui l'eût changé en article possessif : et comme le pronom placé, en l'absence de l'article, devant le nom, c'est-à-dire en PRÉFIXE (comme [hiéroglyphes] ⲕ-ⲥⲓ ⲕ-ϣⲏⲣⲓ pour [hiéroglyphes] ⲥⲓ-ⲕ), eût donné lieu à une foule de méprises, on le rejeta en *affixe*, c'est-à-dire à la suite du nom, place qu'occupent ordinairement tous les déterminatifs ou modificatifs dans le système d'écriture hiéroglyphique. 2° La plupart des noms féminins portant *toujours* leur article déterminatif en affixe, et recevant aussi le pronom simple en affixe, se trouvaient ainsi affectés de deux affixes à la fois [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] ⲥⲓ-ⲧⲁ, ⲥⲓ-ⲧϥ, ⲥⲓ-ⲧⲧⲛ (*ma fille, sa fille, votre fille*). Il est évident que les groupes d'affixes ⲧⲁ, ⲧϥ, ⲧⲧⲛ, qui accompagnent le mot [hiéroglyphe] fille, ([hiéroglyphes], [hiéroglyphes], [hiéroglyphes]), ne sont que des abréviations des *articles possessifs* [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes], ⲧⲁ, ⲧⲉϥ, ⲧⲉⲧⲛ : d'où il résulte 1° qu'en *transposant* dans la prononciation les deux parties du mot écrit, dans ce cas comme en tant d'autres, on prononçait réellement ⲧⲁⲥⲓ, ⲧⲉⲕⲥⲓ et ⲧⲉⲧⲛⲥⲓ : 2° que dans les *noms masculins*, comme [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] (mon fils, ton fils, son fils), en opérant la transposition et en *suppléant l'article*, d'après l'habitude constante et obligée, on prononçait ainsi : ⲡⲁⲥⲓ, *mon fils*, ⲡⲉⲕⲥⲓ, *ton fils*, ⲡⲉϥⲥⲓ, *son fils;* car il serait absurde de supposer que la langue égyptienne usât d'*articles-possessifs*-PRÉFIXES dans la prononciation des noms féminins, et qu'en même temps elle n'employât, au contraire, que des *articles possessifs* AFFIXES dans la prononciation des noms masculins.

224. Les pronoms simples, remplissant les fonctions d'articles posses-

sifs, se placent immédiatement à la suite du signe ou du groupe représentant les *noms* soit *phonétiques,* soit *figuratifs,* soit *symboliques.*

Voici la série successive de ces pronoms simples, devenus articles possessifs abrégés, par cela seul qu'ils sont joints en affixes à certains noms masculins privés d'articles déterminatifs; car si l'article déterminatif était exprimé, on se servait alors des *articles possessifs* PRÉFIXES, dont nous avons présenté le tableau § III, A, B, C et D. Nous réunirons en même temps à la suite de ces tableaux des *articles-possessifs-abrégés-*AFFIXES du genre masculin, de nombreux exemples de leur emploi dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques. Les articles possessifs abrégés, placés en affixes à la suite des *noms du genre féminin,* termineront cette série.

A. *Articles possessifs-affixes masculins, employés par la première personne.*

			homme parlant,	ⲡⲁ,	mon.			Homme ou femme parlant au nom de plusieurs.	ⲡⲉⲛ,	notre.
			id.	ⲡⲁ,	mon.					
			id	ⲡⲁ,	mon.					
			id.	ⲡⲁ,	mon.					
SINGULIER.	ou		dieu parlant,	ⲡⲁ,	mon.				ⲡⲉⲛ,	notre.
	ou		roi parlant,	ⲡⲁ,	mon.					
			reine parlant,	ⲡⲁ,	mon.					
			femme parlant,	ⲡⲁ,	mon.					
			déesse ou reine parlant,	ⲡⲁ,	mon.				ⲡⲉⲛ,	notre.

Exemples de l'emploi de ces articles.

(1) (ⲁⲧⲱ ⲛ̄) ⲧⲁ-ⲙⲁⲩ ⲡⲁ-ⲉⲧϥ ⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ϩⲓ

(et de) MA MÈRE MON PÈRE *de le nom sur*

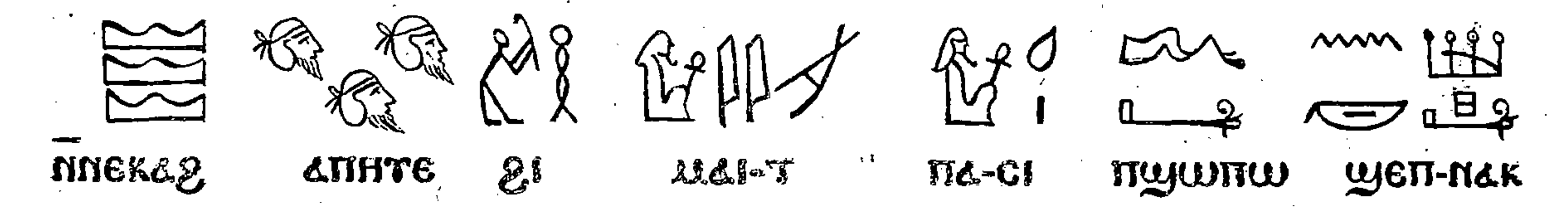
(2) ⲡⲁϭⲉⲉⲧ ⲡⲁⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲁⲉⲱⲟⲩ ⲉⲓϯ

ET MON TRÔNE MON SIÉGE MON TITRE *je donne*

ⲙⲉⲓⲟ ⲛ̄ ϣⲓⲛⲧ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲟⲃ̄ ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲁⲟⲩⲱ ⲛ̄ ⲡⲥⲓ

tes bon- voyant en est-dilaté MON COEUR des 2 seigneur MON GERME *de enfant*
nes œuvres mondes

« Enfant de mon germe, souverain de l'Égypte, (ô Rhamsès), mon cœur « se dilate en contemplant tes bonnes œuvres (3). »



ⲡⲛⲉⲕⲁϩ ⲁⲡⲏⲧⲉ ϩⲓ ⲙⲁⲓ-ⲧ ⲡⲁ-ⲥⲓ ⲡϣⲱⲡϣ ϣⲉⲡ-ⲛⲁⲕ

des pays les chefs mets en , *aimant-moi* ô MON FILS, *de la harpé empare-toi*
(étrangers) *pièces*

« Saisis la harpé, ô mon fils toi qui me chéris, et frappe les chefs des contrées étrangères (4). »

---

(1) Stèle du Musée de Turin.

(2) Paroles de *Philopator* divinisé à Épiphane; bas-relief du palais de Karnac, grande porte de la salle hypostyle.

(3) Paroles du *dieu Amon-ra* à Rhamsès-le-Grand; porte du 1er pylône du Rhamesseium.

(4) Paroles du *dieu Amon-ra* à Rhamsès-Meïamoun. Pavillon du palais de Médinet-Habou.

ⲱ Ⲥⲉⲗⲕ ⲙ̄ ⲛⲁⲟⲃϩⲉ ⲱ̀ Ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲙ̄ ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲱ

est ; *la déesse Selk en* MES-DENTS sont; Anubis en MES-LÈVRES sont

Ⲏⲥⲉ ⲙ̄ ⲧⲁⲛⲁϩⲃ

Isis en MON-COU

« Mes lèvres appartiennent à Anubis, mes « dents appartiennent à la déesse Selk, mon « cou appartient à la déesse Isis (1). »

ⲙⲁⲉⲓ ⲡⲁⲟⲩⲱ ⲛ̄ ⲡⲁⲥⲓ ⲡⲁⲧϥⲉ-ⲛⲧⲣ ⲙⲑⲟⲕ ⲉⲓ ⲉⲓ

approche MON GERME de MON FILS. (2) ô MON DIVIN PÈRE devant-toi je viens

ⲡⲁⲧϥⲉⲛⲧⲣ ⲛ̄ ⲧⲃⲁⲁ ⲙⲑⲏ ⲡⲉⲕⲧϥⲉ ⲛ̄ ⲣⲡⲉ ⲗ ⲉⲣⲟⲕ

(4) *mon divin père de la barque devant.* (3) *ton père de le temple vers toi*

Des femmes d'un haut rang, en parlant d'elles-mêmes, usent parfois du pronom , particulièrement affecté aux *déesses* et aux *reines*. Exemple.

ⲧⲁϣⲁⲁⲧ ⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲃⲁⲓ ⲱⲛϧ ⲥϫⲧ Ⲧⲉⲃⲕⲛϣⲟⲛⲥ ⲧⲛⲉⲃⲏⲓ

MON CORPS *est pur*, MON AME *vit* : *dit Tebekenchons la dame*

« La maîtresse de maison Tébékenchons dit : Mon âme est vivante et mon corps est pur (5). »

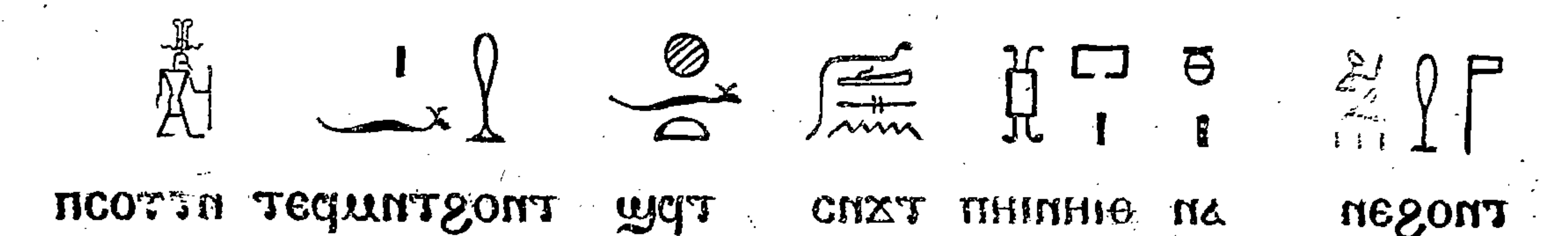
---

(1) Homme parlant. Petit papyrus funéraire d'Harsiési, au Musée du Louvre.

(2) Roi parlant. Paroles de Rhamsès-Meïamoun à Amon-ra. Pavillon de Médinet-Habou.

(3) Déesse parlant. Paroles de la déesse *Sovan* (Ilythya) à Rhamsès-Meïamoun; palais de Médinet-Habou, galerie du nord. — (4) Femme parlant. Rituel funéraire, IIIe partie.

(5) Inscription de la momie de Tébékenchons, au Musée de Turin.



ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϩⲟⲛⲧ ϣϥⲧ ⲥⲛϫⲧ ⲡⲏⲓⲛⲏⲓⲑ ⲛⲁ ⲛⲉϩⲟⲛⲧ

le roi sa majesté lorsque : dirent Saïs de les prophètes

ⲛⲁⲣⲱ ⲗ ⲡⲛⲓϥⲉⲩ ⲛⲟϩⲙ ⲕ-ⲓⲣⲉ ⲱ (1) ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ

NOTRE BOUCHE *à les souffles libre rends ô* NOTRE SEIGNEUR

C'est-à-dire : « Abandonne-nous à notre ardeur guerrière. »

B. *Articles possessifs affixes masculins, employés en parlant à la seconde personne.*

SINGULIER.	…		parlant à un homme,	ⲡⲉⲕ,	ton.	…		Parlant à des hommes ou à des femmes.	ⲡⲉⲧⲉⲛ,	votre.
	…		*id.*	ⲡⲉⲕ.	ton.					
	…		parlant à une femme,	ⲡⲉⲧ, copte, ⲡⲉ,	ton.	…			ⲡⲉⲧⲛ,	votre.
	….		*id.*	ⲡⲉⲧ,	ton	…				
	…		*id*	ⲡⲉⲧ,	ton.	…			ⲡⲉⲧⲉⲛ,	votre.

Exemples de l'emploi de ces articles.

(ⲉⲛⲉϩ)ⲛ ⲉⲧⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

(2) *toujours à durable* TA DEMEURE *à toi nous-donnons*

(1) Fragment d'inscription appartenant au Musée royal du Louvre.

(2) « Nous t'accordons que ta demeure soit durable à toujours. » Paroles de la déesse *Mouth* à Rhamsès-le-Grand; bas-relief d'un pilier de la 2[e] cour du Rhamesséum.

« Le monument que tu élèves est aussi durable que le ciel (1). »

.ⲧⲡⲉ ϣⲉ ⲙⲟⲧⲛ ⲡⲉⲕ-ⲙⲛ ⲛⲉⲟⲧⲟⲛ.

.le ciel comme durable TON ÉDIFICE est

ⲡⲉⲧ-ⲧϥⲉ ⲛ ⲧⲃⲁⲁ ⲙⲉⲑⲏ .ⲛⲣⲏⲥ ⲡⲧⲟ ⲙ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ

(3) TON PÈRE *de la barque devant* .(2) *du midi le monde dans ton-pays (est)*

ⲡⲉⲧⲣⲁⲛ ⲛ ⲕⲃϩ ⲛⲉⲧ ⲉⲛϩⲱⲛ

(4). TON NOM *à* *nous libons, à toi nous-adressons- des- adorations*

ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲣⲁⲛ ⲥⲱⲛϩ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲓ

(5) VOTRE NOM qui fait vivre votre fils

C. *Articles possessifs-affixes masculins, employés en parlant de la troisième personne.*

SINGULIER.	....		Parlant d'un homme.	ⲡⲉϥ,	son.	......		Parlant d'hommes ou de femmes.	ⲡⲉⲛ, copte (ⲡⲟⲩ),	leur.
	....			ⲡⲉϥ.	son.					
	....			ⲡⲉϥ.	son.					
	....			ⲡⲉϥ.	son.	......			ⲡⲥⲛ,	leur.
	....			ⲡⲉϥ.	son.					
	....			ⲡⲉϥ,	son.	......			ⲡⲥⲛ,	leur.

(1) Paroles d'Isis à Rhamsès-le-Grand; bas-relief d'un pilier de la deuxième cour du Rhamesséum.

(2) Rituel hiératique n° 1 du Musée du Louvre, fol. 29. — (3) *Idem*, fol. 27.

(4) Inscriptions du tombeau de la reine *Théti* à Thèbes.

(5) Stèle funéraire de Gharo, Musée de Turin.

SINGULIER.	[hiéroglyphe]	[hiéroglyphe]	Parlant d'une femme.	πες,	son.	[hiéroglyphe]	[hiéroglyphe]	En parlant d'hommes ou de femmes.	πcn,	leur.
	[hiéroglyphe]	[hiéroglyphe]		πες,	son.				πcn,	leur.
	[hiéroglyphe]	[hiéroglyphe]		πες,	son.	[hiéroglyphe]	[hiéroglyphe]			

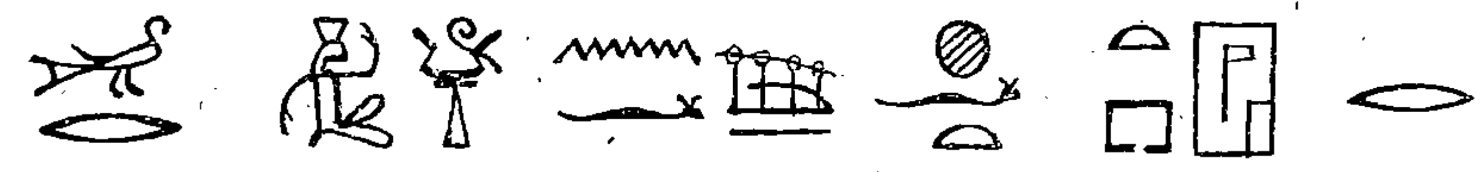
Exemples de l'emploi de ces articles.

«On appellera cette statue, *Ptolémée le défenseur de l'Égypte* (1).»



кныє пcnт(n)nа Πτολεμαιος πεqpan χнотт

l'Égypte le-soutien-des chases-concernant Ptolémée son nom *sera dit*



.(2) ωнpι πεqεωοτ naqσι ϣqт πpπε λ

.principal son titre *il prit lorsqu' temple au*

(3) πoϣт ϩι ωнpι πες-pan Ἀмn πεcтqε n̄ cмнn

l'arbre Oscht sur principal son-nom *Ammon* son père *par a-été-disposé.*

«Son *grand nom* (c'est-à-dire le *prenom royal* de la reine *Amensé*) a été «inscrit par le dieu Ammon son pere sur l'arbre Oscht.»

n̄ тn-σεт ϣεϣε .(4)(n̄)Οτcιpε πcι ϩωp πες-тqε n̄ pϯεωοτ

du cette-chapelle pareille-ment .d'Osiris fils Horus son père *à* rend gloire (elle)

πcn-нι м̄ ncoτon pϯ noqp ϯ ncon πннв ϩp πnтεp

leur maison dans qu'elle soit (placée) très-gracieux seigneur Épiphane dieu

(1) Inscription de Rosette, ligne 6; texte grec : Ἡ προσονομασθήσεται Πτολεμαίου τοῦ ἐπαμύναντος τῇ Αἰγύπτῳ, ligne 38.

(2) *Ibidem*, texte hiéroglyphique, ligne 9.

(3) Grand obélisque de Karnac.

(4) Tombeau de la reine Taousré; la reine adorant Horus; bas-relief.

«Qu'il soit permis aux habitants du pays d'ériger pareillement cette «chapelle du dieu Épiphane très-gracieux, et de la placer dans leur «maison (1).»

(3) ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲙⲁ (2) ⲛⲉϥ ϣⲁϥⲧⲉ ⲗ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲥⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲕ

de son frère à la place ses ennemis envers Osiris qui-justifie moi

(3) ⲛⲥⲛⲧⲟϣ ⲛⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲥϣ

leur frontière tu-as-élargi

D'. *Articles possessifs affixes, pluriels, masculins.*

225. Tous les *pronoms simples affixes* (4) unis à un nom commun masculin du nombre pluriel, deviennent des *articles possessifs pluriels*, répondant exactement aux articles préfixes égyptiens (5) et coptes ⲛⲁ *mes*, ⲛⲉⲕ *tes*, ⲛⲉⲧ *tes* (ô femme), ⲛⲉϥ *ses*, ⲛⲉⲥ *ses* (femme), ⲛⲉⲛ *nos*, ⲛⲉⲧⲉⲛ *vos*, ⲛⲟⲩ ou ⲛⲥⲛ *leurs*.

Ces articles se placent à la suite des noms masculins pluriels, soit que la pluralité soit exprimée par la triplication du caractère ou groupe, soit qu'elle se trouve marquée par le chiffre *trois*. Dans ces derniers cas, l'affixe suit immédiatement le signe de la pluralité, comme le prouvent les exemples suivants :

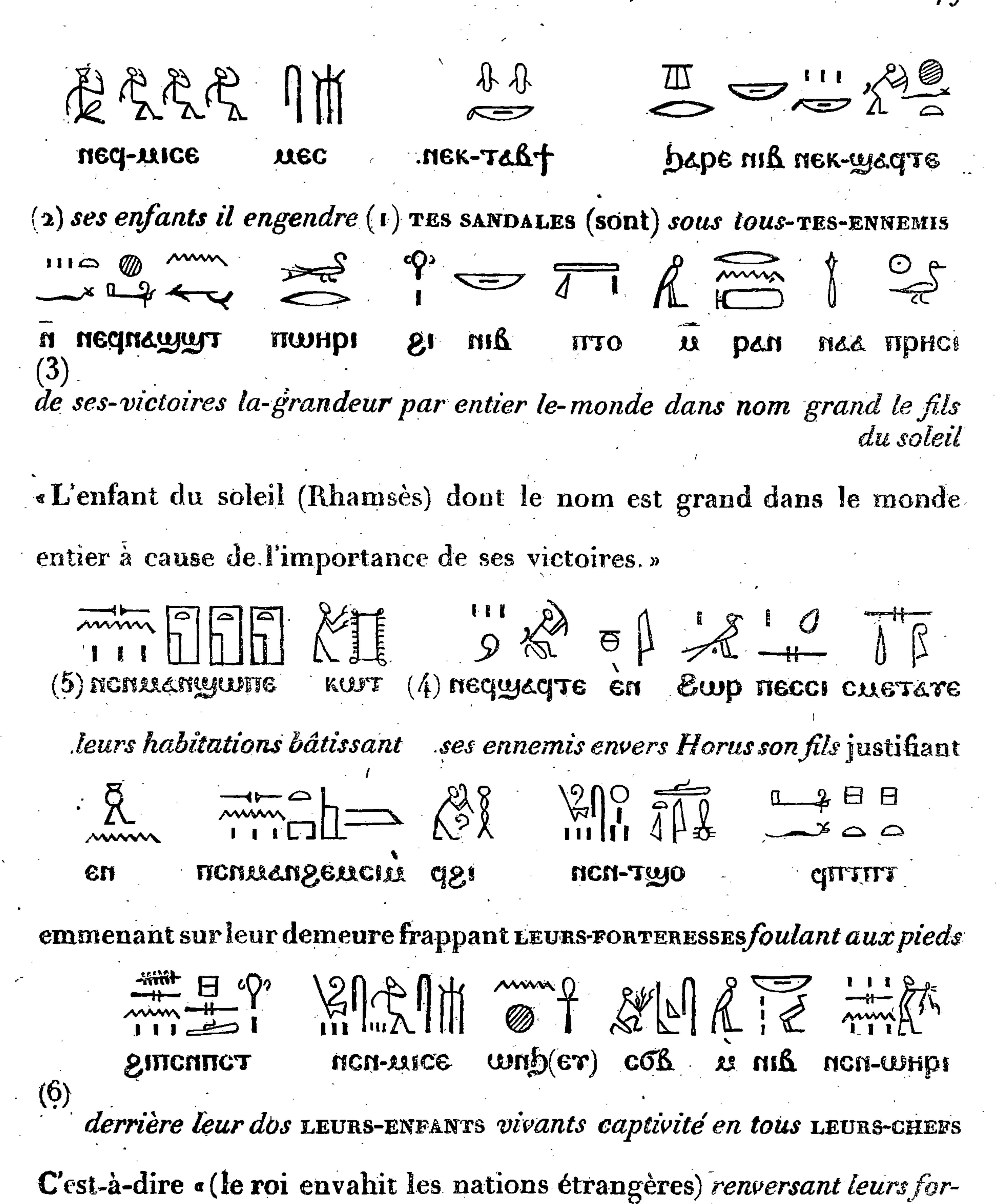
(1) Inscription de Rosette, ligne 13.

(2) Cercueil de basalte d'Onkhapi au Musée du Louvre.

(3) Inscriptions historiques de Beit-Oualy.

(4) Voir le tableau des pronoms simples affixes, auquel nous renvoyons pour en connaître toutes les variantes.

(5) Voir ci-dessus le tableau A, B, C et D du § III de ce chapitre.



ⲡⲉϥ-ⲙⲓⲥⲉ ⲙⲉⲥ .ⲡⲉⲕ-ⲧⲁⲃϯ ϧⲁⲣⲉ ⲛⲓⲃ ⲡⲉⲕ-ϣⲁϥⲧⲉ

(2) *ses enfants il engendre* (1) TES SANDALES (sont) *sous tous*-TES-ENNEMIS

ⲛ ⲡⲉϥⲛⲁϣϣⲧ ⲡⲱⲏⲣⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲃ ⲡⲧⲟ ⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲁⲁ ⲡⲣⲏⲥⲓ

(3)
de ses-victoires la-grandeur par entier le-monde dans nom grand le fils du soleil

« L'enfant du soleil (Rhamsès) dont le nom est grand dans le monde entier à cause de l'importance de ses victoires. »

(5) ⲡⲥⲛⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲕⲱⲧ (4) ⲡⲉϥϣⲁϥⲧⲉ ⲉⲛ ϩⲱⲣ ⲡⲉⲥⲓ ⲥⲙⲉⲧⲁⲧⲉ

leurs habitations bâtissant *ses ennemis envers Horus son fils* justifiant

ⲉⲛ ⲡⲥⲛⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓⲙ ϥϩⲓ ⲡⲥⲛ-ⲧϣⲟ ϥⲡⲧⲡⲧ

emmenant sur leur demeure frappant LEURS-FORTERESSES *foulant aux pieds*

ϩⲓⲡⲥⲛⲡⲥⲧ ⲡⲥⲛ-ⲙⲓⲥⲉ ⲱⲛϧ(ⲉⲧ) ⲥϭⲃ ⲙ ⲛⲓⲃ ⲡⲥⲛ-ⲱⲏⲣⲓ

(6)
derrière leur dos LEURS-ENFANTS *vivants captivité en tous* LEURS-CHEFS

C'est-à-dire « (le roi envahit les nations étrangères) *renversant leurs for-*

---

(1) « Foule tous tes ennemis sous tes sandales. » Inscription tracée sous une paire de sandales, Musée du Louvre.

(2) Inscriptions des colonnes du pronaos d'Esné.

(3) Obélisque flaminien, face septentrionale, 1re colonne latérale.

(4) Inscription d'un bas-relief de Philæ, temple d'Hathôr, face ouest.

(5) Obélisque flaminien, face méridionale, 1re colonne latérale.

(6) Frise extérieure du palais de Médinet-Habou, côté nord.

teresses, frappant leurs villes, et conduisant en captivité leurs chefs suivis de leurs enfants.»

E. *Articles possessifs affixes féminins.*

226. Si les noms communs affectés des pronoms affixes faisant fonction d'articles possessifs, appartiennent au genre *féminin* et sont, comme il arrive toujours, combinés avec l'*article déterminatif féminin*, le pronom se place *à la suite* du nom, soit que l'article déterminatif se trouve noté en préfixe comme dans ⲧⲥⲓ, *la fille*, ou en affixe comme dans ⲥⲓ.ⲧ, ⲙⲁⲩ.ⲧ, la mère.

Dans ces deux cas, ainsi que nous l'avons déja fait observer, les noms féminins écrits, considérés comme des groupes hiéroglyphiques dans lesquels on ne s'est point astreint en réalité à conserver l'ordre rigoureux de chaque élément graphique, renferment véritablement l'expression phonétique des articles possessifs coptes ⲧⲁ, ⲧⲉⲕ, ⲧⲉϥ, *ma, ta, sa*, etc. On devait seulement, dans le premier cas, unir, par la lecture, le pronom affixe à l'article placé avant le nom, et dans le second cas transporter comme préfixes et l'article déterminatif et le pronom affixe.

Suit le tableau général des *articles possessifs féminins* : les points . . . . . marquent la place occupée par *le nom* déterminé

Articles possessifs affixes, féminins-singulier.

ARTICLES PRÉFIXES AVEC PRONOMS AFFIXES.

			ARTICLES et PRONOMS AFFIXES.	HIÉRATIQUE.	COPTE ET ÉGYPTIEN.	SIGNIFICATION
1re personne.					ⲧⲁ,	ma
					ⲧⲁ,	ma.
						ma(f).
2e personne.					ⲧⲉⲕ,	ta.
					ⲧⲉⲕ,	ta.
					ⲧⲉⲧ, copte	ta(f).
					ⲧⲉ,	
3e personne.					ⲧⲉϥ,	sa.
					id,	sa.
					id,	sa.
					ⲧⲉⲥ,	sa (f).
					id,	sa (f).
					id,	sa (f).
Pluriel.						
1re p.					ⲧⲉⲛ,	notre.
2e personne.					ⲧⲉⲧⲉⲛ,	votre.
					id,	*id.*
					id,	*id.*
3e personne.					ⲧⲥⲛ, copte ⲧⲟⲩ,	leur.
					id,	*id.*
					id,	*id.*

227. Nous réunirons ici divers exemples de l'emploi de ces articles possessifs féminins affixes :

ⲧⲁ-ⲉⲣⲱⲧⲉ ⲙ̄ ⲥⲛϭⲟⲩ-ⲕ Φⲗⲓⲡⲟⲥ ⲥⲓ Ⲧⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲛ ϫⲧ

MON LAIT *de nourris-toi* Philippe (mon) fils Thamoun par discours

« La déesse Thamoun dit : Mon fils Philippe, nourris-toi de mon lait (1). »

(3) ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡϩⲁⲓ(ⲛ̄) ⲛⲁϣϣϯϩⲱⲣ (2) ⲧⲉⲩ-ⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲟⲕ. ⲧⲉⲧⲙⲁⲩ ⲛⲟⲕ

SA MÈRE de *mari lè puissant Horus* TA NOURRICE *moi*, TA MÈRE *moi*

- ϫⲏⲟⲩⲧⲛⲁⲥ Ⲇⲣⲟⲡⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲃ̄ ⲛⲉⲃ ⲧϩⲓⲕ ⲧⲉϥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉϥ ⲥⲱⲛⲉ ϩⲣⲉ

surnommée Dropion *des 2 mondes* *dame la modératrice* sa femme (et) SA SOEUR *avec*

ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ-ⲙⲁⲩ ⲛ̄ ⲛⲉϩⲡ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ̄ ⲡⲥⲱⲛⲧ ϩⲱⲣ Κλεοπατρα- (5) (4)

sont .*sa mère* avec *s'affligeant, son père de le vengeur Horus* .*Cléopâtre*

(6) Ηⲥⲉ ⲧⲥⲛ-ⲙⲁⲩ ϩⲱⲣ ⲡⲥⲛ-ⲧϥⲉ Ⲕⲃ̄ϩⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ Ⲥⲟⲩⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲟⲙⲥⲑ Ⲁⲡⲓ

Isis LEUR MÈRE *Horus leur père* Kebhnesniv Soutefmau Omseth Apis

« Les dieux Apis, Omseth, Soutefmau et Kebhnesniv ont pour père Horus, et pour mère Isis. »

---

(1) Bas-relief représentant la déesse Thamoun allaitant le jeune roi Philippe. Sanctuaire de granit à Karnac.—(2) Momie de *Takerhib* à Florence.

(3) Inscriptions du temple d'Hathôr à Philæ.

(4) Dédicace du grand temple d'Ombos, frise du pronaos.

(5) Inscriptions de Philæ, édifice à droite du 1er pylône.

(6) Rituel funéraire. *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 72, col., 72, 77 et 82.

§ V. Rapports des pronoms.

228. Les pronoms, *séparés* ou *isolés*, des trois personnes, que nous avons fait connaître dans le § 1er de ce chapitre, ou ⲁⲛⲟⲕ, ⲛⲟⲕ *moi*, ⲛⲧⲟⲕ *toi*, ⲛⲧⲟϥ *lui*, etc., représentent toujours le sujet de la proposition, et se placent en conséquence avant le verbe et ses compléments

ⲡⲧⲟ	ϩⲓϫⲛ	ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ	ⲛⲟⲕ	ⲛⲓⲃ	ⲛⲉⲛⲧⲣⲓ	ⲛⲉⲛⲧⲣ	ⲱ
le monde terrestre	*sur*	*passe*	*moi* (je)	*! tous*	*et déesses*	*dieux*	*ô*

« O vous tous dieux et déesses! je traverse le monde terrestre (1). »

(2)	ⲛⲓⲃ	ⲡⲕⲁϩ	ϩⲓ	ⲛⲁϥⲉⲓⲣⲉ	ⲡⲛⲁϣϣⲧ	ⲥⲙⲛⲉ	ⲛⲟⲕ
	entière	*la terre*	*sur*	*qu'il a remportées*	*les victoires*	*prépare*	*moi* (je)

« Je t'aime, moi
« qui suis ton fils
« Horus (3). »

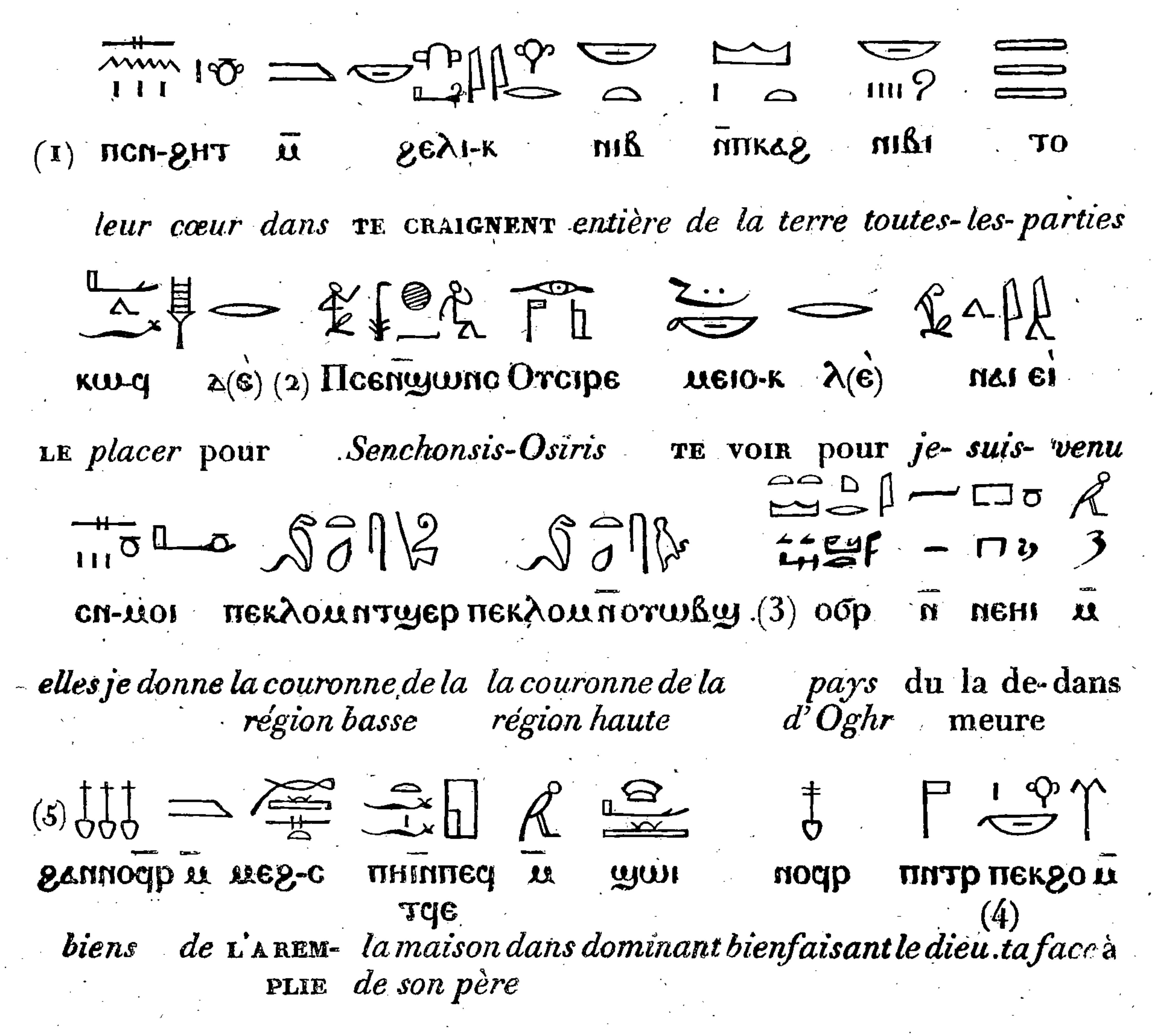
ⲙⲉⲣⲓ-ⲕ	ϩⲱⲣ	ⲡⲉⲕ-ⲥⲓ	ⲛⲟⲕ
aime toi,	*Horus*	*ton fils*	*moi*

229. Si les pronoms des trois personnes du singulier ou du pluriel devaient représenter *le complément direct* d'un verbe, on employait alors les formes simples affixes des pronoms qui s'ajoutaient sans intermédiaire au verbe exprimé figurativement, symboliquement ou phonétiquement. Exemples :

(1) Inscriptions de *la palette* du prophète Bokenchons, au Musée du Louvre.

(2) Tombe du chef militaire *Faïneni*, à Kourna.

(3) Sarcophage de Obaï, Musée de Turin.



230. Si le verbe porte avec lui les marques caractéristiques des temps ou des personnes, les pronoms affixes représentant le complément direct suivent les marques de temps et de personne :

ⲡⲣⲏ ⲁⲩⲱ (5) ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲙ-ⲓ(ⲧ) ⲉⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲣ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲉⲓ-ⲉⲓ

le dieu soleil *et* SAUVEZ-MOI , ô vous dieux , *à vous je viens*

---

(1) Inscriptions historiques, *passim*.

(2) Paroles d'Anubis, coffret funéraire de Senchonsis, au Musée de Turin.

(3) Rituel funéraire hiératique, n° 1, Musée du Louvre. Rituel de la *Description de l'Égypte*, fol. 72, col. 1. — (4) « Je te présente les couronnes des régions supérieure et inférieure. » Paroles de Tibère au dieu Horus. Bas-relief du temple d'Hathôr, à Philæ. — (5) Papyrus funéraire de *Soutimos*; Cabinet des Antiques

ϵⲕⲱϥϵ-ⲥⲛ (1) ⲡⲡϵϥ-ϵⲧⲛ ⲥⲟϵⲓⲧ ⲙ̄ ϵϥⲥⲟϵⲓⲧ-ⲥⲛ ⲛⲥⲛ ϵϥⲧⲁⲟⲩⲟ

TU LES *châties* *de son disque la clarté par* IL LES *illumine à eux parle*

ⲛϵϩⲓⲏ (2) ⲁⲩⲱⲧⲥⲁⲙⲡϵⲥⲏⲧ ⲧⲥⲁⲧⲡϵ ⲥⲱⲛϧ ϩⲱⲣ ⲡϵⲕ-ⲥⲓ ⲛ̄ ⲛϵⲣⲁⲧ ϧⲁⲣϵ

les routes. la région (et) *la région vivifiant Horus ton fils de les pieds sous*
basse *haute*

ⲡϵⲕ-ⲥⲥⲙ ϧⲁⲣⲁϩⲏ ϵⲓϧⲱⲛⲧ-ⲥⲛ ⲑⲙϩ- ⲡⲧⲟ ⲛ̄

tes cavales devant JE LES PÉNÈTRE *pays- de- Tamôh du*

« Je rendrai libres devant tes cavales les chemins du pays de Tamôh (3). »

231. Mais, dans beaucoup d'occasions, des marques particulières annoncent l'alliance du verbe avec le pronom affixe son complément direct. On employait à cet effet : 1° le caractère voyelle [hiéroglyphe] (ⲟⲩ) : hiératique [signes].

ⲛⲟϭϣϵⲙϣϵ-ⲟⲩ-ⲓ ⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲓ ⲙⲁⲧⲛ̄ ϵⲓ ⲛϵⲛⲧⲣ ⲡϵⲧϵⲛⲛⲏⲃ ⲁⲛⲟⲕ

moi ME SERVIR pour *à moi venez* , ô dieux, *votre seigneur je* (suis)

(5) ⲡⲁϵⲧϥ-ⲛⲧⲣ ϵⲛ ⲛ̄ⲁⲓ ⲧϵⲛ-ⲱ ⲛ̄ ⲡϵⲧϵⲛⲛⲏⲃⲛⲧⲣ ⲡⲥⲓ

mon divin père par à moi vous êtes, de votre seigneur dieu le fils

(1) Tombeau de Rhamsès V. — (2) Conquêtes de Ménephtah 1er à Karnac, paroi extérieure nord.

(3) Conquêtes de Rhamsès-Meïamoun à Médinet-Habou.

(4) Conquêtes de Rhamsès-Meïamoun à Médinet-Habou.

(5) Discours adressé par l'âme humaine aux dieux. *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 72 colonnes 89 et 88.

« C'est moi qui suis votre seigneur, ô dieux! Venez à moi pour me servir; « car je suis le fils de votre seigneur dieu, et vous m'appartenez par « mon divin père.

ⲛⲉⲛⲧⲣ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲛⲁⲓ ϩⲱ (1) ⲧⲉⲛⲥⲁϯ-ⲟⲩ-ⲓ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϩ ⲣⲱⲧⲛ

ô dieux! vers vous je suis arrivé .(et) *remorquez-moi vos cordes attachez*

2° Le caractère , ⲟⲩ, hiératique , homophône du précédent. (2) ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲙ-ⲟⲩ-ⲓ *sauvez-moi*

exemples:

ⲉⲙ-ⲥⲛ Ⲡⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲟⲩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲙ ⲕⲟⲩⲁⲃ-ⲟⲩ-ⲓ

par elles *Phtah* *purifie* *ces-eaux* *par* *purifie-moi*

ⲉⲙϥ Ⲡⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲃ ⲡⲛ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ ⲕⲟⲩⲁⲃ-ⲟⲩ-ⲓ

par elle Phtah purifie *cette-eau* *par* *purifie-moi*

« Purifie-moi par ces eaux (ou par cette eau) par lesquelles (ou par laquelle) le dieu Phtah opère les purifications (3). »

3° Quelquefois même le pronom complément direct est séparé du verbe, ou des marques de temps et de personnes, par la syllabe , (ⲧⲟⲩ) : cette particularité rentre dans l'usage également observé dans la langue copte, de séparer, par la consonne ⲧ, le pronom affixe complément direct du verbe, lorsque celui-ci se termine lui-même par la voyelle ⲓ. Exemple :

(1) Tombeau de Ménephtah I[er].

(2) Rituel funéraire, n° 1, Musée du Louvre, fol. 24.

(3) Rituel hiéroglyphique du Musée de Turin. Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 20.

ⲧⲉⲧ-ⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲟⲕ ϯϭⲓ-ⲧⲟⲩ-ⲧ ⲧⲉⲧ-ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲕ ⲛⲁⲓ-ⲙⲓⲥⲓ-ⲧⲟⲩ-ⲧ

ta nourrice moi JE TE *nourris; ta mère moi* JE T'*ai enfantée*

« Je t'ai enfantée moi qui suis ta mère; je te nourris moi qui suis ta « nourrice (1). »

232. Les textes hiéroglyphiques et hiératiques font un usage assez fréquent d'un pronom affixe de la troisième personne, masculin singulier, représentant le complément direct du verbe, et dont il ne reste aucune trace bien marquée dans la langue copte. Ce pronom semble avoir été employé presque exclusivement pour tenir la place des noms propres des souverains de l'Égypte : cette espèce de pronom royal, tout phonétique, consiste dans la syllabe ⲥⲟⲩ, hiératique ou . Il se place immédiatement à la suite du verbe :

(3) ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ ϩⲓ ϯ-ⲥⲟⲩ Ⲁⲙⲛ (2) ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ ϩⲓ ⲥⲉⲙⲛⲉ-ⲥⲟⲩ ⲉϥϯϥ-ⲛⲧⲣ

son trône sur le place Ammon .son siége sur L'*établit le père divin*

(5) ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ ⲙ ⲛⲟϩⲙ-ⲥⲟⲩ (4) ϥⲙⲣⲣⲉ-ⲥⲟⲩ Ⲁⲙⲛ-ⲥⲓ

.son bras par sauve-LE *.qui aime-lui l'enfant-d'Ammon*

(1) Paroles de la déesse Natphé à la défunte Takerhib. Inscriptions de la momie de cette femme, à Florence.

(2) Inscriptions du palais de Kourna.

(3) Obélisques de Louqsor.

(4) « L'enfant d'Ammon qui le chérit. » Dédicace du Rhamesséum de Meïamoun à Karnac.

(5) Stèle d'Aménophis II, dans le sanctuaire du temple d'Amada.

Ou bien le pronom suit les marques de temps ou de personnes, jetées après le verbe selon la méthode hiéroglyphique :

пnтр (1) Тωф ϻ̄ naqскω-coт Θωττιμς пщωιnnεщωι πрн-сι

le dieu .Thèbes dans l'a fait placer Thoutmosis *le dominateur le fils du le chef des chefs soleil*

.(2) пεqσßοι ß̄ ϻ̄ naq.. тn-coт n̄ Nοт πсι noqр

.ses 2 bras (mains) de *qui* L'*a fabriqué* Chnouphis fils- de gracieux

« Le dieu vivant et bienfaisant fils de Chnouphis qui l'a fabriqué de ses « propres mains. »

On remarquera sans doute que le déterminatif mimique placé à la suite du verbe *fabriquer, modeler,* représente le dieu Chnouphis fabriquant sur le tour à potier, qu'il met en mouvement avec son pied gauche, le corps du roi Rhamsès II figuré assis et coiffé du casque royal.

(4) πрн щаροκ ϩω ϻaκ-coт .(3) cn-щωπ-coт (n)aϻnтε nεσßο ß̄

*.ô soleil, vers- toi arrive fais qu'*IL .LE *saisissent de l'amenthès les* 2 *bras* (l'enfer)

On employait quelquefois ce pronom sous la forme abrégée :

(1) Obélisque de Saint-Jean de Latran, face méridionale.

(2) Inscriptions dédicatoires du monument de Beit-Oualy, par Rhamsès II.

(3) Inscriptions explicatives des bas-reliefs du tombeau de Rhamsès VI.

(4) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 18.

ⲙ ⲛⲁⲁⲩ ϩⲁⲛⲙ̄ⲛ ⲉⲓⲣⲉ (1) ⲛⲁϭ̄ⲃⲟⲓ ⲙ̄ ⲛⲁⲓ ⲣⲛⲛ- ⲥⲟⲩ

dans de grands édifices il a fait .mes bras dans je L'AI *éduqué*

(2) ⲡⲉϥϭⲉ̄ⲉ̄ⲧ ϩⲓ ϯⲥⲟⲩ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲧϥⲉ ⲛ̄ ⲡⲉⲱⲫ

.son siége sur qui donne-LUI *Amon-ra son père à Thèbes*

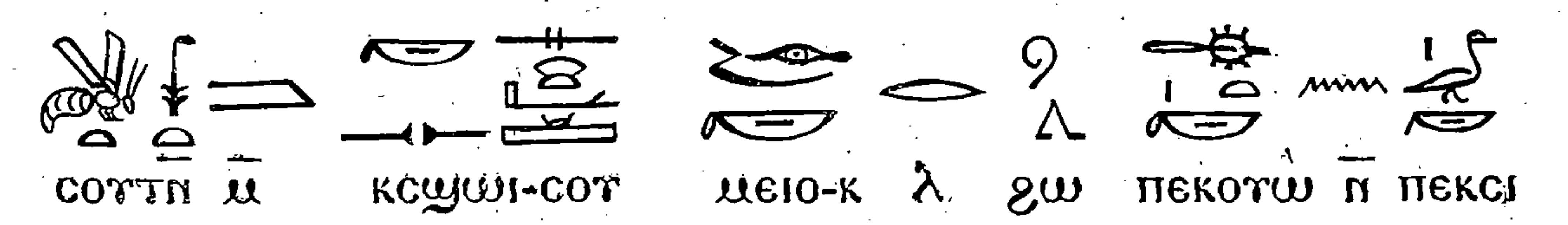
« Il a fait exécuter de grands édifices en l'honneur de son père le dieu « Ammon-ra, qui l'a placé sur son trône. »

Plus rarement on a usé de l'abréviation —ı+— ou ∫|, homophone de ⸸ : les monuments en offrent divers exemples :

(3) ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ ϩⲓ ϯⲥ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ̄ ϩⲁⲛ-ⲙ̄ⲛ ⲉⲓⲣⲉ

.son siége sur qui donne-LUI Ammon-ra son père à des édifices il a fait

« Il a fait exécuter des édifices en l'honneur de son père Ammon-ra, qui « l'a placé sur son trône. »



ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲙ̄ ⲕⲥⲱϣⲓ-ⲥⲟⲩ ⲙⲉⲓⲟ-ⲕ ⲗ ϩⲱ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱ ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲓ

roi en tu-L'*as fait dominer te voir pour arrive ton germe de ton-fils*

---

(1) « Je l'ai éduqué dans mes propres bras. » Paroles d'Amon-ra relatives au Pharaon Rhamsès-Méiamoun : il faut observer que le verbe [hiéroglyphe] est déterminé mimiquement par l'image même du dieu Amon-ra tenant le jeune Rhamsès Méiamoun dans ses bras. 2ᵉ cour du palais de Médinet-Habou, dédicace de la galerie nord.

(2) Obélisque gauche de Louqsor, face nord, colonne latérale.

(3) Grand temple d'Ibsamboul, 2ᵉ salle, paroi nord.

(2) ⲣⲱϩⲓ ⲡⲱⲛϩ ⲙ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲙ-ⲥⲟⲩ (1) ⲛϩⲱⲣ ⲡⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ

pure la vie dans guidez-le d'Horus le trône sur

233. Nous arrivons aux pronoms compléments indirects du verbe : comme dans les langues sans déclinaisons, les pronoms égyptiens se joignent alors *en affixes* à des *prépositions* qui remplacent les cas *datif* et *ablatif* des langues à désinences.

On ne doit exposer ici que les plus usuelles de ces combinaisons, en se réservant d'en faire connaître un plus grand nombre dans le chapitre *des particules*.

1° Les pronoms simples ajoutés en affixes à la préposition , ⲙ (copte *idem*), *à*, ou à ses principales variantes , , et , représentent dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques les PRONOMS PERSONNELS AU CAS DATIF des langues grecque et latine; et les pronoms coptes ⲛⲁⲓ ou ⲛⲏⲓ, ⲛⲁⲕ, ⲛⲁϥ, ⲛⲁⲥ *A moi, A toi, A lui, A elle*, ne sont que de pures transcriptions des formes hiéroglyphiques : voici la série de ces pronoms pour les trois personnes :

A. *Première personne masculin singulier.*

			hiératique	ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ
Homme parlant.	dieu parlant.	roi parlant		A MOI

(1) Médinet-Habou, 2e cour, galerie du nord.

(2) Médinet-Habou, 2e cour. Dédicace de la galerie du nord.

Exemples de l'emploi de ces pronoms.

ϥⲟⲩⲱⲛ ⲥⲏⲧ (1) ϩⲁⲛϣⲱⲡⲧ ϩⲁⲛⲉϩⲏⲧ ϩⲁⲛϩⲓⲕ ϩⲁⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯ

ouvre le dieu Sèv *des oies des bœufs des.... des pains* MOI *donnez*

« Le dieu Saturne « m'ouvre les yeux « et m'a dressé les « jambes (2). »

ⲛⲁⲣⲁⲧⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲓ

mes deux jambes A MOI *il a fait dresser, mes yeux à* MOI

ⲡⲣⲱⲧ, ⲙⲏⲛⲭ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲡⲛ ⲙⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙⲁⲓ-ⲓ ⲡⲁ-ϭⲓ

engrès construit pur *bon* *cet-édifice* (est) *beau, aimant-moi* *mon-fils*

ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕⲉⲓⲣⲉ

A MOI *tu as fait*

« Mon fils, toi qui m'aimes, il est beau cet édifice « excellent et pur, construit en pierres de grès, et « que tu as élevé pour moi. »

ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲉ ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕϯ

le nord comme le midi A MOI *tu as donné*

« Tu m'as fait don du midi comme du septentrion. »

B. *Première personne féminin singulier.*

			hiérat.	ⲛⲁⲓ ou ⲛⲏⲓ
femme parlant,	reine parlant,	déesse parlant,		A MOI

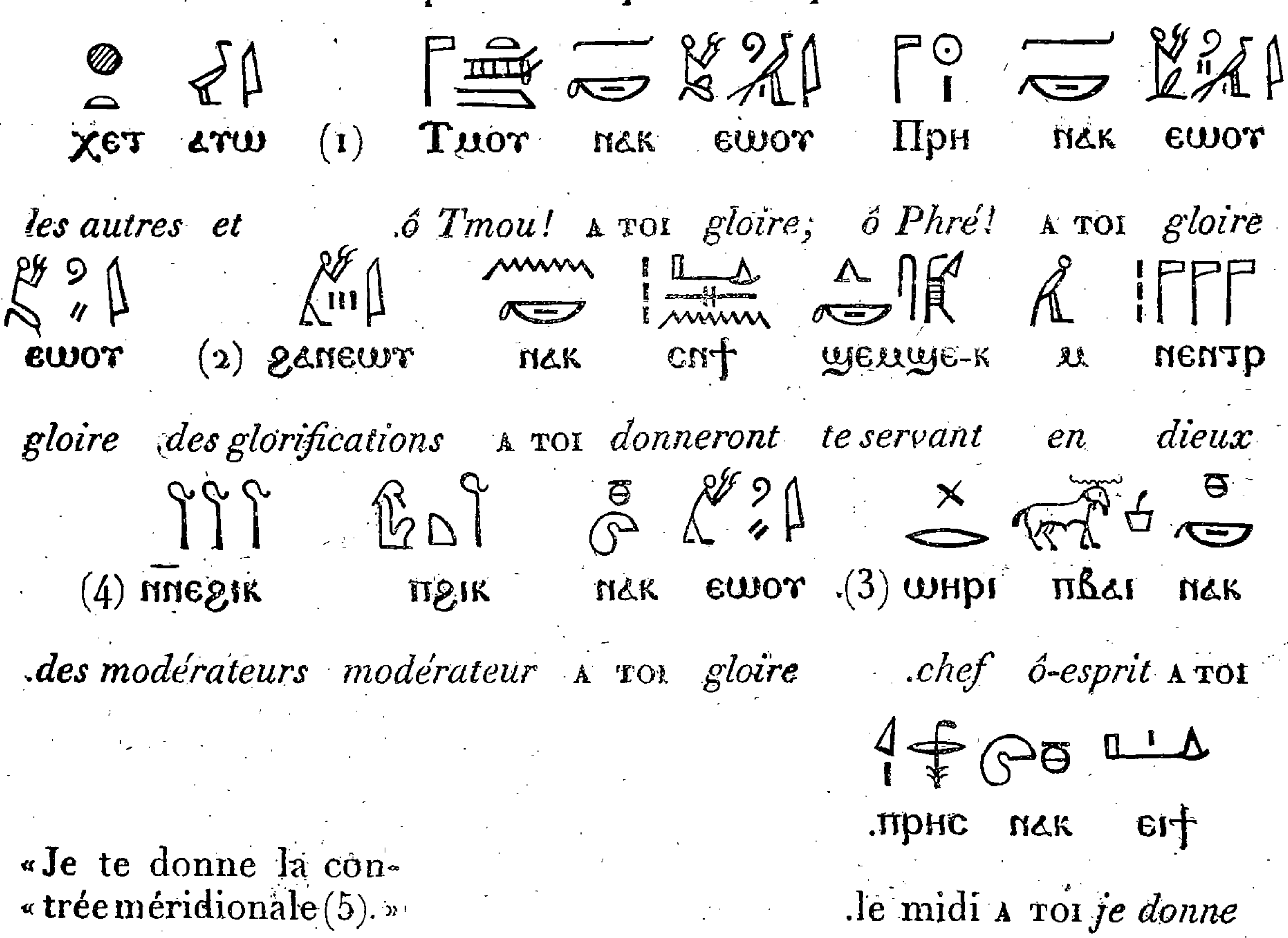
(1) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 22.

(2) Papyrus funéraire de *Sontimos*, au cabinet des Antiques.

C. *Seconde personne masculin singulier* (complément indirect).

	hiérat.	ⲛⲕ ⲛⲁⲕ
(Rare) Homme, roi ou dieu (en parlant à)		À TOI

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



« Je te donne la con-
« trée méridionale (5). »

D. *Seconde personne féminin singulier* (complément indirect).

		hiérat.	ⲛⲉⲧ copte ⲛⲉ
Parlant à une femme (Les trois derniers de basse époque.)	à une reine ou déesse.		À TOI.

(1) Rituels funéraires, 1re partie, louanges du dieu soleil.

(2) « Et les autres dieux en te servant te donneront des glorifications. » Légende des bas-reliefs représentant la panégyrie de Socarosiris, 2e cour du palais de Médinet-Habou.

(3) Philæ, temple d'Hathôr, prière de l'empereur Tibère à Amon-Ra.

(4) *Idem.* Légendes de l'édifice de droite, après le 1er pylône. — (5) *Idem*, *ibidem*.

Exemples de l'emploi de ces pronoms.

ϩⲱⲡ-ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲛⲟϥⲣ ⲟⲩⲕⲱⲥ ⲛⲉⲧ ϥϯ Ⲁⲛⲟⲩⲡ ⲛⲉⲧ ⲉⲓ

que le dieu Nil bonne une sépulture A TOI *qu'il donne Anubis* A TOI *que vienne*

(1) ϩⲁⲛ ϩⲓⲕ ⲛⲉⲧ ϲϯ ϩⲁⲑⲱⲣ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧ ϥϯ

des préparations cosmétiques A TOI *donne qu'Hathôr; de l'eau* A TOI *donne*

ⲛ̄ Ⲡⲓⲗⲁⲕ ⲧⲛⲉⲃ Ⲏⲥⲉ ϣⲁⲣⲟⲩ Ⲡⲧⲗⲟⲙⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲏⲥⲓ ⲛ̄ (ϭⲓⲛ)ⲉⲓ

de Philæ dame Isis, vers toi *Ptolémée fils du soleil du venue*

ⲛⲉⲧ ⲉⲛϯ (2) ⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏⲧ Ⲡϩⲱⲡⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧ ⲉϥⲓⲛ̄

A TOI (reine) *nous donnons. de la région d'en bas le Nil* A TOI *conduisant*

(3) ⲱⲡⲧ ⲉϥⲏⲩ ⲏⲣ ϲϯ ⲙ̄ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ϫⲉⲧ

et oies bœufs vins parfums en purs biens tous les autres

On employait quelquefois abusivement les formes . ou comme pronom de la seconde personne en parlant à une *femme*, et en parlant à une *reine;* et l'on omettait le pronom ou , qui cependant serait nécessaire pour qu'on ne con-

---

(1) Extrait d'un petit papyrus funéraire du Musée de Turin.

(2) Légende d'un bas-relief du temple de Dakké représentant Évergète II offrant à Isis des vases pleins d'eau du Nil.

(3) Anubis à la reine Taosré : tombeau de cette reine à Biban-el-Molouk.

fondit point ce pronom féminin complément indirect, de la seconde personne, avec celui de la première du même genre. Voici quelques exemples de cette anomalie :

Πⲉⲧⲉⲛⲉϥⲱⲧϥ ⲛ̄ ⲧⲥⲓ ⲙⲉ-ⲧⲁⲟⲩⲉ Ⲧⲥⲉⲛϣⲱⲛⲥ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲟ ϫⲧ

Péténéfoth de fille, la véridique Senchonsis - Osiris ô : discours

(1) ⲉⲙ-ⲥⲛ ⲧⲉⲙⲉⲓⲟ ⲛⲉⲧ ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ ⲉⲙ-ϥ ⲧⲉⲱⲛϧ ⲛⲉⲧ ⲡⲉⲧϫⲱ

par-eux tu vois, (sont) A TOI *tes yeux; par elle tu vis,* (est) A TOI *ta tête*

Πⲧⲟⲛϩⲟⲥⲣ ⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϩⲙⲥⲓ ⲛⲉⲧ ⲉⲛϯ ⲛⲓⲃⲉⲩ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲉⲛ ϫⲧ

le monde dans une demeure à toi nous donnons tous les dieux par discours de Hoser (reine)

« Tous les dieux disent : Nous t'accordons (ô reine) un siége dans le monde appelé Hoser (2). »

E. *Pronoms de la troisième personne masculin singulier*

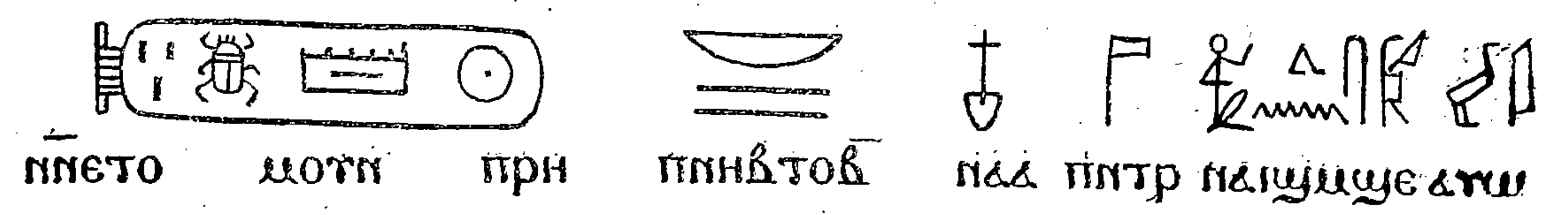
(complément indirect).

	hiérat.	ⲛϥ.
(basse époque) En parlant d'un *homme*, d'un *roi* et d'un *dieu*		ⲛⲁϥ: A LUI.

(1) Inscription d'un coffret funéraire de la défunte Senchonsis, Musée de Turin.

(2) Tombeau de la reine Thèti, vallée de Hadji-Ahmed, près de Thèbes.

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



ⲛⲛⲉⲧⲟ ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲣⲏ ⲡⲛⲏⲃ̄ⲧⲟⲃ̄ ⲡⲁⲁ ⲡⲛⲧⲣ ⲛⲁⲓϣⲙϣⲉ ⲁⲩⲱ

des mondes stabiliteur le soleil seigneur des gracieux le dieu j'ai servi et
2 mondes

«J'ai servi le dieu bienfaisant, le seigneur des 2 mondes (Thouthmosis IV), et j'ai inscrit de nombreux soldats pour son service (1).»

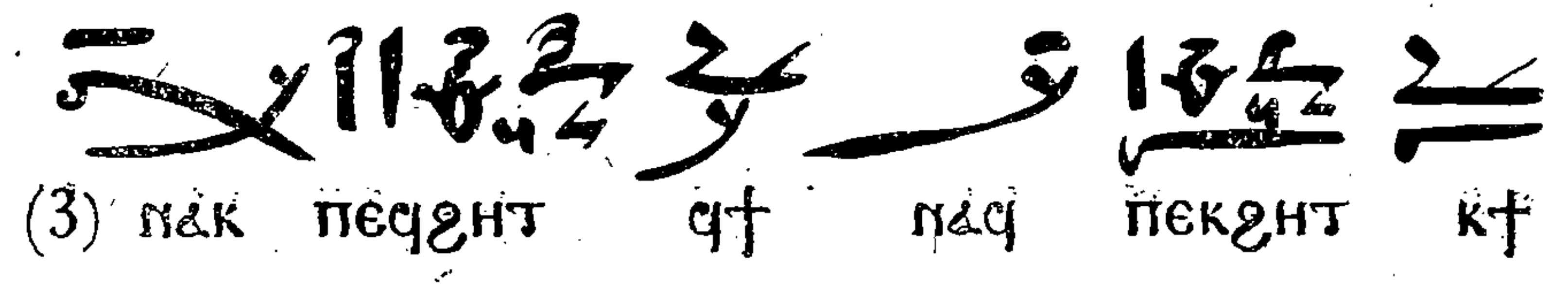
ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϧ

nombreux des soldats à lui j'ai inscrit

«La royale fête pour la prise de possession de sa couronne (2).»

ⲛⲉ ⲥⲟⲩⲧⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲱⲡ ⲙ̄ ⲡϣⲁ ⲥⲟⲩⲧⲛ

les attributions royales à lui prendre pour fête la royale



(3) ⲛⲁⲕ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϥϯ ⲛⲁϥ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲕϯ

à toi son cœur il donne, à lui ton cœur donne

«Donne-*lui* ton cœur, il *te* donne le sien.»

(ⲛ)ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉ ⲥⲛⲥⲛ ⲛⲁϥ ⲥⲛϯ ⲛⲓⲃ̄ ⲛⲉⲛⲧⲣ ϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲧⲣ

de la vie les transmigrations À LUI *donnent tous et les déesses les dieux*

«Tous les dieux et toutes les déesses lui accordent les transmigrations de la vie (4).»

Il faut se garder, en étudiant les textes égyptiens, de confondre le

(1) Hypogée de Faïneni, basilicogrammate, extrait de la stèle funéraire.

(2) Inscription de Rosette, ligne 10, texte grec, ligne 45.

(3) Fragments hiératiques rapportés d'Égypte par M. Cailliaud.

(4) Inscriptions d'une momie du Musée de Turin.

pronom ⲛⲁϥ avec la marque caractéristique de la troisième personne du temps passé , qui même, parfois, précède immédiatement ce pronom, comme par exemple :

ⲟⲩϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥ-ϯ (1) ⲡ̄ⲣⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥ-ϯ

un grand nombre de jours à lui il donna *le midi à lui il donna*

« Il lui accorda une très- « longue vie pour régner « toujours sur le trône « d'Horus (2). »

ⲛ̄ ϩⲱⲣ ⲡϭⲉⲉⲧ ϩⲓ (ⲉⲛⲉϩ) ⲥⲱⲟⲩⲧⲛ ⲙ̄

d'Horus le trône sur toujours régner pour

F. *Pronoms de la troisième personne féminin singulier*

(compléments indirects).

	hiérat.		
		ⲛⲥ.	
		ⲛⲁⲥ.	
En parlant d'une *femme*, d'une *reine* et d'une *déesse*		A ELLE.	

Exemples de l'emploi de ces pronoms.

ⲡⲙⲁⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ ⲉⲓ ϣⲉⲙ ⲛⲁⲥ ⲕϯ

la demeure de gloire de aux portes et de venir de marcher à elle accorde

« Fais qu'elle marche et qu'elle vienne aux portes de la demeure de gloire (3). »

(1) Inscription (extrait d'une) gravée sur le grand rocher en face de l'île de Philæ.

(2) Dédicaces sculptées sur les architraves du palais de Louqsor.

(3) Petit papyrus funéraire d'Hathôr, au Musée du Louvre.

Dans certaines occasions où les pronoms composés ⲛⲁϥ et ⲛⲁⲥ, représentant la troisième personne masculine ou féminine devenue complément indirect d'un verbe, pourraient être facilement confondus avec les marques de la troisième personne, singulier, du temps passé, masculin féminin, on avait soin de placer, entre le verbe et ces pronoms, le signe que nous appellerons le ⲧ de disjonction, à cause de la nature de la fonction spéciale que cette consonne remplit en cette circonstance. Voici des exemples de l'emploi de ce caractère. Nous citerons d'abord la dédicace du petit temple hypaethre de l'île de Philæ, par le pharaon Nectanebo.

ϩⲣⲁⲓϩⲏⲧ ⲧⲁⲛϧⲟ Ⲏⲥⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲁ̄ ⲛⲁϥⲉⲓⲣⲉ

qui réside dans vivificatrice Isis sa mère pour un édifice il a fait exécuter

ⲉⲓⲣⲉ(ⲧ) ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲏⲥ ⲧⲛⲏⲃ ⲛ̄ Ⲡⲁⲛⲗⲁⲕ ⲧⲛⲏⲕ ⲧϩⲱⲛⲧ ⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲃ

il a fait A ELLE *des contrées méridionales dame de Philæ et dame rectrice de l'abaton*

«Le roi a fait exécuter un édifice en l'honneur de « sa mère Isis la vérificatrice, qui réside dans l'a« baton, la dame rectrice de Philæ, la dame des « contrées méridionales, il a fait exécuter ce temple « hypaethre en son honneur (1).»

ⲧⲛ ϩⲟⲓⲧⲉ

ce temple hypaethre

Nous citerons en second lieu la dédicace du massif gauche du grand pylône de Louqsor, par Rhamsès le grand :

(1) C'est l'hypaethre situé à la tête de la grande colonnade.

ⲉⲓⲣⲉ(ⲧ)ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡⲥⲟⲧⲡ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ ⲙⲡⲉϥⲙⲛ ⲛⲁϥⲉⲓⲣⲉ

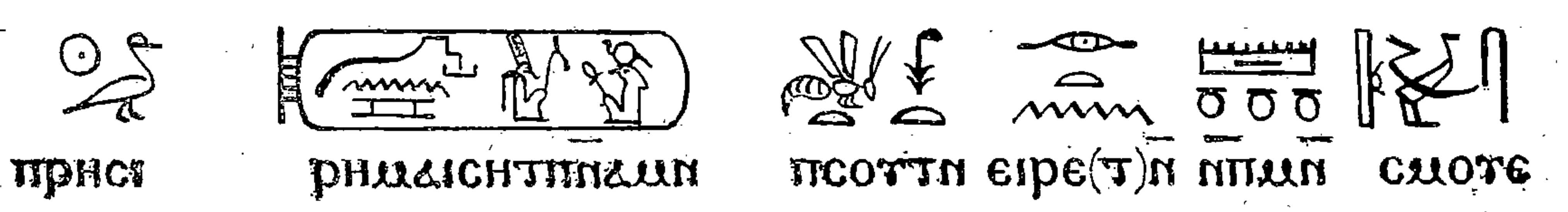
il LUI *a fait des dieux le roi Amon-ra son père pour son édifice il a fait*

Ⲡⲏⲓⲛⲁⲙⲛ ⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ ⲁⲙⲛⲙⲁⲓⲣⲏⲙⲥⲥ

Diospolis dans un Rhamesséum

« Le roi a fait exécuter son édifice en l'honneur de son père, le roi des dieux Amon, et il lui a consacré un Rhamesséum à Thèbes (1). »

Ajoutons que le ⏜ de disjonction fut également placé entre le verbe et la préposition 𓈖 qui, le suivant immédiatement, pourrait être confondue avec le pronom simple 𓈖, qui marque ordinairement la première personne pluriel du temps présent. Exemple :



ⲡⲣⲏⲥⲓ ⲣⲏⲙⲁⲓⲥⲏⲧⲡⲛⲁⲙⲛ ⲡⲥⲟⲧⲡ ⲉⲓⲣⲉ(ⲧ)ⲛ ⲛⲡⲙⲛ ⲥⲙⲟⲧⲉ

le fils du soleil chéri de Phré éprouvé par Amon *le roi fait* PAR *de l'édifice embellissement*



Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ Ⲁⲗⲕⲥⲁⲛⲧⲣⲟⲥ ⲛ ⲛⲉϣⲱⲓ ⲡⲛⲏⲃ

Amon-ra son père pour Alexandre des diadèmes le seigneur

« Embellissement de l'édifice exécuté par le roi chéri de Phré, éprouvé par Ammon, le fils du soleil, le seigneur des diadèmes, Alexandre, en l'honneur de son père Amon-ra (2). »

(1) Massif de gauche du pylône.

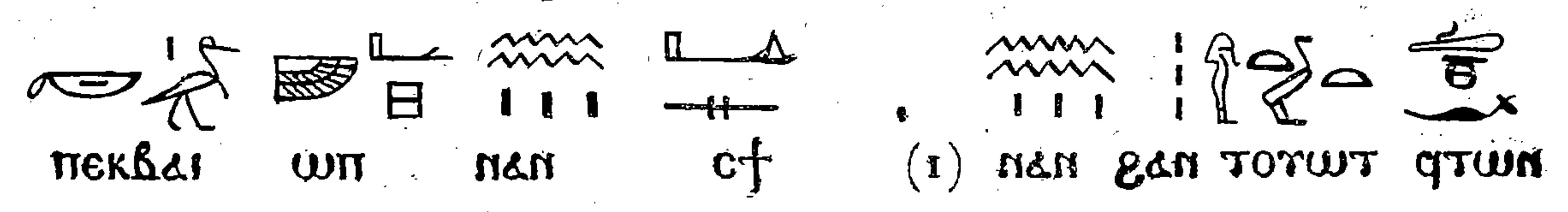
(2) . . . .

G. *Pronoms des trois personnes, nombre pluriel commun,*

(Représentant le complément indirect.)

1re personne.		2e personne.		3e personne.	
hiérogl.	hiérat.	hiérogl.	hiérat.	hiérogl.	hiérat.
par abréviation					
ⲛⲁⲛ,	À NOUS.	ⲛⲎⲦⲚ, ⲛⲎⲦⲚ, ⲛⲱⲧⲉⲛ,	À VOUS.	ⲛⲁⲩ, ⲛⲉⲩ, ⲛⲱⲟⲩ,	À EUX. À ELLES.

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



ⲡⲉⲕⲃⲁⲓ ⲱⲡ ⲛⲁⲛ ⲥϯ (1) ⲛⲁⲛ ϩⲁⲛ ⲧⲟⲩⲱⲧ ϥⲧⲱⲛ

ton âme que vole *à nous elle accorde* .À NOUS *des statues il élève*
que s'élève

(3) ⲙⲟⲩⲛⲏϫ ⲡⲃⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲉⲓ (2) ⲛ ⲡⲣⲏⲥ ⲧⲡⲉ ⲗ

créateur ô esprit à-nous viens .du midi le ciel vers

(5) ϩⲁⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲓϯ (4) ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲡⲙ̄ⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ

.des glorifications À VOUS *je donne* .à nous que tu as fait l'édifice *est beau.*

---

(1) Inscription du groupe du roi Horus et de la reine Tmauhmat, au Musée de Turin.

(2) Stèle du Musée royal du Louvre.

(3) « La déesse nous accorde que ton âme s'élève, etc. » Rituel hiératique n° 1, fol. 26, Musée du Louvre.

(4) « L'édifice que tu as construit est beau. » Paroles de la déesse Mouth à Aménophis III bas-relief du palais Louqsor. — (5) Stèle d'adoration à la lune, Musée de Turin.

(ⲣⲱϧⲓ) (ⲥⲉⲙⲛⲉ) ⲡⲱⲛϧ ⲙ̄ ⲛⲏⲧⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲛⲣⲟⲙⲡ ⲉⲛϯ

pure tranquille vie de A VOUS *des périodes d'années nous donnons*

« Nous vous accordons des périodes d'années d'une vie stable et pure; afin que vous gouverniez l'Égypte selon la justice (1). »

ⲧⲙⲉ ⲙ̄ ⲧⲟϧ ⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲛ

la justice par les 2 *mondes gouvernez;*

ⲡⲛ̄ ϩⲟⲛⲧ ⲉⲛ ϫⲧ (2) ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲑⲫ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲓⲥⲙⲟⲛⲧ

cette majesté par discours vos offrandes A VOUS *j'ai préparé*

(4) ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ ⲡⲛⲓϥⲉ ⲛⲥⲛ ϥϯ (3) ⲛⲥⲛ ⲛⲁⲁ ⲡⲛ̄ (ⲛ) ⲛⲧⲣ

la vie de le-souffle à eux il donne A EUX *grand de ce dieu*

Les pronoms simples combinés en affixes avec les prépositions ou sa variante , et ses synonymes , et (ⲉⲙ ou ⲉⲛ) remplacent dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques *les pronoms au cas ablatif* des langues à désinences.

2° Ces prépositions égyptiennes, qui trouvent leurs équivalents dans les prépositions coptes ⲙ̄ ou ⲉⲙ, ⲛ̄ ou ⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄, ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ et ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ, sont d'un fréquent usage dans les textes en écriture sacrée, et prennent successivement tous les pronoms simples affixes de la manière suivante :

---

(1) Paroles de la déesse Sachfinoué à Épiphane et à Cléopâtre sa femme; bas-relief de la grande porte de la salle hypostyle de Karnac.

(2) Rituel funéraire, 1re partie.

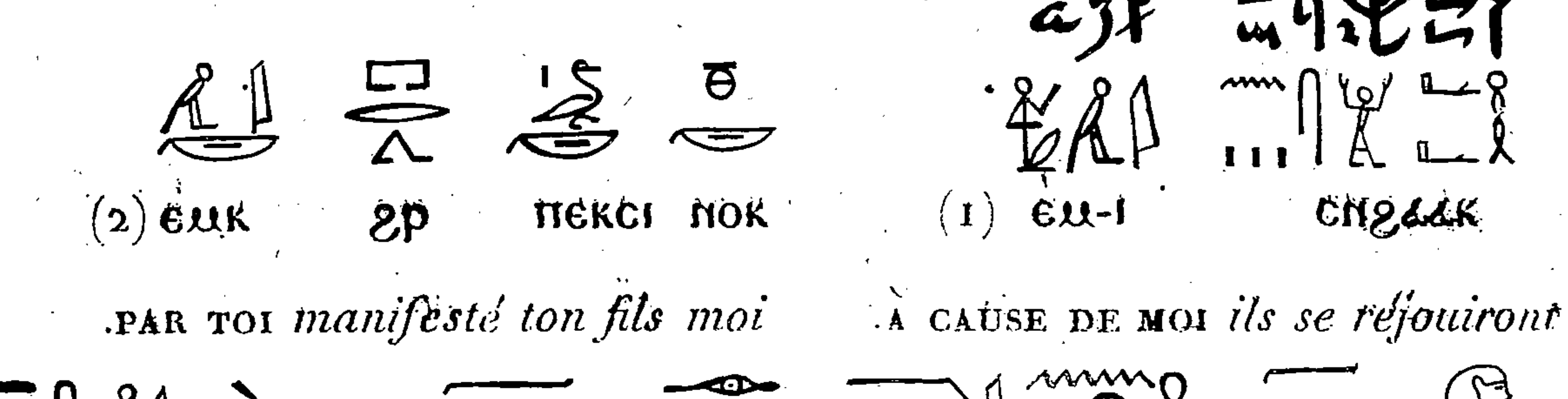
(3) « Voici ce que leur dit la majesté de ce dieu grand. »

(4) Extrait d'une inscription du grand rocher de granit en face de Philæ.

			ⲉⲙⲓ,	*par moi, de moi.*
			ⲉⲙⲕ,	*par toi, de toi.*
			ⲉⲙⲧ,	*par toi* (f.), *de toi.*
			ⲉ̀ⲙϥ,	*par lui, de lui.*
			ⲉ̀ⲙⲥ,	par elle, d'elle.
			ⲉ̀ⲙⲛ,	par nous, de nous.
			ⲉ̀ⲙⲧⲛ,	par vous, de vous.
			ⲉ̀ⲙⲥⲛ,	par eux, d'eux. par elles, d'elles.

et toutes les autres variantes de formes que la préposition et les pronoms simples affixes sont susceptibles de prendre.

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



PAR TOI *manifesté ton fils moi* À CAUSE DE MOI *ils se réjouiront*

ⲉⲙ-ⲥⲛ ⲕⲙⲉⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲕ ⲃⲁⲗ ⲉⲙ-ϥ ⲕⲱⲛϧ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕϫⲱ

PAR EUX *tu vois sont à toi tes yeux;* PAR ELLE *tu vis est à toi ta tête*

ⲡⲏⲏⲃ ⲛⲟϭ (3) ⲉⲙ-ⲥⲛ ⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲕⲙⲁⲥϫ (ⲛⲉⲧ) ⲱⲛϧ

le seigneur moi par elles tu entends sont à toi tes oreilles ; les êtres vivants

(1) Rituel hiératique du Musée du Louvre, n° 1, fol. 17.

(2) Inscription du grand van de bronze appartenant au Musée du Louvre.

(3) Légende d'un coffret funéraire du Musée de Turin.

ⲛⲧⲣ ⲡⲱⲛϧ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ⲭⲉⲧ (1) ⲉⲙ-ϥ ⲉⲓⲱⲛϧ (ⲛ) ⲧⲙⲉ

divine la vie purs biens tous les autres .PAR ELLE *je vis de vérité*

ϣⲉ ⲉⲙ-ⲥⲛ ϣⲱⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲱⲡ. ⲉⲙ-ⲥⲛ

comme PAR EUX *domine et le fouet le pédum par toi prends .par eux*

.(2) ⲁⲙⲛ ⲉⲧϥ

Ammon le père

3° Les pronoms simples combinés avec la préposition (ⲣ ou ⲗ) sont employés en général dans les mêmes occasions que les pronoms latins aux *cas datif et accusatif :* c'est la forme primitive des pronoms composés coptes ⲉⲗⲁⲓ ou ⲉⲣⲱⲓ, ⲉⲗⲁⲕ ou ⲉⲣⲟⲕ, ⲉⲗⲁϥ ou ⲉⲣⲟϥ, *à moi, à toi, à lui,* etc., etc. Mais souvent aussi ils représentent le complément direct du verbe :

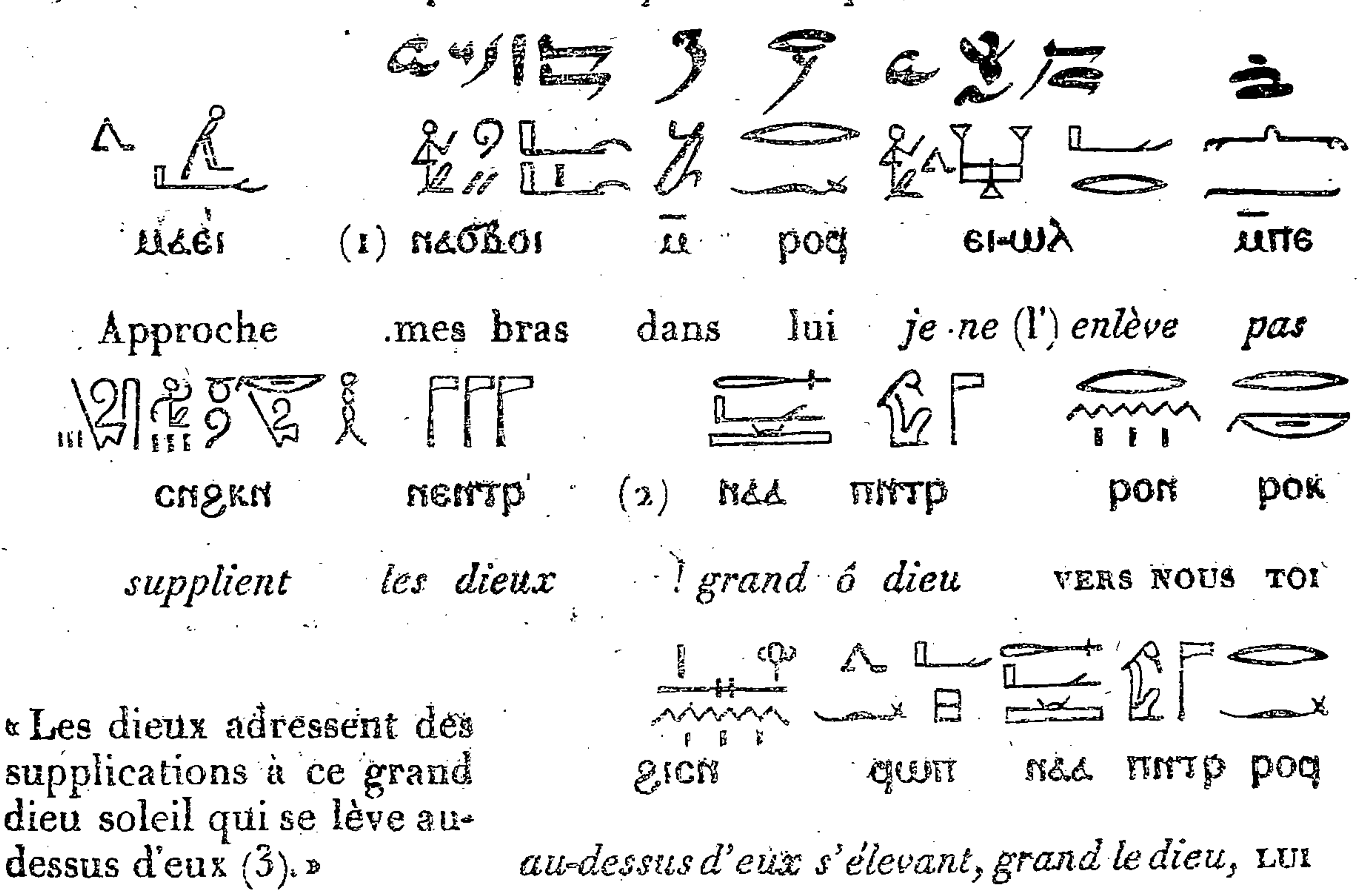
	LECTURE.	COPTE.	HIÉRATIQUE.	SIGNIFICATION.
	ⲗⲱⲓ ou ⲣⲟⲓ,	ⲉⲗⲁⲓ ou ⲉⲣⲟⲓ,		à moi, vers moi, *me.*
	ⲗⲟⲓ ⲣⲟⲓ,	ⲉⲗⲁⲕ ⲉⲣⲟⲓ,		à moi, f. vers moi, *me.*
	ⲗⲟⲕ ⲣⲟⲕ,	ⲉⲗⲁⲕ ⲉⲣⲟⲕ,		à toi, vers toi, *te.*
	ⲗⲟⲧ ⲣⲟⲧ,	ⲉⲗⲁ ⲉⲣⲟ,		à toi, f. vers toi, *te.*

(1) Rituel hiéroglyphique gravé dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. 2, pl. 73, col. 132.

(2) «Prends le pédum et le fouet, et gouverne par leur moyen, comme ton père Ammon.» Bas-relief du temple d'Hathôr à Ibsamboul, représentant le dieu Phtah offrant deux insignes à Rhamsès le Grand.

	LECTURE.	COPTE.	HIÉRATIQUE.	SIGNIFICATION.
	λοϥ ροϥ,	ελαϥ εροϥ,		à lui, vers lui, *le*.
	λος ρος,	ελας ερος,		à elle, vers elle, *la*.
	λοn ροn,	ελαn εροn,		à nous, vers nous, *nous*.
	λωτεn ρωτεn,	ελατn ερωτεn,		à vous, vers vous, *vous*.
	λωςn̄ ρωςn̄,	ελαυ ερωου,		à eux, vers eux; à elles, vers elles, *eux, elles*.

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



« Les dieux adressent des supplications à ce grand dieu soleil qui se lève au-dessus d'eux (3). »

---

(1) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 14. Rituel hiéroglyphique publié dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. 2, pl. 72, col. 66-65.

(2) Tombeau de Ménephtah I[er], salle des 4 piliers.

(3) Inscription du tombeau de Rhamsès VI.

(2) ροι ⲧⲛ̄ⲥⲡⲧⲣ ρωⲧⲉⲛ ⲉⲓ ⲥⲡⲧⲣ (1) ρωⲧⲉⲛⲥοⲧωϭ Ⲁϩⲙⲟ ⲛ̄ ⲧⲥⲓ

VERS MOI *approchez vous* VERS VOUS j'approche (j'aborde) A VOUS *vient Ahmosis d' la fille*

(3) ρⲥⲛ ⲉϥⲥⲡⲧⲣ ϥϣⲁⲁ ⲡⲣⲏ

VERS EUX *abordé naissant le soleil*

« J'aborde auprès de vous, abordez auprès de moi (2). »

« Le soleil en se levant aborde auprès d'eux (3). »

Ces divers exemples prouvent évidemment que ces pronoms représentent les *termes de l'action*, aussi bien que les pronoms coptes qui en dérivent.

On renvoie au chapitre des particules, où l'on indique un grand nombre d'autres combinaisons des *pronoms simples* avec des prépositions.

§ VI. Pronoms conjonctifs.

234. Les mots qu'on a nommés *pronoms conjonctifs* ou *pronoms relatifs*, existent dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques; ils s'y trouvent réduits à des formes simples et constantes : les uns représentent le *sujet* de la proposition, et les autres le *complément*.

Le pronom conjonctif vague, représentant le sujet ou le complément de la proposition, se montre dans les textes coptes, où il est d'un très-fréquent usage, sous les formes variées ⲛ̄ⲧ, ⲉⲛⲧ, ⲛ̄ⲧⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲑ, ⲉⲧⲉ et même ⲉ̀; mais on n'observe dans les textes égyptiens antiques de tout

(1) Extrait de l'un des tableaux funéraires peints du Musée de Turin.

(2) Parmi les inscriptions d'une momie de la collection Sallier à Aix.

(3) Inscriptions des tombeaux de Rhamsès VI, 3e salle.

genre et de toute époque, que les seules formes primitives ⲛⲧ et ⲛⲧⲉ, ou ⲛⲧⲓ, exprimées phonétiquement au moyen de divers caractères homophônes: voici toutes les variantes du *pronom conjonctif vague* appartenant aux deux genres et aux deux nombres :

FORMES HIÉROGLYPHIQUES		EMPLOYÉES	F. HIÉRAT.	COPTE.	VALEUR.
	ⲛⲧ,	dans les textes de tous les âges.		ⲛⲧ.ⲉⲧ, ou ⲉⲑ, ou ⲉ,	qui, que.
	ⲛⲧ,	*id.*		*id.*	*id.*
	ⲛⲧ,	dans les textes de basse époque.		*id.*	*id.*
	ⲛⲧⲓ,	dans les textes de tous les âges.		*id.*	qui.
	ⲛⲧⲓ,	*id.*		*id.*	*id.*
	ⲛⲧⲓ,	*id.*		*id.*	*id.*
	ⲛⲧⲓ,	dans les textes de basse époque.		*id.*	*id.*
	ⲛⲧⲓ,	dans les textes de basse époque.		*id.*	*id.*

Exemples de l'emploi du pronom conjonctif sujet de la proposition.

(ⲛⲉ)ⲕⲁϩ ⲙ (1) ⲡⲉϥϩⲟⲛⲧ ⲙⲧⲟ ⲛⲧⲓ ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ ϫⲧ

les contrées dans *sa majesté devant* QUI (sont) *chefs aux discours*
en présence

(2) ϢⲦⲀ ⲛ ⲛⲧⲟ ⲛ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲙ ⲛⲧⲓ ⲛⲓⲃ

Schéta de pays du distance à QUI *toutes*

(1) « Discours adressé aux chefs qui se trouvent en présence de Sa Majesté. » Grand temple d'Ibsamboul, inscription de la paroi nord, colonne 28.

(2) Même inscription, colonne 18 « Toutes les contrées qui sont éloignées du pays de Chéta »

ⲡⲧⲟ ⲙ ⲛⲧⲓ ⲧⲡⲉ ⲙ ⲛⲧⲓ ⲛⲓⲃ ⲧⲛⲧⲣ ⲛⲓⲃ ⲡⲛⲧⲣ

le monde dans QUI *le ciel dans* QUI *toute- déesse tout- dieu*

« Tous les dieux et déesses qui habitent le ciel et le monde terrestre (1). »

Ⲛⲟⲩ (2) ⲡⲁϭⲉⲉⲧ ϩⲓ ⲛⲧⲓ ⲛⲛⲉⲣⲟⲙⲡⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲣⲓⲧ ⲡⲁⲥⲓ

Chnouphis .mon trône (es) *sur* QUI, *des années gardien, mon fils*

ⲡⲟⲟϩ (et la) ⲡⲣⲏ ⲡⲧⲟ ϩⲓⲧⲡⲉ (ⲛ) ⲧⲡⲉ ϧⲁⲣⲉ ϣⲓⲙⲉ ⲛⲧⲓ

lune le soleil de la terre et au dessus le ciel sous a arrangé qui

« Le dieu Chnouphis qui a placé le soleil et la lune entre le ciel et la terre (3). »

Le pronom conjonctif vague , qui est de tout genre et de tout nombre, devient, en recevant les *articles déterminatifs* ou *démonstratifs préfixes,* un *pronom conjonctif déterminé,* masculin ou féminin, singulier ou pluriel, et même un pronom à la fois conjonctif et déterminatif, comme le prouveront les tableaux suivants et les exemples qui les accompagnent :

A. *Pronoms conjonctifs déterminés* (masculin singulier).

		ⲛⲛⲧⲓ,	ⲡⲉⲛⲧ, ⲛⲛⲧ,	*qui. celui qui.*
		ⲡⲉⲛⲧⲓ,		*lequel.*

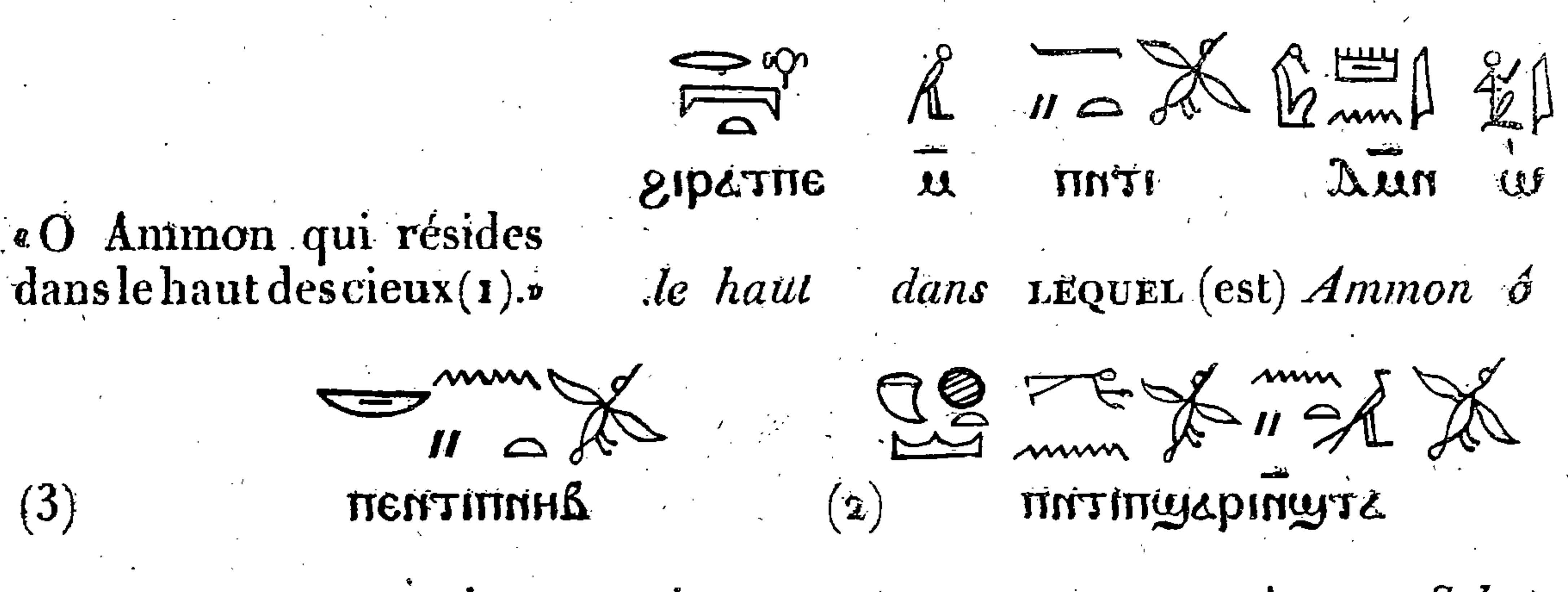
(1) Rituel funéraire hiéroglyphique, II[e] partie.

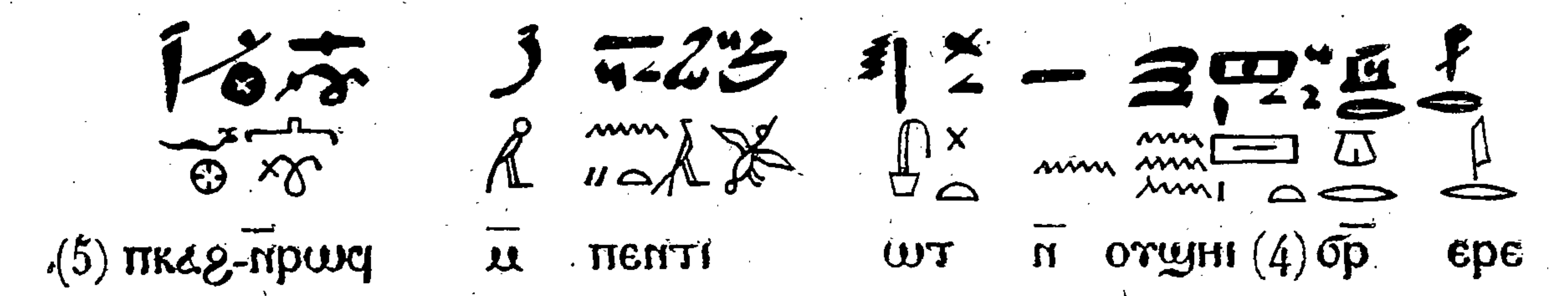
(2) Médinet-Habou, dédicace de la galerie nord, 1[re] cour.

(3) Litanies du dieu Chnouphis, colonnes du pronaos d'Esné.

		ⲡⲛ̄ⲧⲓ,		
		ⲡⲁⲓⲛ̄ⲧ,	ⲡⲁⲓⲛ̄ⲧ, ⲡⲉⲓⲛ̄ⲧ, ⲫⲏⲉⲧ, ⲫⲏⲉⲧ,	CELUI QUI, *lequel.*

Exemples de l'emploi de ces pronoms.





la région d'Anrof dans LEQUEL (est) *graisse de un puits aussi il y a*

Dans le rituel hiéroglyphique publié dans la *Description de l'Égypte*, ce texte hiératique est rendu par :

(6)

où l'on a employé une autre forme du pronom conjonctif ⲡⲛ̄ⲧⲓ.

(1) Rituels funéraires hiéroglyphiques, 3e section.

(2) Inscription de la paroi nord, grande salle d'Ibsamboul, colonne 31.

(3) *Idem*, colonne 35.

(4) Pour le copte ⲟ̄ⲉ ou ϫⲉ.

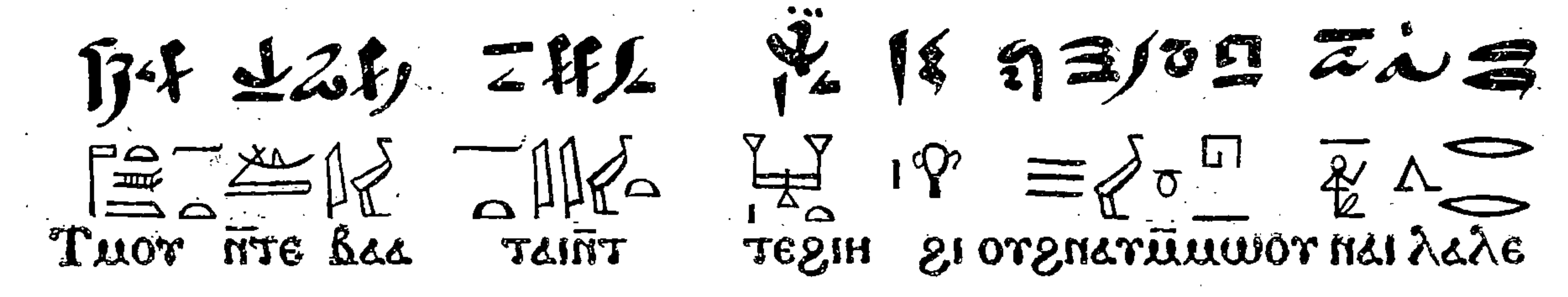
(5) Rituel hiératique du Louvre, no 1, fol. 3.

(6) Rituel hiéroglyphique de la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 75, col. 31.

B. *Pronoms conjonctifs déterminés* (féminin singulier).

			COPTE.	
		ⲧⲉⲛⲧ,	ⲑⲏⲉⲑ.ⲑⲏⲉⲧ,	*laquelle.*
		ⲧⲛⲧ.ⲑⲛⲧ,	ⲧⲛⲧ, ⲧⲁⲓⲛⲧ,	*celle qui.*
		ⲧⲛⲧ.ⲑⲛⲧ,	*id.*	*id.*
		ⲧⲛⲧ.ⲑⲛⲧ,	*id.*	*id.*
		ⲧⲛⲧ.ⲑⲛⲧ,	*id.*	*id.*
		ⲧⲁⲓⲛ̄ⲧ,	*id.*	*celle qui.*

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



de Tmou de la Bari QUI EST CELUI *le chemin sur un vase d'eau j'ai versé*

« J'ai répandu un vase d'eau sur le chemin qui est celui où a passé la barque sacrée du dieu Tmou (1). »

Ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲧⲁⲓⲛⲧ ⲧⲛⲟⲩϩⲉ ⲱ

« O sycomore de la déesse Natphé (2)! » *à Natphé* QUI APPARTIENS *sycomore ô*

Les formes , ⲧⲛⲧ, ⲑⲛⲧ, et leurs variantes, sont employées seulement dans la composition d'un assez grand nombre de *noms propres de femmes* : tels que Ⲧⲛⲧⲁⲙⲟⲩⲛ, Tentamoun,

(1) Grand rituel hiératique du Musée du Louvre, n° 1, fol. 6; et rituel hiéroglyphique du Musée de Turin, n° 1, partie correspondante.

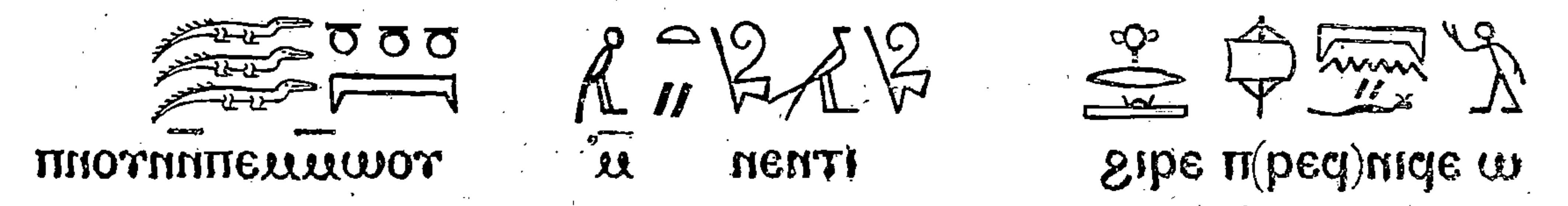
(2) Rituel funéraire hiéroglyphique du Musée du Louvre, n° 3.

CELLE *qui est à Ammon;* ⲦⲚⲦⲀⲘⲞⲨⲚ variante du précédent; , ⲦⲚⲦϨⲀⲐⲰⲢ, Tenthathôr, CELLE QUI *appartient à Hathor.*

C. *Pronoms conjonctifs déterminés* pluriel, des 2 genres.

		ⲚⲈⲚⲦⲒ,	ⲚⲈⲦ,	ceux qui.
		id.	ⲚⲈⲚⲦ,	celles qui.
		id.	ⲚⲀⲒⲚⲦ,	lesquels.
			ⲚⲎⲈⲦ,	lesquelles.
		ⲚⲚⲦⲒ,	ⲚⲀⲒⲈⲦ,	*id.*

Exemples de l'emploi de ces pronoms.



ⲠⲚⲞⲨⲚⲚⲠⲈⲘⲘⲰⲞⲨ ⲘⲘ ⲚⲈⲚⲦⲒ ϨⲒⲢⲈ Ⲡ(ⲢⲈϤ)ⲚⲒϤⲈ Ⲱ

l'abîme des eaux célestes dans ceux- qui (étaient) *sur souffleur ô*

« O (Chnouphis) toi qui as soufflé sur les êtres habitant les eaux primordiales (1). »

ⲤⲞⲚⲂ ⲤⲘⲚⲈ ⲚⲠⲰⲚϦ ⲘⲘ ⲠⲎⲒⲚⲀⲀ ⲚⲈⲚⲦⲒⲒⲢⲦⲞ ⲚⲦⲒ ⲚⲈϢⲎⲢⲒ ϨⲚⲀ

et forte tranquille de la vie de la grande demeure CEUX QUI *font partie* QUI *sont* les chefs avec

« Ainsi que les chefs qui sont attachés au palais du roi, demeure de la vie tranquille et assurée (2). »

Dans un autre passage de la même inscription, on a remplacé le

(1) Litanies du dieu Chnouphis, colonnes du pronaos d'Esné.

(2) Inscription de la paroi nord de la grande salle d'Ibsamboul, colonnes 26 et 27.

pronom conjonctif démonstratif par l'une des formes de l'article possessif vague ⲛⲁ :

(1) ⲥⲟⲛⲃ	ⲉⲙ̄ⲛⲉ	ⲛ̀ⲱⲛϧ	ⲡⲏⲓ ⲛⲁⲁ	ⲛ̄	ⲛ̄ⲛⲁⲡⲧⲟ	ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉ
et forte tranquille		*de la vie*	*la grande demeure*	*à*	*de ceux qui appartiennent*	*les chefs*

Nous ajouterons à ces divers tableaux celui des pronoms conjonctifs déterminés qui, sous une forme abréviative, deviennent des espèces d'*articles conjonctifs possessifs* usités dans la composition des noms propres :

			ⲡⲧ,	ⲡⲉⲧ,	*celui qui appartient à.*
			ⲡⲑ,	ⲡⲉⲑ,	*id.*
			ⲡⲧⲉ,	ⲡⲉⲧⲉ,	*celui qui est à.*
			ⲡⲧ,	ⲡⲉⲧ,	*id.*

Exemples de l'emploi de ces articles.

Ⲡⲉⲧⲁⲙⲟⲩⲛ, *Petamoun*, celui qui appartient à *Ammon.*

Ⲡⲉⲑⲁⲙⲟⲩⲛ, *Pethamoun*, *id.*

Ⲡⲉⲧⲉϣⲱⲛⲥ, *Pétéchons*, celui qui est à *Chons.*

Ⲡⲉⲑⲙⲁⲩⲧ, *Petmouthis*, celui qui est à *Mouth.*

Ⲡⲉⲧϩⲱⲣ, *Pethôr*, celui qui est à *Horus.*

Ⲡⲉⲧⲉⲏⲥⲉ, *Petéïsi*, celui qui est à *Isis.*

Ⲡⲉⲧⲉⲁⲙⲟⲩⲛ, *Petéamoun*, celui qui est à *Ammon.*

Ⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲓⲣⲓ, *Pétosiris*, celui qui est à *Osiris.*

Ⲡⲉⲧⲛⲏⲓⲑ, *Petnéith*, celui qui est à *Neith.*

Ⲡⲉⲧⲏⲥⲓ, *Pétisis*, celui qui est à *Isis.*

(1) Inscription de la paroi nord de la grande salle d'Ibsamboul, colonne 23.

Le pronom conjonctif *que*, représentant le complément direct, s'exprime par [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], hiératique [signe]; et la forme [hiéroglyphe], [hiéroglyphe], hiératique [signe] · [signe], répond à notre conjonction *que*.

ϩιωϥ Ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲛⲉϥⲧϥⲉ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧ ⲛⲁⲓ- ⲣⲟ

par elle *Atmou* *son père* *passe* QUE *cette- porte*

(1) ⲧⲡⲉ ⲛ̄ ⲡⲓⲉⲃⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛⲣⲏ ⲁ ϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ϣϥⲧ

ciel du oriental mont-solaire au il passe lorsque

« Cette porte *que* traverse son père Athmou lorsqu'il passe à la montagne solaire de la partie orientale du ciel. »

ⲛⲁϥⲧⲏ ⲛ̄ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲥⲓ Ϩⲁⲣⲥⲓⲏⲥⲓ ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲛ̄ ⲕϫⲧ

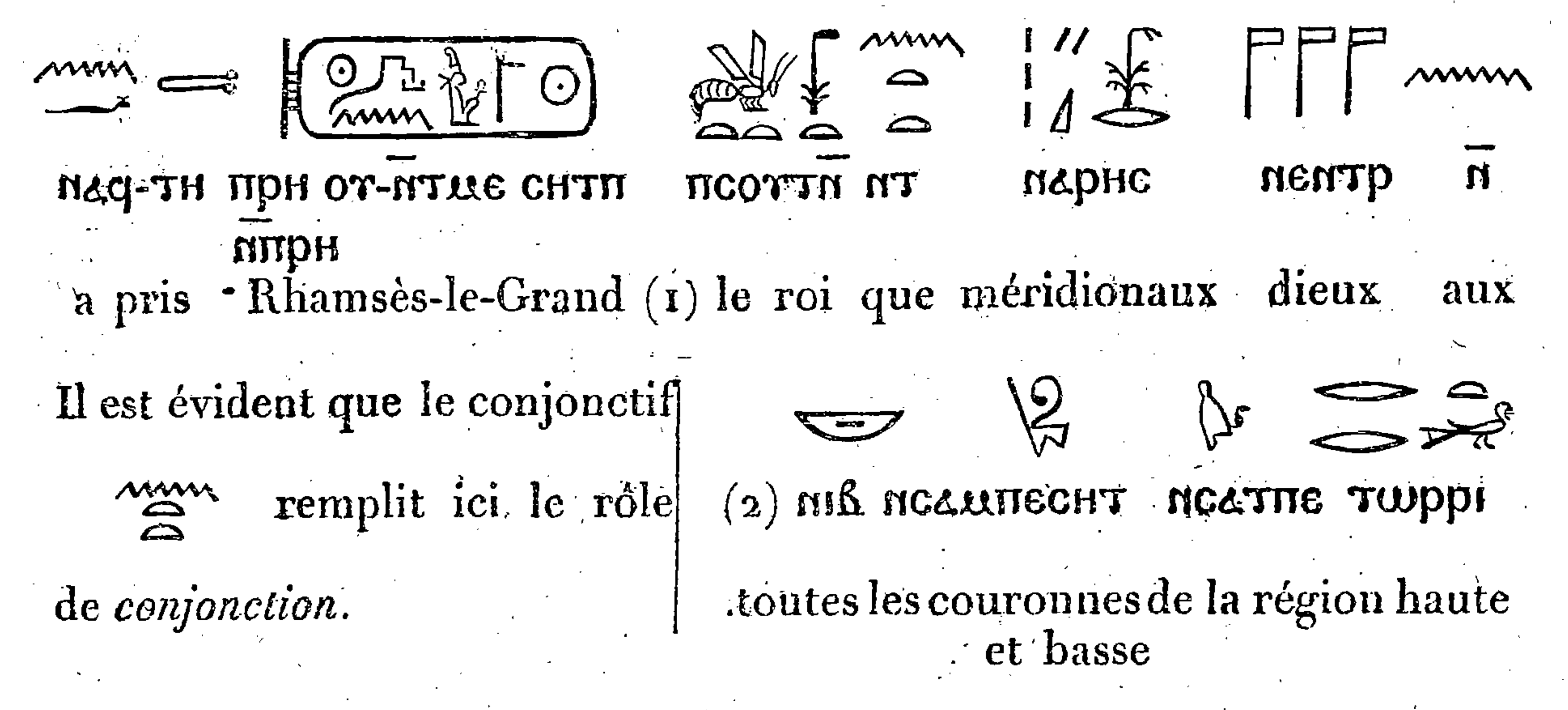
a pris, d'Osiris fils, Horus fils d'Isis QUE de l'orient dieux aux dis

ϫⲧⲕ ⲡⲣⲏⲥ ⲁ ⲉⲓ Ⲙⲥⲑⲉ (2) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏⲧ ⲧⲱⲣⲣⲓ ⲛ̄ ⲥⲁⲧⲡⲉ

et dis midi au va Omseth! *et celle de la région d'en bas* *la couronne de la région d'en haut.*

(1) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 1; Rituel hiéroglyphique publié dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 75, col. 97.

(2) Légendes du bas-relief représentant la panégyrie du solstice d'été, palais de Médinet-Habou, 2e cour à droite.



ⲛⲁϥ-ⲧⲏ ⲡⲣⲏ ⲟⲩ-ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲥⲏⲧⲡ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧ ⲡⲁⲣⲏⲥ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲣ ⲛ̄
ⲛ̄ⲡⲣⲏ

a pris Rhamsès-le-Grand (1) le roi que méridionaux dieux aux

Il est évident que le conjonctif [hiéroglyphe] remplit ici le rôle de *conjonction*.

(2) ⲛⲓⲃ̄ ⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲡⲉ ⲧⲱⲣⲣⲓ
toutes les couronnes de la région haute et basse

Le mot conjonctif [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] précédé de l'article démonstratif [hiéroglyphe], ou [hiéroglyphe] par abréviation, tient parfois la place de notre conjonctif *dont*, le *cujus* des Latins. Exemple :

« Le dieu *dont* la face est celle du quadrupède Tasem (3). »

ⲑⲥⲙ̄ ⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟ ⲡⲁⲓⲛ̄ⲧ ⲡⲛ̄ⲧⲣ
Tasem de (est) *sa face celui que le dieu*

§ VII. Pronoms vagues.

235. Nous désignerons sous le nom de *pronoms vagues* un petit nombre de mots qui tiennent la place des noms sujets de la proposition, compléments des verbes ou des prépositions. De ce nombre sont :

1° [hiéroglyphe] ⲥⲁⲟⲩⲁ qui représente la troisième personne du singulier; [hiéroglyphe] ⲥⲁⲟⲩⲁ, *quelque*, QUELQU'UN, *aliquis, un individu;* hiératique [signe hiératique]

2° [hiéroglyphe] ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃ̄ employé dans le sens de *chacun, qui que ce soit.*

---

(1) Ce texte porte le prénom mystique du roi : Soleil soutien de justice éprouvé par Phré.

(2) Légende du bas-relief représentant la panégyrie du solstice d'été, au Rhamesséum.

(3) Rituel hiéroglyphique publié dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. II, pl. 75, col. 33.

(1) [hieroglyphs]

.d'entre-les-prêtres quelqu'un par prononcées paroles

[hieroglyphs]

.(2) ⲁ-ⲑⲏⲣ ⲛ̄ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲙ ⲛ̄ⲧ ⲛⲓⲃ ⲥⲁⲟⲩⲁ

dieu Thoth du les serviteurs (est) dans qui chacun

Il arrive souvent que ce pronom vague se combine avec [hieroglyph] ⲛⲓⲃ, *tout, toute, tous, toutes*, et forme ainsi le groupe [hieroglyphs] ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃ, *toute personne, unusquisque*, CHACUN : ce pronom vague est parfois sujet de la proposition.

[hieroglyphs]

.(3) ⲡⲉⲣⲡⲉ ϩⲙ ⲥⲛ ⲁⲁ ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃ ⲁⲩⲱ

le temple dans les célébrera (les fêtes) chacun et

[hieroglyphs]

.(4) ⲃϣⲧⲛ ⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ ⲛ̄ⲧ ⲛⲓⲃ ⲥⲁⲟⲩⲁ ϩⲛⲁ

3° [hieroglyphs] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃ, copte ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲓ, ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, *toute personne, toute chose*, CHACUN, *quisquis* : l'adjectif [hieroglyph] ⲛⲓⲃ, prend ordinairement les diverses marques du nombre pluriel [hieroglyphs], [hieroglyphs]

---

(1) Rituel funéraire, IIe partie, chap. 142, note finale.

(2) Rituel funéraire, IIIe part., chap. 7, fol. 18.

(3) Inscription de Rosette, ligne 11.

(4) Stèle des ruines au sud-est de Karnac, ligne 23.

ⲙ ⲉⲩϩⲁⲕ ⲟϩⲓ? ϩⲙ ⲕⲏⲙⲉ(ⲛ) ⲛⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲣϯ
chacun des
de se réjouissant debout? en de-l'Égypte (tous les habitants) pour-mettre

.ⲡⲛ-ⲧⲟ ⲙ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃ (ⲛ) ⲡ ϭⲓⲙⲉ ϫⲓⲙⲓ (1) .ⲛⲉϥⲙⲛⲛⲛ

.ce monde de toutes choses de l'inventeur. ses-constructions

« L'inventeur de chacune des choses dont se compose ce monde matériel. » Titre du dieu Phtah (bas-relief du grand temple d'Edfou).

4° Le pronom vague ⲕⲉ, que l'on retrouve dans le copte sous une forme tout à fait identique ⲕⲉ, où il signifie *alter, alius, aliquus, iterum*, a plus particulièrement le sens de *chaque, chacun, chacune* dans les textes hiéroglyphiques, comme le démontreront les exemples suivants :

(2) ⲛⲛⲉϭⲉⲉⲧ ⲕⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲣⲣⲉ

des chapelles chacune sur étant les-couronnes

(3) ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲕⲉ ⲉⲃⲟⲧ ⲕⲉ ⲁⲡⲛ ϣⲁⲁ ⲉⲓⲣⲉ

année chaque mois chaque ces fêtes célébrer

5° ⲕⲓ, ⲕⲏ, ⲕⲉ, répond exactement au copte ⲕⲉ, AUTRE, *alius, alter* et *iterum;* hiératique . Ce même groupe prend souvent aussi la simple forme .

(1) Obélisque de Louqsor.

(2) Inscript. de Rosette, ligne 9, et texte grec : Ἀσπιδοειδῶν βασιλείων τῶν ἐπὶ τῶν ἄλλων ναῶν.

(3) Inscription de Rosette, ligne 13, et texte grec, lignes 52 et 53 : σύντελο..... κάτενιαυτον.

6° [hieroglyphs] pronom vague de toutg enre et de tout nombre, l'*autre*, les *autres*, répondant au latin *alius, alia, aliud.* Le copte ⲭⲉⲧ, memphitique, et ⲕⲉⲧ thébain, n'en sont que des transcriptions plus ou moins exactes.

(1) ⲁⲙⲛ-ⲏⲓ (ⲛ) ⲑⲏⲣ ⲭⲉⲧ (ⲛ) Ⲧ.ⲱⲫ ϩⲙ ⲙⲛⲛⲛ ⲉⲓⲣⲉ
la demeure
d'Ammon de dieux les-autres pour Tôph dans des-constructions il fit

Ce pronom se combine souvent avec [hieroglyph] ⲛⲓⲃ, *tout, toute, tous,* même dénué de toute marque de pluralité, comme :

.(3) ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲭⲉⲧ ⲛⲓⲃ ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ (2) ⲛⲟϥⲣⲉ ⲭⲉⲧ ⲛⲓⲃ ϩⲣⲉ
;cérémonies toutes les autres de faire et. biens tous les autres et

ou bien avec la marque de pluralité [hieroglyphs] (4) [hieroglyphs], soit enfin suivi du signe [hieroglyph] qui indique le nombre pluriel. Le groupe ainsi composé [hieroglyphs], ⲭⲉⲧ ⲛⲓⲃ, doit se traduire par *tous les autres, toutes les autres.*

(5) ⲁⲁ ⲛ ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲭⲉⲧ ⲛⲓⲃ ϩⲓ
.faire à cérémonies toutes-les-autres et

(1) Obélisque de Saint-Jean de Latran, face boréale.

(2) Inscript. de Rosette, ligne 3 : Καὶ τ' ἄλλα ἀγαθὰ πάντα.

(3) Καὶ (συντελεῖν) τ' ἄλλα τὰ νομιζόμενα ; *idem*, ligne 11, et 48 texte grec.

(4) Stèle du Musée royal.

(5) Inscription de Rosette, *idem*.

CHAPITRE XI.

DES ADJECTIFS.

236. L'écriture égyptienne sacrée procède par *deux* méthodes seulement à la représentation des *adjectifs,* c'est-à-dire des mots destinés à ajouter au nom qui désigne un être, une *qualité* qui soit commune à des objets de nature différente : on usait de la méthode *symbolique,* ou bien de la méthode *phonétique* en exprimant les mots par des caractères de son; il était impossible en effet de songer à représenter les adjectifs par la méthode *figurative.*

§ Ier. Adjectifs exprimés symboliquement.

237. Un certain nombre d'adjectifs furent rendus, au moyen de métaphores, par l'image d'objets dans lesquels dominait la *qualité* qu'il s'agissait d'exprimer; ainsi :

A. On représentait l'adjectif ⲟⲩⲱⲃϣ, *blanc,* par l'image d'un jeune oignon [hiéroglyphe] que l'on faisait suivre, souvent, du caractère *soleil* [hiéroglyphe], déterminatif de toutes les idées de *lumière* et de *clarté* ou *blancheur.* Exemple :

« (Édifice construit) en « pierre de grès blanche « et bonne (1). »

ⲣⲱⲧ(ⲱⲛⲣ) ⲛ̄ ⲛⲟϥⲣ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲱⲛⲣ ⲙ̄

grès de et bonne BLANCHE *pierre en*

(1) Dédicace des grands monuments, *passim.*

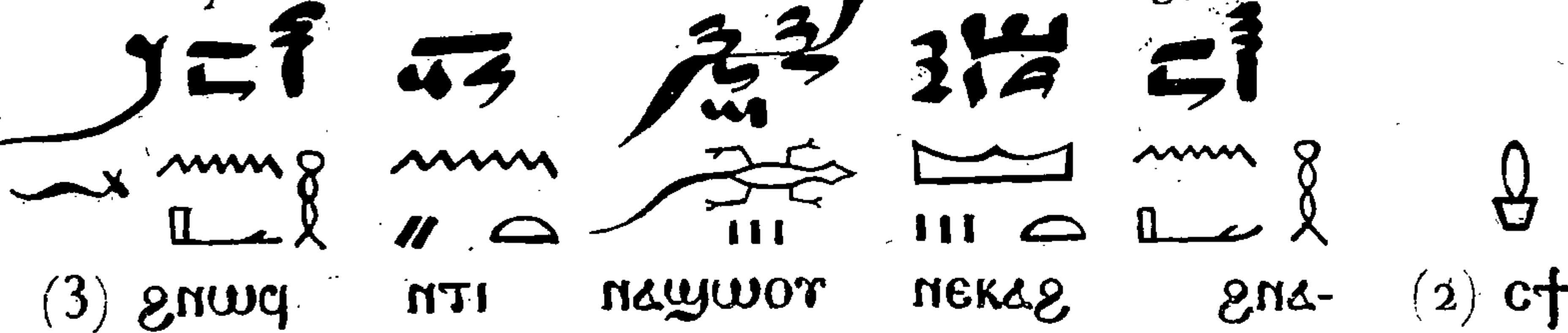
B. Une *pousse de plante*, une *tige de papyrus* répond à l'adjectif ⲟⲩⲱⲧ, *vert*, de la langue parlée ; exemple :

herbes vertes, (1) (ϩⲁⲛⲥⲓⲙ ⲟⲩⲱⲧ) hiérat.,

C. Un petit oiseau, très-probablement le moineau , hiératique , remplace dans les textes hiéroglyphiques l'adjectif ⲕⲟⲩⲓ ou ⲕⲟⲩϫⲓ, *petit, vil, court*, le latin *parvus* et même *pravus* ; et ce caractère fut souvent, en effet, mis en opposition soit avec le phonétique ⲛⲁⲁ, ou par abréviation, *grand*, soit avec le symbolique , ou espèce de *lézard* qui, pour des motifs ignorés aujourd'hui, fut choisi par les anciens Égyptiens pour remplacer dans les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques, où ce caractère prend la forme , les adjectifs de la langue parlée ⲛⲟϭ, ⲛⲁϣⲉ, ⲛⲁϣⲱⲟⲩ, *nombreux, grand, long, multiplié* :

ⲙ ϣⲟ ⲥⲛϯ ⲕⲟⲩⲓ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲭⲉⲧ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲭⲉⲧ (que)

de beaucoup accordent PETITS *dieux et les autres grands dieux les-autres*



(3) ϩⲛⲱϥ ⲛⲧⲓ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁϩ ϩⲛⲁ- (2) ⲥϯ

avec lui qui sont NOMBREUX *les-pays ainsi-que parfums*

« Ainsi que les contrées nombreuses qui sont alliées avec lui (le chef des peuples de Schéta). »

---

(1) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 20. Rituels hiérogl., part. correspondante.

(2) Extrait d'une inscription du palais de Kourna, à Thèbes.

(3) Campagne de *Rhamsès le grand contre les Schéta*, papyrus de M. Sallier à Aix, p. 2.

D. Une corbeille tressée en joncs de couleurs variées , forme linéaire , , hiératique , , répond à la fois dans tous les textes en écriture sacrée, aux idées qu'expriment les mots coptes ⲛⲏⲃ, *maître, seigneur*, et ⲛⲓⲃ, ⲛⲓⲙ et ⲛⲓⲃⲉⲛ, *tout, toute, omnis, omne, entier, entière.*

Mais il importe de bien connaître les circonstances déterminées dans lesquelles ce caractère fait l'office de *nom* ou l'office d'*adjectif.*

Lorsque ce caractère est immédiatement placé avant un nom, on doit toujours aussi le considérer lui-même comme un véritable nom représentant le mot égyptien ⲛⲏⲃ ou ⲡⲛⲏⲃ, le *seigneur*, le *maître;* ⲧⲛⲉⲃ, la *maîtresse*, la *dame:*

ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲣⲏ-ⲥⲓ (1) ⲛ ⲧⲟ ⲃ ⲡⲛⲏⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲡⲛⲧⲣ

LE SEIGNEUR *l'enfant du soleil. des 2 mondes* LE SEIGNEUR *gracieux le dieu.*

(3) ⲛ ⲉⲃⲟⲩ ⲡⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩ (2) ⲛ ⲛⲉϣⲱⲓ

.d'Éléphantine LE SEIGNEUR *Chnouphis .des diadèmes*

(ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ) (ⲛ)ⲡⲁⲛⲗⲁⲕ ⲧⲛⲉⲃ ⲛⲧⲣ (ⲧⲟⲩⲣⲱ) ⲏⲥⲉ

déesse de Philæ DAME *divine reine Isis*

.(5) ⲛ ⲥⲛⲙ ⲧⲛⲉⲃ ϩⲁⲑⲱⲣ (4) ⲛ ⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲛⲉⲃ ⲧⲁⲛϧⲟ

.de Sénem dame Hathôr .de l'abaton DAME, *vivificatrice*

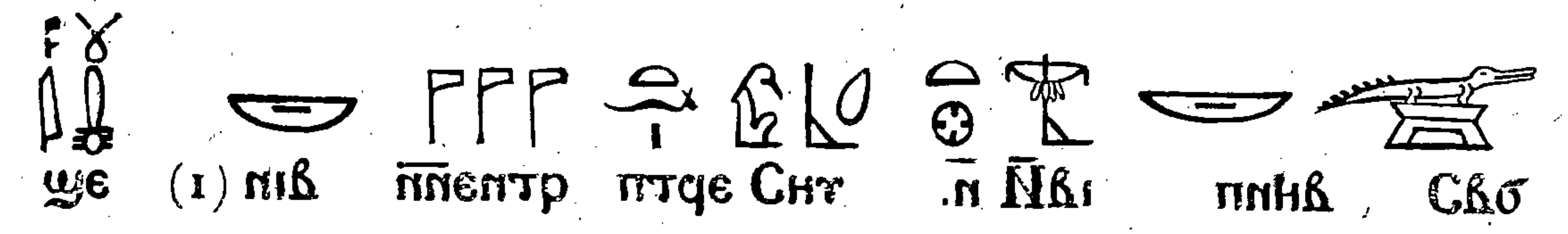
---

(1) Légendes royales, *passim.* — (2) *Idem.* — (3) Inscriptions d'Éléphantine.

(4) Dédicace de l'édifice de droite, après le 1er pylône, à Philæ.

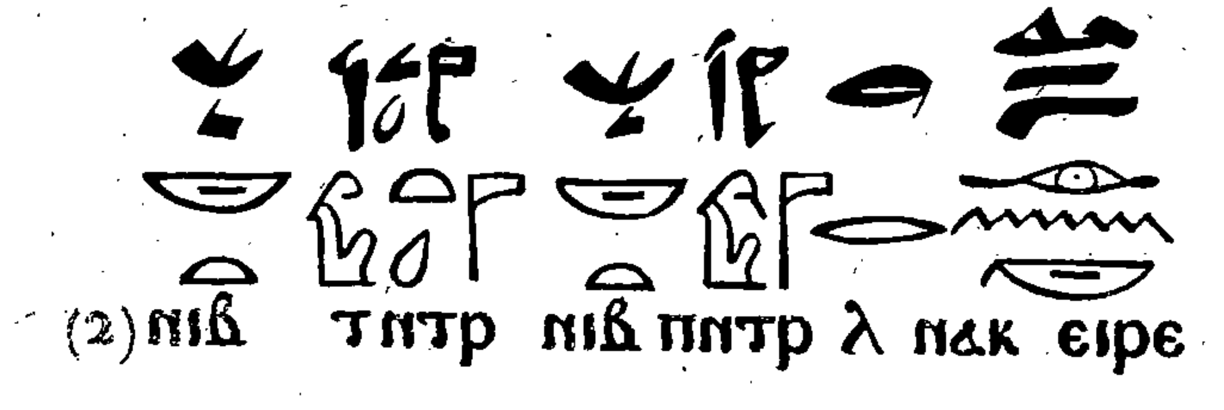
(5) Légendes de la déesse à Philæ.

Mais si, au contraire, ce signe symbolique suit immédiatement un nom et termine une proposition, c'est alors un véritable *adjectif*, équivalant aux mots coptes ⲛⲓⲃⲓ, ⲛⲓⲙ, ⲛⲓⲃⲉⲛ, *tout, toute*, etc.



ϣⲉ (1) ⲛⲓⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡⲧϥⲉ Cⲏⲧ .ⲛ Ⲛ̄ⲃⲓ ⲡⲛⲏⲃ, Cⲃⲟ

comme. *de* TOUS *les dieux le père Sèv d'Ombos* LE SEIGNEUR *Sevek*.



(2) ⲛⲓⲃ ⲧⲛⲧⲣ ⲛⲓⲃ ⲛⲛⲧⲣ ⲗ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲣⲉ

à toute déesse tout-dieu à tu as fait

« Comme tu as fait envers « tout dieu et toute déesse. »

§ II. Adjectifs exprimés phonétiquement.

238. Les mots remplissant les fonctions d'adjectifs dans la langue parlée furent aussi rendus, en fort grand nombre, au moyen de caractères de son combinés ensemble. Tels sont, par exemple :

			COPTE.	
		ⲛⲁⲁ,	ⲛⲁⲁ,	*grand, puissant* (3).
		ⲛϥⲣ,	ⲛⲟϥⲣⲉ.ⲛⲟⲩϥⲉ,	*bon, beau, utile* (3).
		ⲕⲙ,	ⲕⲁϣⲉ.ⲭⲁⲙⲓ,	*noir, obscur.*
		ⲧϣⲣ,	ⲧⲣⲉϣ,	*rouge.*
		ⲟⲩⲃϣ,	ⲟⲩⲱⲃϣ,	*blanc.*

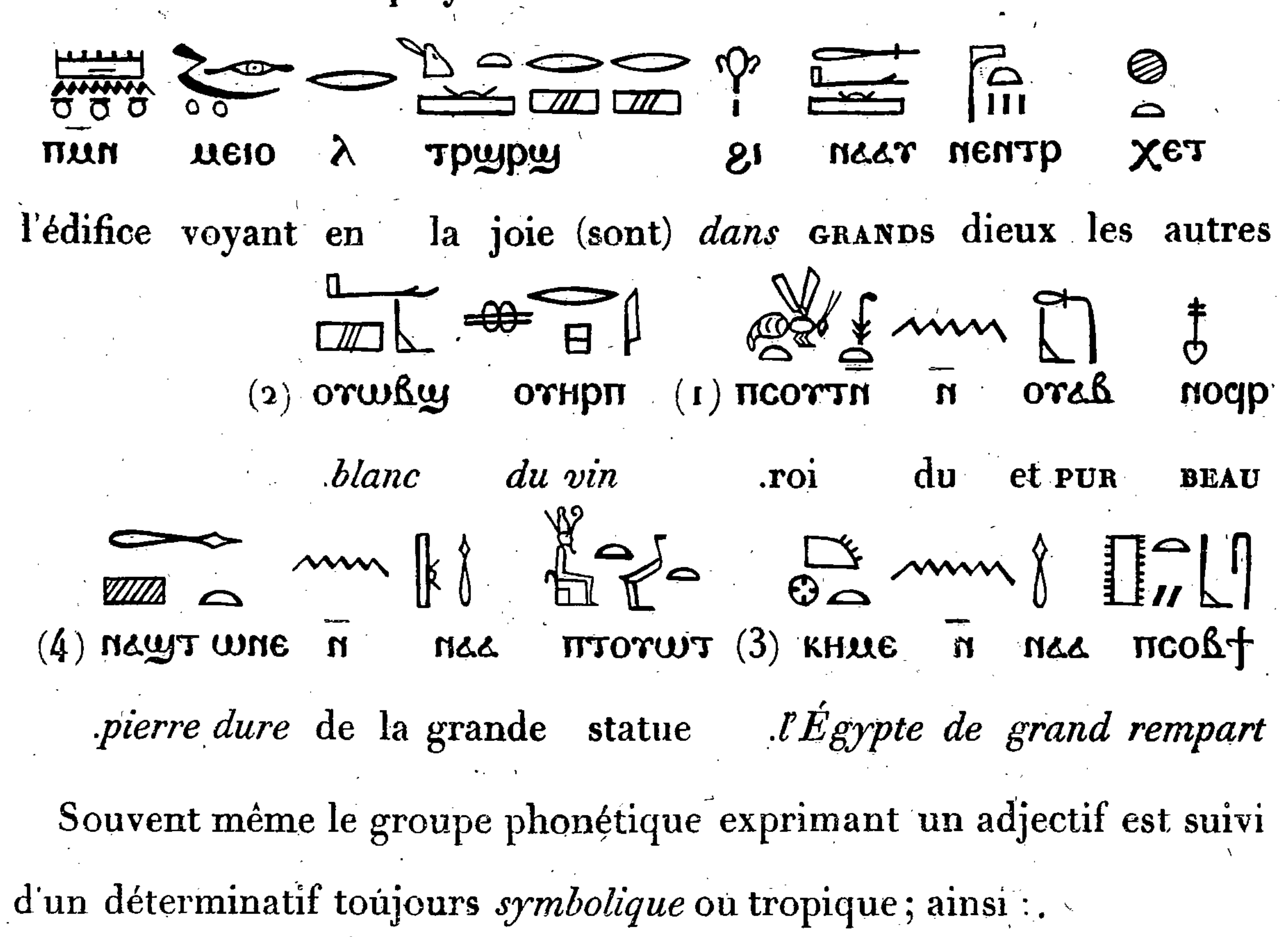
(1) Inscription du fond du pronaos à Ombos.

(2) Rituel funéraire du Louvre, n° 1, fol. 26.

(3) Écrits simplement [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] et [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], par abréviation.

			COPTE.	
		ϣⲏⲣⲓ,	(manque.)	*principal.*
		ϣⲏⲣⲓ,	(manque.)	*principal.*
		ⲣⲡⲡⲉ,	(manque.)	*jeune.*

Employés dans les textes suivant :



Souvent même le groupe phonétique exprimant un adjectif est suivi d'un déterminatif toujours *symbolique* ou tropique ; ainsi :

L'adjectif ⲕⲁⲙⲉ, *noir,* ou , quoique déjà déterminé, en quelque sorte, par son caractère initial qui représente la queue d'un crocodile , l'emblème de l'*obscurité* ou des *ténèbres,* selon le témoignage d'Horapollon (5), est souvent déterminé

(1) Dédicace du petit Rhamesséum de Meïamoun à Karnac.

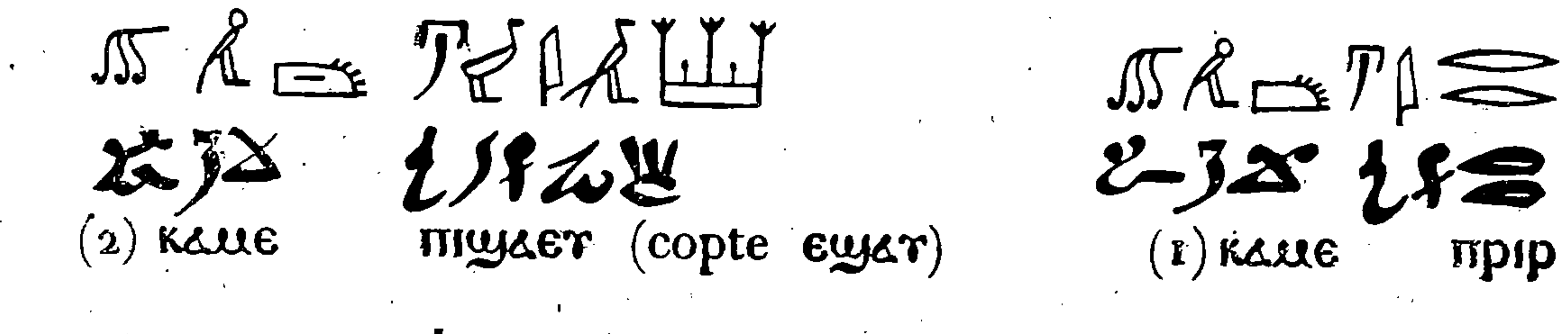
(2) Autel de granit du Musée de Turin, liste d'offrandes.

(3) Titre de Rhamsès II, petites colonnes de la salle hypostyle de Karnac.

(4) « Le colosse de pierre dure. » Dédicace des grands colosses de Memnon ou Aménophis III, à Thèbes.

(5) Hiéroglyph., lib. 1, n° 70, pag. 81, cur. De Pauw.

par le caractère représentant des CHEVEUX , ⲕⲁⲙⲉ *noir,* couleur des chevaux de la race égyptienne; Exemples :



(2) ⲕⲁⲙⲉ ⲡⲓϣⲁⲉⲧ (copte ⲉϣⲁⲧ) — (1) ⲕⲁⲙⲉ ⲡⲣⲓⲣ

NOIR *le verrat* — NOIR *le cochon*

Une espèce d'oiseau à long col, à longues jambes, et peint de couleur rouge vif dans les légendes hiéroglyphiques monumentales, détermine souvent l'adjectif ou , ⲧϣⲣ ou ⲑϣⲣ, copte ⲑⲣⲉϣ, ⲧⲣⲏϣ, *rouge.*

(3) ⲛⲉⲥϩⲁⲓ ⲙ ⲛⲧ ⲧϣⲣ ⲡⲙⲁⲥⲓ ⲛⲟⲕ

les peintures dans qui est ROUGE *le veau je suis*

et l'adjectif ⲣⲛⲡⲉ *jeune,* est habituellement déterminé par deux caractères, l'image d'une palme ou pousse de palmier, , et celle d'un *enfant* . Exemple :

« Semblable à un jeune « taureau (4). » — ⲣⲛⲡⲉ ⲡⲕⲓⲏ ϣⲉ

jeune un taureau comme

Les *adjectifs verbaux* ne reçoivent aucun déterminatif, si le verbe lui-même n'en prend point habituellement, comme : ⲥⲏⲙⲥ

---

(1) Rituel hiéroglyphique gravé dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. 2, pl. 73, col. 16. Rituel hiératique du Louvre, n° 1, partie correspondante. — (2) *Idem, id.,* col. 13.

(3) *Idem,* pl. 7, colonnes 97 et 98. « Je suis le veau rouge figuré dans *les peintures* ou *dont il est question dans les Écritures.* »

(4) Légendes des tableaux historiques de Médinet-Habou.

choisi, discerné; [hiéroglyphes] ou [hiéroglyphe] par abréviation, ⲱⲛϩ *vivant,* vif; [hiéroglyphes] ⲟⲩⲁⲃ *pur;* mais si d'ordinaire le groupe employé comme verbe est affecté d'un déterminatif, ce signe accompagne aussi le groupe employé comme adjectif, comme : [hiéroglyphes] ⲛⲁϣϣⲧ *victorieux, vainqueur:* [hiéroglyphes] ϭⲛⲧ ou ϫⲛⲧ, copte ϭⲱⲛⲧ, ϫⲱⲛⲧ, *furieux, colérique;* [hiéroglyphes] ⲟⲩⲁⲃ *pur,* etc., *saint,* etc.

(2) ϭⲱⲛⲧ ⲟⲛⲙⲟⲩⲓ (1) ⲙ̄ ⲡϣⲱⲛϣ ⲡⲛⲏⲃ ⲛⲁϣϣⲧ ⲡⲙⲟⲩⲓ

furieux lion .*de la harpé seigneur* VICTORIEUX *le lion*

(3) ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄

(4) *sainte la montagne dans*

§ III. Place des adjectifs dans la proposition.

239. L'adjectif suit immédiatement le *nom* qu'il sert à qualifier, comme l'établissent les nombreux exemples que nous avons déjà cités, et ceux que nous allons produire :

« Parce que mes « pains sont faits « de farine blanche (5). »

ⲟⲩⲱⲃϣ ϩⲁⲛⲥⲣⲓⲧ ⲛ̄ ou ⲙ̄ ⲛⲁⲟⲉⲓⲕ ϩⲓⲛⲧ

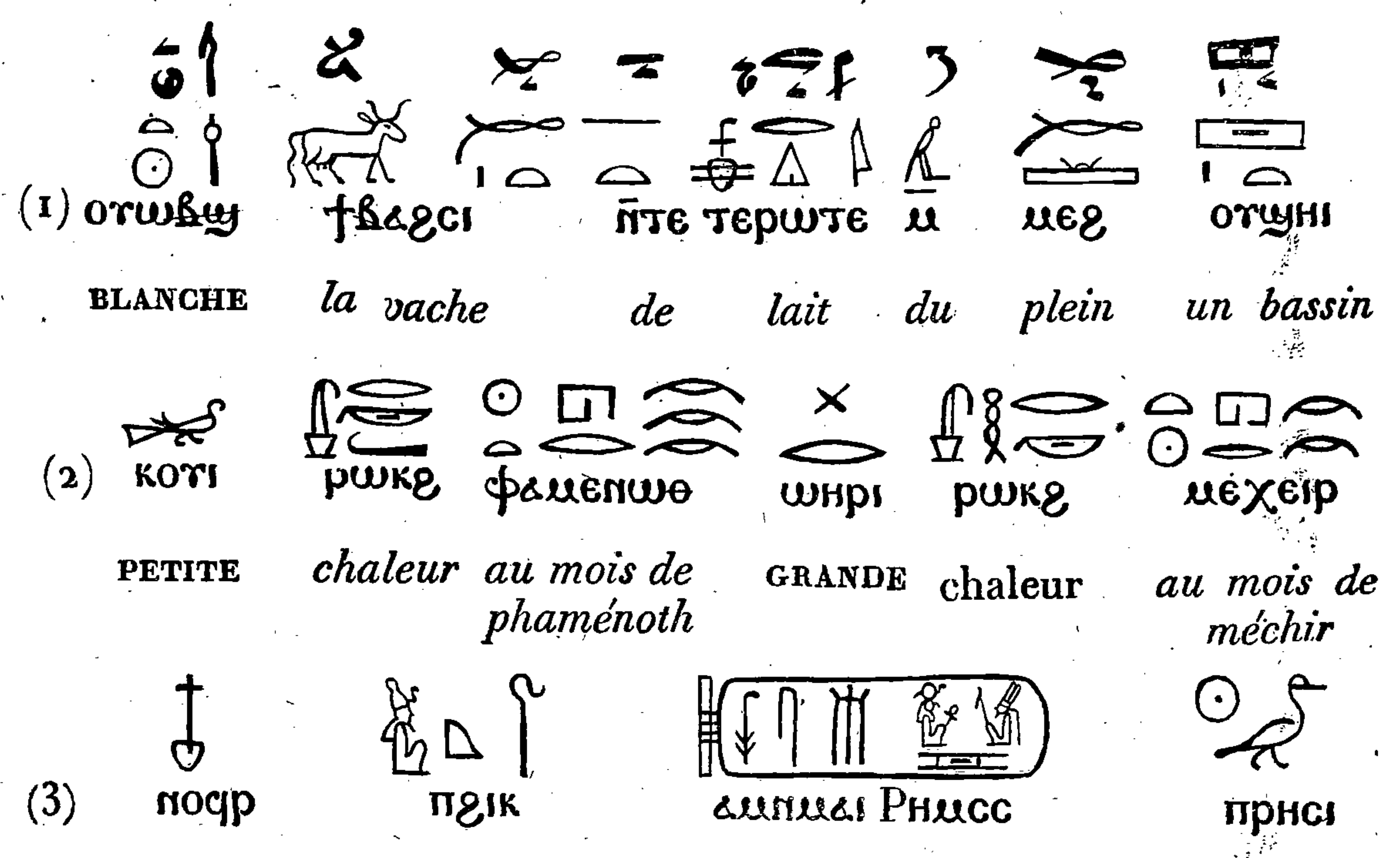
blancs d'épis (sont formés) mes pains parce que

---

(1) Légendes des tableaux historiques de Beit-Oualy. — (2) Inscriptions historiquesde Médinet-Habou. — (3) Dédicace du petit temple d'Hathôr à Ibsamboul.

(4) [hiéroglyphe], ⲛ̄, comme en copte, fait passer le nom à l'état d'adjectif : [hiéroglyphes] ⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ. *le collier doré ou d'or.* (*Note isolée dans le manuscrit.*)

(5) Rituel hiérogl. gravé dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. 2, pl. 72. Col. 65, et Rituel hiératique du Louvre.



Quelques signes exprimant des adjectifs de la langue parlée soit comme symboles, soit comme abréviations par initiale tels que : (ⲡⲱⲃⲓ) *pur, monde, purgé,* (ⲱⲛϧ) *vif, vivant,* pour ⲱⲛϧ ; ⲛⲁⲁ pour *grand,* sont susceptibles de se combiner avec certains noms figuratifs ou symboliques, de manière à ne former qu'un seul tout; on écrivait par exemple : pour , ⲡⲛⲧⲣ ⲡⲱⲃⲓ *le dieu pur,* , pour , ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲡⲱⲃⲓ *l'or pur,* pour ⲡⲛⲧⲣ ⲱⲛϧ *le dieu vivant,* pour , ⲉⲓ ou ⲡⲏⲓ ⲛⲁⲁ *grande* habitation. Il est presque inutile de faire observer que ces combinaisons de caractères tiennent uniquement à la nature des signes-images employés par l'écriture sacrée.

---

(1) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 20.

(2) Inscriptions des tableaux symboliques des mois; intérieur du pronaos du grand temple d'Edfou.

(3) Obélisque de Louqsor, celui de droite, face ouest.

Les noms ⲥⲟⲩⲧⲛ ou par abréviation , *roi*, et ⲛⲧⲣ par abréviation *dieu*, deviennent quelquefois de véritables adjectifs, *royal, divin*, se placent immédiatement avant le nom qu'ils qualifient, en contradiction avec la règle générale posée ci-dessus; de cette combinaison résultent les groupes suivants :

	ⲥⲧⲛⲧϥⲉ.ⲡ.	*royal père.*		ⲥⲧⲛⲙⲁⲩ.ⲧ.	*royale mère.*
	ⲥⲧⲛⲥⲓ.ⲡ.	*royal enfant.*		ⲥⲧⲛⲉⲓ.ⲡ.	*royal enfant*
	ⲥⲧⲛⲥⲓ̈.ⲡ.	*royal enfant.*		ⲥⲧⲛⲥⲓ.ⲧ.	*royale fille.*
	ⲥⲧⲛⲥⲟⲛ.ⲡ.	*royal frère.*		ⲥⲧⲛⲥⲱⲛⲉ.ⲧ.	*royale sœur.*
	ⲥⲧⲛⲥⲱⲛⲉ.ⲧ.	*royale sœur.*		ⲥⲧⲛϩⲓⲙⲉ.ⲧ.	*royale épouse.*
	ⲛⲧⲣⲧϥⲉ.ⲡ.	*divin père.*		ⲛⲧⲣⲙⲁⲩ.ⲧ.	*divine mère.*

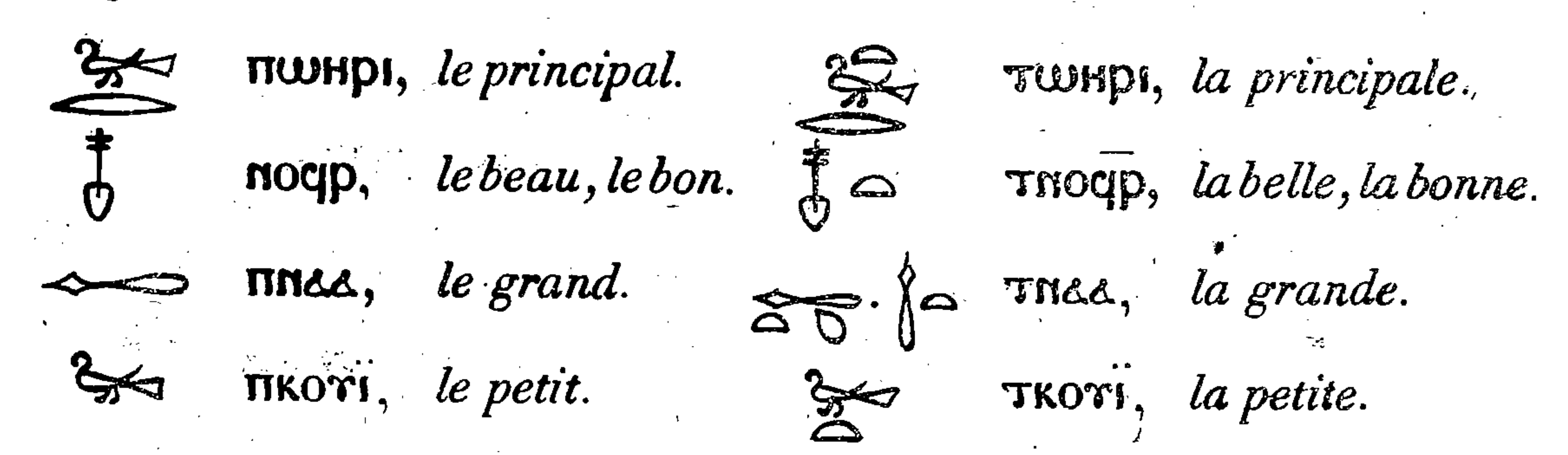
Comme ils expriment tous divers rapports de parenté existant entre des personnes de sang divin ou de sang royal, ces groupes, par une exception tout honorifique, pouvaient avoir été soumis à une règle particulière de position, à moins qu'on n'aime mieux les considérer comme des *noms composés* analogues à nos appellations la *reine mère, le fils de roi* ou *prince*, etc., etc.

§ IV. Du genre et du nombre des adjectifs.

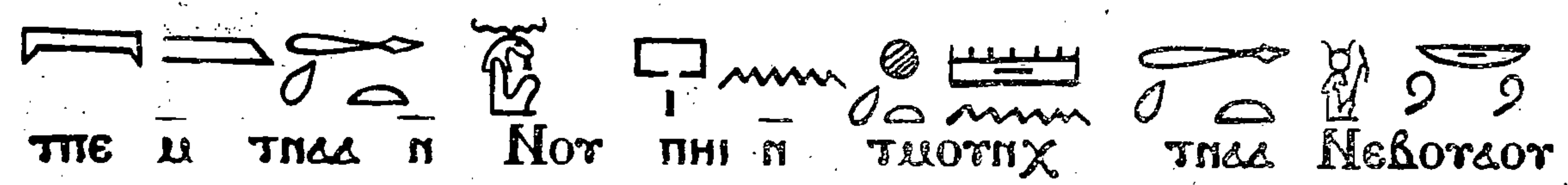
240. Le caractère ou groupe de caractères représentant un adjectif de la langue parlée, est toujours censé appartenir au même genre et au même nombre que le nom auquel il se rapporte. Il arrive toutefois que le nombre et le genre d'un adjectif se trouvent caractérisés d'une manière spéciale et par des marques particulières.

L'adjectif lié à un nom masculin ne reçoit jamais d'article; mais s'il

se rapporte à un nom du genre féminin, les marques de ce genre ou , l'accompagnent assez ordinairement :



ⲡⲱⲏⲣⲓ,	*le principal.*		ⲧⲱⲏⲣⲓ,	*la principale.*
ⲛⲟϥⲣ̄,	*le beau, le bon.*		ⲧⲛⲟϥⲣ̄,	*la belle, la bonne.*
ⲡⲛⲁⲁ,	*le grand.*		ⲧⲛⲁⲁ,	*la grande.*
ⲡⲕⲟⲩⲓ,	*le petit.*		ⲧⲕⲟⲩⲓ,	*la petite.*



le ciel dans grande, de Chouphis la demeure de la fabricatrice, LA GRANDE *Nébouaou*

« *La déesse Nébouaou* LA GRANDE, *celle qui a fabriqué la demeure de* « *Chnouphis*, GRANDE (divinité) *dans le ciel* (1). »

Si le nom auquel l'adjectif est lié forme, par sa réduplication, une sorte de duel, le redoublement a lieu en même temps pour l'adjectif joint au nom, si cet adjectif peut être exprimé par un seul signe, soit symbolique, soit *caractère initial.* Exemples :

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲥⲱⲛⲧ ⲃ̄, *les deux dieux sauveurs.*

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲛⲁⲁⲩ ⲃ̄, *les deux dieux grands.*

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲛⲟϥⲣ̄ ⲃ̄, *les deux dieux gracieux.*

Quelquefois même, et comme par une élégante recherche d'écriture, on répétait deux fois la seule initiale d'un adjectif, écrit intégralement dans toute autre occasion, lorsque ce même adjectif accompagnait un nom symbolique ou figuratif redoublé. Exemple :

(1) Légende de la déesse dans un bas-relief du pronaos d'Esné

(1) ⲙⲧϩⲏⲧ ⲛ ⲱⲛⲉ ⲙ ⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲏⲣⲉⲃ ⲡⲁϥⲥⲕⲱ

granit rose *de* *pierre* *en* PRINCIPAUX *les 2 obélisques il fit ériger*

On a évidemment écrit en cette occasion pour ou

Si l'adjectif est exprimé par un groupe phonétique, il se place à la suite du nom à l'état de *duel*, et prend lui-même les marques spéciales de ce nombre :

(2) ⲥⲛⲍⲧ ⲡⲁⲁⲧⲓ ⲱⲏⲣⲟⲩⲓ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲃ

: dirent et grands principaux les deux dieux

L'adjectif exprime parfois son état de pluralité par sa propre triplication, à l'exemple du nom qu'il doit qualifier :

(3) ⲡⲉⲕⲧⲁⲃⲧ ⲃ ϧⲁⲣⲉ (ⲉⲧ) ⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲓⲃ ⲙⲡⲕⲁϩ ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲧⲟ

tes 2 sandales sous sont renversées entière de la terre toutes les parties

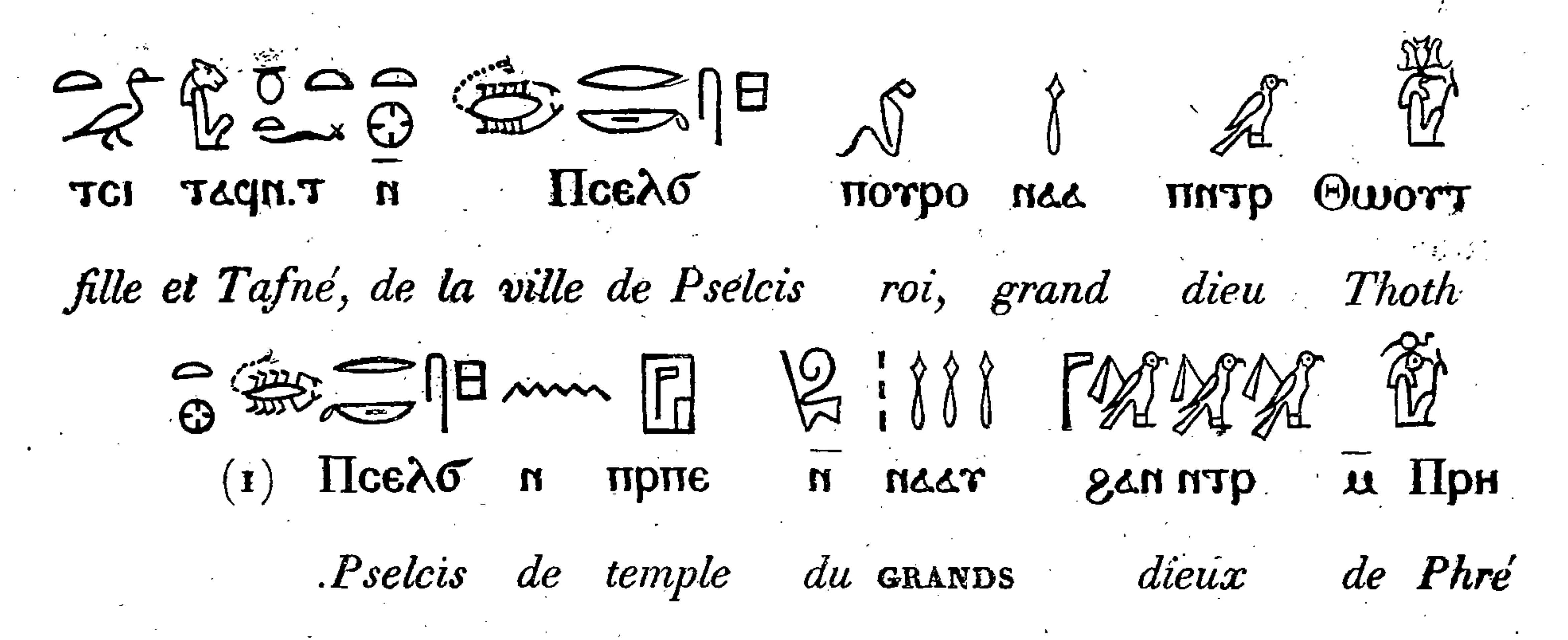
On ajoute aussi souvent, mais par superfétation, au signe adjectif répété trois fois, la marque ordinaire de la pluralité, le chiffre I I I ou I I I comme dans le texte suivant, tiré d'un monument de basse époque, remarquable par la prétentieuse recherche des caractères :

---

(1) Dédicace de l'un des obélisques de Louqsor, face nord, colonne médiale.

(2) Inscriptions du tombeau de Rhamsès VI.

(3) Paroles de la déesse Bubastis au Pharaon Menephtah Ier, bas-relief du Spéos Artemidos.



ⲧⲥⲓ ⲧⲁϥⲛ.ⲧ ⲛ̄ Ⲡⲥⲉⲗϭ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲁ ⲡⲛⲧⲣ Ⲑⲱⲟⲩⲧ

fille et Tafné, de la ville de Pselcis roi, grand dieu Thoth

(1) Ⲡⲥⲉⲗϭ ⲛ ⲡⲣⲡⲉ ⲛ̄ ⲛⲁⲁⲩ ϩⲁⲛ ⲛⲧⲣ ⲙ̄ Ⲡⲣⲏ

.Pselcis de temple du GRANDS *dieux de Phré*

Il arrive, mais rarement, que la pluralité se trouve marquée par la *triplication* de l'adjectif seul, le *nom* lui-même restant à l'état singulier, comme par exemple :

ⲡⲉ ⲛⲟϥⲣ ⲟⲩⲁⲁⲃ, *les biens purs* (2) pour ( ) ce qui rentrerait dans les règles ordinaires. Mais l'écriture égyptienne sacrée présente de nombreux exemples de caprices de ce genre, de la part des hiérogrammates ou scribes de toutes les époques.

Pour l'ordinaire, l'adjectif prend les marques symboliques du nombre pluriel, ııı ou ⋮ , ou ı ı ı, soit que le nom auquel il se rapporte reçoive ces mêmes marques :

(3) ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ (ⲣⲉϥ) ⲙⲟⲧⲛ̄ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲱ

longs- les chemins qui facilites Osiris ô

(4) ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉϩⲏⲕ ⲛⲁⲕ ⲉⲓ-ⲛ̄

la terre étrangère de nombreux des captifs à toi je mène

---

(1) Inscription sculptée au-dessus de la porte latérale ouest du temple de Thôth à Dakké en Nubie.

(2) Stèles funéraires du Musée royal.

(3) Stèle de Rhamsès-Méiamoun existant dans les ruines de Qous. — (4) Même stèle.

(1) ⲡⲉϥϩⲟⲛⲧ ⲛ̄ ⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲡ̄ⲣⲏⲥ ⲡⲉⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ

; *sa majesté par conduits et septentrionales méridionales* contrées des les chefs

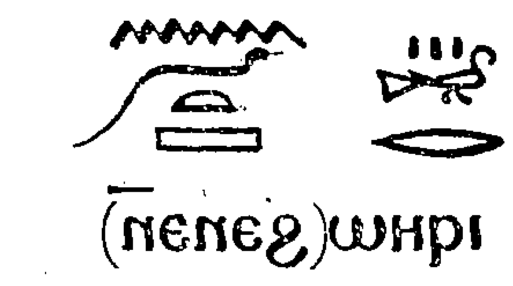
soit que le nombre pluriel du nom ait été exprimé par sa triplication :

« La salle hypostyle soutenue *par des colonnes à chapiteaux imitant le* « *calice du lotus, entourée de colonnes à chapiteaux imitant le bouton de* « *lotus tronqué* (2). »

Quelquefois la marque de pluralité se joint à l'adjectif *seul,* le nom auquel il est attaché restant en apparence au nombre singulier :

ⲛⲁⲁⲩ (ϩⲁⲛ)ⲙⲛ ⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ ϣⲉ ⲡⲏⲓⲛⲁⲙⲛ ⲥϭⲁⲕ

GRANDS *des édifices par ciel du la montagne solaire* comme Diospolis *celui qui a fait applaudir*



(ⲡⲉⲛⲉϩ)ϣⲏⲣⲓ

.à toujours importants

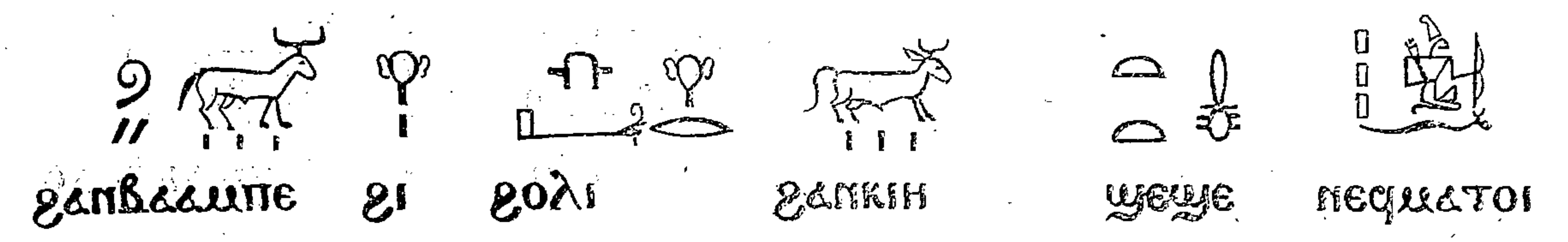
« Le roi qui a orné, pour toujours, la ville de « Thèbes, et l'a rendue semblable à la céleste de- « meure du soleil, par de grands et d'impor- « tants édifices (3). »

Il n'est point rare enfin de rencontrer dans les textes, des adjectifs entièrement privés des marques de pluralité, à la suite de noms qui les portent eux-mêmes :

(1) Inscription du Rhamesséum.

(2) Dédicace de la salle hypostyle du Rhamesséum à Thèbes.

(3) Obélisque occidental de Louqsor.



ϩⲁⲛⲃⲁⲁⲙⲡⲉ ϩⲓ ϩⲟⲗⲓ ϩⲁⲛⲕⲓⲏ ϣⲉϣⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ

des chevreaux sur TERRIBLES *à des taureaux semblables ses soldats*

« Ses guerriers sont semblables à des taureaux terribles (s'élançant) sur « des chevreaux (1). »

§ V. De la comparaison.

241. Le comparatif a été exprimé, dans les textes coptes, soit en plaçant à la suite du positif quelques particules telles que ⲉ̀ⲣⲟⲧⲉ, *bien plus*, ⲉ̀ que; ou bien ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, ⲉϩⲟⲧⲉ, *plus que;* soit par la simple disposition de la phrase, sans aucune marque spéciale de comparaison, comme dans les exemples suivants : ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ, *un grand de péché*, c'est-à-dire, *un plus grand péché;* ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, *le grand dans le royaume des cieux*, c'est-à-dire : *le plus grand dans le royaume des cieux :* cette dernière méthode est principalement usitée dans les textes hiéroglyphiques, ainsi que les exemples suivants l'établissent sans aucun doute :

(2) ⲛⲁ̈ⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲓⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲛ̄ⲧⲣ ⲛⲁⲁ ⲡⲛ̄ⲧⲣ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲱ

moi écoute tous des dieux grand le dieu Osiris ô

c'est-à-dire : « O Osiris, LE PLUS GRAND de tous les dieux, écoute-moi ! »

(3) Ⲙⲱⲛⲑ ϣⲉ (ⲛ̄ⲛⲉⲧ)ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡϫⲱⲣⲓ

le dieu Mônth comme des vigilants le puissant

c'est-à-dire : « Semblable « au dieu Mônth, *le plus* « puissant des gardiens. »

(1) Inscriptions historiques de Médinet-Habou. — (2) Rituel funéraire, 2[e] partie.

(3) Obélisque de Saint-Jean de Latran, face boréale, colonne droite.

« Célébrant ta pa-« négyrie, la plus « grande des pa-« négyries. »

(1) ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ⲛ̄ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉⲕϩⲃⲁⲓ ⲓⲣⲓ

panégyries des l'importante ta panégyrie célébrant

(2) ⲛⲛⲉⲛⲁϣϣⲧ ⲡⲛⲁⲁ ⲛⲛⲉⲣⲙⲡⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲃⲏϭ

des vainqueurs le grand des années le gardien d'or l'épervier

c'est-à-dire : « L'épervier d'or, le gardien des années, le plus grand des « vainqueurs. »

Quelquefois même la préposition ⲛ̄, , se place entre les deux rapports. Exemple :

(3) Ⲥⲏⲩ ⲡⲉϥ ⲧϥⲉ ⲛ̄ ϣⲁⲁ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲉ̄ ⲛ̄ ⲡⲛⲁⲁ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟϥ

Sèv son père de nés *cinq dieux des le grand Osiris lui*

« Lui, Osiris, le plus grand des cinq dieux issus de son père Saturne. »

§ VI. Du superlatif.

242. Dans la langue égyptienne-copte, le superlatif est exprimé par l'adverbe ⲉⲙⲁϣⲱ, *valdè, beaucoup,* placé à la suite de l'adjectif employé dans la forme positive. Nous n'avons encore observé, dans les textes hiéroglyphiques, aucune méthode analogue : mais on peut considérer comme une manière régulière de marquer le superlatif dans ces textes antiques, la duplication ou la triplication du caractère ou

(1) Stèle du grand temple d'Ibsamboul. — (2) Obélisque gauche de Louqsor, face sud.

(3) Fragment d'un rituel funéraire hiéroglyphique du Musée du Louvre. Les autres exemplaires portent le *divin aîné* au lieu de le *grand.*

groupe remplissant les fonctions d'adjectif : ainsi on écrivait pour , ⲙⲁⲓⲙⲁⲓ, *deux fois aimable*, c'est-à-dire *très-aimable*.

«Roi très-aimable comme « Ammon (1). »

ⲁⲙⲟⲩⲛ ϣⲉ ⲙⲁⲓⲙⲁⲓ ⲥⲟⲩⲧⲛ

Ammon comme 2 fois aimable — roi

Le caractère initial ⲛⲁⲁ (pour) *grand*, étant redoublé ou , ⲛⲁⲁ ⲛⲁⲁ, μέγας καὶ μέγας (2), *grand et grand* ou *deux fois grand*, doit se traduire par *très-grand*, μέγιστος, dans les titres habituels du dieu Thôth, le deuxième Hermès;



ⲡⲛⲏⲃ ⲛ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲛⲁⲁ ⲛⲁⲁ ⲑⲱⲟⲩⲧ

le seigneur d'Hermopolis le seigneur le grand grand Thoth (le double)

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡϫⲉⲧ ⲛⲧⲙⲉ ⲡⲥⲁϧ ⲛ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩ ⲛⲧⲣ

dieux des autres de justice le secrétaire des divines paroles

« *Le double Hermès, le très-grand*, le seigneur d'Hermopolis, le seigneur « des divines paroles, le secrétaire de justice des autres dieux (3). »

Et en effet, dans les écrits des anciens, le second Hermès fut distingué du premier Hermès, par le titre de *deux fois grand*, ou *très-grand*, et le premier Hermès, type primitif du deuxième, recevait la qualification de *trois fois très-grand*, Τρισμέγιστος.

---

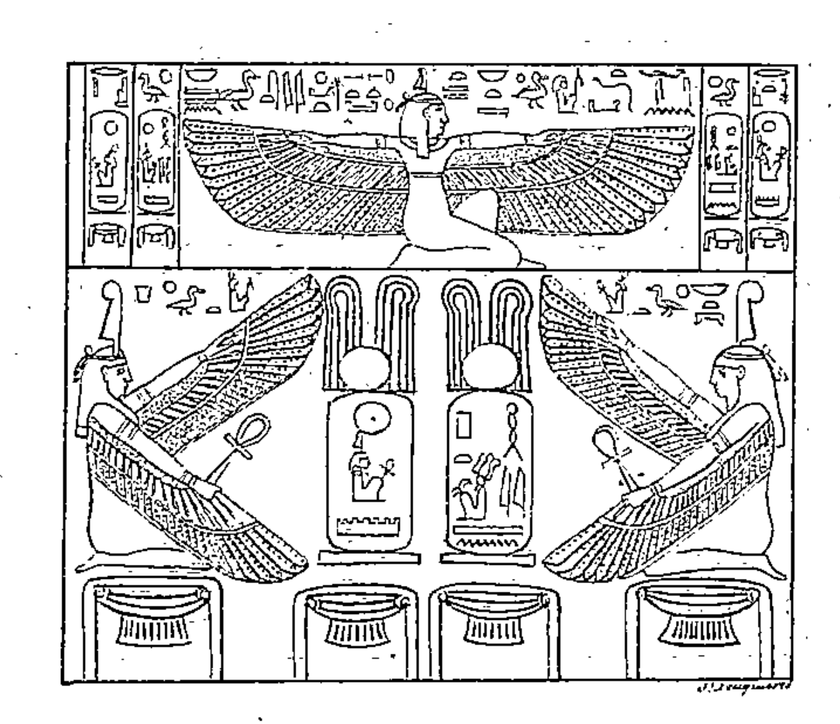
(1) Obélisques de Louqsor.

(2) Inscription de Rosette, texte grec, ligne 19; texte démotique, ligne 11; la partie hiéroglyphique manque.

(3) Légende de Thôth dans les scènes du jugement de l'âme, à la fin de la IIe partie des Rituels funéraires.

L'inscription de Rosette nous présente une autre forme de superlatif, qui consiste à répéter *trois fois* l'adjectif, dans le titre [hieroglyphs] ⲡⲛⲏⲃ ⲛⲟϥⲣ ⲅ̅, *le seigneur trois fois gracieux, le seigneur très-gracieux,* donné constamment à Ptolémée Épiphane (1), et que le texte grec exprime par εὐχάριστος.

(1) Texte hiéroglyphique, lignes 6, 12, 13 et 14.



CHAPITRE XII.

DES VERBES ET DE LA CONJUGAISON.

242. On a exposé, dans les chapitres qui précèdent, les formes variées que les ressources particulières et la nature complexe du système graphique égyptien permettent de donner aux noms, aux articles, aux pronoms et aux adjectifs. Il nous reste, pour compléter les notions grammaticales sur les principales parties du discours, à développer ici la théorie de la notation des verbes dans l'écriture hiéroglyphique et dans l'écriture hiératique, en faisant connaître leurs différentes espèces, et les signes de toutes les modifications que peut subir chacune d'elles.

L'analyse du langage en général a établi qu'un seul et unique verbe suffirait pour rendre avec clarté et précision tous les jugements que l'homme peut énoncer; et ce verbe par excellence, le verbe *être*, a été nommé *verbe abstrait* ou *verbe substantif*. Mais, afin de donner soit plus de variété, soit plus de concision à la peinture des idées par la parole, on inventa une foule de mots qui renferment à la fois, en eux-mêmes, le sens du verbe *être* et celui d'un *attribut* : c'est ce qu'on appelle *verbes attributifs* ou *concrets*.

§ Ier. Du verbe abstrait.

243. Le verbe abstrait qui marque l'*existence d'un sujet* et sa relation à un *attribut indéterminé*, se montre dans le copte sous la forme inva-

riable des simples monosyllabes ⲡⲉ *il est,* ⲧⲉ *elle est,* ⲛⲉ *ils* ou *elles sont.*

Cette forme primitive du verbe abstrait qui se confond originairement avec les articles déterminatifs ⲡⲉ *le,* ⲧⲉ *la,* ⲛⲉ *les,* ne se montre que très-rarement dans les textes hiéroglyphiques. Nous avons cru la reconnaître dans le groupe phonétique , et hiératique , qui semble remplir les fonctions de verbe abstrait, mais pour les deux genres et pour les deux nombres, comme par exemple dans le passage suivant du Rituel funéraire :

(1) ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲃϣ	ϩⲁⲛⲥⲡⲓⲧ	ⲙ̄			
blancs	*grains-d'épis*	*en*	SONT	mes pains	parce que

244. Mais en général, dans les textes en écriture égyptienne, ainsi qu'il arrive fort souvent dans les livres coptes, et dans presque toutes les langues anciennes, le verbe abstrait est sous-entendu dans les propositions simples. Exemple :

ⲥⲟⲩⲧⲛ	ⲙ̄	ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲟⲟⲩ	ϧⲁⲣⲟⲕ	ⲡⲉⲙϣⲁϥⲧⲉ	ⲙⲉ	ⲡⲉⲕⲧⲁⲩⲟ
roi	*de*	*la durée de ta vie,*	*sous toi*	ton ennemi,	vraie	ta parole

ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ	ⲛ̄	ⲡϩⲏⲧ	ⲉⲓⲁ	ϩⲓ	ⲧⲡⲉ	ⲙ̄	ⲡⲣⲏ	ϣⲉ
barbares	*des*	*le cœur*	*purifier*	*pour*	le ciel	dans	le soleil	comme

ϣⲏⲣ	ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ	ⲛⲓⲃ	ⲕⲁϩ	ⲛ̄	ϫⲱ	ϩⲓ	ⲡⲉⲕϩⲁⲗⲕⲟⲩ
frappés	leurs chefs	entière	la terre	de	la tête	sur	*ta hache d'armes*

(1) Rituel funéraire, 2[e] partie.

(1) ⲡⲉⲕⲥⲏϥⲉ ⲛ̄]

.ton glaive par

« Ta parole (est) la vérité; ton ennemi t'(est) soumis; ta vie royale (est) « semblable à celle du dieu soleil dans le ciel, elle purifie le cœur des « barbares; ta hache d'arme (est) levée sur la tête de tous les habitants « de la terre; leurs chefs (sont) frappés par ton glaive. »

(2) ⲛ̄ ϩⲁϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲧⲟ ⲙ̄ ⲧⲉϥϣⲁⲁⲧ

pour un grand nombre de jours le monde terrestre dans (est) son corps

(3) Ⲛⲁⲧⲫⲉ ϩⲛⲁ Ⲥⲏⲧ ⲛ̄ ⲡⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲕ

Natphé ainsi-que de Sèv de l'enfant je(suis)

245. A défaut du verbe abstrait ⲡⲉ, on emploie dans les textes égyptiens antiques certains verbes qui, dans la langue copte, remplissent aussi des fonctions tout à fait analogues à celles du verbe abstrait; ce sont

1° Le verbe ⲱ̀, copte ⲱ̀, o, memphitique ⲟⲓ, *esse, fieri,* qui se place en tête de la proposition, sans prendre aucune marque de temps ni de personne. Exemples :

(1) Paroles des chefs asiatiques vaincus, bas-reliefs historiques de Karnac relatifs aux conquêtes de Ménephtah I[er].

(2) Extrait des légendes d'un vase peint du Musée de Turin.

(3) Petit papyrus d'Harsiési, au Musée du Louvre.

ⲛ ⲛⲁⲉⲙⲛⲧ ⲡϥⲛⲧ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛⲉⲕϣⲁϥⲧⲉ ⲗ ⲧⲙⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲩⲟ ⲱ

des contrées occidentales président ô Osiris tes ennemis contre la vérité *ta parole* EST

(1) ⲛⲁϣⲁϥⲧⲉ ⲗ ⲧⲙⲉ ⲡⲁⲧⲁⲟⲩⲟ ⲱ

. mes ennemis contre la vérité ma voix est

« Ce que tu as dit contre tes ennemis est la vérité, ô Osiris, seigneur « des régions occidentales! Ce que je dis contre les miens est aussi la « vérité. »

Ou même en recevant les marques de temps ou de personnes. Exemples :

ⲧⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲡⲣⲏ ϣⲉ ⲕⲟ ⲡⲧⲟ ϩⲓ ⲛⲁⲕϩⲣ

du ciel en-haut le soleil comme TU ES; le monde sur *tu as été manifesté*

« Manifesté sur le monde terrestre, tu ressembles au soleil brillant du « haut des cieux (2). »

ⲡⲥⲁⲛⲉⲙϩⲓⲧ ⲡⲥⲁⲣⲏⲥ ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲙ ⲧⲧ-ⲕ ⲉⲓ-ⲟ

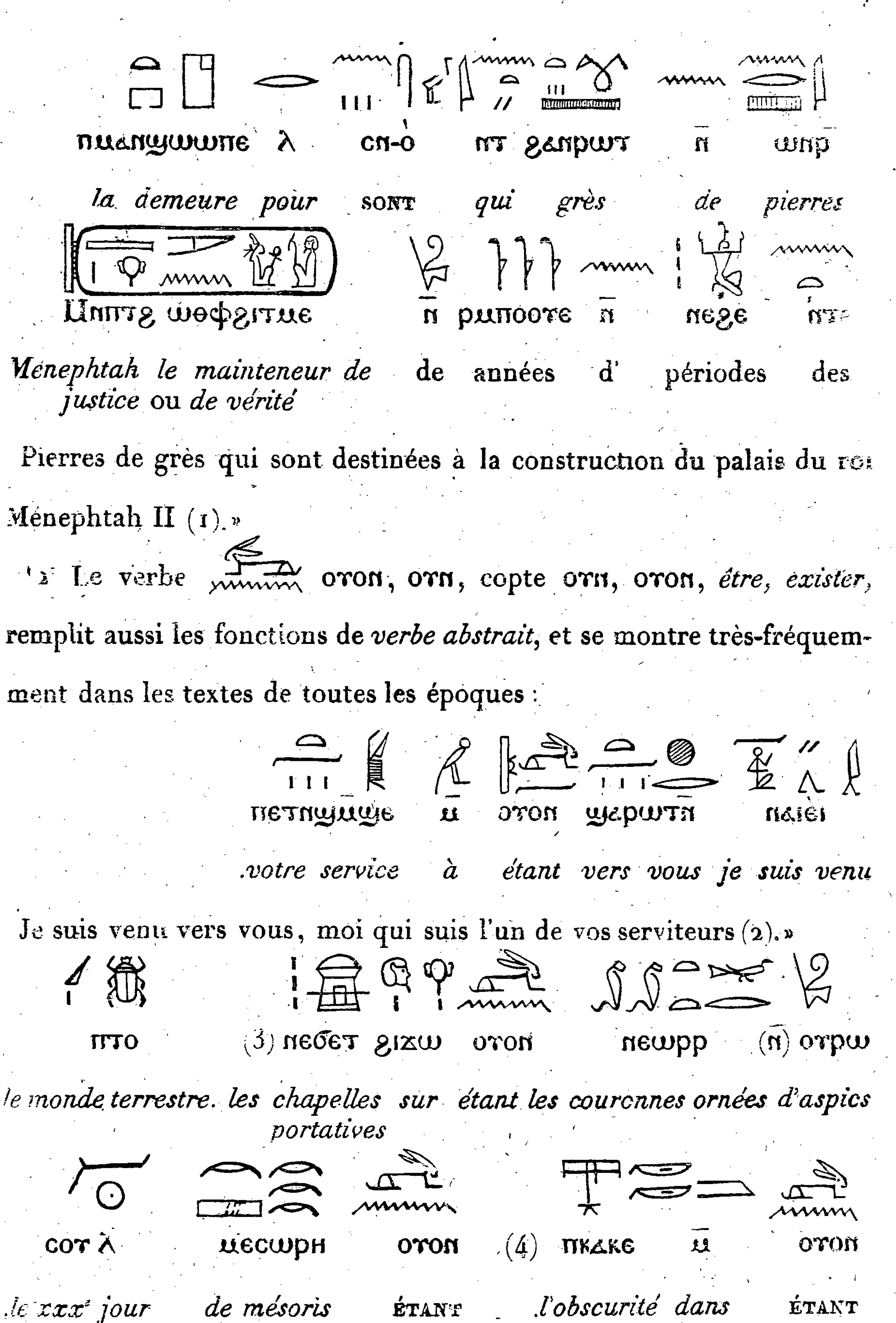
et la contrée septentrionale la contrée méridionale gouverner pour établissant-toi JE SUIS

« Je t'établis (ou je t'établirai) pour gouverner la haute et la basse « Égypte (3). »

(1) Rituel hiératique du Louvre, n° 1, fol. 17.

(2) Inscriptions historiques de Beit-Oualy.

(3) Mêmes inscriptions en l'honneur du Pharaon Rhamsès II.



ⲡⲙⲁⲛϣⲱⲱⲡⲉ ⲗ ⲥⲛ-ⲟ ⲛⲧ ϩⲁⲛⲣⲱⲧ ⲛ̄ ⲱⲛⲣ

la demeure pour SONT *qui grès de pierres*

Ⲙⲛⲡⲧϩ ⲱⲉⲫϩⲓⲧⲙⲉ ⲛ̄ ⲣⲙⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϩⲉ ⲛⲧ

Ménephtah le mainteneur de justice ou *de vérité* de années d' périodes des

Pierres de grès qui sont destinées à la construction du palais du roi Ménephtah II (1). »

(2) Le verbe ⲟⲩⲟⲛ, ⲟⲩⲛ, copte ⲟⲩⲛ, ⲟⲩⲟⲛ, *être, exister,* remplit aussi les fonctions de *verbe abstrait,* et se montre très-fréquemment dans les textes de toutes les époques :

ⲡⲉⲧⲛϣⲙϣⲉ ⲙ̄ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲛⲁⲓⲉⲓ

votre service à étant vers vous je suis venu

Je suis venu vers vous, moi qui suis l'un de vos serviteurs (2). »

ⲡⲧⲟ (3) ⲛⲉϭⲉⲧ ϩⲓϫⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲱⲣⲣ (ⲛ) ⲟⲩⲣⲱ

le monde terrestre. les chapelles portatives sur étant les couronnes ornées d'aspics

ⲥⲟⲩ ⲗ ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ ⲟⲩⲟⲛ (4) ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ ⲟⲩⲟⲛ

le xxe jour de mésoris ÉTANT *l'obscurité dans* ÉTANT

(1) Inscriptions des carrières de grès de Gébel-Selsélèh.

(2) Inscriptions des rochers de l'île de Beghé. — (3) Inscription de Rosette, ligne 9.

(4) Inscriptions du Pronaos d'Edfou, paroi gauche.

ⲟⲩϩⲃⲁⲓ ⲙ̄ ⲉⲧ-ⲧⲧ (ⲛⲉⲛⲉϩ)ⲱⲛϧ ⲛⲁⲁ ⲛⲛⲧⲣ ϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ

panégyrie en établi ,toujours vivant grand du dieu jour natal

« Le trente du mois de mésori, jour natal du roi dieu grand et toujours vivant, étant déjà célébré par une panégyrie (1). »

Ce même verbe prend également les marques de temps ou de personnes comme tous les verbes attributifs. Exemples :



ⲱⲛϧ ⲉϥⲟ ⲟⲩⲛⲧⲣ ϣⲉ ⲡϩⲣⲟⲩ ⲙ ϩⲣ ϩⲓ ⲛϥⲟⲩⲟⲛ

vivant étant ; un dieu comme la lumière à sa manifestation dans qu'il soit



ⲛⲉⲧ(ⲱⲛϧ) ⲉⲛ ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲛⲧⲣ ϣⲉ ⲛϥⲟⲩⲟⲛ

les vivant par glorifié un dieu comme qu'il soit

« Que dans sa manifestation à la lumière (c'est-à-dire après sa mort), il ressemble à un dieu! et que pendant sa vie il soit glorifié comme un dieu par tous les vivants (2)! »



Ⲡⲟⲩⲟⲛ-ⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲡϣⲏⲓ ⲙ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲟⲩⲉⲙ ⲛⲛⲉϩⲉ

de la région de Pouon le bassin dans il était(est) son nom le mangeur de saisons

« Ce dieu se nomme le *mangeur des périodes d'années*, il était dans le bassin des eaux de la région appelée *Pouon* (3). »

---

(1) Inscription de Rosette, ligne 10.

(2) Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, fol. 28. Rituel hiéroglyphique gravé dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. 2, pl. 75, col. 31. — (3) *Ibidem*.

3° On emploie aussi, dans les textes égyptiens, le verbe [hiéroglyphe] abréviation de [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] ιρι, copte ιρι, ειρε, primitif ρ̄, et ερ *faire,* comme verbe abstrait, ce qui a également lieu dans le copte. Exemples :

ЄПНП ПЄТⲘПТОКНⲘЄ П ПЄⲂОТ ЄΙΡЄ ПТ ПЄΡΙΤΙΟС

Epiphi habitants de l'Egypte des le mois est qui Peritius

c'est-à-dire : « Le mois (macédonien) *peritius,* qui est le mois d'*épiphi* des Égyptiens (1). »

ПТ ПЄΙЄⲂТ ϨΙ ΙⲂ ПЄⲘПТ ϨΙ ΙⲂ

qui l'orient vers xii aroures; l'occident vers xii aroures

ΚⲆ . . . . . ЄΙΡЄ

xxiv aroures SONT

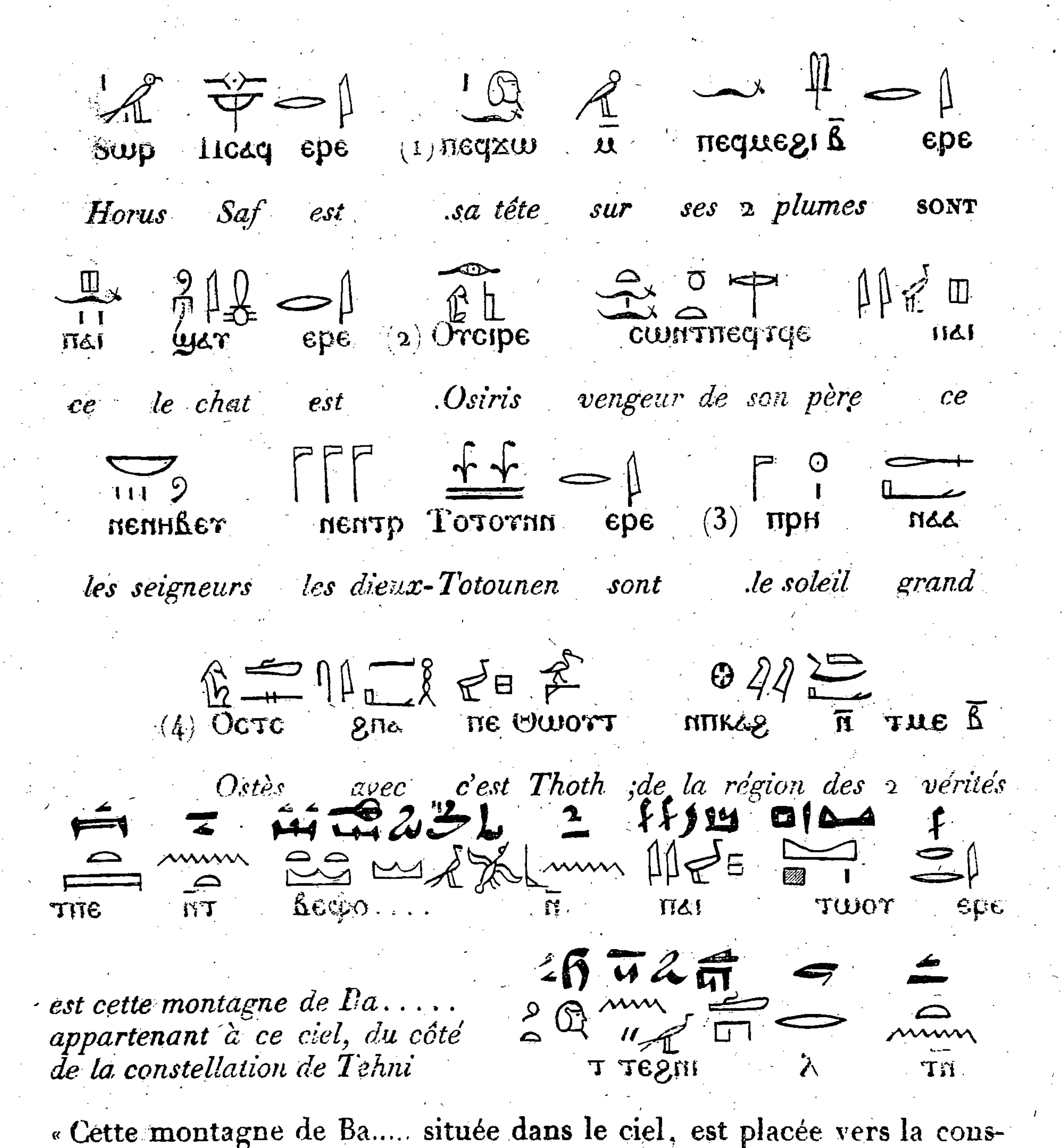
« Douze aroures du côté de l'occi- « dent, douze aroures du côté de « l'orient, ce qui fait xxiv aroures (2). »

246. Souvent enfin on observe, dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques, aussi bien que dans le copte, qu'une simple marque de temps placée en tête de la proposition, remplace le verbe abstrait, ou plutôt en tient réellement lieu. Cette marque de temps [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], hiératique [signe], dont le copte ερε n'est qu'une pure transcription, appartient au *présent,* et à la troisième personne des deux genres, tant du singulier que du pluriel : c'est ce que démontrent les exemples suivants :

---

(1) Inscription relative à une donation de terres au temple d'Isis par Évergète II, à Philæ, sous le 2ᵉ pylône, ligne 1.

(2) *Idem.*



« Cette montagne de Ba..... située dans le ciel, est placée vers la constellation de Tehni (5). »

---

(1) « Sa coiffure ornée de deux plumes est sur sa tête. » Rituel funéraire gravé dans la *Description de l'Égypte*, A. vol. 2, pl. 73 formule 80.

(2) « Le dieu en érection *est* Horus le vengeur de son père Osiris. » *Idem*, formule 8.

(3) « Ce grand chat *est* le même que le dieu soleil. » *Idem*, pl. 74, colonne 60.

(4) « Les dieux appelés Totounen *sont* les seigneurs de la région des deux vérités; ce sont Tôth et Ostès. » *Idem*, formule 20.

(5) Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, 2ᵉ partie.

§ II. Des verbes attributifs.

247. Les mots de la langue parlée affirmant par eux-mêmes l'existence d'un *sujet* avec *un attribut déterminé*, c'est-à-dire, les verbes *concrets* ou *attributifs*, ont été exprimés dans le système graphique égyptien, soit hiéroglyphique, soit hiératique, par le moyen de celle des trois espèces de caractères qui apportait le plus de clarté et de précision dans la peinture de l'idée notée par chacun de ces verbes en particulier. Il en résulta, en conséquence, que les uns sont rendus par de véritables caractères *mimiques* ou *figuratifs;* d'autres par des signes *symboliques*, et d'autres enfin au moyen de caractères *phonétiques :* ces derniers représentent fidèlement le son du mot usité dans la langue parlée, tandis qu'on n'a exprimé que l'*idée* seule par les deux premières méthodes.

A. *Verbes attributifs mimiques.*

248. Lorsque le verbe attributif exprimait une action de l'homme, susceptible d'être rigoureusement représentée, et sans laisser d'incertitude, par le dessin ou par la sculpture, on *figurait l'action* elle-même au lieu de chercher à l'indiquer par le moyen d'un *symbole*, ou à noter le mot qui était le signe conventionnel de cette action dans la langue orale, en empruntant le secours des *signes de son*. Le nombre des verbes rendus ainsi par la méthode figurative ou mimique, est nécessairement assez borné; nous ferons connaître les plus usités.

249. Ces caractères-images sont plus ou moins simples : la plupart consistent en une figure humaine dessinée dans l'attitude ou le mou-

vement que prend le corps de l'homme exécutant l'action qu'il s'agit d'exprimer :

1. L'image d'un homme marchant, les bras pendants le long du corps, dans la direction même que suit la ligne des caractères dont cette image fait partie, exprime l'idée *aller*, ⲉⲓ, ⲓ̀, *ire*, *entrer*, ⲉ̀ⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ, ⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ, *introire*, *ingredi*.

2. Une image semblable se dirigeant dans un sens opposé et contrairement à la marche de tous les autres caractères composant la ligne ou la colonne d'hiéroglyphes, représente l'idée ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, ⲓⲉⲃⲟⲗ, *revenir*, *sortir*, *exire*, *egredi*.

Ces deux caractères mimiques sont employés par exemple dans la prière adressée sur le scribe *Thotnofré* (1) aux dieux infernaux :



*le ciel dans l'âme; Noutehir dans l'*ALLER et LE REVENIR *Qu'ils donnent*



la demeure de gloire dans le corps,

« Qu'ils accordent (à Thothnofré) d'entrer dans l'hypogée et d'en sortir « afin que son âme aille dans le ciel, et son corps dans la demeure de « gloire. »

3. 

Un homme debout, légèrement incliné et les bras élevés dans une attitude d'étonnement et de vénération, ex-

(1) Stèle funéraire de ce scribe, Musée de Turin.

prime les idées *glorifier, rendre gloire*, ϯⲉⲟⲟⲩ, ϯⲉⲱⲟⲩ, *glorifier, rendre gloire*.



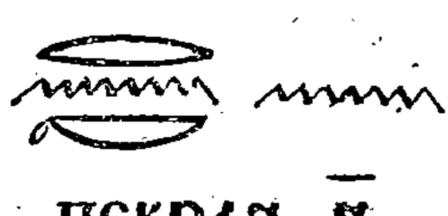
4. Un homme fléchissant le genou dans une attitude semblable représente la même idée.

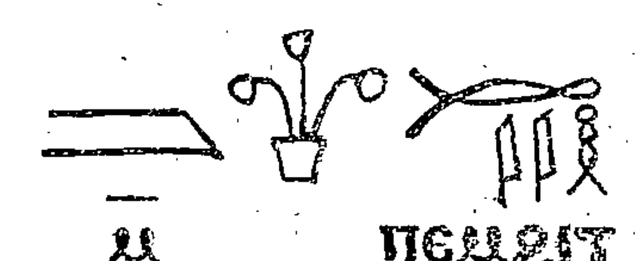




ⲡⲡⲣⲏⲥ ⲡⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ Ⲧⲟⲧⲧⲟⲩⲛⲛ ⲉⲛ ϫⲧ

du midi le monde à toi nous donnons de Tottounen de la part discours





ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ ϯⲉⲱⲟⲩ ⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲓⲃ.

ton nom à DONNER GLOIRE *pour (et) le septentrion entier*

« Le dieu Tottounen a dit : Nous te donnons le monde du midi et celui « du septentrion pour glorifier ton nom (1). »

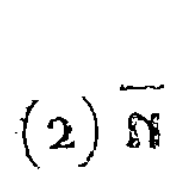


5. Ces deux caractères accrus du signe symbolique de l'idée dieu ou gloire ✶, expriment également le verbe ϯⲉⲱⲟⲩ *glorifier, honorer* :



ϩⲓ (ⲛ)ⲡⲉⲕϩⲟⲛⲧ ⲉⲓϯⲉⲱⲟⲩ ⲡⲛⲉⲃⲧⲟ ⲙⲁⲓ-ⲓ ⲡⲁⲉⲓ

à cause ta majesté je glorifie, seigneur des 2 mondes, qui m'aime mon fils



(2) ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲛⲟϥⲣ ⲡⲱⲏⲣ

de tes bonnes œuvres de la grandeur



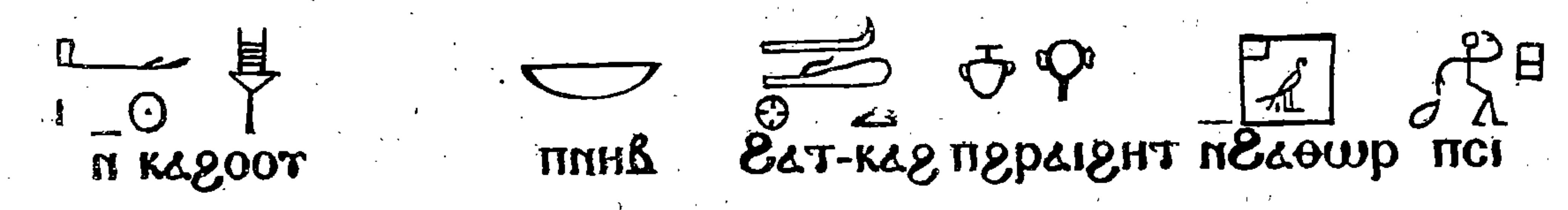
6. Un personnage élevant ses deux bras en l'air, comme signe

---

(1) Paroles du dieu Phtah à Rhamsès-Méiamoun ; tombeau de ce Pharaon.

(2) Paroles d'Anubis au Pharaon Ménephtah Ier ; palais de Kourna.

de jubilation, représente dans les textes hiéroglyphiques le verbe ϩⲁⲗⲕ *se réjouir, être dans la joie* :



de la durée de la vie le seigneur à Edfou qui réside d'Hathôr le fils



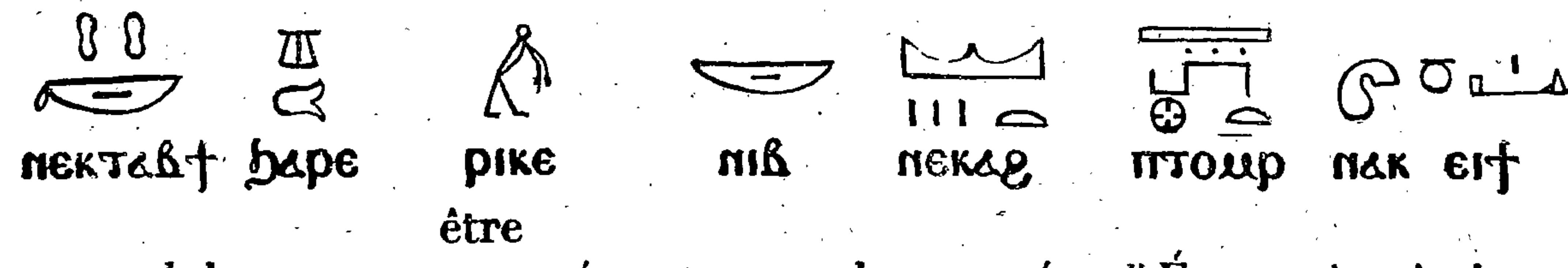
les rois réjouissant

7 

L'image d'un homme portant sur sa tête un modius qu'il semble soutenir de sa main droite, remplace dans les textes hiéroglyphiques le verbe ϥⲓ ou ϥⲁⲓ *porter*. Exemple ϥⲓ ou bien ϥⲁⲓ ϩⲁⲛ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲧⲉ. « Il porte des pains à son père ; » légende d'un bas-relief du grand temple d'Ombos représentant Ptolémée Soter II, accompagné de sa mère Cléopâtre Cocce, faisant des offrandes de pains au dieu Haroeris (2).

8. 

Un personnage dans une attitude humble et soumise, exprime les idées *fléchir, se prosterner, se courber, se soumettre,* et répond au verbe ⲣⲓⲕⲉ, ⲣⲉⲕ.



tes sandales sous PROSTERNÉES *et toutes-les contrées l'Égypte à toi je donne*

---

(1) Titres du dieu Harsoutho dans les bas-reliefs du temple d'Edfou.

(2) Deuxième salle du grand temple.

«Je t'accorde la faveur de voir l'Égypte & toutes les contrées étrangères prosternées ou courbées sous tes sandales (1). »

9. Un personnage ayant un genou en terre, la main droite sur la poitrine, et le bras gauche élevé, répond dans les textes hiéroglyphiques au verbe phonétique ou ϩⲛ, ϩⲱⲛ, *adorer* en voyant la divinité face à face, auquel ce caractère sert toujours aussi de déterminatif.

ⲛ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲧⲙⲁⲧ ⲛ ϩⲱⲛ acte

et des femmes des hommes des dieux la mère à D'ADORATION

ⲧⲡⲉ ⲛ ⲛⲉⲧϩⲙ ⲧⲙⲁⲧ ⲛ ϩⲱⲛ *acte*

(2) *du ciel des habitants la mère à* D'ADORATION

10. Un homme en marche portant sur sa main droite l'espèce d'offrande △ nommée....., représente l'action de faire des offrandes, ⲕⲱ ou ⲉⲛ.

11. Un personnage à tête rase et à longue tunique, costume des odistes, et jouant de la harpe, exprime l'idée générale ϩⲱⲥ *faire de la musique, chanter;* c'est ce que prouve le titre suivant de la déesse Hathôr, la Vénus égyptienne qui présidait à tous les arts agréables tels que ceux

(1) Paroles d'Osiris à Ptolémée Philométor; bas-relief de la septième colonne de l'édifice de droite, après le premier pylône à Philæ.

(2) Soubassement du grand temple de Mouth à Thèbes.



ⲥⲙⲛⲉ ⲛ̄ ϩⲁⲛⲙⲟϩ ⲕⲱ ϩⲱⲥ ϩⲣ ϣⲧⲃ

de faire

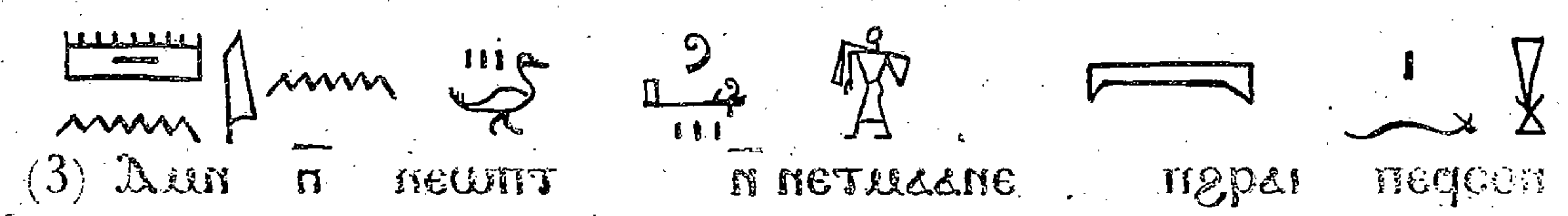
de préparer des couronnes, des offrandes, de chanter et de danser (1)

12\. Un homme élevant les bras dans l'attitude de soutenir un objet, exprime figurativement l'idée *soutenir, supporter,* ϥⲁⲓ dans le sens d'ὑποφέρειν; c'est ce que démontre la légende d'un bas-relief représentant les dieux soutenant le ciel de leurs mains :

(2) ⲛⲉⲛ-ϭⲃⲟⲓ ⲙ̄ ⲧⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲣ

leurs bras de le ciel SOUTENANT *les dieux*

13\. Un personnage tenant un fouet appuyé sur son épaule, servait à noter figurativement le verbe ⲙⲁⲁⲛⲉ, ⲙⲟⲛⲓ *garder, conduire,* ou *faire paître les animaux domestiques.*



(3) Ⲁⲙⲛ ⲛ̄ ⲛⲉϣⲱⲡⲧ ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲁⲛⲉ ⲡϩⲣⲁⲓ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ

Ammon d' les oies de ceux qui gardent le chef son frère

14\. Une femme accroupie, donnant la naissance à un enfant, répond aux verbes ⲙⲉⲥ, ⲙⲓⲥⲓ, *enfanter,* et ⲫⲱϥⲱ, ⲡⲱϣⲡⲱ *accoucher, enfanter,* auxquels ce caractère sert aussi de déterminatif habituel.

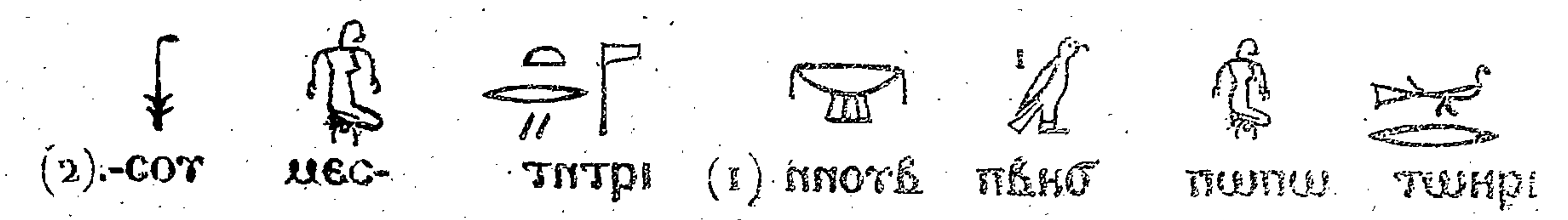
ⲧⲉϩⲉ ⲛⲉⲛⲧⲣ ϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲓⲟⲙⲉ ⲥⲡⲱⲡⲱ ⲧⲁⲙⲛ ⲧϣⲏⲣⲓ Ⲛⲏⲓⲑ

la vache les dieux et les déesses qui a enfanté, Ammon, l'aînée Néith femelle

(1) Inscriptions de la paroi postérieure du mur d'enceinte du grand temple d'Edfou.

(2) Dans le temple d'Hathor et de Thmei à Thèbes, rive occidentale.

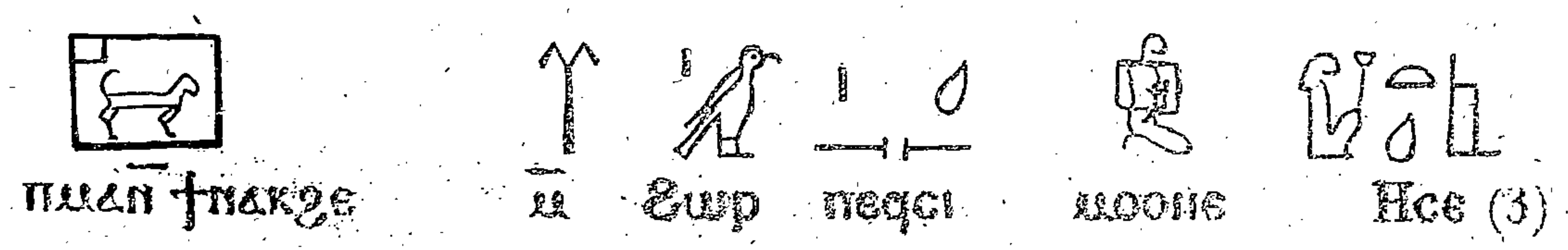
(3) L'oie était un oiseau consacré à ce dieu. Stèle du Musée de Turin.



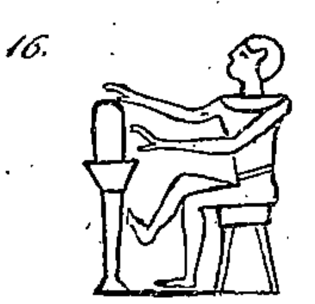
lui a enfanté une déesse *d'or l'épervier* ENFANTANT *aînée*

« **La déesse Néith** l'aînée, l'Ammon femelle, celle qui a enfanté les dieux « **et les déesses**, la vache aînée qui enfante l'épervier d'or. » « Celui qu'une « **déesse** a enfanté »

15. Une femme accroupie, présentant le sein à un enfant, répond aux verbes phonétiques ⲙⲟⲟⲛⲉ *nourrir* et ⲥⲁⲛⲟⲩϣ *allaiter*. C'est ce qui résulte de la légende explicative d'un bas relief de Philæ, dans lequel on a figuré la déesse Isis allaitant son jeune fils Horus :



la salle d'accouchement dans Horus son fils NOURRISSANT *Isis*

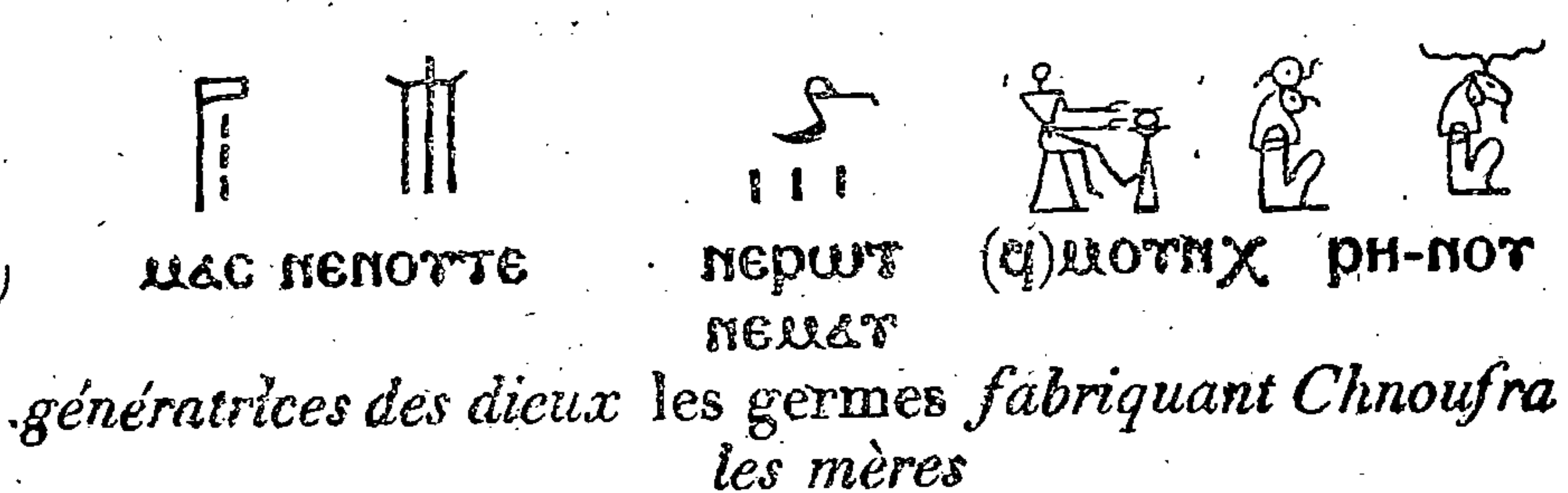
16.  

Un ouvrier potier, mettant son tour en mouvement avec le pied, et façonnant un bloc d'argile ou terminant un vase, exprimait les idées *fabriquer, donner une forme*, copte ⲙⲟⲩⲛⲕ, ⲧⲁⲙⲓⲟ, et répondait au verbe égyptien phonétique ...ⲧⲛ auquel il sert aussi de déterminatif :

(1) Titres de la déesse Néith, dans les inscriptions du temple d'Hermouthis.

(2) Stèle d'adoration au dieu soleil, Musée de Berlin, n° 1373 du catalogue Passalacqua.

(3) Paroi postérieure du temple d'Hathor à Philæ.



génératrices des dieux les germes *fabriquant Chnoufra*
les mères



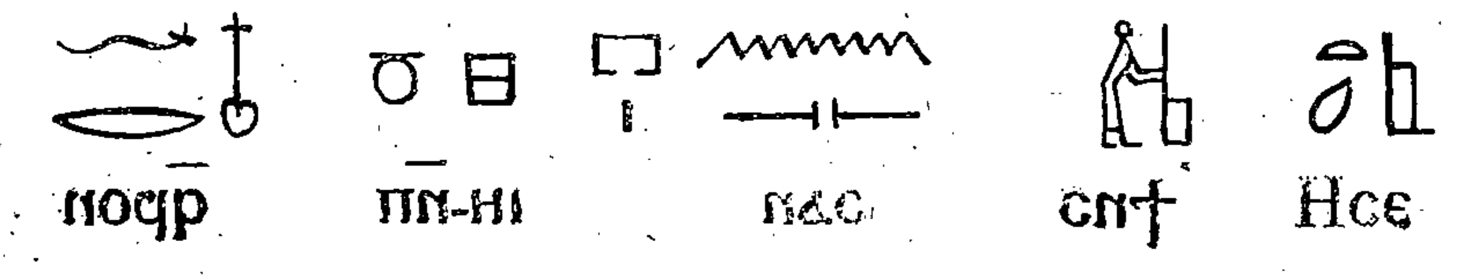
Un ouvrier ou tout autre individu manœuvrant une pierre avec un levier, ou tenant un instrument quelconque d'architecture, exprime l'idée *fonder*, ⲥⲛϯ, ⲥⲉⲛϯ, *jeter les fondements d'un édifice*, ϩⲓⲥⲉⲛϯ:



le seigneur le fils du soleil l'Empereur des 2 mondes le seigneur



sa mère à ses monuments a fait *César toujours vivant des-diadèmes*
chéri de Phtah et d'Isis



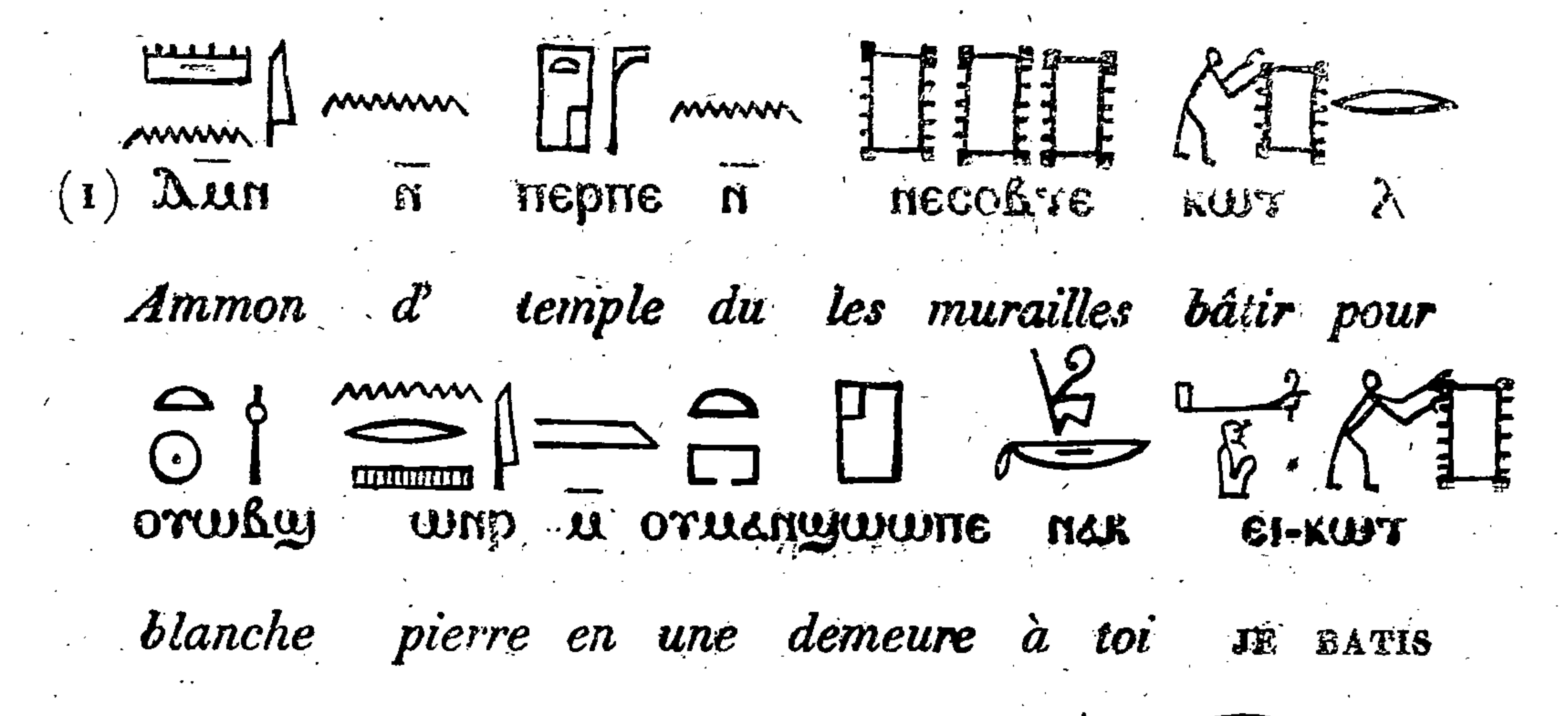
belle cette demeure pour elle et a fondé Isis

« Le seigneur de l'Égypte, l'Empereur enfant du soleil, le seigneur des « diadèmes, César toujours vivant, chéri par Phtah et par Isis, a érigé des « monuments en l'honneur de sa mère Isis, et a fondé pour elle ce beau « temple (2). »

Un maçon élevant une muraille dont on aperçoit les pierres d'attente, remplace figurativement le verbe ⲕⲱⲧ, *bâtir, construire un édifice.*

(1) Inscription de la façade du pronaos de Dakké.

(2) Dédicace du temple de Talmis par Auguste.



ⲡⲣⲱⲧ(ⲱⲛⲣ) ⲛ̄ ⲛⲟϥⲣ
grès de et belle

« Je te construis (ô Ammon) une « demeure en pierre de grès « blanche et belle (2). »

On trouve également dans les textes hiéroglyphiques la variante employée dans le même sens, et rendue par le caractère dans les textes hiératiques.

250. On a enfin, toujours en usant de la méthode mimique, exprimé certains verbes par des tableaux composés de plusieurs personnages en action; mais ces groupes ne cessent point d'être pour cela de véritables caractères d'écriture, puisqu'on les introduisait dans les inscriptions monumentales : ainsi, par exemple, on rendait le verbe ⲱϥⲉ, *châtier, punir,* par le groupe ou par sa variante 

Ces caractères sont employés dans les dédicaces des grands édifices, exécutés avec tout le luxe des moyens appropriés à l'écriture sacrée

(1) Extrait d'une inscription du petit temple d'Ammon à Médinet-Habou.

(2) Dédicace de la galerie du nord, deuxième cour du palais de Médinet-Habou.

égyptienne. Ainsi, à la place du titre royal ordinaire ⲙⲱⲕ ⲕⲏⲙⲉ ⲱϥⲉ ⲛⲉⲕⲁϩ, *celui qui régit l'Égypte et châtie les contrées étrangères*, dans lequel le verbe ⲱϥⲉ a été rendu phonétiquement, la dédicace du temple de Ouady-Esseboûâ par Rhamsès le grand porte

La dédicace extérieure du temple de Phtah à Ghirchèh-Hassan exprime aussi ce même verbe par un caractère tableau :

251. Il faut soigneusement distinguer ces caractères tableaux de certaines compositions artistiques introduites, dans un but de décoration, en tête des inscriptions monumentales, et qui sortent presque entièrement du domaine réel de l'écriture, puisque ces tableaux expriment à eux seuls une proposition complète, entière, car ils présentent en effet un acteur ou *sujet*, une action ou *verbe* avec ses *compléments*, le direct et l'indirect; on peut en juger par les deux exemples qui suivent :



Dans cette première partie de l'inscription qui décore la frise de la quatrième chapelle creusée dans le roc à Ghebel-Selséleh par le Pharaon Rhamsès II, l'image du dieu Amon-ra assis, tendant le signe de *la vie* à l'épervier, emblème d'*Aroëris*, coiffé du Pschent, exprime très-clairement les mots : *Amon-ra donne la vie à l'Aroëris puissant ami de la vérité;* Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ϯ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲁⲓⲧⲙⲉ

L'initiale d'une dédicace sculptée sur l'une des architraves de la salle extérieure du monument de Ghirchèh, offre une composition analogue :

Ici on a figuré le dieu Amon-ra toujours assis sur son trône, tenant le Pharaon Rhamsès III par la main, et lui présentant le signe de la vie : cette action du dieu, et les insignes que le roi tient dans sa main, expriment réellement, en les mettant pour ainsi dire en scène, les mots suivants :

Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ϥϯ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡϩⲓⲕ ⲛⲛⲉϩⲃⲁⲓ ϣⲉ, etc.

« Amon-ra donne la vie au roi modérateur des panégyries comme son « père Phtah, au fils du soleil Rhamsès.

B. *Verbes attributifs symboliques.*

252. Les Égyptiens recoururent à la méthode tropique ou symbolique pour exprimer, dans les textes en écriture sacrée, un assez grand nombre de verbes attributifs de la langue orale.

253. Quelques-uns de ces signes de verbes se rattachent cependant encore assez directement à la méthode mimique. Tels sont :

1° un bras humain tenant un vase destiné à contenir le vin le plus ordinaire des offrandes, exprime le verbe ⲙⲟⲓ, ⲙⲁ, *donner en présent, présenter en offrande, offrir :*

(2)ⲛⲟⲩⲃⲣⲱϧⲓ ⲛ̄ ⲟⲩ ⲙⲟϩ ⲙⲁ (1)ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ̄ ⲡⲏⲣⲡ ϥⲙⲟⲓ
ⲟⲩ ⲕⲗⲟⲙ
or pur d' une couronne action d'offrir son père à le vin il offre

(1) Bas-reliefs représentant l'offrande du vin, *passim.* — (2) Philométor offrant une couronne à la déesse Hathôr; Philæ, 9[e] colonne de l'édifice de droite, après le 1[er] pylône.

2° [hiéroglyphe] un bras tenant un fouet, devint le signe tropique de l'idée *conduire, diriger*:

ϥ.... ⲛⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲃ ⲡⲛⲏⲃ ⲡⲛⲁ ⲡⲛⲧⲣ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲡⲥⲛⲧ ϩⲱⲣ

GUIDE *de l'abaton seigneur grand dieu le vengeur de son père Horus*

(1) ⲙⲁⲓϥ ⲡⲉϥⲥⲓ

qui l'aime son fils

(2) ⲙⲁⲓ.ⲥ ⲡⲉⲥⲥⲓ ⲥ... ⲛ Ⲥⲛⲙ ⲡⲉⲃ ⲧⲱⲏⲣ ϩⲁⲑⲱⲣ

qui l'aime son fils guide de Sénèm dame la principale Hathor

3° [hiéroglyphe], linéaire [hiéroglyphe]: un bras tenant le casse-tête ou massue, la plus ancienne des armes égyptiennes, exprime le verbe ⲡⲁϣϣⲧ être *fort, être vainqueur, être le plus fort,* d'où dérivent les formes Coptes ⲛⲁϣⲧ et ⲛϣϯ

ⲛⲓⲃ ϭⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ ⲛ Ⲃϩⲛⲓ ⲡⲛⲏⲃ ϩⲱⲣ ⲉⲛ ϫⲧ

tout de soumettre à toi *nous donnons de Béhni le seigneur Horus par dis-cours*

«Le dieu Horus, seigneur de Behni, «dit: Nous t'accordons la conquête du «midi et la victoire dans le nord (3).»

ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲗ ⲛⲁϣϣⲧ ⲡⲣⲏⲥ ⲗ

nord au et de vaincre, midi au

Ce même verbe symbolique devint, comme on le verra bientôt, le déterminatif générique d'une certaine classe de verbes actifs.

(1) Même édifice, architrave de la 3[e] à la 4[e] colonne.

(2) Édifice de droite, après le 1[er] pylône, à Philæ, architrave de la 3[e] à la 4[e] colonne.

(3) Stèle du prince d'Éthiopie Sataouï, sur le rocher d'Ibsamboul.

4° [hiéroglyphe] deux bras armés l'un d'un bouclier, l'autre d'une lance, remplacent dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques [hiéroglyphe] le verbe ⲙⲓϣⲉ, ⲙⲓϣⲓ *combattre, pugnare.*



sa force dans combattant victorieux le roi

5° [hiéroglyphe] deux bras tenant un gouvernail [hiéroglyphe], ϩⲉⲙⲓ [hiéroglyphe] représentent les verbes ⲉⲣϩⲉⲙⲓ, ou ⲣ̄ϩⲉⲙⲉ, *conduire un navire, piloter* ou *diriger un vaisseau,* ⲉⲣϩⲱⲧ *naviguer,* ou même ϫⲓⲛⲓⲟⲣ *transfretare;* ce caractère s'abrége linéairement de la manière suivante [hiéroglyphe]

[hiéroglyphes]

ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲗ ⲡⲉⲙⲛⲧ ⲛ̄ ⲛⲛⲉϣⲟⲧⲉ ⲧⲃⲁⲁ ⲛ̄(ⲉϥ)ϫⲓⲛⲓⲟⲣ

l'orient à l'occident de des pains sacrés la barque faisant traverser (2)

254 Il est évident que tous ces signes, ou verbes tropiques, tiennent la place d'anciens caractères figuratifs représentant l'image complète et en pied d'un homme faisant une offrande, dirigeant un être quelconque avec le fouet, menaçant de sa massue, dans l'action de combattre, ou maniant le gouvernail d'un vaisseau; que c'est enfin dans un simple but d'abréviation qu'on les réduisit ensuite à leur partie essentielle, réduction qui a fait passer ces caractères d'abord mimiques dans la classe des signes symboliques.

Un bien plus grand nombre de verbes attributifs ont été exprimés

(1) Bas-reliefs historiques du grand temple d'Ibsamboul.

(2) Rituel funéraire hiéroglyphique, Ire partie, chapitre 2.

par une sorte de *métonymie*, c'est-à-dire en peignant le moyen ou l'instrument de l'action pour noter l'idée de l'action elle-même. Ainsi :

1° [hiér.] ou [hiér.]; les deux yeux de l'homme tenaient lieu du verbe phonétique [hiér.] ⲙⲉⲓⲟ, ⲙⲉⲓⲱ ou ⲙⲓⲱ, *voir, considérer, contempler* ;

ⲡⲣⲏ ⲙⲉⲓⲟ ⲗ ϩⲱⲣ ⲛⲉⲧϣⲉⲙϣⲉ ⲙ ϩⲟⲩⲣ ⲙ ϩⲣ

le dieu soleil contempler pour d'Horus les serviteurs parmi la lumière à *qu'il soit manifesté*

(2) ⲉⲙⲥⲛ ⲕⲙⲉⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲃⲁⲗⲃ (1) ⲡⲉϥⲟⲩⲃⲛ ⲙ

par eux vois (sont) à toi deux yeux sa splendeur dans

2° [hiér.], linéaire [hiér.], deux jambes marchant dans la direction de la ligne d'écriture dont elles font partie, expriment soit le verbe ⲓ ou ⲉⲓ *aller, venir :*

(3) ⲧⲉⲛ-ⲙⲉⲓⲟ ⲙⲁⲉⲓ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲣ

et voyez venez ô-dieux- grands

Soit même le verbe ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ, ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ, ENTRER, INTROIRE, lorsqu'il est employé en opposition avec le suivant :

3° [hiér.], linéaire [hiér.], hiératique . . . ; deux jambes dirigées en sens inverse des autres caractères de la ligne d'écriture tiennent lieu du verbe ⲓ ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ, *sortir, exire :*

---

(1) Stèle du Musée de Berlin, n° 1368 du catalogue de la vente Passalacqua.

(2) Coffret funéraire du Musée du Louvre.

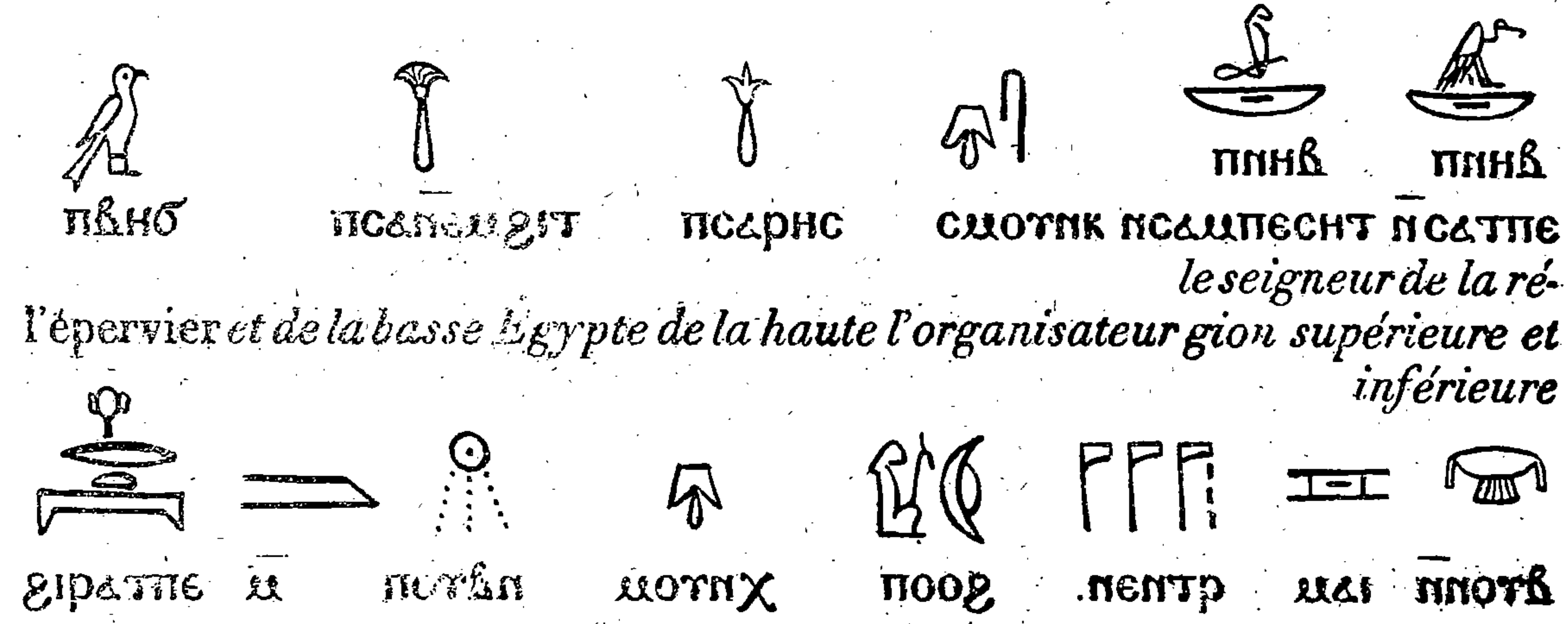
(3) Dédicace du temple d'Amada.

(1) ⲛ̀ⲧⲣϩⲣ	ⲙ̄	ⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ϥϯ	Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ
l'hypogée	*dans* *de*	*l'entrer* *et le sortir*	accorde	qu'Osiris

« Qu'Osiris lui accorde d'entrer dans l'hypogée et d'en sortir. »

Ces deux verbes tropiques ne sont que des réductions des deux verbes mimiques cités ci-dessus sous les numéros 1 et 2.

4° , , un maillet, ou autre instrument de sculpture ou d'architecture, exprime le verbe ⲙⲟⲩⲛⲭ, ⲙⲟⲩⲛⲕ, *fabriquer, façonner, organiser :*



le haut dans la splendeur fabriquant le dieu lune les dieux aimant d'or

« Le dieu Lunus qui produit la clarté dans le haut du ciel (2). »

5° un niveau d'architecte, signe presque toujours phonétique, répond, lorsqu'il est tracé isolément et pris comme caractère symbolique, aux verbes ⲧⲡ, ⲧⲱⲡ, ⲧⲏⲡ, *être goûté, goûter,* ⲥⲱⲧⲡ et ⲥⲏⲧⲡ *choisir, éprouver, être choisi, être distingué.*

---

(1) Titres du roi Nectanébo, propylon du grand temple d'Isis à Philæ.

(2) Inscriptions du temple de Thôth à Médinet-Habou.

(1) ⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲁⲡⲃ̄ ⲥⲏⲧⲡ (ⲙ̄) ⲙⲉϩϩⲓ ⲃ̄ ϭⲁⲕ Ⲡⲧⲁϩ

.par ses 2 cornes distingué de ses 2 plumes s'applaudissant Phtah

C'est-à-dire : « Le dieu Phtah qui s'applaudit de sa coiffure surmontée de deux plumes, et que distinguent ses deux cornes. »

Ce passage se rapporte à la coiffure ordinaire de cette grande divinité , sous les noms de Phtah, de Phtah *Sakri* ou *Socharis* et sous celui de Tothoumen.

6° , linéaire , une sorte d'éprouvette, instrument dont se servaient les Égyptiens pour connaître la dureté des pierres ou d'autres corps, et pour percer les matières dures, exprime le verbe *éprouver,* et par suite le verbe *approuver* dans les textes hiéroglyphiques. Ce symbole représente, comme le précédent, le verbe ⲥⲱⲧⲡ dans l'acceptation de δοκιμάζειν, ἐκλέγειν; le signe placé sous l'éprouvette, figure le roc ou la pierre soumise à l'action de l'instrument.

(2) Ⲡⲧⲁϩ ⲛ̄ ⲡⲥⲏⲧⲡ Ⲑⲣⲉ ⲛ̄ ⲡⲁϥ ϩⲣ ⲡⲛⲧⲣ

.Phtah par L'ÉPROUVÉ *Thoré de substance Épiphane le dieu*

Ces titres font partie de la légende royale de Ptolémée Épiphane sur les grands monuments de l'Égypte, et celui d'*éprouvé par Phtah ou approuvé par Phtah* ου ὁ, Ἥφαιστος ἐδοκίμαζεν, que l'Inscription de Rosette

(1) Inscription de la porte principale du temple de Phtah à Ghirché-Hassan.

(2) Inscriptions de Philæ et de Karnac.

donne au même prince, a été rendu phonétiquement par le verbe **ⲥⲧⲡ**, **ⲥⲱⲧⲡ**, dans la seconde ligne du texte démotique.

ⲡϭⲣⲟ ⲓⲣⲏ ⲛⲁϥ (ⲁϥ.)ϯ Π(ⲧⲁϩ) (ⲁϥ)-ⲥⲧⲡ-ϥ

la victoire le Soleil à lui a- donné Phtah a- éprouvé lui

νίκην ὁ Ἥλιος ᾧ ἔδωκεν ὁ Ἥφαιστος ἐδοκιμάζεν ὃν

« Celui que Phtah a éprouvé et auquel le Soleil a donné la victoire ».

255. Quelques verbes attributifs furent exprimés tropiquement par un groupe de deux signes. Tels sont :

1° *mettre en pièces, égorger*, ϣⲱⲧ, ϣⲁⲁⲧ, symbolisé par un *glaive* ou *couteau* placé au-dessus d'une pièce de viande, (la partie du corps d'un animal où se trouvent les côtes), provenant d'une victime.

(1) ⲡⲉⲥⲧϥⲉ ⲛ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲉ ⲉⲥϣⲱⲧ ⲧⲱⲏⲣⲓ **Ⲁⲛⲕ**

son père de les ennemis met en pièces (l'aînée) Anouké *la puissante*

2° *un vase à libation* et le signe de l'*eau* groupés répondent au verbe phonétique ⲕⲃϩ ou ϭⲃϩ, *faire une libation, libare*.

(2) ⲡⲉⲧⲣⲁⲛ ⲛ (ⲉⲧ)ⲕⲃϩ

ton nom à ils font des libations

256. Tantôt on exprimait un verbe attributif en peignant, au lieu de

(1) Grand temple de Philæ, édifice à droite, après le 1er pylône, bas-relief de la 9e colonne.

(2) Inscriptions du tombeau de la reine Théti, vallée de Hadji-Ahmed, à Thèbes.

l'action même, la cause qui la produisait : ainsi l'image conventionnelle de la lumière , linéaire ou , servait à rappeler l'idée *briller, resplendir,* ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ, ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, ϯⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Exemple :

ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲡⲛⲟⲩⲛ-ⲡⲉ-ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ ϯⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲏⲣⲓ ⲡⲃⲁⲓ Ⲙⲱⲛⲑⲣⲏ

des dieux roi l'abîme des eaux célestes dans brillant aîné l'esprit Month-ra

«Le dieu Month-ra le premier des esprits, qui brillait dans le liquide pri- «mordial, le roi des dieux (1).»

257. Tantôt aussi on rappelait l'idée d'une action en figurant le résultat de cette action elle-même, ou l'objet sur lequel tombait l'action : ainsi linéaire , un homme renversé, servait à exprimer les verbes ϣⲱⲣ, ϣⲁⲣⲓ, *frapper.*

ⲛⲉϥϣϥⲧⲉ ⲥϣⲱⲣ ⲛ̄ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲥⲓ ⲡⲥⲛⲧⲛⲡⲉϥⲧϥⲉ Ϩⲱⲣ

ses ennemis qui frappe d'Osiris fils le vengeur de son père Horus

«Horus, le vengeur de son père, fils d'Osiris et qui frappe les ennemis «de son père (2).»

258. Plusieurs verbes attributifs furent rendus symboliquement par l'image des insignes caractéristiques des individus auxquels il appartenait d'exécuter l'action exprimée par le verbe : ainsi un *chasse-mouche* formé d'une longue plume d'autruche richement emmanchée, insigne ordinaire des princes de race royale et des premiers fonctionnaires de

(1) Inscription d'un bas-relief du pylône des Lagides à Médinet-Habou.

(2) Inscriptions du temple d'Hathôr et de Thméi à Thèbes, rive occidentale

l'État, fut souvent employé dans le même sens que le verbe symbolique précité , *conduire*, *diriger*. Exemple :

(1) ⲠⲦ... Ⲧⲣⲁⲓⲁⲛⲥ ⲁⲩⲧⲟⲕⲣⲧⲣ

qui dirige Trajan l'empereur

Le sceptre ou instrument nommé ⲡⲁⲧ et que tiennent constamment en main les rois et les riches particuliers qui remplissent les grands rites religieux en faisant aux dieux des offrandes solennelles, exprime symboliquement l'action de *consacrer* ou d'*offrir en don*, ⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ, *différents objets à une divinité.*

(2) ϩⲁⲛ ϩⲣⲏⲣⲉ ⲛⲉⲕ ⲓⲛⲓⲉϩⲣⲏⲓ

des fleurs à toi (le roi) CONSACRE

(3) ⲟⲩⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲓⲛⲓⲉϩⲣⲏⲓ

du vin à toi (le roi) OFFRE

259. On usa aussi fort habituellement de caractères métaphoriques, c'est-à-dire qu'on rappelait l'idée d'une action, ou d'une manière d'être, au moyen des images d'objets qui se trouvaient dans un certain rapport avec l'idée qu'il s'agissait d'exprimer. En voici des exemples :

1° *deux cornes* remplaçaient par métaphore, dans les textes hiéroglyphiques le verbe **ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ**

(1) Cartouche de l'empereur Trajan, galerie de Thyphonium de Dendérah. Ce titre est ordinairement exprimé dans les autres cartouches par ou

(2) Bas-reliefs religieux, *passim*. — (3) *Idem*.

rayonner, resplendir, briller, parce que chez les peuples orientaux on trouvait une analogie marquée entre les *cornes* et les *rayons* du soleil.

(1) Ⲡⲥϣⲛⲧ ⲙ̄ ⲡⲉⲕϫⲱ ϩⲓ ⲥⲉⲛⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲧⲣϣ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲟⲩⲱⲃϣ

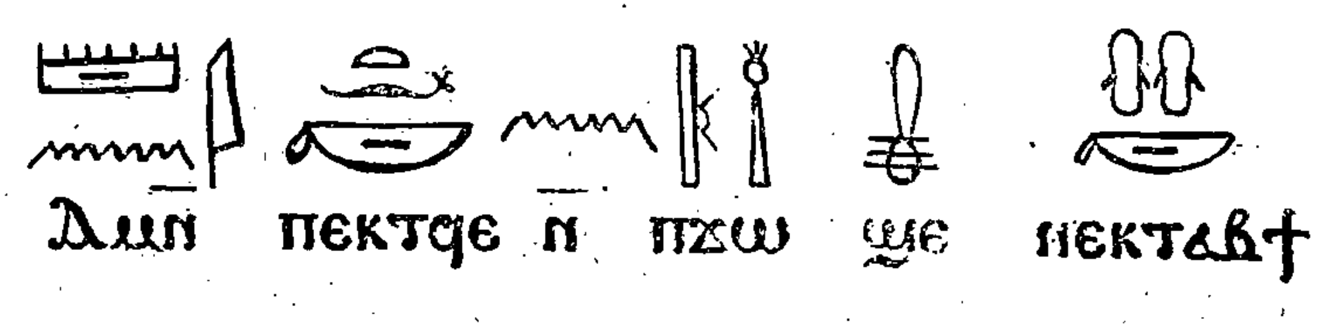
Pschent en forme de la tête sur BRILLENT *et la couronne rouge la couronne blanche*

2° On exprimait l'idée ÊTRE SOUMIS, ÊTRE SUBJUGUÉ par l'image d'un *sceau* et de deux *fouets*, insignes de la puissance royale; ce verbe symbolique est employé principalement dans les formules analogues à celle que nous citons ici :

ϧⲁⲣⲉ ... ⲛ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ ⲛⲛⲉⲕⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

sous SOUMISES des barbares des contrées les parties à toi nous donnons

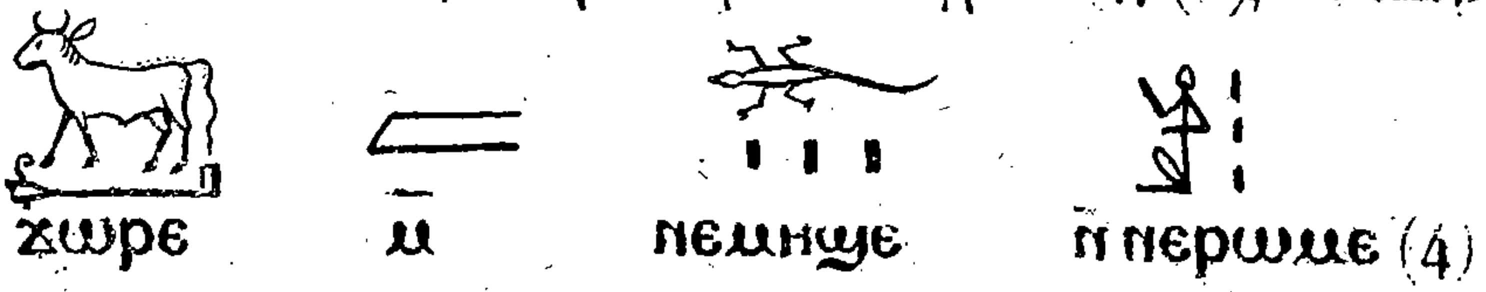
« Nous t'accordons le « pouvoir de subjuguer « et de renverser sous tes « sandales toutes les con- « trées habitées par les » barbares (2). »



Ⲁⲙⲛ ⲡⲉⲕⲧϥⲉ ⲛ ⲡϫⲱ ϣⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲃϯ

Ammon ton père de le dire selon tes sandales

3° un taureau devint le signe de l'idée ϫⲱⲣ ou ϫⲱⲱⲣⲉ *être fort, être puissant,* et, selon Horapollon, *être fort avec tempérance, être puissant avec modération,* Ἀνδρεῖον μετὰ σωφροσύνης (3), Exemple :



ϫⲱⲣⲉ ⲙ̄ ⲛⲉⲙⲏϣⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ (4)

étant puissant sur un grand nombre d'hommes.

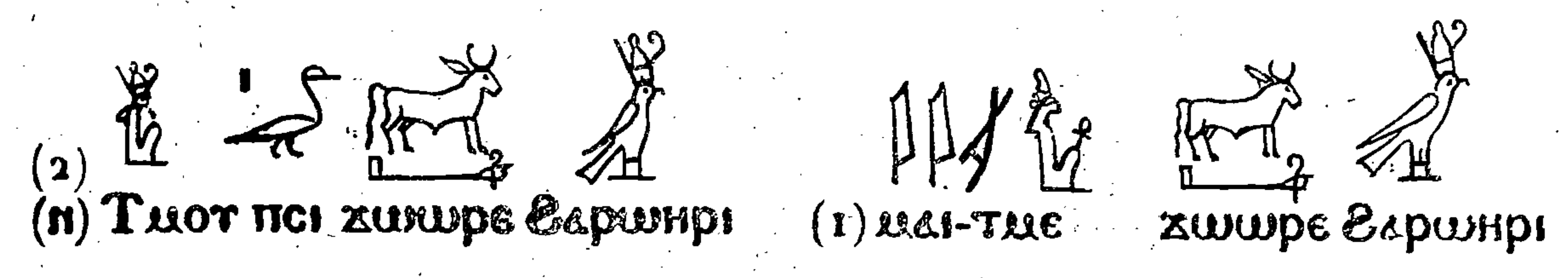
---

(1) Paroles de l'empereur Tibère au dieu Horus; bas-relief du temple d'Hathôr, à Philæ.

(2) Légendes d'un bas-relief du Rhamesséum de Thèbes.

(3) Hiéroglyphiques, livre Ier, hiérogl. 46.

(4) Inscriptions historiques de Beit-Oualy.



(2) (ⲛ) Ⲧⲙⲟⲩ ⲡⲥⲓ ϫⲱⲱⲣⲉ Ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ (1) ⲙⲁⲓ-ⲧⲙⲉ ϫⲱⲱⲣⲉ Ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ

.de Thmou fils PUISSANT *Haroéris; .ami de la vérité* PUISSANT *Haroéris*

Ces deux derniers exemples sont des titres donnés aux Pharaons, et les formules initiales de la plupart des obélisques érigés par Rhamsès le Grand. Elles ont été rendues en langue grecque par les mots :

Ἀπόλλων κράτερος φιλαλήθης, Ἀπόλλων κράτερος υἱὸς Ἡρῶνος

Apollon LE PUISSANT *ami de la vérité, Apollon* LE PUISSANT *fils de Héron,*

par Hermapion, dans la traduction qu'il donne d'un grand obélisque élevé par les ordres de Rhamsès le Grand, qu'il nomme Ῥάμεστης (3).

4° un vautour, oiseau emblème de la maternité, étendant ses ailes, servait à noter symboliquement les idées *diriger, protéger.*



(4) ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲡⲧⲟⲃ̄ ⲉⲥ . . . ⲛ̄ⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲃ ⲧⲛⲏⲃ ⲧⲁⲛϧⲟ Ⲏⲥⲉ

.le seigneur des 2 mondes PROTÉGE, *de l'abaton la dame la vivificatrice Isis*

Cette valeur reconnue au vautour explique l'usage constant des sculpteurs égyptiens de placer, au-dessus de la tête du roi ou héros des grandes compositions historiques, un vautour planant dans le ciel, et qui semble ombrager le monarque sous ses ailes éployées. C'était exprimer métaphoriquement la protection des dieux qui accompagnait et dirigeait le conquérant.

---

(1) Obélisque Flaminien, face méridionale. — (2) Autre obélisque.

(3) Ammien Marcellin, liv. XVII, chap. 4.

(4) Architraves de l'édifice de droite, après le 1[er] pylône, à Philæ.

5° une étoile a été quelquefois employée pour exprimer le verbe ϯⲉⲟⲟⲩ, ϯⲉⲱⲟⲩ, *glorifier, honorer, rendre honneur* : c'est probablement une pure abréviation du verbe précité qu'on devrait ranger dans la classe des verbes *figuratifs symboliques*.



(1) ⲛⲛⲉⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ⲡⲁⲏϭ ⲉϥϩϭⲛ (ⲛ)Ⲡⲣⲏ ⲉϥϯⲉⲱⲟⲩ

des deux montagnes solaires l'épervier il adore, le dieu Phré IL GLORIFIE

(2) ⲉⲙⲛⲧ ⲕⲁϩ ⲙ ⲡⲡⲣⲏ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ ⲧϩⲏ

l'Amenthès dans du soleil Adoration l'action de glorifier d' livre du *commencement*

260. Enfin un petit nombre de verbes attributifs furent rendus au moyen de similitudes si éloignées, qu'elles ne pouvaient avoir de fondement apparent que dans les croyances et les préjugés populaires : ces caractères appartiennent en réalité à la classe des signes que les anciens ont qualifiés d'énigmatiques : tels paraissent être

1° l'œil d'un épervier employé dans les textes hiéroglyphiques à la place du verbe phonétique ⲛⲁⲩ *voir*, ou ⲙⲉⲓⲱ *voir, contempler;* (consulter à ce sujet le livre Ier d'Horapollon, hiéroglyphe 6.)

---

(1) Légende du premier tableau, du tombeau de Ménephtah Ier.

(2) Titre des *louanges* ou de la *glorification* du *dieu soleil* dans l'*enfer* égyptien, l'*amenthis*, c'est-à-dire *la contrée occidentale*, sculptée dans le premier corridor de la plupart des tombeaux royaux à Biban-el-Molouk.

(1) (ⲛ)ⲡϭⲱⲣϩ ⲕⲁⲕⲉⲧⲓ ⲙ̄ ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲕϯ

de la nuit les ténèbres dans JE VOIE *Accorde (que)*

2° une oie plumée remplace le verbe phonétique ⲥⲛϯ, conservé dans le copte ⲥⲉⲛⲧⲉ, ⲥⲉⲛϯ, et qui signifie *fonder, établir, se fonder*, et *s'établir, être établi.*

(2) ⲡ̄ ⲛⲓϥⲁⲓⲁⲧ ⲛⲉϩⲏⲧ ⲙ̄ ⲥⲛⲧⲓ-ⲕ ⲉⲓϯ

des barbares les cœurs dans que tu t'établisses j'accorde

« Je t'établis dans les cœurs des barbares. »

Ces paroles que la déesse Mouth adresse à Rhamsès le Grand, et que d'autres divinités répètent à ses successeurs ou à ses devanciers, promettent, sans doute, au Pharaon, l'amour ou l'attachement des nations étrangères soumises à son sceptre.

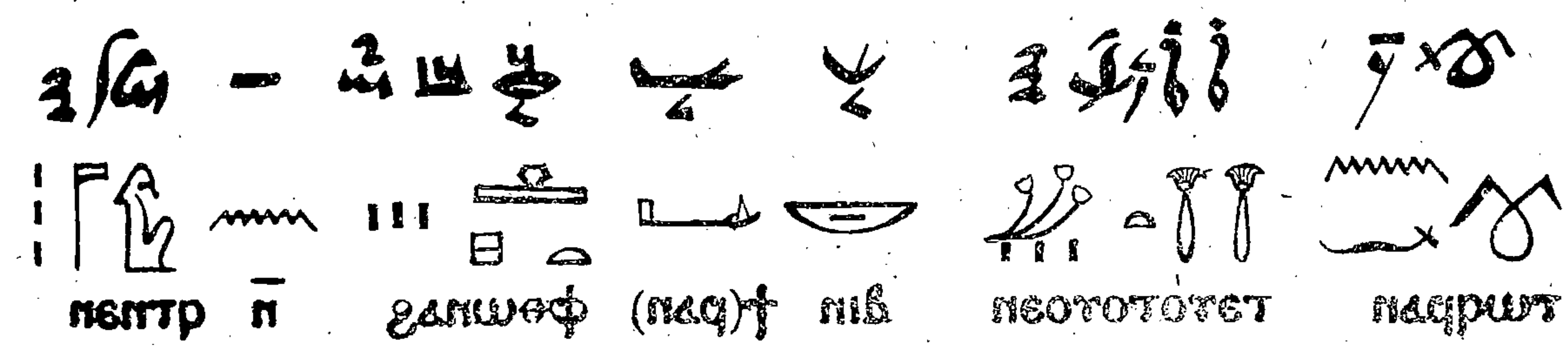
3° cet instrument inconnu et dont nous ne saurions déterminer l'usage, quoique le Musée du Louvre en possède un pareil parfaitement conservé, tenait dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques la place du verbe phonétique ⲣⲱⲧ, *germer, planter, produire*, auquel il sert aussi de déterminatif

ⲛⲉⲥⲓⲙ ⲛⲁϥⲧⲁⲣ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ ⲛⲁϥϩⲱ ⲛⲁⲁ ⲡⲁⲓ- ⲛⲧⲣ

les herbes planta l'eau de approcha grand ce- dieu

(1) Prière au dieu Thôth-Lunus, ou le dieu Lune. Stèle d'adoration à cette divinité; Musée de Turin.

(2) Légende d'un bas-relief du Rhamesséum de Thèbes.



ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡ̄ ϩⲁⲛϣⲟϥ (ⲛⲁϥ)ϯ ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲉⲧ ⲛⲁϥⲣⲱⲧ

(1) *dieux aux des offrandes et fit, toutes-les jeunes pousses* PRODUISIT

Voici un second exemple dans lequel le même symbole se montre, mais dans le sens de *germer*.

Ⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲣⲱⲧ ϣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲣⲱⲧ ⲉⲓϯ

Thmou de le nom germe comme ton nom germer je donne

« J'accorde que ton nom se répande dans le monde comme celui du dieu « *Thmou*, ou *Athmou* (2). »

C. *Verbes attributifs phonétiques.*

261. La plus grande partie des verbes concrets de la langue égyptienne furent exprimés, dans les textes antiques, au moyen des signes de son qui, combinés entre eux, représentaient les voix et les articulations de ces mots, tout aussi exactement que purent le faire les Hébreux et les Phéniciens, en se servant de leurs écritures nationales; car ces peuples, comme les anciens Égyptiens, supprimaient en écrivant la plupart des voyelles médiales des mots. Cette suppression des voyelles est à très-peu près la seule différence qui distingue les verbes égyptiens écrits en signes hiéroglyphiques ou hiératiques, des mêmes verbes employés dans les textes

(1) Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, fol. 24. Rituels hiéroglyph., partie correspondante.

(2) Paroles de la déesse Thméi à Rhamsès le Grand, bas-relief du Rhamesséum.

coptes où on les retrouve écrits avec des lettres d'un alphabet presque entièrement d'origine grecque. Le tableau suivant, contenant une série de verbes écrits en hiéroglyphes phonétiques, comparés avec leurs analogues coptes, servira de preuve à la vérité de cette proposition.

VERBE HIÉROGLYPHIQUE	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES	VERBE COPTE CORRESPONDANT.	SIGNIFICATION
	ⲙⲣⲉ,	ⲙⲉⲣⲉ,	*Chérir, diligere.*
	ⲙⲁⲓ,	ⲙⲁⲓ,	*Aimer, amare.*
	ⲟⲛϩ,	ⲥⲱⲛϩ,	*Lier, attacher.*
	ⲥⲧⲟⲧ,	ⲥⲧⲟⲧ,	*Trembler.*
	ⲑⲙⲁⲓ,	ⲑⲙⲁⲓⲟ.	*Justifier, distribuer la justice.*
	ⲙϩ,	ⲙⲉϩ,	*Remplir.*
	ⲙⲟⲩⲓ.ⲙⲟⲩⲉ,	ⲙⲟⲩⲉ,	*Resplendir.*
	ϩⲃⲧ,	ϩⲃⲏⲧⲉ,	*Écumer, spumare.*
	ⲟϭⲣ,	ϭⲣⲟ,	*Vaincre.*
	ⲱⲛϧ,	ⲱⲛϧ,	*Vivre.*
	ⲥⲛϣ,	ⲥⲁⲛϣ,	*Nourrir, allaiter.*
	ⲙⲥ,	ⲙⲁⲥ, ⲙⲉⲥ,	*Enfanter.*
	ⲣϧ,	ⲣⲱϧ, ⲣⲁϧ.	*Laver.*
	ϩⲥ,	ϩⲱⲥ,	*Chanter, canere.*
	ⲧⲏ.ϯ,	ϯ,	*Donner, dare.*
	ϭⲥϭⲥ,	ϭⲟⲥϭⲉⲥ,	*Sauter, danser.*

262. On voit en effet par ces divers exemples tirés de textes hiéroglyphiques de toutes les époques connues, que les verbes égyptiens phonétiques ne diffèrent des verbes coptes, 1° que par l'absence de quelques

voyelles qu'on négligeait de noter, ce dont on trouve d'ailleurs de nombreux exemples dans les textes coptes du dialecte thébain, comme : ϭⲙ̄, ϩ̄ⲃⲥ, ⲧ̄ⲃϩ, ϣⲗ, etc. pour ϭⲉⲙ, *invenire,* ϩⲱⲃⲥ, *tegere,* ⲧⲱⲃϩ, *orare,* ϣⲱⲗ ou ϣⲉⲗ, *spoliare,* etc. ;

2° Que par le déplacement des consonnes radicales, sorte de métathèse dont les verbes coptes ne sont point exempts eux-mêmes.

La plupart des verbes phonétiques que nous venons de citer, se montrent dans les textes égyptiens, surtout lorsqu'ils entrent en composition, sans qu'aucune marque particulière annonce leur qualité de verbe; les signes de temps et de personnes peuvent seuls l'indiquer suffisamment. Toutefois, un très-grand nombre de verbes égyptiens sont accompagnés de caractères auxiliaires que nous ferons connaître dans le paragraphe suivant; mais ces caractères n'ont d'autre destination que celle d'éclaircir ou de rendre plus sensible l'idée même de l'action exprimée par le verbe.

§ III. Des déterminatifs des verbes.

263. On a vu, dans le chapitre IV, que les Égyptiens, dans le but de déterminer plus clairement et la signification des noms écrits avec des signes phonétiques, et leur prononciation elle-même, joignirent aux caractères de son, des caractères-images qui fixaient invariablement l'acception dans laquelle on devait prendre le groupe entier.

La suppression des voyelles médiales ayant lieu dans la transcription des verbes, comme dans la transcription des noms, il devint nécessaire de joindre aussi aux groupes phonétiques qui les représentaient, des

signes déterminatifs indiquant leur prononciation, en rappelant plus ou moins directement, par *une image,* le genre d'action ou d'état exprimé par chaque mot-verbe en particulier.

Ces signes déterminatifs sont pris dans les deux grandes classes de caractères idéographiques usités dans l'écriture sacrée. Les uns furent des *déterminatifs mimiques* ou *figuratifs*, et les autres des *caractères déterminatifs tropiques* ou *symboliques*. La nature de l'idée exprimée par le verbe, réglait le choix d'un déterminatif appartenant à l'une ou à l'autre classe.

A. *Déterminatifs mimiques.*

264. Si le verbe était le signe oral d'une action ou d'une manière d'être, facile à figurer au propre par le secours du dessin, on traçait cette image plus ou moins détaillée, à la suite du groupe de caractères de son représentant le mot de la langue parlée : dans ce cas le caractère-*image* est un *déterminatif mimique*.

Nous réunirons ici une série de verbes phonétiques d'action ou d'état, suivis de leurs déterminatifs habituels, véritables tableaux dont la présence lève toute incertitude sur la signification du groupe phonétique pris isolément et privé des marques de temps ou de personne.

Le nombre des verbes déterminés mimiquement n'a pu, naturellement, être fort considérable.

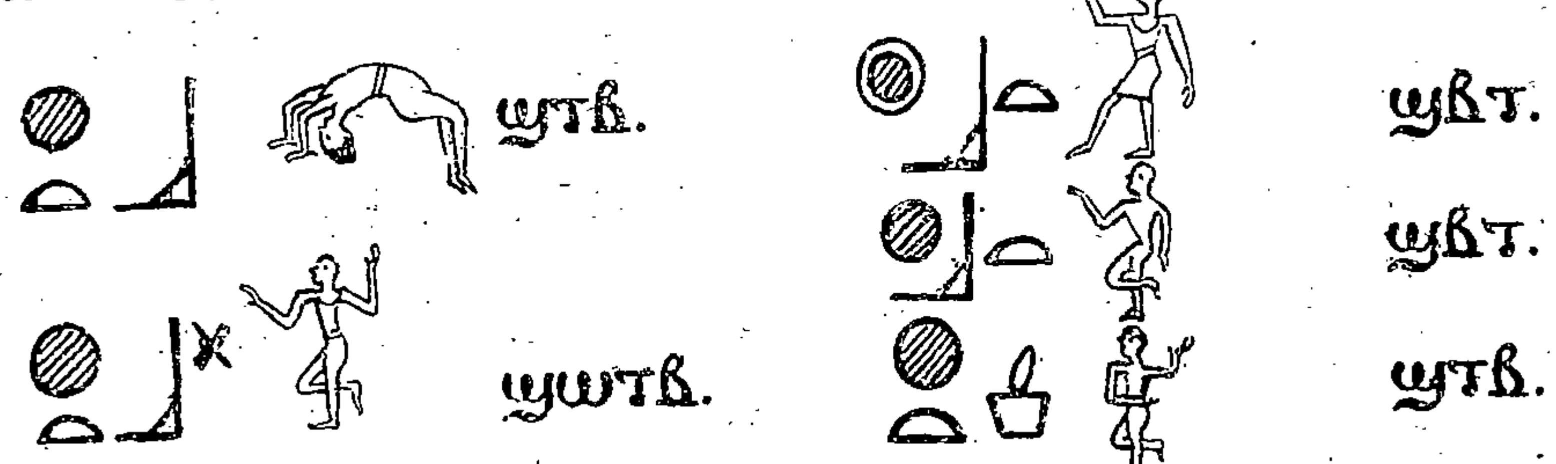
VERBE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	VERBE COPTE ÉQUIVALANT.	SIGNIFICATION.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.
[illegible]	ⲙⲥ,	ⲙⲉⲥ,	*Enfanter,*	Une *femme qui accouche.*

VERBE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES	VERBE COPTE ÉQUIVALANT.	SIGNIFICATION.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.
	ⲡⲱⲡⲱ.ⲫⲱⲫ, ⲫⲱⲫⲱ,	....	*Accoucher,*	Une *femme* qui *accouche.*
	ⲙⲛ,	ⲙⲟⲛⲓ ⲙⲟⲛⲉ,	*Nourrir,*	Une *femme allaitant un enfant.*
	ⲣⲛⲛ,	....	*Élever, éduquer,*	Une *femme tenant un enfant.*
	ⲱⲱϥⲉ,	ⲱϥⲉ.	*Châtier,*	Un *homme frappant d'un bâton.*
	ϩⲓ,	ϩⲓ,	*Triturer, battre, frapper,*	*Idem.*
	ϩⲉ,	....	*Arracher le lin,*	*Homme tenant des tiges de lin.*
	ⲱϣ,	ⲱϣ,	*Crier, appeler, invoquer,*	*Homme dans l'attitude de parler à voix haute.*
	ⲁⲁϣ,	ⲁϣ,	*Suspendre,* élever en haut,	*Homme levant ses bras vers le ciel.*
	ⲁⲁϣ,	ⲁϣ,	*Suspendre,* élever en haut,	*Homme levant ses bras.*
	ⲱϣ,	ⲱϣ (ⲉ̀ⲃⲟⲗ),	*Invoquer,*	*Homme dans une attitude suppliante.*
	ⲧⲣϥ,	ϫ̀ⲁ̀ⲣ,	*Sauter, danser,*	*Homme dansant.*

VERBE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	VERBE COPTE ÉQUIVALENT.	SIGNIFICATION.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.
	ϯⲱⲟⲩ.ϯⲉⲱⲟⲩ,	ϯⲉⲱⲟⲩ.ϯⲱⲟⲩ,	*Glorifier,*	*Homme dans une attitude d'adoration.*
	ϩⲥ ϩⲙⲥ,	ϩⲉⲙⲥⲓ,	*Être assis,*	Un homme assis à l'égyptienne.
	ϩⲱⲥ,	ϩⲱⲥ,	*Chanter,*	Une femme accroupie chantant et battant la mesure avec ses mains.
	ⲥϣⲧ,	....	*Tomber,*	Un homme tombant.
	ⲁⲙⲛ,	ⲁⲙⲟⲛⲓ,	*Envelopper, cacher, être caché,*	Un homme enveloppé dans un manteau.
	ϩⲛ, ϩⲱⲛ,	(analog.)ϩⲟⲛⲧ,	*Adorer,*	Homme dans une attitude d'adoration.
	ϩⲥ, ϩⲙⲥ,	ϩⲉⲙⲥⲓ,	*Être assis, s'asseoir,*	Personnage assis sur un fauteuil.
	ⲣⲱⲧⲃ,	ⲣⲱⲧⲉⲃ,	*Être renversé,*	Homme renversé sur la terre.

265. La plupart de ces déterminatifs conservent, surtout dans les textes hiéroglyphiques linéaires, les mêmes formes générales plus ou moins développées; toutefois quelques-uns, comme celui du verbe *être assis,* prennent des déterminatifs variés; et ces déterminatifs diffèrent d'autant plus les uns des autres, que l'action exprimée par le verbe peut être exécutée d'un plus grand nombre de manières diversifiées. Nous

citerons pour exemple le déterminatif varié que peut recevoir le verbe égyptien ϣⲧⲃ ou ϣϥⲧ, *faire des tours de force, faire le métier de sauteur, de danseur* ou *de baladin :*



Nous pouvons citer enfin, comme une sorte d'exception, un verbe déterminé *figurativement* par un groupe de deux figures mises en action, c'est le verbe ϣⲱⲣ, ou sa forme transitive ⲥϣⲱⲣ *faire frapper,* à la suite duquel on a dessiné un patient incliné, recevant sur son dos les coups de bâton que lui donne un personnage debout, ce verbe déterminé ainsi par un tableau complet est employé dans l'invocation suivante :



.par-lui l'ennemi Horus ton fils TU AS FAIT FRAPPER

Cette phrase, dont la dernière partie présente une construction assez embarrassée, bien que dans le génie de la langue égyptienne, se lit sur la base d'une statuette d'Osiris, en serpentine dure, qui fait partie du Musée des Studi, à Naples, sous le n° 193.

(1) Le groupe ou nous paraît répondre au pronom copte ϩⲱⲕ ou ϩⲱⲱⲕ *toi-même*, féminin ϩⲱⲧ, ϩⲱⲱⲧ *toi-même* (femme) :

B. *Des déterminatifs tropiques.*

266. Dans l'impossibilité de bien préciser la signification de la plupart des verbes attributifs phonétiques, en représentant l'action, ou l'état qu'ils expriment, par un caractère figuratif additionnel, on recourut aux signes tropiques de toutes les espèces, et l'on parvint ainsi, au moyen des images d'objets en rapport aussi direct que possible avec l'idée dont le verbe était le signe oral, à donner un plus haut degré de clarté aux notations phonétiques.

Les déterminatifs tropiques sont ou *spéciaux*, c'est-à-dire, attachés à un seul verbe, ou *génériques*, c'est-à-dire, propres à déterminer une série de verbes plus ou moins étendue.

I. *Déterminatifs spéciaux.*

267. Les déterminatifs tropiques spéciaux peuvent se partager en plusieurs classes, d'après leur liaison plus ou moins directe avec l'idée exprimée par le verbe phonétique auquel ils sont accouplés.

1° Un grand nombre de déterminatifs spéciaux représentent le *moyen* ou l'*instrument* de l'action :

VERBE HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	VERBE COPTE CORRESPONDANT.	SIGNIFICATION.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.
	ϣϣ,	ϣωϣ,	*Égaliser, équilibrer,*	Un *aplomb* ou *niveau* d'architecte.
	πει.φει,	πει.φει,	*S'élever en haut, sauter, voler,*	Une ou deux *ailes*.

VERBE HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	VERBE COPTE CORRESPONDANT.	SIGNIFICATION.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.
	ⲱⲡ.ⲁⲁⲡ,	....	*S'élever en haut, grandir, être haut,*	Une *aile.*
	ϩⲡⲧ,	ϩⲱⲧⲡ,	*Joindre, unir, rassembler,*	*Deux bras se rapprochant.*
	ⲧⲥ.ⲃⲥ,	ⲃⲁⲥ,	*Scier,*	Une *scie,*
	ⲕⲗⲟⲥ,	racine ⲕⲱⲗ,	*Ensevelir, envelopper de bandelettes,*	*Le lit* funèbre et un *paquet* ou *lien.*
	ⲕⲥ,	ⲕⲱⲥ,	*Embaumer un cadavre, ensevelir,*	*Instrument* d'embaumement et un *paquet* ou *lien.*
	ⲙⲛⲉ,	ⲙⲟⲟⲛⲉ, ⲙⲟⲛⲓ,	*Débarquer, arriver au port, s'arrêter,*	Le *piquet* pour arrêter la barque au rivage.
	ⲱⲥϧ,	ⲱⲥϧ,	*Moissonner,*	Une faucille.
	ⲙⲉⲓⲱ,	(anal. ⲙⲉⲉⲩⲓ)	*Considérer, contempler, voir,*	*Les prunelles de l'œil.*
	id., abrév.	*idem,*		
	ⲥϣⲧ,	ⲥⲉϣⲧ,	*Prendre au filet,*	*Un filet* tendu.
	ⲙⲁⲛⲁ,	ⲙⲟⲟⲛⲉ.ⲙⲁⲁⲛⲓ,	*Nourrir,*	Deux *mamelles.*
	ⲙⲛϫ,	ⲙⲟⲩⲛⲕ,	*Fabriquer, travailler,*	Un *maillet.*
	ϣⲧⲙ.ϧⲧⲙ,	ϣⲧⲁⲙ.ϣⲑⲁⲙ,	*Clore, fermer, sceller,*	Un *sceau* ou *cachet.*

VERBE HIÉROGLYPHIQUE DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	VERBE COPTE CORRESPONDANT.	SIGNIFICATION.	OBJET SERVANT DE DÉTERMINATIF.
	ⲥⲁⲧ,	ⲥⲁϯ,	*Conduire une barque à la cordelle, remorquer,*	Un *fil*, ou *corde*, entortillé.
	ⲥϣⲧ,	ⲥⲉϣⲧ,	*Prendre au filet,*	*Un filet.*
	ⲥⲕⲁ,	ⲥⲕⲁⲓ.ⲥⲭⲁⲓ,	*Labourer,*	*Une charrue.*
	ⲥⲛⲟⲩⲥ	ⲥⲁⲛⲟⲩϣ,	*Allaiter,*	*Gouttes de lait.*
	ϣⲉ.ϣⲓ,	ϣⲉ.ϣⲓ,	*Mesurer,*	*Un boisseau.*
	ⲕⲱⲧ,	ⲕⲱⲧ,	*Bâtir, construire un édifice,*	Une *truelle* ou un *maillet.*
	ⲣⲙ,	ⲣⲓⲙⲉ.ⲣⲓⲙⲓ,	*Pleurer,*	*OEil pleurant.*
	ϩⲟⲧ,	ϩⲟⲧ,	*fiancer, marier,*	Un *lien.*

2° D'autres verbes attributifs furent déterminés tropiquement par l'image de l'objet sur lequel tombait l'action exprimée par le verbe :

	ϣⲣ,	ϣⲱⲣ.ϣⲁⲣⲓ,	*Frapper violemment, blesser,*	*Un homme renversé* la face contre terre.
	ⲥϣⲣ,	. . . . .	Faire frapper, faire blesser,	Un *homme tombant* la tête fendue d'un coup de hache.
	ⲟⲩⲱⲛ,	ⲟⲩⲱⲛ,	*Ouvrir,*	*Un battant* de porte.
	ⲥϣ,	anal. ⲥⲉϣⲧ,	*Fermer,*	*Un battant* de porte.

ⲥⲛⲱϣⲛ,	ⲥⲁⲛϣ,	*Nourrir, allaiter,*	*Un enfant.*
ⲛⲓϥ,	ⲛⲓϥⲉ.ⲛⲓϥⲓ,	Souffler,	Une voile attachée au mât d'un vaisseau.
ϩⲱⲟⲧ̅ⲃ̅,	ϩⲱⲧⲉⲃ, ϧⲱⲧⲉⲃ,	*Tuer, égorger, mettre à mort,*	Un barbare étendu mort.
ϩⲟⲧ̅ⲃ̅,	ϩⲱⲧⲉⲃ, ϩⲱⲧ̅ⲃ̅,	*Idem,*	Variante du déterminatif.

3° On peignait aussi quelquefois, comme déterminatif, l'*objet résultant* de l'action exprimée par le verbe :

ⲙⲥ,	ⲙⲉⲥ.ⲙⲓⲥⲓ,	Enfanter,	*Un enfant.*
ⲥⲁⲧ,	ⲥⲁϯ,	Filer,	*Un brin de fil.*
ⲱⲥϧ,	ⲱⲥϧ,	Moissonner,	*Des grains de blé.*
ⲕⲱⲥ,	ⲕⲱⲥ,	*Ensevelir, embaumer,*	Un paquet renfermant des objets embaumés, entouré de bandelettes.

4° Certains verbes furent déterminés *métaphoriquement*, par les images d'objets offrant des rapports marqués de similitude avec l'action ou la manière d'être exprimée par le verbe :

ⲥⲉⲃ.ⲥⲱⲃ,	ⲥⲱⲃ.ⲥⲉⲃ,	*Être rusé, être fin, adroit,*	Un *renard* ou un *chacal.*
ϭⲛⲧ,	ϭⲱⲛⲧ,	*S'irriter, être en colère, être furieux,*	Un singe cynocéphale.
ϭⲛⲧ,	ϭⲱⲛⲧ,	Variante du même,	*Idem.*

	ϩⲙ,	ϩⲙⲉ (pélican),	*Pêcher*, prendre du poisson,	Un oiseau saisissant du poisson.
	ϩⲙ,	....	*Idem*,	Variante du même.
	ⲧϣⲣ,	ⲧⲣⲉϣ,	*Être rouge, rougir*,	Une espèce d'oiseau couleur de feu.
	ⲟⲃ.ⲉⲃ,	ⲟⲃ, ⲉⲓⲃⲉ,	*Avoir soif*,	Un veau *galopant*, et le caractère *eau*.
	ⲧϩⲉ,	ⲧⲓϩⲉ. ϯϩⲉ,	*Être ivrogne, être enivré*,	Une *jambe coupée*.

L'étude des textes hiéroglyphiques ou hiératiques peut seule faire connaître tous les déterminatifs spéciaux des verbes attributifs. Les exemples que nous venons de donner suffisent pour qu'on se forme une idée de leur variété.

II. *Déterminatifs génériques.*

268. Tous les déterminatifs tropiques spéciaux qu'on a cités ne conviennent qu'à un seul verbe; mais comme il eût fallu, pour déterminer ainsi tous les verbes attributifs phonétiques, inventer un nombre égal de déterminatifs, et multiplier par conséquent les images outre mesure, les Égyptiens prirent le parti plus expéditif de déterminer, par une image tropique semblable, les séries de verbes exprimant des actions ou des manières d'être qui, différant beaucoup entre elles, se trouvaient cependant en rapport direct ou indirect avec un même objet physique. C'est l'image même de cet objet qui devint le déterminatif commun à un nombre plus ou moins étendu de verbes attributifs.

Nous ferons connaître ici les déterminatifs les plus usuels et les

plus remarquables de cette classe, que nous avons nommés *déterminatifs génériques.*

1° Le caractère , linéaire , hiératique ou ⲙⲱⲟⲩ, *l'eau,* sert de déterminatif aux verbes attributifs phonétiques, ou symboliques, exprimant divers états propres aux liquides ou à des actions exercées *sur* ou *au moyen* des liquides :

VERBE HIÉROGLYPH. DÉTERMINÉ.	TRANSCRIPTION EN LETTRES COPTES.	VERBE COPTE ÉQUIVALANT.	SIGNIFICATION.
	ⲃⲉⲉⲃⲉⲉ,	ⲃⲉⲉⲃⲉ.ⲃⲉⲃⲓ,	Couler, *fluere.*
	ϩⲣⲡ,	ϩⲱⲣⲡ,	*Humecter, madefieri. Arroser, rigare, humescere.*
	ⲟϭⲃ.ⲱϭⲃ,	ⲱϭⲉⲃ.ⲱϭⲃ,	*Avoir froid, être froid.*
	ⲉⲁ.ⲓⲁ,	ⲉⲓⲁ.ⲓⲁ,	*Laver, lavare.*
	ⲥⲱⲣⲉ,	ⲥⲱⲣ. ⲥⲱⲣⲉ,	Verser, répandre, *spargere, dispergere.*
	ⲥⲁⲩ.ⲥⲱ,	ⲥⲱ,	Boire, *bibere.*
	ⲧϥⲧϥ; ⲑϥⲑϥ,	ⲧⲟϥⲧⲉϥ.ⲑⲁϥⲑⲉϥ,	Tomber ou se résoudre en gouttes, *stillare.*
	ⲟⲩⲃ,	ⲟⲩⲁⲃ,	*Être pur.*
	ⲟⲩⲃ,	ⲟⲩⲁⲃ,	*Être pur.*
	ⲕⲃϩ,	. . . . . .	Faire une libation, *libare.*
	ⲛⲃⲓ,	ⲛⲉⲃⲓ,	Nager, *natare.*
	ⲛⲃ,	ⲛⲉⲃⲓ,	Nager, *natare.*
	ϣϣⲙ,	ϣϣⲙ.ϣϣⲉⲙ,	Éteindre (le feu).
	. . . .	. . . . . .	*Mouiller, tremper.*
	. . . .	. . . . . .	*Purifier.*

Les verbes hiératiques, dont quelques-uns ne peuvent souvent re-

cevoir les déterminatifs spéciaux figuratifs, à cause de leur complication, prennent toujours les déterminatifs génériques, parce que ces caractères ont pour la plupart des formes très-simples : *couler*, ⲃⲉⲉⲃⲉ; ϩⲱⲣⲡ, *humecter* ⲉⲓⲱϣⲙ ⲡⲭⲱⲧ, *j'éteins le feu*, etc.

2° Les verbes attributifs, exprimant des actions ou des manières d'être en rapport avec la lumière, prise au propre ou au figuré, reçoivent pour déterminatif générique le caractère , linéaire hiératique , image conventionnelle de la *lumière*.

	ⲟⲩⲩⲛ,	ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ,	*Être lumineux.*
	ⲟⲩⲱⲛ,	ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ,	*Être lumineux; briller.*
	ⲉⲓⲣⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ,	ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ,	*Illuminer, resplendir, fulgere.*
	ⲥⲱⲧ,	ⲥⲱⲓⲧ:ⲥⲟⲉⲓⲧ,	*Illustrer, rendre illustre* ou célèbre.
	ⲙⲟⲩⲓ.ⲙⲟⲩⲉ,	ⲙⲟⲩⲓ.ⲙⲟⲩⲉ,	*Briller, resplendir.*
	ⲙⲟⲩ,	ⲙⲟⲩⲓ.ⲙⲟⲩⲉ,	Abrév. du précédent.
	ⲙⲟⲩⲟⲩ.ⲙⲟⲩⲉ,	ⲙⲟⲩⲓ.ⲙⲟⲩⲉ,	*Resplendir, briller.*

Ce déterminatif a été souvent remplacé dans les textes hiératiques par le caractère · · *soleil*, ainsi que dans les textes hiéroglyphiques linéaires, où l'on trouve habituellement , hiératique ou *briller, lumière;* ou hiératique , *illustrer*.

3° Le caractère ou ⲕⲣⲱⲙ ou ⲭⲱⲧ, copte ⲕⲱϩⲧ *feu*, hiératique , détermine tous les verbes exprimant des actions ou des états en rapport avec cet élément.

	ⲥⲧ,	ⲥⲟⲧⲉ,	*Brûler*, cremare.
	ⲥⲧ,	ⲥⲟⲧⲉ,	Variante du précédent.
	ⲣⲕϩ,	ⲣⲱⲕϩ,	*Brûler*, urere.
	ⲡⲥ,	ⲡⲱⲥ,	*Cuire*, coquere.
ou ,	ⲱϣⲙ,	ⲱϣⲉⲙ,	*Consumer* et par suite *éteindre*.

4° La plupart des verbes en rapport avec les idées *voix, bouche, parole* et *écriture*, furent déterminés par le caractère , linéaire , représentant un *homme assis portant la main à sa bouche*. Cette image, qu'on a prise si souvent pour un emblème du silence, est remplacée par les caractères · · · dans les textes hiératiques.

(rare)	ϫⲧ.ⲧⲧ,	.....	*Dire, dicere.*
	ϫⲱ,	ϫⲱ,	*Dire, parler, loqui.*
	ϫⲱ,	ϫⲱ,	*Dire, parler, dicere.*
	ϭⲛ,	ϭⲛⲉ,	*Proférer, répondre.*
	ⲧⲟⲩ,	ⲧⲁⲟⲩⲟ,	*Annoncer, raconter.*
	ⲟⲩϣⲃ,	ⲟⲩⲱϣⲉⲃ,	*Répondre.*
	ⲟⲩϣⲃ,	ⲟⲩⲱϣⲃ,	*Répondre.*
	ⲧⲱⲃⲁϩ,	ⲧⲱⲃⲁϩ,	*Prier, supplier.*
	ⲧⲃϩ,	ⲧⲱⲃϩ,	*Prier, supplier.*
	ϩⲥ,	ϩⲱⲥ,	*Chanter.*
	ϩⲱⲥⲓ,	ϩⲱⲥ,	*Chanter.*
	ϩⲙϩⲙ,	ϩⲙ̄ϩⲙ̄.ϩⲉⲙϩⲉⲙ,	Rugir.
	ⲥϧ,	ⲥⲁϧ,	*Écrire.*
	ⲥϧⲁⲉ,	ⲥϧⲁⲓ,	*Écrire.*
	ⲟⲩⲙ	ⲟⲩⲱⲙ.ⲟⲩⲉⲙ,	*Manger.*

ⲥⲁⲧ.ⲥⲱ, ⲥⲱ.ⲥⲁⲧ,		*Boire.*
ⲥⲁⲧ.ⲥⲱ, ⲥⲱ.ⲥⲁⲧ,		*Boire.*
ⲥⲧⲙ̄,	ⲥⲱⲧⲙ̄,	*Écouter, entendre.*

Les verbes hiératiques correspondants prennent plus fréquemment la deuxième forme du déterminatif , que la première . Exemples : ⲥⲁⲧ, ⲥⲱ, *boire,* ⲥϦⲁⲓ, *écrire.*

Nous ferons remarquer aussi que les verbes *aimer* et *chérir* reçoivent parfois le déterminatif sans qu'il nous soit possible d'en bien préciser le motif : ⲙⲁⲓ, *aimer,* hiératique ou ⲙⲉⲣⲉ, ⲙⲉⲣⲓ *chérir,* hiératique .

On conçoit beaucoup mieux, par exemple, pourquoi le mot *nom,* ordinairement déterminé par l'image du cartouche prend aussi quelquefois le déterminatif , comme dans ce passage :

ⲡⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓⲛⲧⲙⲉ ⲙ̄ ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲥⲛ-ϯ

le tribunal-de-justice dans être stable mon-nom accordent (que les dieux) «Puissent les dieux accorder que mon nom subsiste devant le tribunal «de justice!»

5° Le caractère ou hiératique , représentant un homme portant un boisseau ou un vase sur sa tête, sert de déterminatif aux verbes exprimant des actions qui exigent le transport d'objets quelconques. Tels sont par exemple :

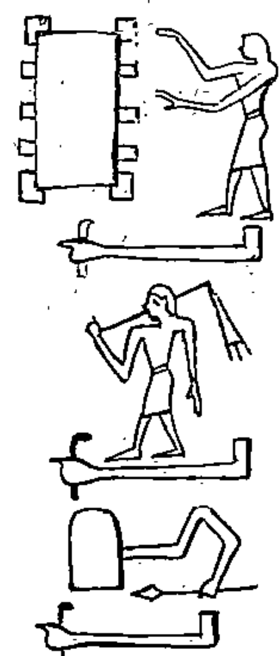
ϥⲁ.ϥⲓ,	ϥⲁⲓ.ϥⲓ.ⲃⲓ,	*Porter,* ferre.
ⲉⲧϥ.ⲉⲧϥ, ⲟⲧϥ,	ⲉⲧϥⲱ.ⲱⲡⲧ, ⲱⲧⲡ,	*Charger, transporter un fardeau.*

ⲉⲧⲡ.ⲟⲧⲡ,	ⲉⲧⲫⲱ.ⲱⲧⲡ.ⲱⲛϯ,	*Charger, transporter,*
ⲕⲧ,	ⲕⲟⲧ.ⲕⲱⲧ,	*Bâtir, construire un édifice.*

6° Un très-grand nombre de verbes, exprimant des actions qui exigent l'emploi des bras et un certain développement de force ou de vigueur, reçurent pour déterminatif générique le caractère , linéaire , hiératique , et plus habituellement , , qui représente un *bras* humain tenant le casse-tête ou la massue. On a déjà vu que ce caractère employé isolément répondait au phonétique ⲛϣϣⲧ, *être fort, être puissant,* auquel il sert aussi de déterminatif abrégé, toutes les fois que ce verbe n'est pas déterminé figurativement.

ⲛϩⲙ,	ⲛⲟϩⲙ.ⲛⲟϩⲉⲙ,	Délivrer, sauver, liberare.
ⲛϩⲡ,	ⲛⲉϩⲡ.ⲛⲉϩⲡⲉ,	*Plaindre,* plangere.
ⲱⲱϥⲉ,	ⲱϥⲉ,	*Punir, châtier.*
ⲛϣϣⲧ,	ⲛⲁϣⲧ.ⲛⲓϣϯ,	*Être fort,* et par suite *vaincre, être supérieur.*
ϩⲟⲕ.ϩⲱⲕ,	ϩⲱⲕ,	Butiner, rendre captif, conduire en esclavage.
ⲧⲣ,	ⲧⲱⲣ,	Percer, *transfigere, acuere.*
ϭⲡ.ϣⲡ,	ϭⲱⲡ.ϣⲱⲡ,	*Prendre, saisir.*
ⲥⲛⲧ,	ⲥⲱⲛⲧ,	*Soutenir, défendre, venger.*
ⲱⲣϥ,	ⲱⲣϥ,	*Tenir, serrer,* comprehendere, adstringere.
ϥⲁⲓ,	ϥⲁⲓ,	*Porter,* ferre.
ⲥⲛϩ,	ⲥⲱⲛϩ,	*Lier, attacher.*

Ce déterminatif, très-facile à tracer, remplace pour cela même très-souvent les *déterminatifs figuratifs* des verbes d'action, ainsi qu'on a pu s'en apercevoir en étudiant les exemples que nous venons de citer : toutefois ce même déterminatif se place également à la suite de beaucoup de verbes d'action exprimés par des caractères *mimiques* ou *symboliques*, comme :



ⲕⲟⲧ, *Bâtir, construire.*

ⲙⲟⲛⲓ, *Guider, conduire* (un troupeau).

ⲙⲓϣⲉ, *Combattre, faire la guerre.*

Il se joint même aussi comme déterminatif générique à des verbes phonétiquement exprimés, qui déjà ont reçu un déterminatif spécial. Exemples :



ⲥⲉϣ, *Fermer,* claudere.

ⲟⲩⲱⲛ, *Ouvrir.*

ⲕⲗⲟⲥ, *Embaumer,* envelopper de bandelettes.

ϩⲙⲉ, *Pêcher* du poisson.

ϥⲁⲓ *Porter.*

ⲉⲧⲫⲱ, *Charger.*

ϣⲧⲟⲙ, *Clore, sceller.*

ⲥⲱⲛϩ, *Lier, attacher.*

7° Le caractère , linéaire ou , hiératique , qu'on ne doit point confondre avec le précédent, représente un bras humain avec la main surbaissée, et détermine quelques verbes

exprimant des actions exécutées avec des mouvements de bras, paisibles, doux, et sans violence, comme :

	ϭⲱϩ,	ϭⲱϩ.ϫⲱϩ,	*Toucher, palper.*
	ϩⲥ,	ϩⲱⲥ,	*Chanter, jouer* d'un instrument *de musique.*
	ⲥϭⲣϩ,	ⲥϭⲣⲁϩ,	*Tranquilliser, séparer, calmer.*

8° Le signe , hiératique , représentant un *phallus*, se place comme déterminatif générique à la suite des verbes attributifs représentant des actions ou des manières d'être honteuses. Exemples :

	ⲧⲟ,	ⲧⲟⲉ,	*Tacher, souiller, fœdare.*
	ⲧⲟⲧⲟ,	ⲧⲟⲧⲟ,	*Être souillé, se souiller,* maculatus esse.
	ⲛⲕ,	ⲛⲟⲉⲓⲕ.ⲛⲱⲓⲕ,	*Forniquer.*
	ⲧⲟⲧⲟ,	ⲧⲟⲧⲟ,	*Être souillé.*
	ⲛⲕ.ϩⲓⲙⲉ,	ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ,	Commettre un adultère, *forniquer.*
	ⲛⲓⲕ-ϥⲁⲓ-ϫⲟⲣⲛⲁⲧⲟ,	ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ,	*Être pédéraste.*

9° Tous les verbes qui rappellent des actions ou des états ayant lieu par le moyen du mouvement ou de la locomotion, furent déterminés par le caractère , linéaire , hiératique , deux jambes humaines en marche, signe que nous avons déjà fait connaître comme verbe figuratif.

	ⲉⲓ.ⲓ,	ⲉⲓ.ⲓ,	*Aller,* ire.
	ϣⲉ,	ϣⲉ,	*Marcher,* progredi.

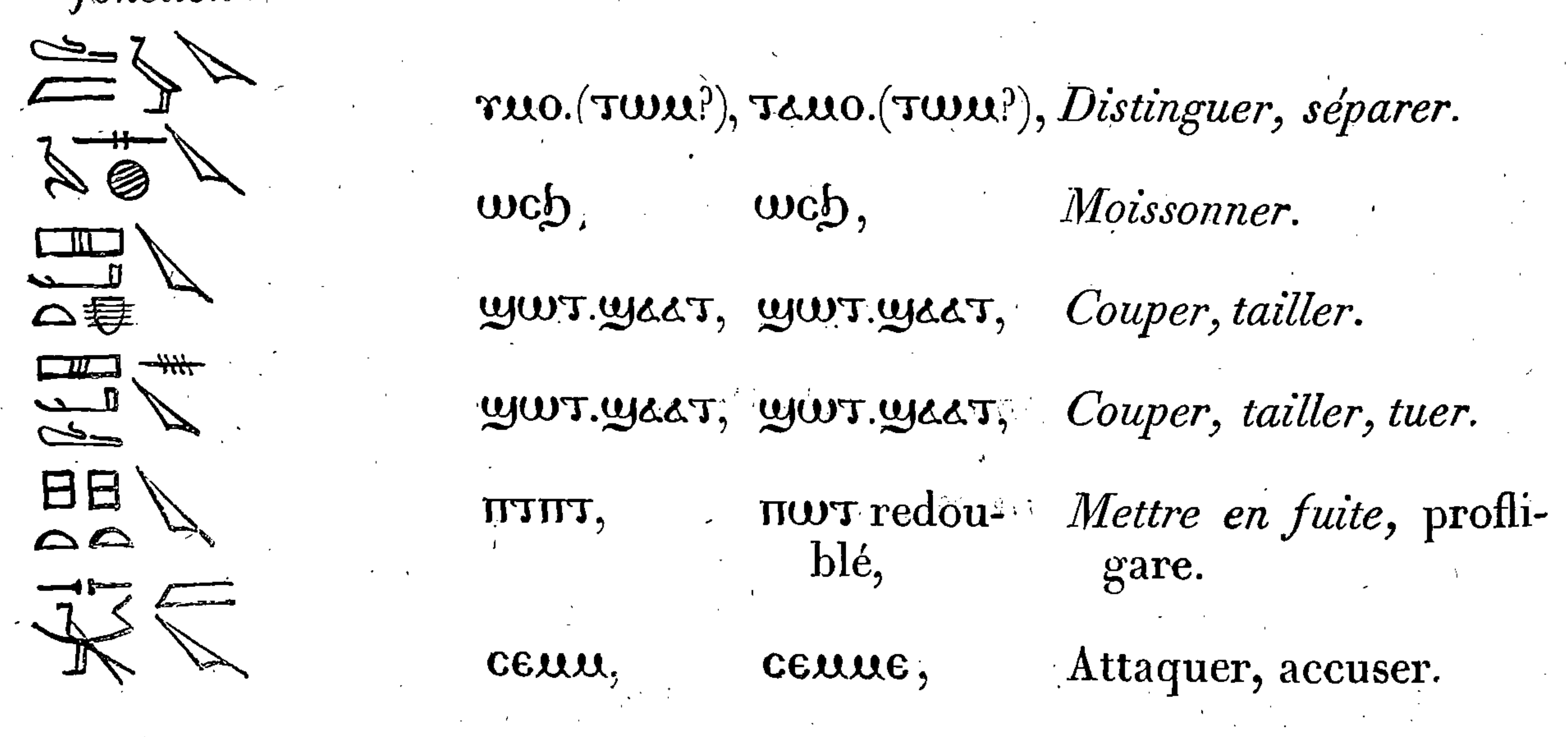
	ϣⲉ ϩⲙ̄,	ϣⲉ ϩⲙ̄,	*Entrer,* introire.
	ⲟⲩⲧⲉ,	ⲟⲩⲱϯ.ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ,	Quitter un lieu, passer, partir.
	ⲟⲩⲧ,	ⲟⲩⲱϯ.ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ,	idem, *recedere.*
	ϩⲱ.ⲟⲩϩ,	ⲟⲩⲱϩ.ⲟⲩⲁϩ,	*Se réunir, unir, assembler, arriver.*
	ⲛ̄,	ⲛ̄.ⲉⲛ,	*Conduire,* mener, ducere,
	ⲙⲣ,	ⲙⲟⲩⲣ,ⲙⲏⲣ,	*Aller autour,* entourer, environner, être environné.
	ⲁⲡⲡ.ⲁⲫⲫ,	primit. du copte ⲁⲫⲱⲫ,	*Monter, être* ou *devenir haut, être élevé.*
	ϭⲛⲉ,	ϭⲛⲉ,	*Détourner, courber, fléchir.*
	ⲥⲗⲱ.ⲥⲗⲉ,	ⲥⲉⲗ.ⲥⲱⲗ,	*Détourner, dévier, fléchir, contourner.*
	ϣⲙⲉ,	ϣⲓⲙⲉ,	*Ranger, mettre en ordre.*
	ϧⲛⲥ.ⲭⲱⲛⲥ,	ⲕⲱⲛⲥ,	*Chasser* les quadrupèdes à l'arc, ou les poissons au trident; *frapper, ferire,* en général; *pungere.*
	ⲥⲛ,	ⲥⲛ̄.ⲥⲉⲛ,	*Passer, traverser.*
	ⲥⲟⲩⲧⲛ,	ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ,	Étendre, *tendre* un filet.
	ⲛⲁⲁ.ⲛⲁ,	ⲛⲁ,	Ire, venire, *approcher, venir.*
	ϧⲛⲧ,	ϧⲱⲛⲧ,	*Entrer de force, pénétrer.*
	ⲧⲱⲟⲩⲛ,	ⲧⲱⲟⲩⲛ,	*Surgere, lever, se lever.*

10° La plupart des verbes exprimant des *actions coupables* ou des *états vicieux,* reçoivent pour déterminatif générique l'image d'un *moi-*

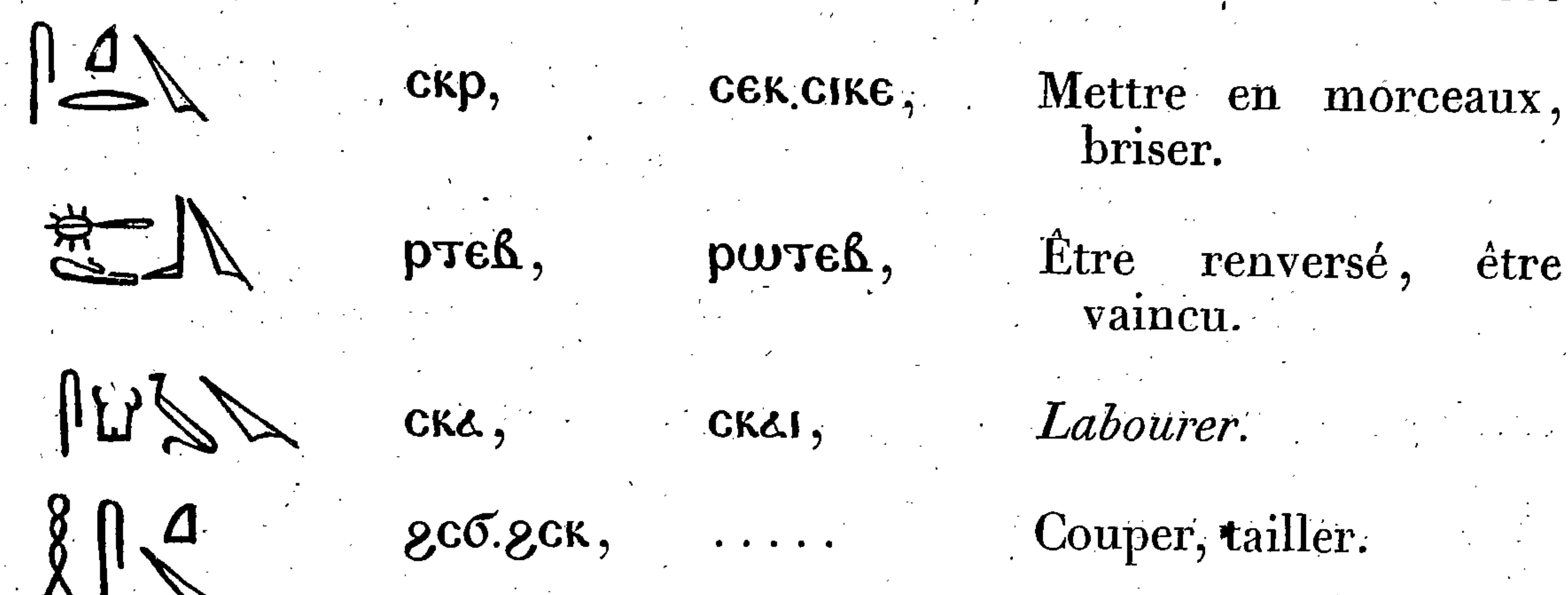
neau , (hiératique ,), oiseau pillard et voleur contre lequel les Égyptiens eurent de tout temps à défendre leurs récoltes de grains :

ⲙⲥⲧ,	ⲙⲟⲥⲧⲉ,	*Haïr,* odisse.
ϣⲟⲃ,	ϣⲟⲃⲉ.ϣⲟⲃⲓ,	*Être hypocrite, être faux.*
ⲥⲥⲁⲁⲧ,	ⲥⲁⲁⲧ,	*Omettre, faillir, délaisser.*
ϭⲙ,	ϭⲉⲙⲉ.ϭⲱⲙⲉ,	*Pervertir, être perverti.*
ϩⲕⲣ,	ϩⲟⲕⲉⲣ,	*Avoir faim,* affamer.
ϣⲃⲟ.ϣⲟⲃ,	ϣⲟⲃⲉ,ϣⲉⲃⲓⲟ,	*Varier, changer de forme* (se déguiser).
ϭⲗ,	ϭⲟⲗ,	*Voler, tromper.*
ϭⲛⲁⲧ.	ϭⲛⲁⲧ.	*Être paresseux.*
ⲃⲟⲛ.ⲃⲱⲛ,	ⲃⲱⲛ,	*Être immonde.*
ⲟϭⲧ.ⲱϭⲧ,	ⲱϭⲧ,	*Suffoquer, étrangler.*

11° Le caractère figuratif (ⲥⲏϥⲓ), *glaive, couteau,* hiératique , sert de déterminatif générique aux verbes exprimant des actions en rapport avec les idées de *division,* de *séparation* ou de *disjonction* :



ⲧⲙⲟ.(ⲧⲱⲙ?),	ⲧⲁⲙⲟ.(ⲧⲱⲙ?),	*Distinguer, séparer.*
ⲱⲥϧ,	ⲱⲥϧ,	*Moissonner.*
ϣⲱⲧ.ϣⲁⲁⲧ,	ϣⲱⲧ.ϣⲁⲁⲧ,	*Couper, tailler.*
ϣⲱⲧ.ϣⲁⲁⲧ,	ϣⲱⲧ.ϣⲁⲁⲧ,	*Couper, tailler, tuer.*
ⲡⲧⲡⲧ,	ⲡⲱⲧ redoublé,	*Mettre en fuite,* profligare.
ⲥⲉⲙⲙ,	ⲥⲉⲙⲙⲉ,	Attaquer, accuser.



[hiéroglyphe]	ⲥⲕⲣ,	ⲥⲉⲕ.ⲥⲓⲕⲉ,	Mettre en morceaux, briser.
[hiéroglyphe]	ⲣⲧⲉⲃ,	ⲣⲱⲧⲉⲃ,	Être renversé, être vaincu.
[hiéroglyphe]	ⲥⲕⲁ,	ⲥⲕⲁⲓ,	*Labourer.*
[hiéroglyphe]	ϩⲥϭ.ϩⲥⲕ,	.....	Couper, tailler.

12° Enfin le signe [hiéroglyphe], hiératique [signe], représentant un *lien* ou un *nœud*, sert de déterminatif aux verbes en relation avec les idées *lier* ou *envelopper*, comme par exemple :

[hiéroglyphe]	ϩⲃⲥ,	ϩⲱⲃⲥ.ϩⲃⲱⲥ,	*Couvrir, envelopper, habiller.*
[hiéroglyphe]	ⲕⲥ,	ⲕⲱⲥ,	Ensevelir, envelopper de bandelettes.
[hiéroglyphe]	ⲕⲗⲟⲥ,	primitif ⲕⲱⲗ,	*Embaumer,* envelopper de bandelettes.
[hiéroglyphe]	ⲙⲣ,	ⲙⲟⲩⲣ.ⲙⲟⲣ,	*Lier, ceindre, entourer.*

269. Par l'examen attentif du grand nombre de verbes déterminés que renferment les tableaux précédents, on a pu déduire en principe : que les scribes, en traçant un texte hiéroglyphique, jouissaient d'une certaine liberté dans le choix du déterminatif des verbes, et qu'ils étaient souvent les maîtres, comme cela arrivait également pour les noms, de placer à la suite d'un verbe phonétique soit un déterminatif *spécial*, (comme pour les verbes LABOURER ou MOISSONNER, l'image d'une *charrue* pour le premier, et d'une *faucille* pour le second), soit un déterminatif *générique* (1), et même tous les deux à la fois (2).

(1) Les mêmes verbes déterminés par le signe [hiéroglyphe].

(2) Voir les verbes *voler* déterminé par [hiéroglyphe] ; *couper*, par [hiéroglyphe] ; *avoir faim*, par [hiéroglyphe], et d'autres exemples au déterminatif [hiéroglyphe].

270. Il existe encore dans les textes un certain nombre de déterminatifs de verbes qu'on ne peut encore classer définitivement, parce qu'on ignore quelle est en réalité la nature de l'objet physique dont ces caractères reproduisent l'image : tels sont, par exemple, les déterminatifs des verbes suivants :

ϭⲗ,	ϭⲟⲗ,	*Fléchir, courber, détourner, voler.*
ⲥⲛⲧ,	ⲥⲉⲛⲧ.ⲥⲉⲛϯ,	*Fonder,* jeter les fondements.
ϭⲙ,	ϭⲓⲙⲏ,	*Delectari,* se complaire, jouir d'une chose.
ϩⲗⲓ,	ϩⲉⲗⲓ,	*Craindre,* timere, avoir peur, être terrible.
ϩⲟⲧⲓ,	ϩⲟϯ.ϩⲟⲧⲉ,	*Craindre, être à craindre.*
(1) ⲟⲩⲙ.	ⲟⲩⲱⲙ,	*Manger,* manducare.

271. On a quelquefois employé dans la transcription des verbes de la langue orale, des caractères phonétiques qui, placés à la fin du mot dont ils sont des éléments nécessaires, servent en même temps, par leur forme, de caractères déterminatifs. Exemples :

ϩⲁⲁⲕ,	ϩⲁⲁⲕ,	*Se réjouir.*
ϭⲕ,	ϭⲁⲕ,	*S'applaudir.*
ⲟⲩⲃ,	ⲟⲩⲁⲃ,	*Être pur.*
ⲟⲩⲃ,	ⲟⲩⲁⲃ,	*Être pur.*

Les *verbes composés* de la langue égyptienne parlée furent exprimés

(1) Ce caractère, qui détermine aussi le mot ϧⲱϧ *gosier*, paraît représenter la tête, le conduit guttural et l'œsophage d'un quadrupède.

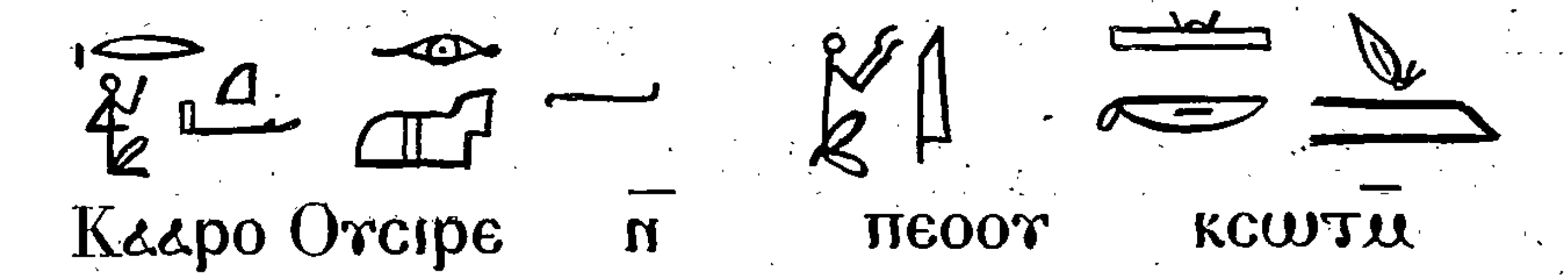
dans les textes hiéroglyphiques par la combinaison d'éléments de même nature, ou par celle d'éléments de nature différente.

1° Les uns furent exprimés par des caractères phonétiques seulement, comme ϯⲉⲱⲟⲩ, ϯⲱⲟⲩ, *glorifier,* composé de ⲧ ou ϯ, et de ⲉⲱⲟⲩ *gloire,* le caractère étant un déterminatif;

2° D'autres, toujours phonétiquement, au moyen d'une abréviation par lettre initiale, comme ⲧⲁⲛϧⲟ, formé de ⲧ *donner,* et de abréviation de ⲱⲛϧ *la vie,* VIVIFIER ;

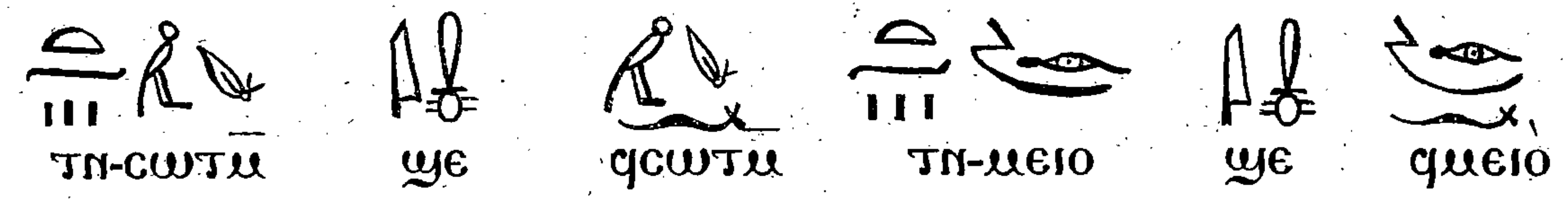
3° On notait certains verbes composés par une méthode *phonético-figurative.* Exemples : ϯⲉⲱⲟⲩ, groupe composé du phonétique ⲧ ou ϯ, et du figuratif pour ⲉⲱⲟⲩ *gloire.* copte ⲥⲱϣⲙ̄ⲛϩⲏⲧ ou ϣⲱⲥⲙ̄ⲛⲏⲧ, composé de ⲥⲱϣⲙ et du figuratif ϩⲏⲧ *cœur,* ÊTRE MOROSE.

272. Il nous reste enfin à parler de quelques verbes anomales dans leur forme, qui sortent de toutes les règles de notation connues : le premier exprimé hiéroglyphiquement et hiératiquement par un signe *symbolique* uni à un caractère final phonétique, est le verbe qui répond toujours et dans toutes ses acceptions au verbe copte ⲥⲱⲧⲙ̄ ou ⲥⲱⲧⲉⲙ, *entendre, écouter,* AUDIRE. Il est noté par l'image d'une *oreille de taureau* ou *de bœuf* , placée devant le caractère phonétique ⲙ, ou sur son homophône , ce qui produit par l'addition du caractère explétif , ou par celle du déterminatif générique , les groupes , ou , si fréquents dans le Rituel funéraire, dans les inscriptions des stèles, et en général dans les textes religieux :



Κⲁⲁⲣⲟ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲕⲥⲱⲧⲙ̄

Karo l'Osiris de *la glorification* *écoute*



ⲧⲛ-ⲥⲱⲧⲙ̄ ϣⲉ ϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲛ-ⲙⲉⲓⲟ ϣⲉ ϥⲙⲉⲓⲟ

vous *écoutez* entendez, comme qu'il *écoute,* entende vous voyez comme qu'il voie

Le XLIV[e] hiéroglyphe du livre premier d'Horapollon se rapporte évidemment à ce groupe symbolico-phonétique : on y lit en effet : Ἀκοὴν δὲ γράφοντες ΤΑΥΡΟΥ ΩΤΙΟΝ ζωγραφοῦσιν «Les Égyptiens, pour exprimer «l'*audition* ou le sens de l'*ouïe*, peignaient l'OREILLE D'UN TAUREAU. »

Cette forme mixte se conserve dans les dérivés et les composés comme ⲥⲱⲧⲙ̄ⲙⲉ *auditeur de justice* ou *de vérité*, titre des magistrats égyptiens.

273. Nous mentionnerons en second lieu le verbe , qui signifie *servir,* et répond au verbe copte ϣⲉⲙϣⲓ, ϣⲙϣⲉ, dont l'orthographe antique a pu être ϣⲉⲙⲥ, ce qui expliquerait la présence du caractère phonétique final (ⲥ) dans ce groupe. Ce verbe est donc, comme le précédent, formé d'un caractère symbolique suivi d'un signe de son. Il reçoit le déterminatif générique des verbes de mouvement Λ. Voir ci-dessus, page 382, art. 9[e].

274. La plupart des verbes écrits au moyen de signes phonétiques, varient plus ou moins dans leur orthographe, par la présence ou par l'absence des voyelles médiales ou finales, comme par l'emploi de caractères

homophônes de formes variées, pour rendre les diverses articulations dont se compose le verbe : ainsi on trouve indifféremment dans les textes hiéroglyphiques :



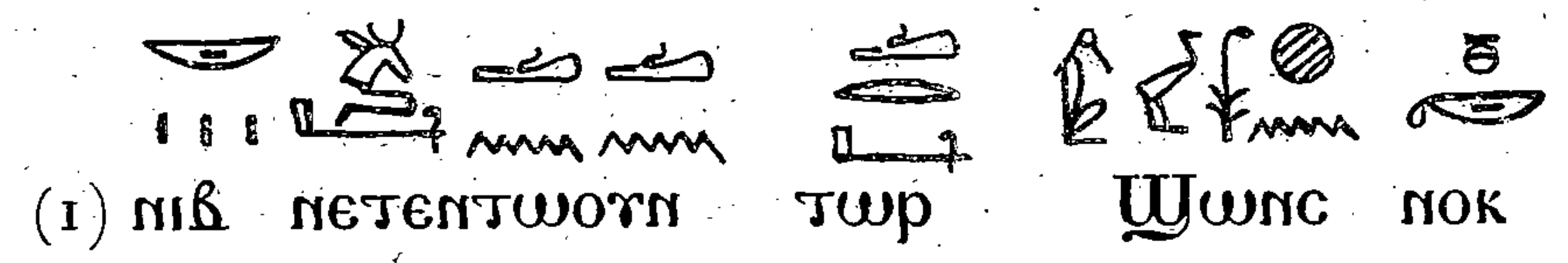
ϭⲕ.ϭⲁⲕ,	*S'applaudir, être applaudi.*
ⲥⲥⲁⲧ, copte ⲥⲁⲁⲧ,	*Omettre, faillir.*
ϭⲙ, copte ϭⲉⲙⲉ,	*Pervertir, être pervers.*
ϩⲙ, ϩⲉⲙ, ϩⲙⲉ,	*Pêcher des poissons.*
ⲡⲉⲓ, ⲡⲓ, ⲫⲉⲓ, ⲫⲓ,	*Voler, s'élever en haut.*
ⲡⲱⲡⲱ, ⲫⲱⲫⲱ,	*Accoucher, mettre au monde.*
ϩⲓ, ϩ,	*Frapper, triturer.*
ⲟⲩⲙ, copte ⲟⲩⲱⲙ,	*Manger.*
ⲛϩⲙ, copte ⲛⲟϩ̄ⲙ,	*Délivrer, sauver.*
ⲣⲙ, copte ⲣⲓⲙⲉ,	*Pleurer.*
ⲥⲉⲙⲙ, ⲥⲙⲙ,	*Attaquer, accuser.*
ⲥⲕⲁ, copte ⲥⲕⲁⲓ,	*Labourer.*
ⲱⲛϧ,	*Vivre.*

Toutes ces variations d'orthographe n'influent en rien sur le sens de ces verbes attributifs; on voit, en effet, qu'aux mêmes sons et articulations exprimés par des caractères diversifiés, on joignait toujours le *même déterminatif,* lorsque le verbe en exigeait à sa suite et le recevait habituellement; ce qui arrivait presque toujours.

§ IV. De la conjugaison.

275. Il n'est point rare de rencontrer dans les textes hiéroglyphiques,

des verbes des trois espèces, employés sans recevoir aucune marque de temps ni de personne : dans ce cas le verbe est toujours censé appartenir au temps présent, et le sujet exprimé indique à la fois et la personne et le nombre, soit que le sujet placé en tête de la proposition précède le verbe comme dans les exemples suivants :



(1) ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱⲣ Ϣⲱⲛⲥ ⲛⲟⲕ

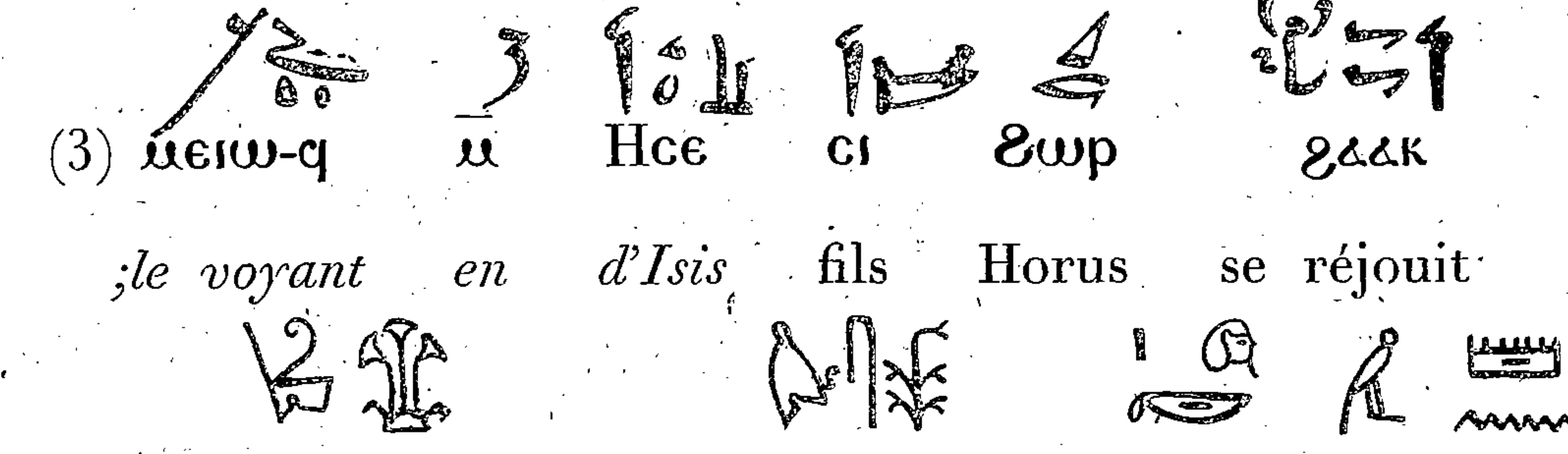
tous - les insurgés je transfige Chons moi



(2) ⲡϣⲱⲡϣ ϣⲱⲡ ⲡⲥⲧⲙ ⲡϣⲁⲁⲣ ⲛ ⲃ̄ⲥ ϣⲱⲡ ⲡⲥⲧⲙ

la cuisse de la *victime*; PREND *le grand prêtre*; *la peau de panthère* PREND *le grand prêtre*

Soit que le verbe lui-même précède le sujet de la proposition :



(3) ⲙⲉⲓⲱ-ϥ ⲙ̄ Ηⲥⲉ ⲥⲓ Ϩⲱⲣ ϩⲁⲁⲕ

;le voyant en d'Isis fils Horus se réjouit

(4) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙⲛ̄ⲡⲥⲁⲛⲉⲙϩⲓⲧ ⲡⲕⲗⲟⲙⲛ̄ⲡⲥⲁⲣⲏⲥ ⲡⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ ⲙⲏⲛ

et le diadème de la région septentrionale. le diadème de la région méridionale TA *tête sur* SONT *établies stables*

La conjugaison des verbes égyptiens s'effectue principalement au

---

(1) Rituels funéraires hiéroglyphiques, 2[e] partie. Le verbe est un redoublement de la racine copte ⲧⲱⲟⲩⲛ, *surgere*.

(2) Inscriptions du deuxième corridor du tombeau de Ménephtah I[er] à Biban el Molouk.

(3) «Le dieu Horus, fils d'Isis, se réjouit en le voyant.» Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, fol. 26.

(4) Rituels funéraires hiéroglyphiques, 2[e] partie.

moyen des *pronoms simples* qui font connaître la *personne*, et indiquent aussi *le genre* et *le nombre*.

A. *Formation des temps du mode indicatif.*

I. Temps présent.

276. Les Égyptiens, considérant les *pronoms simples* ou *primitifs* comme emportant avec eux-mêmes l'idée d'existence, constituaient en les ajoutant, sans aucune autre marque particulière, aux groupes phonétiques ou aux caractères figuratifs ou symboliques exprimant des verbes, un temps présent qui équivalait, à la rigueur, soit au *présent défini* de la langue copte formé également des pronoms simples ϯ, ⲕ et ϫ, ⲧⲉ, ϥ, ⲥ, ⲧⲛ, ⲧⲉⲧⲛ et ⲥⲉ joints à la racine, soit au *présent indéfini*, composé d'une partie de ces mêmes pronoms que par un simple besoin d'euphonie on faisait précéder de la voyelle ⲉ : ⲉⲓ, ⲉⲕ, ⲉⲣⲉ, ⲉϥ, ⲉⲥ, ⲉⲛ, ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, ⲉⲩ.

Mais, dans les livres coptes, le pronom précède le verbe conformément à la prononciation égyptienne de tous les âges; tandis que dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques, les scribes, se conformant à la règle d'exprimer d'abord l'idée principale, et de rejeter, à la suite des caractères qui servaient à sa notation, les signes de toutes les modifications de genre, de nombre, de temps ou de personne que cette idée pouvait subir, placèrent toujours les pronoms simples immédiatement après le verbe, comme s'ils eussent été réellement des pronoms affixes.

A'. La *première personne du temps présent, nombre singulier,* fut notée par des caractères variés, qui tous représentent les pronoms

simples de la 1re personne; on les inscrivit à la suite du déterminatif du verbe, soit spécial, soit générique; on usa principalement des pronoms simples suivants :

1° , hiératique , , , qui équivaut aux pronoms simples coptes ϯ et ı, employés comme signes de la première personne du présent singulier genre *masculin.*

ειϣⲙϣε ⲛεⲛⲧⲣ ειϣεⲙϣε (1) ⲡεⲙεⲛⲧ ⲙ Πρη ϯϯεωον ou ειϯεοον

je *sers les dieux* je *sers* .*l'Occident dans* le dieu Phré je *glorifie*

ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟ ⲙ ⲧⲡε ⲙ ειϩωⲛⲧ (2) ⲧⲡε ϩⲙ ou ρεⲙ Πρη

et: le monde *dans* (et) le ciel dans je pénètre .le ciel qui est dans le dieu terrestre soleil

Cηⲩ ⲡε ⲡⲁεⲧϥ ⲛⲛεⲛⲧⲣ ⲡⲟⲩⲱ ⲙ ειϲⲏⲛⲧ

le dieu Sèv est mon père; des dieux germe du je *suis formé*

ϩⲁⲛ ωθϥ ει ou ϯϣωⲡ (3) Nⲁⲧφε ⲡε ⲧⲁⲙⲁⲩ

des offrandes ou *des aliments* je prends. *la déesse Natphé* est ma mère

(4) ⲏⲣⲡ ει ou ϯ ϲⲁⲩ ⲛε ϣⲏⲟⲩι ϩι

.le vin (et) *je bois* , *les autels* *sur*

(1) Rituels funéraires hiéroglyphiques, 1re partie.

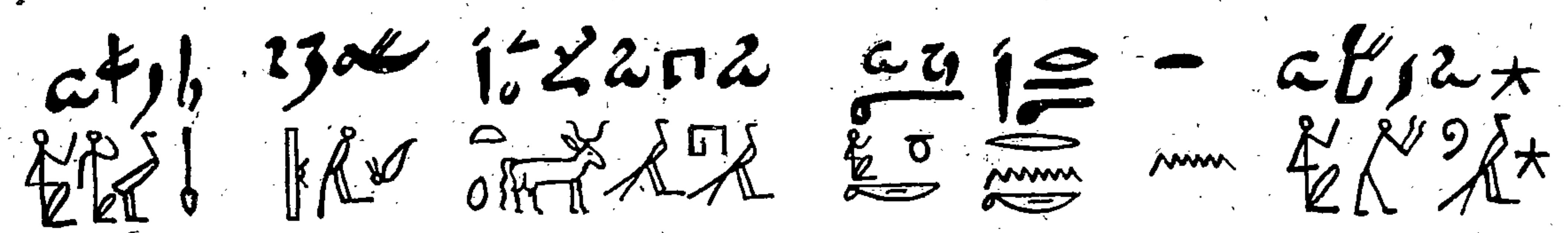
(2) *Idem*, 2e partie, légende relative à la grande scène d'agriculture.

(3) Manuscrit funéraire d'Hariési, au Louvre.

(4) Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, fol. 10.

Dans les textes antiques un peu négligés, il arrive souvent que le pronom , *masculin* de sa propre nature, exprime aussi la *première personne du genre féminin, temps présent :* cela semble prouver que, comme les pronoms verbaux coptes ϯ et ⲉⲓ, le pronom égyptien hiératique , fut le signe primitif spécial de la première personne des verbes pour les deux genres, et c'est ce que nous paraît démontrer le passage du Rituel que nous allons citer :

C'est la déesse Hathôr, sous la forme de la vache divine, qui adresse cette invocation au roi des dieux :



ⲡⲁⲧⲁⲙⲧⲟ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲉϩⲉ ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ ϯ ou ⲉⲓϯⲉⲟⲟⲩ

ma voix! entends ; la vache (divine) moi ton nom à je rends gloire

2° Dans les textes écrits avec recherche, on emploie le pronom , l'image même d'une femme, hiératique , pour marquer la première personne, genre féminin, nombre singulier, du *temps présent.*

ϩⲁⲣⲁⲧⲉ ⲛⲁϭⲃⲟⲓ ⲃ̄ ⲉⲓ ou ϯⲡⲱⲥϣ

: sur toi mes- deux- bras j'étends

Paroles de la déesse Natphé à une Égyptienne, dont la momie existe au Musée du Louvre.

Souvent même le pronom figuré se trouve accompagné, dans ce cas, du signe de genre , comme dans la phrase suivante, extraite du papyrus funéraire de l'Égyptienne *Tentamoun*, au Cabinet des antiques; la défunte dit aux dieux :

ⲧⲙⲉ ϧⲁⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲱⲧⲛ ⲉⲓⲟⲩⲱϩ (1)

.la vérité sous mon cœur à vous je me joins

«Je me réunis à vous, mon cœur est sous l'empire de la vérité ou de la «justice.»

3° La marque remplace quelquefois le pronom verbal , pour la première personne masculine du temps présent, nombre singulier :

ⲡⲧⲟⲙⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ (2)ⲧⲡⲉ ⲛ̄ ⲡⲣⲏ ⲛ̄ ⲛⲉϩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ

l'Égypte à toi je donne .ciel du soleil du les périodes d'années à toi je donne

(4) ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ (3) ⲕⲃ̄ϩ ϩⲓ

.le midi à toi je-donne .purifier à

Ces paroles sont adressées par les *dieux* à divers souverains de l'Égypte.

4° Mais dans les formules analogues prononcées par des *déesses*, la marque de la première personne masculine fait place au signe du genre féminin . Exemple :

ⲙⲉⲓⲱⲕ ⲛ̄ ϩⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲕ ϯϯ

.voyant-toi en être réjouies les femmes à toi j'accorde

---

(1) Il se peut aussi que, dans cet exemple, l'une des deux marques du genre féminin soit le pronom affixe ⲧ de la première personne, complément direct du verbe : ce groupe devrait alors être transcrit : ⲉⲓⲟⲩⲱϩ-ⲧ, *je joins-moi, j'unis-moi; je me joins à vous, je m'unis à vous.*

(2) Bas-reliefs religieux des temples de Philæ. — (3) *Idem.* — (4) *Idem.*

«Je t'accorde le don de réjouir les femmes par ta seule présence.»

Ces paroles sont adressées à Ptolémée-Philométor par la déesse Natphé (1).

5° La voyelle (ⲉ, ⲓ ou ⲉⲓ) marque quelquefois aussi la première personne du présent, nombre singulier, genre commun :

ϩⲁⲛ ϣⲱϥ ⲉⲓϣⲱⲡ ⲡϩⲁϩ ⲛ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙ ⲧⲁϣⲁⲧ ⲉⲓⲧⲱϭ

des offrandes JE REÇOIS *longs jours des la terre à mon corps* JE RÉUNIS (dans) (*je plante?*)

(2) ⲡⲕⲁϩ- ⲛ - ⲛⲧⲣ-ϩⲣ ⲙ

la terre des hypogées dans

ⲛⲁⲕ ⲉⲓ ⲥϧⲁⲓ ⲛ ϢⲘⲟⲩⲛ ⲡⲛⲏⲃ Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲛ ϫⲧ

à toi j'inscris *d'Hermopolis le seigneur Thôth* (tenu) *par discours*

ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲙ ⲛϩⲱⲣ ⲛⲉⲣⲙⲡⲟⲟⲩⲉ ⲡⲣⲏ ⲛ ⲡⲕⲁϩⲟⲟⲩ,

régner pour d'Horus les années soleil du la-durée de la vie

«Le dieu Thôth, le seigneur d'Hermopolis la grande, a dit : j'inscris «pour toi une durée de vie pareille à celle du soleil; et des années de «règne égales à celles d'Horus (3).»

6° Les caractères , ou , représentant un *dieu* assis et tenant parfois le *sceptre divin* ou l'*emblème de la vie*, deviennent, dans

(1) Huitième colonne de l'édifice de droite après le 1er pylône de Philæ.

(2) Stèle de Thothnofré, au Musée de Turin.

(3) Légende d'un bas-relief du Rhamesséum. Le dieu parlant à Rhamsès le Grand.

les textes soignés, la marque de la première personne du *temps présent*, nombre singulier, lorsqu'un dieu est censé porter la parole :

ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲥⲉⲙⲛⲉ Ⲁⲙⲛⲥⲓ-Ⲡⲉϩⲱⲣ ⲡⲉϥⲥⲓ ϣⲁⲣⲉ Ϩⲁⲣⲥⲓⲏⲥⲓ ⲉⲛ ϫⲧ

à toi JE DISPOSE *Amensi-Pehôr son fils à Harsiési* (tenu) *par discours*

ⲉⲓϯ Ⲡⲣⲏ ⲡⲉⲕⲧϥⲉ ϣⲉ ⲡⲉⲕϫⲱ ϩⲓ ⲡⲕⲗⲟⲙ-ⲟⲩⲱⲃϣ

J'ACCORDE *le dieu Phré ton père comme ta tête sur la couronne-blanche*

ⲛⲓⲃ ⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲉⲓ-ⲱϥⲉ ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲕⲁϣ ⲙϣϣⲧ ⲥⲛⲧ-ⲕ

entier le monde pour toi je châtie toutes des terres en présence *fonder-toi*

« Le dieu *Harsiési* dit à son fils *Amensi-Pehôr :* Je dispose la couronne « des régions supérieures sur ta tête, comme sur celle de ton père le « dieu Soleil; j'accorde que tu sois inébranlable en présence de toutes les « nations étrangères, et je contiens le monde entier sous ta domination (1). »

« Je t'accorde de tout « voir par tes propres « yeux (2). »

ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲛ ⲛⲓⲃ ⲕⲙⲉⲓⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ

tes yeux par tout que tu voies à toi J'ACCORDE

(3) ⲡⲉⲕ-ⲙⲁⲛϣⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲉⲓ-ⲥⲉⲛⲛⲉ

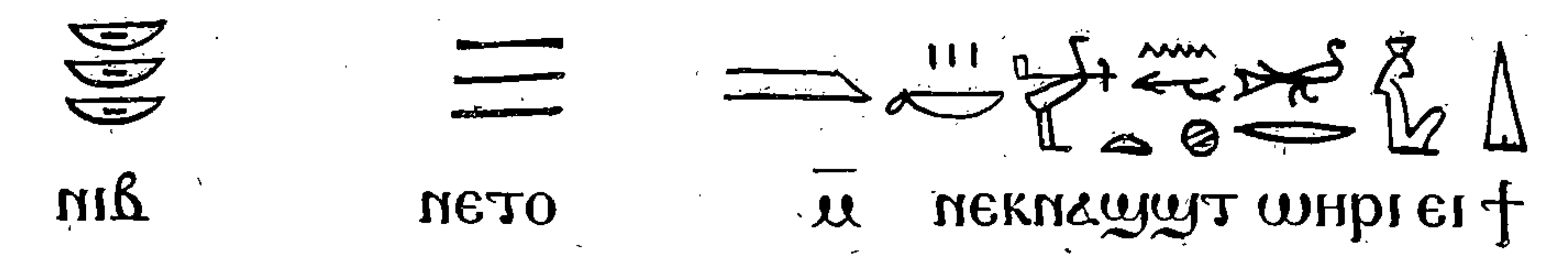
de ta demeure les murailles je dispose, je prépare

7° Lorsqu'une déesse ou reine était censée parler elle-même, le verbe,

(1) Bas-relief de l'intronisation du roi grand prêtre Amensi-Pehôr, sous la galerie du temple de Chons à Karnac.—(2) Paroles du dieu *Haroéris* à Évergète II. Bas-reliefs du temple de Dakké.

(3) Paroles d'*Amon-Ra* à Ménephta I[er], bas-relief du palais de Kourna à Thèbes

toujours dans les textes ou les inscriptions exécutés avec recherche, prenait pour marque de la première personne du *présent,* singulier, féminin, l'un des caractères , , , représentant une *déesse* la tête ornée ou non du modius, et tenant parfois le sceptre spécial des déesses : souvent aussi on employait le simple signe , qui convient également aux reines et aux simples mortelles de toutes les classes.



ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁϣϣⲧ ⲱⲏⲣⲓ ⲉⲓϯ

.(1) *toutes les parties du monde dans tes victoires j'*AGRANDIS

ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ ϩⲁⲓ ⲙⲉⲣⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲕⲃϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ

.des femmes auprès l'attachement des hommes auprès le respect à toi je donne

« Je t'accorde le don d'être honoré par les hommes et chéri par les « femmes (2). »

ⲧⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲓ-ⲉⲓⲣⲓ (3) ⲛ̅ Ⲧⲙⲟⲩ ⲛⲉⲣⲙ̅ⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲥϧⲁⲓ

.(4) *nourrice à toi je suis* .de Tmou les années à toi j'inscris

8° Les caractères représentant un *roi* égyptien, font l'office de signe caractéristique de la première personne du *présent,* lorsque c'est un *dieu* ou un *souverain* qui parle de lui-même. Exemple :

(1) Paroles de la déesse *Tafné* à Rhamsès le Grand; piliers de la 2[e] cour du Rhamesséum.

(2) Paroles de la déesse *Hathôr* (Vénus) à Ptolémée Évergète II, édifice de droite, après le 1[er] pylône, à Philæ.

(3) Paroles de la déesse Saschfmoué à Rhamsès le Grand, salle hypostyle du Rhamesséum.

(4) Paroles de la déesse Néith à Rhamsès le Grand, salle hypostyle de Karnac.

.ⲉⲓⲱ ⲛⲁⲁ «*Je suis grand.*» Paroles du Pharaon Ménephtah I[er] dans une stèle dédicatoire qui existe au milieu des ruines d'Éléphantine (1).

ⲛⲟϩⲙ ⲗ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ Bϣⲧⲛ ⲗ ⲡⲉϥϩⲟⲛⲧ ϣⲉ-ⲙ (ϩⲉⲙ) ϯϯ ou ⲉⲓϯ
délivrer pour pays de Baschten au sa majesté aller j'accorde

ⲡⲕⲁϩ-Bϣⲧⲛ ⲛ̄ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̄ ⲧⲥⲓ
pays de Baschten du chef du *la fille*

«Je consens à ce que sa majesté se rende dans le pays de Baschten pour «délivrer (ou épouser) la fille du chef de Baschten.» (Stèle des ruines au sud-est de Karnac, ligne quinzième); c'est le *dieu Chons* qui parle.

9° Quelquefois aussi, mais aux époques de mauvais goût ou de décadence, les images conventionnelles des *dieux* et des *déesses*, placées à la suite du verbe, tiennent aussi la place des pronoms masculin et féminin, marques ordinaires de la première personne du temps *présent;* on figurait, par exemple :

a. Un dieu à tête de bélier , lorsque le dieu *Chnouphis* était censé parler :

ⲗ ou ⲉⲧⲉϥⲣⲟⲙⲡⲉ (dans son année) ⲱⲏⲣⲓ ⲡϩⲱⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ
chaque année considérable un Nil à toi j'accorde

«Je t'accorde (moi Chnouphis) une abondante inondation pour chaque «année (2).»

(1) Fragment de la dix-septième ligne de cette stèle.

(2) Le dieu parlant à Évergète II. Bas-relief du pronaos de Dakké.

b. Un dieu coiffé de deux longues plumes , de la coiffure duquel sort un cordon, lorsque le dieu *Ammon* ou *Amon-Ra* adressait la parole aux dieux ou aux hommes :

ⲛⲉⲧ-ϩⲙ-ϥ ϩⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ Tⲱⲣ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ

ceux qui l'habitent et le pays de Tôr à toi je (te) *donne*

« Je te donne (moi Amon-Ra) le pays de Tôr et ses habitants (1). »

c. Une déesse à tête de lionne, lorsque la déesse *Tafné* était censée parler d'elle-même :

ⲟⲩϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ⲗ ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲁ (ⲧⲙⲛⲧ)ⲥⲟⲩⲧⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲓϯ

un grand nombre de jours pour établie grande la royauté à toi je donne

« Je te donne (moi Tafné) la puissance royale pour en jouir pendant de « longs jours (2). »

10° Enfin, il paraît qu'on exprimait aussi la première personne du présent, singulier, par le groupe phonétique ⲧⲓ, dont le pronom copte ϯ, employé dans les mêmes circonstances, n'est qu'une simple transcription; c'est du moins ce qu'on peut inférer de l'exemple suivant :

ⲛ̄ ⲉⲙⲛⲧ ⲧϩⲟⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲡⲃⲁⲗ ⲧⲙⲁⲩ-ⲛⲧⲣ ⲧⲱⲏⲣⲓ Hⲥⲉ

de l'Occident la rectrice du soleil l'œil la mère divine l'aînée Isis

---

(1) Le dieu parlant à Ptolémée Épiphane; porte des Ptolémées à Karnac, ou partie *restaurée* de la grande porte de la salle hypostyle.

(2) Paroles de la déesse à l'empereur Antonin-Caracalla; bas-relief à l'intérieur du pronaos d'Esné.

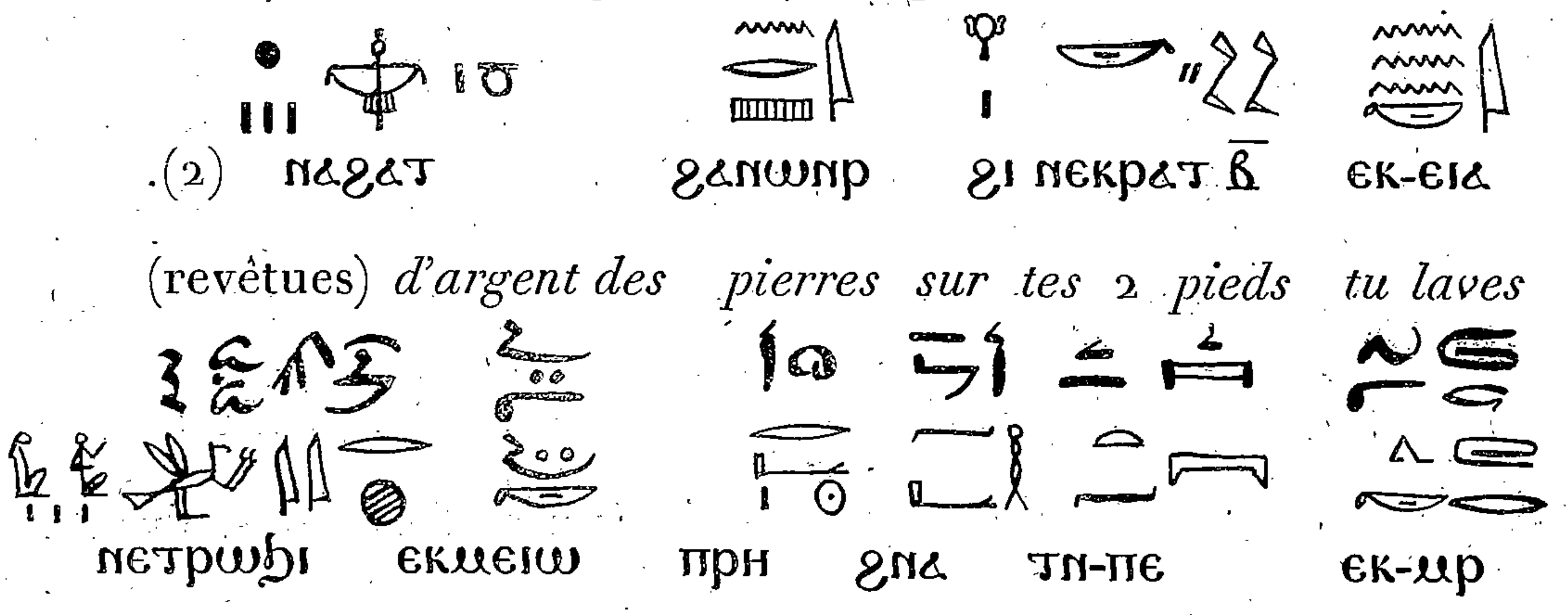
ⲛⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲕ ϯⲣⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲧ

.ô mon frère! sur toi je pleure dit :

Cette légende accompagne une image de la déesse Isis pleurant sur le corps d'Osiris (1).

B'. Les marques distinctives de la *seconde personne du présent du mode indicatif* dans la langue copte sont, pour le masculin singulier, ⲕ ou ⲭ, et ⲉⲕ; et ⲧⲉ ou ⲉⲣⲉ pour le féminin : voici les formes correspondantes employées dans les textes égyptiens antiques en écriture sacrée :

1° Le pronom simple ⲕ, qui se prononçait ⲉⲕ, comme le veut l'euphonie, placé à la suite d'un verbe, marque la deuxième personne, masculin singulier, et prend la forme , ou , dans les textes hiératiques, lesquels n'usent que de cette seule forme:



(2) ⲛⲁϩⲁⲧ ϩⲁⲛⲱⲛⲣ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲣⲁⲧ ⲃ̅ ⲉⲕ-ⲉⲓⲁ

(revêtues) *d'argent des pierres sur tes 2 pieds tu laves*

ⲛⲉⲧⲣⲱϧⲓ ⲉⲕⲙⲉⲓⲱ ⲡⲣⲏ ϩⲛⲁ ⲧⲛ-ⲡⲉ ⲉⲕ-ⲙⲣ

.les êtres purs et tu vois le soleil avec de ce ciel tu fais le tour.

« Tu parcours le ciel avec le dieu soleil, et tu contemples les esprits « purs des deux sexes (3). »

---

(1) Scène peinte sur la momie de l'hiérogrammate *Sotimès*, au cabinet des antiques.

(2) Extrait d'une stèle de la galerie de Florence.

(3) Rituel funéraire du Louvre, hiératique n° 1, IIe partie, chap. 138; Rituel hiéroglyphique publié dans la *Description de l'Égypte*, A, vol. II, pl. 72, col. 78.

(2) ⲛ ⲧⲡⲉ ⲛⲉϩⲓⲏ ϩⲓ ⲉⲕ-ⲉⲓ (1) ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲕ-ⲥⲱ ϩⲁⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲕⲟⲩⲱⲙ

.du ciel les chemins sur tu viens .de l'eau tu bois des pains tu manges

2° Le pronom simple ou , hiératique ou , dont le copte ⲧⲉ n'est qu'une transcription, marque la *seconde personne* du présent, féminin, singulier :

ⲗ (ⲉ) ⲱⲛϧ ⲡⲉⲧ-ⲃⲁⲓ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲧⲉϣⲙϣⲉ ⲡⲣⲏ ⲧⲉϣⲉⲙϣⲉ

pour est vivante (et) *ton âme Osiris* TU SERS le dieu Soleil TU SERS

(3) (ⲉⲛⲉϩ) ϩⲁϩⲛϩⲟⲟⲩ

.et toujours un grand nombre de jours

« Tu sers le dieu Soleil, tu sers le dieu « Osiris, et ton âme est vivante pour un « grand nombre de jours et pour toujours. »

On ajoutait quelquefois, à ces marques de temps et de personne, le caractère figuratif femme , ou , qui désigne le *genre* avec encore plus de clarté.

C. La *troisième personne du présent*, nombre singulier, avait aussi des marques particulières pour chacun des deux genres.

1° Le pronom simple , , hiératique (ϥ), qui répond exactement aux termes coptes ϥ et ⲉϥ, servait à noter la troisième personne, genre masculin.

ⲟⲩⲃⲏϭ ⲙ ⲉϥⲱ ⲡⲛ-ⲛⲧⲣ ⲉϥⲙⲉⲓⲟ ⲡⲕⲁϩⲛⲂⲱϣⲧⲏⲛ ⲡⲱⲏⲣⲓ

épervier en IL EST (étant); *ce dieu* VOIT *du pays de Baschten le chef*

---

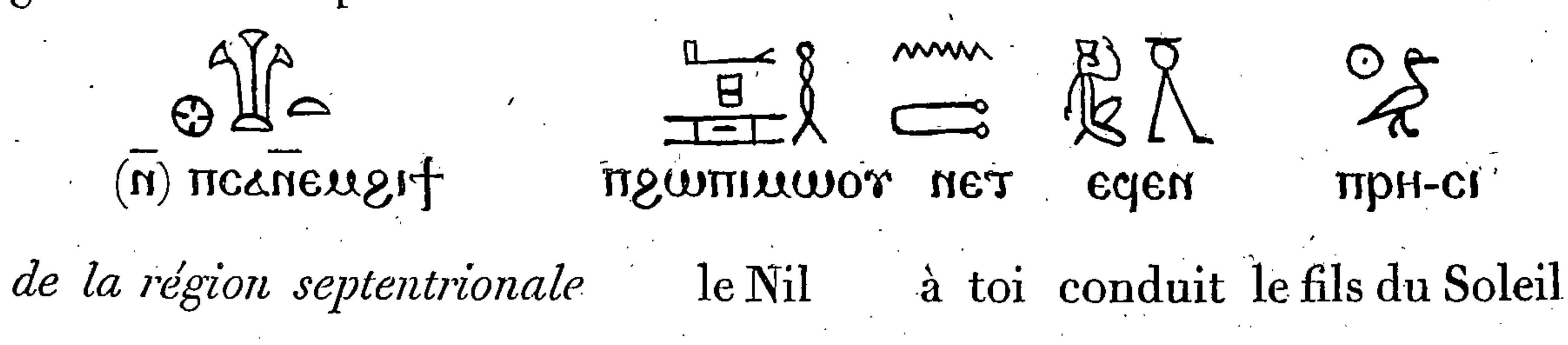
(1) Rituels funéraires, III[e] partie. — (2) Rituel du Louvre, hiératique n° 1, fol. 9.

(3) Manuscrit funéraire de la défunte Hathôr, au Musée du Louvre.



« Le chef du pays de Baschten aperçut le dieu qui, ayant pris la forme « d'un épervier doré, tournait, du haut des airs, ses ailes du côté de « l'Égypte : le chef dit alors au prophète de Chons : voici que le dieu se « met en chemin avec nous, il marche vers l'Égypte : marchons donc, « car il s'élance vers l'Égypte (1). »

2° On employait aussi le pronom [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] (ϥ), au lieu de la forme ordinaire [hiéroglyphe], mais dans les inscriptions du temps des Lagides et des empereurs :



(1) Grande stèle gisant au milieu des ruines, au sud-est du palais de Karnac à Thèbes, lignes 24 et 25.

« L'enfant du Soleil te présente (ô déesse) de l'eau du fleuve du pays sep-« tentrional (1). »

3° La troisième personne du présent, *féminin*, singulier, fut habituellement notée par le pronom simple , hiératique , ou par son homophône , hiératique (c), caractères dont les formes coptes ⲥ et ⲉⲥ ne sont que des transcriptions :

(a)



Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲙⲁⲓ-ⲥ ⲡⲉⲥⲥⲓ ⲉⲥϣⲱⲡ ⲧⲣⲏⲥⲓ ⲧⲙⲉ

l'Osiris - roi qui l'aime son fils REÇOIT *fille du soleil la déesse vérité*

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ-ⲛⲧⲣ ⲛⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲡϭⲉⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲥϯ ⲙⲉⲧⲁⲟⲩⲉ

le dieu Osiris de son père le trône à lui elle donne, le véridique

« La déesse Vérité, fille du Soleil, accueille son fils qui la chérit..... »

D'. La marque distinctive de la *première personne du présent, nombre pluriel*, commune aux deux genres, consiste dans les pronoms simples hiératique ou et leurs variantes, ⲛ ou ⲉⲛ, ce qui répond exactement à la forme copte du présent indéfini ⲉⲛ.

Exemples :

(2) ⲛ Ⲡⲁⲛⲗⲁⲕ ⲧⲛⲉⲃ Ⲏⲥⲉ ⲧⲉⲛ-ⲙⲁⲩ ⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲛ ⲉⲛ-ⲓⲣⲓ

de Philæ la dame Isis notre mère pour des constructions NOUS FAISONS

ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲛ-ⲥⲉⲙⲛⲉ Ⲁⲙⲛ ⲉⲛ-ⲥⲱϣ

les attributions royales à lui nous préparons, *Ammon nous faisons honorer*

(1) Légende d'un bas-relief de Dakké, côté droit du pronaos.

(2) Paroles d'Évergète II et de sa femme Cléopâtre; bas-relief de Dakké.

(*a*) Par une erreur qui n'a pu être réparée à temps, le n° 4 a été déplacé. Il doit être réuni au n° 5, conformément aux numéros et à l'indication placée au-dessus des signes hiéroglyphiques.

« Nous faisons glorifier Ammon. Nous lui préparons (au roi Horus) les « attributions royales (1). »

Quelquefois cette première personne a été notée par la simple marque de pluralité ı ı ı ajoutée au verbe :

ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲡⲭⲉⲧ ⲙⲧⲟ (ⲉⲧ)ϩⲣ ⲡⲉ ⲥⲛ-ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲉⲧ ⲉⲛ-ϯ

.dieux les autres devant manifestés les pains sacrés à toi *nous donnons*

« Nous te donnons (ô reine) les pains sacrés qu'on offre aux autres divi-« nités (2). »

On employait aussi, par abréviation, le simple pronom sans marque de pluralité :

(3) ⲛⲧⲟ ⲃ̄ ⲡⲛⲏⲃ ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲙⲁⲓ-ⲓ ⲥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲛ-ⲉⲓ

.des 2 mondes seigneur roi , qui m'aime ô fils, vers toi nous venons

« Nous te choisissons un pré-nom royal (4). » ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲛ-ⲥⲙⲛⲉ

.un nom principal à toi nous préparons

E'. Le pronom simple , ou , hié-ratique , ⲧⲛ, répond aux formes coptes ⲧⲉⲧⲉⲛ et ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲧⲛ, ⲉⲣⲉⲧⲛ, marques de la seconde personne *du présent* nombre pluriel genre commun. Exemples :

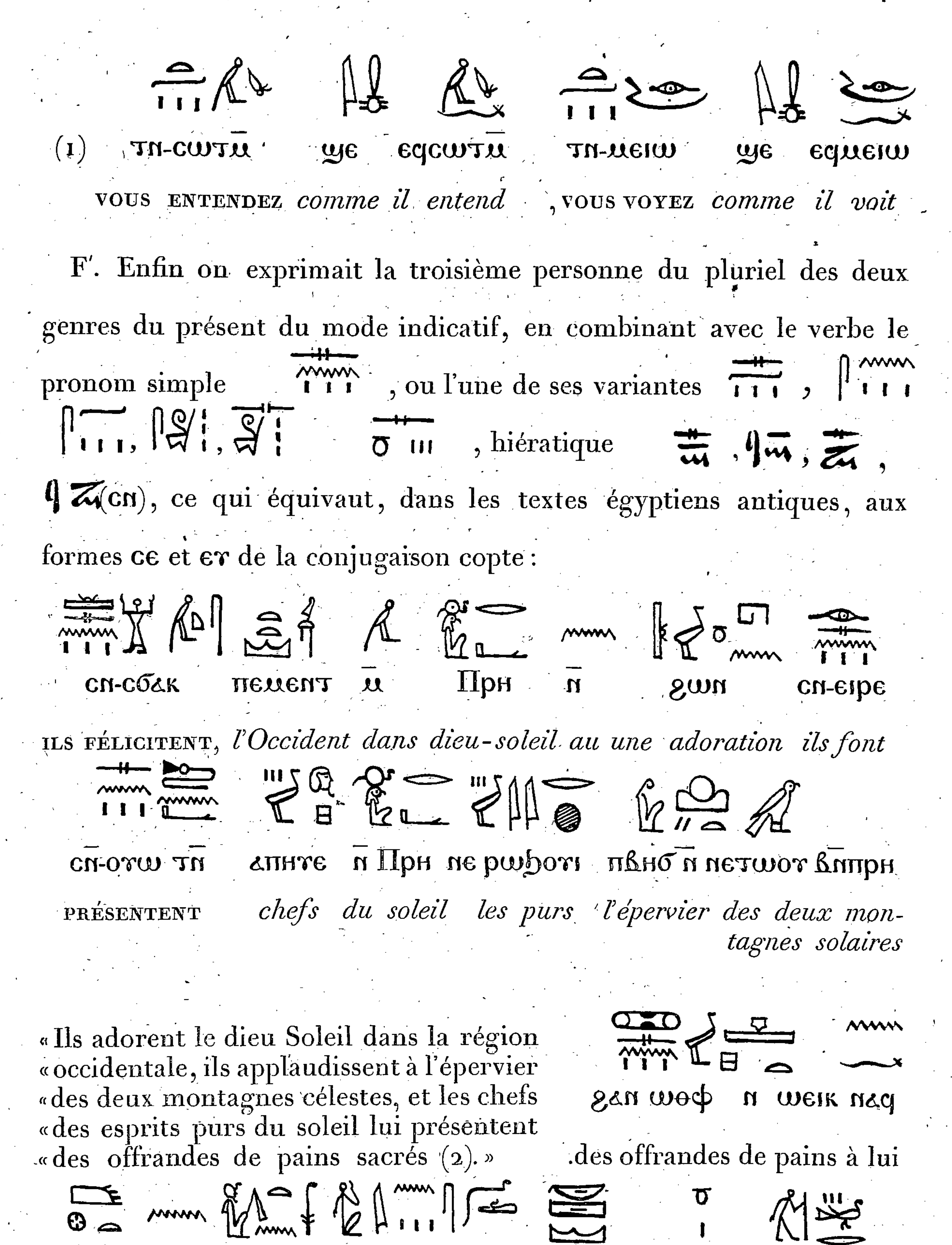
---

(1) Extraits de l'inscription du groupe du roi Horus et de la reine Tmauhmot, au Musée de Turin.

(2) Inscriptions du tombeau de la reine Thêti, vallée de Hadj-Ahmed à Thèbes.

(3) Paroles d'Anubis, de Selk, de Nephthys, et autres divinités, au Pharaon Ménephtah Ier; tombe de ce roi à Biban-el-Molouk.

(4) Paroles de Thôth au roi Aménophis III; palais de Louqsor.



(1) ⲧⲛ̄-ⲥⲱⲧⲙ̄ ϣⲉ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲛ̄-ⲙⲉⲓⲱ ϣⲉ ⲉϥⲙⲉⲓⲱ

VOUS ENTENDEZ *comme il entend*, VOUS VOYEZ *comme il voit*.

F'. Enfin on exprimait la troisième personne du pluriel des deux genres du présent du mode indicatif, en combinant avec le verbe le pronom simple , ou l'une de ses variantes , , , , , hiératique , , , (ⲥⲛ), ce qui équivaut, dans les textes égyptiens antiques, aux formes ⲥⲉ et ⲉⲩ de la conjugaison copte :

ⲥⲛ-ⲥϭⲁⲕ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲙ̄ Ⲡⲣⲏ ⲛ̄ ϩⲱⲛ ⲥⲛ-ⲉⲓⲣⲉ

ILS FÉLICITENT, *l'Occident dans dieu-soleil au une adoration ils font*

ⲥⲛ-ⲟⲩⲱ ⲧⲛ̄ ⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ Ⲡⲣⲏ ⲛⲉ ⲣⲱϧⲟⲩⲓ ⲡⲃⲏϭ ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲱⲟⲩ ⲃ̄ⲛ̄ⲡⲣⲏ

PRÉSENTENT *chefs du soleil les purs l'épervier des deux montagnes solaires*

« Ils adorent le dieu Soleil dans la région « occidentale, ils applaudissent à l'épervier « des deux montagnes célestes, et les chefs « des esprits purs du soleil lui présentent « des offrandes de pains sacrés (2). »

ϩⲁⲛ ⲱⲉⲫ ⲛ̄ ⲱⲉⲓⲕ ⲛⲁϥ

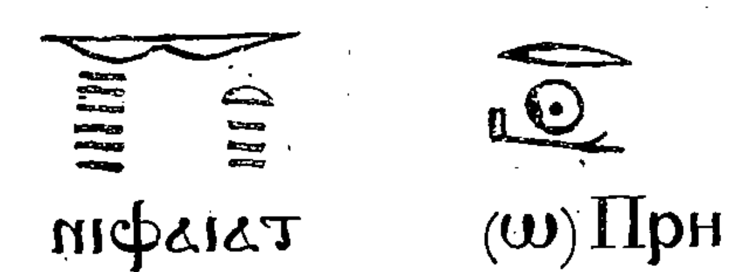
des offrandes de pains à lui

Ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲱ ⲥⲛ-ϫⲧ -Ϭⲟⲟϣ ⲛⲁ- ϣⲏⲣⲓ

Égypte! d' roi ô DISENT l'Éthiopie de les chefs

(1) Rituels funéraires hiéroglyphiques, Ire partie.

(2) Inscriptions du tombeau de Méneplitah Ier, salle des quatre piliers.



« Voici ce que disent les chefs du pays de « Kousch : ô souverain de l'Égypte! ô « soleil des peuples étrangers! etc. (1). »

ⲛ̄ ⲛⲓϥⲁⲓⲁⲧ (ⲱ) Ⲡⲣⲏ

! des peuples étrangers ô soleil

II. Formation du temps passé.

277. Les mêmes pronoms simples, employés comme marques des personnes du *présent,* servent aussi à noter celles du temps *passé* du mode indicatif; mais ces pronoms se combinent alors comme affixes avec l'articulation [hiéroglyphes] (ⲛ), qui devient ainsi la véritable marque *de temps;* cette forme composée répond exactement à celles des *passés* et des *imparfaits* de la langue copte ⲛⲉⲓ, ⲛⲉⲕ, ⲛⲉϥ, etc.; ⲛⲁⲓ, ⲛⲁⲕ, ⲛⲁϥ, etc. Nous allons donner successivement la formation de chacune des trois personnes du temps passé pour les deux genres, et les deux nombres, en démontrant, par l'autorité des exemples, l'existence réelle de ces diverses formes :

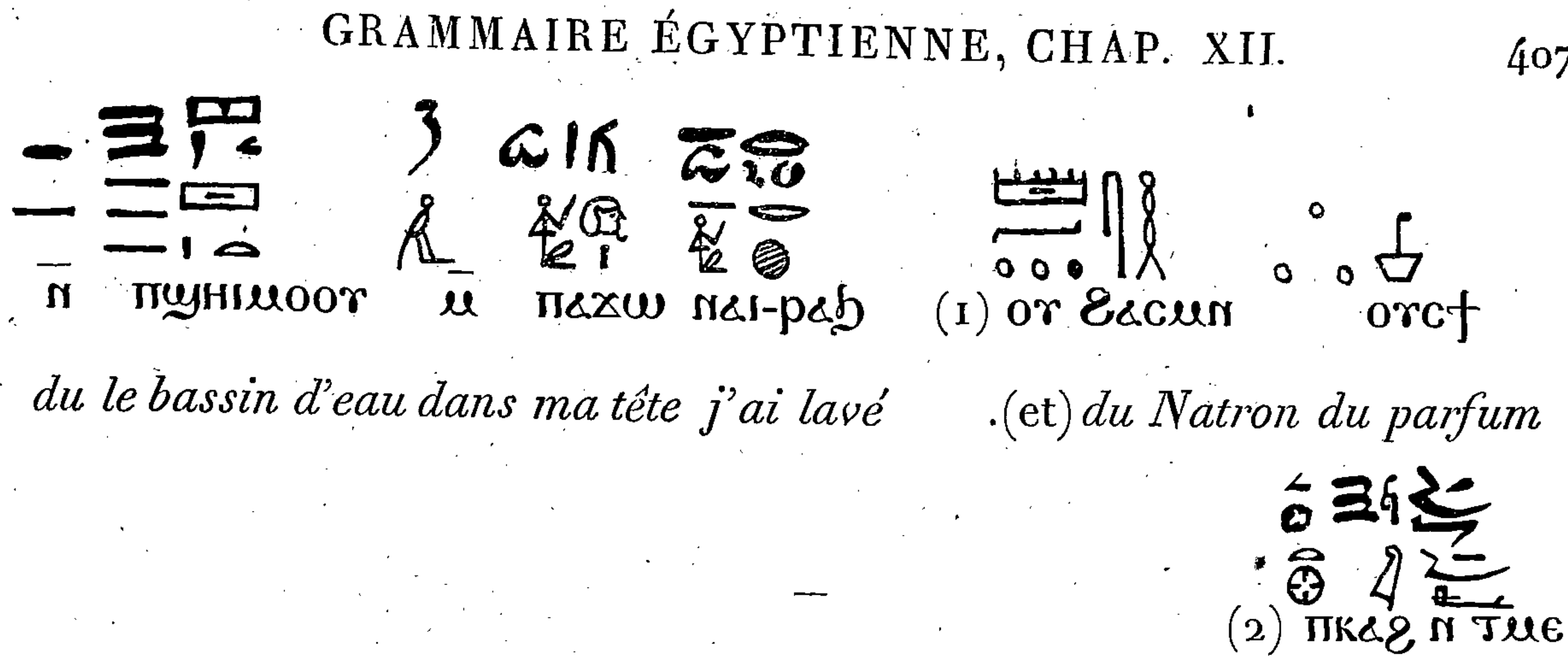
A. 1° Les groupes [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], [hiéroglyphes], hiératique [signes], tracés à la suite d'un verbe, font connaître que ce verbe est à la première personne du *passé,* genre *masculin,* nombre *singulier.*

ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲁⲓ-ⲛ (2) ⲛⲉⲕⲛⲟϥⲣ ⲉⲓϯⲉⲟⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓ-ⲉⲓ

à vous j'ai apporté .tes bienfaits et je glorifie à toi JE SUIS VENU

(1) Tombeau du prince d'Éthiopie [hiéroglyphes], à Thèbes.

(2) Stèle du Musée de Turin.



ⲛ ⲡϣⲏⲓⲙⲟⲟⲩ ⲙ ⲡⲁϫⲱ ⲛⲁⲓ-ⲣⲁϩ (1) ⲟⲩ ϩⲁⲥⲙⲛ ⲟⲩⲥϯ

du le bassin d'eau dans ma tête j'ai lavé .(et) *du Natron du parfum*

(2) ⲡⲕⲁϩ ⲛ ϯⲙⲉ

.pays de vérité

2° La première personne du genre *féminin* fut notée par les groupes , , ou , hiératique , , et souvent comme pour le genre masculin.

(3) ⲙⲉⲓⲱ-ⲕ ⲗ ⲛⲁⲓ ⲉⲓ

.te voir pour je suis venu

3° La marque de la première personne du passé, *nombre singulier* , appartient aux deux genres ainsi que le groupe ou , dont on usait rarement.

(5)ϩⲱⲕⲣ ⲛ ϩⲁⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲓϯ (4) ⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ ϩⲱⲣ ⲛⲁⲓϣⲉⲙϣⲉ ⲁⲩⲱ

celui qui à des pains J'AI DONNÉ *.sa demeure dans Horus* J'AI SERVI *et avait faim.*

(6)ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲥϣⲥ ⲛⲁⲓ-ⲓⲣⲉ ⲛⲛⲉⲛⲧⲣ ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛⲉⲙⲛⲧ ϥⲛϯ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲱ

.devant toi J'AI JOUÉ DU SISTRE *des dieux* roi, *de l'Amenti seigneur Osiris ô* ou *divin*

(1) Rituel funéraire, IIe partie. — (2) Rituels funéraires hiéroglyphiques et hiératiques, IVe partie. — (3) Coffret funéraire du Musée de Turin.

(4) Stèle d'un Égyptien nommé Nascht, au Louvre. — (5) Même stèle.

(6) Stèle peinte de la défunte Sachonsis fille de Pétamon, au Musée de Turin.

4° Si un dieu était censé parler de lui-même, on se servait, pour marquer la première personne du passé, de l'un des groupes ou : ces distinctions de rang entre les personnes qui parlent n'avaient jamais lieu dans les textes hiératiques; on les rencontre seulement, ainsi que les suivantes, dans les inscriptions ou textes hiéroglyphiques exécutés avec recherche :

(1) пасı пмεтλоτε Оϐаı Оτсıрε мεıω-к λ наı-εı

!mon fils, le véridique Obai, ô Osiris, te voir pour je suis venu

нεкϣаϥтε на нεϩнт наı-ϩωк

« J'ai comprimé les cœurs de tes « ennemis (2). »

.tes ennemis de les cœurs J'AI SERRÉ

5° Les groupes , , et marquaient la première personne féminine du *passé,* nombre singulier, et on en usait lorsqu'une *déesse* ou une *reine* était censée parler. Exemple :

наıотωн нερωοτ « J'ai ouvert les portes. »

Paroles prononcées par la reine *Théti* (3).

6° On employait enfin les groupes , , ou , si la parole était portée par un *roi :*

λмн пасτϥ н̄ пεϫω наı-εıрε

.Ammon mon père de les ordres J'EXÉCUTAI

(1) Paroles du dieu Sèv (Saturne); sarcophage-cercueil du défunt Obai, au Musée de Turin.

(2) Paroles du dieu Hôk au défunt; sarcophage de basalte vert du Musée du Louvre.

(3) Inscriptions du tombeau de cette reine dans la vallée de Hadji-Ahmed à Thèbes.

« Du côté gauche, ou du « côté de l'occident, j'ai « fait ériger deux obé- « lisques (1). »

ϫⲏⲣⲓⲛⲥϧⲁⲓ ⲃ̄ ⲛⲁⲓ-ⲉⲓⲣⲉ ϩⲃⲟⲩⲣ ϩⲓ
ou ⲉⲙⲉⲛⲧ.

.*deux obélisques j'ai fait* (ériger) *la gauche à*

B. 1° La seconde *personne* du *passé*, genre *masculin*, nombre *singulier*, fut exprimée , ou , hiératique , , , ⲛⲕ, copte ⲛⲉⲕ, et ⲛⲁⲕ.

ⲛⲁⲕⲥⲟⲉⲓⲧ ⲙⲡⲁⲏⲓ ⲡⲣⲟ ⲙ̄ ϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲛ ⲙⲛ ⲛⲁⲕⲉⲓⲉⲣ

tu as illustré, de ma demeure la porte à (importants) *des monuments tu as fait*

(3) ⲡⲁⲉⲣⲡⲉ ⲛⲁⲕⲥⲙⲟⲧⲉ (2) ϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ ϩⲁⲛ ⲕⲱⲧ ⲙ̄ Ⲛⲉⲱⲫ

.*mon temple tu as embelli* .*longue durée de des constructions par Thèbes*
des bâtisses

(4) ⲛⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲛⲉⲃⲁⲓ ⲗⲙⲁ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲛ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛⲁ ⲛⲁⲕⲱⲥϧ

.*de l'orient les esprits là* (où sont) *les dieux de lumière avec* TU AS MOISSONNÉ

2° Les groupes , , , , ou , hiératique , désignent la *seconde personne féminine*.

C. 1° La troisième personne du passé du mode indicatif, nombre *singulier*, eut aussi des marques caractéristiques pour les deux genres.

On employait pour le *masculin*, quels que fussent l'ordre et le rang des personnes dont il s'agissait, les groupes , , , ,

(1) Paroles du roi Aménophis III; stèle dédicatoire du Memnonium.

(2) Paroles d'Amon-Ra à Ménephtah I[er], salle hypostyle de Karnac.

(3) Paroles du même au même; propylées de Karnac.

(4) Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, chap. 127, II[e] partie.

, hiératique , ⲛϥ, formes qui, toutes, correspondent au copte ⲛⲉϥ et ⲛⲁϥ :

ⲛⲁϣϣⲧ ϭⲛⲱ ⲛⲁϥ ϫⲱ ⲙⲱⲥ-ϥ Ⲁⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉϥⲉⲧϥⲁⲩⲱ

et de vaincre de soumettre à lui il ordonne le conduit Ammon son père et

ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲉ ⲛⲁⲣⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥϯ ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲗ

du nord comme celles *du midi* à lui il a donné toutes les contrées

« C'est son père Ammon qui le dirige « et qui lui ordonne de subjuguer et de « vaincre toutes les contrées étrangères; « il lui a livré celles du midi, aussi bien « que celles du septentrion, de l'orient et « de l'occident (1). »

ⲛⲁⲓⲉⲃⲧ. ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ

.et celles de l'orient de l'occident

« Il a vécu selon « la justice : il a « mangé en se conformant aux préceptes (2). »

ⲧⲙⲉ ⲙ ⲥⲟⲩⲱⲙ ⲧⲙⲉ ⲙ ⲛⲁϥ-ⲱⲛϧ

.la justice selon il a mangé la justice selon il a vécu

2° Les marques spéciales de la troisième personne *du passé*, genre *féminin*, nombre singulier, furent , , hiératique , ; , et , hiératique ou , équivalents variés des formes coptes ⲛⲉⲥ et ⲛⲁⲥ :

ⲛⲁⲥ-ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲉⲓⲛⲧⲙⲁⲩ Ⲛⲟϥⲣ-ⲁⲣⲓ ⲧⲱⲏⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲛϩⲓⲙⲉ

a fait exécuter *la chérie de Mouth Nofréari principale la royale épouse*

ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ

.sainte la montagne dans une demeure

---

(1) Stèle d'Aménophis III, sculptée sur le grand rocher de granit, en face de Philæ, lignes 9, 10 et 11. — (2) Rituels funéraires hiératiques, IIe partie, prière finale.

Cet exemple est tiré de l'une des dédicaces du temple d'Hathôr creusé dans la montagne d'Ibsamboul, par Rhamsès le Grand et la reine sa femme (1).

3° On notait la *première personne* du passé, nombre *pluriel, genre commun* par les groupes ou , hiératique , .

Ⲧⲱⲫ ⲛ̄ⲧⲟⲃ ⲛ̄ⲛⲉϭⲉⲉⲧ ⲡⲛⲏⲃ Ⲁⲙⲛ-Ⲣⲏ ⲉⲛ ϫⲧ

Thèbes des 2 mondes des siéges le seigneur d'Amon-Ra de la part discours

ⲛⲁⲛϯ ⲛⲥⲁⲧⲡⲉ ⲡⲛⲏⲃ Ⲙⲱⲛⲑ ⲡⲛⲧⲛⲉⲕⲁϩ ⲛ̄

nous donnons de l'hémisphère supérieur le seigneur et *Mônth celui-qui réside-dans-*

ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϣⲉ ⲛ̄ⲡϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲛⲁⲛ ⲛⲓⲃ ⲣⲱϧⲓ ⲧⲧ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲁⲕ
copte ϣⲁⲣⲁⲛ

à toujours comme aujourd'hui auprès de nous entière pure stable la vie à toi

« Voici ce que disent Amon-Ra, le seigneur des trônes des deux mondes, « le dieu qui réside dans Thèbes, et Mônth, le seigneur de la région de « pureté et de justice (l'hémisphère supérieur) : Nous t'avons accordé une « vie entière, stable et pure, auprès de nous, aujourd'hui et à toujours (2). »

ⲛⲁⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲡⲧⲟ ⲉⲧϩⲙ ⲛⲉⲛⲧⲣⲓ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲉⲛ ⲛⲉϫⲧ

NOUS SOMMES VENUS *septentrional le monde habitant et déesses des dieux de la part paroles*

---

(1) Voir, pour connaître l'ordre véritable des signes qui composent le nom précité de la reine Nofréari, ce qu'on a dit des transpositions des signes dans les légendes royales, ci-dessus, chap. V, §IV.

(2) Inscription du tableau de la stèle bilingue du Musée de Turin, dont le texte grec a été savamment expliqué par M. l'abbé Peyron.

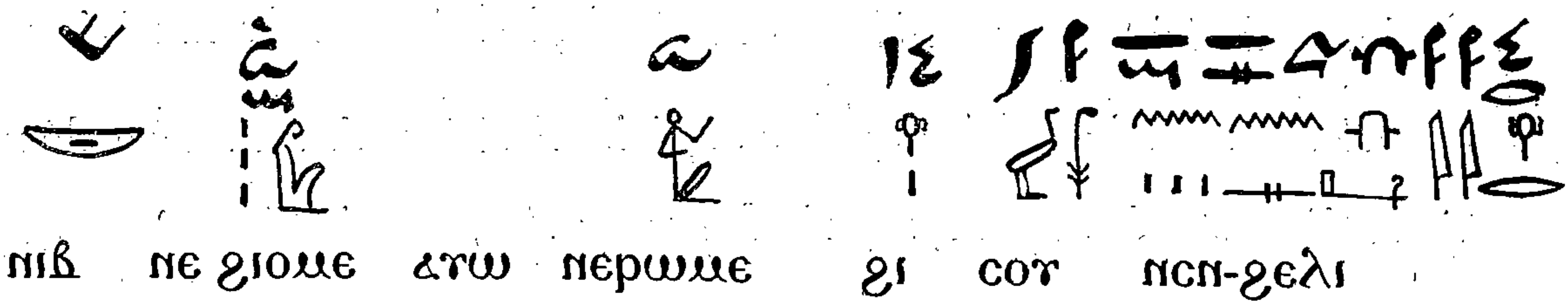
ⲛ Ⲁⲙⲛ ⲡⲥⲓ ⲛ ⲛⲓⲃ ⲡⲥⲛⲃ ⲡⲣⲱϧⲓ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲁⲛⲉⲛ

d'Ammon fils au entières la force la pureté la vie NOUS APPORTONS

« Paroles prononcées par les dieux et les déesses qui résident dans le « monde septentrional : nous sommes venus et nous avons apporté toute « vie, toute pureté et toute force à l'enfant d'Ammon. » Ces paroles sont adressées au Pharaon Aménophis IIIe (1).

4° On usa des groupes , , hiératique et de leurs variantes, pour exprimer la seconde personne du passé, pluriel, genre commun, notée dans le copte par les formes ⲛⲉⲣⲉⲧⲛ, ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.

5° Enfin les groupes distinctifs de la troisième personne du passé, pluriel des deux genres, furent les suivants : , , , , ou , hiératique ou , répondant aux formes coptes ⲛⲁⲩ et ⲛⲉⲩ.



ⲛⲓⲃ ⲛⲉ ϩⲓⲟⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲥⲟⲩ ⲛⲥⲛ-ϩⲉⲗⲓ

tous des femmes et des hommes au-dessus lui ILS CRAIGNIRENT

« Ils le craignirent par-dessus tous les individus de l'espèce humaine (2).

III. *Formation du futur du mode indicatif.*

278. Dans les textes égyptiens antiques, le temps *futur* fut exprimé au

---

(1) Bas-relief du palais de Louqsor.

(2) Rituel funéraire hiératique du Louvre, n° 1, fol. 26.

moyen du verbe ou ὼ, copte ω, ò et oı *être, exister,* employé comme auxiliaire, et placé en tête de la proposition.

Si ce verbe auxiliaire, qui prend les marques de temps et de personne, est suivi de la préposition ϫ (constamment remplacée dans le copte par la préposition è) *pour,* placée devant un verbe attributif, ce dernier doit être considéré comme employé au *temps futur* du mode indicatif. Exemple :

Οτcιρε ñ παετq ϩβαι ειρε ϫ ει-ω

Osiris de mon père la panégyrie CÉLÉBRER POUR JE SUIS

c'est-à-dire : « Je CÉLÉBRERAI la panégyrie de mon père Osiris (1). »

cμεταοτε neq cωτμ ϫ τεn-ω

justifications ses ENTENDRE POUR VOUS ÊTES

c'est-à-dire : « VOUS ENTENDREZ ses justifications (2). »

Cette forme antique du futur rappelle précisément celle du futur copte ειèμαι, ει JE SUIS, è POUR, μαι AIMER, c'est-à-dire J'AIMERAI; εκèμαι *tu es pour aimer* (TU AIMERAS), εqèμαι, *il est pour aimer* (IL AIMERA), etc., etc.

Les exemples précités établissent donc que, dans les textes égyptiens en écriture sacrée, on exprima le *temps futur* par les formes suivantes placées avant le *verbe attributif.*

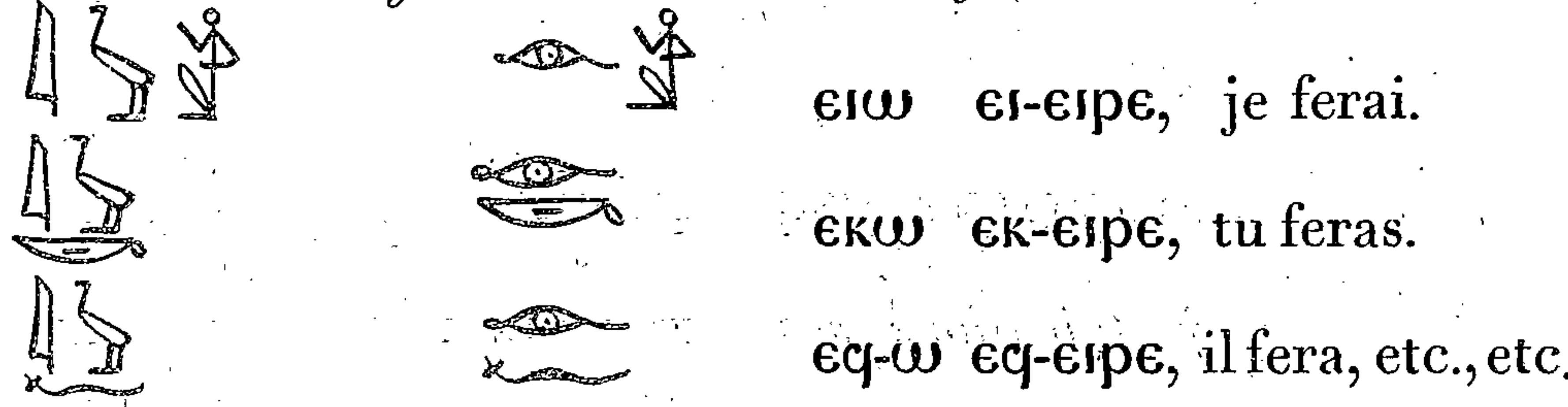
---

(1) Un roi parlant. Légende du bas-relief de Médinet-Habou représentant le roi Rhamsès-Meïamoun, célébrant la panégyrie du solstice d'hiver.

(2) Stèle du Musée de Berlin, n° 1394 du catalogue de vente Passalacqua.

			COPTE.			COPTE.
SINGULIER.	1re pers.	m.	ⲉⲓⲉ,	PLURIEL. 1re pers.	m. f.	ⲉⲛⲉ,
		f.	ⲉⲓⲉ,			
	2e pers.	m.	ⲉⲕⲉ,	2e pers.	m. f.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ.
		f.	ⲉⲣⲉ,			
	3e pers.	m.	ⲉϥⲉ,	3e pers.	m. f.	ⲉⲧⲉ.
		f.	ⲉⲥⲉ,			

Plus habituellement encore, et en l'absence de la préposition , le verbe auxiliaire ou , prend les marques *de la personne* en même temps que le *verbe attributif* qui suit l'auxiliaire : cette combinaison constitue aussi un *futur du mode indicatif*.



ⲉⲓⲱ ⲉⲓ-ⲉⲓⲣⲉ, je ferai.
ⲉⲕⲱ ⲉⲕ-ⲉⲓⲣⲉ, tu feras.
ⲉϥ-ⲱ ⲉϥ-ⲉⲓⲣⲉ, il fera, etc., etc.

Voici des exemples de l'emploi de cette forme *du futur*.

ϩⲁⲛϩⲱⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲛ-ⲉⲓⲣⲉ ⲉⲛ-ⲱ ⲕⲥⲱⲓⲧ-ⲛ Ⲡⲣⲏ ⲕⲥⲱⲓⲧ-ⲛ
des invocations à toi NOUS FERONS *! illumine-nous, ô Soleil, illumine-nous*

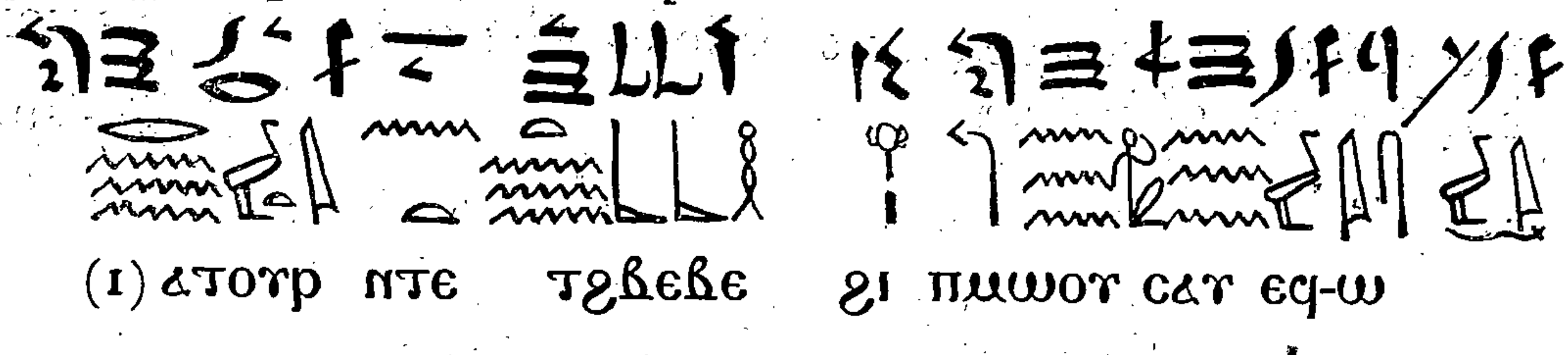
ϩⲁⲛ ϩⲱⲛ
(et) *des adorations*

«Illumine-nous, ô dieu Soleil, illumine-nous! et «nous t'adresserons des invocations et des adora- «tions (1).»

(2) ⲡⲙⲁ(ⲛ̄) ⲛⲉⲧⲱⲛϧ ⲙ̄ ⲉϥ-ϩⲣ̄ ⲉϥ-ⲱ
la demeure des vivants dans IL SERA MANIFESTÉ

(1) Légende au tombeau de Rhamsès VI. — (2) Rituel fun. hiér. du Louvre, n° 1, fol. 18.

Il arrive assez souvent, enfin, que le verbe *auxiliaire seul* porte les marques de la personne. Exemples :



(1) ⲁⲧⲟⲩⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲃⲉⲃⲉ ϩⲓ ⲡⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲩ ⲉϥ-ⲱ

.*Atour* d' *la source* *à* *l'eau* *il boira*

ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲓⲱⲣⲱϣ ⲉϥ-ⲱ-ⲱⲛϧ ⲟⲩⲛⲧⲣ ϣⲉ ⲡϩⲟⲩⲣ ⲙ̄ ϩⲣ

.*ton nom* JE PRONONCERAI .IL VIVRA un dieu *comme la lumière à* manifesté

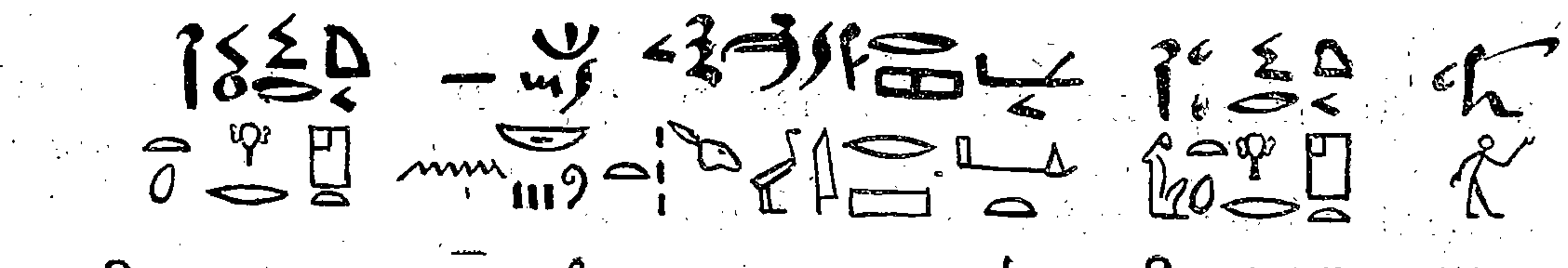
ⲛ̄ ϩⲱⲣ ⲡⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉϥⲱ

.d'Horus le trône sur IL DEMEURERA

IV. Formation du présent du mode impératif.

279. Tout verbe affecté des marques de personne du temps présent du mode indicatif, passe au mode *impératif*, si la proposition dont ce verbe dépend a pour initiale une *interjection.*

Cette interjection est tantôt exprimée figurativement par le caractère [hieroglyph], hiératique [hieratic] [hieratic], représentant un homme dans une attitude fort animée, comme s'il adressait la parole à un personnage éloigné : ce caractère répond à l'interjection ⲱ (ô !) de la langue parlée.



ϩⲁⲧϩⲱⲣ ⲛ̄ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲉⲧⲣⲁϣⲉⲩ ⲧⲉϯ ϩⲁⲧϩⲱⲣ ⲱ 2ᵉ *pers. fémin.*

Hathôr (la défunte) à toutes tes joies accorde Hathôr (déesse) ô

(1) Rituel funéraire hiératique du Louvre, nº 1, fol. 18.



«O déesse Hathôr! accorde toutes les joies célestes à «Hathôr Tesisneï défunte.»

Тесісні
.Tesisnei

! Hathôr purifie d'Elethya dame Sowan ô

пераϣет тенϯ каϩ-тажрнтт ннвт не паі ω 2ᵉ *pers. plur.*

les joies accordez de la contrée de stabilité seigneurs esprits ô

(*Petit papyrus d'Hathôr, Musée royal*). Тесісні ϩатϩωр н нів

.Tesisneï Hathôr à toutes

Tantôt l'interjection a été exprimée phonétiquement par le signe voyelle , ô ou ω, suivi du déterminatif (*supra* déterminatifs tropiques des verbes, n° 5), ce qui forme le groupe , hiératique , ou bien ω, ô!

Rituel funér. hiér. n° 1. 2ᵉ *pers. masc.*

Rituel funér. *Desc. de l'Égyp.* pl. 7, c. 34.

! Osiris sauve des dieux chef de la grande demeure, seigneur ô

реи (н) неөнр тиат ω (н)неөнр атте ω 2ᵉ *pers. plur.*

habitants des dieux mère ô des dieux père ô

Хтϩі Оүсіре теннοϩм каϩ н ϩеріөнр

.Djothi l'Osiris délivrez la-contrée-du-divin-repos

(*Grand Rituel hiérat. du Musée royal,* fol. 2.)

Dans toute proposition ayant pour initiale l'interjection hiératique , ϩⲟⲓ, ϩⲱⲓ, *oh!* le verbe est censé être par cela même au mode *impératif.*

Enfin l'interjection est quelquefois remplacée par le nom de la personne à laquelle s'adresse le discours, et ce nom, qui serait mis au cas vocatif dans une langue à désinences, suppose des verbes de la deuxième personne employés au mode impératif.

Δωϫϩι Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ̄ ⲛⲉϣⲧⲡ ⲧⲛⲏⲃ ⲧⲛⲟⲩϩⲓ ⲉⲛ ϩⲁⲛ ϫⲱⲧ

!Djothi Osiris : des offrandes dame (la déesse des) sycomores par paroles (prononcées

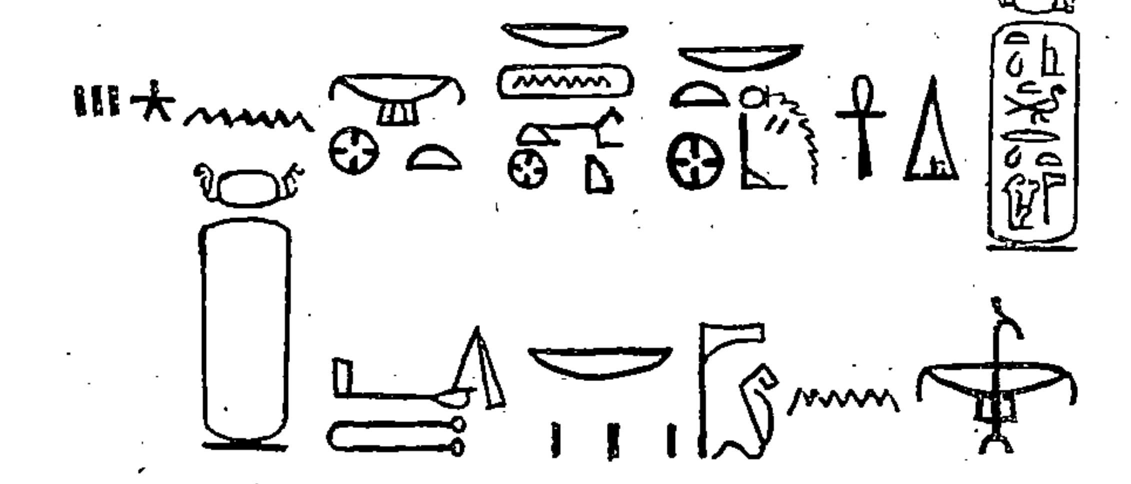
ⲕⲥⲟⲩⲱⲙ ϭⲃ ⲛⲉⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲓ-ⲉⲛ ⲛⲁⲓ-ⲉⲓ

MANGE , *et la libation les pains à toi j'apporte je suis venue*

(*Rit. fun.*, 3e part., f. 25.) ⲛⲁϭⲃⲟⲓ ⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲕⲥⲁⲩ ⲛⲉⲟⲉⲓⲕ

.mes mains de l'eau BOIS les pains

« O Isis! principale déesse vivi-« ficatrice, dame du Manoueb, « dame de Philæ, ô toi, l'or des « dieux, l'or de toutes les déesses, « guide Évergète (11) (1). »



Quelquefois même, sans interjection, l'impératif est marqué par la seule contexture de la phrase, comme :

(1) Pronaos de Dakké, entre-colonnement de gauche.

«Discours du dieu Pathchi-Noubi : dispose le casque royal sur ta tête, «comme le père Amon-Ra.» (*Bas-relief, temple d'Hathôr à Ibsamboul.*)

Le mode impératif a été également exprimé dans les textes en écriture sacrée, comme dans les textes coptes, par la syllabe ou hiératique , copte ⲙⲁ, immédiatement placée avant le verbe :

(1) ⲧⲉⲕϩⲓ ⲛ̄ ⲙⲁ-ⲉⲓ Ⲱⲛⲛⲟϥⲣⲉ ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ ⲙⲁ-ⲉⲓ

!ton épouse vers viens , ô Onnophris , ta sœur vers viens

(2) ⲛⲁⲛ ⲙⲁⲉⲓ ⲥⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲙⲁⲉⲓ

à nous viens, frère, à nous viens,

(3) ⲡⲉⲕ ⲟⲩⲱⲥϥ ⲉⲛ-ϣⲙⲁ ⲡⲉⲕ(ⲡⲉⲧ)ϩⲱⲟⲩ ⲉⲛ-ⲧⲱⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁ-ⲉⲓ

.tes offenses atténuons, tes péchés détruisons viens !

(4) ⲡⲁⲥⲓ ⲛ̄ ⲣⲙⲡⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ ⲛⲛⲉϩⲉ ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ϩ ⲉⲛⲉⲓ ⲙⲁ

.mon fils de années d' des périodes panégyries aux allons

(5) Ⲧⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲡⲧ ⲙⲁ

.ô déesse Tatoï reçois-moi

---

(1) Paroles de la déesse Isis à Osiris; Rituel funéraire hiératique n° 1, fol. 28; Musée roy.

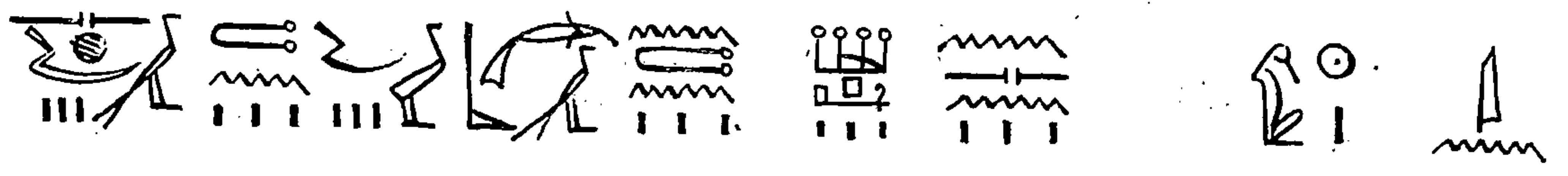
(2) Paroles des déesses Nephthys et Isis à Osiris; manuscr. hiérat.; n° 1, fol. 28, Musée roy.

(3) Rituel funéraire, III[e] partie, fol. 17.

(4) Medinet-Habou; paroles d'Ammon aux dieux ses suivants; 1[re] cour, vestibule de la galerie du nord.

(5) Tombeau de Rhamsès V; le soleil parlant à la déesse.

Enfin, en l'absence de l'interjection, on exprime la seconde personne du pluriel, genre commun, par la simple marque de pluralité, ııı ajoutée au verbe :



ⲱⲥϧ ⲡⲉⲧⲛ̄ ϣⲟⲃⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϣⲱⲡ ⲛ̄ⲥⲛ̄ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲡⲣⲏ ⲉ-ⲛ̀

moissonnez vos faucilles pour vous prenez : à eux du dieu soleil (paroles) de la part

ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄

vos blés pour vous

« Le dieu Soleil dit à ces âmes : Prenez vos faucilles et moissonnez vos « blés (1). »

(2) ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩϩⲩ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϣⲱⲡ

vos *avirons* (rames) prenez

Mode subjonctif.

280. 1° Tout verbe portant les marques des personnes du temps présent indicatif, mais placé en rapport avec les verbes , , , , , *je donne* ou *j'accorde, tu accordes, il accorde*, etc., est censé au *mode subjonctif*.

(3) ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛ̄ⲧⲙ̄ⲑⲟ ϩⲣ ⲛⲉⲥⲉⲛ-ⲟⲉⲓⲕ ⲉⲓϣⲱⲡ ⲥⲛ̄ϯ

devant eux manifestés les pains (divins) que je reçoive ils accordent (ces dieux)

---

(1) Tombeau de Rhamsès V. — (2) *Ibidem*.

(3) Tombeau de Poëris, fils de Nebther, à Thèbes.

« Je suis venu vers toi (ô Osiris), accorde *que je voie* le dieu Phré dans sa « lumière, le dieu Atmou mourant, et que j'accompagne sa lumière « dans la vie. »

(Cercueil de momie en calcaire blanc, dans le jardin de Monnier au Caire.)

I. *Formation du présent du mode subjonctif.*

Le présent défini copte ⲛ̄ϯ, ⲛ̄ⲕ, ⲛ̄ⲧⲉ, ⲛ̄ϥ, etc., existe dans les textes hiéroglyphiques, avec cette différence que les éléments dont se compose cette forme du verbe abstrait se séparent entièrement. Le signe du mode, ⲛ, se place en tête du groupe exprimant le verbe, et la marque de la personne s'inscrit à la suite, suivant la règle ordinaire, comme dans cet exemple :

ⲡⲛⲏⲃ ⲙⲁⲓⲧ ⲡⲁ-ⲥⲓ ⲉⲓ ⲉⲓ ϫⲱⲛⲥ ⲉ̄ⲛ ⲑⲱⲧ

seigneur, aimant-moi mon fils viens, viens, dieu Chons de la part du parole



(1) Ⲁⲙⲛ ⲛⲛⲉⲑⲏⲣ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄-ⲙⲓⲟ-ⲕ Ⲣⲏ-ⲙⲥⲥ Ⲁⲙⲛⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉ ϣⲱⲓ

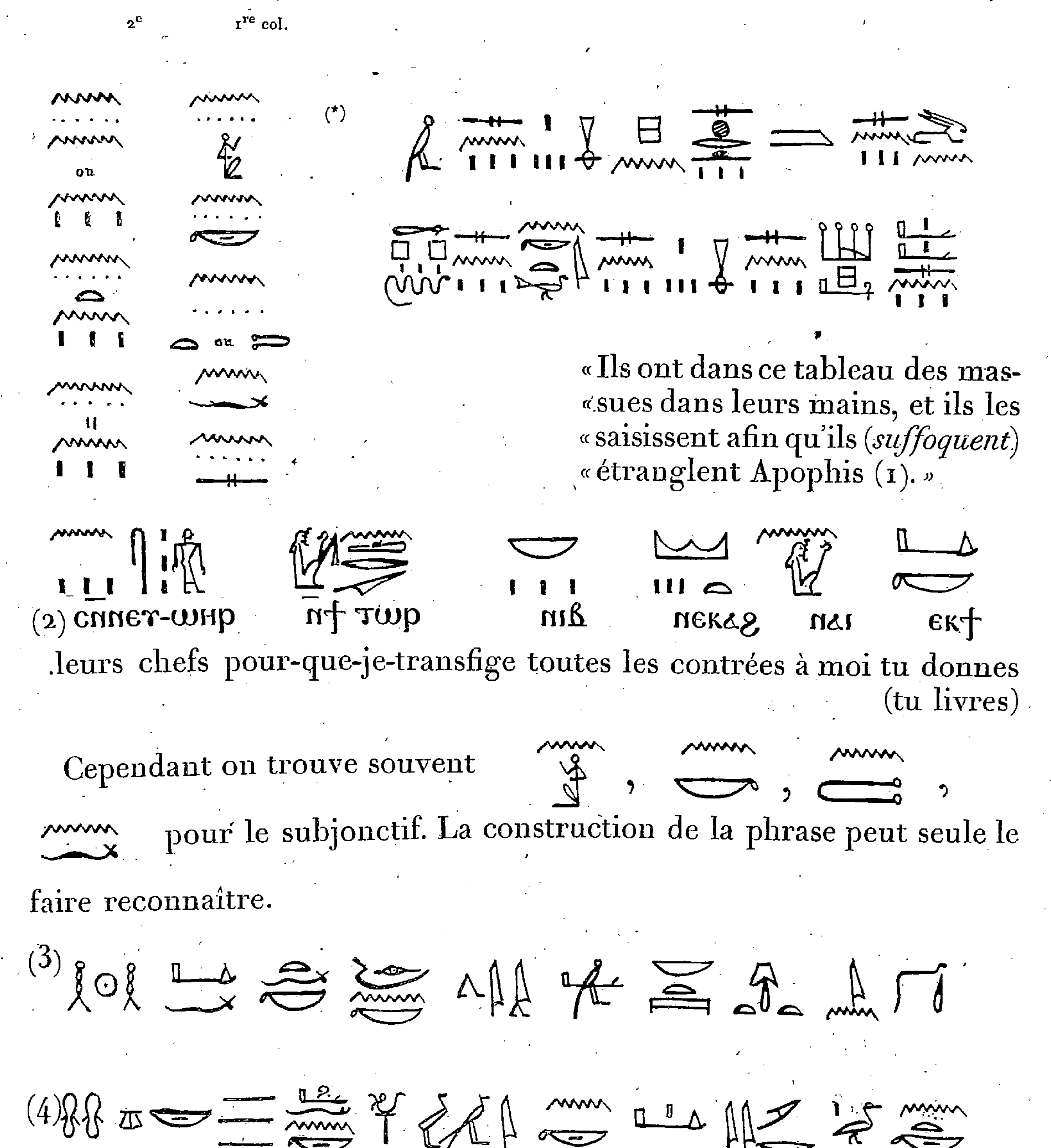
copte

Ammon des dieux le seigneur ⲛⲕ-ⲙⲓⲟ Rhamsès ami d'Ammon, des diadèmes

En jetant la marque du mode à la suite du verbe avec la marque de la personne, il y aurait eu confusion perpétuelle avec la forme du passé , , .

Voici le tableau des marques du présent du mode subjonctif :

(1) Grande porte de la salle hypostyle, palais de Karnac.



« Ils ont dans ce tableau des mas-
« sues dans leurs mains, et ils les
« saisissent afin qu'ils (*suffoquent*)
« étranglent Apophis (1). »

(2) ⲥⲛⲛⲉⲩ-ϣⲏⲣ ⲛ̄ϯ ϫⲱⲣ ⲛⲓⲃ̄ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϯ
leurs chefs pour-que-je-transfige toutes les contrées à moi tu donnes (tu livres)

Cependant on trouve souvent , , , pour le subjonctif. La construction de la phrase peut seule le faire reconnaître.

(3)

(4)

Mode optatif.

281. Ce mode a été noté de deux manières dans les textes en écriture sacrée. La première consiste à placer le mot ⲙⲁⲓ, hiéra-

(1) Légende descriptive du bas-relief du tombeau de Rhamsès V.

* (Ces points indiquent la place du verbe.)

(2) Rhamsès-Meïamoun à Ammon; pavillon de Médinet-Habou.

(3) Au roi Thoutmosis IV; temple d'Amada.

(4) ⲛⲕⲱϥⲉ, *afin que tu châties*. Bas-relief de Derri; Amon-Ra à Rhamsès III.

tique , ou hiératique en tête de la proposition. Dans ce cas, le verbe, qui ne reçoit aucune marque de personne, est censé à la troisième personne du présent, genre commun. Ainsi ⲙⲁⲓ, est la forme primitive du copte ⲙⲁⲣⲉ, mot qui, placé en tête d'une proposition, exprime également le mode *optatif.*

ϩⲓⲣⲁⲧⲡⲉ (ⲣ-ⲉ copte) ⲡⲁⲓⲡⲁⲓ (copte ⲡⲁⲡⲁⲓ) ϥⲉⲓ ⲙⲁⲓ
en haut mon âme s'élève, vole que

(1) ⲱⲏⲣ ⲛⲉⲑⲛⲏϩ ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲁⲓ ϩⲛⲁ
! grands dieux des les âmes avec

(2) ⲧⲉ ⲉⲱⲟⲩ-ⲏⲓ ⲛ̄ ⲛⲉⲥⲃⲱⲧ ⲁⲛⲉⲡⲱ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲱⲛ ⲙⲁⲓ
! de la demeure de gloire les propylées Anubis à moi ouvre que

En second lieu, on exprimait le mode optatif par le verbe affecté des marques de personne, et toujours précédé par le mot ou ses variantes. Ainsi, par exemple, ⲙⲁⲓ-ⲉⲓ-ⲓⲣⲓ répond à la forme copte ⲙⲁⲣ-ⲓ-ⲓⲣⲓ.

---

(1) Petit papyrus de Pétamenôph; Cabinet des antiques de la Biblioth. royale, ligne 12.

(2) Même manuscrit, lignes 30 et 31.

(1) Θιωηρι ϩⲙ ⲉⲓ-ⲧⲃⲃⲏⲧ ⲙⲁⲓ ⲁⲧⲙⲟⲩ ϩⲛⲁ ⲉⲓ-ⲱϭ ⲙⲁⲓ
(copte ⲙⲁⲣ-ⲓ-ⲧⲃⲃⲏⲛ (copte ⲙⲁⲣⲓⲱϭ)
Thyöeri dans je sois purifié que Atmou avec j'avance que

ⲉⲩ ϣⲱⲡ ⲙⲁⲓ (2) ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲁⲩ ⲡⲣⲏⲥ ϩⲛⲡⲣⲉⲙ ⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣ ϭⲓⲛⲱϣ
qu'ils reçoivent, le nord et le midi habitant aux dieux invocation

(3) ⲉⲱⲟⲩ-ⲏⲓ ⲣ̄ *copte* ⲉ̀ Ⲧⲉⲥⲓⲥⲛⲓ Ϩⲁⲧϩⲱⲣ
la demeure de gloire dans, à, Tesisneï Hathôr

Mode optatif. Temps présent.

La marque habituelle du temps présent du mode optatif, soit en tête de la proposition, soit précédant immédiatement le verbe, est , hiératique ,

singulier.

que je pleure, ⲙⲁⲣⲓ ⲣⲓⲙⲉ.

que je pleure, ⲙⲁⲣⲓ ⲣⲓⲙⲉ.
(femme)

qu'on pleure, ⲙⲁⲣⲉⲕ ⲣⲓⲙⲉ.

Pluriel. ou ou

(1) Manuscrit d'Harsiési, Musée royal, l. 8 et 9. — (2) Copte ⲙⲁⲣ-ⲟⲩ ϣⲱⲡ.

(3) Petit papyrus d'Hathôr, Musée royal.

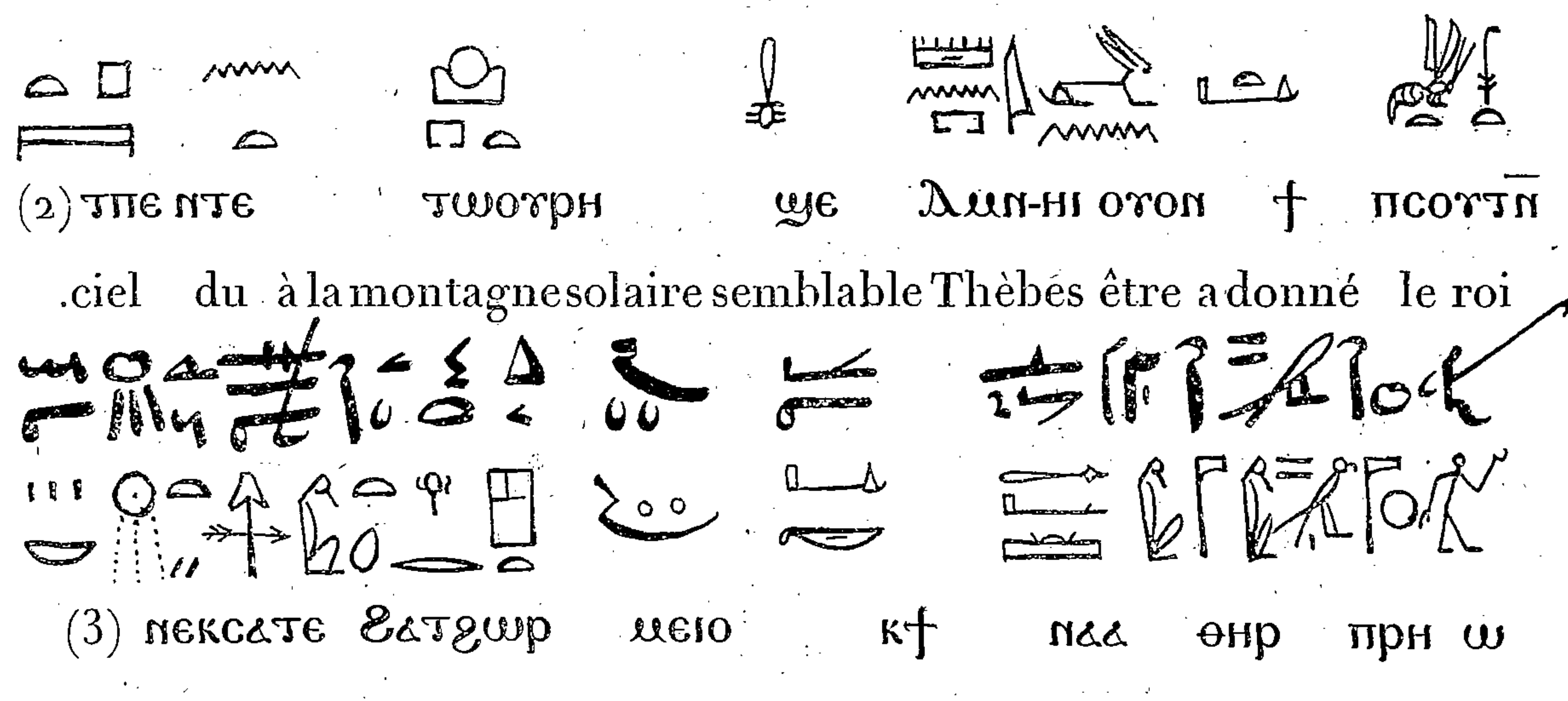
Mode infinitif.

282. L'infinitif des verbes est assez fréquemment employé sans aucune marque de temps dans le complément des propositions construites, alors, d'après la règle connue sous le nom de *que retranché* dans les grammaires latines.

(1) ⲧⲡⲉ ϣⲉ ⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕ ⲙⲛⲛⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

.le ciel comme durer tes édifices à toi nous accordons

« Nous t'accordons que les constructions élevées sous ton règne durent « autant que le ciel. »



(2) ⲧⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ϣⲉ Ⲁⲙⲛ-ⲏⲓ ⲟⲩⲟⲛ ϯ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ̄

.ciel du à la montagne solaire semblable Thèbes être a donné le roi

(3) ⲡⲉⲕⲥⲁⲧⲉ ϩⲁⲧϩⲱⲣ ⲙⲉⲓⲟ ⲕϯ ⲛⲁⲁ ⲑⲏⲣ ⲡⲣⲏ ⲱ

.tes rayons Hathôr contempler accorde grand dieu Soleil ô

« O Soleil, dieu grand, fais qu'Hathôr puisse contempler tes rayons ! »

---

(1) Inscription de la salle hypostyle de Karnac.

(2) Obélisque de Thouthmosis I[er], à Karnac.

(3) Manuscrit d'Hathôr-Tesisnéi, Musée royal.

(1) (ⲙ) ⲡⲉⲥⲏⲓ ⲣⲱ ϩⲙ ⲙⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲥϯ

.de la demeure la porte à subsister mon nom elle accorde

«Que la déesse fasse subsister mon nom à la porte de la demeure.»

(Quant aux *cas de l'infinitif,* voir le chapitre des *Prépositions.*)

Participe présent ou actif.

283. 1° Les pronoms simples de la troisième personne, des deux genres, ajoutés au groupe exprimant le verbe, soit figuratif, soit symbolique, soit phonétique, forment les participes actifs qu'on nomme aussi *participes présents.* Ainsi ou (signe employé dans les bas temps) répond exactement au copte ϥ ou ⲉϥ, et indique le participe présent masculin, singulier :

(2) ⲡⲉⲩⲕⲗⲗ ⲡⲥⲛϩⲓⲉϥⲁⲡⲱⲡ ⲛⲁⲁ ⲡⲛⲑⲏⲣ (ⲛ) ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲙⲡⲉ

.leur zône sur s'élevant grand de ce dieu les paroles ils n'en-tendent pas

(3) ⲛⲓ ⲧⲱⲟⲩⲣⲏⲃ ϣⲉ ⲛⲓⲃ ⲡⲧⲟ ϥⲥⲱⲓⲧ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲡⲑⲏⲣ ⲱⲛϧ ⲛⲟϥⲣⲉ

«Le dieu vivant et bienfaisant montagne d'or illuminant le monde «comme les deux montagnes solaires.»

2° ou , copte ⲥ ou ⲉⲥ, marque le participe présent, féminin singulier :

---

(1) Stèle de Chons-Arsenothèle; Musée royal.

(2) Tombeau de Rhamsès V.

(3) Inscription de Silsilis; titre royal.

(1) ⲉⲓ ⲛ Ⲕⲏⲙⲉ ϣⲁⲣⲧ Ⲏⲥⲉ ⲉⲥⲛ ⲛⲉⲧ ⲧⲕⲟⲓ (ⲛ) ϩⲣⲏⲣⲉ ⲛⲟϥⲣⲉ

la venue de la terre d'Égypte vers toi Isis offrant à toi un champ de fleurs belles.

(2) Isis la divine mère éprouvant le cœur, donnant la vie, etc.

3° ou bien , qui répond au copte ⲉⲩ employé dans les mêmes circonstances, détermine les participes pluriels des deux genres :

ⲡϣⲁⲣⲓ ⲛ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲏⲕ ⲛⲥⲛ-ⲛ (copte ⲛⲁⲩ-ⲛ) (ⲛ)ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ

la plaie de deux captifs conduisirent de S. M. les serviteurs

(3) ⲙⲧⲟ ⲉⲩ-ⲥⲧⲱⲧ Ϣⲧⲁ ⲛ

devant (elle) tremblants Scheta de

(4) ⲛⲉⲩϩⲣⲁ ϩⲓ ⲉⲩⲥⲱⲣ ⲡⲛ ⲥϣⲣ ϩⲙ ⲛⲉⲑⲏⲣ Ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ

leurs faces sur (sont) *s'étendant* ce tableau dans les divins Totounen (étendus la face contre terre).

Ou simplement la marque de pluralité :

---

(1) Légende d'un bas-relief du pronaos de Dakké représentant l'Égypte personnifiée offrant des fleurs à Isis, etc.

(2) Tableaux d'Amada; Thouthmosis IV embrassé par Isis.

(3) Ibsamboul, grand temple, paroi nord, col. 13 et 14.

(4) Tombeau de Rhamsès V.

(1) ⲙⲁⲛⲧⲁⲉⲓⲉ ϩⲙ̄ ⲉϥϩⲣ̄ ⲡⲣⲏ-ⲑⲛⲣ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲉⲑⲛⲣ

la demeure des âmes dans qui se le dieu Soleil honorant les dieux manifeste

4° Enfin, on rencontre aussi dans les textes hiéroglyphiques, comme dans les textes coptes, des participes formés par le conjonctif , , copte ⲛ̄ⲧ, ⲉⲧ ou ⲉ́ⲑ, uni à un verbe, comme :

ⲛ̄ⲧⲛⲟϩⲙ̄, qui sauve, *sauvant,* sauveur, libérateur.

ⲛ̄ⲧ. . . . qui dirige, *dirigeant,* directeur.

5° Quelques verbes terminent leur participe présent pluriel par la désinence , , ⲓⲟⲩ, ou bien ⲓⲟⲩⲉ, comme :

	ⲥⲧⲙⲓⲟⲩ,	copte,	ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄,	*Écoutant.*
	ϩⲛⲓⲟⲩ,	copte,	(manque),	*Adorant.*
	ⲟⲩⲛⲓⲟⲩ,	copte,	ⲉⲩⲟⲩⲱⲛ,	*Ouvrant.*
	ⲟϩⲓⲟⲩ,	copte,	ⲉⲩⲟϩⲓ,	*Se tenant debout.*
	ϩⲣⲡⲓⲟⲩ,	copte,	ⲉⲩϩⲱⲣⲡ,	*Se baignant.*
	ⲛⲃⲓⲟⲩ,	copte,	ⲉⲩⲛⲉⲃⲓ,	*Nageant.*
	ϩ(ⲙ)ⲥⲓⲟⲩ,	copte,	ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ,	*S'asseyant.*

ⲱ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲉⲩϩⲙ̄ Ⲡⲛⲧⲣϩⲣ ϩⲙⲥⲓⲟⲩ ⲣⲙⲁ (ⲉⲙⲁ) Ⲛⲏⲃⲣϫ (2)

ô dieux qui sont dans Nontehir s'asseyant là où est Nébredj (Osiris).

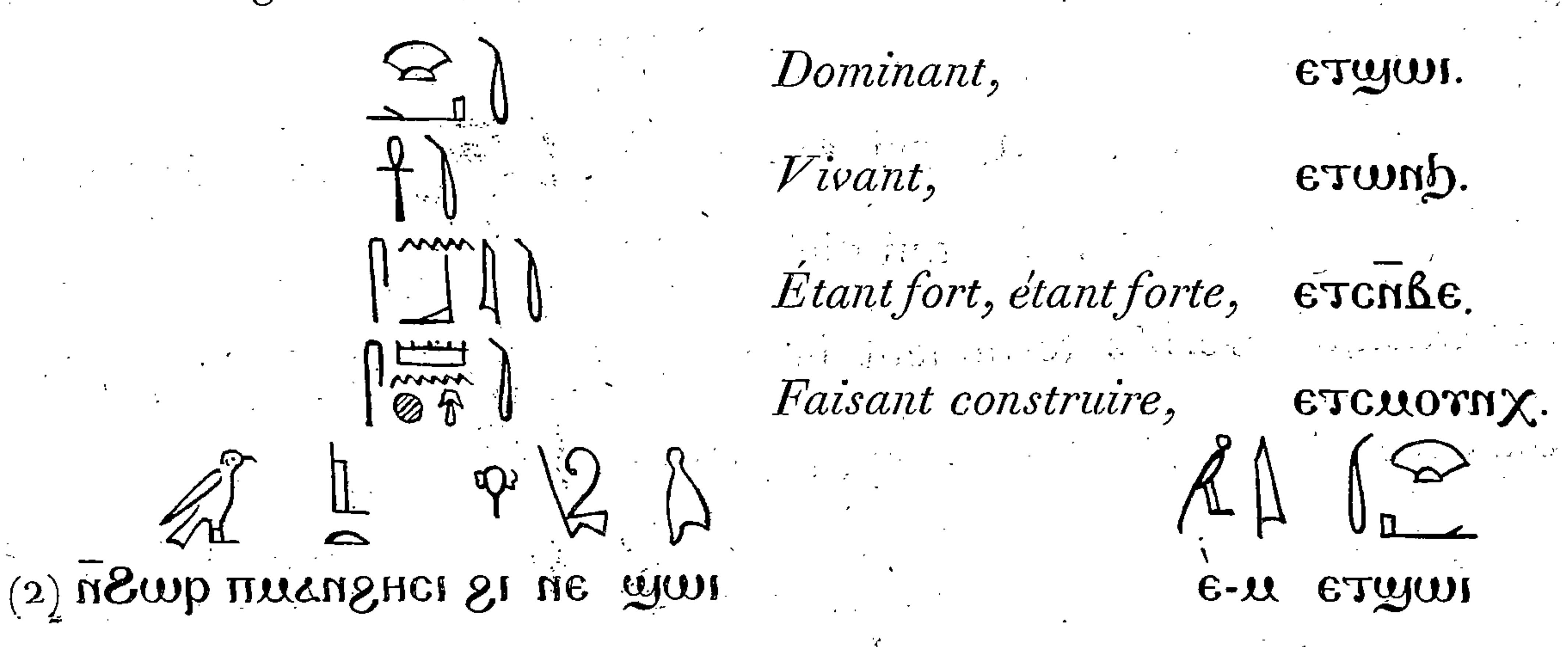
(1) Plafond du tombeau de Rhamsès V.

(2) Stèle double de Thothnofris au Musée de Turin.

ⲛⲉⲣⲁⲛ ⲛⲁ ⲛⲑⲣ ⲟⲩⲱⲛⲓⲟⲩ ⲛ̄ ⲡⲃⲁⲓ ⲛⲁⲁ (1)

noms des dieux ouvrant (les portes du ciel) à l'esprit grand.

Mais à la place du conjonctif , ou , ⲛ̄ⲧ, copte ⲛⲧ et ⲉⲧ, on employait souvent l'abréviation , placée à la suite du verbe, pour exprimer le participe présent du genre masculin, et surtout du genre féminin :



Dominant, ⲉⲧϣⲱⲓ.

Vivant, ⲉⲧⲱⲛϧ.

Étant fort, étant forte, ⲉⲧⲥⲛ̄ⲃⲉ.

Faisant construire, ⲉⲧⲥⲙⲟⲩⲛϫ.

(2) ⲛϩⲱⲣ ⲡⲙⲁⲛϩⲏⲥⲓ ϩⲓ ⲛⲉ ϣⲱⲓ ⲉ-ⲙ ⲉⲧϣⲱⲓ

.d'Horus le trône sur les diadèmes (des deux régions) par dominant,

(3) ⲉⲙ-(ⲥⲛ) ⲟⲩⲛⲧⲣ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟϥⲣ̄ ϫⲉⲧⲛⲓⲃⲓ

.par elles un dieu vivant pure bonne tout autre chose

« Et toutes les choses bonnes et pures par lesquelles un dieu est vivant. »

Le caractéristique du participe présent , est aussi remplacé par ses homophones , et :

(4) (ⲛⲉⲛⲉϩ) ⲉⲧⲙⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

.à toujours subsistant que ta demeure à toi nous accordons

---

(1) Tombeau de Ménephtah I[er].

(2) Louqsor; bas-relief de l'exaltation royale d'Aménophis III.

(3) Stèle du Musée impérial de Vienne, n° 72.

(4) Mouth à Rhamsès le Grand (Rhamesséum).

(1) ⲡⲉⲕⲥⲓ ⲙ̄ ⲡⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲉⲧϣⲱⲓ ⲉⲕⲟ

« Et tu domineras dans la demeure de ton fils. »

Participe passif.

284. Les participes passifs, nommés aussi *participes passés,* de tout genre et de tout nombre, sont reconnaissables à la terminaison , , . dont le copte ⲩⲧ ⲟⲩⲧ, terminaison usitée dans des cas semblables, n'est qu'une pure transcription.

Cette marque se place à la suite des verbes, soit *figuratifs,* soit *symboliques.*



(2) ⲡⲛⲉϥⲥⲓ ⲡⲣⲱⲧ ϩⲓ ϩⲓⲣⲟϥ ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲧⲱⲏⲣ ⲡⲉⲱⲟⲩ

.de ses fils en la race et en lui (étant) établi (assuré) suprême le titre l'honneur

Ⲡⲧⲗⲟⲙⲁⲓⲥ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲏⲟⲩⲧ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛ ⲟⲩⲉⲧⲱⲛⲧⲛ ⲥⲕⲱ

(3) .Ptolémée son nom sera dit roi du une image on érigera

(4) ⲧⲛⲧⲁⲓ ϭⲉⲉⲧ ..... ⲧⲁⲣⲉ ⲉⲓⲣⲉ

.cette chapelle distinguée afin que soit

(5) ⲁⲡⲛ ϩⲃⲁⲓ ϩⲙ ⲉⲓⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲭⲉⲧⲛⲓ

.ces panégyries dans faites toutes les autres choses

---

(1) Rhamesséum, promenoir.

(2) Inscription de Rosette, ligne 5, texte grec, ligne 36.

(3) Inscription de Rosette, ligne 6, texte grec, lignes 38 et 39.

(4) Inscription de Rosette, ligne 8, texte grec, ligne 43.

(5) Inscription de Rosette, ligne 11 (grec détruit).

(1) ⲙⲧⲟⲕ ⲥⲉⲙⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲛ ......

.devant toi disposé ce *tour à potier*

(2) ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲛⲏⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩⲣⲱ ϩⲙ̄ ⲥⲱ

. ta tête sur fixée d'Uræus sous la forme elle est

(3) ⲙⲉⲓⲟⲕ ⲛ̄ ϩⲁⲁⲕⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲕ ϯϯ

.te voir de soient *réjouies* que les *femmes* à toi j'accorde

(4)

Souvent aussi la terminaison ⲏⲟⲩⲧ, ⲛⲟⲩⲧ , a été exprimée par et .

(5) ⲡⲉⲧϥ ⲛ ϯⲃⲁⲁ ⲙ̄ⲑⲏ ⲕⲁⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲟⲩⲟⲛ
copte ⲛⲁⲣⲉ

.ton père de le vaisseau devant placée tu as été

Quelquefois le participe passif reçoit, après la terminaison ,
l'un des pronoms simples, marques du temps présent; le groupe devient alors un véritable *présent de la forme passive :*

ⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲉⲥⲁⲃⲉϩⲱⲛⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣ ϣⲉ ⲉϥ ⲧⲁⲉⲓ ⲟⲩⲧ

et les prêtres les prophètes par un dieu comme il est adoré

---

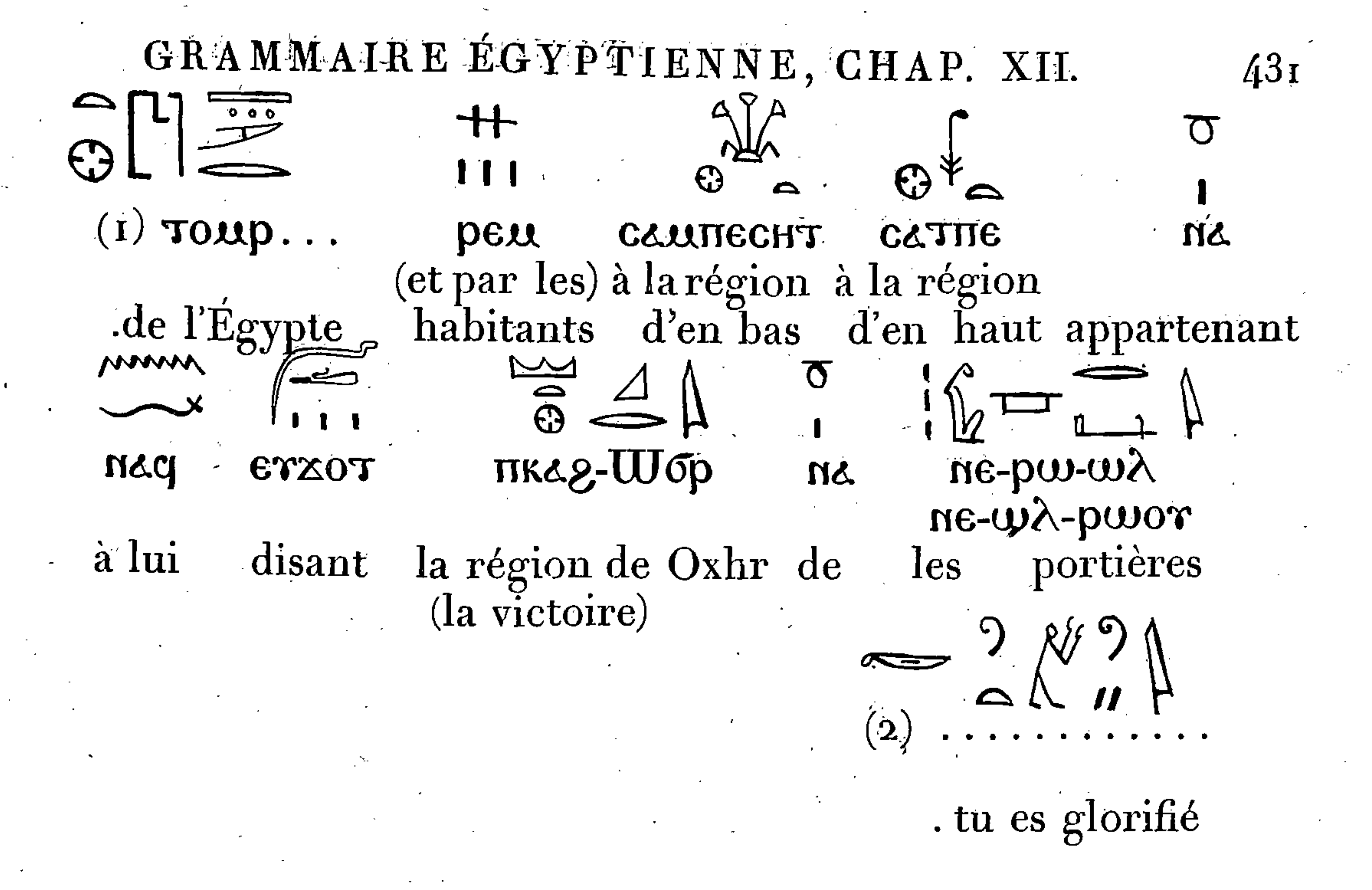
(1) Philæ, temple d'Hathôr.

(2) *Lamentations d'Isis,* à la suite du Rituel hiératique n° 1, page 79.

(3) Paroles de Natphé au roi Philométor; Philæ.

(4) Pronaos d'Esné, la déesse Tafné à Caracalla.

(5) Prière à la déesse Mouth, à la fin du Rituel funéraire, III[e] partie.



Qualificatifs composés.

285. Nous placerons à la suite des participes proprement dits, certains *qualificatifs* formés d'un participe des verbes ou , ⲙⲁⲓ, *aimer*, , ⲥⲱⲧⲡ *éprouver, approuver*, et des noms de presque toutes les divinités de l'ancienne Égypte, accompagnés des titres particuliers à chacune d'elles. Ces sortes de qualificatifs honorifiques sont tellement multipliées et d'un usage si habituel dans les inscriptions monumentales, et elles s'éloignent tellement des règles générales de la langue copte, qu'il est indispensable de donner ici la théorie de leur composition, et toutes les variantes de forme dont elles sont susceptibles.

La combinaison la plus simple consiste dans le participe , , ⲙⲁⲓ, ou bien et par abréviation, pris dans un *sens actif*, et suivi d'un nom qui lui sert de complément direct. Tels sont les titres ou qualifications qui sont conformes au génie de la langue copte :

(1) Obélisque Barbérini. — (2) *Ibidem*.

Aimant le monde, ⲙⲁⲓⲧⲟ,
(ami de l'Égypte), ⲙⲁⲓⲑⲟ,

Aimant le frère ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ,
(Philadelphe), (abrév.)

Philadelphe (féminin), ⲙⲁⲓⲡⲉⲥⲥⲟⲛ,

Aimant les pères, ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲩⲉ,
(Philopatore),

Aimant le père ⲙⲁⲓⲧⲩⲉ,
Philopatore,

Aimant son père ⲙⲁⲓⲡⲉϥⲧⲩⲉ,
(Philopatore), ⲙⲁⲓⲡⲉϥⲧⲩⲉ,

Aimant la mère ⲙⲁⲓⲙⲁⲩ.
(Philometore),

(1) déesse *philometore*, ...

(2) *Aimant les dieux*, ⲙⲁⲓⲛⲉⲧⲏⲣ,

(3) *Aimant le soleil*, ⲙⲁⲓⲣⲏ,

Aimant la vérité, ⲙⲁⲓⲙⲉ,

Ami de la vérité, ⲙⲁⲓⲙⲉ,
φιλαλήθης, ⲙⲁⲓⲧⲙⲉ,

Il arrive quelquefois que le complément du participe est précédé d'une marque de rapport, telle, par exemple, que la préposition ⲛ, *de* ou *par*.

Aimé de ou *par Phtha*, ⲙⲉⲓⲛ̄ⲡⲧⲁϩ,
ⲙⲉⲛ̄ⲡⲧⲁϩ,

Aimé par Ammon, ⲙⲉⲛ̄ⲁⲙⲟⲩⲛ,

Le chéri de Phtha, ⲙⲉⲣⲉⲛ̄ⲡⲧⲁϩ,

---

(1) Titre de Cléopâtre Cocce, à Kous. — (2) Temple d'Amada.

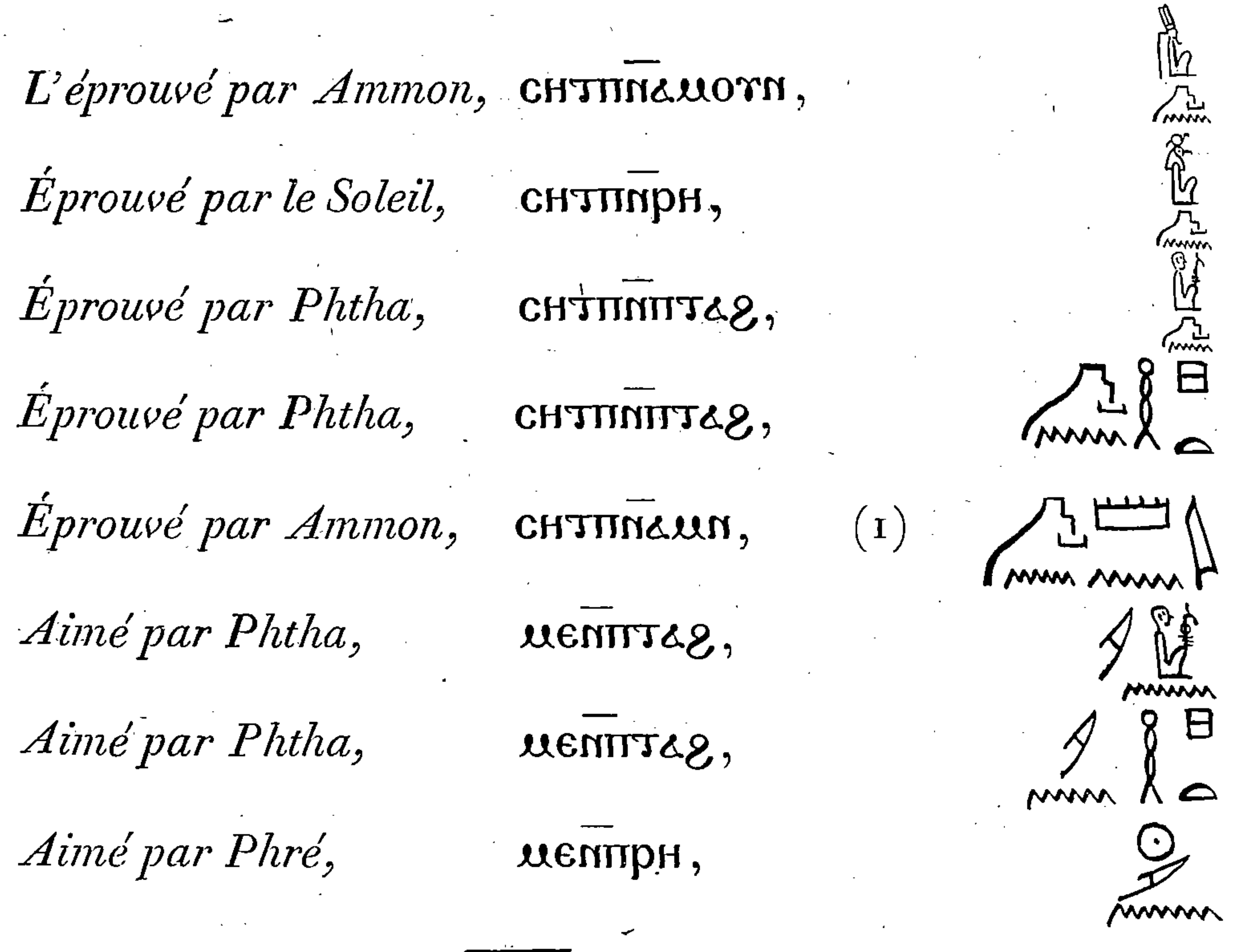
(3) Karnac, porte du Méneplitheum.

L'éprouvé par Phtha, ⲥⲏⲧⲡⲛⲡⲧⲁϩ,

L'éprouvé par le Soleil, ⲥⲏⲧⲡⲛⲣⲏ,

L'éprouvé par Ammon, ⲥⲏⲧⲡⲛⲁⲙⲟⲩⲛ,

Ces qualificatifs sont conformes au génie de la langue copte; mais souvent aussi, et par suite du respect profond que les Égyptiens portaient aux noms divins, surtout lorsqu'ils étaient exprimés par la *méthode figurative,* le nom du dieu se plaçait, par interversion, en tête du groupe formant des qualificatifs analogues à ceux qui précèdent; comme :



L'éprouvé par Ammon, ⲥⲏⲧⲡⲛⲁⲙⲟⲩⲛ,

Éprouvé par le Soleil, ⲥⲏⲧⲡⲛⲣⲏ,

Éprouvé par Phtha, ⲥⲏⲧⲡⲛⲡⲧⲁϩ,

Éprouvé par Phtha, ⲥⲏⲧⲡⲛⲡⲧⲁϩ,

Éprouvé par Ammon, ⲥⲏⲧⲡⲛⲁⲙⲛ, (1)

Aimé par Phtha, ⲙⲉⲛⲡⲧⲁϩ,

Aimé par Phtha, ⲙⲉⲛⲡⲧⲁϩ,

Aimé par Phré, ⲙⲉⲛⲡⲣⲏ,

Le participe abréviation , ou bien , abréviat. , ⲙⲁⲓ, ⲙⲉⲓ, que l'on a vu employé dans le sens actif, *aimant,* lorsqu'il est l'*initiale* d'un qualificatif composé, de-

(1) Qu'il faut distinguer de ou (qu')*Ammon a éprouvé,* formule qui se lit, par exemple, dans les dédicaces du portique des Bubastites, au palais de Karnac.

vient ordinairement le participe passif, *aimé*, s'il entre en composition *à la suite* d'un nom propre de divinité,

1° Soit que le nom divin se trouve exprimé par la méthode *figurative*:

Aimé par Ammon, ⲁⲙⲛⲙⲁⲓ, ou

Aimé par Chnouphis, ⲛⲩ-ⲙⲁⲓ,

Aimé par Saté, ⲥⲁⲧⲉⲙⲁⲓ,

Aimé par le Soleil, ⲣⲏⲙⲁⲓ,

Aimé par Phtha-Totounen, ⲧⲟⲧⲟⲩⲛ̄ⲛ-ⲙⲁⲓ,

Aimé par Osiris, ⲟⲩⲥⲓⲣⲉⲙⲁⲓ,

Aimé par Isis, ⲏⲥⲉⲙⲁⲓ,

Aimé par Thmé (la Vérité), ⲧⲙⲉⲙⲁⲓ,

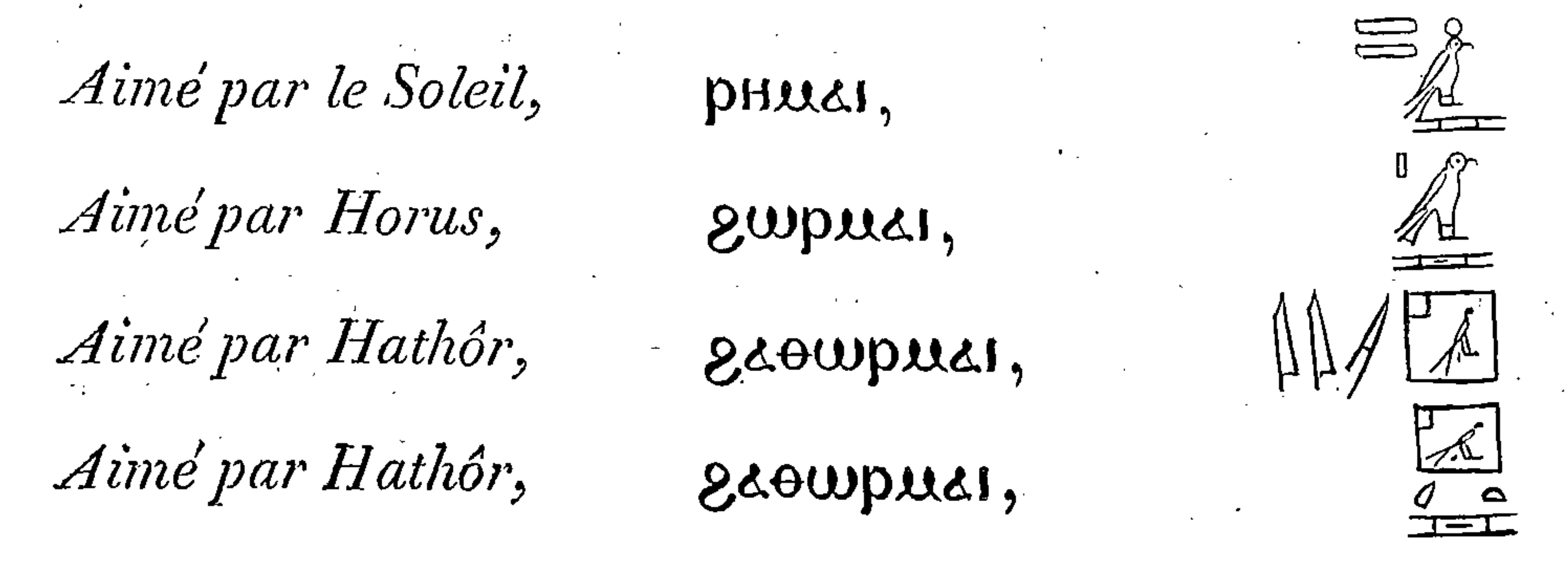
Aimé par Haroéris, ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓⲙⲁⲓ,

Aimé par Thôth, ⲑⲱⲟⲩⲧⲙⲁⲓ,

Aimé par Séwek, ⲥⲩⲕⲙⲁⲓ,

La seconde série des exemples que nous donnons ici est principalement reproduite dans les sculptures des frises et dans la décoration des colonnes de tous les grands monuments : ces titres ou qualifications flanquent d'habitude les cartouches des fondateurs des édifices ou des princes qui les ont décorés :

2° Soit que le nom divin appartienne à la classe des noms *symboliques*:



Aimé par le Soleil, ⲣⲏⲙⲁⲓ,

Aimé par Horus, ϩⲱⲣⲙⲁⲓ,

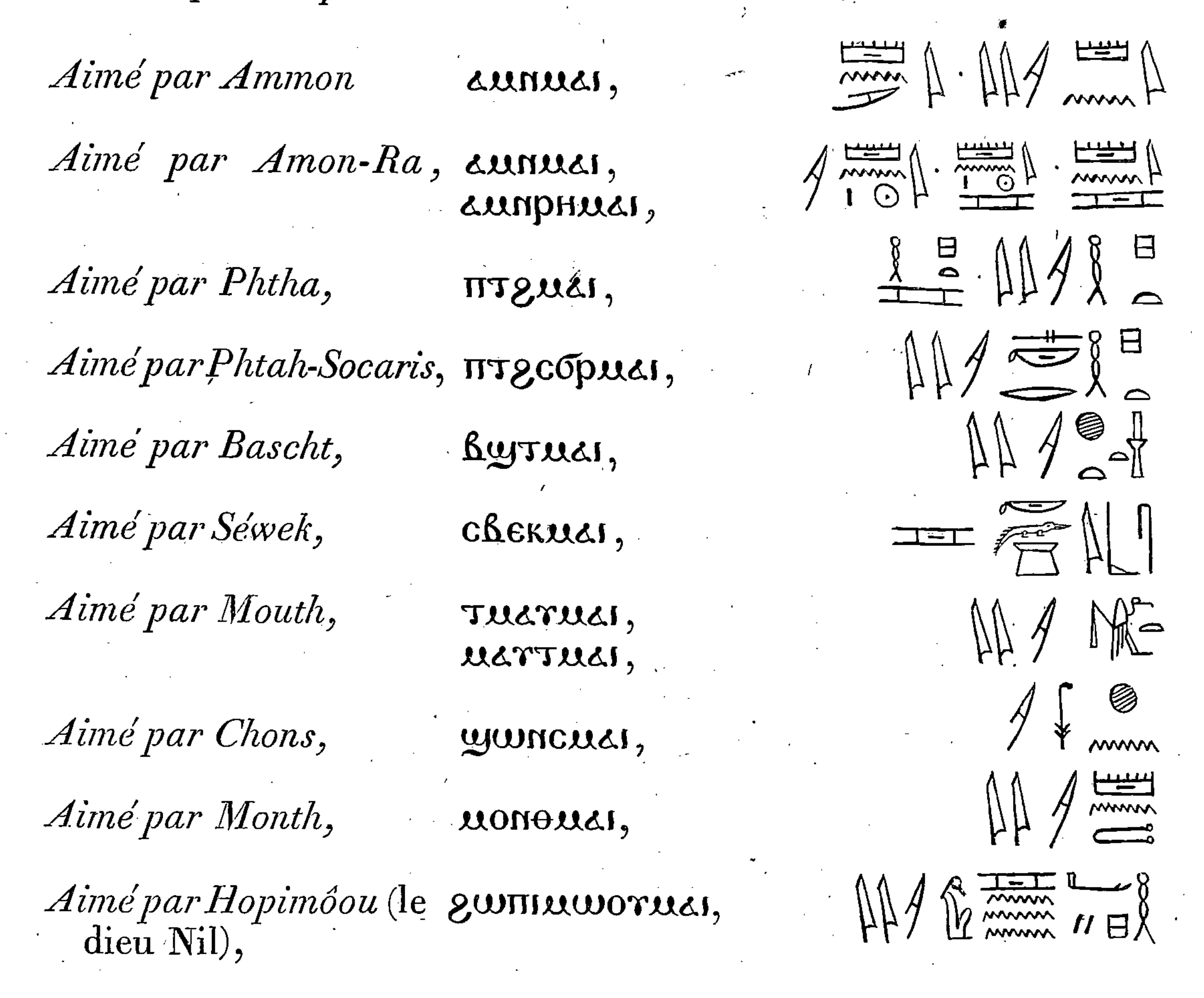
Aimé par Hathôr, ϩⲁⲑⲱⲣⲙⲁⲓ,

Aimé par Hathôr, ϩⲁⲑⲱⲣⲙⲁⲓ,

Aimé par Sewek-Ra, ⲥⲃⲕⲣⲏⲙⲁⲓ,

Aimé par Thôth, ⲑⲱⲟⲩⲧⲙⲁⲓ,

3° Enfin, soit que le nom de la divinité ait été exprimé par des caractères *phonétiques* :



Aimé par Ammon ⲁⲙⲛⲙⲁⲓ,

Aimé par Amon-Ra, ⲁⲙⲛⲙⲁⲓ, ⲁⲙⲛⲣⲏⲙⲁⲓ,

Aimé par Phtha, ⲡⲧϩⲙⲁⲓ,

Aimé par Phtah-Socaris, ⲡⲧϩⲥⲟ̅ⲣⲙⲁⲓ,

Aimé par Bascht, ⲃϣⲧⲙⲁⲓ,

Aimé par Séwek, ⲥⲃⲉⲕⲙⲁⲓ,

Aimé par Mouth, ⲧⲙⲁⲩⲧⲙⲁⲓ, ⲙⲁⲩⲧⲙⲁⲓ,

Aimé par Chons, ϣⲱⲛⲥⲙⲁⲓ,

Aimé par Month, ⲙⲟⲛⲑⲙⲁⲓ,

Aimé par Hopimôou (le dieu Nil), ϩⲱⲡⲓⲙⲱⲟⲩⲙⲁⲓ,

Ce même participe, toujours dans une acception passive, se trouve rejeté à la suite de noms divins accompagnés de titres et de qualifications plus ou moins nombreuses, et forme ainsi des espèces de qualificatifs prolixes, dont la composition est tout à fait inusitée dans la langue copte, mais qui se présentent très-fréquemment dans les inscriptions monumentales; en voici les principaux avec leur lecture analytique :

Aimé d'Amon-Ra roi des dieux (1), Ⲁⲙⲛ-ⲣⲁ ⲡⲥⲧⲛ ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ-ⲙⲁⲓ

---

(1) Thèbes, *passim*.

Ami de Mouth la puissante dame du ciel,	ⲧⲙⲁⲩ-ϣⲏⲣⲓ-ⲧⲛⲉⲃ-ⲙⲡⲉ-ⲙⲁⲓ (1),
Aimé d'Amon-Ra le seigneur des trônes du monde,	Ⲁⲙⲛ̄-ⲣⲏ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ⲛⲉϭⲉⲉⲧ-ⲛ̄ⲧⲟ-ⲙⲁⲓ (2),
L'enfant chéri de Saté,	ⲥⲁⲧⲉ-ⲥⲓ-ⲙⲁⲓ (3),
Aimé d'Amon-Ra qui équilibre le monde (4),	Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲡϣⲁϣⲧⲟ-ⲙⲁⲓ,
Aimé de Phré (le Soleil) dieu des deux montagnes solaires, roi de la région d'en haut, dieu grand,	Ⲡⲣⲏ ⲡⲧⲏⲣ ⲛ̄ ⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ⲃ̄ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛ̄ ⲥⲁⲧⲡⲉ ⲡⲧⲏⲣ ⲛⲁⲁ-ⲙⲁⲓ,
Aimé d'Horus le seigneur de la contrée de Schôm,	Ϩⲱⲣ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ϣⲱⲙ-ⲕⲁϩ-ⲙⲁⲓ (5),
Aimé de Saté la dame de Nubie,	Ⲥⲁⲧⲉ ⲧⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲕⲛⲥ-ⲕⲁϩ-ⲙⲁⲓ (6),
Aimé de Saté dame d'Éléphantine,	Ⲥⲁⲧⲉ ⲧⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲩ-ⲕⲁϩ ⲙⲁⲓ (7),
Aimé d'Athmou le seigneur de la contrée de *conversion,*	Ⲑⲙⲟⲩ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲡⲱⲛⲉ-ⲕⲁϩ ⲙⲁⲓ (8),
Aimé de Phré le dieu des deux montagnes solaires, seigneur du ciel,	Ⲡⲣⲏ ⲧⲏⲣ ⲛ ⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ⲃ̄ ⲛⲏⲃ ⲙ̄ ⲡⲉ-ⲙⲁⲓ (9),
Aimé du Soleil dieu des deux zones, dieu grand, seigneur du ciel,	Ⲡⲣⲏ ⲧⲏⲣ ⲛ̄ ⲕⲗⲗⲃ̄ ⲡⲧⲏⲣ ⲛⲁⲁ ⲡⲛⲏⲃ ⲙ̄ ⲡⲉ-ⲙⲁⲓ (10),

(1) Kalabsché.
(2) *Passim.*
(3) Esné.
(4) Karnac, porte des Bubastites.
(5) Spéos d'Ibrim.
(6) *Idem.*
(7) *Idem*
(8) Amada.
(9) *Idem.*
(10) Esseboua.

Aimé de Phtha le seigneur de justice, roi du monde terrestre,	Ⲡⲧⲁϩ ⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ ⲡⲧⲟ-ⲙⲁⲓ (1),
Aimé de Phtha-Totounen qui se réjouit de ses deux plumes, et se distingue par ses deux cornes,	Ⲡⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ ϭⲁⲕ ⲛ̄ ⲧⲛϩ ⲃ̄ ⲥⲏⲧⲡ ⲛ̄ ⲱⲃ ⲃ̄ ⲙⲁⲓ (2),
Aimé de Thôth dieu de la contrée de Penbés,	Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲡⲛⲃⲥ-ⲕⲁϩⲙⲁⲓ (3),
Aimé d'Osiris dieu grand, seigneur de l'Abaton,	Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣ ⲛⲁⲁ ⲡⲛⲏⲃ ⲙ̄ ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲃ-ⲙⲁⲓ (4),
Aimé d'Isis dame de l'Abaton,	Ⲏⲥⲉ ⲧⲛⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲃ-ⲙⲁⲓ (5),
Aimé de Bascht la grande amie de Phtha,	Ⲃϣⲧ ⲧⲛⲁⲁ Ⲡⲧⲁϩ-ⲙⲁⲓ-ⲙⲁⲓ (6),
Aimé de Phtha sur son siége principal,	Ⲡⲧⲁϩ ϩⲣⲁⲓ ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ ⲱⲏⲣⲓ-ⲙⲁⲓ (7),
Aimé de Thôth le seigneur d'Hermopolis magna,	Ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ϣⲙⲟⲩⲛ-ⲙⲁⲓ (8),
Aimé de Phtha à la belle face,	Ⲡⲧⲁϩ ⲛⲟϥⲣ ϩⲟ-ⲙⲁⲓ (9)
Aimé d'Isis la principale dame de la région de Nubie,	Ⲏⲥⲉ ⲧⲛⲉⲃ ⲱⲏⲣ ⲛ̄ⲡⲧⲟ ⲕⲛⲥ ⲙⲁⲓ (10),
Aimé d'Anoukis dame de la région de Nubie,	Ⲁⲛⲕ ⲧⲛⲉⲃ ⲙⲡⲧⲟ ⲕⲛⲥ ⲙⲁⲓ (11),

(1) Esseboua.
(2) *Idem.*
(3) Dakké.
(4) *Idem.*
(5) Dakké.
(6) Ghirsché.
(7) *Idem.*
(8) *Idem.*
(9) Ghirsché.
(10) Bethoually.
(11) *Idem.*

Aimé d'Hathôr la principale dame de *Sénem,* — Ϩⲁⲑⲱⲣ ⲧⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲃ ⲥⲛⲙ-ⲙⲁⲓ (1),

Aimé de Chnouphis seigneur de Sénem, — Ⲛⲃ-ⲣⲏ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ⲥⲛⲙ-ⲙⲁⲓ (2),

Aimé d'Hathôr qui réside dans Sénem, — Ϩⲁⲑⲱⲣ ϩⲣⲁⲓϩⲏⲧ ⲥⲛⲙ-ⲙⲁⲓ (3),

Ϩⲁⲑⲱⲣ ⲧⲱⲏⲣⲓ ⲧⲛⲉⲃ ⲡⲱⲛⲉⲕⲁϩ ⲡⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲡⲣⲏ ⲧⲛⲉⲃ ⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲟⲛⲧ ⲛⲛⲉⲧⲏⲣ ⲛⲓⲃⲓ-ⲙⲁⲓ (4),

Ϩⲁⲣϩⲁⲧ ⲡⲧⲉⲣⲛⲁⲁ ⲡⲛⲏⲃ ⲙⲡⲉ ⲥⲁⲧⲉ ⲙⲙⲉ ϩⲣ ϩⲙ ⲙⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲣⲏ-ⲙⲁⲓ (5),

Ⲏⲥⲉ ⲧⲁⲛϧⲟ ⲧⲛⲉⲃ ⲙ̄ ⲙⲁⲛⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲟⲛⲧ ⲱⲏⲣⲓ ⲧⲛⲉⲃ ⲙ̄ ⲙⲁⲛⲗⲁⲕ-ⲙⲁⲓ (6),

Ϩⲁⲣⲥⲟⲛⲧⲑⲟ ⲡⲥⲓ ⲛ̄ Ϩⲁⲑⲱⲣ ⲟϩⲓ ⲱⲏⲣ-ⲥⲓ ⲛ̄Ϩⲁⲑⲱⲣ-ⲙⲁⲓ (7),

Ϩⲱⲣ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲩⲉ ⲡⲧⲏⲣ ⲛⲁⲁ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲥⲛⲙ-ⲙⲁⲓ (8),

Ϩⲁⲣⲱⲏⲣⲓ ⲡⲛⲏⲃ ⲛⲃⲓ-ⲙⲁⲓ (9),

Ⲥⲏⲩ ⲡⲧⲩⲉ ⲛⲛⲉⲧⲏⲣ-ⲙⲁⲓ (10),

---

(1) Béghé. — (2) *Idem.* — (3) *Idem.*

(4) Aimé d'Hathôr, la principale dame de la contrée de conversion, l'œil du Soleil, dame du ciel, rectrice de tous les dieux. (Philæ, cour, édifice de gauche).

(5) Aimé par Harhat, dieu grand, rayon de vérité manifesté sur la montagne solaire. (Phil. *Id.*)

(6) Aimé par Isis la vivificatrice, dame de l'Abaton, rectrice principale et dame de Philæ. (*Id.*)

(7) Aimé par Harsontho, le fils d'Hathôr qui est aussi Ohi, le fils aîné d'Hathôr. (*Id.*)

(8) Aimé par Horus, le vengeur de son père, dieu grand, seigneur de Sénem (Béghé).

(9) Aimé par Aroéris, le seigneur d'Ombos. (Ombos.)

(10) Aimé par Sèv, le père des dieux. (*Id.*)

Ⲥⲃⲕ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲥⲓⲛⲓ-ⲙⲁⲓ (1),

Ⲛⲟⲩ-ⲣⲏ ⲡⲛⲏⲃ ⲙⲡⲧⲟ-ⲥⲛⲏ-ⲙⲁⲓ (2),

Ⲛⲧⲏⲣ ⲛ̄ ⲥⲁⲧⲡⲉ (ⲁⲩⲱ) ⲛ̄ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙⲁⲓ-(3),

Forme transitive des verbes.

286. Les textes hiéroglyphiques offrent de nombreux exemples d'une forme de verbe dont il reste peu de traces dans les livres coptes. Cette forme donne aux verbes une signification *relative* ou *transitive*, et répond exactement à la 2e et à la 4e forme du verbe arabe فَعَلَ, dont on fait فَعَّلَ et أَفْعَلَ.

La plupart des verbes égyptiens sont susceptibles de prendre la forme transitive ou relative, par la simple addition de l'articulation ou (ⲥ), placée en initiale : soit que les verbes se trouvent exprimés phonétiquement comme :

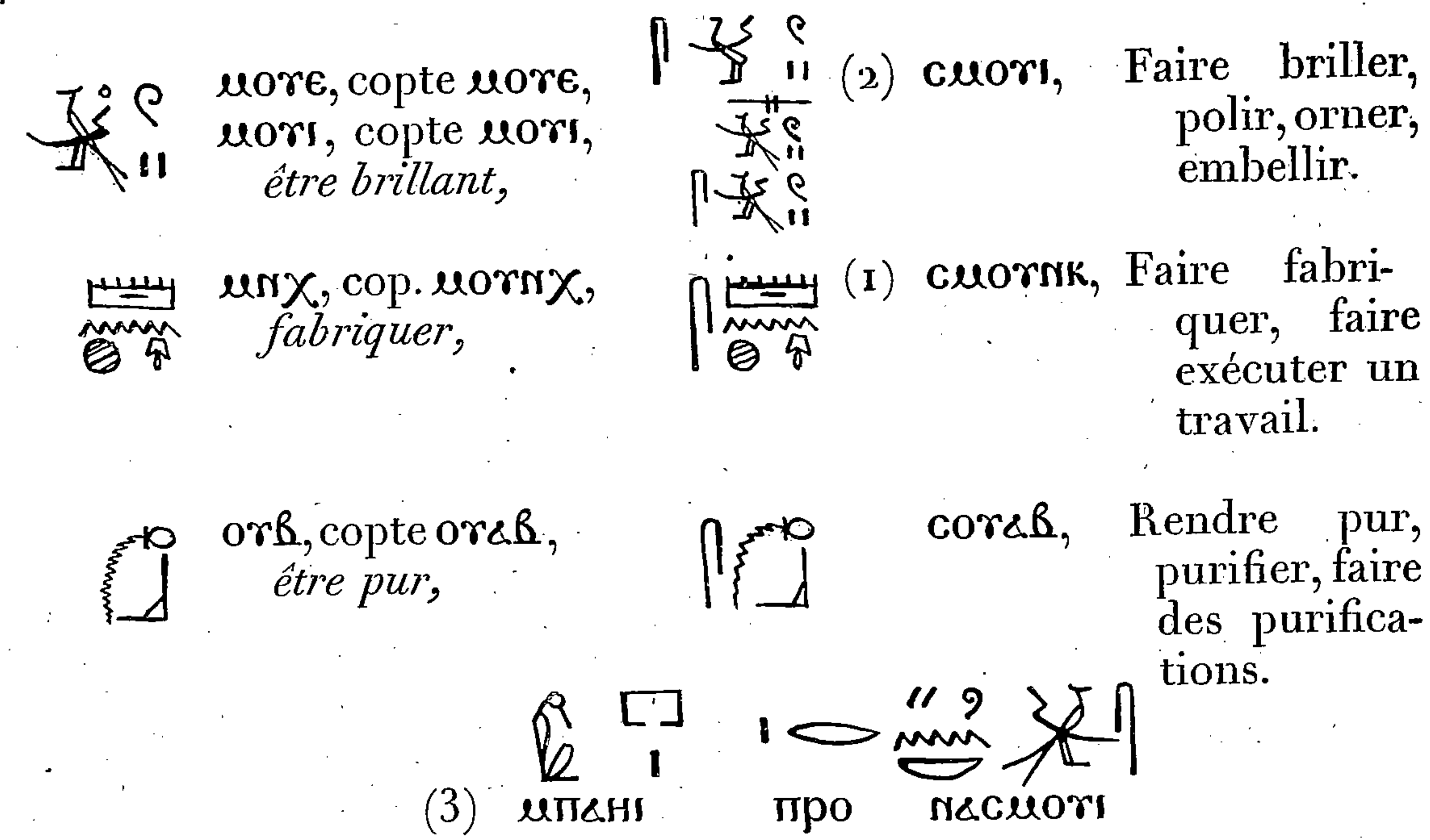
	ⲟⲩⲥϣ, copte ⲟⲩϣⲥ, *être large,*		ⲥⲟⲩϣⲥ,	Rendre large, élargir, étendre (4).
	ϩⲁⲁⲕ, copte ϩⲁⲁⲕ, *être joyeux,*		ⲥϩⲁⲁⲕ,	*Rendre joyeux,* réjouir,
	ⲕⲱ, ⲕⲁ, copte ⲕⲱ, ⲕⲱ, *placer,*		ⲥⲕⲁ,	*faire placer.*

(1) Aimé par Séwek-Ra, le seigneur de Silsilis (Sini). (A Silsilis.)

(2) Aimé par Chnouph-Ra, le seigneur du pays d'Esné. (A Esné.)

(3) Aimé par le dieu de la région supérieure et de la région inférieure. (Obélisque de Louqs.)

(4) ⲕⲥⲟⲩⲥϣ ⲛⲉ ⲧⲟⲟϣ ⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ, *Étends les limites de l'Égypte.* (Légende d'un bas-relief d'Hathôr, à Ibsamboul).



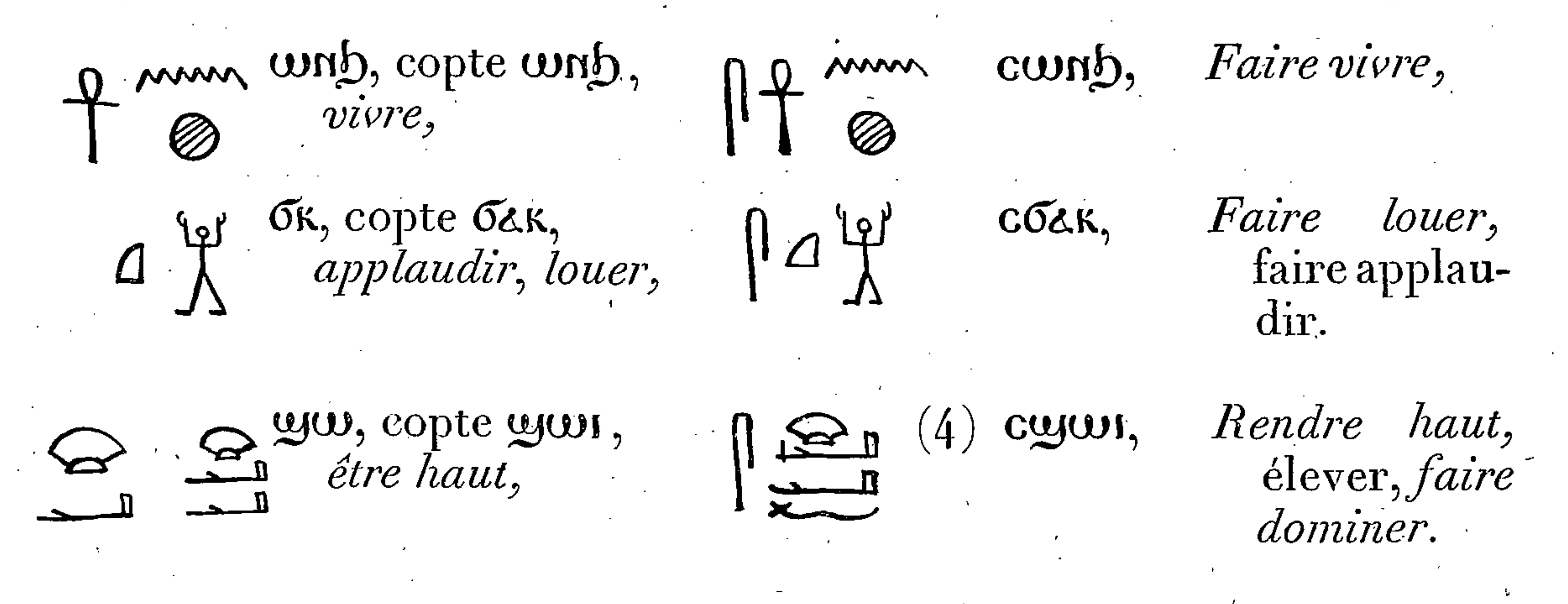
ⲙⲟⲩⲉ, copte ⲙⲟⲩⲉ, ⲙⲟⲩⲓ, copte ⲙⲟⲩⲓ, *être brillant,* — (2) ⲥⲙⲟⲩⲓ, Faire briller, polir, orner, embellir.

ⲙⲛϫ, cop. ⲙⲟⲩⲛϫ, *fabriquer,* — (1) ⲥⲙⲟⲩⲛⲕ, Faire fabriquer, faire exécuter un travail.

ⲟⲩⲃ, copte ⲟⲩⲁⲃ, *être pur,* — ⲥⲟⲩⲁⲃ, Rendre pur, purifier, faire des purifications.

(3) ⲙⲡⲁⲏⲓ ⲡⲣⲟ ⲡⲁⲥⲙⲟⲩⲓ

de ma demeure la porte tu as orné



ⲱⲛϧ, copte ⲱⲛϧ, *vivre,* — ⲥⲱⲛϧ, *Faire vivre,*

ϭⲕ, copte ϭⲁⲕ, *applaudir, louer,* — ⲥϭⲁⲕ, *Faire louer,* faire applaudir.

ϣⲱ, copte ϣⲱⲓ, *être haut,* — (4) ⲥϣⲱⲓ, *Rendre haut,* élever, *faire dominer.*

---

(1) ⲛⲁⲕⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲱⲫ ⲛ̄ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ «Tu as fait fabriquer une crêche, construction d'un grand nombre «de jours (Mouth à Aménophis III, bas-relief de Louqsor).»

(2) ⲛⲁϥⲥⲙⲟⲩⲓ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲡⲣⲏ ⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ «Il embellit la demeure de son père, le roi Soleil, «stabiliteur de justice (Dédicace du palais de Karnac).

(3) Paroles d'Amon-Ra à Ménephtah I[er]; Propylée des Thouthmosis I[er] et II[e], à Karnac.

(4) ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲣⲓ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲣ ⲥϣⲱⲛ-ϥ ϩⲓ ⲡⲉⲧϭⲉⲉⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲧⲟ ⲣ̄ ϩⲓⲕ «Écoulement divin du «roi des dieux qui l'a élevé sur son trône, au-dessus du monde, pour gouverner (Obélisque de gauche à Louqsor, face est, colonne latérale).»

ⲙⲛ̄, copte ⲙⲛ̄ et ⲙⲟⲩⲛ, *demeurer, être stable,* (1) ⲥⲙⲛ copte ⲥⲙⲛ ⲥⲉⲙⲛⲉ, *Rendre stable, établir, constituer, disposer.*

287. Quelques verbes transitifs sont même formés de l'articulation , ou , placée devant un *adjectif* ou un *nom commun.*

ⲛϥⲣ, copte ⲛⲟϥⲣⲉ, *bon, beau,* ⲛⲟⲩϥⲉ, (2) ⲥⲛϥⲣ, *Rendre bon, rendre beau, bonifier, embellir.*

ⲣⲛⲡ, ... ⲥⲣⲛⲡ, *Rajeunir, rendre jeune,*

ou ⲛⲁⲁ, copte ⲛⲁⲁ, *grand,* (3) ⲥⲛⲁⲁ, *Rendre grand, agrandir.*

ϩⲃⲁⲓ, panégyrie, (4) ⲥϩⲃⲁⲓ, *Rendre panégyrie,* faire célébrer une panégyrie.

---

(1) ⲡⲉϥⲉⲧϥ ⲥⲙⲛ-ⲥⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ «Son divin père l'établit sur son trône.» (Légende d'un bas-relief, salle hypostyle du palais de Kourna).

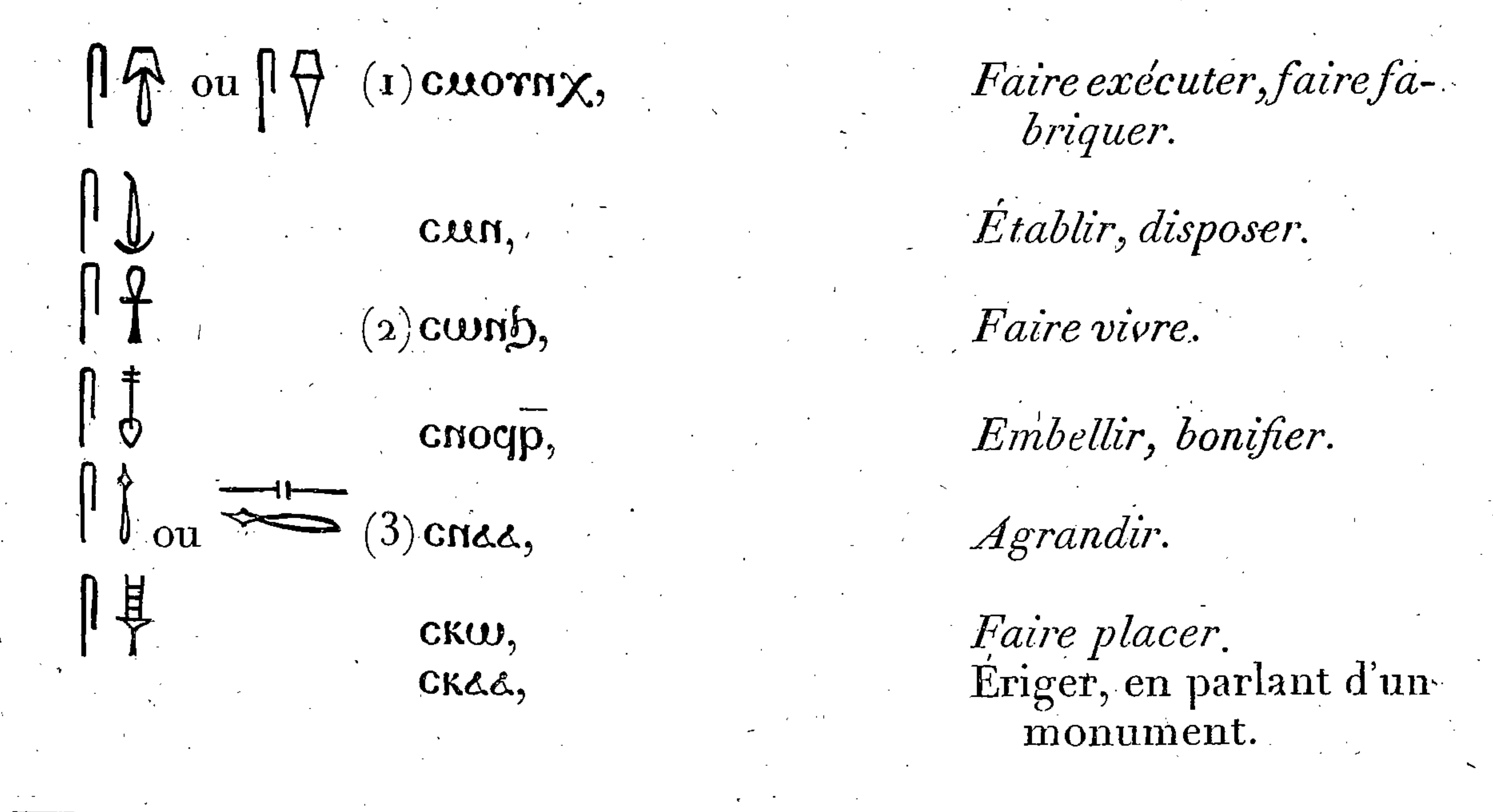
ⲑⲱⲑ. ⲉ-ⲙ ⲡⲛⲏⲃ ϩⲁⲛ ⲛⲧⲣ ⲑⲱⲑ ⲉⲛⲥⲙⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲣⲁⲛ ⲱⲏⲣⲓ « Discours de la part du seigneur des «divines paroles (Thôth) : nous t'avons disposé (assigné) un grand nom.» (Légende du sacre d'Aménophis III à Louqsor.)

(2) ⲙⲣⲟⲩⲗ. ⲡⲥⲓ ⲛ̄ ⲡⲛⲧⲣ ⲛⲁⲁ, ⲱⲏⲣⲓ ⲙⲉⲣⲉⲧϥⲉ ⲛⲟϥⲣ-ϩⲟ ⲥⲛⲟϥⲣ̄ ⲡⲧⲟ ⲃ̄ « Le dieu «Marouli, l'enfant du dieu grand, l'aîné qui aime son père, à la belle face, et qui embellit les «deux mondes.» (Inscription du sanctuaire de Kalabsché).

(3) ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ ⲱⲛⲣ (copte ⲱⲛⲥ) ⲟⲩⲱⲑϣ, ⲛⲟϥⲣ ⲛ̄ ⲣⲱⲧ-ⲱⲛⲉ ⲉⲧ ⲥϭⲁⲕ ⲉⲧⲥⲛⲁⲁ ⲧⲱⲏⲣ «Il lui fit une demeure en pierre blanche et bonne de grès, la faisant applaudir et l'agran-«dissant beaucoup.» (Dédicace de la salle hypostyle de Kourna).

(4) ⲉⲧⲥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥϩⲃⲁⲓ ϩⲁⲛⲛⲓⲃ ⲛ̄ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲁⲙⲟⲛⲣⲁ « Chaque jour faisant des purifications, et faisant

288. Plusieurs de ces verbes transitifs, fort usités dans les inscriptions monumentales, sont susceptibles d'être tracés d'une manière abréviative, par le moyen de l'articulation formative [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], suivie du déterminatif symbolique du verbe, ou de l'initiale du verbe exprimé phonétiquement.



«célébrer des panégyries en l'honneur de son père Amon-Ra.» (Inscription d'un bas-relief de Louqsor, palais d'Aménophis III, salle royale).

(1) ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲥⲁⲧⲡⲉ-ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲙⲟⲩⲛϫ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ ⲥⲁⲛⲉⲙϩⲓⲧ ⲡⲃⲏϫ ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ ⲙⲁⲓⲛⲉⲛⲧⲣ : «Le seigneur de la région supérieure, le seigneur de la région inférieure, celui qui a fait créer «la région méridionale et la région septentrionale, l'épervier doré ami des dieux.» (Inscription d'un bas-relief du propylon de Nectanébo à Philæ).

(2) ⲱ ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲛ̄ⲧⲓⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲟⲟⲩⲓ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲕⲗⲗ ⲃ ⲡϩⲓⲕ ⲙⲁⲛ ⲧⲡϩ ⲥⲱⲛϧ ⲡⲃⲁⲓ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ̄ «*O Osiris*, «qui résides dans la demeure des Heures, seigneur des deux zônes, modérateur du Mantpeh, *fais* «*vivre* l'âme du roi.» (Inscription du tombeau du Pharaon, Rhamsès VI, à Biban-el-Molouk).

(3) ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲏⲛ ⲛ̄ⲧϥⲉ ⲁⲙⲛⲣⲏ ⲥⲛⲁⲁ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ϩⲁⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ ⲣⲱⲧⲱⲛⲉ «Il a fait un édifice pour son «père, le dieu Amon-Ra, il a *agrandi* sa demeure à toujours par des constructions en pierre de grès.» (Architrave des petites colonnes de la salle hypostyle de Karnac).

Les marques de temps et de personne des verbes transitifs ne diffèrent en rien de celles qui caractérisent la conjugaison de tous les verbes simples.

Forme négative.

289. La forme négative des verbes, qui existe dans la langue copte, se trouve aussi dans les textes conçus en écriture sacrée. On a exprimé le passage d'une proposition affirmative à la forme négative, par la présence de certains mots placés comme mot initial de la *proposition*, soit immédiatement avant le verbe affecté des marques de nombre et de personne.

1° Le groupe ou , qui répond exactement au négatif copte ⲛ̄, ou à sa modification ⲛ̄ⲛⲉ, se place en tête de la proposition. Le verbe est alors supposé à la troisième personne du passé ou du présent.

(1) ϣⲉ... ⲉⲓ(ⲣⲉ) ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉ

ainsi a agi Égypte d' un roi non

c'est-à-dire : *Aucun roi d'Égypte n'a agi ainsi* (n'a fait chose pareille).

2° Plus ordinairement la négation (ⲛ̄), se place immédiatement avant le verbe, et celui-ci porte alors, comme d'habitude, les marques de temps et de personne en affixes :

Ainsi , , combiné avec un verbe affecté des signes caractéristiques du présent du mode indicatif, produit le présent de la forme

(1) Inscriptions des rochers de Philæ.

négative, équivalant aux formes coptes ⲛ̄ϯ . . . ⲁⲛ, ⲛ̄ⲕ . . . ⲁⲛ, ⲛ̄ϥ . . . ⲁⲛ, etc.

ϯ ϩⲱⲙⲉ ⲛ̄ ⲛⲥⲛ-ϣⲡⲧ (copte ⲛ̄ϯ ⲥⲁϣⲧ-ⲁⲛ) ϯ-ⲥⲁϣⲧ-ⲛ̄

je pèche non, leurs oies (oiseaux) je prends au filet non

(1) ⲧⲱ ϯ ⲕⲱϥⲉ (copte ⲛ̄ϯ) ⲛ̄ ⲛⲥⲛ (ⲛⲉⲩ) ⲣⲁⲙⲓ

leurs chèvres je force (à la chasse) non, leurs poissons ramis

« Je ne prends pas leurs oiseaux au filet, je ne pêche pas leurs poissons, « et je ne chasse pas leurs quadrupèdes. »

(2) ⲛⲥⲛ(ⲛⲉⲩ)-ϩⲟⲧ ⲛ̄ ⲛⲉⲏⲓ ϩⲙ ⲉⲓ-ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲛ

leurs épousailles de les salles dans m'assieds je ne

Le passé du mode indicatif, combiné avec la même négation constitue le passé de la forme négative, et répond alors à la forme copte ⲛ̄ⲛⲉⲓ, ⲛ̄ⲛⲉⲕ, ⲛ̄ⲛⲉⲣⲉ, ⲛ̄ⲛⲉϥ, etc.

(3) ϩⲁⲛ ⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲓⲣⲓ ⲁⲛⲟϭ

des fautes ai commis non la justice faisant moi

« Moi, pratiquant la justice, je n'ai point commis de fautes. »

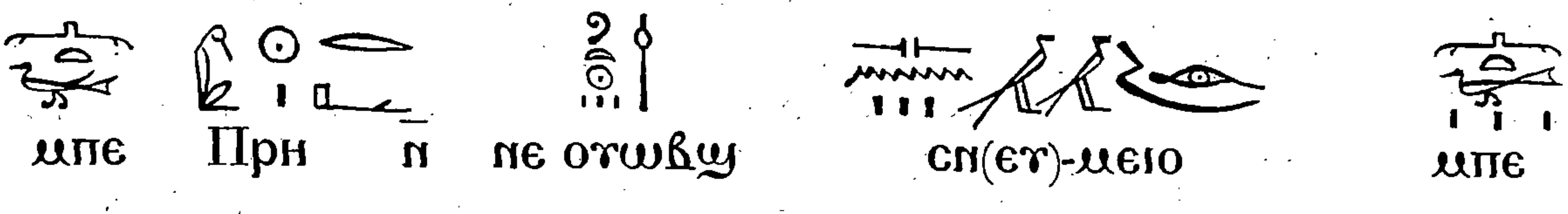
3° Cette négation prend quelquefois aussi la forme ,

(1) Rituel funéraire, IIe partie, prière finale.

(2) Rituel funéraire, n° 1, IIe partie, 32-75, col. 15.

(3) Rituel funéraire, II, chap. 128, fol. 12.

accrue de la figure d'un *moineau tourné en sens inverse* des autres caractères, déterminatif habituel des idées de perte, de privation et de mal (*suprà*, pag. 102 et 103), et répond aux négations coptes ⲙ̄ⲡⲉ et ⲉⲙ̄ⲛ, lesquelles se placent aussi en tête de la proposition. La négation peut prendre aussi les marques de la pluralité :



ⲙⲡⲉ Ⲡⲣⲏ ⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲥⲛ(ⲉⲩ)-ⲙⲉⲓⲟ ⲙⲡⲉ

ils ne, dieu Soleil du les clartés pas (voient) contemplent (non) ils ne

Ils ne voient point les clartés du dieu Soleil, ils n'entendent pas sa voix. (1) ⲡⲉϥⲧⲁⲟⲩⲉ ⲥⲛ (ⲉⲩ) ⲥⲱⲧⲙ

.sa voix entendent pas

ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ ϩⲙ ⲥϣⲣ ⲡⲛ ⲙⲡⲉ ⲥⲛⲙⲉⲓⲟ ⲑⲏⲣ ⲡⲛ ⲛⲁⲁ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧ̄ⲡ̄ⲧⲡ ⲡ̄ⲥⲛⲃⲁⲗ ⲛⲉⲥⲁⲧⲉ (ⲛ̄) ⲛⲉϥⲁⲧⲛ; ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲣ ⲛ̄ⲥⲛ(ⲛⲟⲩ) ⲃⲁⲓ ϩⲙ ⲡⲧⲟ ⲙⲡⲉ ⲥⲛ (ⲟⲩ) ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ ⲑⲏⲣ ⲡⲛ̄ ⲛⲁⲁ ⲉϥⲁⲡⲱⲡ ϩⲓ ⲛⲥⲛⲕⲗⲗ.

« Les Totonen représentés dans ce tableau ne voient point ce grand « dieu; leur œil ne goûte point les rayons de son disque; leurs âmes « ne sont point manifestées dans le monde terrestre; ils n'entendent « pas les paroles de ce grand dieu, lorsqu'il s'élève au-dessus de leur « zône (2). »

Cette négation précédant un verbe au pluriel, prend aussi elle-même les signes de pluralité .

(1) Inscriptions du tombeau de Rhamsès V, à Biban-el-Molouk.

(2) Explication d'un tableau du tombeau de Rhamsès V, salle-cage d'escalier, à droite.

ⲛⲁϥ ⲛⲉⲓⲧⲱⲧ ⲙⲡⲉⲟⲩ ⲛⲥⲛ (ⲛⲱⲟⲩ) ⲉϥⲧⲱⲧ ⲛⲁⲁ ⲡⲛ ⲡⲑⲏⲣ

«ce grand dieu leur parle(ra) et ils ne lui parlent pas (1).»

4° ou , hiératique , orthographe antique de la négation copte ⲧⲙ ou ⲧⲉⲙ, se place à la suite de la simple négation , , (ⲛ̄ copte), reçoit les pronoms affixes, marques de la personne, et précède le verbe; cette combinaison présente tous les éléments du présent défini de la forme négative copte ⲛ̄ϯ ⲧⲙ̄, ⲛ̄ⲕ ⲧⲙ̄, ⲛ̄ϥ ⲧⲙ̄, etc., ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄, ⲛ̄ⲥⲉ ⲧⲙ̄.

ⲣⲱⲓ ⲟⲩϩ ⲧⲉⲙ-ⲥⲛ (copte ⲧⲉⲙ-ⲥⲉ) ⲛⲓⲃ ϫⲁⲧϥⲓ ⲛ̄ ⲁⲣⲓ

moi suivre ne pas tous les reptiles que non fais

«Fais que tous les reptiles ne s'attachent pas à me poursuivre (2).»

Nous pouvons citer enfin un verbe déterminé figurativement par un groupe de deux figures en action, c'est le verbe ϣⲱⲣ *frapper*, percutere, (ⲥϣⲣ), à la suite duquel on a dessiné un patient incliné, recevant sur son dos les coups de bâton que lui donne un personnage debout. Ce verbe, ainsi déterminé par un *tableau*, est employé dans l'invocation suivante :

ⲛⲟϥⲣ ⲡⲛ ϩⲟⲩⲣ ϩⲙ̄ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲥⲛⲧ ⲱ

heureux ce jour dans Osiris toi sauveur ô

(1) Tombeau de Rhamsès V, grande salle funéraire.

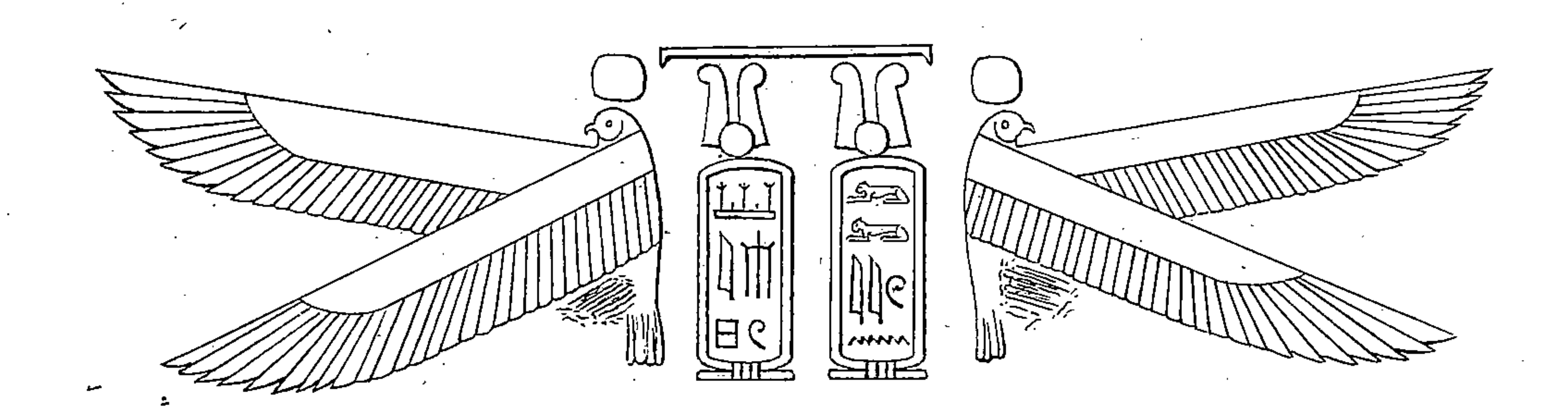
(2) Rituel funéraire hiératique, nº 1, Musée royal, fol. 26; forme copte ⲛ̄.ⲥⲉ.ⲧⲉⲙⲟⲩⲱϩ.

ⲉⲙ-ϥ ϣⲁϥⲧⲉ ϩⲱⲣ ⲡⲉⲕ-ⲥⲓ ⲛⲁⲕ- ⲥϣⲣ

par lui l'ennemi Horus ton fils tu as frappé

c'est-à-dire : « Osiris, dieu sauveur! en ce jour heureux tu as frappé « l'ennemi par le moyen de ton fils Horus. »

Cette phrase, dont la dernière partie est d'une construction fort embarrassée, a été gravée sur la base d'une statuette d'Osiris, en serpentine dure, qui fait partie du musée des Studi à Naples, sous le n° 193.



CHAPITRE XIII.

DES PARTICULES.

290. On réunira dans ce chapitre tout ce qui concerne les quatre classes de mots généralement désignés sous le nom de *particules*, en faisant connaître successivement : 1° LES PRÉPOSITIONS ; 2° LES CONJONCTIONS ; 3° LES ADVERBES ; 4° enfin LES INTERJECTIONS les plus usitées dans les textes égyptiens en écriture sacrée, soit hiéroglyphique, soit hiératique.

§ Ier DES PRÉPOSITIONS.

291. Les prépositions sont ou simples ou composées. On nomme *prépositions simples* celles qui ne dérivent d'aucun autre mot, ou qui ne sont point formées par la réunion de plusieurs mots comme les prépositions *composées*.

Il faut diviser les prépositions en préfixes ou *inséparables*, et en prépositions *isolées* ou *séparées*. Les prépositions préfixes s'ajoutent en initiale *au nom* qui leur sert de complément, de manière à ne former qu'un seul corps avec lui. Les prépositions séparées se placent au contraire isolément avant leur complément.

Un grand nombre de prépositions sont susceptibles de recevoir en affixes, et comme complément, les pronoms simples ou primitifs : nous indiquerons le mode selon lequel doit s'opérer cette combinaison.

A. *Prépositions simples préfixes.*

292. Ces prépositions, d'un usage extrêmement fréquent dans les textes égyptiens de toutes les époques, ne consistent qu'en une seule lettre qui s'attache au commencement des mots.

Ce sont , , , , , , et .

On a déjà vu dans les chapitres VIII et X, de nombreux exemples de l'emploi de ces *prépositions préfixes*, pour suppléer à l'absence des cas dans la langue égyptienne, soit pour la classe des noms, soit pour celle des pronoms. Il ne nous reste donc à faire connaître ici que certaines acceptions particulières sous lesquelles on emploie ces mêmes prépositions :

1° (copte ⲛ̀), hiératique , et ses homophônes et , répondent à notre préposition *par* dans toutes ses acceptions.

(1) ⲥⲱⲓⲧ ⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲟϥⲣ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲣⲱϣⲓ ⲁⲧⲱⲙⲉ

.illustrant PAR les bienfaits la région de justice et de pureté.

ⲛ ⲧⲉϥⲙ ⲛ̄ ⲕⲏⲧ ⲧϣⲟ

.sa majesté PAR bâtie forteresse

2° Employées dans le sens de *pour*, et ajoutées à un verbe, ces prépositions remplacent ainsi le gérondif en *dum* des Latins.

(2) ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲙⲉⲓⲟ ⲛⲛⲉⲓⲁⲗ ⲙⲟⲓ

la face pour contempler de miroirs don

(1) Obélisque de Saint-Jean de Latran; face méridionale, 2e colonne latérale.

(2) Philæ, temple d'Hathôr. Tibère offrant des miroirs à Saté et à Anouké.

293. La préposition ⲙ̅, hiératique , et ses homophônes et , sont très-usitées, 1° comme les précédentes, dans le sens de *par, au moyen de, à cause de.*

(dans) PAR une panégyrie dans tous les temples de l'Égypte

(1) ϩⲉⲃⲉ-ⲙ̅ ⲥⲕⲁ

labourer par (au moyen de) la charrue.

« Tu vivifies les hommes par
« tes rayons (2). »

(3) ⲙ̅ ⲛⲉϥⲛⲁϣϣⲧ ϩⲁⲛϩⲃⲁⲓ ⲙ ⲕⲏⲙⲉ ϯ

(le roi) a mis l'Égypte en panégyries à cause de (*par*) ses victoires.

2° Plus ordinairement encore cette préposition signifie *dans,* et remplace presque toujours les prépositions coptes ϩⲉⲙ et ϩⲙ̅ *dans,* qui en diffèrent par la seule aspiration.

(5) ⲛⲓⲃ ⲛⲕϩ ⲛⲓⲃⲓ ⲙ̅ⲛⲉⲧⲱϣ ⲛⲁϣⲧ (4) (ϩ)ⲙ̅ⲛⲉⲣⲡⲏⲟⲩⲉ

..entière de la terre toutes les parties dans vainqueur .dans les temples

(1) Mss. du Musée royal.

(2) Inscription du zodiaque d'Esnéh.

(3) Obélisque de Louqsor.

(4) Inscription de Rosette, lignes 11 et 14.

(5) Dédicace du portique des Bubastites par Sésonchis à Karnac.

(3) ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲃⲁⲓ (2) ϩⲙ̄ Ⲑⲩⲡⲧⲁϩ (1) (ϩ)ⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ

dans les panégyries .dans Memphis .dans le temple (hiéron)

(4) (ϩ)ⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲕⲉϩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲙ̄

Le dieu étant dans son sanctuaire.

3° Placée devant un verbe, cette préposition devient alors l'équivalent de notre préposition *pour* (*ad* des Latins), et constitue une sorte de gérondif en *dum*:

ⲡⲉϥ. . . . ⲙ̄ ϣⲙϣⲉ-ⲟⲩⲕ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉⲓ

nous venons vers toi pour te servir, majesté (5).

ⲥⲉⲛⲙⲁⲓ ⲡⲥⲛⲥⲓ ⲡⲟⲩ ⲛ ϣⲓⲁⲓϩⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲉϩⲃⲁⲓ ⲙ̄(ⲛ̄) ⲛⲉϩⲉ ⲥⲉⲛϯ

«Ils accordent les périodes des panégyries POUR dilater le cœur de leur «fils qui les aime (6).»

4° Cette même préposition forme, dans les mêmes circonstances, une espèce de gérondif en *do*:

(7) ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲉⲩϩⲁⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲙⲉⲓⲟⲕ

les dieux sont réjouis en le voyant.

---

(1) Inscription de Rosette, ligne 11.—(2) *Idem*, ligne 9.—(3) *Idem*, lignes 7 et 12, deux fois.

(4) Inscription de Rosette, ligne 8.

(5) Rhamesséum, promenoir; Chons à Amon-Ra.

(6) Stèle de Berlin, catalogue Pasalacqua, n° 1394.

(7) Rituel hiératique du Musée royal, fol. 29.

5° On l'employait enfin dans la même acception que nos mots *entre* et *parmi*, faisant l'office de préposition :

(1) ⲛ̄ ϩⲱⲣ ϩⲙ ⲛⲉ ⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲣⲟⲩ ϩⲙ ϩⲓⲣ

Manifesté à la lumière PARMI les serviteurs d'Horus.

294. La préposition , (ⲣ ou ⲗ), est parfaitement analogue aux prépositions hébraïque ל et arabe ل, et exprime le même rapport, le terme de l'action : elle remplace le copte ⲉ̀, et signifie :

1° *à*, et répond alors au cas datif des Latins, comme dans la formule : ⲣ̄ ⲡⲉⲕϥⲛⲧ ⲱⲛϧ ⲣⲱϧⲓ, *une vie pure à ton nez!* prononcée par les dieux de l'Égypte représentés dans une foule de bas-reliefs, tendant le signe de la vie vers la face des souverains leurs adorateurs. On trouvera divers exemples analogues dans le chapitre relatif au rapport des noms.

2° signifie aussi *vers*, *ad*, et répond alors au cas ablatif des Latins :

ⲣ̄ ⲛⲉⲥⲃϣ ⲛⲉϩⲓⲏ ⲛⲁⲓϣⲱⲡ

vers les propylons les chemins je pris (2).

ⲣ ⲡⲙϩⲓⲧ ⲛⲁϣϣⲧ ⲣⲡⲣⲏⲥ ϭⲛ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

Nous t'accordons de dominer vers le midi et de vaincre vers le nord (3).

---

(1) Stèle de Berlin, catalogue Pasalacqua, n° 1363.

(2) Rituel hiératique du Musée royal, fol. 9.

(3) Grand Spéos d'Ibsamboul, *passim*.

(1)

3° On emploie cette préposition comme notre préposition *à* dans le sens de la préposition *dans*.

ⲛⲓⲥⲛϧⲏⲧ ϩⲁⲗⲁϯ ⲙ ⲡ̄ⲡⲉ ⲛⲥⲛⲁⲡⲏⲧⲉ ϩⲱⲣ ϣⲁⲁⲧ
ⲛⲟⲩ

leurs cuisses, les oiseaux pour AU ciel leurs têtes Horus coupa

(2) ⲛⲉⲣⲁⲙⲓ ⲙ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛⲉⲁⲓⲗ ⲙ̄ (ⲛ) ⲡ̄ⲡⲧⲟ

.les ramis pour dans l'eau, les chèvres sauvages pour dans le monde
(poissons) (quadrupèdes) terrestre

J'accorde (que soit) ton âme AU ciel et ton corps dans la demeure de gloire (3).

ⲛ̄ Ⲛⲟⲩⲃ ⲡ̄ⲡⲣⲡⲉ ⲥⲛⲏ ϩ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲟⲩ ⲛ̄ Ⲡϣⲁ

« La fête de la déesse Nabouaou AU temple de Chnouphis dans la ville « d'Esné (4). »

4° doit quelquefois se traduire par *jusques à*.

ⲉ̄ ⲣ̄ϩⲁⲩⲣ (ⲉϩⲁⲩⲣ) ⲙ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲥⲟⲩ ⲁ̄

« Du premier jour (la Néoménie) de Thôth jusqu'au cinquième jour. »

5° Enfin , toujours dans le sens latin *ad,* constitue une sorte de gérondif en *dum* se plaçant avant le verbe:

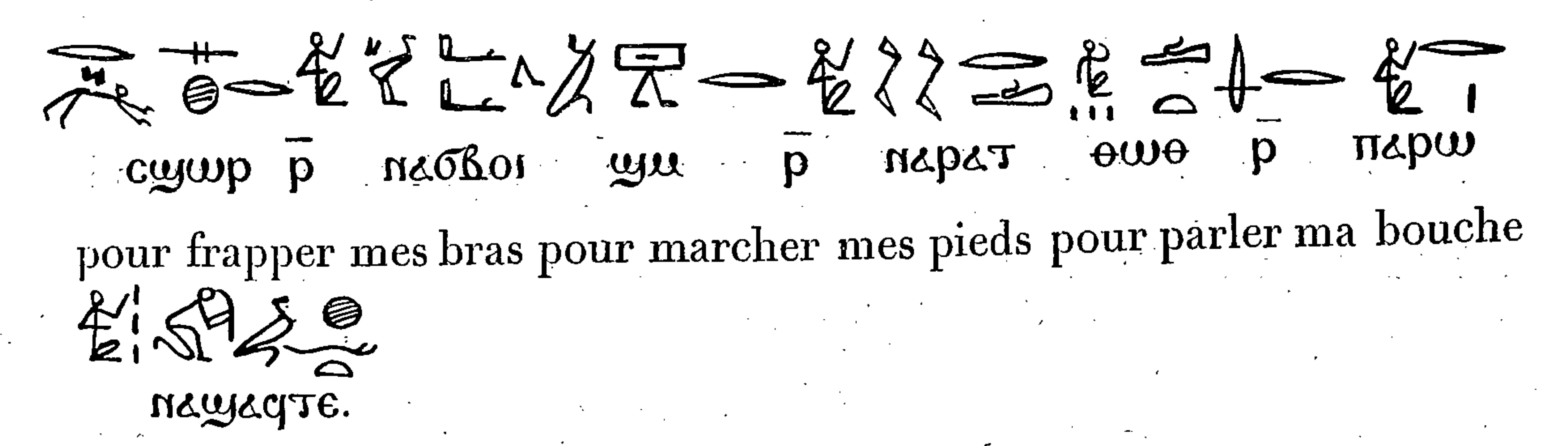
---

(1) Rituel funéraire. Commission d'Égypte.

(2) Grand rituel funéraire, Musée royal, fol. 18.

(3) Momie de Petof, Musée royal.

(4) Colonnes du Pronaos d'Esné.



ⲥϣⲱⲣ ⲣ̄ ⲛⲁϭⲃⲟⲓ ϣⲙ ⲣ̄ ⲛⲁⲣⲁⲧ ⲑⲱⲑ ⲣ ⲡⲁⲣⲱ

pour frapper mes bras pour marcher mes pieds pour parler ma bouche

ⲛⲁϣⲁϥⲧⲉ.

(1) mes ennemis.

ⲣ̄ ⲥⲱⲛϧ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ ⲛ̄Ⲏⲥⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛⲉ ⲥⲛⲥⲛ

pour vivifier Osiris pour son frère par Isis faites lamentations

(2) ⲛⲓⲃ ⲛⲉϥϩⲱ ⲣ̄ ⲥⲣⲡⲡ ⲡⲉϥϣⲁⲧ ⲣ̄ⲥⲱⲛϧ ⲡⲉϥⲃⲁⲓ

.tous ses membres pour faire rajeunir son corps pour vivifier son âme

(3) ⲣ̄ ϣⲟⲡ-ⲕ ⲛⲉⲥϭⲃⲟⲓ ⲉⲥϯ ⲛⲟϥⲣ ⲉⲙⲛⲧ

.POUR *te recevoir* ses bras donne (étend) bienfaisante la déesse Amenthès

B. *Des prépositions séparées.*

295. Il est indispensable de faire connaître ici la plupart des *prépositions séparées* qu'on rencontre dans les textes hiéroglyphiques, et leurs diverses acceptions: ces prépositions, en assez grand nombre, et presque toutes susceptibles de se combiner avec les pronoms simples, sont les suivantes :

296. Nous placerons en première ligne la préposition [hiéroglyphe] (ⲉⲛ),

(1) Papyrus de Sotimès; cabinet du Roi, fol. 2.

(2) Titre du papyrus hiératique, publié par Denon, pl. 136, lignes 1 et 2.

(3) Grand rituel funéraire hiératique, scène peinte.

et ses variantes orthographiques , qu'on pourrait même à la rigueur considérer comme une *préposition préfixe.* On a déjà vu dans les chapitres relatifs aux rapports des noms, que cette préposition remplaçant *le cas ablatif* des Latins, équivalait aux prépositions coptes ⲉⲛ, ⲛ̄ et ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄, et à nos prépositions *de* et *par*.

ⲡⲟⲩⲁϣⲧ (ⲛ̄) Ⲡⲣⲏ ϣϥⲧ ϥⲟⲩⲃⲛ ϩ̄ⲙ ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲣⲏ ⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲛⲥⲁϧ

adoration au dieu Phré lorsque il brille sur la montagne solaire PAR le basilicogrammate

(ⲛ̄)ⲧⲙⲉ ⲙⲁⲓ-ϥ Ⲡⲉⲓ (1)

de justice aimant lui (le roi) Phei.

Souvent aussi signifie *de par, de la part de,* comme dans la formule suivante qui sert d'initiale à une foule d'inscriptions monumentales.

ⲍⲧ ⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲁⲣⲏⲩ ⲛ̄ Ϣⲧⲟ ⲙ̄ ⲥⲟⲩⲟϣ

discours de la part (de par) des vaincus du pays de Scheto en glorifiant

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲟϥⲣ (2) ⲍⲧ ⲉⲛ Ⲡⲧϩ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲧⲙⲉ (3)

le dieu bienfaisant. discours de la part de Phtha le seigneur de justice.

Enfin cette même préposition doit quelquefois se traduire par *envers, à l'égard de, contre.*

---

(1) Pyramide funéraire du Musée royal.

(2) Inscriptions historiques du Rhamesséum.

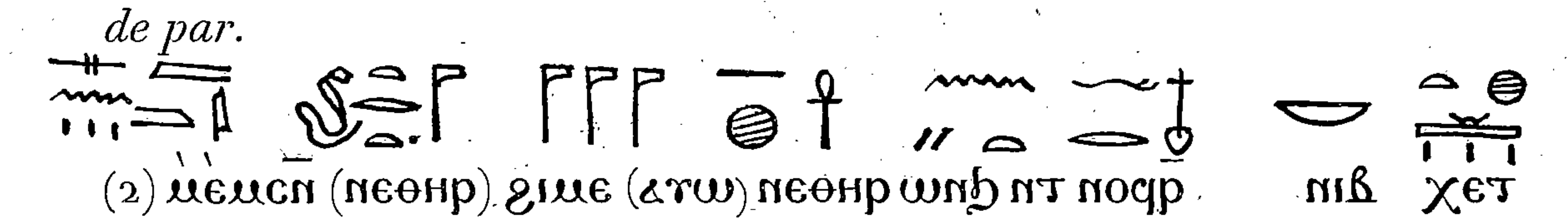
(3) Inscription d'un bas-relief du palais de Kourna, à Thèbes.

(1) ⲛⲉϥϣⲁϥⲧⲉ ⲉⲛ ϩⲱⲣ ⲡⲉⲥⲓ ⲥⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲥⲁⲱⲛϧ ⲑⲙⲉ

.ses ennemis *envers* Horus son fils qui justifie les dieux qui vivifie Aléthé
contre la déesse Vérité

297. La préposition (ⲉⲙ) et ses variantes et , ne sont probablement qu'une modification euphonique de la préposition précédente; elle reçoit assez habituellement pour complément les pronoms simples ou affixes (voir le chapitre des *rapports des pronoms*).

Nous dirons, de plus, qu'elle se combine parfois avec la préposition inséparable *de*, et forme la préposition composée *de par*.



(2) ⲙⲉⲙⲥⲛ (ⲛⲉⲑⲏⲣ) ϩⲓⲙⲉ (ⲁⲧⲱ) ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲱⲛϧ ⲛⲧ ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ⲭⲉⲧ

« Et tous les autres biens dont vivent les dieux et les déesses *par eux*
« (de par ces biens). »

298. Dans les textes sacrés on a exprimé le rapport de supériorité par , linéaire ou , hiératique , figurant une face humaine, ϩⲟ. C'est l'équivalent perpétuel de la préposition copte ϩⲓ, qui lui servait de prononciation.

1° Cette particule signifie en général *sur* (*super*) :

(3) ⲕⲁϩ ⲛⲧⲙⲉ ⲁⲧⲱⲣⲱϧⲓ ⲡⲛⲏⲃ ϣⲉ ⲱⲣⲓ ϩⲓ ⲙⲏⲛ

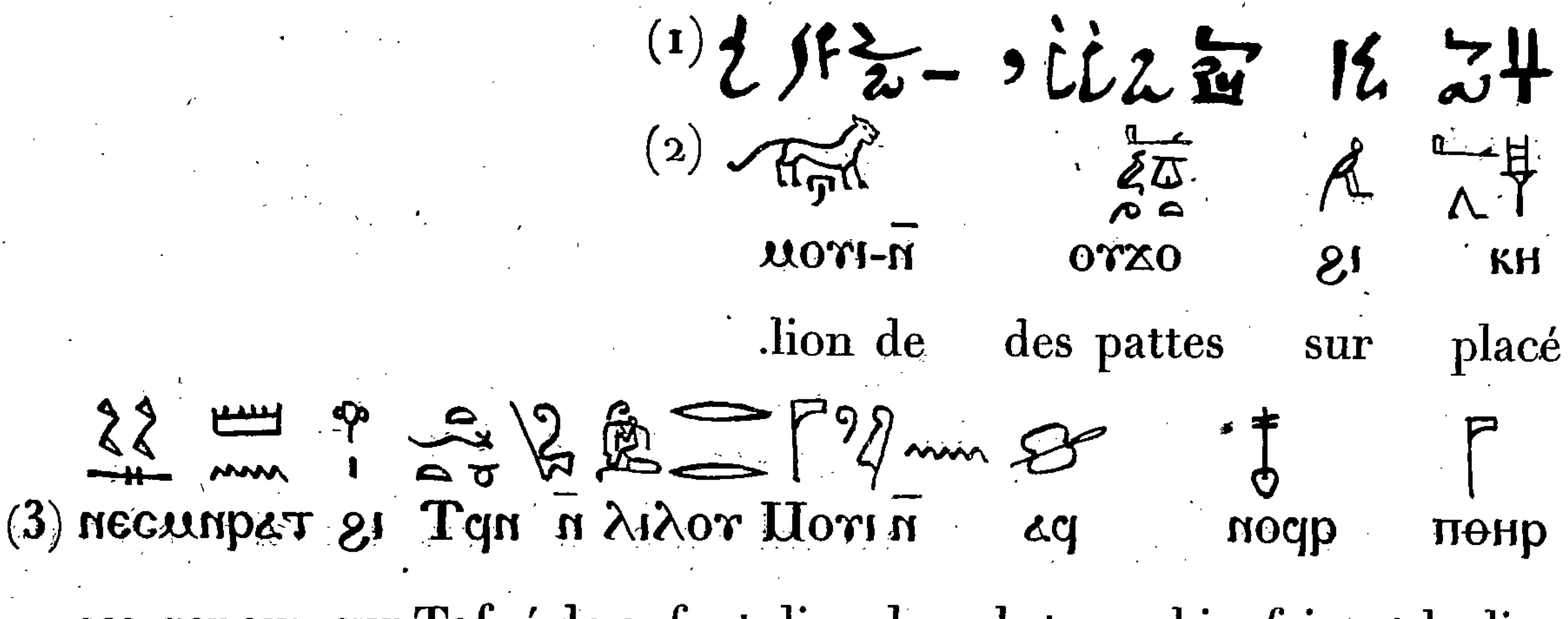
de la région de justice le seigneur comme le char de guerre sur stable et de pureté (le dieu Mandou).

---

(1) Bas-relief de Philæ, temple d'Athôr.

(2) Manuscrit de Thentamoun, cabinet des antiques.

(3) Titre de Rhamsès II, bas-relief historique de Bet-Oualli.



(1)

(2) ⲙⲟⲩⲓ-ⲛ̄ ⲟⲩϫⲟ ϩⲓ ⲕⲏ

.lion de des pattes sur placé

(3) ⲛⲉⲥⲙⲁⲛⲣⲁⲧ ϩⲓ Ⲧϥⲛ ⲛ̄ ⲗⲓⲗⲟⲩ Ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ ⲁϥ ⲛⲟϥⲣ ⲡⲑⲏⲣ

.ses genoux sur Tafné de enfant dieu du substance bienfaisant le dieu
Moui

2° Cette préposition est quelquefois simplement exprimée par :

(4) ϩⲱⲣ (ⲛ̄)ⲡϭⲉⲉⲧ ϩⲓ (ⲛⲉⲛⲉϩ) ⲥⲟⲩⲧⲛ ⲙ̄ ϩⲁϩⲛϩⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥϯ

.d'Horus le trône sur à toujours régner pour un grand à lui il accorde
(le palanquin nombre de jours

3° Elle signifie quelquefois *dans :*

(5) ⲙ̄ Ⲕⲏⲙⲉ ⲛⲉⲧⲱϣ ⲥⲟⲩⲱⲥϣ ϩⲓ ϩⲓⲣⲁⲧⲡⲉ Ⲣⲧⲛ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲛ-ⲛ ⲉⲓ
ⲟⲩⲛⲁⲓϧ

.de l'Égypte les limites étendre pour supérieur la con- dans S. M. de arrivée
trée de Roten

4° Elle répond aussi dans certains cas à nos expressions EN OUTRE, EN SUS DE, *outre,* comme dans le texte suivant :

ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲣⲙⲡⲟⲩⲉ ϩⲓ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲣⲙⲡⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ

.la vie de les années OUTRE nombreuses des années à moi il accorde
en sus de (femme)

---

(1) Rituel funéraire hiératique, Musée royal.

(2) Rituel funéraire hiéroglyphique, Musée de Turin.

(3) Philæ, édifice de droite; titre d'un bas-relief représentant un jeune Horus sur les genoux de la déesse Taphné.

(4) Inscription des architraves du palais de Louqsor.

(5) Karnac, inscription des conquêtes de Ménephta I[er].

ⲡⲱⲛϧ ⲛ ⲛⲉϩⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛϩⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ

la vie de les jours outre nombreux des jours à moi il accorde

(1) ⲡⲱⲛϧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϭⲱⲣϩ ϩⲓ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϩⲁⲛϭⲱⲣϩ ⲛⲁⲓ ⲉϥϯ

.la vie de les nuits outre nombreuses des nuits à moi il accorde

(2) ⲣⲙ̄ⲡⲟⲩⲛ ⲙ ⲛϩⲉ ϩⲓ ϩⲁⲛϩⲉ ⲛⲁⲕ ϥϯ

« Te donnant périodes sur périodes d'années. »

5° Placée devant un verbe, cette préposition constitue, comme la préposition [hiéroglyphe] une espèce de gérondif en *dum,* et signifie alors *pour, (ad),* comme le copte ϩⲓ son équivalent.

(3) ⲡⲉⲕⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲣⲛⲛ ϩⲓ ⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲁⲕ ϯⲉⲓⲣⲉ

.ta majesté *éduquer* POUR nourrice à toi je suis (devenue)

« je suis devenue ta nourrice pour éduquer ta majesté. »

(4) ⲣⲏⲙⲟⲩⲛⲧⲟ ⲡⲥⲧⲛ ϣⲙϣⲉ ϩⲓ ⲡⲧⲏⲣϩⲉⲣⲓ ϩⲙ̄ ⲛⲟϥⲣ ⲕⲁⲛϩⲁⲩ ⲛⲁⲓ ⲥⲛϯ

.le roi soleil stabiliteur du monde (5) (Thoutmosis III) servir pour la région du repos dans bonne une durée de vie à moi (qu')ils accordent

6° Enfin la préposition ϩⲓ, comme en copte, lorsqu'elle précède un verbe, exprime le moment de l'action. Elle équivaut alors aux mots *sur le moment de, dans l'action de :*

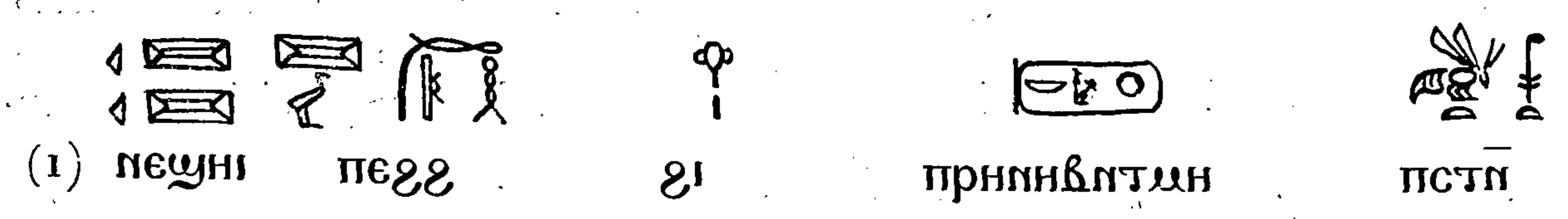
---

(1) Rituel funéraire et momie du cabinet de M. Sallier, à Aix.

(2) Inscription d'un bas-relief, palais de Louqsor.

(3) Paroles de Néith à Rhamsès le Grand, salle hypostyle de Karnac.

(4) Tombeau d'Opheï, l'un des hypogées de Kourna, à Thèbes. — (5) Thouthmosis III.



(1) ⲛⲉϣⲏⲓ ⲡⲉϩϩ ϩⲓ ⲡⲣⲏⲛⲏⲃⲛⲧⲙⲏ ⲡⲥⲧⲛ̄

.les bassins remplir dans l'action de soleil seigneur de justice (Aménoph. III) le roi

299. Employée dans les acceptions (notes ci-dessus n° 1°, 2° et 3°) SUR, *au dessus de*, et *dans*, la préposition (ϩⲓ) se joint aux pronoms affixes, et représente alors très-exactement les formes coptes ϩⲓⲱⲓ ou ϩⲓⲱⲧ, ϩⲓⲱⲕ, ϩⲓⲱϥ, etc., *sur moi, sur toi, sur lui*, etc., lesquelles résultent de l'union de la préposition ϩⲓ avec les pronoms simples affixes :

(2) ϩⲓⲥⲛ (ϩⲓⲱⲟⲩ) ⲉϥⲁⲡⲱⲡ ⲙϣϣⲧ ⲛ̄ Ⲡⲣⲏ ..... ⲥⲛⲙⲉⲓⲟ

.au-dessus d'eux il monte lorsque du dieu Phré les clartés ils voient

ϩⲓⲱϥ Ⲙϩⲛ ⲛⲁⲁ ⲡϩⲟϥ ⲡⲛ ⲥϣⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲛ(ⲡⲁⲛ)-ⲑⲏⲣ

.sur lui Mehen grand le serpent ce tableau dans ce dieu

« Ce dieu est représenté dans ce tableau ayant le grand serpent Mehen « au-dessus de lui (3). »

(4)

(5)

ⲛⲁⲧⲃϯ ϩⲙ̄ ϩⲓⲱϥ ⲛⲁⲓϧⲛⲧ ⲙⲡⲉ

.mes sandales par SUR LUI je n'ai pas marché

(1) Palais de Louqsor. Titre d'un bas-relief représentant le roi remplissant les deux bassins d'une table de libation.

(2) Légende d'un bas-relief du tombeau de Rhamsès V. — (3) Même lieu.

(4) Rituel funéraire hiératique, Musée royal.

(5) Rituel hiéroglyphique de la Commission d'Égypte, pl. 72, col. 65.

« Je ne me suis point approché pour le fouler par (sous) mes sandales. »

300. Nous donnerons ici le tableau complet de la préposition ϩⲓ combinée avec les pronoms simples affixes.

Ce tableau servira d'exemple pour les combinaisons semblables des mêmes pronoms avec une foule d'autres prépositions.

ϩⲓⲱⲓ, ϩⲓⲱⲧ,	SUR MOI,	(homme).
ϩⲓⲱⲓ, ϩⲓⲱⲧ,	SUR MOI,	(femme).
ϩⲓⲱⲕ,	SUR TOI,	(homme).
ϩⲓⲱⲧ, copte ϩⲓⲱ,	SUR TOI,	(femme).
idem,	SUR TOI,	(femme).
ϩⲓⲱϥ,	SUR LUI,	(homme).
ϩⲓⲱⲥ,	SUR ELLE,	
ϩⲓⲱⲛ,	sur nous,	des deux genres.
ϩⲓⲱⲧⲛ̄,	sur vous,	*idem.*
ϩⲓⲱⲧⲛ̄,	sur vous,	*idem.*
ϩⲓⲥⲛ̄, copte ϩⲓⲱⲟⲩ,	*sur eux* ou *sur elles,*	

On n'a point compris dans ce tableau les divers *caractères homophônes* par lesquels chaque pronom simple est susceptible d'être également exprimé. Ces formes ont été réunies dans le tableau des *pronoms simples affixes*. Il nous a paru inutile de les reproduire ici, quoique ces formes variées entrent aussi habituellement dans des combinaisons pareilles.

301. Les prépositions employées dans les textes hiéroglyphiques, combinées, comme leurs équivalents dans la langue copte, avec certains *noms communs*, constituent une classe particulière de prépositions, que nous appellerons prépositions COMPOSÉES à cause de leur nature complexe.

302. Les *prépositions composées*, formées de la préposition simple , ϩⲓ *sur*, sont les suivantes :

1° , hiér. , composée de ϩⲓ *sur*, et de (ϫⲱ) *la tête* : la préposition copte séparée ϩⲓϫⲛ̄, ϩⲓϫⲉⲛ, ϩⲓϫⲙ̄, n'en est qu'une transcription, sauf la consonne finale ⲛ̄ ou ⲙ̄, qui n'est ici que la marque du rapport, constamment ajoutée en copte aux prépositions *composées*, lorsqu'elles ont pour complément des noms communs à la place des pronoms affixes (voir ci-après).

Cette préposition signifie SUR LA TÊTE DE, c'est-à-dire *sur* (*super*, AU-DESSUS DE).

ⲛⲉⲕⲥⲧⲛⲓ ϣⲉ-ⲣⲏ ⲡⲉⲕⲁⲛϩⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

(et) tes attributions royales comme celle du soleil que la durée (de ta vie) soit à toi nous accordons

(2) ⲡⲉⲧⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲟⲩⲃⲛ (1)ϩⲁⲣⲥⲓⲏⲥⲓ ϣⲉ ⲡⲧⲟ ϩⲓϫⲛ̄
copte ⲡⲉⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ

.ta demeure (ô femme) SUR le soleil brille .celles d'Arsiési comme le mon- SUR de

(3) ⲕⲉ..... ϩⲓϫⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲱⲣⲣⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱ

.chacune des chapelles au-dessus de étant les diadèmes ornés d'aspics

---

(1) Paroles de Phtha à Méiamoun, panégyrie de Phtha à Médinet-Habou.

(2) Mss. funéraire d'Hathôr, Musée royal. — (3) Inscription de Rosette, ligne 9.

(1) pour être le modérateur du monde entier. , l'Égypte sur régner pour sur le monde tu es

n'est qu'une simple abréviation de la forme précédente :

(2) ⲡⲧⲟ ϩⲓϫⲙ̄ ⲱⲛϧ ⲛ̄ ⲡⲉϥ-ⲕⲁⲛϩⲱⲧ

.le monde terrestre SUR vie de sa durée

« La durée de sa vie sur le monde terrestre. »

Il faut remarquer aussi que, dans certains cas, le groupe ϩⲓϫⲱ, recevant les pronoms simples en affixes, doit être rigoureusement considéré comme la préposition simple (ϩⲓ) , *sur*, suivie de son complément.

(3) Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲉⲧϥ ϣⲉ ϩⲓϫⲱⲕ ou ϩⲓⲡⲉⲕϫⲱ ⲡⲉⲑⲱ ⲕⲥⲙⲛ

.Amon-ra le père comme SUR TA TÊTE le casque royal dispose

Mais souvent aussi la *préposition composée* , suivie des pronoms affixes, doit être prise dans le sens général des prépositions SUR, AU-DESSUS, PAR DESSUS. Les pronoms n'en sont alors que les compléments directs ;

(4) ⲡⲙⲉⲧⲁⲧⲉ Ⲟⲃⲉ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲓϫⲱⲕ ⲛⲁϭⲃⲟⲓ ⲛⲁⲓϩⲱⲡⲧ

.le véridique Obé ô Osiris SUR TOI mes bras j'ai réuni (étendu)

tandis que, dans l'avant-dernier exemple, le pronom fait l'office d'article possessif dépendant du nom commun , ϫⲱ *tête*.

---

(1) Paroles des dieux de la part d'Amon-Ra à Méiamoun ; Médinet-Habou ; galerie est.

(2) Stèle du grand prêtre , Musée impérial de Vienne.

(3) Paroles du dieu Noubti à Rhamsès le Grand ; bas-relief du temple d'Hathôr à Ibsamboul.

(4) Paroles de la déesse Néith au défunt Obé ; cercueil de basalte, Musée de Turin.

Aussi rendons-nous le groupe du dernier exemple par le copte ϩⲓϫⲱⲕ SUR TOI, puisqu'il est de toute évidence que dans des cas semblables :

	ϩⲓ-ϫⲱ-ⲓ,	répondent exactement à la	ϩⲓϫⲱⲓ,	*sur moi.*
	ϩⲓ-ϫⲱ-ⲕ,	préposition copte ϩⲓϫⲛ̅,	ϩⲓϫⲱⲕ,	*sur toi.*
	ϩⲓ-ϫⲱ-ϥ,	combinée avec les affixes, et	ϩⲓϫⲱϥ,	*sur lui.*
	ϩⲓ-ϫⲱ-ⲥ,	produisant les formes	ϩⲓϫⲱⲥ,	*sur elle.*

Et ainsi de suite comme dans le tableau, n° 300, page 460.

2° La préposition , hiératique , composée de abréviation de , et de ⲣⲱ *la bouche,* signifie également *sur, au-dessus de* (*super*), et répond au copte ϩⲓⲣⲱ, qui, employé devant un nom commun, prend la forme euphonique ϩⲓⲣⲛ̅, ϩⲓⲣⲉⲛ, ϩⲓⲣⲙ̅ :

(1) ⲱⲏⲣ ⲡⲙⲁⲛϩⲙ̅ⲥⲓ ϩⲓⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲙⲉ ⲡⲛⲏⲃ Ⲡⲧⲁϩ

principal son siége (trône) SUR de justice le seigneur Phtha (dieu vivant)

(2) (ⲛ̅)ⲟⲃ̅ⲣ ⲛⲉϩⲱ ϩⲓⲣⲛ̅ ⲑⲣⲉ

du dieu sphinx membres au-dessus des le dieu scarabée

Cette préposition reçoit pour complément les *pronoms affixes,* ce qui produit , , , etc., dont les formes coptes ϩⲓⲣⲱⲓ SUR MOI, ϩⲓⲣⲱⲕ *sur toi,* ϩⲓⲣⲱϥ *sur lui,* etc., ne sont que de pures transcriptions (voir pour ces pronoms le tableau analogue n° 300, p. 460).

---

(1) Légende du dieu Phtha assis dans un riche Naos.—Ibsamboul, petit temple et *passim.*

(2) Légende du dieu Scarabée volant au-dessus d'un sphinx; tableau du tombeau de Rhamsès V.

(1) ϩιρсн̄ (ϩιρωο̄ⲩ) ⲛⲁⲁ ⲡⲛ ⲑⲏⲣ ⲁⲡⲛ ⲙϣϣⲧ

.au-dessus d'eux (sur eux) grand ce-dieu s'élève lorsque

Quelquefois cette préposition est exprimée avec tous ses éléments primitifs .

(2) ϩιρωϥ ⲛⲁⲁ ⲡⲛ ⲑⲏⲣ ⲁⲡⲛ

.sur lui grand ce - dieu s'élève

3° La préposition *sur,* hiératique , se combine avec le nom commun ⲡⲉ ou , hiér. , *le ciel :* le groupe · · , ϩιρⲁⲧⲡⲉ, fait également les fonctions ordinaires de la préposition simple *sur,* et ne change pas de valeur malgré l'addition du mot ⲧⲡⲉ, qui vient seulement renforcer son expression :

(3) ⲡⲉϥϭⲉⲉⲧ ϩιρⲁⲧⲡⲉ Ⲡⲣⲏ ⲛ̄ ⲥⲏⲙⲥ ⲡⲥι

.son trône SUR *Phré de préféré le fils*

4° On rencontre parfois cette préposition sous les formes de et .

(4) ⲱⲏⲣ ⲡⲙⲁⲛ ϩⲣⲁⲧⲡⲉ ϩο-ⲛοϥⲣⲉ ⲡⲥοⲩⲧⲛ ⲙⲙⲁϩι ⲡⲛⲏⲃ Ⲡⲧϩ
ϩⲉⲙⲥι

.grand le siége (le trône) sur à la belle face le roi de la *coudée le seigneur Phtha*

(1) Légende du tombeau de Rhamsès V. — (2) *Idem.*

(3) Obélisque de gauche, palais de Louqsor, face ouest, colonne latérale.

(4) Légende d'une stèle, (Musée de Turin), représentant le Dieu assis dans son naos.

c'est-à-dire : «Ammon qui est supérieur «aux autres dieux.»

ⲡⲉⲑⲏⲣ ϩⲓⲣⲁϫⲡⲉ ⲁⲙⲛ

.les dieux SUR (qui est) Ammon

(, sans article, pourrait n'être qu'un déterminatif de l'ancienne forme de la préposition *sur, en haut*) (1).

5° On employe dans le même sens et dans des circonstances semblables, la préposition ou , composée de la préposition simple et de ⲡⲉ ou ϫⲡⲉ *le ciel:* ce groupe répond exactement au copte ϩⲓϫⲡⲉ, avec cette différence, que celui-ci n'est employé que comme adverbe, et dans le sens *en haut, en dessus;* tandisque ou , ϩⲓϫⲡⲉ, est une véritable préposition.

(2) ⲡⲧⲟ ϩⲓϫⲡⲉ ϫⲡⲉ ϩⲁⲣⲙ

.le monde terrestre SUR le ciel *sous*

(3) ⲧⲟⲱⲏⲣ -ⲧⲉϥϩⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲡⲉ ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲑⲏⲣ

.principal *son siége* (trône) SUR grand le dieu

Il faut observer qu'on se sert abréviativement du seul caractère à la place des prépositions composées et , mais uniquement dans la formule citée dans ce dernier exemple.

(4)

La préposition doit quelquefois être prise dans l'acception de *par dessus, au-dessus de :*

(1) *Note au crayon dans le Manuscrit.* — (2) Esné, Pronaos; litanies de Chnouphis.

(3) Légende d'Amon-Ra assis sur son trône; bas-relief de la salle hypostyle de Karnac.

(4) Idem, même lieu et *passim.*

(1) ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲉⲑⲏⲣ ϩⲓⲧⲡⲉ ϣⲏⲣ ⲑⲏⲣ ⲛⲁⲁ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ

.tous les dieux PAR DESSUS (au-dessus de) puissant dieu grand Amon-ra

c'est-à-dire : « Amon-ra, dieu grand, le plus puissant de tous les dieux. »

6° Le groupe , , , formé de SUR, et de ϩⲣⲁ LA FACE, et qui se combine avec les pronoms affixes ϩⲓϩⲣⲁⲓ, ϩⲓϩⲣⲁⲕ, ϩⲓϩⲣⲁϥ, *sur ma face, sur ta face, sur sa face*, etc., remplit souvent le rôle de *préposition* :

(2) ϩⲓϩⲣⲁⲓ ⲛⲉⲥϭⲃⲟ ⲃ Ⲛⲧⲫⲉ ⲡⲥⲧ

.SUR MOI ses deux bras Netphé tend (étend)

(3) Ⲛⲧⲫⲉ ⲧⲙⲁⲩ ϩⲓϩⲣⲁⲓ ⲛⲉⲧⲧⲉⲛϩ ⲧⲉⲡⲱϣ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩ

.Netphé ô mère sur moi tes ailes étends

7° ou , groupe composé de la préposition simple ⲛ̄, et de *la face*, en copte ϩⲟ et ϩⲣⲁ indifféremment, répond à la préposition copte isolée ⲛⲁϩⲣⲉⲛ, ⲛⲁϩⲣⲛ̄, *contre, devant, en présence de*. Ce même groupe s'unissant aux pronoms affixes, produit les formes , , , , dont les formes coptes ⲛⲁϩⲣⲁⲓ devant ma face, ⲛⲁϩⲣⲁⲕ devant ta face, ⲛⲁϩⲣⲉⲧ devant ta face (fém.), ⲛⲁϩⲣⲁϥ devant sa face, c'est-à-dire, devant *moi*, devant *toi*, devant *toi* (femme), devant *lui*, ne sont que de pures transcriptions :

(1) Temple de Dakké, sécos du roi Ergamènes.

(2) Inscriptions des momies, Musée royal. « La déesse Netphé étend ses deux bras sur moi ».

(3) *Idem*. « Netphé, ô ma mère, étends tes ailes sur moi ! »

(1) ⲛⲁϩⲣⲉⲧ copte ⲛⲁϩⲣⲉ ⲉⲱⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛⲓⲃ ⲧⲟ ⲛⲉⲑ ⲉⲓϯ

devant toi (ô reine) adoration en tous que les mondes à toi j'accorde (soient)

Souvent aussi doit être pris dans le sens propre, *à la face,* comme dans ces exemples :

(2) ⲛⲟϥⲣ ⲛ̄-ⲡⲉⲕϩⲣⲁ ϩⲱⲛ ⲛⲁⲓ-ⲓⲣⲓ

belle, bonne à ta face adoration j'ai fait

(3) Ⲁⲙⲛ̄-ⲣⲏ ⲛⲛⲉⲑⲏⲣ ⲡⲛⲏⲃ(ⲱ) ⲛⲟϥⲣ ⲛ̄-ⲡⲉⲕϩⲣⲁ ϩⲱⲛ ⲧϭⲓⲛⲓⲣⲓ

! Amon-Ra des dieux ô seigneur belle à ta face d'adoration acte

8° Le groupe ou est aussi employé :

(4) (Thamoun

303. Parmi les prépositions simples, il faut comprendre , , hiératique - qui, prise phonétiquement, représente les articulations aspirées ϩ et ϧ. Cette préposition, qu'on pourrait dans cet état considérer comme *inséparable,* répond exactement aux prépositions coptes ϩⲁ et ϧⲁ, ᴀ, *vers, auprès de,* et plus habituellement sous, (*sub*).

ⲛⲓⲃ ⲡⲕⲁϩ ⲱⲧϥ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲥⲙⲛⲉ Ⲡⲣⲏ ⲡⲉⲕⲧⲧ

entière la terre, offrande en les parties à toi préparant Phré ton père (est) (du monde

---

(1) Bas-relief de l'édifice de droite à Philæ. — (2) Tombeau de Néphéroth, à Thèbes.

(3) Salle de Méiamoun, au fond du palais de Karnac.

(4) Rhamesséum, premier pylone, massif de droite (*Note au crayon dans le manuscrit.*)

(1) ⲛⲉⲕⲧⲉⲃⲧ ϧⲁ

.tes sandales sous

(2) ⲛⲟϥⲣ ⲡⲛ-(ⲛ)ⲑⲏⲣ ⲛⲉⲣⲁⲧ ϧⲁ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲉⲧⲟ

.bienfaisant (de) ce dieu les pieds sous toutes des contrées toutes (sont) les parties

.... ⲛⲫⲁⲓⲁⲧⲑ ⲛ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ

être soumises des barbares de toutes les contrées les parties à toi nous accordons

(3) ⲁⲙⲛ ⲡⲉⲕ ⲧϥⲕ ⲛ ⲡϫⲱ ϣⲉ ϧⲁⲛⲉⲕⲧⲉⲃϯ

.Ammon ton père de l'ordre (la parole) selon sous tes sandales

De la combinaison de cette préposition simple avec le nom ⲣⲱ bouche, résulte la préposition composée , hiératique , répondant à la forme inusitée copte ϩⲁⲣⲉⲙ, ϩⲁⲣⲙ ou ϧⲁⲣⲉⲙ. Cette alliance ne modifie nullement les sens de la préposition , qui signifie toujours sous. On a déjà vu en effet que , aussi bien que , doit se traduire par *sur :*

ⲛⲉⲣⲁⲧ ϧⲁⲣⲙ ⲛⲓⲃ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲉ ⲕⲥϣⲱⲣ ϩⲱⲣ ⲱ

les pieds sous tous les ennemis frappe (renverse) Horus ô

---

(1) Amon-Ra à Ménephtha I[er], palais de Kourna.

(2) Piliers du Rhamesséum. — (3) *Idem.*

(2) (ⲛⲉⲛⲉϩ) ⲛⲉⲥⲣⲁⲧ ϧⲁⲣⲉⲛ ⲥⲉⲛϩⲣ ⲙⲡⲉ (1) ϩⲁⲑⲱⲣ-ⲛ

« Ils ne se montreront jamais sous ses pieds. » .d'Hathôr

(3) ⲛⲉϥⲧⲉⲃϯ ϧⲁⲣ(ⲛ) ..... ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲉⲕⲁϩ

.ses sandales sous (sont) soumises toutes les contrées

Dans les textes écrits ou sculptés dans des temps postérieurs aux époques pharaoniques, la préposition est orthographiée

(4) ⲡⲉⲕⲣⲁⲧ ϧⲁⲣ(ⲉⲛ) ⲡⲧⲟ ⲡⲉⲕϫⲱ ϩⲓ ⲧⲡⲉ
(cop. ϧⲁⲣⲁⲧⲕ) ou ϫⲱⲕ

.tes pieds sous le monde terrestre (est) ta tête sur le ciel (est)

De l'union des pronoms affixes à la préposition résultent les formes :

ϩⲁⲣⲟⲓ, ϧⲣⲟⲓ,	sous moi,	qui répondent aux formes coptes de même origine	ϩⲁⲣⲟⲓ. ϧⲁⲣⲟⲓ.
ϩⲣⲟⲕ, ϧⲣⲟⲕ,	sous toi,		ϩⲁⲣⲟⲕ. ϧⲁⲣⲟⲕ.
ϩⲁⲣⲟϥ, ϧⲣⲟϥ,	sous lui,		ϩⲁⲣⲟϥ. ϧⲁⲣⲟϥ.
ϩⲣⲟⲥ, ϧⲣⲟⲥ,	sous elle,		ϩⲁⲣⲟⲥ. ϧⲁⲣⲟⲥ.

(6) ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲉⲕϣⲁϥⲧⲉ (5) ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛⲉⲕϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲁⲕ ϯϯ

.sous toi ton ennemi est .sous toi tes ennemis à toi je donne

(1) Manuscrit funéraire d'Hathôr, Musée royal. — (2) Même papyrus.

(3) Dédicace du temple de Kalabsché par l'empereur Auguste.

(4) Titre du dieu Hath à Edfou, pylône, massif de gauche.

(5) « Je t'accorde de surmonter tes ennemis. » Grand rituel hiératique; Musée royal, fol. 28.

(6) Conquêtes de Ménephtha I[er], à Karnac.

ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ϩⲁⲣ(ⲉⲱ)ⲛⲉⲛϭⲃⲟⲓ ϩⲁⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙϩⲛ ⲡⲛ-ⲥϣⲣ ϩⲙ ⲟⲩⲟⲛⲛⲉⲛ
(1) ⲛⲉⲩ copt. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙϩⲛ ⲟⲩⲟⲛⲛⲱⲟⲩ
.des étoiles sous leurs bras SOUS ELLES leurs serpents Mohen ce tableau dans elles ont

Cette préposition est aussi quelquefois employée, comme en copte, dans le sens de *à, vers,* et *auprès de :*

(2) ⲛⲛⲉϥⲙⲓⲥⲓ ⲡⲣⲱⲧ ϩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ ....ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲱⲛⲣ ⲧⲉϥⲉⲱⲟⲩ
.de ses enfants la race et auprès de lui (en lui) étant stable grand le titre royal

304. On remarque souvent, dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques, la préposition [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], hiératique [signe], ϩⲛⲱ, ϩⲛⲛ, inusitée dans les textes coptes qui, toutefois, en ont conservé la racine ou le primitif dans les verbes ϩⲱⲛ, *adjungere, juxta ponere,* et dans le passif ϩⲏⲛ, *adjungi,* être adjoint, être mis à côté *d'une personne* ou *d'une chose;* c'est incontestablement à cette racine que se rattache la préposition [hiéroglyphe], puisqu'elle signifie constamment *avec.*

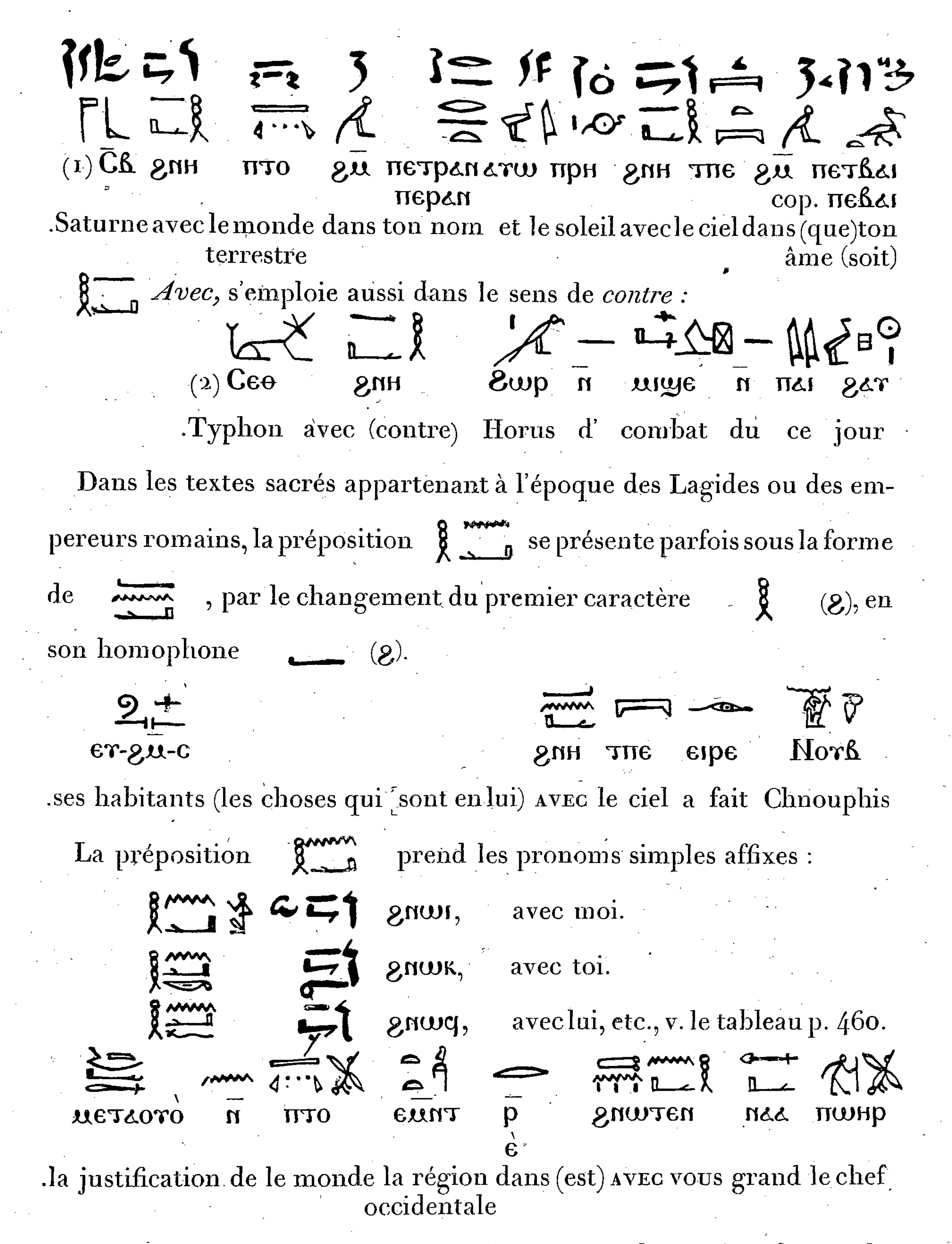
(4) Ⲏⲥⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϩⲛⲏ (ⲛ)Ⲏⲥⲉ ⲡⲥⲓ .(3) Ⲛⲉⲃⲑⲓ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲉ ϩⲛⲏ Ⲏⲥⲉ
.Isis sa mère *avec* d'Isis le fils .Nephthys sa sœur AVEC Isis

(5) Ⲛⲧⲫⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϩⲛⲏ Ⲥⲃ ⲡⲉϥⲧⲩⲉ
.Natphé sa mère avec Sev son père

---

(1) Description des déesses Heures assises sur des serpents, et tendant leurs bras vers des étoiles; tableau du tombeau de Rhamsès V. — (2) Inscription de Rosette.

(3) Rituel funéraire, IIe partie. — (4) *Idem.* — (5) *Idem.*



(1) Cⲃ ϩⲛⲏ ⲡⲧⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲧⲱ ⲡⲣⲏ ϩⲛⲏ ⲧⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲃⲁⲓ
ⲡⲉⲣⲁⲛ cop. ⲡⲉⲃⲁⲓ

.Saturne avec le monde dans ton nom et le soleil avec le ciel dans (que) ton
terrestre âme (soit)

Avec, s'emploie aussi dans le sens de *contre* :

(2) Ceⲑ ϩⲛⲏ ϩⲱⲣ ⲛ̄ ⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ ⲡⲁⲓ ϩⲁⲩ

.Typhon avec (contre) Horus d' combat du ce jour

Dans les textes sacrés appartenant à l'époque des Lagides ou des empereurs romains, la préposition se présente parfois sous la forme de , par le changement du premier caractère (ϩ), en son homophone (ϩ).

ⲉⲩ-ϩⲙ-c ϩⲛⲏ ⲧⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ Nⲟⲩⲃ

.ses habitants (les choses qui sont en lui) AVEC le ciel a fait Chnouphis

La préposition prend les pronoms simples affixes :

ϩⲛⲱⲓ, avec moi.
ϩⲛⲱⲕ, avec toi.
ϩⲛⲱϥ, avec lui, etc., v. le tableau p. 460.

ⲙⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ ⲡⲧⲟ ⲉⲙⲛ̄ⲧ ⲣ̄ ϩⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲁ ⲡⲱⲏⲣ
ⲉ̀

.la justification de le monde la région dans (est) AVEC vous grand le chef
occidentale

« Le grand chef (Osiris) est avec vous dans l'Amenthés, qui est le monde où les âmes se justifient (3).

---

(1) Manuscrit funéraire d'Hathôr, Musée royal. — (2) Rituel funéraire, IIe partie.

(3) Tombeau de Harhemhéb à Thèbes.

ⲀⲙⲛⲙⲁⲓⲢⲏⲙⲥⲥ ⲡⲉⲥⲥⲓ ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉ ⲧⲛⲉⲃ Ⲙⲁⲩ-ⲧ ⲉⲛ ⲑⲱⲑ

l'ami-d'Ammon-Rhamsès son fils à du ciel la dame Mouth de discours

(1) ϩⲛⲱⲓ ⲙⲁ-ⲉⲓ

.avec moi viens

(2) ⲧⲡⲉ ⲣ̄ ϩⲛⲱⲕ ⲡⲉϥⲃⲁⲓ ϩⲓⲣ ⲕϯ ⲡⲣⲏ ⲱ

.le ciel dans AVEC TOI son âme que soit manifestée accorde soleil ô

305. La particule ϩⲣ ou ϩⲣⲁ, qui pour l'ordinaire fait l'office de conjonction (voir ci-après), est parfois employée comme préposition et signifie *avec :*

(3)....... ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲛⲁ ⲛⲉ..... ϩⲣⲁ ⲙⲁⲛⲱⲏⲣ ϩⲙ̄

.du pays aux dieux appartenant les chapelles avec le sanctuaire dans

L'orthographe de cette préposition varie beaucoup par l'emploi de différents homophones : on la rencontre :

1° Sous la forme ϩⲣ, ϩⲣⲁ; 2° sous la forme ϩⲣ, ϩⲣⲁ (4); 3° sous la forme ou ϩⲣ, ϩⲣⲁ :

(5) Ⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ-ⲑⲏⲣ ϩⲣⲁ ⲡⲧⲱⲟⲩ-ⲕⲛⲥ ϩⲙ̄ ⲉⲓ Ⲧϥⲛ

le dieu Moui son divin frère avec la montagne de Kénous à allant la déesse Tafné

(1) Rhamesséum de Thèbes, promenoir.

(2) Grand rituel funéraire hiératique, Musée royal, 1re partie.

(3) Inscription de Rosette, ligne 8.

(4) Voir au chapitre des *Conjonctions*. — (5) Bas-relief de Philæ, temple d'Hathôr.

4° Enfin sous la forme ϩⲣ, ϩⲣⲁ.

Cette préposition est susceptible de prendre les formes simples en affixes, et cette combinaison

ou	ϩⲣ-ⲓ,	répond aux formes coptes	ϩⲣⲁⲓ, *avec moi.*
	ϩⲣ-ⲕ,		ϩⲣⲁⲕ, *avec toi.*
	ϩⲣ-ϥ,		ϩⲣⲁϥ, *avec lui* (1).

.ⲡⲟⲛⲉⲓ ⲛ ⲛⲉⲏⲓ ϩⲙ ϩⲣⲁϥ ⲡⲛⲧⲱ ⲱ

ô toi qui es AVEC LUI dans les demeures de Pôni (*de la conversion*) la basse région (2)

(3) ⲡⲁⲧⲛ-ⲣⲏ	ⲟⲩⲁϣⲧ	ϩⲓ	ϩⲣⲁⲥⲛ (ϩⲣⲁⲧ)	ⲟⲩⲟⲛ
.le disque solaire	adorer	pour	AVEC EUX	étant

(4)

306. De la préposition simple combinée avec la préposition p (copte ⲉ; V. p. 452, n° 294), se forme la préposition composée ⲣϩⲣⲁ, ⲣϩⲣⲉ, copte ⲉϩⲣⲉ, ⲉϩⲣⲉⲛ, qui s'unit aux pronoms affixes:

ⲣϩⲣ-ⲓ,	copte,	ⲉϩⲣⲁⲓ,	*avec moi, vers moi,* ou *contre moi.*
ⲣϩⲣ-ⲕ,		ⲉϩⲣⲁⲕ,	*avec toi, vers toi,* etc.
ou ⲣϩⲣ-ⲧ,		ⲉϩⲣⲁ, ⲉϩⲣⲉ.	*avec toi* (femme), *vers toi;*

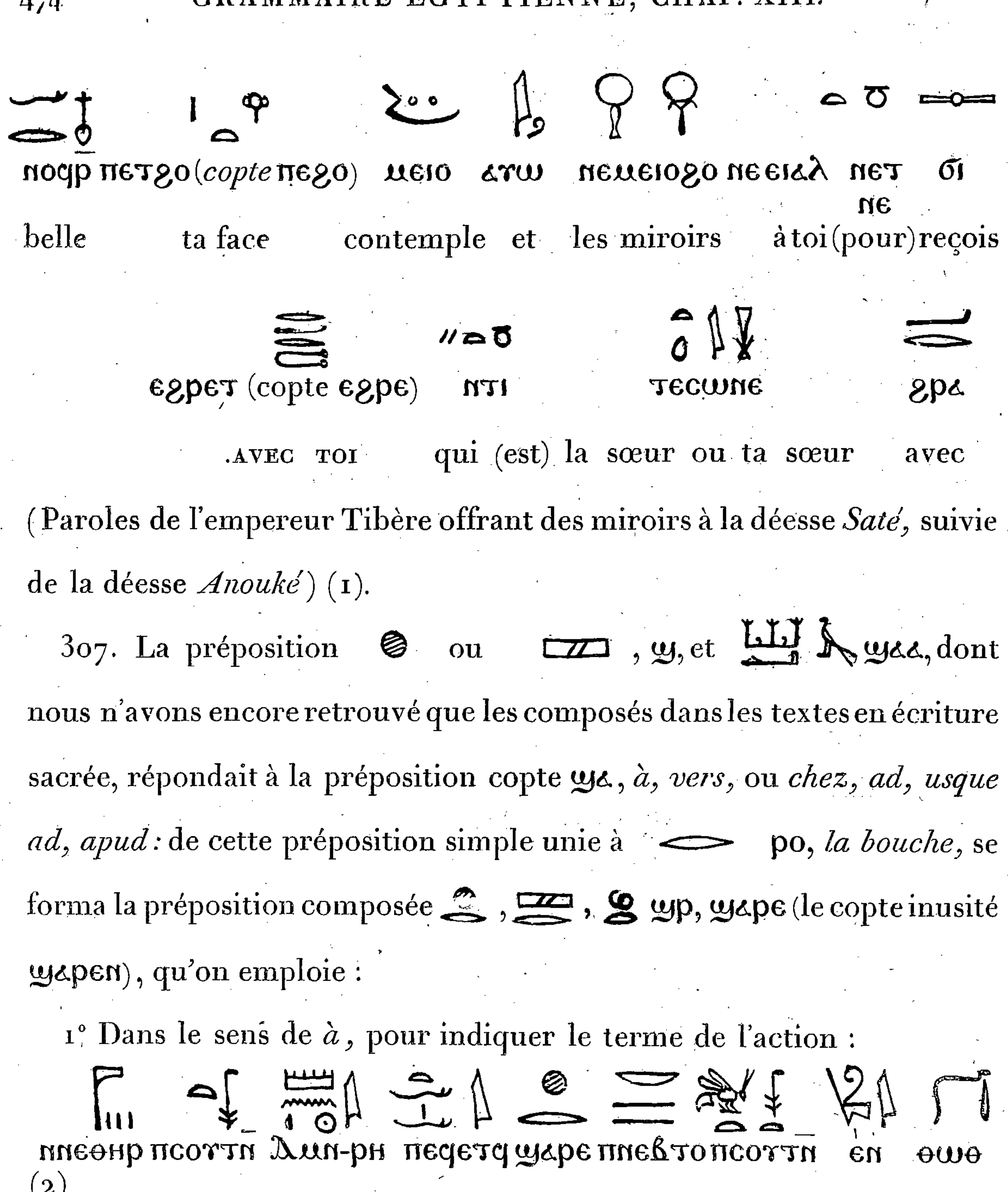
Et ainsi de suite (voir le tableau de la page 460).

(1) Voir le tableau de la page 460.

(2) Litanies de Chnouphis à Esné.

(3) Ombos, grand temple, plafond du Pronaos.

(4) Inscription de Rosette, ligne 8, texte grec : καὶ τὸν ναὸν ἐξοδεύειν .... et suiv., ligne 43.



ⲛⲟϥⲣ ⲡⲉⲧϩⲟ (*copte* ⲡⲉϩⲟ) ⲙⲉⲓⲟ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲉⲓⲟϩⲟ ⲛⲉⲉⲓⲁⲗ ⲛⲉⲧ ⲛⲉ ϭⲓ
belle ta face contemple et les miroirs à toi (pour) reçois

ⲉϩⲣⲉⲧ (copte ⲉϩⲣⲉ) ⲛⲧⲓ ⲧⲉⲥⲱⲛⲉ ϩⲣⲁ
AVEC TOI qui (est) la sœur ou ta sœur avec

(Paroles de l'empereur Tibère offrant des miroirs à la déesse *Saté,* suivie de la déesse *Anouké*) (1).

307. La préposition ou , ϣ, et ϣⲁⲁ, dont nous n'avons encore retrouvé que les composés dans les textes en écriture sacrée, répondait à la préposition copte ϣⲁ, *à, vers,* ou *chez, ad, usque ad, apud:* de cette préposition simple unie à ⲣⲟ, *la bouche,* se forma la préposition composée , , ϣⲣ, ϣⲁⲣⲉ (le copte inusité ϣⲁⲣⲉⲛ), qu'on emploie :

1° Dans le sens de *à,* pour indiquer le terme de l'action :

ⲛⲛⲉⲑⲏⲣ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ ⲡⲉϥⲉⲧϥ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛⲉⲃⲧⲟ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲉⲛ ⲑⲱⲑ
(2) des dieux roi Ammon-ra son père A seigneur du monde roi de la part du discours

(3) ⲡⲥⲛⲑⲏⲣ ϣⲁⲣⲉ ⲥⲛ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲛⲉⲑⲏⲣ ⲡϫⲉⲧ ⲉⲛ ⲑⲱⲑ
copte ⲡⲟⲩ... copte ⲉⲧⲟⲩⲱϣⲃ
leur dieu (suprême) à répondant qui répondent des dieux reste (des autres) de la part du discours

(1) Bas-relief du temple d'Hathôr à Philæ.

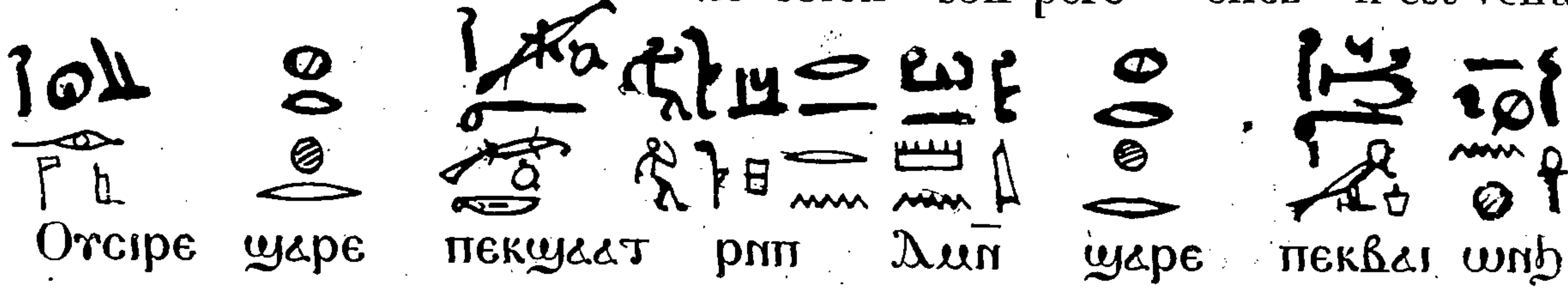
(2) Bas-reliefs historiques de Médinet-Habou, parois nord et *passim.*

(3) Grande stèle de l'Aménophion à Thèbes.

2° Dans un sens de la préposition latine, *apud*, *chez*, *auprès de:*

(1) ⲡⲣⲏ ⲡⲉϥⲉⲧϥ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲁϥⲉⲓ

.le soleil son père chez il est venu



Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲁⲁⲧ ⲣⲛⲡ Ⲁⲙⲛ̄ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲓ ⲱⲛϩ

.Osiris auprès d' ton corps rajeunit Ammon auprès d' ton âme vit

« Ton âme est vivante auprès d'Ammon, et ton corps rajeunit auprès d'Osiris (2) ».

3° Par la combinaison de la préposition avec les *pronoms affixes*, on obtient les formes

ϣⲣ-ⲓ, copte ϣⲁⲣⲟⲓ, *chez moi, auprès de moi.*

ϣⲣ-ⲕ, ϣⲁⲣⲟⲕ, *chez toi, auprès de toi.*

ϣⲣ-ϥ, ϣⲁⲣⲟϥ, *chez lui, auprès de lui* (3).

(4) Ⲡⲁⲛⲗⲁⲕ ⲧⲛⲉⲃ(ⲛ̄) Ⲏⲥⲉ ϣⲁⲣⲉⲧ (ϣⲁⲣⲉ) ⲣⲏⲥⲓ ⲛ̄ (ⲧϭⲟⲛ)ⲉⲓ

.de Philæ souveraine ô Isis vers toi fils du soleil du venue

(5) ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲱ Ⲑⲱⲟϩⲓ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲙⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ

.CHEZ VOUS parvienne Thothi Osiris faites qu'

(1) Grand rituel hiératique n° 1, Musée royal, fol. 18.

(2) Manuscrit hiératique publié par Denon.

(3) Et ainsi de suite, voir le tableau de la page 460.

(4) Titre d'un bas relief de Dakké, côté droit du Pronaos.

(5) Grand rituel funéraire hiératique, Musée royal, n° 1, fol. 14.

(1) ϣⲁⲣⲁⲥⲛ ⲛⲓⲃ ϣⲓⲁⲓϩⲏⲧ ⲛⲓⲃ ⲥⲛⲃ ⲥⲛϯ ⲛ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓ ϣⲁⲣⲱⲟⲩ·
(qui sont) toute la joie toute la force accordent de l'orient les esprits chez eux.

On a quelquefois exprimé la voyelle entre la préposition et le pronom affixe, c'est-à-dire, par exemple, qu'au lieu de ϣⲣⲕ, *vers chez toi,* ϣⲣⲛ *vers chez nous,* on a écrit ϣⲣⲟⲕ copt. ϣⲁⲣⲟⲕ ϣⲣⲟⲛ, copte ϣⲁⲣⲟⲛ. Cette variante d'orthographe se rencontre dans les monuments de la belle époque :

(2) ⲙⲁⲓ-ⲓ ⲱ ⲡⲥⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲓ ⲁⲛⲟⲕ
.qui me chérit ô fils vers toi viens je

ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃ ⲥⲛⲃ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃ ⲣⲱϧⲓ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲁⲛϯ
(qui est) toute la force, (qui est) toute pure la vie nous avons accordé
,CHEZ NOUS CHEZ NOUS

(3) ϣⲁⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃ ϣⲓⲁⲓϩⲏⲧ
.qui est CHEZ NOUS toute la joie

(4) Moi Horus qui t'aime je viens vers toi.

Il faut remarquer toutefois que , qu'on trouve dans les mêmes textes employé isolément, répond au copte ϣⲁⲣⲟⲓ, *vers moi, chez moi;* ce groupe est composé, soit de , et de pronom affixe de la première personne, (voir le tableau des pronoms affixes,

(1) Palais du Louqsor, exaltation du roi Aménophis III.

(2) Paroles de Thméi à Rhamsès le grand. Tombeau de ce Pharaon.

(3) Bas-relief du Spéos-Artemidos; paroles des dieux à Ménephtha I[er].

(4) Tombeau de Ménephtha I[er], salle des piliers.

(chap. des pronoms, § II), ou bien de ϣρο et de, contracté en , car il est de règle générale, dans les textes hiéroglyphiques, de ne point exprimer le redoublement des lettres.

(1) ⲡⲁⲟⲩⲱ ⲛ ⲡⲁⲥⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲓ
.mon germe de mon fils vers moi (chez moi) viens

(2) ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲃ ⲣⲱϧⲓ ⲡⲱⲛϧ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ
.qui est en moi (chez moi) entière pure la vie à toi nous accordons

Dans les textes et les inscriptions des temps postérieurs, on a souvent écrit ϣⲣ, ou ϣⲣ, et même ϣⲣ, à la place de , qui est l'orthographe antique.

(4) Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϣⲁⲣⲟⲕ ϯⲉⲓ ⲉⲓⲉⲓ (3) (ⲱ)Ⲑⲱⲟⲩⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲉⲓ
.ô Osiris! vers toi je viens .ô Thoth chez toi je suis venu

308. La préposition simple ϣⲉ, d'un usage très-fréquent, exprime un rapport de ressemblance, d'identité ou d'égalité. La valeur phonétique du caractère semble suffisamment prouvée par le mot ϣⲉⲩ ou ϣⲁⲩ *chat*, et si nous ajoutons que ce caractère lui-même paraît représenter, suspendu à un cordon, le vase *cordiforme* ou qui termine le fil d'aplomb servant de régulateur, ⲧⲱϣ, à la balance égyptienne figurée dans toutes les scènes du jugement

(1) Paroles du dieu Atmou à Ménephtha Ier, bas-relief du palais de Kourna.

(2) Paroles de diverses divinités aux souverains de l'Égypte, leurs adorateurs; monuments de Thèbes, *passim*.

(3) Soubassement du temple de Dakké.

(4) Soubassement du même temple.

des âmes, on acquerra comme nous la conviction que la préposition ϣⲉ, qui du reste n'est point usitée dans les textes coptes, se rattache originairement aux racines ϣⲉ, ϣⲓ ou ϣⲏⲧ, *mesurer*, *peser*, et par suite *comparer*, *être mesuré*, encore existantes dans la langue copte.

Cette préposition se prend dans les acceptions suivantes : 1° hiératique , répond exactement à la préposition *sicut* des Latins, et signifie *comme*.

(1) . . . . ϣⲉ ⲛⲟϥⲣ ⲡⲉⲧⲙⲛⲛⲛ ⲟⲓ ⲙⲁⲓ-ⲧ ⲧⲁⲥⲓ

.ma divine demeure comme beau ton monument est qui m'aime ma fille

(2) Ⲙⲛⲑⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲛⲉ... ⲡⲱⲏⲣ

.Mandou comme des vigilants le chef

(3) Ⲧⲟⲧⲛⲛ-Ⲡⲧⲁϩ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ϣⲉ ⲛⲛⲉ ϩⲃⲁⲓ ⲡⲛⲏⲃ

.Tothonen-Phtha son père COMME des panégyries le seigneur

2° Cette préposition devient aussi une espèce de *préposition conjonctive* :

(4) ϩⲣⲟⲩ ϩⲙ ϣⲉ ϭⲱⲣϩ ϩⲙ ⲧⲟⲧⲥ ϩⲙ ⲉⲓⲱ

.le jour dans COMME la nuit dans sa main dans je suis

(5) ϭⲱⲣϩ ϣⲉ ϩⲁⲩ ⲧⲡⲉ ⲧⲏ ⲛ ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲡⲃⲏϭ ⲛ ⲉⲙⲛⲧ ⲡⲱⲓⲗⲉ

.de nuit COMME de jour le ciel qui parcourt de l'orient épervier, de l'occident bélier

---

(1) Paroles d'Amon-Ra à la reine Amensé; monument d'El-Assassif à Thèbes.

(2) Obélisque de Saint-Jean de Latran. — (3) Obélisque flaminien.

(4) Prière à la déesse Mereshir. Bas-relief du Musée de Turin.

(5) Titres d'Amon-Ra. Tombeau de Rhamsès IX, à Biban-el-Molouk.

3° doit souvent se traduire par *selon, conformément à*, SECUNDUM :

(1) Ⲁⲙⲛ-Ⲣⲏ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ ⲡϫⲱ ϣⲉ.

.Amon-Ra son père de l'ordre selon; de-ton-père l'ordre selon

4° Placée devant un verbe, devient une véritable conjonction :

(2) ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲛⲁϣϣⲧ ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ϣⲉ

.toutes les contrées de vaincre (et) d'attaquer à lui il ordonne d'après ce puisque qu', selon qu'

(3) ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ϩⲙ ⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲛ ⲉⲓⲣⲉ ϣⲉ

.les panégyries dans du pays dieux aux on fait comme

«O Thoth, justifie le dire d'Osiris-Petamon envers ses ennemis, COMME tu justifies le dire d'Osiris envers ses ennemis (4).

5° La préposition ϣⲉ perd souvent sa voyelle, et se présente alors sous la forme d'abréviation ϣ.

Ϩⲁⲣ-ⲥⲓ-ⲏⲥⲉ ϣⲉ ⲛⲓⲃ ⲥϣⲛⲧ ϩⲙ ϣⲱⲓ

.Harsiési comme tous les diadèmes par dominant

(5) ⲛⲏⲥⲉ ⲡⲥⲓ ϣⲉ ⲥⲥⲙ-ⲧ ϩⲓ ϣⲱⲓ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ

.d'Isis le fils comme les cavales sur dominant le roi

---

(1) Inscriptions historiques. *Passim.* — (2) Inscriptions historiques de Médinet-Habou.

(3) Inscription de Rosette, ligne 7; Grec, 40 : Κατὰ καὶ τοῖς θεοῖς ἄλλοῖς ἐν πανήγυρεσιν.

(4) Rituel funéraire, invocation aux dieux des dix régions. *Passim.*

(5) Palais de Karnac. Portique des Bubastites; dédicace de Sésonchis.

(1) ⲛⲁ ⲧⲡⲉ ϩⲉⲥⲓⲟⲩ ϣ. ⲡⲉϥⲙⲛⲛⲛ ⲉⲓⲣⲉ ⲡⲣⲏⲥⲓ

« le fils du soleil a fait ses édifices *comme* les étoiles du ciel. »

La préposition ou son abrégé , qui, d'ordinaire, précède son complément, se place quelquefois après ce complément, si ce dernier consiste en un nom de divinité. Cette interversion a pour motif, comme quelques autres du même genre qu'on a déjà notées, le respect dû aux noms des dieux et des déesses. Ce déplacement a lieu, surtout, lorsque le nom divin est figuratif, c'est-à-dire lorsque le nom présente à l'œil la forme même de la divinité :

ⲡⲛⲏⲃ (2) ϣⲉ - Ⲁⲙⲛ ⲙⲉⲣⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲟϥⲣ ⲡϩⲓⲕ ⲛⲁⲕ ϩⲁⲛ ⲉⲱⲟⲩ

seigneur .comme-Ammon deux fois aimable bienfaisant modérateur à toi gloire

(3) ϣ - ⲡⲣⲏ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲡⲧϥⲉ ϣⲉ - Ⲡⲧϩ ⲡⲉϥⲧϥⲉ ⲛ ⲛⲉ ϩⲃⲁ

.comme-le soleil-chef des dieux le père comme-Phtha son père des panégyries

« Seigneur des panégyries comme son père Phtha, le père des dieux; « chef comme le dieu soleil. »

6° Enfin placée avant le conjonctif , la préposition devient *conjonctive,* et signifie *de la même manière que :*

(4) Ⲡⲧⲟⲙⲣⲉ ⲙ ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ϩⲙ ϣⲉⲛⲧⲓ

.l'Égypte de les panégyries dans *de la même manière que*

---

(1) Obélisque flaminien. — (2) Spéos de Silsilis, petite chapelle de Poëri.

(3) Dédicace de l'édifice de droite, entre les deux pylones, à Philæ ; grand temple.

(4) Inscription numérique de Karnac, au Musée royal, col. 8.

ou , préposition employée dans les mêmes circonstances et dans les mêmes acceptions que ou , n'en est au fond qu'un simple redoublement ϣⲉϣⲉ; ce qu'indiquent suffisamment les marques habituelles du redoublement : .



ses cavales ; des béliers contre terribles des taureaux comme ses guerriers (ses cavaliers). (sont)

(1) ϩⲁⲛ ⲃⲏϫ ϣⲉ

.des éperviers comme

Souvent cette préposition est terminée par le caractère explétif

(2) ⲡⲧⲟ ⲥⲱⲓⲧ Ⲡⲣⲏ ϣⲉϣⲉ ⲛⲟϥⲣ ⲱⲛϧ ⲑⲏⲣ

.le monde terrestre éclairant le dieu Phré comme et bienfaisant vivant dieu

309. La préposition , hiératique , d'un très-fréquent usage dans les textes hiéroglyphiques, nous a paru correspondre exactement aux prépositions coptes ϩⲙ, ϩⲉⲙ, DANS.

(3) ⲡⲧⲟ ϩⲙ ⲧⲡⲉ ϩⲙ ⲛⲓⲃ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛ

.le monde terrestre dans le ciel dans tout-chemin j'ai ouvert

---

(1) Inscriptions historiques de Médinet-Habou, parois extérieure nord.

(2) Karnac; Méiamonnéum; dédicace de la cour.

(3) Rituel funéraire, II[e] partie, col. III.

(1) ⲡⲉϥⲁⲧⲛⲣⲏ ϩⲙ ϩⲱⲣ ⲙⲑⲟ

.son disque dans Horus devant

(2) ⲡⲧⲟ ϩⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ (ⲉ)ⲣⲕⲱⲧ

.le monde terrestre dans sa demeure pour bâtir

On écrivait souvent, par abréviation, pour et ses variantes :

ϩⲙ ϩⲙ ϩⲙ
(3) ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲡⲧⲟ ⲧⲡⲉ ⲛⲓϥⲓ ϫⲁⲧϥⲓ ⲥϣⲱⲣ ⲛⲥⲣⲧ ⲛⲉⲃ

.dans l'eau dans le monde terrestre dans le ciel tous les reptiles qui frappe de la flamme la souveraine

On combina souvent cette préposition avec (ⲩ, ⲉⲩ) marque caractéristique du participe présent pluriel; ce qui produisit , et par abréviation , , et même , ⲉⲩϩⲙ, *eux étant dans*, c'est-à-dire *ceux qui sont dans*, *les habitants de* :

(4) ⲧⲙⲉ ⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲥϣ ⲉⲩϩⲙ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲥⲛⲧ-ϩⲱⲧⲛ ⲱ

deux déesse vérité et justice. des la salle hypostyle habitants de dieux vous sauveurs ô

---

(1) Rituel funéraire, IIe partie, col. 9, à la fin.

(2) Rituel funéraire hiératique, IIIe partie; Musée royal, n° I, fol. 25.

(3) Titres de la déesse Pascht; torse Borgia.

(4) Rituel funéraire, II, col. 26 (à la fin).

(1) Ⲉⲃⲱⲧ ⲉⲧϩⲙ ⲛⲁⲁⲧ ϩⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ Ⲑⲟⲛⲛ ⲙⲑⲟ

.d'Abydos habitants grands dieux les Thotounen devant

Cette formule répond souvent au copte ⲛⲉⲧϩⲙ̄, ⲛⲉⲛⲧϩⲙ̄, *ceux qui sont dans*:

(2) ⲡⲟⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲙⲥⲱϩ ⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲙ ⲡⲙⲟⲟⲩ

.aux habitants des eaux, le crocodile et l'hippopotame.

(3) Ⲡⲣⲏ ⲛ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧϩⲙ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓ ⲙ ϩⲁⲛⲑⲱⲑ

Paroles des déesses *qui habitent* les eaux, au dieu Phré.

accompagné de l'article féminin , fut quelquefois employée dans le sens du copte ⲑⲏⲉⲧϩⲙ̄, ⲧⲛⲧϩⲙ̄, *celle qui est dans, celle qui réside dans :*

(4) Ⲥⲥⲁ ⲧⲛⲧϩⲙ ⲕⲁϩ-ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲑⲣ ⲧⲛⲉⲃ

.Saïs (celle) qui est dans de la contrée-de l'eau divine souveraine
(réside dans)

Les formes du pluriel et , ou , prennent, dans certains cas, les pronoms simples affixes, qui sont alors les compléments de la préposition :

---

(1) *Idem.* Adoration aux dieux Thôtounen des dix régions, col. 111.

(2) Pylone d'Edfou, massif de gauche.

(3) Tombeau de Rhamsès V.

(4) Titre de la déesse Néith; salle hypostyle de Karnac.

(1) ⲡⲉⲧϩⲙ-ⲥ ϩⲛⲱ ⲧⲡⲉ

ses habitants (ceux qui sont dans *lui*) avec le ciel

On écrivait de même , , , , ⲡⲉⲧϩⲙ-ⲕ, ⲡⲉⲧϩⲙ-ⲧ, ⲡⲉⲧϩⲙ-ⲧⲛ̄, ⲡⲉⲧϩⲙ-ⲥⲛ̄, ceux qui sont ou habitent dans toi (masculin), dans toi (féminin), dans vous, dans eux ou dans elles. Dans toutes ces formes, le *conjonctif* n'est point exprimé; mais on l'a représenté par (copte ⲉ̀ abrégé de ⲉⲧ) dans les formes tout à fait analogues aux précédentes : (ⲉ̀ϩⲙ̄ ou ⲉ́ⲧϩⲙ̄) *qui est dans* , ou , qui sont dans (ⲛⲏⲉⲧϩⲙ̄) *qui sont dans.*

(2) ses cornes qui est dans son disque

Ces groupes sont également susceptibles de recevoir les pronoms affixes pour complément :

(3) ⲉⲧ-ϩⲙ-ⲧ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲙⲉⲓⲟ ⲛⲁⲓⲉⲓ ⲗⲙⲙϩ ⲱ

qui est en toi le dieu contempler pour je suis venu, demeure d'Ammah ô

Nous n'avons pas encore recueilli d'exemples de la préposition simple ou , abréviation , dont la préposition copte ϩⲁ *à, vers, à côté,* n'est qu'une transcription, employée isolément dans un texte, et suivie d'un complément direct. Mais on rencontre souvent dans les inscriptions hiéroglyphiques, la préposition composée , , ou simplement , hiératique

(1) Bas-relief du Pronaos d'Esné.

(2) Tombeau de Rhamsès V. — (3) Rituel funéraire, III[e] partie.

ou formée de ϩⲁ *à* ou *à côté,* et du nom commun ϫⲱ *la tête :* et signifiant mot à mot : A CÔTÉ DE LA TÊTE, DU CÔTÉ DE LA TÊTE; elle équivaut à notre préposition *devant, par devant,* dans toutes les occasions : les formes ϩⲁϫⲱ et ϩⲁϫⲛ̄ sont inusitées dans le copte.

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲁϫⲱ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲣ

.Osiris mon frère devant j'ai entouré

c'est-à-dire : « J'ai environné (de mes ailes) la partie antérieure du corps « de mon frère Osiris (1). »

(2)
(3)
ϭⲗⲁⲩ ϩⲓϫⲱ

.le coffre funéraire (le sarcophage) devant

Les pronoms affixes s'unissent à cette préposition ϩⲁϫⲱⲓ *devant moi,* ϩⲁϫⲱⲕ *devant toi,*

.(3) ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̄ ϩⲁϫⲱⲥ ⲥⲟⲃϯ ⲃ̄ ϩⲁϩⲛ̄ϩⲱⲧ ⲛ ϩⲁⲛⲕⲱⲧ ⲙ ⲱⲛⲣ ϩⲙ̄ ⲉⲧⲕⲱⲧ

« Bâtissant (cette demeure) en pierres, par des constructions durables, « et deux murailles de briques DEVANT ELLE (4). »

---

(1) Paroles de la déesse Nephthys, cercueil d'Obaï; Musée de Turin.

(2) Rit. fun. pl. 75, col, 99, 98. — (3) *Idem,* hiérat. n° 1, Musée royal.

(4) Stèle dédicatoire d'Aménophis II, sanctuaire d'Amada.

Le nom commun ⲙⲧⲟ, ⲙⲑⲟ ou ⲡⲉⲙⲧⲟ, ⲡⲉⲙⲑⲟ, *le devant, la partie antérieure*, employé comme préposition dans la langue copte, a pour équivalent dans les textes hiéroglyphiques le groupe , et toutes ses variantes . On comprend que le premier signe ⲙ est suivi d'un caractère figuratif en rapport avec les idées exprimées par cette préposition composée : DEVANT, *vers le devant, par devant :*

(1) ⲛ̄ ϩⲁϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲛⲏⲃ ⲙⲧⲟ ⲙⲉⲧⲁⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ
d'un grand nombre de jours le seigneur devant la justification à toi nous accordons
(Osiris)

(2) ⲡⲉⲑⲏⲣ ⲙⲧⲟ ⲉ-ⲙ-ϥ ⲑⲱⲑ ⲣ̄ ⲡⲁⲣⲱ
les dieux devant par elle dire les paroles pour ma bouche

(3)

Ces prépositions reçoivent parfois en accroissement le caractère explétif , lequel ne change nullement leur signification :

ⲡⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ ⲛⲓⲃ ...... ⲡⲉⲱⲏⲣⲓ ⲛ̄ ⲑⲱⲑϥ ⲡⲥⲧⲛ̄
soldats des tous commandants aux chefs dit le roi

(4) ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲓ ..... ⲛ̄
sa majesté devant qui cavaliers (et) des

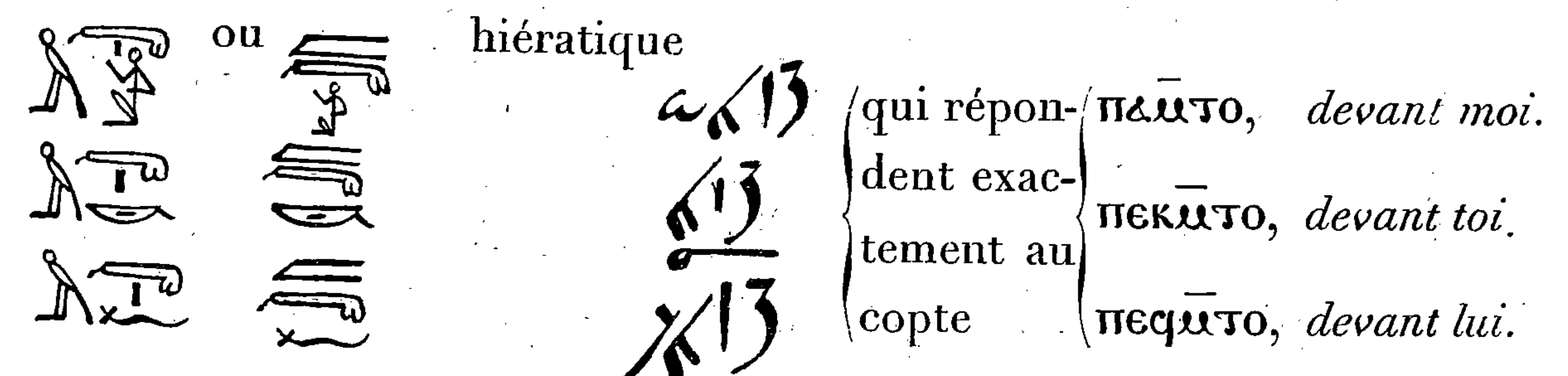
(1) Cercueil calcaire de Outhohôr, Musée royal.

(2) Manuscrit de Sotimès, cabinet des antiques, fol. 2. — (3) Rituel fun., pl. 74, col. 53, 57.

(4) Bas-reliefs historiques de Médinet-Habou, paroi nord.

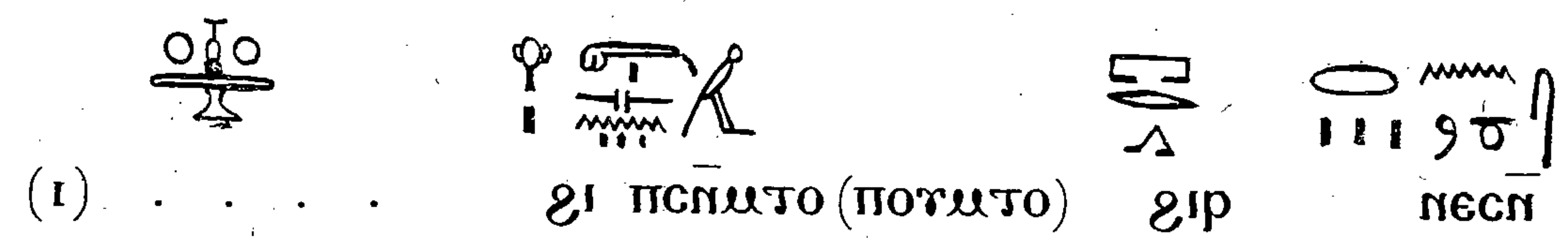
« Le roi dit à tous les chefs commandants des fantassins et des cavaliers « qui étaient en présence de sa majesté. »

L'union des pronoms simples affixes, au nom-préposition [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe], produit les groupes :



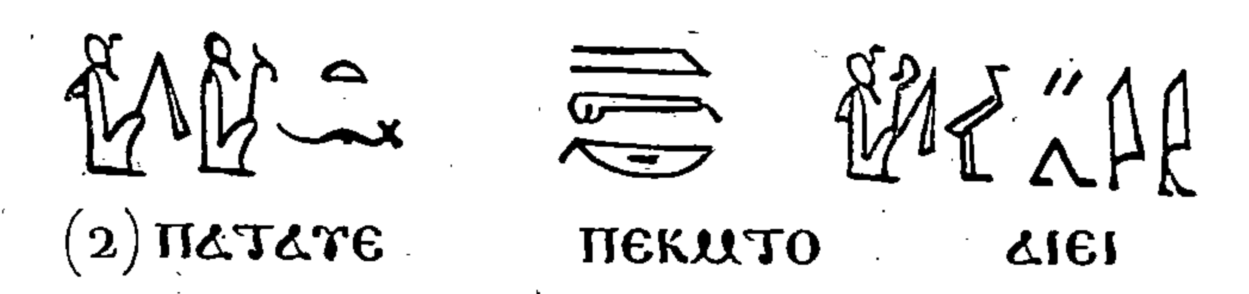
[hiéroglyphes] ou [hiéroglyphes] hiératique [signes] qui répondent exactement au copte ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ, *devant moi.* ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ, *devant toi.* ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ, *devant lui.*

Et ainsi de suite comme dans le tableau de la page 460.



(1) . . . . ϩⲓ ⲡⲉⲛⲙ̄ⲧⲟ (ⲡⲟⲩⲙ̄ⲧⲟ) ϩⲓⲣ ⲛⲉⲥⲛ

la table (le guéridon) sur devant eux manifestés les pains divins



(2) ⲡⲁⲧⲁⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲓⲉⲓ

mon (divin) père devant toi je suis venu

Les caractères symboliques notés [hiéroglyphe], hiératique [signe]; [hiéroglyphe], hiératique [signe] représentant, l'un les parties antérieures du corps d'un lion, et l'autre les parties postérieures du même animal, expriment dans les textes égyptiens en écriture sacrée, le premier : *le commencement, la partie antérieure* ou *la présence* d'un individu ou d'un objet quelconque; le second : *l'extrémité* ou *la partie postérieure;* ces deux caractères répondent incontestablement aux mots coptes ϩⲏ, ⲧϩⲏ

(1) Tombeau de Kourna, n° 38. — Inscriptions funéraires, *passim.*

(2) Rhamsès-Meïamoun à Amon-Ra; pavillon de Médinet-Habou.

ou ⲑⲏ, *le commencement, la présence, le devant,* et ⲡⲁϩⲟⲩ ou ⲫⲁϩⲟⲩ *la partie postérieure, le derrière.* Exemples :

ϩⲙ ⲧⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ .... ϩⲙ ⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲏⲏⲃ

par la partie postérieure — des purifications sacerdotales, aspersions, — par la partie antérieure de son corps — purifiée (est)

(1) ⲛ̄ⲙⲉ ⲑⲱⲑ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲣϩⲏⲧ ⲡⲱⲣ

.de vérité la parole par *la partie inférieure* des lotions d'embaumeur

.... ⲙ̄ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲕⲱ

,des purifications aspersions, par *le devant* de ton corps est purifié ton cœur purifié tu es

(2) ϩⲁⲥⲙ̄ⲛ .... ⲙ̄ ⲧⲉⲕϩⲣϩⲏⲧ ϩⲁⲛⲧⲱⲣ ⲙ̄ ⲧⲉⲕⲡⲁϩⲟⲩ

.de Natron l'insertion par *ton intérieur* des lotions par ta partie postérieure

Ces noms, employés isolément ou combinés à des particules, donnent naissance à diverses *prépositions.* On a déjà vu en effet que le mot ϩⲣϩⲏⲧ *l'intérieur du corps,* employé dans les exemples précédents, devient aussi lui-même une préposition (*supra* p. 467, n° 8).

---

(1) Rituel funéraire hiératique, n° 1 Musée royal, IIIe partie.

(2) Second Papyrus funéraire d'Harsiési, au Musée royal.

1° ⲧϩⲏ ou ⲑⲏ précédé de la préposition ϩⲙ *dans, en,* signifie *devant,* EN LA PRÉSENCE DE :

(1) Ⲁⲧⲙⲟⲩ ⲡⲉϥⲉⲧϥ ϩⲙ̄ⲑⲏ ⲛⲁⲁⲩ ⲱⲏⲣ ⲟⲩⲣⲱ ⲃ̄ ⲉⲣⲉ

.Atmou son père devant et grands puissants deux uræus sont

2° Le même nom combiné avec la préposition simple préfixe produit ou hiér. ⲙ̄ⲑⲏ *devant, en présence de,* SUR LE DEVANT DE :

(2) ⲛ̄(ⲡ)ⲣⲏ ϯⲃⲁⲁ ⲙ̄ⲑⲏ Ⲁⲡⲡ ⲥⲱ̄ⲣ Ⲥⲃϭ

.du soleil le vaisseau DEVANT le serpent Apophis frappe le dieu Sévek

Ⲡⲣⲏ ⲛ̄ ϯⲃⲁⲁ ⲙ̄ⲑⲏ Ⲧⲙⲉ ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲧⲛ̄

.dieu Phré du vaisseau sur le *devant* (qui est) la déesse Tmé à libation
(soleil) du (vérité)

On emploie dans le même sens la préposition composée ou ⲙ̄ⲑⲏ, hiératique qui ne diffère de la précédente que par l'échange du premier caractère (ⲙ) en ses homophônes, et :

---

(1) Rituel funéraire. *Description de l'Égypte,* planche 75 (?), col. 111 et 110. Et rituel hiératique, Musée royal, fol. 1.

(2) Ombos ; grand temple, bas-relief au-dessus d'une porte intérieure du Pronaos.

(1)

(2)

прн п̄ ϯⲃⲁⲁ ⲙⲑⲏ ⲉⲩ-ϩⲙⲥⲓ

.soleil de le vaisseau devant assis

(3) ⲛⲥⲛ(ⲛⲉⲩ)-ϩⲁϫⲉ прн ⲙ̄ⲑⲏ ⲥⲛ(ⲥⲉ) . . . .

.leurs filets le soleil devant ils étendent

3° Le nom devenu complément de la préposition simple (*) hiératique , p, copte ⲉ, *à, vers,* forme la préposition composée ou , hiératique , pⲑⲏ, copte ⲉⲑⲏ DEVANT, *au-devant de*, c'est-à-dire, *à la présence de :*

(4) ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲃ pⲑⲏ (ⲉⲑⲏ) ⲛ̄ⲧⲓ ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ⲧϩⲓⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲓ-ⲟⲩⲱⲛ

.ta Majesté devant qui est bon tout-chemin à toi j'ouvre

(5) ⲧⲉϥⲧⲛⲉϩⲧⲱⲣ . . . . . ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ pⲑⲏ (ⲉⲑⲏ) ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱ

.sa cavalerie (et) son infanterie DEVANT Sa Majesté étant

---

(1) Rituel funéraire, Musée royal, IIIe partie chapitre 1er.

(2) Rituel hiératique, Musée royal, IIIe partie, chapitre 1er.

(3) Bas-relief du tombeau de Rhamsès V. (*) Voyez suprà page

(4) Parole du dieu gardien des routes du Midi, à Rhamsès le Grand. Bas-relief du Rhamesséum.

(5) Salle hypostyle du Rhamesséum.

(1) ⲡⲛⲓϥⲉ ⲣⲉⲏ (ⲉⲑⲏ) ⲛⲉⲧⲱϩ ϣⲉ ⲥⲟⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲣ (copte ⲉϥϣⲱⲛ)

le vent devant les pailles comme lui (le schythe) il dispersa

4° ou , hiératique , groupe composé de la préposition simple ou , ϩⲁ ou ϧⲁ (*suprà*, p. 467), *vers, auprès de, sous,* et du nom ⲑⲏ *la présence*, signifie aussi DEVANT, *vers le devant de;* et les prépositions composées coptes ϧⲁⲑⲏ, ϧⲁⲧϩⲏ et ϩⲁⲧϩⲏ ou ϩⲁⲑⲏ n'en sont que de pures transcriptions :

ⲡⲙⲉⲧⲁⲩⲉ Ⲛⲥⲓⲁⲙⲛ Ⲁⲙⲛ ϧⲁⲑⲏ ⲡⲁⲛⲓϥⲁⲓⲙϣⲓⲣ (2)

Le véridique Nsiamoun Ammon devant l'un des porte encensoirs.

ⲥⲛⲉⲓ (ⲥⲉⲉⲓ) ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲉⲱⲏⲣ ⲛⲉⲥⲧⲛⲙⲓⲥⲓ ⲧⲉϥⲙⲛⲧ ⲛ (ⲟⲩⲁⲁⲃ) ⲛⲉⲉⲃⲓⲱⲕ

(3) ⲧⲟⲩⲱⲧⲥ ϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲡⲥⲧⲛ ϧⲁⲑⲏ

Les serviteurs de Sa Majesté, les enfants du roi (les princes), et les « grands chefs, marchent devant le roi qui passe (porté) sur le pa- « lanquin. »

5° se combine également avec la préposition , ce qui forme la préposition composée ou ϧⲁⲣⲁⲑⲏ

(1) Salle hypostyle du Rhamesséum.

(2) Inscription d'un vase de bronze du Musée royal.

(3) Légende descriptive du grand bas-relief de Médinet-Habou, représentant la grande panégyrie de Socharis.

que l'on doit employer dans les mêmes acceptions que *devant*, *coram*.

(1) ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲣⲏ...ⲛⲙⲉ ⲁⲙⲛⲙⲁⲓ ⲡⲥⲧⲛ ⲡⲉϥⲥⲓ

est DEVANT LUI soleil soutien de vérité aimé d'Ammon le roi son fils

6° Ces deux prépositions sont susceptibles de recevoir pour complément les pronoms simples affixes :

ϧⲁⲧⲁϩⲏ, ϩⲁⲧⲁϩⲏ, En ma présence. (DEVANT MOI). — ϧⲁⲣⲁⲧⲁϩⲏ, *Idem.*

ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ, En ta présence. (DEVANT TOI). — ϧⲁⲣⲁⲧⲉⲕϩⲏ, *Idem.*

ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ, En sa présence. (DEVANT LUI). — ϧⲁⲣⲁⲧⲉϥϩⲏ, *Idem.*

Et ainsi de suite : la première série ϧⲁⲧⲁϩⲏ, ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ, etc., est seule usitée dans les textes coptes ; voici des exemples de la seconde, tirés des textes hiéroglyphiques ;

(ⲁⲧⲟⲩ)

(2) ϩⲓⲥⲱⲕ ϩⲱⲣ ϧⲁⲣⲁⲧⲉⲕϩⲏ Ⲛⲟⲩ ⲡⲉⲕⲥⲛⲏⲩ-ⲑⲏⲣ ⲃ̄ ϩⲛⲏ ⲉⲓ

DERRIÈRE TOI (et) Horus DEVANT TOI Nouf tes deux divins frères avec (!viens)

(3) ⲛⲛⲉⲧⲏⲣ ⲡⲥⲧⲛ (ⲛ)Ⲁⲙⲛ ⲡⲧⲱⲛⲧⲛ ϧⲁⲣⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲑⲏⲣ-ⲥϯ ⲉⲓⲣⲉ

des dieux le roi d'Amon-Ra l'image *ou* la majesté *devant lui* l'offrande des parfums il fait

(1) Description de la panégyrie de Médinet-Habou. — (2) Salle hypostyle de Karnac.

(3) Tombeau (de Bonomi) à Thèbes. Le roi Rhamsès IX encensant l'arche d'Ammon.

..... p(ⲉ) ϧⲁⲣⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲉϥⲥⲓ ϩⲱ Ⲁⲙⲛ ⲉⲓⲥ

le palais vers, étant DEVANT LUI son fils, s'avance Ammon voici qu'

(1) ⲡⲉϥϫⲱ ϩⲓ ⲡⲉϥϣⲱⲓ ⲣⲥⲙⲛ (copte ⲉ ⲥⲙⲛ)

.sa tête sur le diadème pour disposer

On a déjà dit que les caractères , , , , hiératique , , répondaient au mot copte ⲡⲁϩⲟⲩ ou ⲧⲡⲁϩⲟⲩ, *le derrière* ou *la partie postérieure du corps;* et en effet, dans les textes hiéroglyphiques, ce groupe est non-seulement mis en opposition avec , ⲧϩⲏ, *la partie antérieure du corps*, mais encore avec ϩⲟ *la face* ou le devant d'un objet, et avec hiératique , ϫⲱ la tête, comme l'établiront les exemples suivants :

ⲙ ⲧⲁⲡⲁϩⲟⲩ ⲱ ⲛⲧⲏⲣ ϩⲱⲣ-ⲃⲏϫ ϩⲙ ⲡⲁϩⲟ ⲱ

en (forme) ma partie postérieure du corps est divin d'Horus de l'épervier en (forme) ma face est

(2) ⲛⲧⲏⲣ ϩⲱⲣ ⲃⲏϫ

.divin d'Horus de l'épervier

«L'aspect de ma face et la partie postérieure de mon corps ressemblent «au divin épervier d'Horus.»

---

(1) Inscription du groupe du roi Horus, Musée de Turin.

(2) Rituel funéraire hiératique, Musée royal, n° 1, fol. 9.

(1) ⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ ⲧⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲱ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ

les ténèbres dans et la partie inférieure ou postérieure de son corps les ténèbres dans sa tête était

Ce caractère combiné avec la préposition forme la préposition composée , qui reçoit les pronoms *affixes* pour complément, et signifie *derrière, à la suite de* :

ⲛⲁⲁ ⲡⲉⲑⲁϣ ϩⲙ̄ ⲉϥϣⲱⲓ ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲧⲛ̄ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ

le grand casque royal (diadème) par dominant son palanquin sur le roi sort

(2) ⲛⲉ ⲥⲧⲛ̄ⲙⲓⲥⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲉϥ ⲡⲁϩⲟⲩ

les princes (sont) derrière lui

Quelquefois , employé sans complément direct, devient un véritable *adverbe* : DERRIÈRE, EN ARRIÈRE, PAR DERRIÈRE.

(ϩⲟⲛⲧ) ⲁϭ ϧⲁⲣⲁⲑⲏ ϩ̄ⲣ ϧⲁⲣⲁⲡⲁϩⲟⲩ (3)

le prophète qui marche devant qui se montre derrière.

On a exprimé dans les textes en écriture sacrée, par le groupe , , hiératique , le mot ⲥⲁ, qui, entrant dans la composition de plusieurs prépositions communes aux trois dialectes de la langue copte, signifie *partie* et *portion* dans son état primitif de nom commun. Uni à la préposition , ⲙ̄, le mot

(1) Description du serpent gardien de la 5e porte du ciel; tombeau de Ramsès V.

(2) Description de la panégyrie d'Ammon-Horus, à Médinet-Habou.

(3) Titre sacerdotal et mystique du prophète Hrué; statue acroupie du Musée royal.

devient une préposition composée ou , ⲙ̄ⲥⲁ, laquelle répond exactement au copte ⲛⲥⲁ, APRÈS, A LA SUITE DE, et reçoit aussi les pronoms simples ou affixes :

ⲙ̄ⲥⲱⲓ, copte ⲛ̄ⲥⲱⲓ, *derrière moi, après moi,*

ⲙ̄ⲥⲱⲕ, ⲛ̄ⲥⲱⲕ, *derrière toi, après toi,*

ⲙ̄ⲥⲱϥ, ⲛ̄ⲥⲱϥ, *derrière lui, après lui,*

Ainsi de suite; voir le tableau de la page 460.

(1) ⲱ ϣⲁϣ ϣⲉ ⲙⲥⲱⲥⲛ (ⲙⲥⲱⲟⲩ) ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓⲥ ⲧⲉ

.un griffon comme DERRIÈRE EUX sa majesté (est) voici que

« Voici que sa majesté est à leur poursuite, semblable à un griffon. »

(2) ⲙⲥⲱⲥⲛ̄ (ⲙⲥⲱⲟⲩ) Ⲃⲱⲣ ϣⲉ ⲉⲓⲱ

.derrière eux le dieu Boré comme je suis

« Je suis à leur poursuite, pareil au dieu Boré. »

(3) ⲙⲥⲱⲓ ⲉⲓ ⲙⲁ

.derrière moi, après moi viens

(4) ⲡⲉⲕⲁⲕⲉ ϩⲥϭ ⲣ̄ ⲙⲥⲱⲕ ⲉⲩϩⲱ

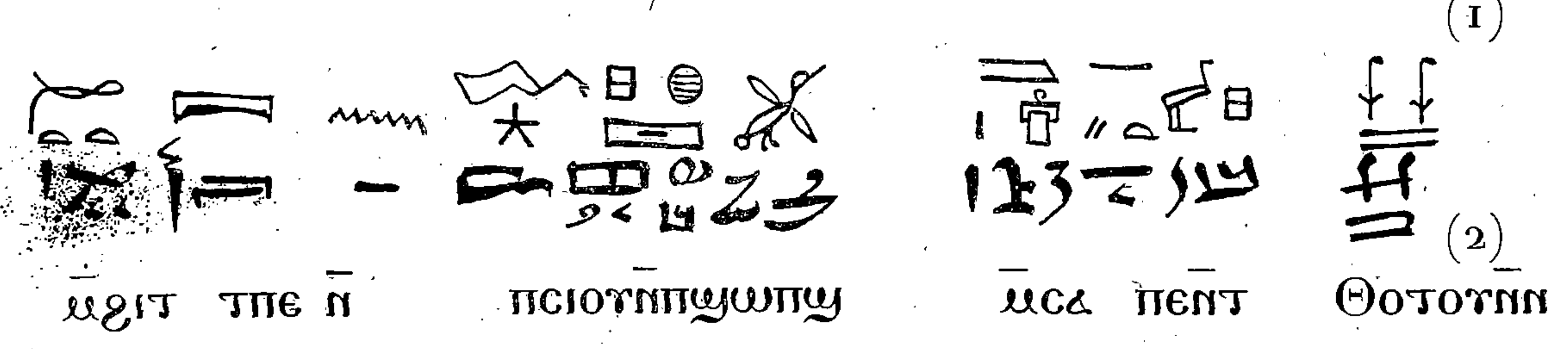
.ta tête couper derrière toi arrivant

---

(1) Bas-reliefs historiques. Conquêtes de Rhamsès le Grand à Karnac.—(2) Mêmes bas-reliefs.

(3) Rituel funéraire hiératique, n° 1, fol. 5.—(4) 2e partie *idem*, chapitre 110.

On modifie souvent l'orthographe de cette préposition, et par un changement d'homophone, on écrit ; l'hiératique ⲙ̄ⲥⲁ ne varie point.



(1) (2)

ⲙϩⲓⲧ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ ⲡⲥⲓⲟⲩⲛ̄ⲡϣⲱⲡϣ ⲙ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧ ⲑⲟⲧⲟⲩⲛⲛ

.du nord ciel du la constellation de la cuisse *après* qui est le dieu Tothounen

(3) ⲡⲉϥϣⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲥⲁ

.son ennemi après

La préposition composée , ϩⲓⲥⲁ, formée de *sur*, et de , *sur le derrière, en arrière, par derrière,* est usitée dans le même sens que la précédente :

(4) ⲡⲧⲟ ϩⲓⲥⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ..... ⲉⲓϯ

.le monde terrestre après ton nom demeurer j'accorde

« J'accorde que ton nom soit plus stable ou durable que le monde terrestre. »

Elle s'unit aussi aux pronoms simples affixes : ϩⲓⲥⲱⲓ, *après moi,* ϩⲓⲥⲱⲕ *après toi,* *après lui,* etc.

---

(1) Manuscrit de Cadet, col. 76 77.

(2) Rituel funéraire, partie correspondante.

(3) Bas-relief de Médinet-Habou, deuxième cour, galerie sud.

(4) Paroles de la déesse Hathôr à Ptolémée Philopator, porte du sécos de Dakké en Nubie.

(1) ϩⲓⲥⲱⲕ ϩⲱⲣ

.après toi (derrière toi) Horus

(2) ϩⲓⲥⲱⲥⲛ (ϩⲓⲥⲱⲟⲩ) ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲥⲧⲛⲙⲓⲕ ϧⲁⲣⲁⲧⲉϥⲡⲁϩⲟⲩ

.APRÈS EUX les guerriers sont les princes derrière lui sont

On rencontre aussi dans les textes hiéroglyphiques la préposition composée ⲣ̄ⲥⲁ (pour ⲉ̀ⲥⲁ), hiératique , employée dans le même sens que les précédentes, et en opposition à , hiératique , *au-devant de.*

La préposition copte ⲛ̄ⲥⲁ APRÈS, trouve un équivalent encore plus évident dans la préposition hiéroglyphique hiératique qui en est l'orthographe primitive :

(3) ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲱⲓ

.*son père* après régnant

(4) ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥϣⲱⲓ ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ ⲃⲏϭ ⲛ̄ⲣⲏ

.son père après régnant d'or (resplendissant) l'épervier solaire, l'Horus

Cette préposition se montre parfois sous les formes abrégées , ⲛ̄ⲥ.

(1) Voir les exemples cités suprà page 488.

(2) Description de la panégyrie d'Horammon à Médinet-Habou.

(3) Inscription donative d'Évergète II à Philæ.

(4) Obélisque de la place Navone à Rome.

(1) ⲡⲉϥⲧⲧⲉ ⲛⲥⲁ ⲥⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ ⲃⲏϭ

.son père APRÈS régnant d'or l'épervier

On emploie dans un sens à peu près analogue le mot ⲙⲁ, ⲡⲙⲁ, nom commun signifiant *le lieu, la place,* et dans les mêmes occasions où les textes coptes offrent le mot ⲉⲡⲙⲁ, *à la place.*

(2) ⲁⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲧⲉⲡⲙⲁ ⲛⲥⲧⲛⲉⲓ ϣⲡ̄ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ

.Ammon son père à la place de les attributions royales prend Osiris

ⲥⲧⲛⲉⲓ ⲛⲁϥ ϣⲡ̄ ⲙ̄ ϣⲁ ⲥⲧⲛ̄ ⲛⲁ . . . . . ⲛⲁϥⲉⲓⲣⲉ

les attributions royales à lui prendre de fête la royale concernant les cérémonies il accomplit

(3) ⲡⲉϥⲧⲧⲉ ⲡⲙⲁ

.son père à la place de

« Il accomplit les cérémonies prescrites pour la royale fête de la prise « de possession de la royauté à la place de son père. »

ⲡⲙⲁ ⲡⲓ ⲑⲡⲣ Ⲟⲩⲥⲡⲥⲓⲁⲛⲥ ⲡⲉϥⲧⲧⲉ ⲛ̄ ⲥⲧⲛⲉⲓ ϥϣⲡ̄

à la place de le divin Vespasien son père de les attributions royales il prit

(1) Inscription dédicatoire de la chapelle monolithe de Kous. — Dédicace du temple d'Hathôr et de Thméï, à Thèbes, pièce à droite du sanctuaire.

(2) Sanctuaire du temple de Opht (Rhéa) à Thèbes.

(3) Inscription de Rosette, ligne 10.



(1) Τιτος πθηρ πστn πεqcon

le divin Titus le roi son frère

Nous devons faire remarquer enfin que le groupe hiéroglyphique ᴍᴀ, hiératique , répondant également au copte ᴍᴀ, *lieu, place,* donne naissance par son union avec la préposition simple p (copte ε) au composé pᴍᴀ lequel, comme son correspondant copte επεᴍᴀ ou εᴍᴀτ, *vers le lieu, vers la place*, est en général un véritable adverbe qui signifie *ubi* et *ibi, la place où, l'endroit où*, est une personne ou une chose.

Mais cet adverbe paraît rentrer dans la classe des *prépositions* lorsqu'il reçoit pour complément les pronoms simples affixes ε pπᴀᴍᴀ, *en mon lieu, vers mon lieu,* c'est-à-dire : *dans le lieu où je suis, vers le lieu où je suis;* επεκᴍᴀ, *en ton lieu,* c'est-à-dire : *dans le lieu où tu es;* ερεqᴍᴀ, *en son lieu*, c'est-à-dire : *dans le lieu où il est.* Ainsi de suite. Voici des exemples :

(2) επεqᴍᴀ nτ neωнpι n πεqπn ε-n θωθ

en son lieu qui sont chefs aux le roi par discours

« Discours de sa majesté aux chefs qui sont avec lui en ce lieu. »

(3) pπεqᴍᴀ nτ πεq. . . n εϐιαικ n

c'est-à-dire « Aux serviteurs de sa majesté qui sont avec elle en ce lieu. »

---

(1) Obélisque de la place Navone à Rome.

(2) Tableaux historiques de Médinet-Habou, paroi extérieure nord.

(3) Tableaux historiques d'Ibsamboul, paroi nord, col. 36.

§ II. Des adverbes.

Nous placerons sous ce paragraphe les principaux mots ou groupes appartenant à la classe des *adverbes,* ou en remplissant les fonctions dans les textes hiéroglyphiques étudiés par nous jusqu'à ce jour, en ayant soin de faire connaître, soit leurs correspondants, soit leurs transcriptions employées dans les livres coptes, et les diverses significations qu'ils sont susceptibles de prendre.

, hiératique , ⲉⲥ ou ⲓⲥ : c'est le copte ⲓⲥ, ⲉⲓⲥ, *voici, voilà :* 1° Il fait souvent l'office d'adverbe conjonctif : *voilà que, voici que :*

ⲛⲓⲃ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ ⲡⲛⲏⲃ ⲛ̄ ⲛⲁⲁ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̄ ⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓ

entière la terre de seigneur du grand chef du étant la venue

ϩⲛⲱϥ ⲛⲓⲃ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲉⲓⲥ ⲕⲏⲙⲉ ⲣ̄ Ⲕⲙⲃⲟⲑ

avec lui entière de la terre les contrées voici l'Égypte vers Cambyse

c'est-à-dire : « La venue du grand chef, du seigneur de la terre entière, « Cambyse en Égypte, voici que toutes les nations (marchaient) avec « lui (1) »

2° Quelquefois aussi il peut se traduire par *tandis que, pendant que* :

ⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ Ⲛⲧⲣⲟⲩϣ ⲡⲥⲧⲛ ⲛ̄ ⲧⲙⲛⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲁⲩⲱ

vivant toujours Darius roi du la majesté à moi ordonna et

(1) Inscriptions de la statue du prêtre Outohem-Pisoten; Musée du Vatican.

(1) ⲁⲣⲙⲁ ϩⲙ ⲧⲉϥⲙⲛⲧ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓⲥ Ⲕⲏⲙⲉ ⲣ ϯⲉⲓ

Aram (l'Assyrie) dans sa majesté voici que Égypte en que j'allasse.

«Et la majesté du roi Darius toujours vivant m'ordonna d'aller en «Égypte, *tandis que* sa majesté était dans l'Assyrie.»

3° L'adverbe copte ⲉⲓⲥ ou ⲓⲥ est susceptible de se combiner avec les formes primitives ⲡⲉ, ⲧⲉ et ⲛⲉ du verbe abstrait, et selon toute apparence, par l'intermédiaire de la conjonction ϩⲓ, ou ϩⲱ, ce qui produit ⲉⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, ⲉⲓⲥ-ϩⲏⲏⲧⲉⲉ, ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲛⲉ. Nous avons remarqué une combinaison semblable dans les textes hiéroglyphiques où l'on retrouve la forme ⲉⲓⲥ ⲧ., ⲉⲓⲥⲧⲉ, mais sans l'intermédiaire d'aucune conjonction. est un adverbe conjonctif employé dans les mêmes cas que la forme simple , ⲉⲓⲥ.

ⲛⲓⲃ ⲱⲏⲣⲓ ϩⲛⲁ ϩⲱ ϣⲧⲁ (ϧⲧⲁ) ⲛ ⲡϣⲁⲣⲓ ⲉⲓⲥ ⲧⲉ

tout chef avec approche Schèta de la plaie voici que

«Voici que les barbares de Schèta s'avancent «avec tous les chefs de la terre entière.»

(2) ⲛⲓⲃ ⲛⲉⲕⲁϩ ⲛ

toutes terres des

ϩⲁⲧ ⲙ ⲛⲟⲩ ϩⲛⲁⲁⲩ ⲉⲛ ⲉⲓ ⲧⲛ ⲕⲁϩ ⲛⲁ ⲱⲏⲣⲓ ⲉⲓⲥⲧⲉ

argent en leurs (*vases*) tributs portant venir cette terre de les chefs voici

(1) Même statue. — (2) Inscriptions historiques d'Ibsamboul, parois nord.

(1) ⲙⲥⲕ ϣⲥⲃⲧ ⲛⲟⲩⲃ

. en cuivre (et) en émail (en electrum ?) en or

ϩⲛⲁ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲡⲛ ⲛⲡⲛⲑⲏⲣ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲉⲓⲥ-ⲧⲉ

avec sont devant lui ce- de dieu divins serviteurs les dieux voici que

(2) ⲛⲉⲥⲧⲛ ⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲥⲧⲛ ⲛⲥⲁⲧⲡⲉ ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲧ

rois de la région inférieure (et des) rois de la région supérieure des les statues

Quelquefois l'adverbe est régulièrement écrit avec le signe de la voyelle ⲉⲓⲥⲧⲉ, hiératique

(3) ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲑⲏ ⲟⲩⲱⲃϣ ⲡⲕⲉⲓ ? ⲉⲓⲥⲧⲉ

: sa majesté (marche) *devant* blanc le taureau voici que

319. L'adverbe conjonctif , hiératique .... remplace exactement le copte ⲉϣϫⲉ, ⲓⲥϫⲉ, ⲓⲥϫⲉⲛ, *depuis, depuis que, dès que :*

(4) ⲡⲧⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲟⲛ (ⲓⲥϫⲉ) ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲛ ϩⲁⲛⲃϣ ⲉⲓⲣⲓ

le monde terrestre. sur je suis depuis que dieux et déesses aux des cérémonies je fais

(5) ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁϥⲙⲉ (ⲓⲥϫⲉ) ⲙⲓϣⲉ ⲣ(ⲉ) ⲛⲁϥϩⲣ ⲙⲡⲉ

. sa majesté il eut aperçu depuis qu' dès qu' combattre pour il parut non

(1) Inscriptions relatives aux conquêtes de Thoutmosis IIIe; grand sanctuaire de Karnac.

(2) Description de la panégyrie d'Horammon, à Médinet-Habou. — (3) Même inscription.

(4) Monument funéraire d'un chef militaire; à Naples; Studj.

(5) Bas-reliefs historiques du Rhamesséum.

« Le chef de Schètà ne se montra plus au milieu du combat depuis qu'il « eut aperçu sa majesté. »

320. L'adverbe , hiératique , ϣϥⲧ, dont nous ne connaissons pas l'analogue dans la langue copte, signifie *lorsque, dès que :*

(1) ϭⲱⲛⲧ ϣϥⲧ ⲡⲣⲏ ϣⲉ ⲛⲉⲛϩⲱⲛⲟⲩ ⲣ(ⲉ) ⲥⲁⲧⲉ ⲙ ⲉϥϯϩⲱϩ

il est en fureur. lorsqu' le soleil comme leurs membres à la flamme par il donna des démangeaisons

(2) ⲉⲓⲉⲃⲧ (ⲛ) ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ ϩⲙ ⲉϥⲟⲩⲃⲛ ϣϥⲧ ⲡⲣⲏ ⲛ ⲉⲱⲟⲩ

.l'orient de la montagne solaire sur il brille dès qu' dieu soleil au glorification

« Autre chapitre lu *lorsque* la lune est nouvelle le premier jour du mois » (3)

ⲥⲁⲟⲩⲁ ⲉ-ⲛ ⲑⲏⲑ ⲛ ⲕⲗⲗ ⲃ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧ ϫⲱⲱⲙⲉ

chaque individu par *lu* des deux zones des dieux la glorification de livre

(4) ⲛⲙⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲏⲓ ϩⲙ ⲡⲛ ⲑⲏⲣ ⲙⲉⲓⲟ ⲣ(ⲉ) ⲣⲥⲛ (ⲣⲱⲟⲩ) ϥⲥⲡⲣ ϣϥⲧ .(5)

du lieu de gloire les demeures dans ce-dieu contempler pour à eux il vient LORSQUE

(1) Médinet-Habou, inscription historique du I[er] pylône.

(2) Manuscrit d'Hatôr, au musée royal. — Stèles d'adoration à Phré, *passim*.

(3) Titre d'un chapitre du Rituel funéraire, III[e] partie.

(4) Titre de la 2[e] formule de la 3[e] partie du grand Rituel funéraire.

(5) ......, ⲉϫⲉϣ, Si, *si; à chercher.* (Note au crayon).

321. [hiéroglyphes], hiératique [hiératique], adverbe conjonctif formé de la préposition [hiéroglyphes] ϩⲓ, *sur, par,* et du conjonctif [hiéroglyphes], *que, ce que :* signifie *parce que* :

[hiéroglyphes]

ⲡⲧⲟⲙⲣ ϩⲙ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲧ (1) ⲡⲛⲉⲃⲥⲣ ⲙⲧⲟ ⲧⲁⲙⲉ ⲑⲑ ⲧⲛ

Égypte en justice j'ai fait parce que Ponèbsar (Osiris) devant ma justice (ma justification) dites

«(O dieux) prononcez ma justification devant Osiris *parce que* j'ai agi « avec justice pendant que j'ai vécu en Égypte (2). »

(3) [hiératique]

[hiéroglyphes]

(4) ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲉϥϭⲃⲟⲓ ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϥⲣⲟ ϩⲓⲛⲧ

(sont) purs ses bras et pure sa bouche (est) parce que

On lit quelquefois [hiéroglyphes] à la place de [hiéroglyphes], comme dans l'inscription suivante sculptée sur une statue naophore du Musée du Louvre :

[hiéroglyphes]

ⲡⲉⲕϣⲣⲟϯ ϩⲙ ⲛⲓϥⲉ ⲛⲁⲓ ⲕϯ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲱ

tes narines qui réside en le souffle moi donne Osiris mon seigneur ô

---

(1) L'exemplaire du Rituel funéraire gravé dans la Description de l'Égypte (planche col. 12) porte seulement [hiéroglyphes] au lieu de [hiéroglyphes]. C'est une faute du scribe : partout ailleurs on a écrit régulièrement [hiéroglyphes].

(2) Rituel funéraire hiéroglyphique ; Musée royal ; fin de la III[e] partie.

(3) Exemple correspondant; Rituel funéraire hiératique, n° 1.

(4) *Idem;* Musée royal n° 1, fol. 15.

.ЄⲂⲰⲦ ϨⲘ̄ ⲚⲀⲀ ⲠⲈⲔⲢⲘ̄ⲔⲂϨ ⲀⲚⲞⲔ ϨⲒⲚⲦ

.Abydos dans grand ton spondiste je suis parce que

On doit comprendre parmi les adverbes le mot ϩⲣⲱ, qui se rattache à la racine copte ϩ̄ⲣ, ϩⲣⲁ et ϩⲟⲩⲣⲱ, *negligere, omittere, spernere;* ce mot combiné avec la préposition simple ϩⲓ, répond à nos locutions *sans compter, sans parler de,* et sign. OUTRE, *en sus de:*

ⲠⲈⲐⲎⲢ ⲬⲈⲦ (Ⲛ) ⲔⲀϨ (Ⲛ) Ϣⲫ.ⲧ ϨⲘ̄ ⲘⲚⲚⲚ ЄⲒⲢⲈ ⲠⲤⲞⲨⲦⲚ̄

dieux autres aux les contrées de Oph dans des constructions a fait le roi

(1) ⲚⲀϤ ЄⲒⲢⲈ ϨⲢⲰϨⲒ ⲀⲘⲚ-ⲎⲒ (Ⲛ)

.pour lui (le dieu Ammon) ce qu'il a fait outre la demeure d'Ammon de

ⲚⲈϤⲘⲚⲚⲚ ϨⲢⲰϨⲒ ⲦⲀⲚϦⲞ ⲎⲤⲈ (Ⲛ̄) ⲚⲀϢϢⲦⲚⲎⲂϤ ⲢⲎ-ⲤⲒ (Ⲛ̄) ⲚⲀⲀ ⲤⲂⲎ

ses constructions. outre la vivificatrice Isis à *Nectanébo* l'enfant du soleil de grand propylon.

c'est-à-dire « Grand propylon dédié à la déesse Isis vivificatrice, par le « fils du soleil Nectanèbe en sus des constructions (qu'il a fait exécuter « au temple même de la déesse) (2). »

On rencontre parfois dans les textes hiéroglyphes la variante d'orthographe :

ϨⲢⲰϨⲒ ⲦⲠⲈ Ⲛ ⲘⲀⲚⲦⲰⲞⲨ-ⲢⲎ ϢⲈ ⲀⲘⲚ-ⲎⲒ ⲤⲞⲈⲒⲦ ⲠⲤⲦⲚ

outre ciel du la montagne solaire comme Thèbes a décoré le roi

---

(1) Obélisque de Saint-Jean de Latran, colonne latérale. — (2) Dédicace du propylon de Nectanèbe à Philæ, engagé entre les deux massifs du dernier pylône.

[hiéroglyphes]

(1) ⲑⲓⲛⲁⲁ ϩⲙ̄ ⲛⲁϥⲉⲓⲣⲉ

.le palais dans ce qu'il a fait (exécuter)

Lorsque l'adverbe [hiéroglyphe] est précédé de la préposition [hiéroglyphe] ou [hiéroglyphe] ⲙ̄ϩⲣⲱ, il signifie *en outre, en sus de :*

[hiéroglyphes]

ⲡⲛⲏⲃ ϩⲣ ⲛⲑⲏⲣ ϩⲟⲛⲧ ⲥⲛ-ϫⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ

seigneur Épiphane du dieu prophètes seront appelés les prêtres

[hiéroglyphes]

ⲛ̄ⲥⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲁⲛⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ϩⲣⲱ ⲛⲟϥⲣ. ⲧ̄

.à eux sacerdotaux des titres en outre trois fois gracieux

« Les prêtres (des temples de l'Égypte) seront appelés prophètes du dieu « Épiphane très-gracieux, en sus de leurs autres titres sacerdotaux. (2). »

Le caractère hiéroglyphique [hiéroglyphes], hiératique [signes], représente symboliquement le mot ⲥⲟⲡ *fois* (une), auquel il sert toujours de déterminatif, [hiéroglyphes], hiératique [signes], ⲥⲡ̄. Ce nom combiné avec les noms de nombre et précédé ou non de la préposition [hiéroglyphe] ⲙ̄, ou [hiéroglyphe], produit les adverbes :

		hiératique.	copte.	
Une fois. [hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[signes]	ⲟⲩⲥⲟⲡ, ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ.	UNE FOIS.
Deux fois. [hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[signes]	ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ⲥⲟⲡ, ⲛ̄ ⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ.	DEUX FOIS.
Trois fois. [hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[signes]	ⲛ̄ ⲥⲟⲡϣⲟⲙⲛⲧ, ϣⲟⲙⲛⲧⲛ̄ⲥⲟⲡ.	TROIS FOIS.
Quatre fois. [hiéroglyphes]	[hiéroglyphes]	[signes]	ⲛ̄ⲥⲟⲡϥⲧⲟ, ϥⲧⲟⲛ̄ⲥⲟⲡ.	QUATRE FOIS.

(1) Obélisque de gauche à Louqsor, face ouest, col. lat. — (2) Inscript. de Rosette, lig. 12.

Ainsi de suite. (Voir le tableau des noms de nombre.) Voici des exemples de l'emploi de ces adverbes.

(1) ϩⲣⲟⲩ ϩⲛ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲥⲡ (ⲛ ⲥⲟⲡ ϣⲟⲙⲛⲧ) ⲙ ⲁⲡⲛ ⲧⲛⲧⲱⲛ ϣⲙϣⲉ ⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ

jour par trois fois ces images serviront les prêtres

.ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛ ⲙⲟⲩⲣ ⲙ ⲥⲁϣϥ-ⲥⲡ ⲑⲱⲑ ϩⲓ ⲧⲙⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓⲥⲧⲉ

ⲥⲁϣϥⲛⲥⲟⲡ

.roi du faisant le tour en sept fois de dire dans l'action la Tmémeï voici

c'est-à-dire «Voici la Tmémeï qui dit sept fois en tournant autour du «roi, etc. (2).»

Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩⲛⲥⲟⲡ ⲟⲩⲁⲁⲃ ϥⲧⲟⲛⲥⲟⲡ ⲑⲑ ⲥⲟⲩⲧⲛϯⲱⲧϥ

Osiris deux fois (tu es) pur quatre fois en disant acte d'adoration

(4) ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲱⲛ Ⲁⲩⲫⲓⲁ (3) ⲥⲁϩⲓ ⲥⲟⲩⲧⲛ-ⲥⲁϧ

.etc. le ciel tu as ouvert Ophià attaché à la demeure scribe royal

Il faut remarquer cependant que si le nom de nombre ı, ⲟⲩⲁ *un*, est remplacé dans le groupe par l'adjectif ordinal ou , hiératique , *premier, première,* ce groupe répond à nos locutions adverbiales, *la première fois, pour la première fois*:

---

(1) Inscription de Rosette, ligne 7.

(2) Description de la panégyrie d'Ammon Horus, à Médinet-Habou.

(3) Le palais de Memphis.

(4) Initiale d'une stèle funéraire de la galerie de Florence.

.ⲥⲟⲡ-ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙ-ϥ ⲧⲛϩⲣ ⲁⲩⲱ Ⲡⲣⲏ ⲡⲉⲧⲛⲉⲧϥ ⲛⲟⲕ

.pour la première fois | par lui | vous êtes manifestés | et | le dieu Phré | votre père | moi (je suis)

« Je suis votre père, le dieu soleil, dont vous êtes *pour la première fois* « des manifestations (1). »

(2) ϩⲙ ⲥⲟⲡ ϣⲟⲣⲡ ϩⲛⲱϥ Ⲧϥⲛ-ⲧ.

.pour la première fois | est avec lui | la déesse Tafné

L'adverbe ou , hiératique , ⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ, fut souvent employé dans le sens de l'adverbe latin *Bis, deux fois,* comme simple signe orthographique ,

1° Lorsqu'il s'agissait de marquer le redoublement d'une syllabe; ainsi par exemple dans les premières lignes du petit papyrus d'Harsiési, appartenant au Musée royal, on lit que :

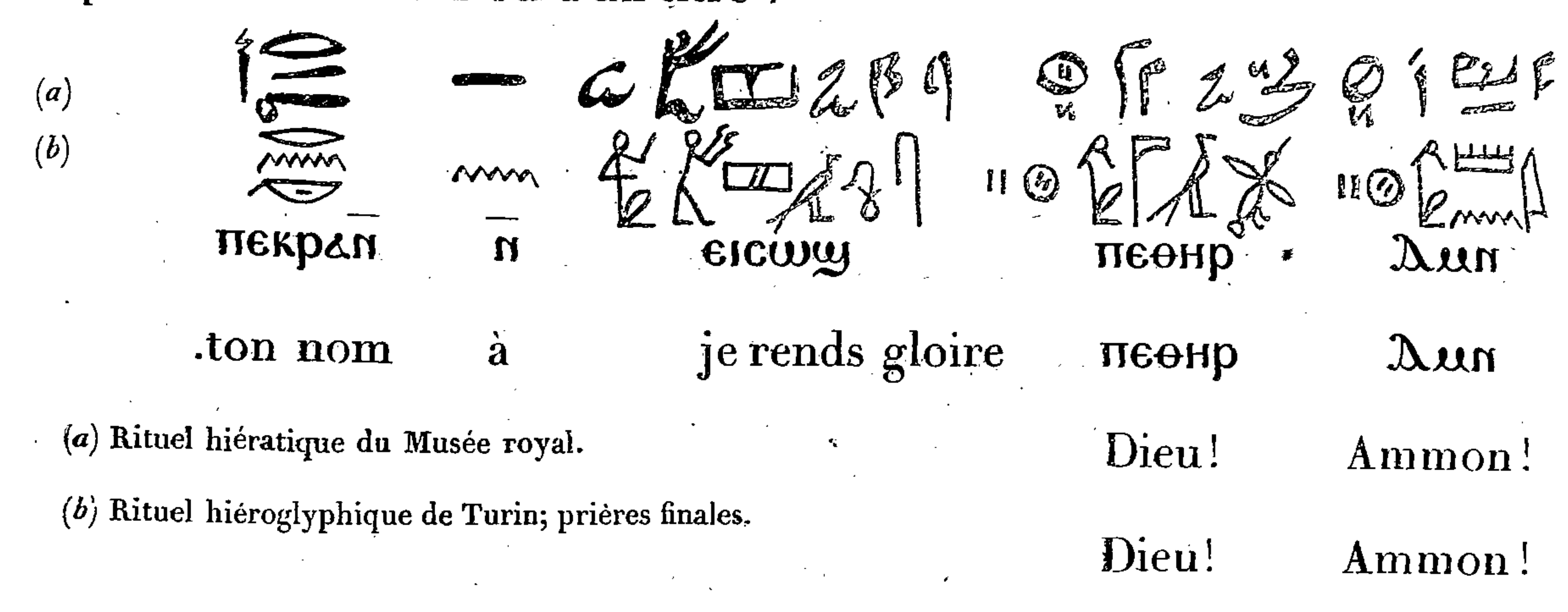
; Ghai - Ghai | (fut) sa mère de le nom.

et dans tout le reste du manuscrit ce nom de femme est constamment écrit , l'adverbe avertissant de la nécessité de redoubler cette syllabe ;

(1) Petit Papyrus de Pétamenoph, au cabinet des antiques.

(2) Petit Papyrus d'Hathôr, au Musée royal.

2° Lorsque, dans une invocation, il était indispensable d'indiquer la répétition d'un nom ou d'un titre :

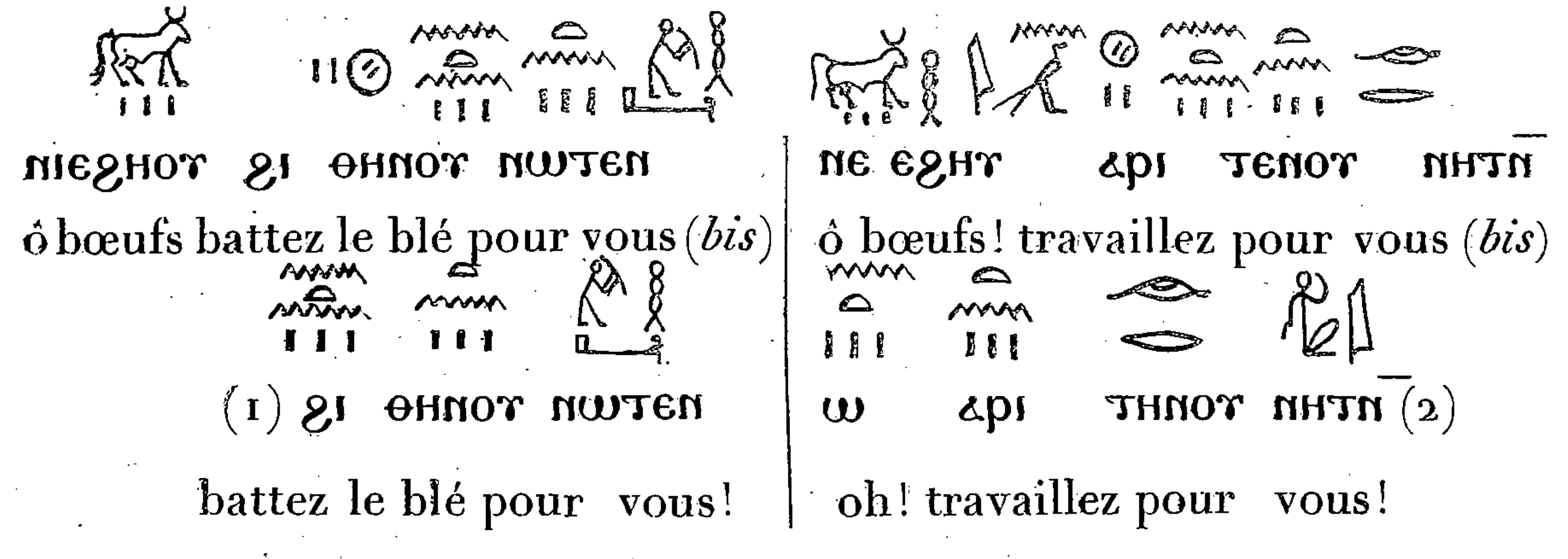


(a)					
(b)					
	ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ	ⲛ̄	ⲉⲓⲥⲱⲟⲩ	ⲡⲉⲑⲏⲣ	Ⲁⲙⲛ
	ton nom	à	je rends gloire	ⲡⲉⲑⲏⲣ	Ⲁⲙⲛ
				Dieu!	Ammon!
				Dieu!	Ammon!

(a) Rituel hiératique du Musée royal.

(b) Rituel hiéroglyphique de Turin; prières finales.

3° Enfin, si l'on voulait marquer la répétition obligée d'une phrase entière ou d'un membre de phrase : on verra dans l'exemple suivant, consistant en deux variantes d'une espèce de chanson ou d'exhortation adressée par le bouvier aux bœufs foulant ou dépiquant le grain, l'adverbe ⲥⲟⲡⲥⲛⲁⲩ, employé comme l'est le latin *Bis* dans la transcription de nos poésies lyriques :



ⲛⲓⲉϩⲛⲟⲩ ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲉ ⲉϩⲏⲩ ⲁⲣⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄
ô bœufs battez le blé pour vous (*bis*)	ô bœufs! travaillez pour vous (*bis*)
(1) ϩⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ	ⲱ ⲁⲣⲓ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ (2)
battez le blé pour vous!	oh! travaillez pour vous!

325. Les adverbes de lieu, *ici*, *là*, *où*, sont exprimés dans les textes hiéroglyphiques par ou ⲙⲁ, soit isolé, soit uni à une préposition.

1° ⲙⲁ, signifie *là, ibi* des Latins, et répond au copte ⲙ̄ⲙⲁⲩ :

(1) Grande tombe d'Eléthya.

(2) Eléthya, tombe de Stôu , paroi de droite.

(1) ⲛⲁⲧⲙⲟⲩ ⲡⲥⲓ ⲙⲟⲩⲓ ⲙⲁ(ⲉⲙⲁⲩ) ⲱ ⲡⲟⲟⲛⲉ ⲕⲁϩ ϩⲙ ⲙⲁⲛϩⲉⲛⲟⲩϥⲉ ϩⲙ

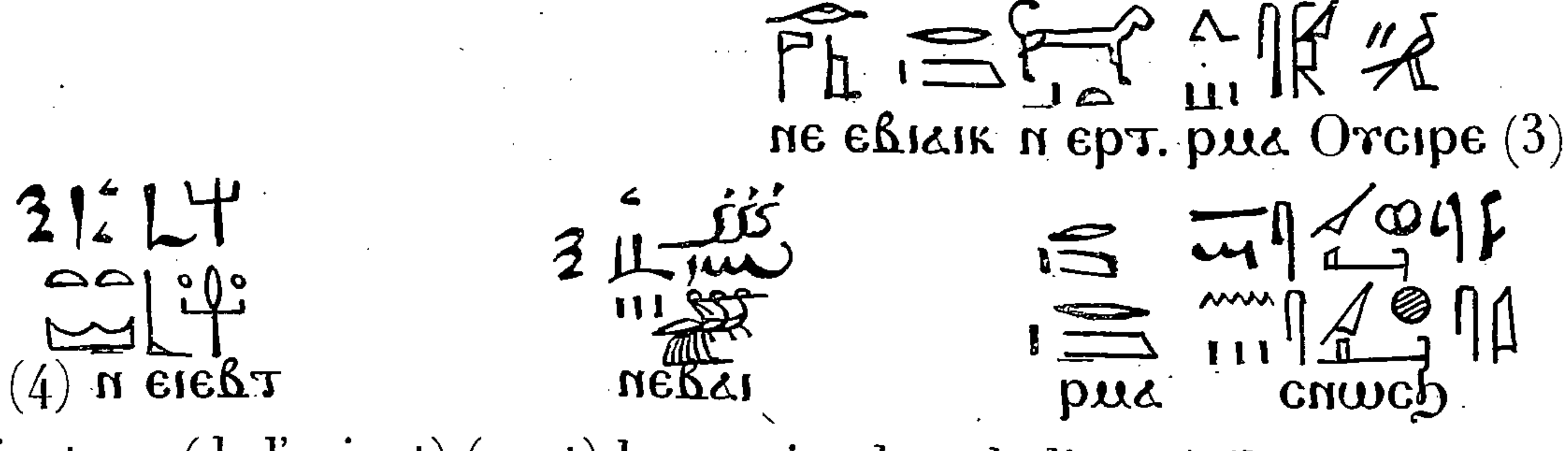
.d'Athmou fils le dieu Moui là est l'hémisphère inférieur dans la demeure de l'abondance dans

2° ⲣⲙⲁ, représente le copte ⲉⲡⲉⲙⲁ et ⲉⲙⲁⲩ qui signifient *vers l'endroit de, vers le lieu où, là où*, et répond à l'adverbe *ubi* des Latins, dans les textes hiéroglyphiques.

ϩⲁⲧϩⲱⲣ ⲣⲙⲁ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ ⲡⲣⲟ

.la déesse Hâthor le lieu où est ouvrir de chapitre

c'est-à-dire « Chapitre de l'ouverture du lieu où réside la déesse Hâthor (2). »



ⲡⲉ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ ⲉⲣⲧ. ⲣⲙⲁ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ (3)

(4) ⲛ ⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲃⲁⲓ ⲣⲙⲁ ⲥⲛⲱⲥϧ

.orientaux (de l'orient) (sont) les esprits dans le lieu où ils moissonnent

ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ ⲛ ⲡⲧⲛⲧⲱⲛⲧ ⲣⲙⲁ ⲙⲉϩⲩ ⲙⲉϩⲃ ⲙⲉϩⲁ ⲙ ⲛⲉⲣⲡⲏⲩⲉ ϩⲙ

roi du l'image où (sera) et du 3e du 2e du 1er ordre les temples dans

(5) ⲛⲟϥⲣ ⲩ ⲡⲛⲏⲃ ϩⲣ ⲡⲛⲏⲣ Ⲡⲧⲗⲟⲙⲁⲓⲥ ⲱⲛϧⲉⲛⲉϥ Ⲡⲧⲁϩ-ⲙⲁⲓ

.trois fois gracieux seigneur Epiphane dieu Ptolémée toujours vivant aimé de Phtha

---

(1) Sarcophage d'Outhohôr, au Mus. roy. — (2) Titre du 121e chap. de la IIe part. du rit. funér.
(3) Tableau funéraire du Musée royal. — (4) Rituel funéraire, chapitre 127, IIe partie.

326. ϩⲁϩⲓⲣⲁⲧⲡⲉ ou ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ est un adverbe qui signifie *en haut.* Il est formé de ϩⲓⲣⲁⲧⲡⲉ ou ϩⲣⲁⲧⲡⲉ, nom commun qui signifie *le haut, la partie haute,* et de la préposition ϩⲁ, *à, vers.*

(1) ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ ⲁⲡⲡ ⲛⲟⲩⲙϩⲛ

.*en haut, vers le haut* s'élèvent leurs serpents Mohen

Cet adverbe est souvent modifié 1° par la préposition , *à, vers* :

ⲣ̄ ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ, ⲉ̀ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ, *vers le haut.*

(2) ⲣϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲥⲛⲁⲡ

.vers le haut à lui ils montent

2° Par les prépositions (ⲛ̄), ou , ⲙ̄;

ⲛ̄ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ *d'en haut*

ϩⲙ̄ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ *dans le haut, en haut.* Exemple :

(3) ϩⲙ̄ϩⲓϩⲣⲁⲧⲡⲉ ⲥⲛⲟⲛϭ ⲙⲡⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲓ

.*dans le haut, en haut* elles ne vont pas leurs âmes

« Leurs âmes ne vont point en haut (dans le ciel). »

327. Les noms communs ⲧϩⲏ, *la partie antérieure du corps,* le DEVANT, et ⲧⲡⲁϩⲟⲩ, *la partie postérieure du corps,* le DERRIÈRE, devenus des compléments de la préposition ⲣ̄, copte (ⲉ̀), font aussi les fonctions de véritables adverbes, ⲉ̀ⲑⲏ DEVANT, ⲉ̀ⲡⲁϩⲟⲩ DERRIÈRE.

(1) Description d'un bas-relief du tombeau de Rhamsès V.

(2) *Idem*, tombeau de Rhamsès V.

(3) *Idem, ibidem.*

(1) ⲕⲃⲃ ϩⲙ̅ ⲉⲧⲡⲁϩⲟⲩ ⲉⲑⲏ ⲡⲧⲟ

.l'action de faire des libations en et derrière devant (est) le monde

c'est-à-dire «Que lorsque le roi se montre, le monde entier fait des li-«bations devant (lui) ou derrière (lui).»

328. L'adverbe , hiératique , ⲣ̅ⲥⲁ, ⲉ̀ⲥⲁ, DERRIÈRE, EN ARRIÈRE, A LA SUITE, et celui qu'on met d'ordinaire en opposition , , hiératique , ⲙϣϣⲧ ou ϩⲙϣϣⲧ (copte ϩⲙ̅ ϣⲟⲩϣⲧ, ϩⲙ̅ ϫⲟⲩϣⲧ) *au conspect, au prospect,* et par suite *au devant* et *en avant,* ne sont primitivement, comme les précédents, que des noms devenus compléments des prépositions simples , et ou .

329. On observe dans les textes égyptiens antiques, comme dans les textes coptes, un certain nombre de noms communs qui deviennent occasionnellement de véritables adverbes, sans pour cela qu'ils soient combinés avec une préposition quelconque. On peut citer d'abord :

1° Le nom hiérat., , ϩⲟⲟⲩ ou ϩⲁⲟⲩ *jour,* ou son synonyme , , ou ϩⲣⲟⲩ, ϩⲣⲟⲩⲣ, ou leur abréviation symbolique ou , employés comme adverbes dans des phrases analogues à la suivante :

ⲱⲛⲛⲟϥⲣⲉ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ-ⲛⲁ ϩⲉⲛϩⲃⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ϩⲣⲟⲩ Ϩⲱⲣ ϩⲛⲁ ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲛ
(2)
.Onnophris à Osiris con-sacrées des pané-gyries de la célé-bration le jour Horus avec j'étais

(1) Bas-relief religieux de la deuxième cour de Médinet-Habou.

(2) Rituel funéraire, 2e partie.

ϩⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ ⲙⲑⲟ Ⲡⲧⲙⲛ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲥⲙⲉ

le jour les dieux Totounen devant Petamon-Osiris d' le dire justifie

(1) Ⲛⲏⲃ-ⲥⲣ ⲛⲁ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲉ ⲥϩⲱⲕⲙ (?) ⲛ

.Nebsar (le dieu Osiris) de les ennemis l'action de lier de

Hier; , ⲙⲡϩⲟⲟⲩ *Aujourd'hui* (2).

330. De ϩⲟⲟⲩ *jour*, et de *tout* ⲛⲓⲃ, se forme l'adverbe ϩⲟⲟⲩⲛⲓⲃ ou ϩⲁⲩⲛⲓⲃⲓ répondant à notre locution CHAQUE JOUR.

(3) ϩⲁⲩⲛⲓⲃⲓ ϩⲁⲛⲱⲧⲫⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲁⲕ ⲥϯ ⲧⲱⲏⲣ Ⲛⲧⲫⲉ

.chaque jour les offrandes de pains à toi donne la puissante Natphé

(ⲛ)ⲧⲡⲉ ⲡⲛⲏⲃ ⲛⲁⲁ ⲡⲑⲏⲣ ⲥⲙⲛ(ⲛ) ⲡⲛⲏⲃ Ⲥⲃⲉϭ ⲥⲟⲩⲧⲛϯⲱⲧⲫ

du ciel seigneur grand le dieu le seigneur de la montagne de Semné à Sevek acte d'adoration

(4) etc. ⲥⲟⲩⲧⲛ-ⲥⲁϧ ⲛ ϩⲁⲩⲛⲓⲃⲓ ⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲥⲛⲃ (*a*) ⲡⲱⲛϧ ϥϯ

le scribe royal l'adorateur à chaque jour et les choses joyeuses la force . . . la vie qu'il donne

2° pour , comme le prouve la forme constante hiératique , a été souvent employé comme adverbe. Composé de ϩϩ, copte ϩⲁϩ, *beaucoup, une grande quantité,* et de

---

(1) *Idem*, *idem*, prières aux dieux des dix régions.

(2) Bas-relief des travaux à Elethya. *Note au crayon.* — (*a*) *mot au crayon illisible.*

(3) Stèle de la galerie de Florence, n° 67.

(4) Statuette en bois du dieu Sévek; galerie de Florence.

ϩⲟⲟⲩ *jour*, ce groupe, qui se lisait ϩⲁϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ, signifie *un grand nombre de jours* (1), et répond aussi quelquefois à notre adverbe *longtemps*. Mais dans le Rituel funéraire, en emploie cet adverbe dans un sens mystique, et il comprend alors toute la durée du temps physique marqué par le cours du soleil depuis sa création jusqu'à l'époque de son anéantissement.

(2) ⲉⲛⲉϩ ϩⲛⲱ ϩⲁϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲓ ⲕⲱⲛϧ

l'éternité ainsi que (pendant) un grand nombre de jours (pendant) existant tu vis

Cet adverbe est aussi lié à la préposition le groupe p̄ ou ⲉϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ signifie *pour longtemps, pour une longue série de jours*.

(3) ⲉⲛⲉϩ p̄ϩⲁϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉⲃⲁⲓ ⲥⲱⲛϧ p̄ copte ⲉ̀

et à toujours pour une longue série de jours l'âme vivifier afin de

(4) p̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ ⲡ̄ⲧⲟ ϩⲓϫⲱ (ϩⲓϫⲛ̄) ⲱⲛ̄ϧⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲟⲛ ⲟⲓ

pendant une longue série de jours (deux fois). le monde terrestre sur vivant il existera

331. On employait aussi le nom ϭp̄ϩ, copte ϭⲱpϩ, ou sa forme symbolique , , , , *la nuit*, comme adverbe :

(1) ⲉⲓⲧ̄ ⲛⲁⲕ p̄ⲛⲟⲙⲉ ϩⲁϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ ⲱⲛ̄ϧ ⲣⲱϧⲓ. « Nous t'accordons des années et un grand nombre de jours d'une vie pure ». (Ammon à Ménephtha I[er]; bas-relief de la salle hypostyle de Karnac).

(2) Mss. hiératique publié par M. Denon, pl. 136, 2[e] page, dernière ligne.

(3) Inscription d'une enseigne portant un chacal. Musée de Turin.

(4) Mss. publié par M. Denon, p. 136, dernière page, 3[e] ligne.

Ⲕⲥⲙⲉ ⲧⲁⲟⲩⲟ (ⲛ) Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ-Ⲡⲧⲁⲙⲛ ⲱⲉ ⲕⲥⲙⲉ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲣ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲉ

ⲙⲑⲟ ⲛⲉ Ⲧⲟⲧⲟⲩⲛⲛ ⲛⲉⲑⲏⲣ ⲛⲁⲁⲩ ⲉⲛϩⲙ ⲉⲃⲱⲧ ϭⲱⲣϩ ⲡⲁⲓ ⲛ ϩⲃⲁⲓ.

«(O Thôth) justifie le dire d'Osiris-Pétamon comme tu justifies le dire «du dieu Osiris contre ses ennemis devant les Totounen, dieux grands «qui résident dans Abydos LA NUIT de la panégyrie (1).»

332. L'adverbe , dont nous ignorons encore l'analogue copte, répond à notre adverbe TOUJOURS (*semper*), et fut usité dans toutes les occasions où la langue copte emploie le mot ⲉⲛⲉϩ, *le siècle, l'éternité, toujours.*

(2) ⲙⲁⲓ-Ⲫⲧⲁϩ (ⲉⲛⲉϩ) ⲱⲛϧ Ⲡⲧⲟⲗⲙⲁⲓⲥ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ

Le roi Ptolémée [a] *vivant* TOUJOURS *chéri de Phtha.*

(3) .ⲕⲁϩ ⲛⲓⲃ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲧⲁⲃϯ. ⲉⲛⲉϩ

(4) (ⲛⲉⲛⲉϩ) ⲛⲛⲉϥⲥⲓ ⲡⲣⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲧⲧⲏⲟⲩⲧ ⲧⲱⲏⲣ ⲧⲉϥⲉⲟⲟⲩ

.POUR TOUJOURS de ses fils la race et (en) en lui étant établi principal son titre (le titre royal)

On observe quelquefois la duplication , ou par abréviation, qui répond à la formule copte ⲉⲛⲉϩⲛⲉⲛⲉϩ ou ϣⲁⲉⲛⲉϩⲛⲉⲛⲉϩ, *jusqu'à l'éternité de l'éternité,* c'est-à-dire A TOUJOURS.

---

(1) Description de l'Égypte; papyrus hiéroglyph. Pl. 74, col. 113, 112 et 111.

(2) Inscription de Rosette, lignes 6, 12 et 14. — (*a*) Αἰωνοβίος.

(3) Médinet-Habou, 2e cour, galerie nord.

(4) Inscription de Rosette, ligne 5.

(1) ϵⲛⲉϩ ⲛⲛⲉ ϣⲏⲟⲩⲓ ϩⲓ .... ϣⲟ ⲧ ⲛⲉⲥⲣ ϩⲙ ⲛⲉⲧⲏⲏⲃⲉ ⲛⲕⲉⲛ ϵⲛⲉϩ. ⲑⲏⲣ

ϵⲛⲉϩ ⲥⲧⲛ ⲛ ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲛϯ ϵⲛⲉϩ

(Amon-Ra générateur à Ménephtha Ier. Bas-relief de la salle hypostyle de Karnac).

Ce groupe (ϵⲛⲉϩ), *éternité, siècle*, devient souvent le complément des prépositions , , , , et ; de cette combinaison résultent les adverbes suivants :

1° hiératique , copte ⲛⲉⲛⲉϩ *à toujours, pour toujours.*

(2) ⲛⲉⲛⲉϩ ⲡⲉϥϩⲃⲁⲓ ϥⲉⲓⲣⲉ ⲧⲟ ⲛⲏⲃ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ

.à toujours sa panégyrie célèbre du monde seigneur le roi

2° ⲙⲉⲛⲉϩ, ϩⲙⲉⲛⲉϩ, *pour l'éternité, pour toujours.*

(3) ⲙⲉⲛⲉϩ ⲡⲉϥ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲧⲏⲣ ⲡⲥⲧⲛ

.pour toujours sa divine demeure a construit le roi

3° ⲣⲉⲛⲉϩ, ⲉⲉⲛⲉϩ, A TOUJOURS.

(4) ⲣⲉⲛⲉϩ ⲡϭⲉⲉⲧ ϩⲓ ⲥⲧⲛ ⲉⲓ-ⲟⲓ

.A TOUJOURS *le trône sur roi je suis*

---

(1) Chasse des dieux : salle hypostyle de Karnac.

(2) Panégyrie d'Amon-Horus à Médinet-Habou.

(3) Dédicace des petites colonnes de la salle hypostyle de Karnac, par Rhamsès le Grand.

(4) Médinet-Habou, tableaux historiques, galerie du sud.

4° ϣⲁⲣⲉⲛⲉϩ analogue au copte ϣⲁⲉⲛⲉϩ, *jusques à l'éternité, pour toujours.*

(1) ϣⲁⲣⲉⲛⲉϩ ⲥⲙⲟⲩⲛϫ ⲛϩⲁϩⲛϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲕⲟⲧ ϩⲙ ⲡⲉϥⲏⲓ . . . ⲡⲥⲟⲩⲧⲛ

pour toujours et jusqu'à l'éternité. | la fait fabriquer | d'un grand nombre de jours | des bâtisses | par | sa maison | édifie | le roi

5° ϣⲁⲉⲛⲉϩ hiératique, dont la forme démotique est si fréquente dans les contrats, répond exactement au copte ϣⲁⲉⲛⲉϩ *jusqu'à l'éternité pour toujours.* On employait aussi quelquefois la forme adverbiale ϣⲁ ϩⲁϩⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲉϩ, *jusques au grand nombre de jours et à l'éternité.*

ⲉⲛⲉϩ ϩⲁϩⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲁ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲣ ⲡⲉϥⲧⲟⲧ ⲕⲁⲁ

jusques au grand nombre de jours de l'éternité : | Osiris | vers | sa main | il plaça (leva)

c'est-à-dire : « Il secourut Osiris, etc. »

333. On terminait fréquemment les inscriptions monumentales par les formules adverbiales suivantes :

1° ou ϩⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲉⲛⲉϩ, *aujourd'hui comme toujours, aujourd'hui comme à toujours :* ou même ϩⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

(2) ⲉⲛⲉϩ ϣⲉ ϩⲟⲟⲩ Ⲁⲙⲛ (ⲛ)ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲏⲓ ϩⲙ (ⲉϥ)ϣⲱⲓ

à toujours. | comme | aujourd'hui | Ammon | du père | la demeure | dans | dominant (régnant)

---

(1) Dédicace des grandes colonnes de la salle hypostyle par Ménephtha Ier.

(2) Salle hypostyle de Karnac. Bas-relief de Rhamsès II honorant Ménephtah Ier, son père.

Souvent cette formule a été abréviativement exprimée par

et ou .

2° ϩⲟⲟⲩ ϣⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ ϩⲟⲟⲩ, c'est-à-dire *aujourd'hui comme à toujours pendant une longue série de jours*, en accumulant ainsi toutes les expressions de la durée des temps avenir.

ⲛ̄ϩⲱⲣ ⲡϭⲉⲉⲧ ϩⲓ ϣⲱⲓ ⲧⲟ ⲛⲏⲃ ⲡⲥⲧⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ou ⲟⲩⲟⲛ-ⲛ̄
d'Horus le trône sur régnant du monde seigneur le roi est

(1) ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ϣⲉ ϩⲟⲟⲩ
aujourd'hui comme à toujours pendant une longue série de jours.

3° Enfin ϩⲟⲟⲩ ϣⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃ, *aujourd'hui comme toujours*; exemple :

(2) ϩⲟⲟⲩⲛⲓⲃ ϣⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃ ⲣⲱϧⲓ ⲱⲛϧ ⲛⲁⲕ ϥϯ Ⲁⲙⲛ
toujours comme aujourd'hui entière pure une vie à toi accorde Ammon

334. La préposition (supra, page 477, n° 308) ϣⲉ, ou ϣⲉϣⲉ par redoublement, a été parfois employée comme adverbe, et répond alors à notre adverbe *pareillement*.

(3) ⲛⲟϥⲣⲉⲧ ⲡⲛⲏⲃ ϩⲣ ⲡⲧⲏⲣ ⲛ̄ ⲧⲛ .... ϣⲉϣⲉ ⲥⲕⲱ
très-gracieux seigneur Épiphane dieu du cette chapelle pareillement (il est permis) *d'ériger*

---

(1) Inscriptions de la panégyrie d'Horammon à Médinet-Habou.

(2) Salle hypostyle de Karnac, inscription de la porte de Rhamsès le Grand.

(3) Inscription de Rosette, ligne 13; texte grec ligne 52, καὶ τὸν προειρήμενον ναὸν ἴδρυεσθαι.

335. On employa dans le même sens l'adverbe ou , dont la langue copte ne semble point avoir conservé d'analogue.

(1) ϩⲣ ⲡⲧⲏⲣ ⲛ̄ .... ⲥϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲧ

.Épiphane dieu du la statue (et) la chapelle qu'on fasse sortir pareillement en fête

ⲕⲉⲉⲃⲟⲧ ⲁⲡⲛ̄ ⲛⲉϣⲁ ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ⲉⲓⲣⲉ ⲥⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧⲟⲩⲧ

feront (ⲛ̄ ⲧⲟⲟⲩ)

de chaque mois ces-fêtes (et) panégyries célébreront ils pareillement (observeront)

(2) ⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ

.de chaque année

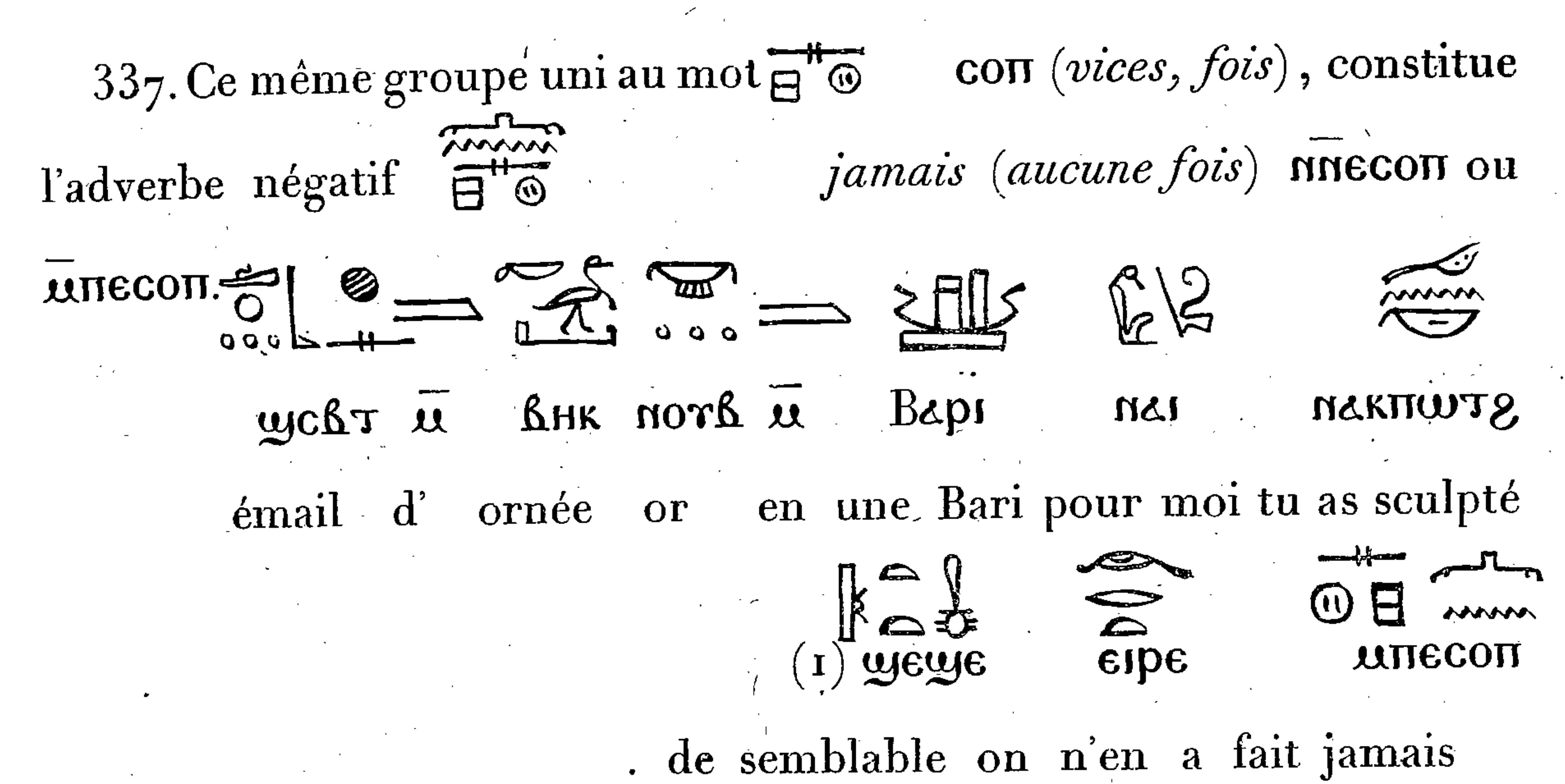
336. Enfin nos adverbes négatifs, *non, ne,* furent exprimés dans les textes hiéroglyphiques par le signe symbolique , linéaire, , hiératique , représentant deux bras humains étendus comme pour mettre obstacle au passage d'une personne ou d'une chose. Cet hiéroglyphe répond aux négations coptes ⲁⲛ *non,* et quelquefois à ⲉⲙⲛ̄ *sans,* comme par exemple dans la légende ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ *qui est sans tête,* ACÉPHALE, inscrite au-dessus d'un personnage dont la tête a été coupée (3). On a déjà vu que ce caractère se montre dans les déterminatifs de la *forme négative* des verbes (supra p. 443) dans le groupe , répondant aux formes coptes ⲛ̄ⲛⲉ et ⲙ̄ⲡⲉ.

(1) *Idem*, texte grec, ligne 43.

(2) Grec Σύντελος .... κατ' ἐνιαυτόν. Inscription de Rosette, lignes 8 et 13; texte grec, 53; voir aussi les lignes 6, 7, 11, etc.

(3) Tombeau de Rhamsès V, à Biban el-Molouk.

337. Ce même groupe uni au mot [hiéroglyphes] ⲥⲟⲡ (*vices, fois*), constitue l'adverbe négatif [hiéroglyphes] *jamais* (*aucune fois*) ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲡ ou ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲡ.



ϣⲥⲃⲧ ⲙ̄ ⲃⲏⲕ ⲛⲟⲩⲃ ⲙ̄ Ⲃⲁⲣⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕⲡⲱⲧϩ

émail d' ornée or en une Bari pour moi tu as sculpté

(1) ϣⲉϣⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲡ

. de semblable on n'en a fait jamais

ⲙ̄ Ⲕⲛⲥ ⲧⲟ ⲙ̄ ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ ⲡⲉϥⲙⲛⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲱ

en de Nubie le pays dans une demeure de faire Sa Majesté—ordonna

(2) ϣⲉϣⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲥⲟⲡ ⲡⲧⲱⲟⲩ . . . .

.de semblable on n'en fit jamais la montagne dans creusant

§ III. Des Conjonctions.

338. Les particules qui servent à lier plusieurs propositions, et qu'on nomme pour cela même *conjonctions*, furent souvent omises dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques; dans ce cas les noms faisant partie du sujet ou du complément d'une proposition, ainsi que les propositions dépendantes les unes des autres, se succèdent sans aucune marque de

(1) Paroles d'Amon-Ra au Pharaon Ménephtha I[er] qui lui offre une grande bari ou arche sacrée, merveilleusement décorée. (Bas relief de la salle hypostyle de Karnac à Thèbes.)

(2) Dédicaces du temple d'Hathôr creusé dans la montagne d'Ibsamboul, par ordre de Rhamsès le Grand.

liaison, comme dans ces exemples, où aucune conjonction n'est exprimée :

ⲛⲉⲧⲱⲟⲩ (ⲁⲩⲱ) ⲡⲙⲟⲟⲩ (ⲁⲩⲱ) ⲡⲧⲟ (ⲁⲩⲱ) ⲧⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ Ⲁⲙⲛ̄

les montagnes l'eau le monde terrestre le ciel a fait Amon

(1) ⲡⲣⲱⲧ ⲛ̄ ⲣⲱⲙⲓ (ⲁⲩⲱ) ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲱⲛϧ (ⲁⲩⲱ)

à la race masculine féminine il a donné la vie

« Ammon a fait le ciel *et* le monde terrestre, *et* l'eau, *et* les montagnes, « *et* a donné la vie à la race de l'homme *et* de la femme. »

(2) ⲛⲉϥ ⲛⲟϥⲣ ⲙ̄ ⲡⲧⲟ (ⲁⲩⲱ) ⲧⲡⲉ ⲙⲉϩ

ses bienfaits de le monde terrestre (et) le ciel remplissant

Quelquefois même on négligeait d'exprimer les conjonctions en même temps que les marques des rapports des noms :

ⲁⲩⲱ (ⲁⲩⲱ) ⲁⲩⲱ

(3) ⲛⲓⲃⲓ ⲧⲱⲟⲩ (ⲙ̄) ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ ⲡⲧⲟ (ⲙ̄) ⲧⲡⲉ (ⲙ̄) ⲛⲏⲃ Ⲁⲙⲛ-ⲣⲏ

toutes montagnes et des l'eau de monde terrestre du ciel (du) seigneur Amon-Ra

« Amon-Ra seigneur du ciel, du monde terrestre, des eaux ET DE toutes « les montagnes. »

Mais lorsqu'il devenait indispensable pour la clarté d'exprimer les

---

(1) Bas-relief funéraire de Nascht, Musée de Turin.

(2) Pronaos d'Esné, légende de la déesse Nebounou.

(3) Grand temple de Philæ, inscriptions du premier pylône.

conjonctions dans les textes en écritures sacrées, on se servait habituellement des groupes phonétiques suivants :

, hiératique , qui répond exactement au copte thébain ⲁⲩⲱ ET, sert à unir ensemble des noms faisant partie soit du sujet, soit du complément d'une même proposition :

(1) ⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ (ⲡⲧ)ⲡⲉⲧⲧⲉ

les flèches et l'arc

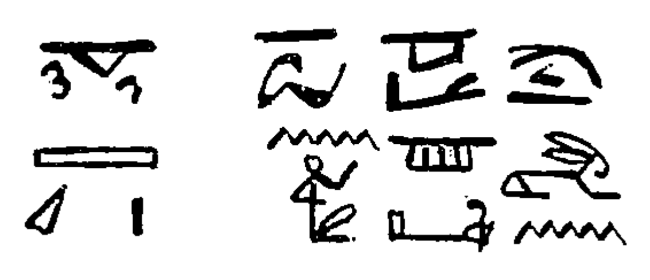
(2) Ηⲥⲉ (ⲛ̄) ⲡⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲧ (Ϩⲱⲣ) ⲁⲩⲱ Ηⲥⲉ ⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲛⲧⲟϥ

« *Lui Osiris frère d'Isis* ET (Horus) *le soutien* ET *le fils d'Isis.* »

Cette conjonction lie également les propositions entre elles :

ⲁⲩⲱ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲁⲩⲱ Πⲧⲁϩ ⲙ̄ ϩⲣ ⲡϩⲓⲡ ⲁⲛⲟⲕ

et le ciel j'ai ouvert *et* Phtha par manifesté l'ibis je (suis)



(3) ⲡⲧⲟ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲛ

le monde terrestre j'ai ouvert

« Je suis l'oiseau Ibis, manifesté par le dieu Phtha, et j'ai ouvert les « portes du ciel, et j'ai ouvert les portes du monde terrestre. »

---

(1) Rituel funéraire, troisième partie.

(2) *Idem*, deuxième partie.

(3) Manuscrit funéraire hiératique de Pétéménoph, au cabinet des antiques.

(1) ⲉⲓ ⲱⲥϧ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥⲕⲁⲓ

.je moissonne et je laboure

340. On employait aussi dans le même cas la conjonction ϩⲱ, conservée dans le copte ϩⲱ ET, AUSSI, *etiam, quoque.*

(2) ⲛⲉϥⲥⲓ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ ⲡⲣⲱⲧ ϩⲱ ϩⲁⲣⲟϥ

.ses enfants de (dans) la race et (ainsi que) en lui

.τεκνοῖς τοῖς καὶ αὐτῷ

(3) ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲁⲓ ϩⲱ

.son nom en le jour célébrer et

« célébrer le jour éponyme. »

(4) ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ ⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲓⲃ ⲭⲉⲧ ⲉⲓⲣⲉ ϩⲱ

.les panégyries dans faire à (qu'on fait) cérémonies toutes les autres faire et

ταῖς ἄλλαις πανηγύρεσιν. ἐν καὶ καθὰ τὰ νομιζόμενα ἀλλὰ τ' συντέλειν καὶ

341. Le mot ϩⲣ, ϩⲣⲁ déjà mentionné comme préposition (voir *suprà*, page 472, n° 305), remplit plus ordinairement l'office de *conjonction;* c'est un synonyme habituel des précédentes :

---

(1) Papyrus de Sotimès, fol. 4. Cabinet des antiques.

(2) Inscription de Rosette, hiéroglyphique, ligne 5, grecque, ligne 36.

(3) *Idem* *idem* 7, *idem* 40 (lacune).

(4) *Idem* *idem* 11, *idem* 48.

ⲣⲡⲏⲩⲉ ⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁ ⲛⲉϩⲃⲁⲓ ϩⲙ ⲛⲉⲧⲏⲣ ⲛⲧⲕⲁⲓ ⲛ ⲉⲓⲣⲉ ϣⲉ

temples de l'Égypte des les panégyries dans du pays dieux aux on fait comme

. . . . νηγύρεσιν ἐν ἄλλοις θεοῖς καθὰ καὶ

(1) ϣⲁ ⲛ ϩⲟⲟⲩ ϩⲣⲁ

.fête de au jour et

(2) Ⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ϩⲣ Ⲁⲛⲧⲟⲛⲓⲛⲟⲥ

VERUS ET ANTONIN

Voici les variantes de cette conjonction, quant à son orthographe seulement : 1° qu'on remarque aussi dans l'inscription de Rosette :

(3) ⲛⲟϥⲣ ⲛⲓⲃ ⲭⲉⲧ ϩⲣⲁ ⲥⲙⲏⲛ ⲟⲛϧ ⲛⲁϣϣⲧ ϭⲛⲉ

ἀγαθὰ πάντα τ' ἄλλα καὶ ὑγιείαν νίκην κράτος

.biens tous les autres ET stable la vie la victoire l'action de soumettre

2° ϩⲣ comme dans l'exemple suivant :

(4) Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲣ Ⲥⲏⲩ Ⲙⲟⲩⲓ Ⲣⲏ ⲡⲉⲥⲧⲩⲉ ϩⲣ Ⲏⲥⲉ

.Osiris son frère et Sev Moui les dieux Phré son père ET Isis

3° ou , toujours avec la valeur de notre conjonction ET :

---

(1) Inscription de Rosette, hieroglyph., ligne 7; grecque, lignes 40 et 41.

(2) Cartouche impérial copié dans les débris du temple au nord d'Esné.

(3) Inscription de Rosette, hiéroglyph., ligne 5, texte grec, lignes 35 et 36.

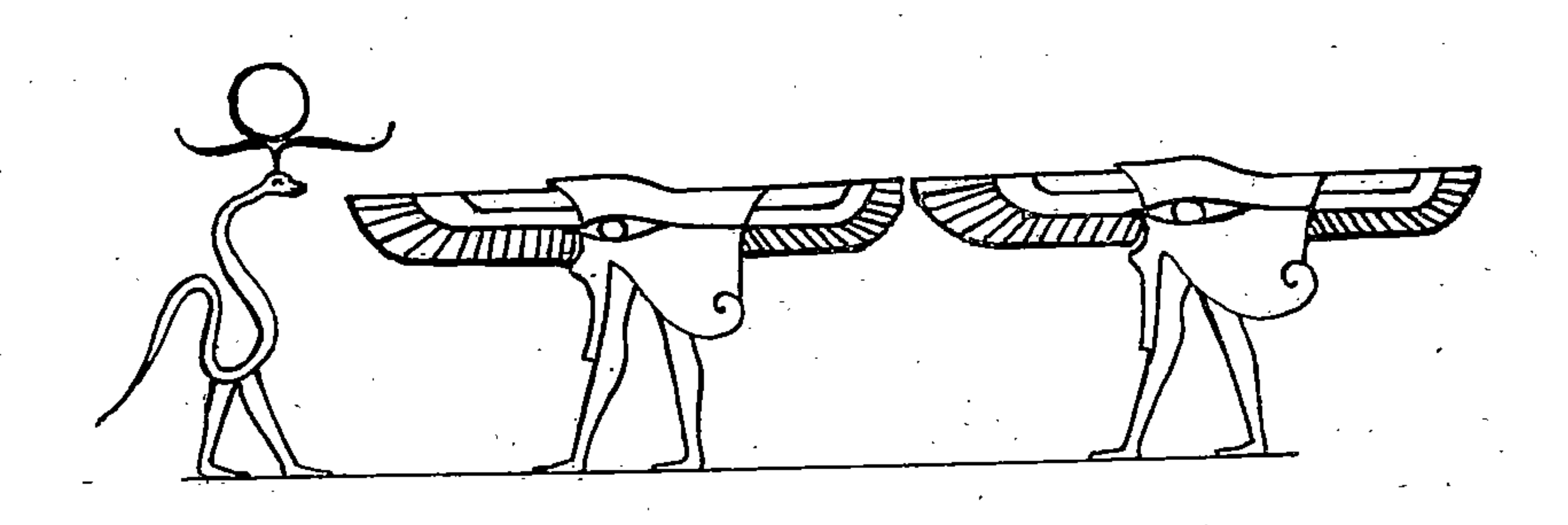
(4) Extrait de l'inscription d'une colonne du pronaos d'Esné.

(1) ⲡⲛ ⲛⲓ ⲛ ⲛⲉⲧⲏⲣ ϫⲉⲧ ϩⲣⲁ Ⲧϥⲛⲧ ⲛ

ce temple de dieux aux autres ET la déesse Tafné à

342. On peut considérer comme un autre homophône de ces conjonctions le groupe phonétique , hiératique , qu'il faut bien souvent distinguer de la préposition , copte ϩⲁⲣⲙ *sous :* ce groupe est employé dans des circonstances telles qu'il fait évidemment l'office de simple conjonction, comme son homophône ϩⲣⲁ, et ne saurait être traduit que par notre conjonction *et,* ou par nos locutions adverbiales *de plus, en outre.* En voici des exemples :

L'auteur de la troisième partie du Rituel funéraire égyptien s'exprime ainsi en décrivant les images symboliques suivantes :



ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡⲃ̄ ⲁⲧⲛ-ⲣⲏ ϩⲣ ⲃ̄ⲣⲁⲧ ϩⲣ ⲡϩϥⲱ ϩⲓ ϩⲁⲛϫⲟⲩ

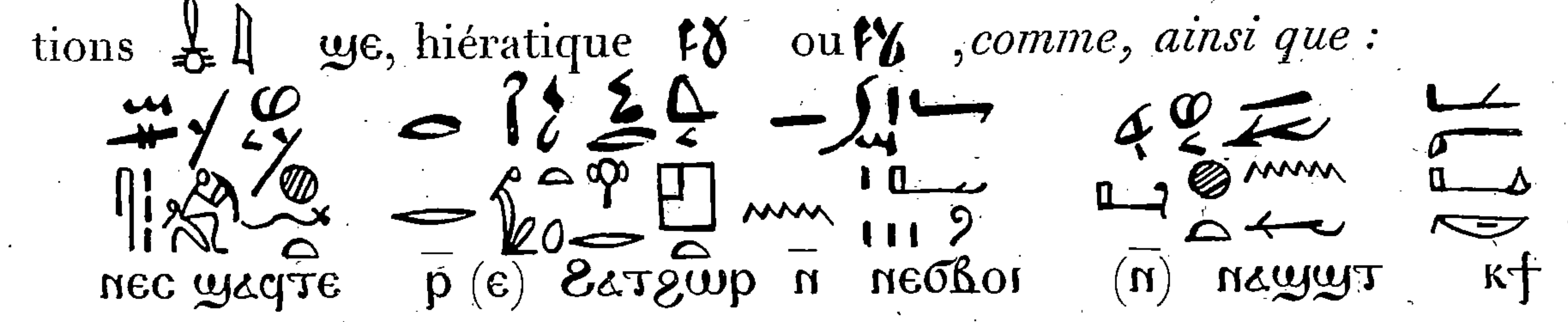
ET deux cornes et le disque et deux jambes ET le serpent sur discours
sont (il a)

(1) Inscriptions du pronaos d'Esné; colonnes.

(1) ⲃ̄ ⲧⲉⲛϩ ϩⲣ ⲃⲣⲁⲧ ϩⲣ ⲡⲉϥⲙⲧⲟ ⲟⲩⲧⲱ ⲃ̄

.deux ailes et deux jambes et (ils ont) devant lui les deux yeux symboliques

343. Il arrive parfois que deux propositions sont liées par les conjonctions ϣⲉ, hiératique ou *, comme, ainsi que :*



ses ennemis à l'égard de Hathôr d' les bras que vainquent donne

(2) Ⲡⲣⲏ ⲛⲁ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ ⲕⲉⲓⲣⲉ ϣⲉ ⲥⲛ ⲥϣⲱⲣ

.dieu Phré du ennemis des tu fais comme eux frappant

« Accorde la victoire aux bras d'Hathôr sur ses ennemis : qu'elle les « frappe, comme tu frappes les ennemis du dieu soleil. »

344. La particule ϫⲉ, souvent remplacée dans des exemplaires d'un même texte par , hiératique ϫⲣ̄, semble répondre, même sous cette dernière forme, à la conjonction copte ϫⲉ, *donc, igitur, sane.*

(3) ⲉⲃⲱⲧ ⲛ̄ ⲕⲁϩ ⲙ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ ⲙⲉⲃ ⲡϣⲏⲓ (ⲙⲟⲟⲩ) ϫⲣ̄ ⲉⲣⲉ

.Abydos des eaux du pays des deux vérités le bassin (le réservoir) donc est

(1) Grand rituel hiératique du Musée royal, IIIe partie, fol. 27.

(2) Petit papyrus d'Hathôr au Musée du Louvre (voir aussi Inscript. de Rosette, texte hiéroglyphique, ligne 7; le grec porte καθὰ καὶ, etc.

(3) Rituel hiéroglyphique publié dans la Description de l'Égypte, pl. 5, col. 101. — Rituel hiératique du Musée royal, chap. XIV, fol. 1.

« Abydos est donc le réservoir où affluent les eaux de la contrée des « deux vérités. »

345. , hiératique , ϭⲉⲓ ou ⲕⲉⲓ, répond exactement aux conjonctions coptes ϭⲉ, ϭⲏ et ⲕⲉ, usitées dans les divers dialectes de la langue copte, et signifie AUSSI, *et, etiam, et aussi* :

(1) ⲛⲓⲉⲃⲧ ⲡⲉϥⲕⲱϩ ϩⲓ ⲕⲉ (ⲛ)ⲉⲙⲛⲧ ⲡⲉϥⲕⲱϩ ϩⲓ
copte ⲕⲉϩ
(d'orient) droite son épaule sur et aussi (d'occident) gauche son épaule sur

Unie au verbe *dire*, la conjonction , pour ainsi dire identique au pronom vague ⲕⲉ, *alius, un autre*, forme l'adverbe ⲕⲉϫⲟⲩ ou ⲕⲉⲧⲟⲩ, qui répond à nos expressions *autrement dit, en d'autres termes* :

(2) ⲡⲉϥⲁⲧⲛ ϩⲙ ⲡⲁⲓ? Ⲡⲣⲏ ⲕⲉϫⲟⲩ ⲡⲉϥⲁⲧⲛ ϩⲙ Ⲧⲙⲟⲩ
son disque dans qui est Phré autrement dit son disque dans Thmou
solaire

346. Enfin la conjonction , ϫⲥ , est employée dans les textes hiéroglyphiques sous sa forme hiératique, et signifie OU, *aut, vel, ou bien*, et semble offrir quelque analogie avec la forme copte ⲁϫⲓⲥ *dic, dis ceci, c'est-à-dire* :

(3) ⲑⲟ ϫⲥ Ⲧⲙⲟⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲥ ⲛⲉⲣⲙⲡⲟⲟⲩⲉ ϩⲙ
le dieu Tho ou bien le dieu Thmou les jours ou bien les années dans

---

(1) Grand rituel funéraire hiératique, Musée royal, fol. 27.

(2) Rituel funéraire de Pétamon gravé dans la Description de l'Égypte, planche 75, col. 125 et 124.—(3) Rituel funéraire, IIe partie.

§ IV. Des interjections.

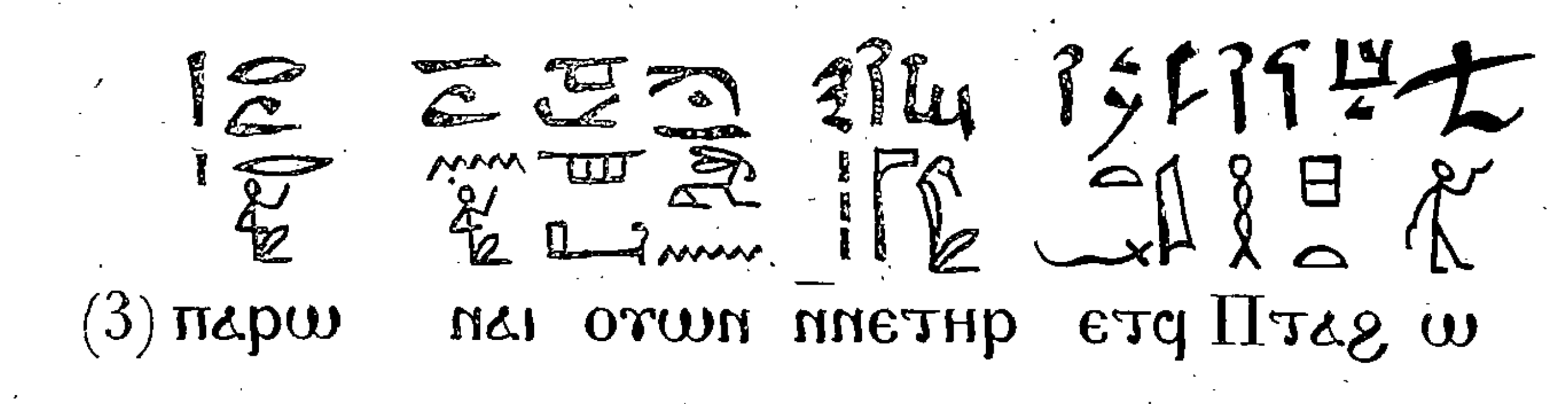
347. Le très-petit nombre d'interjections égyptiennes connues par les textes coptes, existent, avec de très-légères variations d'orthographe, dans les textes hiéroglyphiques et hiératiques. On les exprimait, presque toujours, par la méthode phonétique, quoiqu'on employât assez fréquemment, surtout en écriture hiératique, un caractère, en quelque sorte, figuratif, qui se place, par cela même, en tête de la série des interjections :

1° , forme linéaire , hiératique . . .

Ce caractère, réellement symbolique, représente un personnage dans l'attitude d'appeler ou d'invoquer un individu placé à une certaine distance. Il répond, dans les textes égyptiens, à l'interjection ⲱ du copte : ô !

(1)

ⲱ ⲡⲛⲏⲃ	ⲛⲛⲉⲧⲣ	ⲛⲟⲩⲃ	ⲡⲥⲧⲛ	ⲛⲥⲁⲧⲡⲉ	ⲁⲩⲱ	ⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲥⲏⲧ (2).
ô seigneur	des dieux	Chnouphis	roi	de la région supérieure		et de la région inférieure



(3) ⲡⲁⲣⲱ	ⲛⲁⲓ	ⲟⲩⲱⲛ	ⲛⲛⲉⲧⲏⲣ	ⲉⲧϥ	Ⲡⲧⲁϩ	ⲱ
.la bouche	moi	ouvre	des dieux	père	Phtah	ô

348. Ce caractère devient aussi le déterminatif de l'interjection ⲱ, exprimée phonétiquement , et hiératiquement :

(1) Sur la huitième colonne du pronaos du grand temple de Philæ.

(2) Stèle hiéroglyphique trouvée à Pompéi.

(3) Petit papyrus d'Arsiési, Musée royal, ligne 20, et *passim*.

(1) ⲧⲡⲉ ⲉⲩϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲏⲣ ⲱ̀

!du ciel habitants dieux ô

349. Rarement l'interjection , o ou ⲱ̀ est employée sans ce déterminatif, que remplace assez habituellement celui des noms relatifs à la parole, à la voix ou à l'écriture (voir ci-dessus, page 104, n° 107, , hiératique et .

(2) ⲡⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲏⲣ ⲱ̀

! le lieu des heures habitants dieux ô

(3) ϩⲣ-ⲕ ⲡⲟⲟϩ ⲙ̄ (ϩⲙ̄) ⲟⲩⲃⲛ (ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) ⲱ̀

.manifeste-toi! la lune de (qui es dans) lumière ô

350. On rencontre quelquefois l'interjection sous la forme plus simple

ⲙⲁ-ⲧⲏⲛⲟⲩ-ⲓ Ⲁⲛⲡⲱ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ⲱ̀ ⲧⲛ̄ ⲕⲗⲗ ⲡ̄ ⲣϥⲑⲑ ⲡⲣⲏ

accordez-moi Anubis et Osiris ô : cette zone à dit le soleil

(4) ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲗⲗ ⲉⲓ-ϣⲱⲥ

.vos zones que je parcoure

(1) Stèle de l'an IV d'Amenhemthé, à Rome, chez Bassegio; ligne 18.

(2) Même stèle, ligne 19.

(3) Rituel funéraire; IIIe partie.

(4) Légendes explicatives du tombeau de Rhamsès V à Biban-el-Molouk.

351. L'interjection ϩⲟ, ou sous une forme abrégée, est employée dans certaines invocations, et répond à nos interjections *ô!* et *oh!* hiératique: .

(1) ⲡⲙⲉⲧⲁⲩⲉ Ⲟⲃⲁⲓ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲟ

.le véridique Obaï Osiris oh!

ⲉⲛ̄ϯ Ⲟⲩⲧⲟϩⲱⲣ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲟ Ⲙⲟⲩⲓ ⲉ-ⲛ̄ ⲑⲟⲑ

nous donnons Outohôr Osiris oh! le dieu Moui par parole

(2) ⲡⲉⲕϥⲛⲧ ⲣ̄ ⲛⲉⲛⲓϥⲉ ⲛⲁⲕ

.ton nez à les souffles à toi

« Le dieu Moui dit : oh! Osiris Outhohôr, nous accordons le souffle à « tes narines. »

352. Cette interjection pourrait n'être qu'une abréviation simple de ϩⲟⲓ, interjection presque toujours accompagnée du déterminatif (supra, page 507), hiératique , et dont l'usage est très-fréquent dans les invocations ou les lamentations.

ϩⲓϩⲣⲁⲧ ⲛⲉⲧⲧⲉⲛϩ ⲃ̄ ⲡ̄ⲥ̄ Ⲛⲧⲫⲉ ⲧⲙⲁⲩ ϩⲟⲓ ϥⲑⲟⲑ ⲡⲥⲟⲩⲧⲛⲥⲁϧ (3)

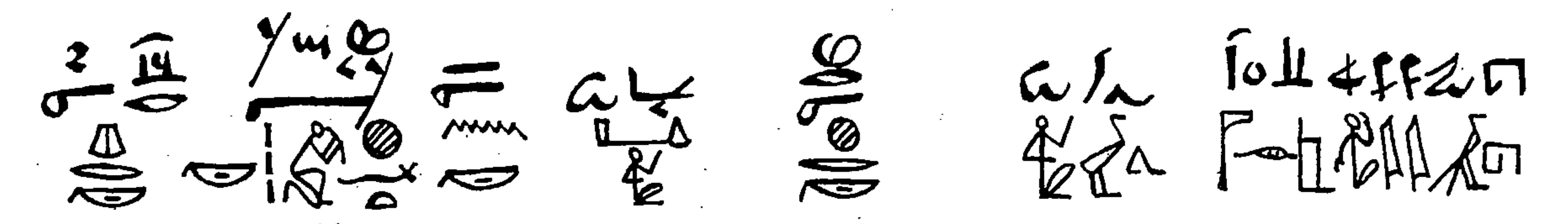
..*sur ma face tes* 2 *ailes étends Natphé mère* OH! a dit Le basilicogrammate

---

(1) Cercueil en basalte vert du défunt Obaï, Musée de Turin.

(2) Sarcophage d'Outhohôr, au Musée du Louvre.

(3) Momie de Bethoamoun, Musée de Turin.



(1) ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲉⲕϣⲁϥⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϯ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉⲓϩⲱ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲟⲓ

.sous toi tes ennemis à toi je donne chez toi j'arrive (je finis) Osiris oh!

« Oh! Osiris, je me remets à toi, et te livre tes ennemis. »

Ⲛⲉⲃⲑⲩ ϩⲛⲁ Ⲏⲥⲉ ϥⲛⲧⲛⲉⲙⲛⲧ Ⲟⲩⲥⲓⲣⲉ ϩⲟⲓ

Nephthys et Isis président des régions occidentales Osiris oh!

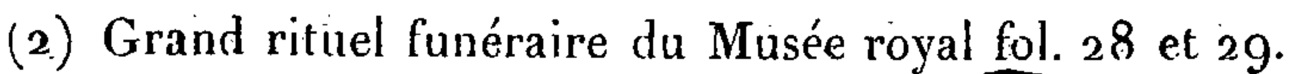
(2) ϩⲛⲱⲕ ⲥⲟⲛ̅ⲃ̅ ⲧⲙⲉ ⲥⲛⲑⲟⲑ

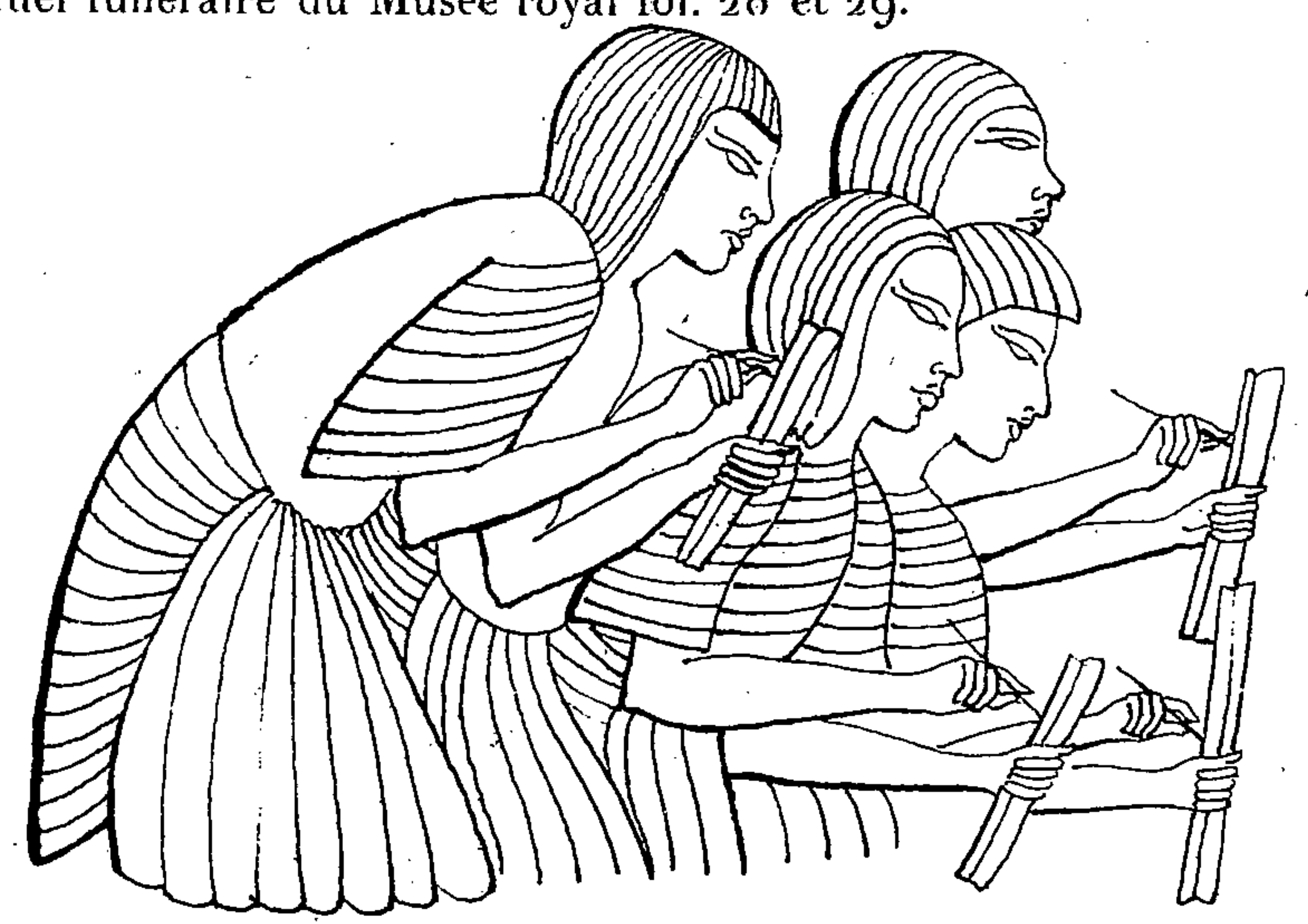
.est avec toi (2 fois) la vérité disent

« Oh Osiris, président des régions occidentales! les déesses Isis et Nephthys « disent : la vérité, la vérité est avec toi! »

(1) Grand rituel funéraire hiératique, Musée royal du Louvre, IIIe partie, fol. 17.

(2) Grand rituel funéraire du Musée royal fol. 28 et 29.





SUPPLÉMENT

A LA

GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE.

CHAPITRE XIV.

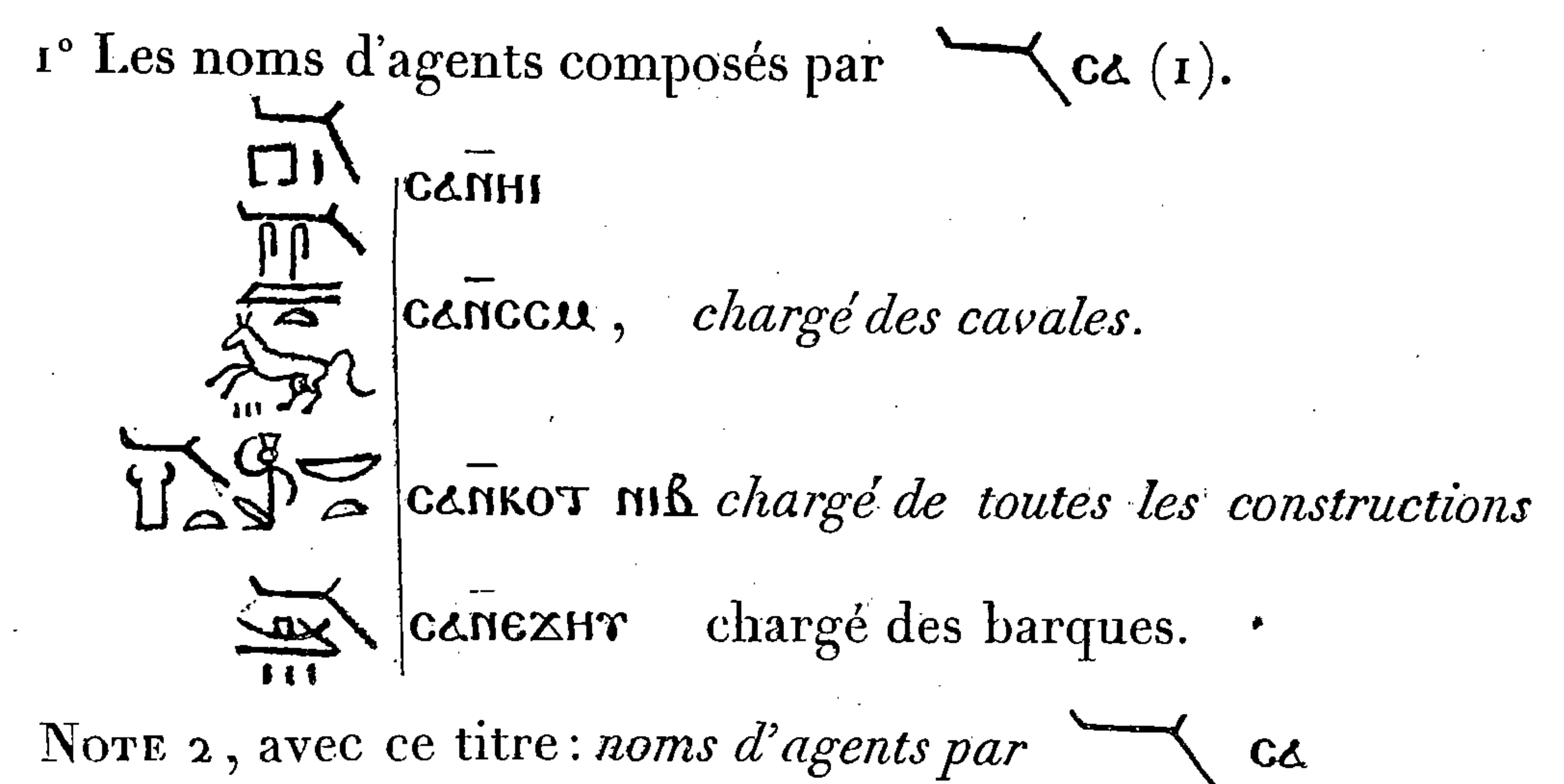
AVERTISSEMENT DE L'ÉDITEUR.

Plusieurs notes ou tableaux de la main de l'auteur de la Grammaire égyptienne, et recueillis dans ses papiers, contiennent des indications qui, par leur objet spécial, paraissent avoir été destinés par lui-même à être employés dans le texte de cet ouvrage. L'éditeur a cru devoir les insérer ici comme *supplément* à la Grammaire; il ne fait que mettre sous les yeux du lecteur, et dans leur rédaction autographe, des données, ou au moins des renseignements qui, par leur origine, ne peuvent pas être dénués de toute utilité : ils peuvent ajouter quelques principes nouveaux au grand nombre de ceux qui composent la Grammaire égyptienne.

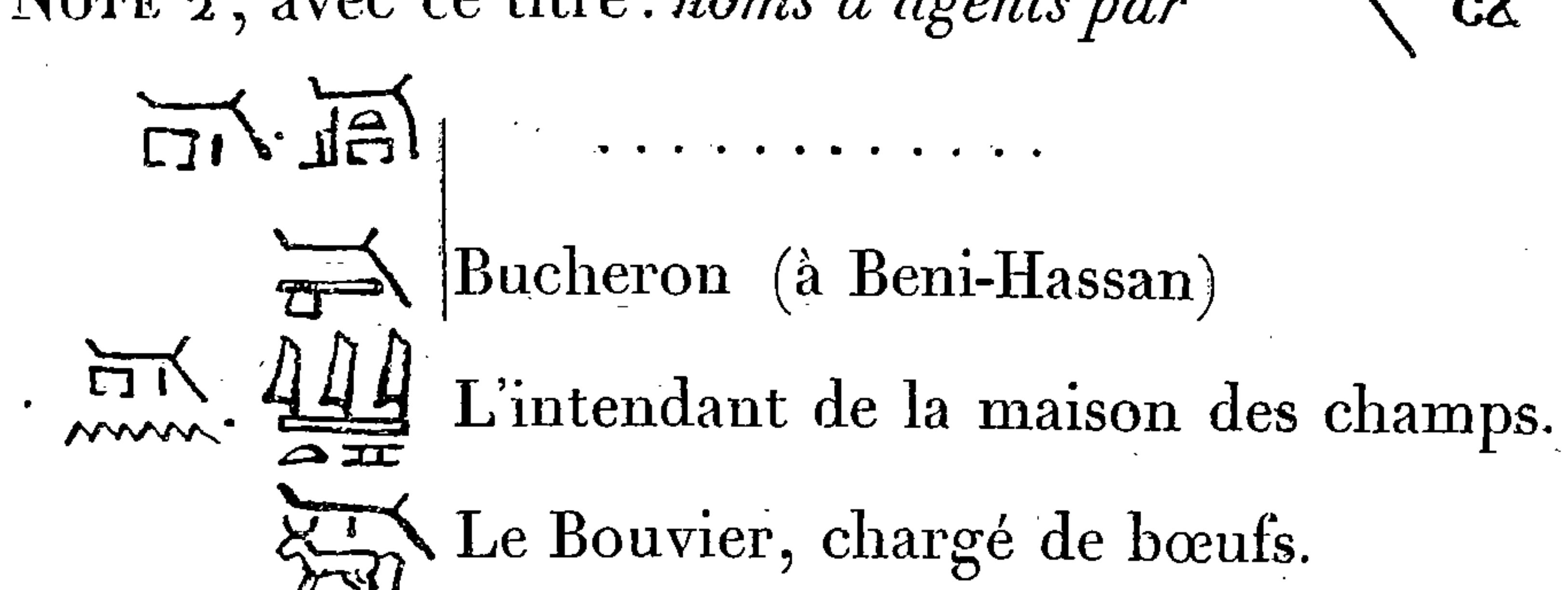
Ces notes sont au nombre de sept; en voici la copie exacte:

NOTE 1, avec ce titre: *additions à la grammaire.*

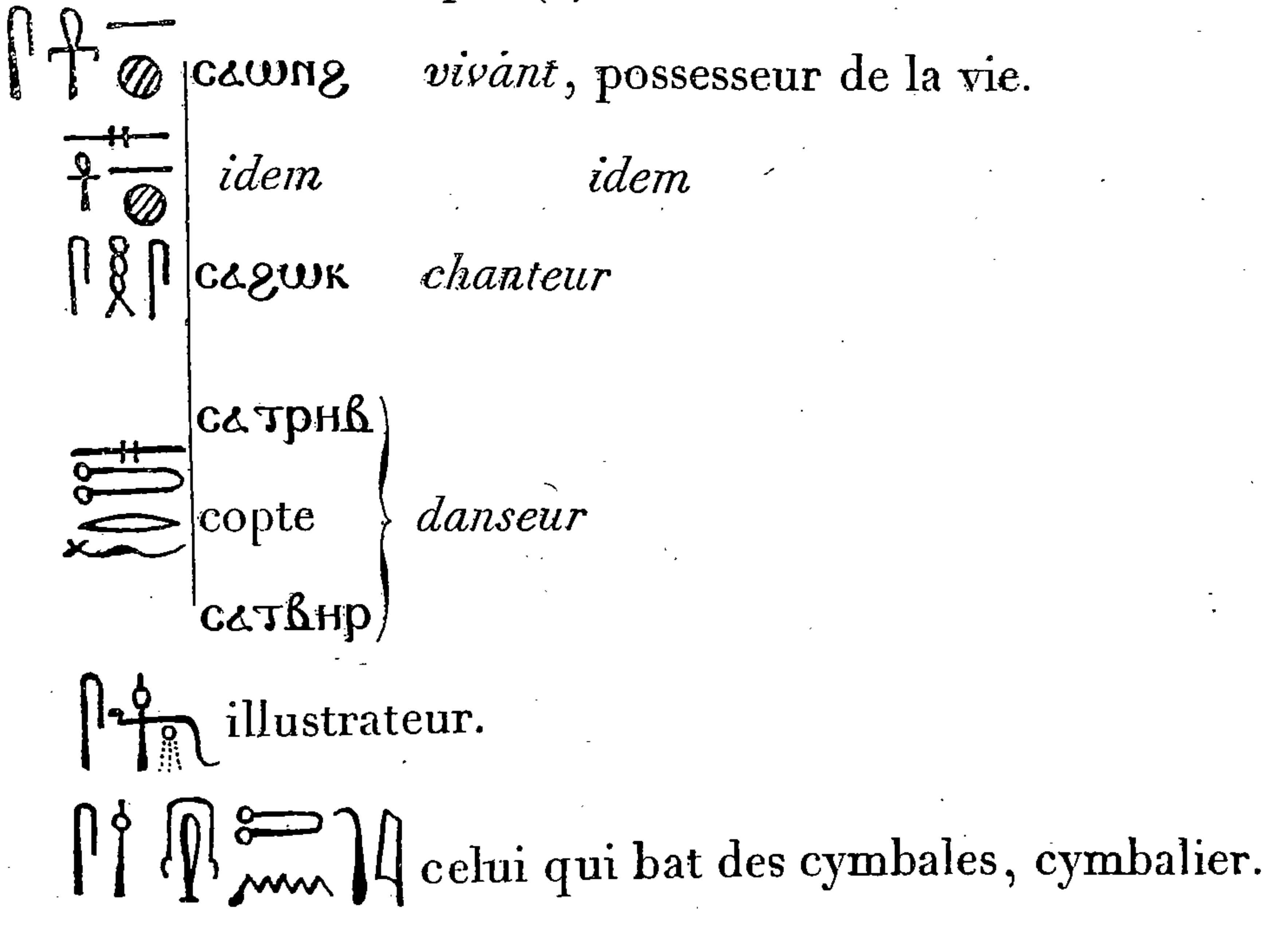
1° Les noms d'agents composés par ⲥⲁ (1).



NOTE 2, avec ce titre: *noms d'agents par* ⲥⲁ



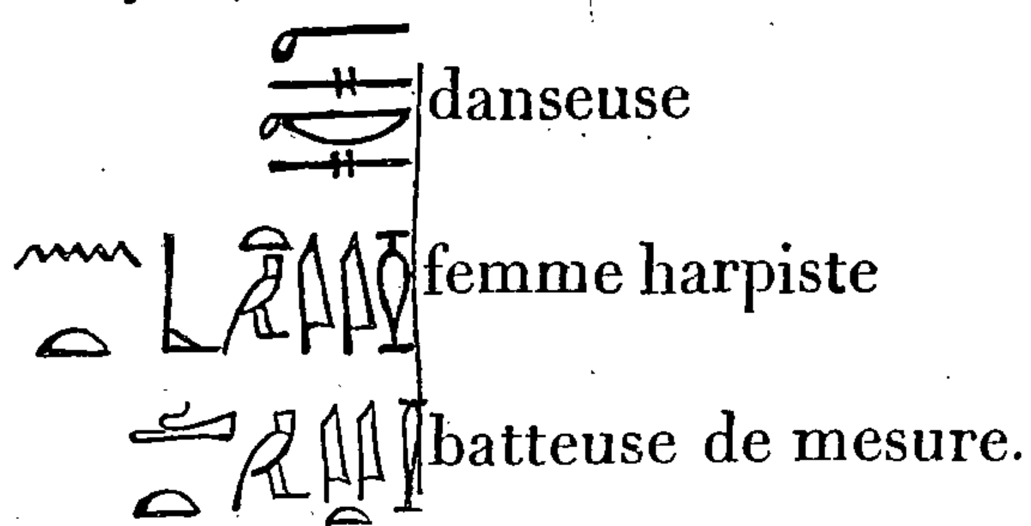
NOTE 3, avec ce titre: *qualificatifs noms d'agent.* Ils se forment par le monosyllabe ou *sa,* qui est exactement le copte ⲥⲁ, préfixe comme lui à la racine. Exemples (2):



(1) Pour un autre emploi de voyez à la page 131 de la Grammaire.

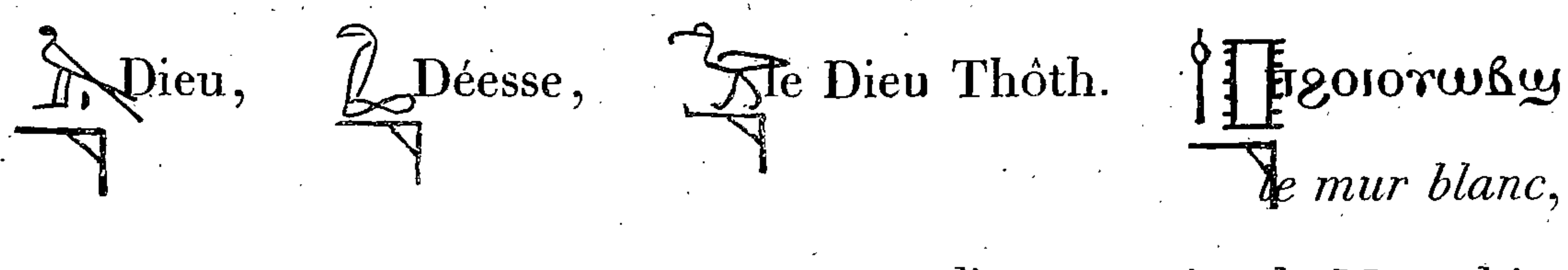
(2) Voyez la Grammaire, pages 439 à 442, n° 286 et les exemples; et pour un autre sens, aux pages 190 et 191. (*Notes de l'éditeur.*)

NOTE 4 (au crayon), avec ce titre : *noms verbaux.*



NOTE 5, avec ce titre : *orthographe* (1).

Certains caractères, soit qu'on voulût les faire distinguer plus particulièrement, soit qu'on les employât dans un sens autre que leur sens le plus ordinaire, furent tracés au-dessus d'une *enseigne* Ce caractère remplace ainsi dans l'écriture hiéroglyphique la ligne que nous traçons habituellement sous certains mots pour appeler plus directement sur eux l'attention du lecteur. Ce signe était outre cela une sorte de marque honorifique :



nom d'un quartier de Memphis.

NOTE 6 : Les signes ou sont souvent de simples marques du redoublement d'une lettre (2).

pour , ⲡϣⲁϣⲧⲟ *celui qui équilibre le monde*, surnom d'Ammon. (Stèle double des Thôthnofré ; Musée de Turin).

L'Explétif (3) etc.

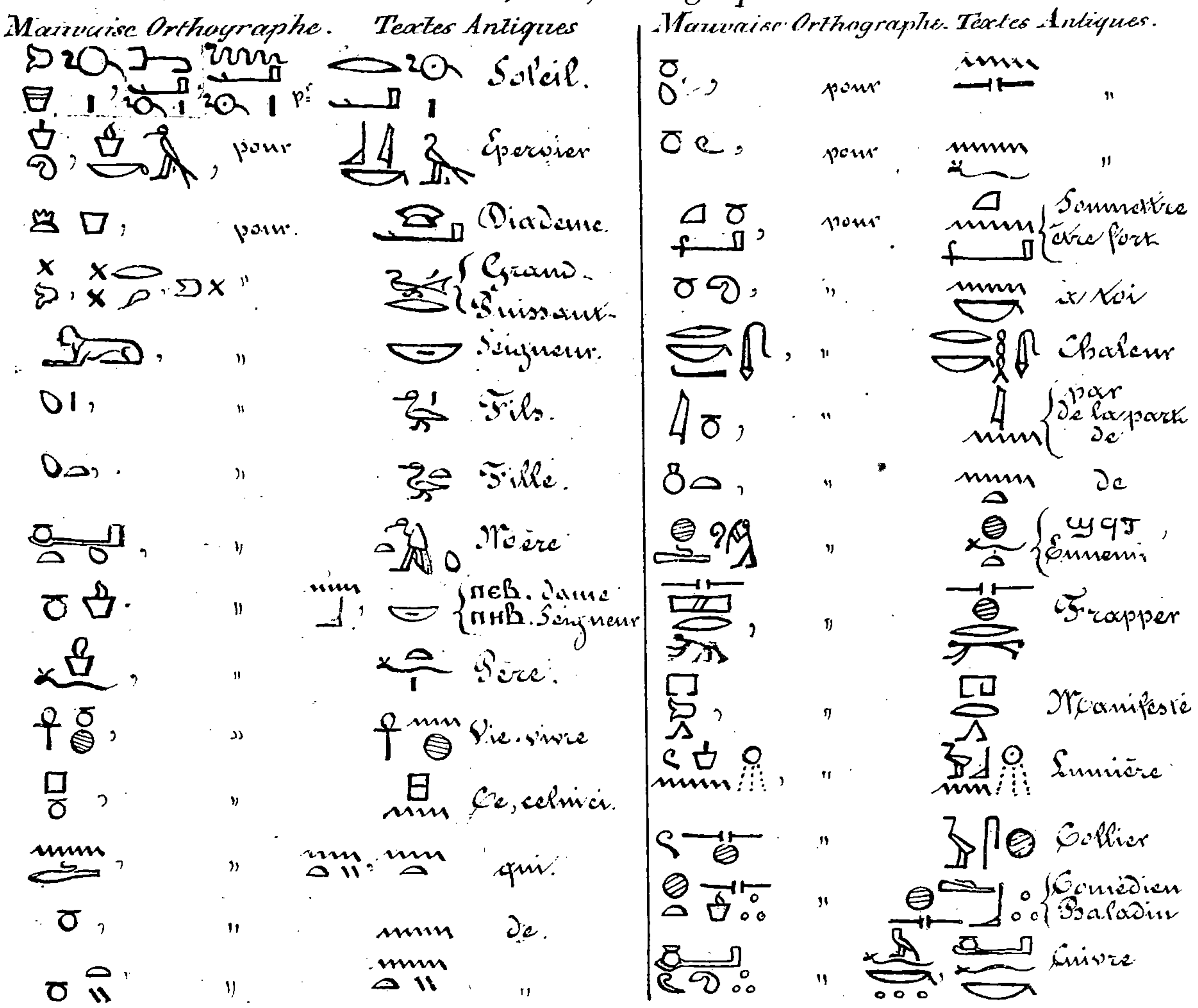
Déplacement des voyelles : . etc.

(1) Ce mot est au crayon, le reste de la note à l'encre.

(2) Voyez page 508 de la Grammaire, N° 324.

(3) Voyez page 105 de la Grammaire.

Note 7, intitulée Recherches, etc., *orthographe barbare*.



Mots de l'argot de la xxe dynastie (*note au crayon*).

Addition N° 8. Tableau général de correspondance des caractères hiéroglyphiques linéaires et des hiératiques.

(*Manuscrit autographe* destiné d'abord à former le 39e paragraphe de la Grammaire Égyptienne.)

39. Nous donnerons ici un tableau général de correspondance des formes hiératiques et hiéroglyphiques linéaires : on s'apercevra en l'étudiant 1° que les signes hiératiques pouvaient être tracés, d'une manière reconnaissable, par la main la moins exercée au dessin ; 2° que ce genre d'écriture pouvait être fort rapide et que son emploi assurait une grande économie de temps ; 3° que les signes hiératiques *arbitraires* ont été introduits à la place des *hiéroglyphes linéaires* les plus compliqués ; 4° enfin que les caractères hiéroglyphiques, dont la répétition est la plus fréquente dans les textes, sont rendus hiératiquement par des signes extrêmement simples. (Suit le tableau) (1).

(1) Le manuscrit de ce tableau n'ayant été recouvré que depuis peu de temps, il n'a pu entrer dans la Grammaire que comme supplément. Quelques signes n'y sont pas rigoureusement à leur place méthodique, mais les synonymies sont exactes, et chaque signe est resté dans son chapitre. (*Note de l'Éditeur.*)

TABLEAU.

A. *CORPS CÉLESTES.*

Forme Hiératique | Hiéroglyphe linéaire | Forme Hiératique | Hiéroglyphe linéaire

B. *FORMES HUMAINES.*

C. *MEMBRES HUMAINS*

D. *QUADRUPÈDES ET PARTIES DE:*

E. *OISEAUX ET PARTIES D'*

F. *INSECTES.*

G. *REPTILES.*

H. *POISSONS.*

I. *VÉGÉTAUX.*

J. *OBJETS DE COSTUME.*

K. *MEUBLES ARMES ET INSIGNES.*

L. *VASES ET USTENSILES.*

M. *INSTRUMENTS D'ARTS ET MÉTIERS.*

N. *ÉDIFICES, PRODUITS DE L'ART, CONSTRUCTIONS.*

FIN DU TABLEAU.

Table.



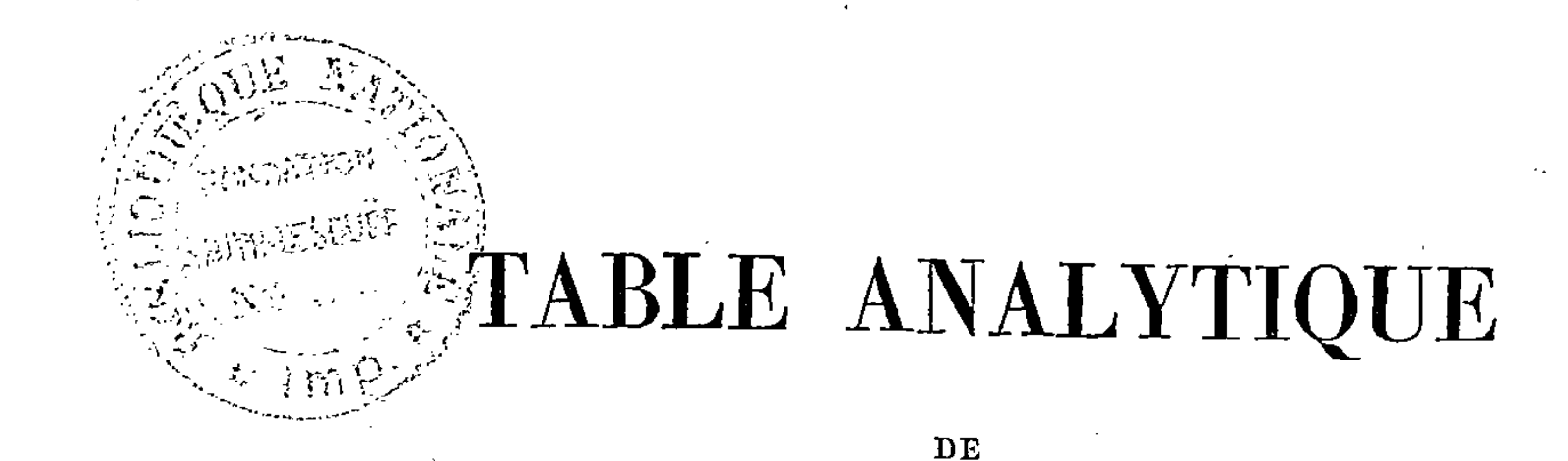


TABLE ANALYTIQUE

DE

LA GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE.

GRAMMAIRE ÉGYPTIENNE.

FIN.

Achevé d'imprimer au mois de mars 1841.